4.1.

ITALA AVG.ps.57.(Migne,1841) I.Cor.15,19.

10(pg.681)Si in hac vita tantum in Christo sperantes sumus,miserabiliores sumus omnibus hominibus.

ps.127,16(pg.1687)Si enim in hac vita in Christo sperantes sumus tantum,(-)miserabiliores-hominibus.

ps.147,3(pg.1915) Si in hac-hominibus.

ITALA AVG. uirg. (Zycha, 1900) I. Cor. 15, 19.

22, 22. (pg. 257, 22) si in hac uita tantum in Christo sperantes sumus, miserabiliores sumus omnibus hominibus.

10,2.

ITALA AVG.hypomn.3.(Migne,1842) I.Cor.15,19.

13,30.(pg.1636)quia si in hac vita tantum in Christo speramus, miserabiliores sumus omnibus hominibus.

ITALA \ 5,2.
AVG. serm. 162(Migne, 1842) I.Cor. 15,19.

3.(pg.2065) Si in hac vita tantum in Christo speramus, miserabiliores sumus omnibus hominibus.

5,2,

ITALA AVG:serm.266.(Migne,1842) I.Cor.15,19.

1.(pg.2240)Si enim im hac vita tantum in Christo sperantes sumus,miserabiliores sumus omnibus hominibus.

PS-AU s Cai I,27,2 1 Cor 15,19

(45b) / Si in hac vita tantum in Christo speramus, miserabiliores sumus omnibus hominibus. /

CAE s 16,1 1 Cor 15,19

(74,22) si enim in hac vita tantum sperantes sumus in Christo, miserabiliores sumus omnibus hominibus.

CAr 1 Cor 15,19 1 Cor 15,19

(544C) /Si in hac vita tantum in Christo sperantes sumus, miserabiliores sumus omnibus hominibus.

ITALA CASSIAN, conl. 6. (Petschenig, 1886) I. Cor. 15, 19.

2, 2. (pg. 154, 24) sumus in hac uita tantum sperantes in Christo, .. miserabiliores simus omnibus hominibus,

70.

ITALA CASSIODOR, ps.104,45.(Migne,1847-) I.Cor.15,19.

(pg.753A) Quod si in hac vita tantum in Christo sperantes sumus, miserabiliores sumus omnibus hominibus.

PS-EUS-C 2,1 1 Cor 15,19

(1081C) Sed advertamus quid dicat Apostolus: Si in ista vita spem haberemus in Christo, miserabiliores omnibus hominibus essemus.

76.

ITALA GREG.M.Ez.2,8.(Migne,1878) I.Cor.15,19.

10.(pg.1034B)Si in hac vita in Christo tantum sperantes sumus,miserabiliores sumus omnibus hominibus.

75.

ITALA GREG.M.moral.12.(Migne,1902) I.Cor.15,19.

7,11.(pg.991D)Si in hac vita tantum in Christo sperantes sumus,miserabiliores sumus omnibus hominibus.

ITALA HEGEMONIVS (Beeson,1906) I.Cor.15,19.

58.(pg.85,6)Si in hac vita tantummodo speramus in Christo,miserabiliores sumus omnibus hominibus.

30.

ITALA HIER. I. Cor. (Migne, 1865) 15,19.

15(pg.797B)Si in hac vita tantum in Christo sperantes sumus: miserabiliores sumus omnibus hominibus.

ITALA IGNAT.ep.Tars.(Zahn,1876) I.Cor.15,19.

7(pg.213,28)si in hac vita tantum sperantes sumus in Christo, miserabiliores sumus omnibus hominibus.

=Funk-Diekamp,II.1913.(pg.141,13)

Anglo-Lat.(Diekamp,II.1913)

7,2(pg.304,22)Si in vita hac sperantes sumus in Christo solum, miserabiliores omnibus hominibus sumus.

ITALA IRENAEVS,5.(Stieren,1853) I.Cor.15,19.

13,4.(pg.754)Si in vita hac in Christo sperantes sumus tantum,
miserabiliores omnibus sumus hominibus.

MAR-M:CO 1,5 1 Cor 15,19

(21,19) / si in hac uita tantum in Christo sperantes sumus, miserabiliores sumus omnibus hominibus; /

57.

ITALA MAX.TAVR.hom.104.(Migne,1862) I.Cor.15,19.

(pg.493C)Si in hac vita tantum in Christo speramus,miserabiliores sumus omnibus hominibus.

ITALA NICETAS, sym. (Burn, 1905) I. Cor. 15, 19.

10. (pg. 49, 12) si in hac uita tantum speramus in Christo, sumus (-) miserabiliores omnibus hominibus,

ITALA NICETAS sym.(Caspari,1883) I.Cor.15,19.

(pg.357,16)si in hac uita tantum speramus in Christo(-)miserabiliores sumus omnibus hominibus,

<u>ORI</u> Mt 17,29 1 Cor 15,19

(666,29) si in hac vita tantum sperantes sumus in Christo,
miserabiliores sumus omnibus hominibus.

ITALA PACIAN.bapt.(Peyrot,1896) I.Cor.15,19.

7.(pg.139,16)si in hoc saeculo sperantes sumus,miserabiliores omnibus hominibus sumus.

PEL 1 Cor 15,19 1 Cor 15,19

(216,17) Si in hac uita tantum in Christo sperantes sumus.
19) Miserabiliores sumus omnibus hominibus.

SALV eccl 3,62 1 Cor 15,19

(Zusatz zu 290,13 bei Morin 202) Si tantum in hac vita in Christo speravimus, miserabiliores sumus omnibus hominibus.

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.I.Cor.(Migne,1864) 15,19.

15(pg.158C)Miserabiliores sumus omnibus hominibus.

III.

ITALA TERTVLL. res.24.(Kroymann,1906) I.Cor.15,19.

(pg.59,23)miserrimi reuera (-) qui in ista tantum uita sperantes habebuntur.

VULGATA HETZENAUER, 1906. I. Cor. 15, 20.

(pg. 1057) Nunc autem Christus resurrexit a mortuis primitiae dormientium.

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) I.Cor.15,20.

(pg.172)si avtem xps resvrrexit a mortvis initivm dormientivm

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) I.Cor.15,20.

(pg.31)Si autem Christus resurrexit a mortuis,initium dormi-
entium.

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) I.Cor.15,20.

(pg.95)Nunc autem $\overline{\text{xps}}$ resurrexit amortuis·primitiae dormientium·

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) I.Cor.15,20.

(pg.38a)nunc autem christus resurrexit à mortuis initium dormientium

ITALA Cod.m(Belsheim,1899) I.Cor.15,20.

(pg.29)Nunc autem christus surrexit ex mortuis incohatio dormientium.

ITALA Cod.r(Ziegler,1876) I.Cor.15,20.

(pg.84)Nunc autem Christus resurrexit a mortuis primitiae dormientium.

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) I.Cor.15,20.

(pg.204,12)NUNC AUTEM xps resurrexit a mortuis.primitiae dormientium.,

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) I. Cor. 15, 20.

(pg. 41*) Si aut̄ xp̄s resurrexit · a mortuis · primitiae dormientiū·

Si: Nunc z^2

16.

ITALA AMB.fid.5.(Migne,1880) I.Cor.15,20.

13,160(pg.708A)Si autem Christus resurrexit a mortuis primitiae dormientium?

ITALA IIII. AMB.Luc.8,26.(C.Schenkl,1902) I.Cor.15,20.

(pg.404,9)primitiae dormientium Christus,

17.

ITALA AMBST. I.Cor. (Migne,1879) 15,20.

(pg.278B)Nunc autem Christus resurrexit a mortuis,initium dormientium;

PG.13.

ITALA ANON.Orig.Matth.(Migne,1862) series I.Cor.15,20.

8(pg.1610A)Nunc autem Christus resurrexit a mortuis,primitiae dormientium factus est:

6.

ITALA AVG. div. quaest. 69. (Migne, 1842) I. Cor. 15, 20.

2. (pg. 75) Nunc autem Christus surrexit a mortuis, primitiae dormientium.

ITALA AVG. Iob 38. (Zycha, 1895) I. Cor. 15, 20.

(pg. 603, 27) primitiae dormientium,

10,2.

ITALA AVG.c.Iul.op.imp.6.(Migne,1842) I.Cor.15,20.

32.(pg.1586)Nunc autem Christus ex mortuis resurrexit primitiae dormientium.

34.(pg.1587)wiederholt:Nunc autem(-)Christus resurrexit ex mortuis;

36.(pg.1590) Nunc autem(-)Christus resurrexit a mortuis primitiae dormientium;

NB.1.

ITALA AVG.serm.93.(Mai,1852) I.Cor.15,20.

1(pg.179)Christus resurrexit a mortuis primitiae dormientium.

PS-AU s Cai I,27,2 1 Cor 15,20

(46a) / Si autem Christus resurrexit a mortuis, primitiae sunt dormientium. /

ITALA PS.AVG.spec.27.(Weihrich,1887) I.Cor.15,20.

(pg.427,7) Nunc autem christus surrexit ex mortuis,incohatio dormientium.

ITALA 6 AVIT., hom. 3. (Chevalier, 1890) I. Cor. 15, 20.

1. (pg. 291) primitias.

BEA Apc 1,2,39 1 Cor 15,20

(51) unde et apostolus dicit: primitiae Christus, deinde hi qui sunt Christi in praesentia eius,

christus)+est H / hi om.SAG[1]R / qui sunt) quis Y YT / in om.P

Quelle Apringius

86.

ITALA | BREVIAR. Goth. (Migne, 1850) I.Cor. 15,20.

(pg.621B) Resurrexit Dominus Jesus Christus a mortuis, Primitiae dormientium:

CAr 1 Cor 15,20 1 Cor 15,20

(544C) Nunc autem Christus resurrexit a mortuis...
(544D) Primitiae dormientium.

CAr 1 Cor 15,23 1 Cor 15,20

(545A) Ut superius dixit: Primitiae dormientium.

CAr 1 Cor 15,28 1 Cor 15,20

(aus AU q 692(75)

(546B) ut supra diceret: Nunc autem Christus resurrexit a mortuis, primitiae dormientium;

CYR 1A CO 1,2 1 Cor 15,20

(48,24) primitiae dormientium

= RUS:CO 1,3 (30,26) B.

ohne Variante

<u>CO</u> 1,5 W 1 Cor 15,20

(381,27) primitiae appellatur nostrae naturae.

JO-A h

eine andere Übersetzung in CO 1,4 (79,33)

DION-E:CG 1,5 1 Cor 15,20

(239,31) primitiae dormientium

76.

ITALA GREG.M.Ez.2,8.(Migne,1878) I.Cor.15,20.

6.(pg.1032A)Primitiae dormientium Christus.

79.

ITALA GREG.M.VII;ps.poen.(Migne,1903) I.Cor.15,20.
ps.6.

8.(pg.637C)Quia primitiae dormientium Christus.

ITALA HEGEMONIVS (Beeson,1906) I.Cor.15,20.

58.(pg.85,7)Nunc autem Christus resurrexit a mortuis initium dormientium

936.

ITALA HESYCHIUS, lev.6. (Migne, 1865) I.Cor.15,20.

23 (pg.1085A) Nunc autem Christus resurrexit a mortuis, primitiae dormientium.

II.

ITALA HIER.ep.119.(Hilberg,1912) I.Cor.15,20.

10.(pg.464,5)nunc autem Christus resurrexit a mortuis,primitiae
dormientium;

30.

ITALA HIER.I.Cor.(Migne,1865) 15,20.

15(pg.797B)Nunc autem Christus resurrexit a mortuis.
C)Primitiae dormientium.

10,2.

ITALA HIL.trin.11.(Migne,1845) I.Cor.15,20.

39(pg.424C)Christus resurrexit a mortuis,primitiae dormientium;

ITALA IRENAEVS, 5. (Stieren, 1853) I. Cor. 15, 20.

13, 4. (pg. 754) Nunc autem Christus resurrexit a mortuis, primitiae dormientium:

54.

ITALA LEO.M.serm.65.(Migne,1881) I.Cor.15,20.

4(pg.363C)Christus resurrexit a mortuis,primitiae dormientium,

MAR-M:CO 1,5 1 Cor 15,20

(21,20) / nunc autem Christus resurrexit, primitiae dormienti-
um. /

ORI Mt 12,20 1 Cor 15,20

(114,16) resurrexit Christus primitiae dormientium

ORI ser 8 1 Cor 15,20

(13,30) nunc autem Christus resurrexit a mortuis ,primitiae dormientium factus est.

ITALA ØRIGENES, tract.17.(Batiffol,1900) I.Cor.15,20.

(pg.183,17)Nunc autem(-)Xpistus resurrexit primitiae dormientium.

PEL 1 Cor 15,20 1 Cor 15,20

(216,21) Si autem Christus resurrexit a mortuis.
22) Primitiae dormientium.

si) nunc AHV Cas Sd (=vg) / resurr.chr. H Sd^{cod}; chr.surrexit G /

51.

ITALA PROSPER,ps.101,8.(Migne,1861) I.Cor.15,20.

(pg.281A)primitiae dormientium.

51.

ITALA PROSPER, prom. 3. (Migne, 1861) I. Cor. 15, 20.

29, 30. (pg. 829A) Christus(-)resurrexit a mortuis primitiae dormientium.

ITALA   RUFIN, Ad.5.(Bakhuyzen,1901)   I.Cor.15,20.

6.(pg.189,8)Si autem Christus praedicatur a mortuis resurrexisse, initium dormientium;

25)wiederholt:Initium dormientium.

10.(pg.193,19)   initium dormientium?

21.

ITALA RUFIN,symb.(Migne,1849) I.Cor.15,20.

43.(pg.381B)Nunc autem Christus resurrexit a mortuis,initium dormientium;

Baehrens, 1921 GCS
PG.12.
ITALA RUFIN-Orig.num.(Migne,1862) I.Cor.15,20.
hom.11.
p85,26
4(pg.650A)ipse Christus primitiae nominatus sit, et primitiae dormientium.

RUS:CO 1,4 1 Cor 15,20

(79,33) naturae nostrae primitiae nominatur.

JO-A s

andere Übersetzung in CO 1,5 (381)

103.

ITALA - SEDUL.Sc.ep.I.Cor.(Migne,1864) 15,20.

15(pg.158C)Nunc autem Christus resurrexit,a mortuis.(-)Primitiae dormientium.

62.

ITALA VIGIL.Th.Eutych.3.(Migne,1863) I.Cor.15,20.

6.(pg.114B)Primitiae(-)dormientium Christus.

VULGATA HETZENAUER, 1906. I. Cor. 15, 21.

(pg. 1057) quoniam quidem per hominem mors, & per hominem resurrectio mortuorum.

ITALA LIBER COMICVS Tolet. (Morin, 1893) I.Cor.15,21.

(pg.204,14) Quoniam sicut per hominem mors. et per hominem resurrectio mortuorum.,

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) I.Cor.15,21.

(pg.172) qvoniam qvidem per hominem mors et per hominem resvrrectio mortvorvm

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) I.Cor.15,21.

(pg.31)Quoniam quidam per hominem mors,et per hominem resurrectio mortuorum.

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) I.Cor.15,21.

(pg.95)quo enim p hominem mors·et p hominem resurrectio mortuorum·

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) I.Cor.15,21.

(pg.38a)quoniam quidem enim per hominem mors et per hominem resurrectio mortuorum

ITALA Cod.m(Belsheim,1899) I.Cor.15,21.

(pg.29)Nam quia per hominem mors,et per hominem resurrectio mortuorum.

ITALA Cod.r(Ziegler,1876) I.Cor.15,21.

(pg.84)Quoniam quidem per hominem mors,et per hominem resurrectio mortuorum.

ITALA Cod.z.(Buchanan,1912) I.Cor.15,21.

(pg.41*) quoniam quidem per hominem mors·et per hominem resurrectio mortuorum·

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) I.Cor.15,21.

(pg.124) vg:quoniam enim; γ :quon.quidem.

16.

ITALA AMB.exc.Sat.2.(Migne,1880) I.Cor.15,21.

90(pg.1399B)sicut per hominem mors,ita et per hominem resurrectio mortuorum.

16.

ITALA AMB.fid.5.(Migne,1880) I.Cor.15,21.

13,161(pg.708A)Quoniam sicut per unum hominem(-)mors,et per hominem resurrectio mortuorum.

ITALA V. AMB.ps.118.serm.14. I.Cor.15,21.
(Petschenig,1913)

42.(pg.327,13)per hominem resurrectio mortuorum.

AM sa 2,7 1 Cor 15,21

(146,27) quia per hominem mors, et per hominem resurrectio mortuorum.

17.

ITALA AMBST. I. Cor. (Migne, 1879) 15,21.

(pg.278B) quoniam quidem per hominem mors, et per hominem resurrectio mortuorum.

AN gen 13 cf 1Cor 15,21

(161) ita ut per mulierem abundaret poculum mortis ...et claresceret per virginem resurrectio mortuorum. (T)

'quoniam sicut'(sicut enim L) per mulierem nata est mors, ita (et ins L) per mulierem nata est resurrectio mortuorum. (LFG)

5-1-46 B

AN Pel 1 Cor 15,21

(142,8) quod dictum est ad corinthios Per hominem mors et per hominem resurrectio mortuorum; sicut enim in Adam omnes moriuntur sic et in christo omnes uiuificabuntur.

PG.13.

ITALA ANON.Orig.Matth.(Migne,1862) I.Cor.15,21.
series

8(pg.1610A)quoniam quidem per hominem mors,et per hominem resurrectio mortuorum.

53.

ITALA ARNOB.j.confl.2.(Migne,1865) I.Cor.15,21.

10.(pg.284B)Quoniam per hominem mors,et per hominem resurrectio mortuorum.

ITALA I. AVG.civ.13.(Hoffmann,1899) I.Cor.15,21.

23.(pg.651,28)Per hominem mors,et per hominem resurrectio mortuorum.

6.

ITALA AVG.div.quaest.69.(Migne,1842) I.Cor.15,21.

2.(pg.75)Quoniam quidem per hominem mors,et per hominem resurrectio mortuorum.

III.
ITALA AVG. ep. 157. (Goldbacher, 1904) I. Cor. 15, 21.

14. (pg. 461, 18) Per unum hominem mors et per unum hominem resurrectio mortuorum;

ep. 166, 21. (pg. 575, 12) wiederholt: per unum hominem - mortuorum?
23. (pg. 578, 7) Et per unum - mortuorum

IV.

ITALA AVG.ep.186.(Goldbacher,1911) I.Cor.15,21.

ALYP.et AUG.

33.(pg.72,10)Per unum hominem mors et per unum hominem resurrectio mortuorum;

IV.
ITALA AVG. ep.187.(Goldbacher,1911) I.Cor.15,21.

30.(pg.107,21)Per unum hominem mors et per unum hominem resurrectio mortuorum;

ep.190,3.(pg.139,10)wiederholt:per hominem mors et per hominem resurrectio mortuorum;

ITALA AVG.Fort.(Zycha,1891) I.Cor.15,21.

22.(pg.105,23)quoniam per hominem mors et per hominem resurrectio mortuorum.

ITALA I.Cor.15,21.

AVG.Fort.(Zycha,1891)

25.(pg.108,21) sicut per unum hominem mors,sic et per unum re-
surrectio mortuorum.

ITALA AVG.Fort.(Zycha,1891) I.Cor.15,21.

22.(pg.105,23)quoniam per hominem mors et per hominem resurrectio mortuorum.

ITALA AVG.Fort.(Zycha,1891) I.Cor.15,21.

25.(pg.108,21)sicut per unum hominem mors,sic et per unum resurrectio mortuorum.

ITALA AVG.gest.Pel.(Zycha,1902) I.Cor.15,21.

35,61.(pg.116,6)per unum hominem mors et per unum hominem re-
surrectio mortuorum;

10.

ITALA AVG.c.Iul.1.(Migne,1842) I.Cor.15,21.

6,22.(pg.655)Per hominem mors,et per hominem resurrectio mortuorum:

10,2.

ITALA AVG.c.Iul.op.imp.3.(Migne,1842) I.Cor.15,21.

37.(pg.1263)Per hominem mors,et per hominem resurrectio mortuorum:

6;31.(pg.1584)wiederholt:Per hominem mors, - mortuorum:
(pg.1585) Per hominem mors.
(pg.1585) Per hominem mors - mortuorum.
(pg.1585) Per hominem mors.
36.(pg.1593) Quoniam per hominem mors,-mortuorum.
(pg.1593) Per hominem mors,
40.(pg.1601) Quoniam per hominem mors,-mortuorum.

10,2.

ITALA AVG.c.Iul.op.imp.6.(Migne,1842) I.Cor.15,21.

32.(pg.1586)quqniam quidem per hominem mors,et per hominem resurrectio mortuorum.

36.(pg.1590)wiederholt:quoniam - mortuorum.
(pg.1591) Per hominem(-)mors, - mortuorum:
(pg.1591) Per hominem(-)mors - mortuorum,
(pg.1592) Per hominem mors:

ITALA AVG.pecc.mer.1.(VRBA&ZYCHA,1913) I.Cor.15,21.

/

8,8.(pg.9,19)per hominem mors et per hominem resurrectio mortuorum.

wiederholt:8,8.(pg.9,23)

ITALA AVG.pecc.mer.2.(VRBA&ZYCHA,1913) I.Cor.15,21.

30,49.(pg.120,3)quia per hominem mors et per hominem resurrectio mortuorum.

ITALA AVG.pecc.mer.3.(VRBA&ZYCHA,1913) I.Cor.15,21.

11,19.(pg.145,16)per hominem mors et per hominem resurrectio mortuorum;

ITALA AVG.pecc.or.(Zycha,1902) I.Cor.15,21.

26,31.(pg.190,22)per hominem mors et per hominem resurrectio mortuorum.

(pg.191,4)wiederholt:quia per (-) hominem mors et per(-) hominem resurrectio mortuorum.

4,1.

ITALA AVG.ps.68.(Migne,1841) I.Cor.15,21.

2(pg.841)Sicut enim per unum hominem mors,ita et per unum hominem resurrectio mortuorum:

ITALA AVG.serm.154.(Migne,1842) 5,1. I.Cor.15,21.

12,17(pg.840)Quia per unum hominem mors,et per unum hominem resurrectio mortuorum.

5,1.

ITALA AVG.serm.293.(Migne,1842) I.Cor.15,21.

8(pg.1333)Per unum hominem mors,et per unum resurrectio mortuorum.

wiederholt:12(pg.1335)

AU s Gue 31,1 1 Cor 15,21

(558,24) quia per unum hominemmors, et per unum hominem resur-
rectio mortuorum. /

3,2.

ITALA AVG.tract.3.Ioh.(Migne,1842) I.Cor.15,21.

12(pg.1401)Quoniam quidem per hominem mors,et per hominem resurrectio mortuorum.

30;5(pg.1634)wiederholt:Et per unum hominem mors,sicut per unum hominem resurrectio mortuorum:

66;2(pg.1811) quia per hominem mors,et per hominem resurrectio mortuorum:

75;3(pg.1830) Per hominem quippe mors,et per hominem resurrectio mortuorum.

8.

ITALA AVG.trin.4.(Migne,1842) I.Cor.15,21.

12,15.(pg.898)Ut ergo sicut per unum hominem mors,ita et per unum hominem fieret resurrectio mortuorum,

PS-AU s Cai I,27,2 1 Cor 15,21

(46a) /Nam quia per hominem mors, et per hominem resurrectio mortuorum. /

ITALA PS.AVG.spec.27.(Weihrich,1887) I.Cor.15,21.

(pg.427,8) nam quia per hominem mors,et per hominem resurrectio mortuorum.

CAr 1 Cor 15,21 1 Cor 15,21

(544D) Quoniam quidem per hominem mors, et per hominem resurrectio mortuorum.

70.

ITALA CASSIODOR, compl. in I. Cor. (Migne, 1847) 15,21.

27. (pg. 1338B) Quoniam quidem per hominem mors, et per hominem resurrectio mortuorum.

~~CYR in~~ CO 1,2 | 1 Cor 15,21

(48,27) licet dicatur per hominem facta resurrectio mortuorum,

= RUS:CO 1,3 (30,29) B.

ohne Variante

CO 1,5 S   1 Cor 15,21

(294,35) quia per hominem mors, et per hominem resurrectio mortuorum. /

Orientales

DION-E:CO 1,5 1 Cor 15,21

(240,2) quamuis dicatur quod per hominem facta sit resurrectio mortuorum,

65.

ITALA FULG.R.Tras.3.(Migne,1893) I.Cor.15,21.

30.(pg.294D)Per hominem mors,et per hominem resurrectio mortuorum:

33.(pg.298B)wiederholt:Per - mortuorum;

II.

ITALA HIER. ep. 119. (Hilberg, 1912) I. Cor. 15, 21.

10. (pg. 464, 6) quia enim per hominem mors, et per hominem resurrectio mortuorum,

HI ep 131,21,1 . 1 Cor 15,21

(219,13) per unum hominem mors et per unum hominem resurrectio mortuorum?

hom.2°om A

23,1 rep (221,6) et per-mortuorum, om A

Ep.Augustini

22.

ITALA HIER.ep.131.(Migne,1864) I.Cor.15,21.

21(pg.1134)per unum hominem mors,et per unum hominem resurrectio mortuorum?

23(pg.1135)wiederholt:et per unum hominem resurrectio mortuorum:

30.

ITALA　　　　AMBR. I.Cor. (Migne,1865)　　　　15,21.

15(pg.797C)Quoniam quidem per hominem mors,et per hominem resurrectio mortuorum.

10,2.

ITALA HIL.trin.11.(Migne,1845) I.Cor.15,21.

22(pg.415A)Quoniam enim per hominem mors,et per hominem resurrectio mortuorum.

39(pg.424C)wiederholt:quoniam per hominem mors, - mortuorum.

ITALA IRENAEVS,3.(Stieren,1853) I.Cor.15,21.

18,3.(pg.518)Quoniam per hominem mors,et per hominem resurrectio mortuorum.

ITALA IRENAEVS, 5. (Stieren, 1853) I. Cor. 15, 21.

13, 4. (pg. 754) quoniam enim per hominem mors, et per hominem resurrectio mortuorum.

RB.18.

ITALA JANUAR.ep.(Morin,1901) I.Cor.15,21.

(pg.249,93)Per hominem mors,et per hominem resurrectio mortuorum:

JO-M Ne 2,10 1 Cor 15,21

(33,15) per hominem mors et per hominem resurrectio mortuorum?

JUL-E Ps 8,5 1 Cor 15,21

(48,25) Quoniam per hominem mors, et per hominem resurrectio mortuorum. /

eingeleitet: ita ad Chorinthios ait:

JUL-E ap MAR-M:CO 1,5 1 Cor 15,21

(12,18) per hominem mors, et per hominem resurrectio mortuorum.

JUL-E ap MAR-M:CO 1,5 1 Cor 15,21

(19,21) per hominem mors et per hominem resurrectio mortuorum.

LEO ep 59 1 Cor 15,21

(36,10) quia enim per hominem mors et per hominem resurrectio mortuorum, /

mors per hominem P

et) ita et P^{ac}; ita P^{p}

54.

ITALA LEO.M.ep.59.(Migne,1881) I.Cor.15,21.

4(pg.870B)Quia enim per hominem mors,et per hominem resurrectio mortuorum.

MAR-M:CO 1,5 1 Cor 15,21

(21,21) / quoniam enim per hominem mors, et per hominem resurrectio mortuorum, /

37) per hominem mors, inquit.

MAR-M in CO 1,5 1 Cor 15,21

(29,42) quoniam, inquit, per hominem mors et per hominem resurrectio mortuorum.

(NEST s)

MAR-M in CO 1,5 1 Cor 15,21

(37,24) quoniam per hominem mors, et per hominem resurrectio mortuorum. /

(NEST s)

MAXn pag 1 Cor 15,21

(331,347) quia per hominem mors et per hominem resurrectio
mortuorum: /

MAIn s 3 1 Cor 15,21

(167,32) quia per hominem mors et per hominem resurrectio mortuorum; /

ITALA NESTORIANA C.9.(Loofs,1905) I.Cor.15,21.

(pg.251,18)quoniam(-)per hominem mors,et per hominem resurrectio mortuorum.

IRALA NESTORIANA C.10.(Loofs,1905) I.Cor.15,21.

(pg.277,1)quoniam per hominem mors,per hominem resurrectio mortuorum.

ORI ser 8 1 Cor 15,21

(13,31) quoniam quidem per hominem mors, et per hominem resurrectio mortuorum.

PEL 1 Cor 15,21 1 Cor 15,21

(217,2) Quoniam (sicut) per hominem mors, et per hominem resurrectio mortuorum, /

sicut) om.A; quidem H Cas^{ed}; enim Cas^{cod}(=vg)

PEL tri 3 1 Cor 15,21

47

(333,6) sicut enim per hominem mors ita et per hominem resurrectio mortuorum;

ITALA RUFIN,Ad.5.(Bakhuyzen,1901) I.Cor.15,21.

6.(pg.189,9)quia per hominem mors et per hominem resurrectio mortuorum.

21.

ITALA RUFIN, symb. (Migne, 1849) I. Cor. 15, 21.

43. (pg. 381B) quoniam quidem per hominem mors, et per hominem resurrectio mortuorum.

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.5.(Migne,1862) I.Cor.15,21.
comm.

1(pg.1020A)Sicut enim per unum hominem mors,ita et per unum resurrectio mortuorum;

PG.14.

ITALA RUFIN. Orig. Rom. 5. (Migne, 1862) comm. I, Cor. 15, 21.

2 (pg. 1023A) per hominem mors, ita et per hominem (-) resurrectio mortuorum:

ITALA II. P. THEOD.M.ep.min.(Swete,1882) I.Cor.15,21.

(pg.27,18)eo quod per hominem mors,et per hominem resurrectio mortuorum.

ITALA III. TERTVLL.Marc.5,9.(Kroymann,1906) I.Cor.15,21.

(pg.602,10)Quia per hominem mors,et per hominem resurrectio.

III.

ITALA TERTVLL.res.48.(Kroymann,1906) I.Cor.15,21.

(pg.99,22)quia per hominem (-), mors,et per hominem resurrectio,

62.

ITALA VIGIL.Th.Eutych.1.(Migne,1863) I.Cor.15,21

3.(pg.96D)Sicut per unum hominem mors,ita et per unum hominem resurrectio mortuorum.

12(pg.102A)wiederholt:Sicut-ita per unum hominem resurrectio mortuorum.

20.

ITALA EPIST.PONT.app.11.(Migne,1845) I.Cor.15,21.
ZOSIM.

26(pg.697D)Per hominem mors,et per hominem resurrectio mortuorum.

VULGATA HETZENAUER, 1906. I.Cor. 15,22.

(pg.1057) Et sicut in Adam omnes moriuntur, ita & in Christo
omnes viuificabuntur.

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) I.Cor.15,22.

(pg.173)sicvt enim in adam omnes morivntvr ita et in xpo omnes vivificabvntvr

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) I.Cor.15,22.

(pg.31)Sicut enim in Adam omnes moriuntur,ita et in Christo omnes vivificabuntur.

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) I.Cor.15,22.

(pg.95)et sicut in adam oms moriuntur ita et in xpo oms.vivificabuntur·

ITALA Cod.m(Belsheim,1899) I.Cor.15,22.

(pg.29)Sicut enim in Adam omnes moriuntur,ita in christo omnes vivificabuntur.

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) I.Cor.15,22.

(pg.38a)sicut enim in adam omnes moriuntur ita et in christo omnes viuificabuntur

ITALA Cod.r(Ziegler,1876) I.Cor.15,22.

(pg.84)Sicut enim in Adam omnes moriuntur,sic et in Christo omnes uiuificabuntur.

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) I.Cor.15,22.

(pg.204,15)Et sicut in adam omnes moriuntur.ita et in xpo omnes uiuificantur.,Ipsi gloria et imperium in secula seculorum.,

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) I. Cor. 15, 22.

(pg. 41*) Et sicut in adā omnes moriuntur· ita et in xp̄o omnes homines uiuificabuntur·

homines improbauit z^{dior}

ITALA III. AMB.Luc.4,61.(C.Schenkl,1902) I.Cor.15,22.

(pg.169,5)sicut enim in Adam omnes moriuntur ita in Christo omnes uiuificantur.

16.

ITALA AMB.ep.35.(Migne,1880) I.Cor.15,22.

11(pg.1126A)In Christo omnes vivificantur.

16.

ITALA AMB.exc.Sat.2.(Migne,1880) I.Cor.15,22.

91(pg.1399C)sicut in Adam omnes moriuntur,ita et in Christo omnes vivificabuntur.

16.

ITALA AMB.fid.5.(Migne,1880) I.Cor.15,22.

13,161(pg.708A)Sicut enim in Adam omnes moriuntur,ita et in Christo omnes vivificabuntur.

IIII.

ITALA AMB.Luc.4,67.(C.Schenkl,1902) I.Cor.15,22.

(pg.173,9)omnes (-) in Adam mortui,

IIII.
ITALA AMB.Luc.7,209.(C.Schenkl 1902) I.Cor.15,22.

(pg.376,22)sicut in Adam omnes moriuntur ita in Christo omnes uiuificantur.

I.

ITALA AMB.mort.11,48.(C.Schenkl,1897) I.Cor.15,22.

(pg.744,8)sicut enim in Adam omnes moriuntur,ita et in Christo (-) omnes uiuificabuntur,

ITALA V. AMB.ps.118.serm.12. (Petschenig,1913) I.Cor.15,22.

46.(pg.278,12)sicut enim in Adam omnes moriuntur,ita et in Christo omnes uiuificabuntur.

17.

ITALA AMB.serm.35.(Migne,1879) I.Cor.15,22.

4,6(pg.696C)Sicuti per Adam mors intravit in hunc mundum,ita et per Christum salus restituta est mundo;

17.

ITALA AMB. trin. (Migne, 1879) I. Cor. 15, 22.

13 (pg. 555B) ut sicut in Adam omnes moriuntur, ita et in Christo, (-) omnes vivificarentur.

17.

ITALA AMBST. I. Cor. (Migne, 1879) 15,22.

(pg. 278B) Sicut enim in Adam omnes moriuntur, ita et in Christo omnes vivificabuntur.

17.

ITALA AMBST.II.Cor.(Migne,1879) I.Cor.15,22

(pg.308B)sicut in Adam omnes moriuntur,ita et in Christo omnes vivificabuntur.

PG.13.

IFALA ANON.Orig.Matth.13.(Migne,1862) I.Cor.15,22.

8(pg.1115&16)sicut omnes homines qui moriebantur in Adam:

PG.13.

ITALA ANON.Orig.Matth.(Migne,1862) I.Cor.15,22.
series

8(pg.1610A)Sicut enim in Adam omnes moriuntur,sic et in Christo omnes vivificabuntur.

PG.13.

ITALA ANON. Orig. Matth. (Migne, 1862) series I. Cor. 15, 22.

126 (pg. 1777C) ut sicut in Adam omnes moriuntur, sic in Christo omnes vivificentur:

53.

ITALA ARNOB.j.confl.2.(Migne,1865) I.Cor.15,22.

10.(pg.284B)Et sicut in Adam omnes moriuntur,ita in Christo omnes vivificantur.

14.(pg.293A)wiederholt:Sicut(-)in Adam morimur,ita-vivificamur.

I.
ITALA AVG.civ.13.(Hoffmann,1899) I.Cor.15,22.

23.(pg.652,1)Sicut enim in Adam omnes moriuntur,sic et in
Christo omnes uiuificabuntur;

6)wiederholt:omnes (-) omnes.

ITALA II. AVG. civ. 20. (Hoffmann, 1900) I. Cor. 15, 22.

20. (pg. 476, 22) In Christo omnes uiuificabuntur;

ITALA AVG.conf.5.(Knöll,1896) I.Cor.15,22.

9,16.(pg.103,1)omnes in Adam morimur

ITALA AVG.div.quaest.69.(Migne,1842) 6. I.Cor.15,22.

2.(pg.75)Sicut enim in Adam omnes moriuntur,sic et in Christo omnes vivificabuntur.

III.
ITALA AVG. ep. 140. (Goldbacher, 1904) I. Cor. 15, 22.

25. (pg. 175, 21) sicut (-) in Adam omnes moriuntur, sic et in Christo omnes uiuificabuntur.
ep. 157, 14. (pg. 461, 20) sicut enim in Adam omnes moriuntur, sic et in Christo omnes uiuificabuntur.

23) wiederholt: uiuificabuntur,
(pg. 462, 16) sicut in Adam - uiuificabuntur.
ep. 166, 21. (pg. 575, 13) sicut enim - uiuificabuntur.
(pg. 576, 1) omnes (-) omnes,
5) omnes (-) omnes,
6) sicut omnes (-) in Adam moriuntur, ita omnes (-) in Christo uiuificabuntur.

ep.166,23.(pg.578,9)wiederholt:in Christo omnes uiuificabuntur,
ep.169,13.(pg.621,4) in Adam omnes moriuntur
ep.179,6. (pg.694,22) Sicut in Adam - uiuificabuntur,

ITALA III.
AVG.ep.176.(Goldbacher,1904) I.Cor.15,22.
et patres MILEV.conc.

2.(pg.666,7) Sicut in Adam omnes moriuntur, sic et in Christo omnes uiuificabuntur.

IV.

ITALA AVG. ep. 186. (Goldbacher, 1911) I. Cor. 15, 22.
ALYP. et AUG.

33. (pg. 72, 12) sicut enim in Adam omnes moriuntur, ita et in Christo omnes uiuificabuntur.

IV.
ITALA AVG.ep.187.(Goldbacher,1911) I.Cor.15,22.

30.(pg.107,22)sicut enim in Adam omnes moriuntur,sic et in
Christo omnes uiuificabuntur.

(pg.108,1) wiederholt:omnes (-) omnes
34.(pg.113,2) sicut in Adam - uiuificabuntur,
ep.190,3.(pg.139,11) sicut enim in Adam omnes moriuntur,
ita et in Christo omnes uiuificabuntur;
8.(pg.143,20) sicut (-) in Adam omnes moriuntur,ita
et in Christo omnes uiuificabuntur,
ep.217,19.(pg.417,23) Omnes in Christo uiuificabuntur,

ITALA / AVG.gen.litt.8.(Zycha,1894) I.Cor.15,22.

14.(pg.254,15)sicut in Adam omnes moriuntur,sic et in Christo omnes uiuificabuntur.

ITALA AVG.gen.litt.10.(Zycha,1894) I.Cor.15,22.

16.(pg.316,27)sicut in Adam omnes moriuntur,sic et in Christo omnes uiuificabuntur.

ITALA AVG.gest.Pel.(Zycha,1902) I.Cor.15,22.

35,61.(pg.116,7)sicut enim in Adam omnes moriuntur,sic et in Christo omnes uiuificabuntur.

10.

ITALA AVG.c.Iul.1.(Migne,1842) I.Cor.15,22.

6,22.(pg.655)sicut enim in Adam omnes moriuntur,ita et in Christo omnes vivificabuntur;

6;4,10.(pg.828)wiederholt:Sicut(-)in Adam omnes moriuntur,sic et in Christo omnes vivificabuntur.

24,80.(pg.871) sicut in Adam omnes moriuntur,ita et in Christo omnes vivificabuntur;

24,81.(pg.872) In Christo omnes vivificabuntur;

10,2.

ITALA AVG.c.Iul.op.imp.1.(Migne,1842) I.Cor.15,22.

5.(pg.1053) Sicut in Adam omnes moriuntur, sic et in Christo omnes vivificabuntur?

2;68. (pg.1171) wiederholt: sicut in Adam omnes moriuntur, ita et in Christo omnes vivificabuntur;

134.(pg.1197) Sicut in Adam omnes moriuntur.

197.(pg.1226) Sicut(-)in Adam omnes moriuntur, sic in Christo omnes vivificabuntur.

209.(pg.1231) Sicut in Adam omnes moriuntur, ita in Christo omnes vivificabuntur:

(pg.1231) Omnes in Christo vivificabuntur,

3;37. (pg.1263) sicut enim in Adam omnes - vivificabuntur:

6;31.(pg.1584)wiederholt:Sicut in Adam omnes moriuntur,ita et in Christo omnes vivificabuntur?
(pg.1584) In Adam omnes moriuntur;
(pg.1584) sicut enim in Adam omnes moriuntur; sic - vivificabuntur.
(pg.1585) In Adam omnes moriuntur;
(pg.1585) In Adam omnes moriuntur.
36.(pg.1593) Sicut enim in Adam omnes - vivificabuntur.
(pg.1593) Moriuntur.
(pg.1593) vivificabuntur.
(pg.1593) vivificabuntur.
(pg.1593) moriuntur.
(pg.1593) vivificabuntur
37.(pg.1595) Sicut in Adam omnes moriuntur,ita et in Christo omnes vivificabuntur?
40.(pg.1601) Sicut enim in Adam - vivificabuntur:

10,2.

ITALA AVG.c.Iul.op.imp.2.(Migne,1842) I.Cor.15,22.

69.(pg.1171)Sicut in Adam omnes moriuntur,ita in Christo omnes vivificabuntur.

6;31.(pg.1583)wiederholt:Sicut in Adam omnes moriuntur,ita et in Christo omnes vivificabuntur.

(pg.1583) In Adam omnes moriuntur,et in Christo omnes vivificabuntur;

(pg.1584) Sicut in Adam - vivificabuntur;

(pg.1584) In Adam omnes moriuntur;

(pg.1584) Sicut omnes,

(pg.1584) ita omnes,

32.(pg.1586) Sicut enim in Adam omnes moriuntur, ita et in Christo omnes vivificabuntur.

6;36.(pg.1592)wiederholt:Sicut in Adam omnes moriuntur,ita et
in Christo omnes vivificabuntur.

(pg.1592) Omnes in Christo vivificabuntur.

(pg.1592) In Adam omnes moriuntur; (2 Mal)

(pg.1592) Sicut in Adam omnes moriuntur,ita et
in Christo omnes vivificabuntur:

1.

ITALA AVG.mor.eccl.1.(Migne,1842) I.Cor.15,22.

19,35.(pg.1326)In Adam(-)omnes morimur(-)et in Christo omnes resurgemus.

ITALA AVG.nupt.2.(Zycha,1902) I.Cor.15,22.

27,46.(pg.300,8)sicut in Adam omnes moriuntur,ita et in Christo omnes uiuificabuntur;

29,50.(pg.306,23)wiederholt:in Adam omnes moriuntur.

ITALA AVG.pecc.mer. 1.(VRBA&ZYCHA,1913) I.Cor.15,22.

8,8(pg.9,24)sicut enim in Adam omnes moriuntur,sic et in Christo omnes uiuificabuntur,

28,55(pg.54,1)omnes non uiuificabuntur nisi in Christo,sicut in Adam omnes moriuntur.

ITALA AVG.pecc.mer.2.(VRBA&ZYCHA,1913) I.Cor.15,22.

30,49.(pg.120,4)sicut enim in Adam omnes moriuntur,sic et in Christo omnes uiuificabuntur?

ITALA AVG.pecc.mer.3.(VRBA&ZYCHA,1913) I.Cor.15,22.

11,19.(pg.145,17)sicut enim in Adam omnes moriuntur,sic et in Christo omnes uiuificabuntur.

ITALA AVG.pecc.or.(Zycha,1902) I.Cor.15,22.

26,31.(pg.190,23)sicut enim in Adam omnes moriuntur,sic et in Christo omnes uiuificabuntur.

(pg.191,2)wiederholt:sicut in Adam omnes - uiuificabuntur.

ITALA AVG. c. Pelag. 4. (VRBA&ZYCHA, 1913) I. Cor. 15, 22.

4, 8. (pg. 529, 17) sicut in Adam omnes moriuntur, sic in Christo omnes uiuificabuntur

4,1.

ITALA AVG.ps.35.(Migne,1841) I.Cor.15,22.

12(pg.350)Sicut enim in Adam omnes moriuntur,sic et in Christo omnes vivificabuntur.

ps.68.serm.1,2(pg.841)et sicut in Adam-vivificabuntur.
70.serm.1,2(pg.877)Sicut enim-vivificabuntur. (statt sic ita)
71,1. (pg.902)Sicut enim-vivificabuntur.
84,V. (pg.1072)sicut enim-vivificabuntur:

ps.50,10(pg.592) in Adam omnes moriuntur,in Christo autem omnes vivificabuntur.
61,7.(pg.734) Et omnes in Adam morimur;

70.serm.1,2(pg.877)omnes in Adam moriuntur,

6.

ITALA AVG.quaest.Simp.1.(Migne,1842) I.Cor.15,22.

2,16.(pg.121)In Adam omnes moriuntur,

2,17.(pg.121)wiederholt:omnes,
(pg.122) in Adam moriuntur,

NB.1.

ITALA AVG.serm.31.(Mai,1852) I.Cor.15,22.

3(pg.68)sicut in Adam omnes moriebamur,sic omnes vivamus et vivificemur in Christo.

ITALA AVG. serm. 23. (Migne, 1842) 5, 1. I. Cor. 15, 22.

11, 11 (pg. 159) Sicut in Adam omnes moriuntur, sic in Christo omnes vivificabuntur.

5,1.

ITALA AVG.serm.88.(Migne,1842) I.Cor.15,22.

7 & 8,7.(pg.542)In Adam omnes moriuntur:

5,1.

ITALA AVG.serm.90.(Migne,1842) I.Cor.15,22.

7(pg.563)Sicut(enim)in Adam omnes moriuntur,sic in Christo omnes vivificabuntur.

5,1.

ITALA AVG.serm.154.(Migne,1842) I.Cor.15,22.

12,17(pg.840)sicut in Adam omnes moriuntur,sic et in Christo omnes vivificabuntur.

wiederholt:165;6,7.(pg.906)
293;8. (pg.1333)
11. (pg.1334)
12. (pg.1335)

5,1.

ITALA AVG.serm.154.(Migne,1842) I.Cor.15,22.

12,17(pg.840)Sicut in Adam omnes moriuntur:

12,17(pg.840)wiederholt:In Adam omnes moriuntur:
293;9.(pg.1333) omnes? (3 Mal)

5,2.

ITALA AVG.serm.361.(Migne,1842) I.Cor.15,22.

17(pg.1608)Sicut(-)in Adam omnes moriuntur,sic in Christo omnes vivificabuntur.

AU s Gue 31,1 1 Cor 15,22

(558,25) / sicut enim in Adam omnes moriuntur, sic in Christo omnes vivificabuntur.

AU s Wil 9,2 1 Cor 15,22

(694,7) Sicut enim in Adam omnes moriuntur,sic et in Christo omnes uiuificabuntur.

3,2.

ITALA AVG.tract.3.Ioh.(Migne,1842) I.Cor.15,22.

12(pg.1401)Sicut enim in Adam omnes moriuntur,sic et in Christo omnes vivificabuntur.

66;2(pg.1811)wiederholt:sicut-ita et in Christo omnes vivificabuntur.

75;3(pg.1830) Sicut-sic in Christo omnes vivificabuntur.

6.

ITALA AVG.util.ieiun.(Migne,1842) I.Cor.15,22.

4,5.(pg.710)Omnes in Adam moriuntur?

ITALA AVG.serm.34.(Migne,1842) I.Cor.15,22.

3.(pg.1812)Omnes in Adam moriuntur;

5,2.

ITALA AVG. serm. 44. (MIgne, 1842) I. Cor. 15, 22.

5. (pg. 1834) In Adam omnes moriuntur, in Christo omnes vivificabuntur.

PS-AU s Cai I,26,6 1 Cor 15,22

(44b) Sicut enim, inquit, in Adam omnes moriuntur, ita et in Christo omnes vivificabuntur.

PS-AU s Cai I,27,2 1 Cor 15,22

(46a) / Sicut enim in Adam omnes moriuntur, ita et in Christo omnes vivificantur.

ITALA PS.AVG.spec.27.(Weihrich,1887) I.Cor.15,22.

(pg.427,9) sicut enim in adam omnes moriuntur,ita in christo omnes uiuificabuntur.

AV ep 1,4 1 Cor 15,22

(3,20) Sicut in Adam omnes moriuntur, sic in Christo omnes vivificantur.

ITALA AVIT., Arr. (Chevalier, 1890) I. Cor. 15, 22.

1. (pg. 274) Sicut in Adam omnes moriuntur, sic in Christo omnes vivificantur.

86.

ITALA BREVIAR. Goth. (Migne, 1850) I. Cor. 15, 22.

(pg. 621B) ut in eo omnes vivificentur.

CAE s 114,3 1 Cor 15,22

(-453,28) omnes in Adam moriuntur,

CAE s 129,5 1 Cor 15,22

(511,9) in Adam omnes moriuntur, in Christo omnes vivificabuntur.

CAE s 161,1 1 Cor 15,22

(626,2) omnes in Adam moriuntur;

vorlage war AU q ev 2,19

CAE s 165,3 1 Cor 15,22

(639,28) quia omnes utique in Adam morimur, qui factus est ex transgressione mortalis.

Vorlage war AU q ev 2,38

CAr Rm 10,12 1 Cor 15,22
(aus AU q Si)

(483D) ut Apostolus ait: In Adam omnes moriuntur,

CAr 1 Cor 15,22 1 Cor 15,22

(544D) Et sicut in Adam omnes moriuntur, ita et in Christo omnes vivificabuntur.

CHRY III,813 1 Cor 15,22

(816A) sicut dixit Apostolus: Sicut in Adam omnes moriebamur, sic omnes uiuamus, et uiuificemur in Christo.

= PS-AU s Mai 31

CHRY III,842 1 Cor 15,22-23

22 23
(853B) Omnes quidem resurgemus, unusquisque autem in suo ordine.

CO 1,5 S 1 Cor 15,22

(294,36) / sicut enim in Adam omnesmoriuntur, ita in Christo omnes uiuificabuntur

Orientales

50.

ITALA EVCHERIVS, IV. reg. 4. (Migne, 1865) I. Cor. 15, 22.

20 (pg. 1186B) In Adam omnes moriuntur, in Christo omnes vivificabuntur.

ITALA FAVST.REI.grat.1,16.(Engelbrecht,1891) I.Cor.15,22.

(pg.48,27)sicut in Adam omnes moriuntur,ita in Christo omnes uiuificabuntur?

ITALA FAVST.REI.grat.1,16.(Engelbrecht,1891) I.Cor.15,22.

(pg.49,3-4)omnes in Adam mori (-) in Christo omnes uiuificabuntur,

13.

ITALA FAUSTIN. trin. (Migne, 1845) I. Cor. 15, 22.

3,4 (pg. 66B) Sicut enim in Adam omnes moriuntur, ita et in Christo omnes vivificantur.

65.

ITALA FULG.R.Tras.3.(Migne,1893) I.Cor.15,22.

20.(pg.294D)et sicut in Adam omnes moriuntur,ita et in Christo omnes vivificabuntur.

33.(pg.298B)wiederholt:sicut enim in Adam omnes moriuntur,ita in Christo omnes vivificabuntur;

GR-M ep 9,147 1 Cor 15,22

(148,11) Sicut in Adam omnes moriuntur, ita in Christo omnes vivificabuntur.

B.

79.

ITALA GREG.M.VII.ps.poen.(Migne,1903) I.Cor.15,22.
ps.4.

7.(pg.586C)Sed sicut in Adam omnes moriuntur,ita et in Christo omnes vivificabuntur.

ITALA II. HIER.ep.96.(Hilberg,1912) I.Cor.15,22.
THEOPHILUS,ep.pasch.

13.(pg.172,16)sicut enim in Adam omnes moriuntur,ita in Christo omnes uiuificabuntur.

II.

ITALA HIER.ep.119.(Hilberg,1912) I.Cor.15,22.

6.(pg.453,6)quomodo in Adam omnes moriuntur,sic in Christo omnes uiuificantur.

HI ep 131,21,1 1 Cor 15,22

(219,14) sicut in Adam omnes moriuntur,sic et in Christo omnes uiuificabuntur.

omnes 2ᵒdel uid A
'uiuificantur a

c.23,1
rep (221,7) in2ᵒ-uiuifucabuntur,

Ep Augustini

HI Ez h 1,3 cf 1 Cor 15,22

(325,27) in Adam omnes morimur,et in Christo omnes uiuificamur.

omnes om lm,deest c

26.

ITALA HIER.Gal.2.(Migne,1866) I.Cor.15,22.

4(pg.396A)ita et omnes etiam hi,qui ante adventum Christi nati sunt,in secundo Adam vivificantur.

23.

ITALA HIER.Jovin.2.(Migne,1865) I.Cor.15,22.

23(pg.333C)Sicut in Adam omnes moriuntur,ita et in Christo
omnes vivificabuntur;

PG.13.

ITALA } HIER.Orig.Ezech.(Migne,1862) I.Cor.15,22.
hom.1.

3(pg.671B)In Adam omnes morimur,et in Christo omnes vivificamur

30.

ITALA AMBR. I. Cor. (Migne, 1865) 15,22.

15(pg.797C)Et sicut in Adam omnes moriuntur: ita et in Christo
omnes vivificabuntur.

ITALA HIL.ps.9.(Zingerle,1891) I.Cor.15,22.

4.(pg.77,12) quomodo enim in Adam omnes moriuntur,sic et in Christo omnes uiuificantur.

ITALA HIL.ps.143.(Zingerle,1891) I.Cor.15,22.

21.(pg.826,15) et ut in Adam omnes morimur,ita et in Christo omnes resurgemus.

10,2.

ITALA HIL.trin.11.(Migne,1845) I.Cor.15,22.

22(pg.415A)Quomodo enim in Adam omnes moriuntur,sic et in Christo omnes vivificantur.

20

ITALA EPIST.PONT.27.(Migne,1845) I.Cor.15,22.
INNOCENT.I.

2(pg.570A)sicut in Adam omnes moriuntur,sic in Christo omnes vivificabuntur.

ITALA IRENAEVS,3.(Stieren,1853) I.Cor.15,22.

23,8.(pg.551)in Adam omnes morimur;

RB.18.

ITALA JANUAR.ep.(Morin,1901) I.Cor.15,22.

(pg.249,94)sicut enim in Adam omnes moriuntur,sic et in Christo omnes vivificabuntur.

JO-N 29 ; 1 Cor. 15, 22

(546A) Quia sicut in Adam omnes moriuntur, sic et in Christo omnes uiuificabuntur.

JUL-E Ps 8,5 1 Cor 15,22

(48,26) / Et sicut in Adam omnes moriuntur ita et in Christo omnes uiuificabuntur et reliqua, quae sequuntur.

uificabuntur ms.

JUL-E (ep) ap MAR-M:CO 1,5 1 Cor 15,22

(12,9) sicut in Adam omnes moriuntur, ita in Christo omnes uiuificabuntur.

JUL-E ap MAR-M:CO 1,5 1 Cor 15,22

(19,20) sicut in AdaM omnes moriuntur, ita in Christo omnes uiuificabuntur,

omnes in xpo omnes P

ITALA IVNILIVS 2.(Kihn,1880) I.Cor.15,22.

24.(pg.523,6) sicut in Adam omnes moriuntur, ita et in Christo omnes vivificabuntur:

LEO ep 59 1 Cor 15,22

(36,11) / sicut in Adam omnes moriuntur, ita et in Christo omnes uiuificabuntur,

et sicut QI

54.

ITALA LEO.M.ep.59.(Migne,1881) I.Cor.15,22.

4(pg.870B)Et sicut in Adam omnes moriuntur,ita et in Christo omnes vivificabuntur.

54.

ITALA LEO.M.serm.59.(Migne,1881) I.Cor.15,22.

8(pg.342A)Sicut enim omnes in Adam moriuntur,ita et in Christo, omnes vivificabuntur.

serm.65,4(pg.363C)Quia sicut in Adam omnes moriuntur,ita et in Christo vivificabuntur.

MAR-M:CO 1,5 1 Cor 15,22

(21,22) / et sicut in Adam omnes moriuntur, ita omnes in Christo uiuificabuntur, /

40) sicut enim in Adam, inquit, omnes moriuntur, ita in Christo omnes uiuificabuntur.

MAR-M in CO 1,5 1 Cor 15,22

(37,25) / sicut in Adam omnes moriuntur; ita in Christo omnes uiuificabuntur.

(NEST s)

MAXn pag 1 Cor 15,22

(331,348) / sicut enim in Adam omnes moriuntur, ita in Christo omnes vivificantur.

MAIn s 3 1 Cor 15,22

(167,33) / ~~ex~~ sicut in Adam omnes moriuntur, ita in Christo omnes vivificantur.

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) I. Cor. 15, 22.

(pg. 131A) Fratres. In Christo omnes vivificabuntur.

ITALA NESTORIANA C.10.(Loofs,1905) I.Cor.15,22.

(pg.277,3)sicut in Adam omnes moriuntur,ita in Christo omnes vivificabuntur.

ORI Mt 13,8 cf 1 Cor 15,22

(202,31) sicut omnes homines qui moriebantur in Adam.

CRI ser 8 1 Cor 15,22

(14,1) sicut enim in Adam omnes moriuntur, sic et in Christo omnes uiuificabuntur.

uiuificabuntur B
uiuificantur R G^a L

ORI ser 126 1 Cor 15,22

(265,5) sicut in Adam omnes moriuntur sic in Chrristo omnes uiuificentur

ITALA ØRIGENES, tract. 20. (Batiffol, 1900) I. Cor. 15, 22.

(pg. 210, 4) Sicut in Adam omnes moriuntur, ita et in Xpisto vivificabuntur.

PEL 1 Cor 15,22 1 Cor 15,22

(217,3) / sicut enim in Adam omnes moriuntur.
7) Ita et in Christo omnes uiuificabuntur.

sicut enim BG Sd; et sicut AH Cas (=vg) / uiuificantur G

52.

ITALA PETR. CHRYS. serm. 63. (Migne, 1894) I. Cor. 15, 22.

(pg. 378C) Sicut in Adam omnes moriuntur, ita et in Christo omnes vivificabuntur.

51.

ITALA PROSPER,ps.101,12.(Migne,1861) I.Cor.15,22.

(pg.281C)Sicut(-)in Adam omnes moriuntur,ita et in Christo omnes vivificabuntur.

ITALA tract.13.(Caspari,1890) I.Cor.15,22.

(pg.207,2)Omnes in Adam moriuntur;

ITALA RUFIN.Ad.5.(Bakhuyzen,1901) I.Cor.15,22.

6.(pg.189,10)Sicut enim per Adam omnes moriuntur,ita et in Chri-
sto omnes uiuificabuntur,

11.(pg.195,10)wiederholt:Sicut in Adam omnes moriuntur,-uiuifica-
buntur.

21.

ITALA RUFIN, symb. (Migne, 1849) I. Cor. 15, 22.

43. (pg. 381B) Sicut enim in Adam omnes moriuntur, ita et in Christo omnes vivificabuntur:

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.5.(Migne,1862) I.Cor.15,22 .
comm.

1(pg.1005A)Sicut enim in Adam omnes moriuntur,ita et in Chri-
sto omnes vivificabuntur.

C)wiederholt:Ita et in Christo omnes vivificabuntur.

(pg.1006A) Sicut enim in Adam omnes moriuntur,
ita et in Christo omnes(-)vivificabuntur.

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.5.(Migne,1862) I.Cor.15,22.
comm.

1(pg.1005B)Sicut enim in Adam omnes moriuntur,

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.5(Migne,1862) I.Cor.15,22.
comm.

1(pg.1007A)Sicut enim in Adam omnes moriuntur,ita et in Chri-
sto omnes vivificabuntur;

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.5.(Migne,1862) I.Cor.15,22.
comm.

1(pg.1007C)et sicut per illum in omnes homines condemnatio,
ita et per Christum in omnes homines justificatio.

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.5.(Migne,1862) I.Cor.15,22.
comm.

1(pg.1010A)Sicut enim in Adam omnes moriuntur,ita et in Christo omnes vivificabuntur.

Ezehrens 1921 CB

PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.num.(Migne,1862) I.Cor.15,22.
hom.28.

p 284,24
4(pg.804B)et non ut illos, qui in Adam omnes mortui sunt, sed
ut eos, qui in Christo omnes vivificati sunt?

Baehrens 1921 CB

PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.Ios.(Migne,1862) I.Cor.15,22.
hom.8.

p 340,2

4(pg.866D)sicut in Adam omnes moriuntur,ita et in Christo omnes vivificabuntur.

PG. 14.

ITALA RUFIN. Orig. Rom. 5. (Migne, 1862) comm. I. Cor. 15, 22.

2 (pg. 1025B) Sicut enim in Adam omnes moriuntur, (-) ita et in Christo omnes (-) vivificabuntur:

21.

ITALA RUFIN, psalm.70.(Migne,1849) I.Cor.15,22.

20(pg.936A)Sicut(-)in Adam omnes moriuntur,ita et in Christo omnes vivificabuntur.

RUS:CO 1,3 1 Cor 15,22

(15,10) sicut enim in Adam omnes morimur, sic et in Christo omnes uiuificabimur.

(CYR ep)

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.Rom.(Migne,1864) I.Cor.15,22.

5(pg.54C)Sicut in Adam omnes moriuntur,ita et in Christo omnes vivificantur;

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.I.Cor.(Migne,1864) 15,22.

15(pg.158C)Sicut enim in Adam omnes moriuntur.

III.

ITALA TERTVLL.Marc.5,9.(Kroymann,1906) I.Cor.15,22.

(pg.602,13)sic in Christo uiuificamur omnes,sicut mortificamur in Adam,

III.

ITALA TERTVLL. res,48.(Kroymann,1906) I.Cor.15,22.

(pg.99,26)sicut in Adam omnes moriuntur,ita et in Christo omne uiuificabuntur.

62.

ITALA VIGIL.Th.trin.3.(Migne,1863) I.Cor.15,22.

(pg.258B)Dum in Adam omnes moriuntur,et in Christo omnes vivificantur.

62.

ITALA VIGIL.Th.trin.11.(Migne,1863) I.Cor.15,22.

(pg.304D)Sicut in Adam omnes moriuntur,sic in Christo omnes vivificantur.

20.

ITALA EPIST.PONT.app.11.(Migne,1845) I.Cor.15,22.
ZOSIM.

26(pg.697C)Sicut in Adam omnes moriuntur,ita in Christo omnes vivificabuntur.

27(pg.698B)wiederholt:Sicut - ita omnes in Christo vivificabuntur.

VULGATA HETZENAUER, 1906. I.Cor. 15,23.

(pg.1057) Vnusquisque autem in suo ordine, primitiae Christus: deinde ij, qui sunt Christi, qui in aduentu eius crediderunt.

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) I.Cor.15,23.

(pg.173)vnvsqvisqve avtem in svo ordine initivm xps deinde
hi qvi svnt xpi in adventv eivs

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) I.Cor.15,23.

(pg.31)Unusquisque autem in suo ordine:initium Christus,deinde
hi qui sunt Christi in adventu eius,

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) I.Cor.15,23.

(pg.95)Unus quisque autem insuo ordine·primitiae $\overline{\text{xpo}}$.deinde
hi qui sunt $\overline{\text{xpi}}$ in adventu ejus·

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) I.Cor.15,23.

(pg.38a)vnusquisque autem in suo ordine initium t primitiae christus deinde hi qui sunt christi qui in aduentu eius sperauerunt t tes

ITALA Cod.m(Belsheim,1899) I.Cor.15,23.

(pg.29)Unusquisque autem in suo ordine:initium christus,deinde
hic qui sunt christi,qui in adventum eius crediderunt;

ITALA Cod.r(Ziegler,1876) I.Cor.15,23.

(pg.84)unusquisque autem in suo ordine;initium Christus,
deinde hii qui sunt Christi in praesentia eius,

ITALA Cod.z.(Buchanan,1912)n I.Cor.15,23.

(pg.41*) Unusquisq;autem in suo ordine primitiae x̄p̄s·deinde hii qui sunt x̄p̄i·qui in aduentum e ius crediderunt·

hii:i alt.erasa aduentum:m eras.

ITALA Cod. γ (Belsheim,1879) I.Cor.15,23.

(pg.124) vg:primitiae; γ add:uero. – vg:christi; γ add:qui. –
vg:aduentu eius; γ add:crediderunt.

16.

ITALA AMB.ep.35.(Migne,1880) I.Cor.15,23.

11(pg.1126A)unusquisque autem in suo ordine:primitiae Christus,deinde ii qui sunt Christi,qui adventum ejus crediderunt.

16.

ITALA AMB.exc.Sat.2.(Migne,1880) I.Cor.15,23.

92(pg.1400A)Omnes quidem resurgent,sed unusquisque(-)in suo ordine.

16.

ITALA AMB.fid.5.(Migne,1880) I.Cor.15,23.

13,161(pg.708A) Unusquisque autem in suo ordine,primitiae Christus:deinde hi qui sunt Christi,qui in adventum ejus crediderunt.

I.

ITALA AMB.mort.11,48.(C.Schenkl,1897) I.Cor.15,23.

(pg.744,10)unusquisque autem in ordine suo:primitiae Christus, deinde qui sunt Christi,qui in aduentum eius crediderunt.

AM Ps 43,1,3 ICor 15,23

(259,19) primitiae Christus,

AM Ps 38,17,3 1 Cor 15,23

(197,12) unusquisque... in suo ordine.

AM Ps 47,23,2 1 Cor 15,23

(360,21) unusquisque enim in suo ordine.

16.

ITALA AMB.off.1.(Migne,1880) I.Cor.15,23.

48,237(pg.100B)Primitiae Christus,deinde hi qui sunt Christi, qui in adventum ejus crediderunt.

ITALA V. AMB. ps. 118. serm. 12. (Petschenig, 1913) I. Cor. 15, 23.

46. (pg. 278, 14) unusquisque autem in suo ordine; primitiae Christus, deinde hi qui sunt Christi, qui in aduentum eius crediderunt.

17.

ITALA AMB.serm.35.(Migne,1879) I.Cor.15,23.

4,6(pg.696C)Initium Christus,(-)deinde hi Christi.

17.

ITALA AMBST. I.Cor. (Migne,1879) 15,23.

(pg.278C)Unusquisque autem in suo ordine.
D)Initium Christus.
D)Deinde qui sunt Christi,qui in adventum ejus crediderunt.

(pg.286A)wiederholt:Initium Christus:deinde hi qui sunt Christi,in adventu ejus.

AN Mt 14 (Turner) 1 Cor 15,23

(237) dicit enim apostolus Paulus de rexurrectione Initium Christus, deinde hii qui in aventu eius crediderunt:

11.

ITALA ANON.Chil.Mt.(Mercati,1903) I.Cor.15,23.
frg.2.

14(pg.37,21)Initium Christus,deinde hii qui in aduentu eius
credideruunt.

PG.13.

ITALA ANON.Orig.Matth.(Migne,1862) series I.Cor.15,23.

8(pg.1610A)Unusquisque autem in suo ordine:initio Christus, deinde hi qui sunt Christi,qui in adventu ejus crediderunt;

ITALA APRINGIUS, tract. 1. (Férotin, 1900) I. Cor. 15, 23.

(pg. 4) Primicie Christus; deinde hi qui sunt Christi in presencia eius:

6.

ITALA AVG.div.quaest.69.(Migne,1842) I.Cor.15,23.

2.(pg.75)Unusquisque autem in suo ordine:initium Christus; deinde ii qui sunt Christi,in praesentia ( ) ejus;

7.(pg.77)wiederholt:Initium Christus;deinde ii qui sunt Christi in praesentia ejus;

10,2.

ITALA AVG.c.Iul.op.imp.6.(Migne,1842) I.Cor.15,23.

32.(pg.1586)Unusquisque autem in suo ordine;primitiae Christus,deinde hi qui sunt Christi,qui in adventu ejus;

37.(pg.1595)wiederholt:Unusquisque autem in suo ordine:primitiae Christus,deinde hi qui sunt Christi in adventu ejus,

(pg.1595) Deinde hi qui sunt Christi:

4,1.

ITALA AVG.ps.67.(Migne,1841) I.Cor.15,23.

24(pg.829)Initium(-)Christus;deinde qui sunt Christi in praesentia ejus;

3,2.

ITALA AVG.tract.68.Ioh.(Migne,1842) I.Cor.15,23.

2(pg.1814)Initium Christus,deinde qui sunt Christi in praesentia ejus:

8.

ITALA AVG.trin.4.(Migne,1842) I.Cor.15,23.

3,6.(pg.892)Initium Christus,deinde qui sunt Christi.

3,2.

ITALA AVG.apoc.hom.8.(Migne,1841) I.Cor.15,23.

(pg.2433) Initium Christus,deinde hi qui sunt Christi in adventu ejus.

ITALA PS.AVG.spec.27.(Weihrich,1887) I.Cor.15,23.

(pg.427,11) unusquisque autem in suo ordine:initium christus, deinde hii qui sunt christi,qui in aduentum eius crediderunt,

BEA Apc pr 4,94 1 Cor 15,23

(18) scriptum est enim: initium Christus; deinde qui sunt veri discipuli Christi, in adventu eius rapientur in nubibus et occurrunt obviam ei.

christi) christo Y[1]SVUMATBG / adventum YSVMTRO / occurrent RH / ei) eo Y[1]; christo Q; om. FH

BEA Apc 5,13,3 1 Cor 15,23

(452) scriptum est enim: initium Christus. deinde qui sunt Christi perfecti servi rapiuntur in adventum eius in nubibus.

Beda, de orthographia
(Keil 1878)

1 Cor. 15, 23

(p. 286, 29) primitiae Christus

CAE Apc 8 1 Cor 15,23

(240,30) scriptum est: Initium Christus, deinde hii qui sunt Christi in adventu eius;

in adventum CA, m eras. R

CAr 1 Cor 15,23 1 Cor 15,23

(545A) Unusquisque autem in suo ordine... Primitiae Christus...
Deinde ii qui sunt Christi in adventu ejus.

CAr 1 Cor 15,28 1 Cor 15,23

aus AU q 69,7 (77)

(548B) ubi ait: Initium Christus, deinde ii qui sunt Christi in praesentia ejus, deinde finis. Ipse scilicet finis [illegible] est,

CO-NI 7 com ?   1 Cor 15,23

(334,76) primitiae Christus deinde qui sunt Christi.

23.

ITALA HIER.Helvid.(Migne,1865) I.Cor.15,23.

6(pg.198C)Primitiae(-)Christus:deinde hi qui sunt Christi,qui
in adventu ejus crediderunt:

23.

ITALA HIER.Jovin.2.(Migne,1865) I.Cor.15,23.

23(pg.333C)unusquisque autem in suo ordine.

PG.13.

ITALA HIER.Orig.Ier.(Migne,1862) I.Cor.15,23.
hom.8.

6(pg.343B)Unusquisque autem(-)in suo ordine,

30.

ITALA HIER. I.Cor. (Migne, 1865) 15,23.

15(pg.797D)Unusquisque autem in suo ordine.(-)Primitiae Christus
deinde hi qui sunt Christi,qui in adventu ejus credi-
derunt.

30.

ITALA HIER.ep.8.(Migne,1865) I.Cor.15,23.

2(pg.124B)Unusquisque autem resurget in suo ordine.

ITALA HILARIVS,myst.(Gamurrini,1887) I.Cor.15,23.

5(pg.7)primitiae Christus =Feder,1916(pg.8,21)

ITALA HIL.ps.9.(Zingerle,1891). I.Cor.15,23.

4.(pg.77,14) unusquisque autem suo ordine:primitiae Christus,deinde qui sunt Christi,qui in aduentu eius crediderunt;

V

ITALA HIL.ps.118.lamed(Zingerle,1891) I.Cor.15.23.

14.(pg.466,2) unusquisque autem in suo ordine.

10,2.

ITALA HIL.trin.11.(Migne,1845) I.Cor.15,23.

22(pg.415A)Unusquisque autem in suo ordine,primitiae Christus,
deinde hi qui sunt Christi,qui in adventu ejus:

MAR-M:CO 1,5 1 Cor 15,23

(21,23) / unusquisque autem in suo ordine, primitiae Christus, deinde hi qui sunt Christi, qui in aduentum eius crediderunt; /

(22,8) unusquisque in suo ordine

20) unusquisque, ut ait scriptura, in suo ordine,

85.

ITALA MISSALE Moz.(Migne,1850) I.Cor.15,23.

(pg.131A)Unusquisque autem in ordine suo:primitie Christus. Deinde hi qui sunt Christi:qui in adventum ejus crediderunt.

CRI ser 8 1 Cor 15,23

(14,2) unusquisque autem in suo ordine: initio Christus, deinde hi qui sunt Christi, qui in aduentu eius crediderunt;

hi om B

ORI ser 52 1 Cor 15,23

(117,8) unumquemque in ordine suo,

suo y* om L

PEL 1 Cor 15,23 1 Cor 15,23

(217,9) Unus quisque autem in suo ordine.
10) Primitiae Christus, deinde hi qui sunt Christi, (qui) in aduentu eius (crediderunt)./

hii ABG(-RC) G; ii Cas[ed] / (qui) om. A H(-R corr.) V Cas (=vg)
crediderunt om. AH V Cas (=vg)

ITALA PRISCILL.tract.6,104.(Schepss,1889) I.Cor.15,23.

(pg.77,21)primitiae omnium Christus,

ITALA RUFIN,Ad.5.(Bakhuyzen,1901) I.Cor.15,23.

6.(pg.189,11)et initium Christus.

26)Initium Christus,deinde hi qui sunt Christi.

29)wiederholt:Initium-Christi.

11.(pg.195,11) Initium-Christi.

21.

ITALA RUFIN,apol.1.(Migne,1849) I.Cor.15,23.

6.(pg.545B)Initium Christus est,deinde hi qui sunt Christi.

21.

ITALA RUFIN,symb.(Migne,1849) I.Cor.15,23.

43.(pg.381B)unusquisque autem in suo ordine:initium Christus, deinde hi qui sunt Christi in adventu ejus:

Faulhaber, 1921 CB

PG. 12.

ITALA RUFIN-Orig.num.(Migne,1862) hom.1. I.Cor.15,23.

pb,24

3(pg.588C)Unnsquisque autem in suo ordine.

VL RUF Pamph ap(PG 17, 1857) 1 Cor 15,23.

7(p.597B)unusquisque in suo ordine

Eeebrecs 1921 CB

PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.Ios.(Migne,1862) I.Cor.15,23.
hom.25.

p457.4

4(pg.944B)unusquisque in suo ordine,initium Christus,deinde ii, qui sunt Christi,qui in adventu eius crediderunt,

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.I.Cor.(Migne,1864) 15,23.

15(pg.158C)In suo ordine.(-)Deinde hi qui sunt Christi.

ITALA II. P. THEOD.M.ep.min.(Swete,1882) I.Cor.15,23.

(pg.30,6)primitiae Christus,deinde hi qui sunt Christi,qui aduentum eius crediderunt;

ITALA III. TERTVLL.res.48.(Kroymann,1906) I.Cor.15,23.

(pg.100,1)unusquisque autem in suo ordine,

62.

ITALA VIGIL.Th.Eutych.3.(Migne,1863) I.Cor.15,23.

6.(pg.114C)Initium Christus:deinde hi qui sunt Christi.

PS-VIG Var 1,46 62.

ITALA ~~VIGIL.Th.Mar.1.~~(Migne,1863) I.Cor.15,23.

~~96~~(pg.383B)Unusquisque autem in suo ordine,ait,initium Christus deinde qui sunt Christi,qui in adventum ejus resurgent./

resurgunt C

6-1-46 B

VULGATA HETZENAUER, 1906. I.Cor. 15,24.

(pg.1087) Deinde finis: cum tradiderit regnum Deo & Patri, cum euacuauerit omnem principatum, & potestatem, & virtutem.

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) I.Cor.15,24.

(pg.173) deinde finis cvm tradiderit regnvm do et patri cvm evacvaverit omnem principatvm et omnem potestatem et virtvtem

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) I.Cor.15,24.

(pg.31)deinde finis,cum tradiderit regnum deo et patri,cum evacuaverit omnem principatum et omnem potestatem et virtutem.

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) I.Cor.15,24.

cum

(pg.95)deinde finis cum tradiderit regnum do̅ et patri·
·evacuerit omnem principatu̅s et potestatem et virtu-
tem·

ITALA Cod.m(Belsheim,1899) I.Cor.15,24.

(pg.29)deinde finis....

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) I.Cor.15,24.

(pg.38m)deinde hi qui sunt christi qui in aduentu eius sperauerunt t tes

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) I.Cor.15,24.

(pg.38a)deinde finis cum tradiderit regnum deo et patri cum euacuauerit omnem principatum et omnem potestatem et virtutem

ITALA Cod.r(Ziegler,1876) I.Cor.15,24.

(pg.85)deinde finis,cum tradiderit regnum deo et patri,cum
euacuauerit omnem principatum et omnem potestatem et
uirtutem.

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) I.Cor.15,24.

4.(pg.77,16)deinde finis,cum tradiderit regnum deo patri,cum euacuauerit omnem principatum et potestatem.

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) I. Cor. 15, 24.

(pg. 42) Deinde fines cum tradiderit r egnum do et patri cum e-
uacuauerit omnem prin cipatum et omnem potestatem et
uirtutem·

finis z^dior

16.

ITALA | AMB.fid.5.(Migne,1880) | I.Cor.15,24.

12,148(pg.705C)et cum tradiderit regnum.

13,161(pg.708A)Deinde finis,cum tradiderit regnum Deo et Patri,cum evacuaverit omnem principatum,et potestatem et virtutem.

IIII.

ITALA AMB.Luc.10,14.(C.Schenkl,1902) I.Cor.15,24.28.

(pg.461,1)cum tradiderit in eo Christus regnum deo et patri et fuerit (-) subiectus ei qui sibi subiecit omnia, ut sit deus omnia in omnibus.

ITALA I. AMB.mort.11,48.(C.Schenkl,1897) I.Cor.15,24.

(pg.744,12)deinde finis.

16.

ITALA AMB.off.1.(Migne,1880) I.Cor.15,24.

48,237(pg.100B)deinde finis.Tradito enim regno Deo et Patri,
et evacuatis omnibus potestatibus,

AM Ps 43,1,3 ICor 15,24

(259, 20) deinde finis, cum tradiderit regnum deo et patri, cum euacuerit omnem principatum et uirtutem,

AM Ps 38,16,2 1 Cor 15,24

(196,12) quia ille finis, quando dominus Iesus tradet regnum deo et patri et euacuabit omnes principatus et potestates

tradit Bm1
euacuauit Bm1

AM Ps 1,39. cf. 1Cor 15,24.

(34,7) cum omnem euacuauerit principatum.

V.

ITALA AMB.ps.118.serm.12. I.Cor.15,24.
(Petschenig,1913)

46.(pg.278,17)deinde finis,cum tradiderit regnum deo et patri,
dum euacuauerit omnem principatum et potestatem.

17.

ITALA AMBST. I.Cor. (Migne,1879) 15,24.

(pg.279A)Deinde finis,cum tradiderit regnum Deo et Patri,cum destituerit omnem principatum et omnem potestatem,et omnem virtutem,et omnem dominationem.

B)wiederholt:Cum tradiderit regnum Deo et Patri;

AN Mt 10 (Turner) 1 Cor 15,24

(233) post haec redditurum filium regnum deo et patri declarat apostolus.

AN Mt 14 (Turner) 1 Cor 15,24

(237). Deinde finis cum tradederit regnum Deo et patri. /

15 (238) Tradere autem est regnum deo et patri ~~paxixfinxx~~

11.

ITALA ANON.Chil.Mt.(Mercati,1903) frg.2. I.Cor.15,24.

10(pg.33,7)redditurum(-)regnum Deo et patri

14(pg.39,8)Deinde finis cum tradederit regnum Deo et Patri.

PG.13.

ITALA ANON.Orig.Matth.(Migne,1862) series I.Cor.15,24.

8(pg.1610A)deinde finis,cum tradiderit regnum Deo et Patri, cum evacuaverit omnem principatum,et potestatem et virtutem.

53.

ITALA ARNOB. j.ps.109.(Migne,1865) I.Cor.15,24

(pg.496B)Cum evacuaverit omnem principatum,potestatem et virtutem,

6.

ITALA AVG.div.quaest.69.(Migne,1842) I.Cor.15,24.

2.(pg.75)deinde finis,cum tradiderit regnum Deo et Patri,cum evacuaverit omnem principatum et omnem potestatem et virtutem.

3.(pg.75)wiederholt:Cum tradiderit regnum Deo et Patri;
(pg.75) Deinde finis.
4.(pg.76) Cum tradiderit regnum Deo et Patri,
7.(pg.77) deinde finis.
8.(pg.77) regnum,
(pg.77) Cum tradiderit regnum Deo et Patri:
(pg.77) regnum,

AU Fau 12,20 1 Cor 15,24

(349,9) cum tradetur regnum deo et patri,

10,2.

ITALA AVG.c.Iul.op.imp.6.(Migne,1842) I.Cor.15,24.

32.(pg.1586)deinde finis.

37.(pg.1595)wiederholt:deinde finis.

(pg.1595)Cum tradiderit regnum Deo et Patri,cum evacuaverit omnem principatum,et omnem potestatem,et virtutem:

8.

ITALA AVG.Priscill.(Migne,1842) I.Cor.15,24.

7,8.(pg.673)Cum tradiderit regnum Deo et Patri,

(pg.673)Deinde finis,cum tradiderit regnum Deo et Patri;

ITALA AVG.ps.67.(Migne,1841) 4,1. I.Cor.15,24.

24(pg.829)deinde finis.

ITALA AVG.quaest.hept.7.(Zycha,1895) I.Cor.15,24.

49.(pg.500,5)tunc tradet regnum deo et patri,

AU s Mai 1o1,2 cf 1 Cor 15,24

(352,19) ut evacuato omni principatu

ITALA AVG.tract.25.Ioh.(Migne,1842) 3,2. I.Cor.15,24.

2(pg.1597)Cum tradiderit regnum Deo et Patri.

68;2(pg.1814)deinde finis,cum tradiderit regnum Deo et Patri;

8.

ITALA AVG. trin. 1. (Migne, 1842) I. Cor. 15, 24.

8,15. (pg. 829) cum(-) tradiderit regnum Deo et Patri,

(pg. 830) Cum tradiderit(-) regnum Deo et Patri, cum evacuaverit omnem principatum et omnem potestatem et virtutem.

8,16. (pg. 830) wiederholt: tradiderit regnum Deo et Patri.
(pg. 830) Cum tradiderit regnum Deo et Patri?
(pg. 830) Cum tradiderit regnum Deo et Patri,
(pg. 831) cum evacuaverit omnem principatum et omnem potestatem et virtutem;
8,17. (pg. 831) Cum tradiderit regnum Deo et Patri:
9,18. (pg. 833) Cum tradiderit regnum Deo et Patri,

10,21. (pg.835) wiederholt: Cum(-)tradiderit regnum Deo et Patri.

(pg.835) cum tradiderit regnum Deo et Patri.

13,31. (pg.844) Tunc enim tradet regnum Deo et Patri.

ITALA AVG. quaest. test. (Souter, 1908) app. I. Cor. 15, 24.

78. (pg. 471, 20) cum tradidit (-) regnum deo et patri.

PS-AU sol 1 Cor 15,24

(259) Cum tradiderit regnum deo et patri.

Quelle war AM fi 5,148

6.

ITALA. XVG:symb.(Migne,1842) I.Cor.15,24.

12,23(pg.651)cum tradiderit regnum Deo et Patri,

ITALA PS.AVG.spec.27.(Weihrich,1887) I.Cor.15,24.

(pg.427,12) deinde finis.

AV ep 1,15 1 Cor 15,24

(7,4) Cum tradiderit regnum deo patri,

AV ep 1,27 1 Cor 15,24

(11,14) Cum tradiderit regnum deo et patri,

ITALA AVIT.,Arr.(Chevalier,1890) I.Cor.15,24.

12.(pg.278)Cum tradiderit regnum Deo Patri,

23.(pg.284)wiederholt:Cum-Deo et Patri;

BEA Apc 10,3,8 1 Cor 15,24

(588) quando post consummationem mundi evacuaverit principatus et potestates, et tradiderit regnum Deo patri,/28

CAr 1 Cor 15,24 1 Cor 15,24

(545A) Deinde finis... Cum tradiderit...
(545B) Regnum... Regnum...
(545C) Deo et Patri. Deo secundum humanitatem, Patri secundum divinitatem: et ideo ait Deo et Pàtri. Cum evacuàverit omnem... Principatum... Et potestatem... Et virtutem.

CAr 1 ᵛor 15,28 1 Cor 15,24
aus AU q 69,8 (77)

(548C) de quo ait: Cum tradiderit regnum Deo et Patri;

CAr 1 Cor 15,28 1 Cor 15,24
aus AU q 69,9 (78)

(548D) Hinc autem evacuavit omnem principatum, et omnem potesta-tem, et virtutem, ...

(549A) ut tradatur regnum Deo et Patri: ...

(549B) Regnum enim tradit Patri,...

(549B) Tunc autem tradet regnum Deo et Patri, cum evacuaverit omnem principatum, et potestatem, et virtutem.

(549C) Quod autem tradet regnum Deo et Patri,

CAr 1 Cor 15,28 1 Cor 15,24

ausAU q 69,4 (76)

(546D) ita quodque cum tradiderit regnum Deo et Patri, ...
Evacuabit autem omnem principatum, et potestatem,

(547A) Tradit ergo regnum Deo et Patri,

(547B) Evacuabit ergo omnem principatum, et omnem potestatem, et virtutem,

CAr 1 Cor 15,28 1 Cor 15,24

aus AU q 69,3 (75)

(546B) Primo quid dictum est, Cum tradiderit regnum Deo et Patri,

(546C) et ad hoc valeat quod supra dictum est: Deinde finis;

ITALA CASSIAN, conl. 8. (Petschenig, 1886) I.Cor.15,24.

14,2. (pg.231,4) cum tradiderit .... regnum deo et patri, cum
euacuauerit omnem principatum et potestatem
et dominationem.

70.

ITALA CASSIODOR,ps.148,14.(Migne,1847) I.Cor.15,24.

(pg.1046C)cum tradiderit regnum Deo Patri,cum evacuaverit omnem principatum,et omnem potestatem,et virtutem.

CE 20 1 Cor 15,24

(766B) Cum tradiderit regnum Deo et Patri.

8.

ITALA CERREALIS (Max.Bibl.1677) I.Cor.15,24.

20(pg.674F)Cum tradiderit regnum Deo & patri.

ITALA altero.HER.& GER.(Caspari,1883) I.Cor.15,24.
(AGRIPPINUS)

(pg.138,5)Cum tradiderit regnum deo et patri,cum euacuauerit omnem principatum et omnem potestatem et uirtutem.

26.

ITALA HIER.Eph.3.(Migne,1866) I.Cor.15,24.28.

5(pg.555A)cum tradiderit regnum Deo et Patri,non erit Pater omnia in omnibus,sed Deus omnia in omnibus.

23.

ITALA HIER.Helvid.(Migne,1865) I.Cor.15,24.

6(pg.198D)deinde finis,cum tradiderit regnum Deo et Patri,cum destruxerit omnem principatum et omnem potestatem et virtutem.

PG.13.

ITALA HIER.Orig.Ier.(Migne,1862) I.Cor.15,24.
hom.9.

1(pg.350C)exspoliantis principatus et potestates,

30.

ITALA AMBR. I.Cor. (Migne,1865) 15,24.

15(pg.797D)Deinde finis.(-)Cum tradiderit regnum Deo et Patri.
(pg.798B)Cum evacuaverit omnem principatum,et potestatem,et virtutem.

ITALA HIL.ps.65.(Zingerle,1891) I.Cor.15,24. 25.

13.(pg.257,25) cum euacuauerit omnem principatum et potestatem et uirtutem, et nouissima inimica deuincetur mors;

ITALA HIL.ps.52.(Zingerlé,1891) I.Cor.15,24.

1.(pg.118,15)dehinc finis,cum tradiderit regnum deo patri;cum euacuauerit omnem principatum et potestatem et uirtutem.

ITALA HIL.ps.148.(Zingerle,1891) I.Cor.15,24.

8.(pg.865,6)cum tradet regnum deo patri,cum euacuauerit omnem principatum et omnem potestatem et uirtutem.

10,2.

ITALA HIL.trin.11.(Migne,1845) I.Cor.15,24.

22(pg.415A)deinde finis,cum tradiderit regnum Deo et Patri,cum evacuaverit omnem magistratum et omnem potestatem.

39(pg.424B)Tradet regnum.

54.

ITALA LEO.M.serm.app.11.(Migne,1881) I.Cor.15,24.

3(pg.500C)cum tradiderit regnum Deo et Patri,

MAR-M:CO 1,5 1 Cor 15,24

(21,25) / deinde finis, cum tradiderit regnum deo et patri. /

fines P

JUL-E Ps 8,5 1 Cor 15,24

(48,2) Cum euacuerit omnem principatum, et potestatem, et omnem dominationem, / "

euacuerit) er in rasura

eingeleitet: ita et cum dicit in epistola ad Chrointhios:

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne,1850) I.Cor.15,24.

(pg.131A) Deinde finis cum tradiderit Regnum Deo et patri: cum evacuaverit omnem principatum et potestatem et virtutem.

ORI ser 8 1 Cor 15,24

(14,3) deinde finis, cum tradiderit regnum deo et patri, cum euacuauerit omnem principatum et uirtutem.

ORI ser 86 1 Cor 15,24

(197,25) cum tradiderit regnum deo et patri.

FEL 1 Cor 15,24 1 Cor 15,24

(217,12) / deinde finis.
13) Cum tradiderit regnum (deo et patri).
17) Deo et patri.
(218,7) Cum euacu(au)erit omnem principatum et potestatem et uirtutem.

(deo et patri) om.hic recte BG / deo et patri 2° om.V / euacuauerit B H(-R) G V Cas Sd[ed cod](=vg)

21.

ITALA RUFIN,symb.(Migne,1849) I.Cor.15,24.

43.(pg.381B)deinde finis.

PG.13.

ITALA RUFIN-Orig.cant.(Migne,1862) I.Cor.15,24.

prol.(pg.80D)cum tradiderit regnum Deo et Patri,cum evacuaverit omnem principatum et potestatem.

= Baehrens,1925 CB p 84,24.

PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.psalm.38.(Migne,1862) I.Cor.15,24.
hom.1.

8(pg.1398A)Deinde finis cum tradiderit regnum Deo et Patri.

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.5.(Migne,1862) I.Cor.15,24.
comm.

1(pg.1007A)Deinde finis,cum tradiderit regnum Deo et Patri,

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.5.(Migne,1862) I.Cor.15,24.
comm.

3(pg.1028A)Deinde finis,cum tradiderit regnum Deo et Patri:

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.6.(Migne,1862) I.Cor.15,24.
comm.

5(pg.1065D)regnum Deo et Patri.

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.7.(Migne,1862) I.Cor.15,24.
comm.

12(pg.1134C)Cum autem destruxerit omnem principatum,et potestatem,et virtutem.

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.9.(Migne,1862) I.Cor.15,24.
comm. 25.26.

41(pg.1243B)et donec evacuet omnes principatus et potestates,
et ponat omnes inimicos sub pedibus suis,ac novissimum inimicum destruat mortem.

Eaehrens 1921 CB

PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.Ios.(Migne,1862) I.Cor.15,24.
hom.25.

p 457,6
4(pg.944B)cum tradiderit regnum Deo et Patri,cum subiecerit ei
omnem principatum,et potestatem?

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.9.(Migne,1862) I.Cor.15,24.
comm.

41(pg.1243C)ubi vero tradiderit regnum Deo et Patri.

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.I.Cor.(Migne,1864) 15,24.

15(pg.158C)Deinde finis.
D)Cum tradiderit.(-)Regnum.(-)Deo Patri.(-)Cum evacuerit omnem principatum.

D)Omnem principatum.(-)Et potestatem.
(pg.159A)Et virtutem.

II. P.

ITALA THEOD.M.ep.min.(Swete,1882) I.Cor.15,24.

(pg.30,7)deinde finis.

III.

ITALA TERTVLL.Prax.4.(Kroymann,1906) I.Cor.15,24.

(pg.232,11)cum tradiderit regnum deo et patri.

8.

ITALA VICTORIN A.Arr.1.(Migne,1844) I.Cor.15,24.

38(pg.1069D)cum tradiderit regnum Deo et Patri.

D)cum evacuaverit omnem potentiam.

(pg.1070B)cum tradiderit regnum Deo et patri,(-)et cum evacuaverit omnem principatum et potentiam.

PS-VIG Var 1,41 62.

ITALA ~~VIGIL.Ph.Var.1.~~(Migne,1863) I.Cor.15,24.

X(pg.880A)Cum evacuaverit omnem principatum,et omnem potestatem et virtutem,et dominationem,/

et dominationem] om. C

4-1-466

Ps-VIG Var 1,46 62.

ITALA ~~VIGIL.Th.Var.1.~~ (Migne,1863) I.Cor.15,24.

~~IX~~(pg.383B) Deinde finis,cum tradiderit regnum Deo Patri,cum evacuaverit omnem principatum et omnem potestatem et virtutem.

deo et patri C

6-1-466

ITALA ZENO 2,6.(Giuliari,1883) I.Cor.15,24.

2.(pg.150)et tradet Deo et Patri,

VULGATA HETZENAUER, 1906. I.Cor. 15,25.

(pg.1057) Oportet autem illum regnare donec ponat omnes inimicos sub pedibus eius.

ITALA Cod.r(Ziegler,1876) I.Cor.15,25.

(pg.85)Oportet enim illum regnare,donec ponat omnes inimicos suos sub pedibus suis.

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) I.Cor.15,25.

(pg.173) oportet enim illvm regnare donec ponat omnes inimicos svb pedibvs eivs

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) I.Cor.15,25.

(pg.31)Oportet enim illum regnare donec ponat omnes inimicos
sub pedibus eius.

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) I.Cor.15,25.

(pg.95)Oportet enim illum regnare donec ponat omnes inimicos suos sub pedibus ejus

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) I.Cor.15,25.

(pg.38a)oportet enim illum regnare donec ponat omnes inimicos
eius sub pedibus t es

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) I. Cor. 15, 25.

(pg. 42) Oport et autem illum regnare donec ponet omnes Inimicos illius sub pedibus eius· Omnia enim subiecit pedibus illius·

ponat z^{dior} -Om. en. sub. ped. illius z^2

16.

ITALA AMB.fid.5.(Migne,1880) I.Cor.15,25.

13,161(pg.708A)Oportet enim illum regnare,donec ponat omnes inimicos sub pedibus ejus.

17.

ITALA AMBST. I. Cor. (Migne, 1879) 15, 25.

(pg. 279A) Oportet enim illum regnare, donec ponat omnes inimicos sub pedibus ejus;

AN Mt 14 (Turner) 1 Cor 15,25

(237) / cum omnia illi subiecerit quae nunc filium illum Dei non credunt, id est cetera, tamdiu enim regnabit donec omnia illi subiciantur.

PS-AU sol 1 Cor 15,25

(259) Oportet illum regnare, donec ponat inimicos suos sub pedibus suis (2/5; eius 3/5 = Vg).

PG.56.

ITALA ANON.Mt.hom.1.(Migne,1862) I.Cor.15,25.

(pg.635)Oportet eum regnare,donec ponat omnes inimicos suos
sub pedibus ejus.

PG.13.

ITALA ANON.Orig.Matth.15.(Migne,1862) I.Cor.15,25.

23(pg.1321A22) Tunc oportet eum regnare,donec ponat Deus omnes inimicos suos sub pedibus suis,

PG.13.

ITALA ANON.Orig.Matth.(Migne,1862) I.Cor.15,25.
series

8(pg.1610B)Oportet enim illum regnare,donec ponat inimicos e-
jus sub pedibus ejus:

53.

ITALA ARNOB. j.ps.109.(Migne,1865) I.Cor.15,25.

(pg.496B)oportet illum regnare donec ponat omnes inimicos suos sub pedibus ejus.

6.

ITALA AVG.div.quaest.69.(Migne,1842) I.Cor.15,25.

2.(pg.75)Oportet enim illum regnare,donec ponat omnes inimicos suos sub pedibus suis.

3.(pg.75)wiederholt:Oportet - suis;
5.(pg.76) Oportet enim eum regnare,donec ponat-suis:
(pg.76) inimicos.
(pg.76) Oportet eum regnare,donec ponat omnes inimicos sub pedibus suis,
(pg.76) Oportet eum regnare,donec ponat omnes inimicos suos sub pedibus suis;
(pg.77) Donec
8.(pg.77) Oportet eum regnare,donec ponat omnes inimicos suos sub pedibus suis,

8.(pg.77)wiederholt:regnare;
(pg.77) Oportet eum regnare,donec ponat omnes
inimicos suos sub pedibus suis;

10,2.

ITALA AVG.c.Iul.op.imp.6.(Migne,1842) I.Cor.15,25.

37.(pg.1595)oportet enim eum regnare,donec ponat inimicos omnes sub pedibus ejus:omnia enim subjecit subtus pedes ejus;

3.

ITALA AVG.serm.dom.1.(Migne,1842) I.Cor.15,25.

11,30.(pg.1244)Oportet enim illum regnare,donec ponat omnes inimicos suos sub pedibus suis.

11,30.(pg.1244)wiederholt:Oportet eum regnare,donec ponat inimicos sub pedibus suis.

8.

ITALA AVG.trin.1.(Migne,1842) I.Cor.15,25.

8,16.(pg.830)Oportet enim illum regnare,donec ponát omnes inimicos suos sub pedibus suis:

CAr 1 Cor 15,25 1 Cor 15,25

(545C) Oportet autem illum regnare. Regnare pro judicare posuit. Donec ponat omnes inimicos sub pedibus ejus.

CAr 1 Cor 15,28 1 Cor 15,25

aus AU q 69,5 -(76)

(547B) Oportet enim eum regnare donec ponat omnes inimicos suos sub pedibus suis: ... Hoc non intelligitur, sub pedibus ejus futuros inimicos... Ergo oportet eum regnare donec ponat omnes inimicos suos sub pedibus suis: non ita dictum est, quasi, cum posuerit inimicos suos sub pedibus suis, non sit postea regnaturus: sed oportet eum regnare, donec ponat omnes inimicos suos sub pedibus suis. Oportet eum, inquit, ... ~~(interdum, donec, verbum sacra eloquia pro conjunc (547C) tione sumunt,~~

(547C) Interdum, donec, verbum sacra eloquia pro conjenctione sumunt, (nicht bei Au 40,76)

CAr 1 Cor 15,28 1 Cor 15,25

aus AU q 69,3 (75)

(546C) deinde quid dictum est, Oportet enim illum regnare, donec ponat omnes inimicos suos sub pedibus suis:

CAP 1 Cor 15,28 1 Cor 15,25

aus AU q 69,8 (77)

(548C) Oportet eum regnare donec ponat omnes inimicos suos sub pedibus suis; ... ut ideo dixerit: Oportet eum regnare, donec ponat omnes inimicos suos sub pedibus suis,

(548D) donec ponat omnes inimicos suos sub pedibus suis:

CAr 1 Cor 15,28 1 Cor 15,25
aus AU q 69,9 (78)

(549A) donec ponantur omnes inimici sub pedibus ejus:
(549D) donec ponat inimicos omnes sub pedibus suis,

CE 20 1 Cor 15,25

(766A) Oportet, inquit, illum regnare, donec ponat omnes inimicos suos sub pedibus suis.

8.

ITALA CERRALIS (Max.Bibl.1677) I.Cor.15,25.

20(pg.674F)Oportet(-)illum regnare,donec ponat omnes inimicos suos sub pedibus suis.

5

ITALA altero.HER.&GER.(Caspari,1883) I.Cor.15,25.
(AGRIPPINUS)

(pg.138,7)Oportet eum regnare donec ponat omnes inimicos sub pedibus eius;

936.

ITALA HESYCHIUS, lev.7.(Migne,1865) I.Cor.15,25.

25(pg.1113C)Oportet eum regnare,donec ponat omnes inimicos sub pedibus suis.

26.

ITALA HIER.Eph.1.(Migne,1866) I.Cor.15,25.

1(pg.492B)Oportet enim illum regnare,donec ponat omnes inimicos sub pedibus ejus.

(pg.493B)Oportet enim eum regnare - ejus:

ITALA I. HIER.ep.55,3.(Hilberg,1910) I.Cor.15,25.

(pg.490,3)oportet enim eum regnare,donec ponat omnes inimicos
eius sub pedibus suis.

23.

ITALA HIER.Helvid.(Migne,1865) I.Cor.15,25.

6(pg.199A)Oportet enim illum regnare,donec ponat omnes inimicos sub pedibus ejus; (2 Mal)

HI Ez h 1,15 1Cor 15,25

(339,16) oportet eum regnare,donec ponat omnes inimicos suos sub pedibus eius.

PG.13.

ITALA HIER.Orig.Ezech.(Migne,1862) I.Cor.15,25.
hom.1.

15(pg.681A)Oportet eum regnare donec ponat omnes inimicos suos sub pedibus ejus.

ITALA 30. HIER.I.Cor.(Migne,1865) 15,25.

15(pg.798B)Oportet autem illum regnare,donec ponat.
C)Omnes inimicos sub pedibus ejus.

ITALA HIL.ps.9.(Zingerle,1891) I.Cor.15,25.

4.(pg.77,18)oportet enim illum regnare,donec ponat omnes inimicos sub pedibus suis:

ps.118,8.lamed(pg.461,24)wiederholt:oportet eum regnare,donec ponat inimicos suos sub pedibus eius.

ITALA HIL.ps.148.(Zingerle,1891) I.Cor.15,25.

8.(pg.865,8)oportet enim eum regnare,donec ponat omnes inimicos sub pedibus eius.

10,2.

ITALA HIL.trin.11.(Migne,1845) I.Cor.15,25.

22(pg.415A)Oportet enim illum regnare,donec ponat omnes inimicos sub pedibus suis.

ITALA IRENAEVS, 5. (Stieren, 1853) I.Cor.15,25.

36,2. (pg.819) Quoniam oportet regnare eum, quoadusque ponat omnes inimicos sub pedibus eius.

JUL-E Ps 8,5 1 Cor 15,25

(48,3) / oportet illum regnare donec ponet omnes inimicos sub pedibus eius,

(48,14) simile est dicto quo ait: Oportet eum regnare donec ponat omnes inimicos sub pedibus. /

JUL-E Ps 109,1 1 Cor 15,25

(531) simili eloquutione apostolus ait oportet illum regnare donec ponat inimicos sub pedibus suis.

JUL-T ant 2,64 I Cor 15,25

(694 D) Oportet eum regnare, donec ponat omnes inimicos sub pedibus ejus

MAR-M:CO 1,5 1 Cor 15,25

(21,25) / oportet autem illum regnare, donec ponat omnes inimicos sub pedibus eius; /

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) I. Cor. 15, 25.

(pg. 131A) Oportet autem illum regnare, donec ponat omnes inimicos sub pedibus ejus.

ORI Mt 15,23 1 Cor 15,25

(418,27) oportet eum regnare, donec ponat deus omnes inimicos eius sud pedibus eius,

ORI ser 8 1 Cor 15,25

(14,5) oportet enim illum regnare, donec ponat omnes inimicos eius sub pedibus eius.

omnes y*om L

PEL 1 Cor 15,25 1 Cor 15,25

(218,13) Oportet (autem) illum regnare, donec ponat.
16) Omnes inimicos sub pedibus eius.

autem) om. BG; enim HD / eius) + omnia enim subiecit sub pedibus eius G

ITALA RUFIN.Orig.1.(Kötschau,1913) I.Cor.15,25.

6,1(pg.79,9)oportet Christum regnare,donec ponat omnes inimicos suos sub pedibus suis.

PG.13.

ITALA RUFIN-Orig.cant.(Migne,1862) I.Cor.15,25.

prol.(pg.80D)Oportet enim eum regnare donec ponat inimicos suos sub pedibus suis.

= Baehrens,1925 CB p 84,26.

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.5.(Migne,1862) I.Cor.15,25.
comm.

3(pg.1028B)Oportet enim eum regnare,donec ponat omnes inimicos ejus sub pedibus ejus;

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.5.(Migne,1862) I.Cor.15,25.
comm.

3(pg.1028C)Oportet enim eum regnare,

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.9.(Migne,1862) I.Cor.15,24.
comm. 25.26.

41(pg.1243B)et donec evacuet omnes principatus et potestates, et ponat omnes inimicos sub pedibus suis,ac novissimum inimicum destruat mortem.

21.

ITALA RUFIN.apol.1.(Migne,1849) I.Cor.15,25.

38.(pg.575C)Oportet enim eum regnare,donec ponat inimicos suos sub pedibus suis.

Baehrens 1921 CB

PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.Ios.(Migne,1862) I.Cor.15,25.
hom.16.

p 387,7

3(pg.907C)Oportet enim eum regnare,donec ponat omnes inimicos suos scabellum pedum suorum.

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.I.Cor.(Migne,1864) 15,25.

15(pg.159A)Oportet enim illum regnare.

A)Oportet enim illum regnare donec ponat omnes inimicos sub pedibus ejus?

A)wiederholt:Donec ponat omnes inimicos sub pedibus.

A) Sub pedibus ejus.

1

III.

ITALA TERTVLL.Marc.5,9.(Kroymann,1906) I.Cor 15,25.

(pg.602,21)oportet enim regnare eum,donec ponat inimicos eius
sub pedes eius,

III.

ITALA TERTVLL.Prax.4.(Kroymann,1906) I.Cor.15,25.

(pg.232,12)oportet enim eum regnare usque dum ponat inimicos eius deus sub pedes ipsius.

ITALA VICTORIN,P.apoc.(Haussleiter,1916) I.Cor.15,25.

ed.Vict.21,4(pg.152,5)oportet eum regnare,donec ponat inimicos suos sub pedibus sibi.

8.

ITALA VICTORIN A.Arr.1.(Migne,1844) I.Cor.15,25.

38(pg.1069D)Oportet enim illum regnare.

(pg.1070A)Quousque ponat inimicos omnes ejus sub pedibus ipsius.

PS-VIG Var 1,41

62.

ITALA ~~VIGIL.Th.Var.1.~~(Migne,1863) I.Cor.15,25.

~~M~~(pg.380A)/oportet illum regnare,donec ponat omnes inimicos suos sub pedibus suis.

4-1-46 B

VULGATA HETZENAUER, 1906. I.Cor. 15,26.

(pg.1057) Nouissima autem inimica destruetur mors:Omnia enim subiecit sub pedibus eius.Cum autem dicat:

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) I.Cor.15,26.

(pg.173)omnia enim svbiecit svb pedibvs eivs

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) I.Cor.15,26.

(pg.31)Omnia enim subiecit sub pedibus eius

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) I.Cor.15,26.

(pg.95)Novissima autem inimica destruetur mors.

ITALA Cod.g(MatthM1,1791) I.Cor.15,26.

(pg.38a)nouissima inimica destruetur mors

ITALA Cod.r(Ziegler,1876) I.Cor.15,26.

(pg.85)Nouissime inimica destruetur mors.

ITALA LIBER COMICVS Tolet. (Morin, 1893) I. Cor. 15, 26.

1. (pg. 118, 17) tunc et ipse subicietur subicienti sibi omnia. nouissima autem inimica euacuabitur mors.

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) I. Cor. 15, 26.

(pg. 42) Nouissima autem Inimica distruitor mors.

distruitur z^{dior}, destruetur z^{1}

16.

ITALA AMB.fid.5.(Migne,1880) I.Cor.15,26.

13,161(pg.708B)Novissime autem inimica destruetur mors;omnia enim subjecit sub pedibus ejus.Cum autem dicat;

IIII.

ITALA AMB.Luc.8,26.(C.Schenkl,1902) I.Cor.15,26.

(pg.404,1)nouissima enim mors destruetur.

AM Ps 43,1,3 cf.ICor 15, 26

(259, 22) ut mors nouissima destruatur

AM Ps 38,16,2 1 Cor 15,26

(196,15) et quando mors nouissima omnium destruetur.

ITALA V. AMB.ps.118.serm.20. (Petschenig,1913) I.Cor.15,26.

24.(pg.458,3)nouissima enim destruetur mors.

17.

ITALA AMBST.I.Cor.(Migne,1879) 15,26.

(pg.279A)omnia enim subjecit sub pedibus ejus.Novissime autem inimica destruetur mors.

C)Cum autem dicat:

PG.13.

ITALA ANON.Orig.Matth.(Migne,1862) I.Cor.15,26.

33(pg.1057&58)Inimica autem vitae hujus,mors est,quae et novissima inimicorum omnium destruetur.

PG.13.

ITALA ANON.Orig.Matth.13.(Migne,1862) I.Cor.15,26.

8(pg.1115&16)ut inimica ejus mors subjiciat eum sibi.

PG.13.

ITALA ANON.Orig.Matth.15.(Migne,1862) I.Cor.15,26.

23(pg.1321A22)donec novissima inimica mors destruatur.

PG.13.

ITALA ANON.Orig.Matth.(Migne,1862) series I.Cor.15,26.

8(pg.1610B)novissima autem inimica destruetur mors.Omnia e-
nim subjecit sub pedibus ejus.Cum autem dicat,

ITALA AVG. cont. (Zycha, 1900) I. Cor. 15, 26.

3, 6. (pg. 147, 2) mors nouissima inimica

6.

ITALA AVG. div. quaest. 69. (Migne, 1842) I. Cor. 15, 26.

2. (pg. 75) Novissima inimica destruetur mors. Omnia enim subjecit sub pedibus ejus. Cum autem dixerit

6. (pg. 77) wiederholt: Novissima inimica destruetur mors.
(pg. 77) Omnia enim subjecit sub pedibus ejus:
(pg. 77) Cum autem dixerit

II.
ITALA AVG.ep.55.(Goldbacher,1898) I.Cor.15,26.

10.(pg.180,20)nouissima inimica destruetur mors

26.(pg.199,5)wiederholt:nouissima - mors.
31.(pg.206,16) nouissima - mors?

ITALA AVG.Faust.11.(Zycha,1891) I.Cor.15,26.

8.(pg.326,20)inimica nouissima destruetur mors;

ITALA AVG.c.Iul.op.imp.6.(Migne,1842) 10,2. I.Cor.15,26.

37.(pg.1596)Novissima inimica destruetur mors.

10,2.

ITALA AVG.c.Iul.op.imp.6.(Migne,1842) I.Cor.15,26.

37.(pg.1595)novissima autem inimica destruetur mors.Cum autem dixerit,

4,1.

ITALA AVG.ps.51.(Migne,1841) I.Cor.15,26.

2(pg.601)quia novissima inimica destruetur mors.

ps.64,4.(pg.775) Novissima-mors.
71,1.(pg.902) novissima-mors.
10(pg.908) novissima-mors;
102,8.(pg.1322)Novissima-mors.
75,5.(pg.960) inimica novissima destruetur mors.
148,4.(pg.1940)mors novissima inimica destruetur:
67,44(pg.840) inimica destruetur mors.
127,16(pg.1688)novissima inimica mors.
(pg.1688)novissima destruetur mors.

5,1.

ITALA AVG.serm.163.(Migne,1842) I.Cor.15,26.54.

7,7(pg.892)Novissima enim inimica destruetur mors,cum corruptibile hoc induerit incorruptionem,et mortale hoc induerit immortalitatem.

AU s Den 13,7 1 Cor 15,26

(62,13) Novissima inimica destruetur mors.

11.

ITALA AVG.serm.ined.13.(Migne,1842) I.Cor.15,26.
(Denis,1792)

7(pg.860)Quia novissima inimica destruetur mors.

AU s Mai 94,5 cf 1 Cor 15,~~25~~ 16

(337,5) post resurrectionem novissima inimica morte destructa (repetimus)

nouissima scripsi) nouissimam R

A^U s Wil 12,7 1 Cor 15,26

(711,16) nouissima enim inimica destruetur mors.

deest B

ITALA AVG.tract.34.Ioh.(Migne,1842) 3,2. I.Cor.15,26.

10(pg.1657)novissima inimica destruetur mors.

41;13(pg.1699)wiederholt:novissima-mors.

8.

ITALA AVG. trin. l. (Migne, 1842) I. Cor. 15, 26.

8, 15. (pg. 830) Cum autem dixerit,

5,2.

ITALA AVG.serm.162(Migne,1842) I.Cor.15,26.

3.(pg.2065)Novissima autem inimica destruetur mors:

CAr 1 Cor 15,26 1 Cor 15,26

(5450) Novissima autem inimica destruetur... Mors.

CAr 1 Cor 15,28 1 Cor 15,26

aus AU q 69,6 (77)

(547D) Novissime inimica destruetur mors:

ITALA altero.HER.& GER.(Caspari,1883) I.Cor.15,26

(pg.138,8)omnia enim subiecit sub pedibus eius.Nouissime inimica destruetur mors.Cum autem dicat,

93G.

ITALA HESYCHIUS, lev.7. (Migne, 1865) I.Cor.15,26

25(pg.1113D) Novissime inimica destruetur mors.

26.

ITALA HIER.Eph.1.(Migne,1866) I.Cor.15,26.

2(pg.498A)Novissimus/Al.novissime/inimicus destruetur mors

I.

ITALA HIER.ep.55,3.(Hilberg,1910) I.Cor.15,26.

(pg.490,5)nouissime inimica destruetur mors. cum autem dixerit,

HI Ez h 5,2 1 Cor 15,26

(373,9) nouissimus inimicus destruetur mors.

25.

ITALA HIER.Ezech.11.(Migne,1884) I.Cor.15,26.

38(pg.357A)et novissimus inimicus destruetur mors:

23.

ITALA HIER.Helvid.(Migne,1865) I.Cor.15,26.

6(pg.199A)omnis enim sub pedibus ejus subjecit.

ITALA HIER. Ier.5.(Reiter,1913) I.Cor.15,26.

27.(pg.313,12)nouissimus autem inimicus destruetur mors.

24.

ITALA HIER. Is. 8. (Migne, 1865) I. Cor. 15, 26.

27(pg. 316D) et novissimus inimicus destruetur mors:

PG.13.

ITALA HIER.Orig.Ezech.(Migne,1862) I.Cor.15,26.
hom.5.

2(pg.705D)Novissimus inimicus destruetur mors, (2 Mal)

ITALA HIER.tract.ps.(Morin,1897) I.Cor.15,26.

(pg.22,2)Novissima inimica destructa est mors.

30.

ITALA HIER.I.Cor.(Migne,1865) 15,26.

15(pg.798C)Novissime autem inimica destruetur mors.Omnia enim subjecit sub pedibus ejus.Cum autem dicat,

ITALA HIL.ps.65.(Zingerle,1891) I.Cor.15,24.26.

13.(pg.257,25)cum euacuauerit omnem principatum et potestatem et uirtutem,et nouissima inimica deuincetur mors;

ITALA HIL.ps.9.(Zingerle,1891) I.Cor.15,26.

4.(pg.77,20)deus enim omnia subiecit sub pedibus eius.nouissima inimica deuicta est in eo mors.cum uero dixerit:

ITALA HIL.ps.148 (Zingerle,1891) I.Cor.15,26.

8.(pg.865,10)omnibus enim subiectis sub pedibus eius nouissima euacuatur mors.cum dixerit:

ITALA HIL.trin.1.(Migne,1845) 10,2. I.Cor.15,26.

33(pg.46B)Cum autem dixerit,

trin.11,8.(pg.404B)wiederholt:Cum autem dixerit,
36(pg.423A) Cum autem dixerit,

10,2.

ITALA HIL.trin.11.(Migne,1845) I.Cor.15,26.

22(pg.415A)Deus enim omnia subjecit sub pedibus ejus.Novissima inimica devicta est ab eo mors.Cum autem dixerit.

35(pg.422B)Novissime devicta est ab eo mors.

ITALA IRENAEVS, 3. (Stieren, 1853) I. Cor. 15, 26.

23, 7. (pg. 551) novissima (-) inimica evacuatur mors.

ITALA IRENAEVS,5.(Stieren,1853) I.Cor.15,26.

36,2.(pg.819)Novissima inimica destruetur mors.

" Quando autem dixerit:

JUL-E Ps 8,5 1 Cor 15,26

(48,4) Statim enim id, quod dixerat, psalmi lectione firmauit. Nam omnia subiecit sub pedibus eius de psalmo translatum esse manifestum est ex his quae addidit: Cum autem dicat /

(48,15) / Nouissima inimica distruetur mors

MAR-M:CO 1,5Ø 1 Cor 15,26

(21,27) / nouissima autem inimica destruetur mors.

57.

ITALA MAX.TAVR.serm.32.(Migne,1862) I.Cor.15,26.
AVG.5.app.

(pg.600C)Novissima autem inimica destruetur mors.

85.

ITALA [illegible] MISSALE [illegible] (Migne, 1850) VAT. [illegible] I. Cor. 15, 26.27

(pg. 131A) Omnia enim subjecit sub pedibus ejus. Novissime autem inimica destruetur mors. Cum autem dicat

ORI Mt 12,33 cf 1 Cor 15,26

(143,27) mors ... nouissima omnium inimicorum destruetur,

inimicorum omnium GL

ORI Mt 13,8 cf 1 Cor 15,26

(202,30) ut inimica eius mors subiciat eum sibi,

9 (205,20) et inimicam suam destruens mortem

ORI Mt 15,23 cf 1 Cor 15,26

(418,29) donec nouissima inimica mors destruatur,

CRI ser 8 1 Cor 15,26

(14,6) nouissima autem inimica destruetur mors. omnia enim subiecit sub pedibus eius. cum autem dicat,

PEL 1 Cor 15,26 1 Cor 15,26

(218,17) Nouissima autem inimica destructur mors.

mors)+ omnia enim subiecit sub pedibus eius HV Cas (=vg) ;
vgl. Zusatz in G schon zu Vers 25!

PRIM 2 1 Cor 15,26

(848B) Tunc enim novissima inimica destruetur mors,

PRIM 2 — 1 Cor 15,26 – 28

(849A) ut [26] novissima inimica morte destructa, [28] sit Deus omnia
in omnibus,

PG.13.

ITALA RUFIN-Orig.cant.(Migne,1862) I.Cor.15,26.

prol.(pg.80D)et novissimus inimicus destruatur mors.

= Baehrens,1925 CB p 84,27.

Fachrens, 1920 CB
PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.lev.(Migne,1862) I.Cor.15,26.
hom.9.

p434,19
11(pg.524B)Novissimus inimicus destruetur mors.

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.4.(Migne,1862) I.Cor.15,26.
comm.

12(pg.1002B)a Paulo ultimus inimicus destruendus esse memoratur.

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.5.(Migne,1862) I.Cor.15,26.
comm.

3(pg.1027C)Ipsius autem mortis hic describitur regnum,quae alias dicitur inimicus esse Christi ultimus vel novissimus destruendus.

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.5.(Migne,1862) I.Cor.15,26.
comm.

3(pg.1028C)novissimus inimicus destruatur mors.

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.5.(Migne,1862) I.Cor.15,26.
comm.

6(pg.1034C)novissimus inimicus destruetur mors.

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.5.(Migne,1862) I.Cor.15,26.
comm.

7(pg.1036D)maxime cum novissimum inimicum mortem ab Apostolo
audiam destruendum.

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.5.(Migne,1862) I.Cor.15,26.
comm.

1(pg.1019B)Novissimus(-)inimicus destruetur mors.

Baehrens 1921 CB
PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.iud.(Migne,1862) hom.6. I.Cor.15,26.

p.498,14
1(pg.974C)novissimus inimicus destruetur mors.

Baehrens, 1921 Ws

PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.num.(Migne,1862) I.Cor.15,26.
hom.12.

p.103,3

3(pg.663B)Novissimus inimicus destruetur mors,

Baehrens 1921 CB

PG.12.

ITALA RUFIN-Orig. Ios. (Migne, 1862) hom. 8. I. Cor. 15, 26.

p 340,15

4(pg. 867B) Novissimus inimicus destruetur mors.

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.5.(Migne,1862) I.Cor.15,26.
comm.

10(pg.1050D)qui et novissimus destruendus dicitur inimicus,

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.6.(Migne,1862) I.Cor.15,26.
comm.

6(pg.1068B)et ipse est qui dicitur inimicus Christi novissimus destruendus.

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.7.(Migne,1862) I.Cor.15,26.
comm.

12(pg.1134A)Mors quam hic dicit,ille accipiendus est quem supra exposuimus inimicum Christi destruendum novissimum dici.

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.9.(Migne,1862) I.Cor.15,24.
comm. 25,26.

41(pg.1243B)et donec evacuet omnes principatus et potestates, et ponat omnes inimicos sub pedibus suis,ac novissimum inimicum destruat mortem.

ITALA SEDUL.Sc.ep.I.Cor.(Migne,1864) 103. 15,26.

15(pg.159A)Destruetur mors.

III.
ITALA TERTVLL.res.51.(Kroymann,1906) I.Cor.15,26.

(pg.106,7)nouissimum inimicum mortem euacuari

8.

ITALA VIÇTORIN A.Arr.1.(Migne,1844) I.Cor.15,26.

38(pg.1070A)postremus inimicus evacuabitur mors:

39(pg.1070D)novissimus inimicus evacuabitur mors;

ITALA VIGIL.Th.trin.3.(Migne,1863) 62. I.Cor.15,26.

(pg.258A)Novissimus inimicus destruetur mors.

VULGATA HETZENAUER,1906. I.Cor. 15,27.

(pg.1057) Omnia subiecta sunt ei,sine dubio praeter eum,qui sub-
iecit ei omnia.

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) I.Cor.15,27.

(pg.174)novissimos inimicos destrvitvr mors. cvm avtem dicat omnia svbiecta svnt praeter evm qvi svbiecit ei omnia

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) I.Cor.15,27.

(pg.31)novissimos inimicos destruatur mors.Cum autem dicat
Omnia subiecta sunt preter eum qui subiecit ei omnia:

ITALA Cod. f(Scrivener, 1859) I.Cor.15,27.

(pg.95)Omnia enim subjecit·sub pedibus ejus·Cum autem dicit·
quia omnia subjecta sunt ei·sine dubio praeter eum
qui subjecit ei omnia·

ITALA Cod.r(Ziegler,1876) I.Cor.15,27.

(pg.85)Omnia enim subiecit sub pedibus eius.Cum autem dixerit quia omnia subiecta sunt,manifestum quia praeter eum, qui subiecit illi omnia;

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) I.Cor.15,27.

(pg.38a)omnia enim subiecit sub pedibus eius cum autem dicat quoniam t quia omnia subiecta sunt ei praeter eum t quem qui sine dubio subiecit ei omnia

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) 1. Cor. 15, 27.

(pg. 42) Omnia enim subiecit pedibus eius· cum autem dicat· omnia subiecta sunt ei· sine dubio praeter eū qui subiecit ei omnia·

sub ped. z^2

16.

ITALA AMB.fid.5.(Migne,1880) I.Cor.15,27.

13,161(pg.708B)Omnia subjecta sunt ei,sine dubio praeter eum qui subjecit ei omnia.

AM Ps 61,6,3 cf 1 Cor 15,27

(381,17) quod enim subiecit sibi omnia suum est,

17.

ITALA AMBST, I. Cor. (Migne, 1879) 15,27.

(pg. 279C) Omnia subjecta sunt ei, nimirum praeter eum, qui subjecit ei omnia.

AN Bob 4

1 Cor 15,27
Hbr 2,8

(6o4A) et omnia subjecit sub pedibus ejus secundum Apostolum.

PG.13.

ITALA ANON.Orig.Matth.(Migne,1862) series I.Cor.15,27.

8(pg.1610B)quia omnia subjecta sunt ei,manifeste praeter eum qui subjecit ei omnia.

6.

ITALA AVG.div.quaest.69.(Migne,1842) I.Cor.15,27.

2.(pg.75)quod omnia subjecta sunt,manifestum est quia praeter eum qui subjecit illi omnia.

6.(pg.77)wiederholt:quia omnia subjecta sunt
(pg.77) manifestum est quia praeter eum qui subjecit illi omnia

10,2.

ITALA AVG.c.Iul.op.imp.6.(Migne,1842) I.Cor.15,27.

37.(pg.1595)Omnia ista subjecta sunt,sine dubio praeter illum qui illi subjecit omnia:

ITALA AVG.ps.8.(Migne,1841) 4,1. I.Cor.15,27.

12(pg.114)excepto eo qui ei subjecit omnia;

8.

ITALA AVG.trin.l.(Migne,1842) I.Cor.15,27.

8,15.(pg.830)quia omnia subjecta sunt ei,manifestum quia praeter eum qui illi subjecit omnia,

CAr 1 Cor 15,28 1 Cor 15,27
aus AU q 69,6 (77)

(548A) Omnia enim subjecit sub pedibus ejus:... Cum autem dixerit, quia omnia subjecta sunt,... manifestum, quia praeter eum qui subjecit illi omnia,

CAr 1 Cor 15,27

1 Cor 15,27
Ps 8,7

(545C) Omnia enim subjecit sub pedibus ejus. David hoc de homine dicit. Cum autem dicat, omnia subjecta sunt ei...
(545D) Sine dubio praeter eum qui subjecit ei omnia.

ITALA altero.HER.& GER.(Caspari,1883) I.Cor.15,27.
(AGRIPPINUS)

(pg.138,9)quia subiecta ei omnia,manifestum praeter eum,qui subiecit ei omnia.

I.

ITALA HIER.ep.55,3.(Hilberg,1910) I.Cor.15,27.

(pg.490,6)quia omnia subiecta sunt ei,haud dubium,quin praeter eum,qui subiecit ei omnia.

30.

ITALA ~~A~~IER.I.Cor.(Migne,1865) 15,27.

15(pg.798C)omnis subjecta sunt ei.(-)Praeter eum,qui subjecit ei omnia.

ITALA HIL.ps.9.(Zingerle,1891) I.Cor.15,27.

4.(pg.77,22)omnia subiecta sunt,absque eo,qui subiecit illi omnia.

8

ITALA HIL.ps.148.(Zingerle,1891) I.Cor.15,27.

8.(pg.865,11)omnia subiecta sunt praeter illum,qui ei subiecit omnia.

10,2.

ITALA HIL.trin.1.(Migne,1845) I.Cor.15,27.

33(pg.46B)Omnia subjecta sunt,praeter eum qui subjecit ei omnia;

10,2.

ITALA HIL.trin.11.(Migne,1845) I.Cor.15,27.

22(pg.415A)Omnia subjecta sunt,absque eo qui illi subjecit omnia

10,2.

ITALA HIL.trin.11.(Migne,1845) I.Cor.15,27.

8(pg.404B)omnia subjecta sunt,absque eo qui subjecit ei omnia.

36(pg.423A)wiederholt:Omnia subjecta - ei omnia.

ITALA IRENAEVS, 5. (Stieren, 1853) I.Cor.15,27.

36,2. (pg.819) omnia subiecta sunt; scilicet absque eo qui subiecit omnia.

JUL-E Ps 8,5 1 Cor 15,27

(48,7) / Omnia subiecta sunt ei, sine dubio praeter eum, qui subiecit <ei> omnia;

ei <u>supplevi</u>

[illegible] MISSALE MOZ. (Migne, 1850) I. Cor. 15, 27.

(pg.1313) omnia subjecta sunt ei: sine dubio preter eum qui
subjecit ei omnia.

ORI ser 8 1 Cor 15,27

(14,8) quia omnia subiecta sunt ei, manifeste praeter eum, qui subiecit ei omnia.

PEL 1 Cor 15,27 1 Cor 15,27

(218,20) Cum autem dicat: Omnia subiecta sunt (ei), sine dubio praetor eum qui subiecit sibi omnia.

sunt) esse C / ei add. BV Cas (=vg); et G corr. in ras./ sine dubio) manifestum (+est RF) quia H / sibi) ei AHGV Cas (=vg)

PHOE 2 1 Cor 15,27

(36,21) Subiectus deinde Patri Filius dicitur

ITALA RUFIN, Orig.1.(Kötschau,1913) I.Cor.15,27.

2,10(pg.44,6)cui subiecta sunt omnia,
7)per quem subiecta sunt patri omnia;

8.

ITALA VICTORIN A.Arr.1.(Migne,1844) I.Cor.15,27.

38(pg.1070A)Cum autem omnia subjecta sunt,manifestum quod extra ipsum qui subjicit ipsi omnia:

62.

ITALA VIGIL.Th.trin.3.(Migne,1863) I.Cor.15,27.

(pg.261C)Omnia subjecta sunt ei,praeter eum qui subjecit ei omnia.

VULGATA HETZENAUER,1906. I.Cor. 15,28.

(pg.1057) Cum autem subiecta fuerint illi omnia:tunc & ipse Filius subiectus erit ei,qui subiecit sibi omnia, vt sit Deus omnia in omnibus.

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) I.Cor.15,28.

(pg.174)nam cvm svbiecta illi fverint omnia tvnc ipse filivs svbditvs erit ei qvi si svbdidit omnia vt ds sit omnia in omnibvs

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) I.Cor.15,28.

(pg.31)nam cum subiecta illi fuerint omnia,tunc ipse filius subditus erit qui sibi subdidit omnia,ut deus sit ei omnia in omnibus.

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) I.Cor.15,28.

(pg.96)Cum autem subjecta fuerint ei omnia·tunc et ipse fillius subjectus erit ei qui sibi subjecit omnia ut sit ds omnia inomnibus

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) I.Cor.15,28.

(pg.38a)cum autem subiecta illi omnia fuerint tunc ipse filius
erit subiectus t subiicietur illi qui subiecit ei omnia
vt sit deus omnia in omnibus

ITALA Cod.r(Ziegler,1876) I.Cor.15,28.

(pg.85)cum autem omnia ei subiecta fuerint,tunc et ipse filius subiectus erit ei,qui illi subiecit omnia,ut sit deus omnia in omnibus.

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) I. Cor. 15, 28.

(pg. 42) Cum autē subiecta illi fuerint omnia· tunc ipse filius subiectus illi erit· Qui sibi subiectį omnia· ut sit ds omnia In omnibus·

erit illi z^2

16.

ITALA AMB.ep.2.(Migne,1880) I.Cor.15,28.

25(pg.924B)ut subjecta mihi sint omnia,et sit Deus omnia et in omnibus.

16.

ITALA AMB.ep.35.(Migne,1880) I.Cor.15,28.

8(pg.1124D)quia tunc et ipse Filius subjectus erit,qui ei subjecit omnia:

16.

ITALA AMB.ep.34.(Migne,1880) I.Cor.15,28.

9(pg.1122B)erit Deus omnia in omnibus;

16.

ITALA AMB.fid.5.(Migne,1880) I.Cor.15,28.

12,148(pg.705C) tunc et ipse subjectus erit ei,qui sibi subjecit omnia,ut sit Deus omnia et in omnibus.

13,161(pg.708B) Cum autem subjecta illi fuerint omnia,tunc et ipse Filius subjectus erit illi,qui sibi subjecit omnia ut sit Deus omnia in omnibus.

13,163(pg.708C) wiederholt: Cum autem - Filius subjectus erit illi

13,167(pg.709C) Cum autem - ipse subjectus erit ei qui sibi subjecit omnia;ut sit Deus omnia et in omnibus.

13,169 (pg.710B) wiederholt: sit Deus omnia et in omnibus.
14,177 (pg.712A) Ut sit Deus omnia et in omnibus.
(pg.712B) Ut sit Deus omnia et in omnibus.
14,182 (pg.713C) tunc erit Deus omnia et in omnibus.

14.

ITALA AMB.ps.36.(Migne,1882) I.Cor.15,28.

16(pg.1019B) Cum autem subjecta illi fuerint omnia,tunc et ipse subjectus erit illi,qui sibi subjecit omnia,ut sit Deus omnia in omnibus.

wiederholt:ps.61,8(pg.1227A)

ITALA V. AMB.ps.118.serm.12. I.Cor.15,28.
(Petschenig,1913)

27.(pg.267,11)ut sit deus omnia et in omnibus.

IIII.

ITALA AMB.Luc.3,26.(C.Schenkl,1902) I.Cor.15,28.

(pg.117,11)ut esset omnia et in omnibus Christus.

IIII.

ITALA AMB.Luc.10,14.(C.Schenkl,1902) I.Cor.15,24.28.

(pg.461,1)cum tradiderit in eo Christus regnum deo et patri et fuerit (-) subiectus ei qui sibi subiecit omnia, ut sit deus omnia in omnibus.

AM Ps 36,16,3. 1Cor 15,28.

(81,21) cum autem subiecta illi fuerint omnia, tunc et ipse subiectus erit illi qui sibi subiecit omnia, ut sit deus omnia in omnibus,

AM Ps 61,8,2 1 Cor 15,28

(383,10) cum autem subiecta illi fuerint omnia, tunc et ipse subiectus erit illi qui sibi subiecit omnia, ut sit deus omnia in omnibus,

omnia 3° add et P

AM Ps 36, 16, 4 cf 1 Cor 15,28

(82,1) cum autem sibi subiecerit omnia...tunc erit et ipse subiectus...quo sit deus omnia et in omnibus.

quo) quod ABm1DF

17.

ITALA AMBST. I. Cor. (Migne, 1879) 15,28.

(pg. 279D) Cum autem subjecta illi fuerint omnia, tunc et ipse Filius subjicietur illi, qui subjecit omnia, ut sit Deus omnia in omnibus.

(pg. 280A) wiederholt: Ut sit Deus omnia in omnibus.
B) Ut sit Deus in omnibus,
B) Omnia in omnibus:

PG.13.

ITALA ANON.Orig.Matth.(Migne,1862) series I.Cor.15,28.

8(pg.1610B)Cum autem subjecta illi fuerint omnia,tunc et ipse Filius subjectus erit ei qui subdidit omnia,ut sit Deus omnia in omnibus.

PG.13.

ITALA ANON.Orig.Matth.(Migne,1862) series I.Cor.15,28.

55(pg.1687B) Cum autem subjecta illi fuerint omnia,tunc et ipse Filius subjectus erit ei qui sibi subdidit omnia,ut sit Deus omnia in omnibus.

8.

ITALA AVG.Arr.(Migne,1842) I.Cor.15,28.

37,34.(pg.708)Tunc et ipse subjectus erit ei qui illi subjecit omnia;

ITALA II. AVG.civ.14.(Hoffmann,1900) I.Cor.15,28.

28.(pg.57,26)ut sit Deus omnia in omnibus.

18,49.(pg.349,14)wiederholt:sit-omnibus.

22,30.(pg.666,3) Ut-omnibus.

6.

ITALA AVG.div.quaest.69.(Migne,1342) I.Cor.15,28.

(pg.74)Tunc et ipse Filius subjectus erit ei qui illi subjecit omnia.

1.(pg.74)Cum autem ei omnia subjecta fuerint,tunc et ipse Filius subjectus erit ei qui illi subjecit omnia,ut sit Deus omnia in omnibus.

2.(pg.75)wiederholt:Tunc et ipse Filius subjectus erit ei qui illi subjecit omnia.

(pg.75) Cum autem - omnibus.

3.(pg.75) Cum autem - subjecit omnia;

7.(pg.77) Cum autem - subjecit omnia.

(pg.77) Ut sit Deus omnia in omnibus.

7.(pg.77)wiederholt:ut sit Deus omnia in omnibus.
10(pg.79) Tunc et ipse Filius subjectus erit ei qui illi subjecit omnia;
(pg.79) ut(-)sit Deus omnia in omnibus.
(pg.79) Tunc et ipse Filius subjectus erit ei qui illi subjecit omnia;

ITALA III.
AVG. ep. 148. (Goldbacher, 1904) I. Cor. 15, 28.

17. (pg. 346, 19) Ut sit deus omnia in omnibus.

IV.

ITALA AVG.ep.210.(Goldbacher,1911) I.Cor.15,28.

1.(pg.354,22)ut sit deus omnia in omnibus.

ep.238,13.(pg.543,1)wiederholt:ut - omnibus.

ITALA AVG. fid. & sym. (Zycha, 1900) I. Cor. 15, 28.

9, 18. (pg. 21, 20) tunc et ipse subiectus erit ei, qui illi subiecit omnia.

10,2.

ITALA AVG.c.Iul.op.imp.5.(Migne,1842) I.Cor.15,28.

62.(pg.1500)et Deus erit omnia in omnibus,

10,2.

ITALA AVG.c.Iul.op.imp.6.(Migne,1842) I.Cor.15,28.

37.(pg.1595)nam cum subjecta fuerint illi omnia,tunc et ipse subjectus erit ei qui sibi subjecit omnia,ut sit Deus omnia in omnibus.

8.

ITALA AVG.coll.Max.(Migne,1842) I.Cor.15,28.

14.(pg.723)Tunc et ipse Filius subjectus erit ei qui illi subjecit omnia.

ITALA AVG.coll.Max.(Migne,1842) 8./18. I.Cor.15,28.

14.(pg.735)Cum omnia fuerint Filio subjecta,tunc et ipse Filius subjectus erit illi qui sibi subjecit omnia.

8.

ITALA AVG.Max.1.(Migne,1842) I.Cor.15,28.

8.(pg.750)Cum omnia fuerint Filio subjecta,tunc et ipse Filius subjectus erit illi qui sibi subjecit omnia?

19.(pg.756)wiederholt:Tunc et ipse Filius subjectus erit ei qui illi subjecit omnia.

2;16,1.(pg.781) subjectus erit ei,qui illi subjecit omnia.

18,5.(pg.787)Cum autem omnia illi subjecta fuerint,tunc et ipse Filius subjectus erit illi qui ei subjecit omnia.

18,6.(pg.787)wiederholt:Cum autem omnia illi subjecta fuerint:

ITALA AVG. c. Pelag. 3. (VRBA&ZYCHA, 1913) I. Cor. 15, 28.

4, 13. (pg. 501, 8) sit deus omnia in omnibus.

4,2.

IṬALA AVG.ps.84.(Migne,1841) I.Cor.15,28.

10(pg.1076)cum erit Deus omnia in omnibus.

ps.87,15(pg.1119)ipse Deus erit omnia in omnibus:

101.serm.2,10(pg.1311)Ut sit Deus omnia in omnibus.

105,34(pg.1415) quia Deus erit omnia in omnibus.
118.serm.13,4(pg.1538)quia Deus erit omnia in omnibus;
22,2(pg.1563)quando erit Deus omnia in omnibus.
124,8. (pg.1655)ut sit Deus omnia in omnibus.

86,9.(pg.1107)subjicientur illi omnia,ut sit Deus omnia in omnibus.

ITALA AVG.retr.1.(Knöll,1902) I.Cor.15,28.

26,70.(pg.128,8)tunc et ipse filius subiectus erit ei,qui illi subiecit omnia;

ITALA AVG. serm. 55. (Migne, 1842) 5,1. I. Cor. 15, 28.

4,4 (pg. 376) Erit enim tunc Deus omnia in omnibus:

5,1.

ITALA AVG.serm.78.(Migne,1842) I.Cor.15,28.

5(pg.492)ut sit Deus omnia in omnibus.

wiederholt:158;9,9.(pg.867)
9,9.(pg.867)Omnia?
177;8. (pg.958)
255;8. (pg.1190)
334;3. (pg.1469)
337;2,2.(pg.1477)

AU s 177,8 (Lambot) 1 Cor 15,28

(70,17) Ut sit deus omnia in omnibus?

177,9 (70,28) et ipse deus omnia in omnibus:: sed sanctis suis, sed iustis suis ipse erit omnia in omnibus.

AU s Mai 1o1,2 1 Cor 15,28

(352,19) Sit Deus omnia in omnibus.

ITALA AVG.tract.67.Ioh.(Migne 3,2. 1842) I.Cor.15,28.

2(pg.1812)atque ita Deus erit omnia in omnibus,

83;3(pg.1846)ut sit Deus omnia in omnibus.

8.

ITALA AVG. trin. l. (Migne, 1842) I. Cor. 15, 28.

8,15. (pg. 829) Cum autem ei omnia subjecta fuerint, tunc et ipse Filius subjectus erit ei qui illi subjecit omnia;

(pg. 829) wiederholt: Et ipse Filius subjectus erit ei qui illi subjecit omnia.

(pg. 830) Tunc et ipse Filius subjectus erit ei qui illi subjecit omnia.

13,28. (pg. 841) et ipse Filius tunc subjectus illi erit, qui ei subjecit omnia, ut sit Deus omnia in omnibus.

ITALA AVG. uirg. (Zycha, 1900) I. Cor. 15, 28.

29, 29. (pg. 267, 7) deus omnia in omnibus.

ITALA AVG. quaest. test. (Souter, 1908) I. Cor. 15, 28.
app.

78, 2. (pg. 472, 11) tunc et ipse filius subiectus erit ei, qui subiecit ei omnia, ut sit deus omnia in omnibus.

6.

ITALA AVG.med.(Migne,1841) I.Cor 15,28.

25(pg 920)quia Deus est omnia in omnibus.

PS-AU sol 1 Cor 15,28

(259) Cum autem subiecta illi fuerint (1/3; fuerint illi 2/3 = Vg) omnia, tunc et ipse filius subiectus erit ei, qui sibi subiecit omnia, ut sit deus omnia in omnibus.

Quelle war AM fi 5,163.167.177

6.

ITALA AVG.symb.2.(Migne,1842) I.Cor.15,28.

12,23.(pg.651)erit Deus omnia in omnibus?

AV ep 1,16 1 Cor 15,28

(7,9) Cum autem subiecta fuerint illi omnia, tunc etiam ipse filius subiectus erit illi, qui sibi subiecit omnia, ut sit deus omnia in omnibus.

ITALA AVIT., Arr. (Chevalier, 1890) I. Cor. 15, 28.

13. (pg. 279) Cum autem subjecta fuerint illi omnia, tunc etiam ipse Filius subjectus erit illi qui sibi subjecit omnia, ut sit Deus omnia in omnibus.

BEA Apc 2 pr 9,39 1 Cor 15,28

(150) quod apostolus scribens ad Corinthios ait: filium traditurum regnum et subiciendum ei qui sibi subiecit omnia, ut sit Deus omnia in omnibus; non enim dixit, tradet patri,...sed tradet Deo,....ut sit omnia in omnibus.

BEA Apc 10,3,8 1 Cor 15,28

(588) 24/ ut sit Deus omnia in omnibus;

CAr 1 Cor 15,28 1 Cor 15,28

aus AU q 69,3 (75)

(546C) Postremo quod dictum est: Cum autem ei omnia subjecta fuerint, tunc et ipse Filius subjectus erit illi, qui sibi subjecit omnia,

CAr 1 Cor 15,28 1 Cor 15,28

(545D) Cum autem subjecta fuerint illi omnia... Tum ipse filius subjectus erit illi, qui sibi subjecit omnia...

(546A) Ut sit Deus omnia in omnibus... Ut sit Deus omnibus. Totus in omnibus dominator: nunc adhuc non est omnia in omnibus, quia singuli sancti diversas virtutes ejus in se habent. Tunc autem universa unus habebit, et erit ipse omnia in omnibus. Item quid sanctus Augustinus episcopus senserit (Augustinus, in libro de Diversis quaestionib., quaestion. 66), videamus: Tunc et ipse filius subjectus erit ei qui illi subjecit omnia, ut sit Deus omnia in omnibus.

= AU q 69 (nicht 66!)
(40,74)

CAr 1 Cor 15,28 1 Cor 15,28
aus AU q 69,7 (77)

(548A) Cum autem ei omnia subjecta fuerint, tunc et ipse Filius subjectus erit ei, qui illi subjecit omnia:...
(548B) Ut sit Deus omnia in omnibus. ..
(548B) ut sit Deus omnia in omnibus... Deus autem omnia in omnibus dicitur,

CAr 1 Cor 15,28 1 Cor 15,28
aus AU q 69,10 (79)

(549D) Tunc et ipse Filius subjectus erit ei qui illi subjecit omnia,

(550B) Tunc et ipse filius subjectus erit ei qui illi subjecit omnia; ... sed Deus omnia in omnibus.

CAr inst 1,16/1 1 Cor 15,28

(53,1) ut sit Deus omnia in omnibus;

ITALA CASSIAN, conl. 1. (Petschenig, 1886) I. Cor. 15, 28.

13, 6. (pg. 21, 7) omnia in omnibus

ITALA CASSIAN,conl.7.(Petschenig,1886) I.Cor.15,28.

6,4.(pg.189,14)deus omnia in omnibus.

ITALA CASSIAN, conl. 10. (Petschenig, 1886) I. Cor. 15, 28.

6, 4. (pg. 292, 28) omnia in omnibus deus.

ITALA CASSIAN, inst.5.(Petschenig, 1888) I.Cor.15,28.

4,2.(pg.84,2)omnia ... in omnibus,

ITALA CASSIAN, inst. 5. (Petschenig, 1888) I. Cor. 15, 28.

4, 3. (pg. 84, 13) sit deus omnia in omnibus,

70.

ITALA CASSIODOR, compl. in I. Cor. (Migne, 1847) 15, 28.

27. (pg. 1338C) ut sit Deus omnia in omnibus.

70.

ITALA CASSIODOR, ps. 2^{0}, con. (Migne, 1847) I. Cor. 15, 28.

(pg. 151D) Tunc et ipse Filius subjectus erit ei, qui sibi subjecit omnia, ut sit Deus omnia in omnibus?

ps. 101, 26. (pg. 716B) wiederholt: Erit Deus omnia in omnibus.

ps. 138, 15. (pg. 989D) omnia in omnibus.

ps. 145, 9. (pg. 1033B) Erit Deus omnia in omnibus.

ps. 149, 4. (pg. 1049B) erit, (-) omnia in omnibus.

CHRY III,421 1 Cor 15,28

(423A) Quando subiecta illi fuerint omnia, tunc et ipse subiectus erit, ei qui sibi subiecit omnia, ut sit deus omnia et in omnibus.

3.

ITALA FULG.FERR.ep.dg.(Mai,N.C.1828) I.Cor.15,28.

13(pg.180)cum autem ei omnia subiecta fuerint,tunc et ipse subiectus erit ei,qui sibi subiecit omnia.

65.

ITALA FULG.R.Fab.frg.33.(Migne,1893) I.Cor.15,28.

(pg.806C)Ut sit Deus omnia in omnibus.

79.

ITALA GREG.M.I.reg.2.(Migne,1903) I.Cor.15,28.

3,16.(pg.117C)Erit Deus omnia in omnibus.

ITALA altero.HER.& GER.(Caspari,1883) I.Cor.15,28.

(pg.138,10)Cum autem subiecta ei fuerint omnia,tunc et ipse filius subiectus erit ei,qui sibi subiecit omnia, ut sit deus omnia in omnibus.

ITALA altero. <u>HER</u>. & GER. (Caspari, 1883) I. Cor. 15, 28

(pg. 138, 16) ut sit deus omnia in omnibus

930.

ITALA HESYCHIUS, lev.6. (Migne,1865) I.Cor.15,28.

22(pg.1080B)Tunc erit Deus omnia in omnibus,

25.

ITALA HIER.Agg.(Migne,1884) I.Cor.15,28.

2(pg.1415A)ut sit Deus omnia in omnibus.

26.

ITALA HIER.Eph.1.(Migne,1866) I.Cor.15,28.

1(pg.485D)cum ei fuerint universa subjecta,

1(pg.492B)Cum autem ei subjecta fuerint omnia,tunc et ipse Filius subjicietur ei qui sibi subjecit omnia:ut sit Deus omnia in omnibus?

(pg.494B)Tunc subjicietur ei qui sibi subjecit omnia,ut sit Deus omnia in omnibus.

ITALA HIER.Eph.3.(Migne,1866) 26. I.Cor.15,24.28.

5(pg.555A)cum tradiderit regnum Deo et Patri,non erit Pater omnia in omnibus,sed Deus omnia in omnibus.

ITALA HIER.ep.55,3.(Hilberg,1910) I.Cor.15,28.

(pg.490,7) cum uero subiecta fuerint ei omnia,tunc ipse filius subicietur ei,qui sibi subiecit omnia,ut sit deus omnia in omnibus.

wiederholt: sit deus omnia in omnibus (pg.491,9)

" ut sit deus omnia in omnibus. (pg.491,15)

" qui sibi subiecit omnia,ut sit deus omnis in omnibus. (pg.632,1)

" ut sit deus omnia in omnibus (pg.632,4)

HI ep 124,9,10 1 Cor 15,28

(110,11) et deus fuerit omnia in omnibus.
Übersetzung aus ORI περὶ ἀρχῶν

HI ep 124,10,6 1 Cor 15,28

(112,17) et erit deus omnia in omnibus,
Übersetzung aus ORI περὶ ἀρχῶν

HI ep 121,10,6 1 Cor 15,28

(43,20) ut, ...,sit deus omnia in omnibus.

ut)et Φ

HI ep 124,5,6 cf 1 Cor 15,28

(102,19)cum subiecti Christo subieciemur deo et deus
fuerit omnia in omnibus;
Übersetzung aus ORI περὶ ἀρχῶν

deo-omnibus partim in mg,partim in ras m2 B

26.

ITALA HIER.Gal.2.(Migne,1866) I.Cor.15,28.

5(pg.425A)et in subjectis omnibus fuerit et ipse subjectus:tunc caput subjiciatur in corpore,et sit Deus omnia in omnibus.

ITALA HIER.Ier.6.(Reiter,1913) I.Cor.15,28.

25.(pg.403,2)sit deus omnia in omnibus.

HI Is h 1,2 cf 1 Cor 15,28

(245,30) cum ei subdita fuerint omnia,...subiciens sibi omnia.

cum - omnia 1° om c

HI Is h 3,3 cf 1 Cor 15,28

(257,13) omnia in omnibus tuum nomen fiat.

23.

ITALA HIER.Pelag.1.(Migne,1865) I.Cor.15,28.

18(pg.534C)ut sit Deus omnia in omnibus,

(pg.535A)tunc Deus erit omnia in omnibus:

26.

ITALA HIER.Tit.(Migne,1866) I.Cor.15,28.

2(pg.620A)Quia cum subjecta ei fuerint omnia,tunc ipse filius subjicietur ei qui sibi subjecit omnia,ut sit Deus omnia in omnibus.

PS-HI 1 Cor 77 1 Cor 15,28

(40,14) ideo ait apostolus: cum subiecta fuerint ei omnia,
id est patri, tunc ipse filius

om. GV

30.

ITALA HIER. L.Cor. (Migne, 1865) 15,28.

15(pg.798D)Cum autem subjecta fuerint illi omnia, tunc et ipse Filius subjectus erit illi, qui subjecit sibi omnia.
(pg.799A)Ut sit Deus omnia in omnibus.

30.

ITALA HIER.ep.6.(Migne,1865) I.Cor.15,28.

8(pg.92A)quoniam Deus omnia in omnibus est.

ITALA HIL.ps.9.(Zingerle,1891) I.Cor.15,28.

4.(pg.77,23)tunc ipse subiectus erit illi,qui sibi subiecit omnia,ut sit deus omnia in omnibus.

ITALA HIL.ps.148.(Zingerle,1891) I.Cor.15,28.

8.(pg.865,12)tunc ipse subiectus erit illi,qui ei subiecit omnia,ut deus sit omnia in omnibus.

10,2.

ITALA HIL.trin.1.(Migne,1845) I.Cor.15,28.

33(pg.46B)cum enim fuerint subjecta ei omnia,tunc et ipse subjicietur ei qui ei subjecit omnia,ut sit Deus omnia in omnibus.

10,2.

ITALA HIL.trin.11.(Migne,1845) I.Cor.15,28.

8(pg.404B)Cum autem subjecta ei fuerint omnia,tunc ipse subjectus erit ei qui sibi subjecit omnia,ut sit Deus omnia in omnibus:

10,2.

ITALA HIL.trin.11.(Migne,1845) I.Cor.15,28.

22(pg.415A)Cum autem subjecta fuerint ei omnia,tunc ipse subjectus erit illi,qui subjecit ei omnia,ut sit Deus omnia in omnibus.

36(pg.423A)wiederholt:tunc ipse subjectus erit illi,qui ei subjecit omnia,ut sit Deus omnia in omnibus.
40(pg.425A) ut sit Deus omnia in omnibus,
42(pg.427B) ut sit Deus omnia in omnibus,
43(pg.428B) Tunc subjectus erit illi,qui ei subjecit omnia,ut sit Deus omnia in omnibus;
48(pg.431C) ut sit Deus omnia in omnibus;

ITALA IGNAT.ep.Tars.(Zahn,1876) I.Cor.15,28

5(pg.211,23)quando ei fuerint omnia subiecta,tunc et ipse subiectus erit illi,qui ei subdidit omnia,ut sit deus omnia in omnibus.

=Funk-Diekamp,II.1913.(pg.137,22)

Anglo-Lat.(Diekamp,II.1913)

5,1(pg.303,14)Quando subiecta ipsi erunt omnia,tunc et ipse subicietur ei,qui subiecit ei omnia,ut sit Deus omnia in omnibus.

ITALA IRENAEVS, S. (Stieren, 1853) I. Cor. 15, 28.

36, 2. (pg. 819) Quum autem ei fuerint subdita omnia, tunc ipse Filius subiectus erit ei, qui sibi subiecit omnia, ut sit Deus omnia in omnibus.

JUL-E Ps 8,5 1 Cor 15,28

(48,16) post pauca infert: Cum autem subiecta fuerint illi omnia, - sine dubio quae nunc subiecta non sunt ei, cum enim dicat Omnia subiecta sunt, - tunc et ipse Filius subiectus erit hominem debemus accipere; et qui sibi subiecit omnia,

JUL-T ant 2,64 I Cor 15,28

(695 A) Cum autem ei subjecta fuerint omnia, tunc et ipse Filius subjicietur ei qui sibi subjecit omnia, ut sit Deus omnia in omnibus

JUL-T pro 3,61 1Cor 15,28

(524B) Ut sit Deus omnia in omnibus.

54.

ITALA LEO.M.serm.63.(Migne,1881) I.Cor.15,28.

3(pg.355A)ut sit Deus omnia in omnibus;

54.

ITALA LEO.M.serm.app.11.(Migne,1881) I.Cor.15,28.

4(pg.500D)erit Deus omnia in omnibus.

55.

ITALA LEO.M.humil.(Migne,1886) I.Cor.15,28.

24(pg.179C)Deus erit omnia in omnibus;

57.

ITALA MAX.TAVR.ep.2.(Migne,1862) I.Cor.15,28.

7(pg.945B)Quoniam Deus omnia in omnibus est.

/

85.

ITALA MISSALE Moz.(Migne,1850) I.Cor.15,28

(pg.131B) Cum autem subjecta fuerint illi omnia:tunc ipse filius subjectus erit illi qui sibi subjecit omnia:ut sit Deus omnia in omnibus.

ORI ser 8 1 Cor 15,28

(14,9) cum autem subiecta illi fuerint omnia, tunc et ipse filius subiectus erit ei qui sibi subdidit omnia, ut sit deus omnia in omnibus.

fuerint ei B

ORI ser 55 1 Cor 15,28

(126,13) cum autem subiecta illi fuerint omnia, tunc et ipse filius subiectus erit ei qui sibi subdidit omnia, ut sit deus omnia in omnibus.

fuerint G^{a} (illi s.l.G^{c}) fuerint illi B

PS-ORI Melch 6 1 Cor 15,28

(252,193) quia in ipso complacuit Deo patri adimplere omnia
et ipsum in omnibus omnia factum.

PEL 1 Cor 15,28 1 Cor 15,28

(219,1) Cum autem subiecta illi fuerint omnia, tunc et ipse filius subiectus erit illi qui sibi subiecit omnia.

18) Ut sit deus omnia in omnibus.

fuerint illi AV Cas^{ed}(=vg) / et exp.C; om.V Cas / filius om.Sd / subiectus erit illi) subiecitur ei RSMN; subicit ei R, subicietur ei C / subiecit sibi Sd

FEL tri 2 1 Cor 15,28

(135,3) de patre dicitur quod sit deus omnia in omnibus,

52.

ITALA PETR.CHRYS.serm.67.(Migne,1894) I.Cor.15,28.

(pg.392A)Sit Deus omnia in omnibus vobis.

52.

ITALA PETR. CHRYS. serm. 1. (Migne, 1894) I. Cor. 15, 28.

(pg. 667B) ut sit Deus omnia et in omnibus nobis.

POS ind 8,4 *1 Cor 15,28*

(173) Tunc et ipse filius subiectus erit ei qui illi subiecit omnia.

erit) est ST

illi) sibi ST

PRIM 5 1 Cor 15, 28

(931B) quando erit Deus omnia in omnibus,

ITALA PRISCILL.tract.5,88.(Schepss,1889) 1 Cor 15,28

(pg.66,19)omnia in omnibus

ITALA PRISCILL.trin.(Morin,1913) I.Cor.15,28.

(pg.183,12)Cum igitur subdita ei fuerint omnia,tunc ipse subiectus erit ei,qui sibi omnia subdidit.
27)sit deus in omnibus omnia.

51.

ITALA PROSPER, prom. 5. (Migne, 1861) I.Cor.15,28.

13,13. (pg. 855A) Deus omnia in omnibus.

ITALA RUFIN, Orig.1.(Kötschau,1913) I.Cor.15,28.

6,1(pg.79,12)Oportet enim ei subiecta esse omnia.

ITALA RUFIN.Orig.3.(Kötschau,1913) I.Cor.15,28.

5,6(pg.277,19)Cum autem omnia ei fuerint subiecta,tunc et ipse filius subiectus erit ei,qui sibi subdidit omnia, ut sit deus omnia in omnibus.

5,7(pg.278,7)wiederholt:Cum autem subiecta fuerint ei omnia, tunc et ipse-subdidit omnia,

PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.psalm.36.(Migne,1862) I.Cor.15,28.
hom.2.

1(pg.1329C)Cum autem subjecta ei fuerint omnia,tunc et ipse
Filius subjectus erit ei qui sibi subdidit omnia.

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.3.(Migne,1862) I.Cor.15,28.
comm.

1(pg.926A)Deus omnia in omnibus.

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.5.(Migne,1862) I.Cor.15,28.
comm.

3(pg.1028B)sit Deus omnia in omnibus.

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.5.(Migne,1862) I.Cor.15,28.
comm.

10(pg.1053C)Tunc erit Deus omnia in omnibus.

PG.14.

ITALA RUFIN. Orig. Rom. 6. (Migne, 1862) comm. I. Cor. 15, 28.

5 (pg. 1065D) Deus omnia in omnibus.

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.7.(Migne,1862) I.Cor.15,28.
comm.

4(pg.1112B)sit Deus omnia in omnibus.

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.7.(Migne,1862) I.Cor.15,28.
comm.

5(pg.1115A)tunc et ipse Filius subjectus erit ei qui sibi subdidit omnia.

A)wiederholt:subjectus

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.8.(Migne,1862) I.Cor.15,28.
comm.

13(pg.1202B)quod perfectio omnium et finis in ipso erit tunc cum erit Deus omnia in omnibus:

21.

ITALA RUFIN, Am. (Migne, 1849) I.Cor.15,28.

9(pg.1104A)erit Deus omnia in omnibus.

21.

ITALA RUFIN, psalm. 22. (Migne, 1849) I. Cor. 15, 28

1(pg. 726D) Deus erit omnia in omnibus.

21.

ITALA RUFIN, psalm. 42. (Migne, 1849) I. Cor. 15, 28.

4(pg. 812C) Deus erit omnia in omnibus.

21.

ITALA RUFIN, psalm. 64. (Migne, 1849) I. Cor. 15, 28.

13(pg. 901D) Erit(-) Deus omnia in omnibus,

21.

ITALA RUFIN, psalm. 67. (Migne, 1849) I. Cor. 15, 28.

4(pg. 911A)qui erit omnia in omnibus.

21.

ITALA RUFIN,psalm.67.(Migne,1849) I.Cor.15,28.

36(pg.921C)Deus erit omnia in omnibus.

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.Rom.(Migne,1864) I.Cor.15,28.

8(pg.76D)ut sit Deus omnia in omnibus.

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.I.Cor.(Migne,1864) 15,28.

15(pg.159B)Tunc et ipse subjectus erit illi,qui subjecit sibi omnia.(-)Ut sit Deus omnia in omnibus.

I. P.

ITALA THEOD.M.ep.min.(Swete,1880) I.Cor.15,28.

(pg.244,4)tunc ipse Filius subditus erit;

8.

ITALA VICTORIN A.Arr.1.(Migne,1844) I.Cor.15,28.

36(pg.1068D)Nam cum omnia illi subjecta fuerint,tunc ipse subjicietur ei,qui subjecit ei omnia,ut sit Deus omnia in omnibus.

37(pg.1069C)Tunc ipse subjicietur ei,qui subjecit ipsi omnia, ut sit Deus omnia in omnibus.

38(pg.1069C)Subjicietur ei qui subjecit ipsi omnia.

39(pg.1070D)tunc et ipse subjicietur Deo,subjicienti ei omnia:

D)ut sit in Deus omnia in omnibus:

2,3(pg.1091A)Ut sit Deus omnia in omnibus:

8.

ITALA VICTORIN A.Gal.2.(Migne,1844) I.Cor.15,28.

(pg.1194C)Deus enim omnia scit;

8.

ITALA VICTORIN A.Iustin.(Migne,1844) I.Cor.15,28.

16(pg.1010A)Omnia in omnibus Deus:

62.

ITALA VIGIL.Th.trin.3.(Migne,1863) I.Cor.15,28.

(pg.261C)Nam cum subjecta illi fuerint omnia,et ipse subjectus erit ei qui sibi subjecit omnia.

PS-VIG Var 1,41

ITALA ~~VIGIL.Th.Var.1.~~(Migne,1863) 62. I.Cor.15,28

X(pg.379D)Tunc et ipse subjectus erit ei qui illi omnia subjecit.

4-1-46 B

VULGATA HETZENAUER, 1906. I.Cor. 15,29.

(pg.1057) Alioquin quid facient qui baptizantur pro mortuis, si omnino mortui non resurgunt? vt quid & baptizantur pro illis?

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) I.Cor.15,29.

(pg.174)alioqvin qvid faciet qvi baptizantvr pro mortvis si omnino mortvi non resvrgvnt qvi qvid baptizantvr pro illis

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) I.Cor.15,29.

(pg.31)Alioquin quid faciet qui baptizantur pro mortuis,si omnino mortui non resurgunt? qui quid baptizantur pro illis?

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) I.Cor.15,29.

(pg.96)Alioquin quid facient qui baptizantur pro mortuis·si omni no mortui non resurgunt·ut quid baptizantur pro illis

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) I.Cor.15,29.

(pg.38a)alioquin quid facient baptizati t qui baptizantur pro mortuis si omnino mortui non resurgent vtquid et baptizantur pro illis

ITALA Cod.r(Ziegler,1876) I.Cor.15,29.

(pg.85)Alioquin quid faciunt qui baptizantur pro mortuis,si omnino mortui non resurgunt? quid et baptizantur pro illis?

ITALA Cod.z.(Buchanan,1912) I.Cor.15,29.

(pg.42) Alioquin quid facient qui baPtizantur pro mortuis·si omnino mortui non resurgunt· Ut quid ?? et baptizantur pro illis·

bapt.uix ipsius scribae fratres erasum

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) I.Cor.15,29-30.

(pg.124) vg:quid et; γ (om.et bis).

17.

ITALA AMBST. <u>I.Cor.</u>(Migne,1879) 15,29.

(pg.280B)Alioquin quid facient,qui baptizantur pro mortuis,si omnino mortui non resurgunt? Ut quid et baptizantur pro illis?

C)wiederholt:Ut quid et baptizantur pro illis?
D) Ut quid et baptizantur pro illis? Numquid et baptizamur pro illis?

7

10,2.

ITALA AVG.c.Iul.op.imp.6.(Migne,1842) I.Cor.15,29.

38.(pg.1596)Alioquin(-)quid facient qui baptizantur pro mortuis,si omnino mortui non resurgunt? quid et baptizantur pro illis?

(pg.1597)wiederholt:Baptizantur pro mortuis,

PS-AU s Cai I,20,2 1 Cor 15,29

(39a) Apostolus Paulus ista dicit: Quid faciunt ii qui baptizantur pro mortuis suis, si mortui non resurgunt? ut quid ergo et baptizantur ex eis? /

BSA Apc 1,5,22 1 Cor 15,29

(85) ut apostolus ait: quid facient, qui pro mortuis baptizantur et Christo consurrexerint?

quod V / faciunt G / mortuos G^1

CAr 1 Cor 15,29 1 Cor 15,29

(550B) Alioquin... Quid facient qui baptizantur pro mortuis? Si omnino mortui non resurgunt, utquid et baptizantur pro illis?

PS-HI 1 Cor 78 1 Cor 15,29

(41,4) unde increpando ait: aut quid facient qui baptizantur pro mortuis, si omnino mortui non resurgunt?

om. GV // faciunt Q / qui) quid E

30.

ITALA | HIER. I.Cor. (Migne, 1865) | 15,29.

15(pg.799A)Alioquin quid facient, qui baptizantur pro mortuis?
B)Si omnino mortui non resurgunt, utquid et baptizantur pro illis?

85.

ITALA MISSALE Moz.(Migne,1850) I.Cor.15,29

(pg.131B)Alioquin quid facient qui baptizantur pro mortuis. Si omnino mortui non resurgunt:ut quid et baptizantur pro illis.

PEL 1 Cor 15,29 1 Cor 15,29

(219,21) Alioquin quid facient qui baptizantur pro mortuis? si omnino mortui non resurgunt, ut quid et baptizantur pro illis?

surgunt G

ITALA RUFIN,Ad.5.(Bakhuyzen,1901) I.Cor.15,29.

23.(pg.225,9)Quid facient(-)hi qui baptizantur pro mortuis,si omnino mortui non resurgunt? ut quid et baptizantur pro eis?

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.I.Cor.(Migne,1864) 15,29.

15(pg.159B)Alioquin quid facient qui baptizantur pro mortuis?

C)wiederholt:pro mortuis,

III.

ITALA TERTVLL.Marc.5,10.(Kroymann,1906) I.Cor.15,29.

(pg.605,15)quid (-) facient qui pro mortuis baptizantur,si mortui non resurgunt?

ITALA III.
TERTVLL.Marc.5,10.(Kroymann,1906) I.Cor.15,29.

(pg.605,23)quid facient qui pro (corporibus)baptizantur,si (corpora) non resurgunt?

III.

ITALA TERTVLL.res.48.(Kroymann,1906) I.Cor.15,29.

(pg.100,5.10)si autem et baptizantur quidam pro mortuis (-)10. quid et ipsos baptizari ait (-) si non quae baptizantur corpora resurgunt?

VULGATA HETZENAUER,1906. I.Cor. 15,30.

(pg.1057) vt quid & nos periclitamur omni hora?

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) I.Cor.15,30.

(pg.174)qvid et nos periclitamvr omnia hora

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) I.Cor.15,30.

(pg.31)Quid et nos periclitamur omni hora?

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) I.Cor.15,30.

(pg.96)ut quid et nos periclitamur omni hora·

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) I.Cor.15,30.

(pg.38a)vtquid et nos periclitamur omni hora

ITALA Cod.r(Ziegler,1876) I.Cor.15,30.

(pg.86)quid et nos periclitamur omni hora?

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) I. Cor. 15, 30.

(pg. 42) ut quid et nos periclitemur omni hora.

periclitamur z[dior]

17.

ITALA AMBST. I. Cor. (Migne, 1879) 15,30.

(pg.280C) Ut quid et nos periclitamur omnia hora?

C) wiederholt: Ut quid et nos periclitamur?
(pg.281A) Quid et nos periclitamur?

10,2.

ITALA AVG.c.Iul.op.imp.6.(Migne,1842) I.Cor.15,30.

38.(pg.1596)Quid et nos periclitamur omni hora?

PS-AU s Cai I,20,2 1 Cor 15,30

(39a) / Ut quid nos periclitamur omni hora quotidie morientes? /

CAr 1 Cor 15,30 1 Cor 15,30

(550C) Utquid et nos periclitamur omni hora?/

30.

ITALA HIER. I. Cor. (Migne, 1865) 15,30.

15(pg.799B)Utquid et nos periclitamur omni hora?

88. 7.

MISS [illegible] Cor. 15, [illegible] ITAL.

saturarl de miele quae cadebant de mense

div [illegible]

PEL 1 Cor 15,30 1 Cor 15,30

(220,5) (Ut) quid et nos periclitamur omni hora?

ut add. AH, G corr., V Cas Sd (=vg)

ITALA RUFIN,Ad.5.(Bakhuyzen,1901) I.Cor.15,30.

23.(pg.225,11)ut quid et nos periclitamur omni hora?

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.I.Cor.(Migne,1864) 15,30.

15(pg.159C)Ut quid periclitemur?

III.

ITALA TERTVLL. res.48. (Kroymann, 1906) I.Cor.15,30.

(pg.100,12)quid et nos (-) omni hora periclitamur?

VULGATA HETZENAUER,1906. I.Cor. 15,31.

(pg.1057) Quotidie morior per vestram gloriam,fratres,quam ha-
beo in Christo Iesu Domino nostro.

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) I.Cor.15,31.

(pg.31)Cotidie morior,per vestram gloriam,quam habeo in domino.

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) I.Cor.15,31.

(pg.96)Cotidie morior pro vestra gloria·quam abeo in xpo Ihu quam abeo in xpo Ihu dno nostro·

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) I.Cor.15,31.

(pg.38a)cotidie morior per vestram gloriam quam habeo in
christo iesu domino nostro si

ITALA　　Cod.r(Ziegler,1876)　　I.Cor.15,31.

(pg.86)Cottidie morior pro uestram gloriam,fratres,quam habeo in Christo Iesu domino nostro.

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) I. Cor. 15, 31.

(pg. 42) Cotidie morior p^r^opter uestrā gloriā ff· quem habeo in xpo ihu dño nostro·

per z^{2} quam z^{2}

ITALA Cod.γ (Belsheim,1879) I.Cor.15,31.

(pg.124) vg:per uestram; γ :<u>propter</u> uestram.

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) I.Cor.15,31.

(pg.175)cottidie morior per vestram gloriam qvam habeo in dmo

16.

ITALA AMB.exc.Sat.2.(Migne,1880) I.Cor.15,31.

35(pg.1382A)Quotidie morior,

AM Ps 43,83,2 1 Cor 15,31

(321,12) cotidie morior per uestram gloriam.

AM Ps 37,52,1 cf. 1 Cor 15,31

(178,26) sed quanto ille inlustrior qui cotidie moriebatur,

17.

ITALA AMBST. I.Cor. (Migne,1879) 15,31.

(pg.280C)Quotidie morior pro gloria vestra,quam habeo in Domino.

ANI s 5 1 Cor 15,31

(496)quoniam Quotidie morior pro vestra gloria, quam habeo in Christo Jesu.

PG.56.

ITALA ANON.Mt.hom.25.(Migne,1862) I.Cor.15,31.

(pg.764)Quotidie morior pro vestra gloria,quam habeo in Christo Jesu.

1 Cor 15,31
~~cf. 2 Cor 6,9~~
~~4,15~~

ATH Ant 19

(34,14) Cotidie (cottidie Hs.) morior.

apostoli dictum quod dixit:

3.

ITALA AVG.doctr.chr.3.(Migne,1842) I.Cor.15,31.

4,8.(pg.68)Quotidie morior,per vestram gloriam,fratres,quam habeo in Christo Jesu.

4,8.(pg.68)wiederholt:Quotidie morior,per vestram(-)gloriam;

ITALA III.
AVG. ep. 157. (Goldbacher, 1904) I. Cor. 15, 31.

40. (pg. 487, 14) Cotidie morior, per uestram gloriam, fratres, quam habeo in Christo Iesu domino nostro.

3,2.

ITALA AVG.Gal.(Migne,1842) I.Cor.15,31.

9(pg.2110)Quotidie morior,per gloriam vestram,fratres,quam habeo in Christo Jesu Domino nostro?

10,2.

ITALA AVG. c. Iul. op. imp. 6. (Migne, 1842) I. Cor. 15, 31.

38. (pg. 1596) Quotidie morior per vestram gloriam, quam habeo in Domino.

3.

ITALA AVG.serm.dom.1.(Migne,1842) I.Cor.15,31.

17,51.(pg.1255)Quotidie morior,per vestram gloriam.
17,52.(pg.1256)Quotidie morior,per vestram gloriam.(-)quam habeo in Christo Jesu.

5,1.

ITALA AVG.serm.180.(Migne,1842) I.Cor.15,31.

5,5(pg.974) Quotidie morior,per vestram gloriam,fratres,quam habeo in Christo Jesu Domino nostro.

5,5(pg.974) wiederholt: Per vestram gloriam, (2 Mal)
5,5(pg.974) Per vestram gloriam morior,
5,5(pg.974) Per vestram gloriam,fratres,(-)quam habeo in Christo Jesu Domino nostro.

PS-AU s Cai I,20,2 1 Cor 15,31

(39a) / ita gloria vestra fruar quam habeo in Domino. /

CAr 2 Cor 4,10 1 Cor 15,31

(563B) sicut alibi: Quotidie morior per vestram gloriam:

CAr 1 Cor 15,31 1 Cor 15,31

(550C) /Quotidie morior propter vestram gloriam, fratres...
Quam habeo in Christo Jesu Domino nostro.

CHRY I,964 1Cor 15,31

(966C) Quotidie morior etiam per gloriam uestram.

75.

ITALA GREG.M.moral.8.(Migne,1902) I.Cor.15,31.

7,12.(pg.808D)Quotidie morior propter vestram gloriam,fratres

I.
ITALA HIER.ep.60,14.(Hilberg,1910) I.Cor.15,31.

(pg.566,12)cotidie (-) morior per uestram gloriam.

HI ep 127,6,2 1 Cor 15,31

(150,8) cotidie morior per uestram salutem

per) propter ς

salutem) gloriam B

ITALA HIER.Gal.3.(Migne,1866) 26. I.Cor.15,31.

6(pg.465A)Per vestram gloriam,quam habeo in Christo Jesu.

24.

ITALA HIER.Is.12.(Migne,1865) I.Cor.15,31.

41(pg.431B)Quotidie morior.

25.

ITALA HIER.Soph.(Migne,1884) I.Cor.15,31:

3(pg.1386D)Etiam per vestram gloriam

PS-HI 1 Cor 79 1 Cor 15,31

(41,8) Cottidie morimur per uestram gloriam, fratres.
10) sic ut in Greco: νη την εμην καυχησιν,

om. GVE / morior RQ / pro uestra gloria R corr. ,H_2

30.

ITALA HIER.I.Cor.(Migne,1865) 15,31.

15(pg.799B)Quotidie morior.
C)Per vestram gloriam,fratres.(-)Quam habeo in Christo Jesu Domino nostro.

30.

ITALA HIER.II.Cor.(Migne,1865) I.Cor.15,31.

4(pg.815D)Quotidie morimur per vestram gloriam;

ITALA HIL.ps.64.(Zingerle,1891) I.Cor.15,31.
Gal.2,20.

11.(pg.243,12) cotidie tamen moritur;uiuit autem iam non ipse,
uiuit uero in eo Christus.

ITALA HIL.ps.138.(Zingerle,1891) I.Cor.15,31.

42.(pg.774,11)cotidie morior

JUL-T ant 2,63 I Cor 15,31

(694 C) Ita per vestram gloriam, quam habeo in Christo Jesu

(ex Hier.lib.3,v.14 in Epist.ad Galat.)

85.

ITALA MISSALE Mbz. (Migne, 1850) I.Cor.15,31

(pg.131B) Quotidie morior propter vestram gloriam fratres quam habeo. In Christo Jesu Domino nostro.

Pacatus 2 1 Cor 15,31
(Harnack, Berliner SB 1921)

(269) nam apostolus Paulus quotidie, inquit, morior,

PEL 1 Cor 15,31 1 Cor 15,31

(220,8) Cotidie morior.
9) Per uestram gloriam.
12) Quam habeo in domino.

per) propter BG* Cas^{ed} (=vg) / glomiam)+fratres Cas Sd^{cod}(=vg)
in)+christo iesu H Cas(=vg) / domino)+nostro H Cas (=vg); +in christo iesu domino nostro G corr., christo Sd

PEL 2 Cor 4,10 1 Cor 15,31

(253,9) cotidie morior per uestram gloriam.

morimur H(-SR) G* | propter MG

52.

ITALA PETR.CHRYS.serm.128.(Migne,1894) I.Cor.15,31.

(pg.553A)Quotidie morior.

ITALA RUFIN,Ad.S.(Bakhuyzen,1901) I.Cor.15,31.

23.(pg.225,11)Quotidie morior propter uestram gloriam,fratres,
quam habeo in Christo Iesu,domino nostro.

ITALA RVFIN,Greg.N.or.5.(Engelbrecht,1910) I.Cor.15,31.

1,1.(pg.167,5)per uestram gloriam,fratres,quam habeo in Christo Iesu,domino nostro.

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.5.(Migne,1862) I,Cor.15,31.
comm.

8(pg.1039A)Quotidie morior.

ITALA RUFIN, psalm. 65. (Migne, 1849) 21. I. Cor. 15, 31.

6(pg. 904C) in Deo nostro.

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.I.Cor.(Migne,1864) 15,31.

15(pg.159C)Quotidie morior pro vestra gloria.(-)Quam habeo in Christo.

C)wiederholt:Per

III.

ITALA TERTVLL.res.48.(Kroymann,1906) I.Cor.15,31.

(pg.100,13)cotidie morior;

VULGATA HETZENAUER, 1906. I.Cor. 15,32.

(pg.1057) Si(secundum hominem)ad bestias pugnavi Ephesi, quid
mihi prodest, si mortui non resurgunt? manducemus,
& bibamus, cras enim moriemur.

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) I.Cor.15,32.

(pg.175) si secvndvm hominem besteis pvgnavi ephesi qvid mihi prodest si mortvi non resvrgvnt mandvcemvs et bibamvs cras enim moriemvr

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) I.Cor.15,32.

(pg.31)Si secundum hominem bestiis pugnavi Ephesi,quid mihi prodest? Si mortui non resurgunt,Manducemus et bibamus,cras enim moriemur.

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) I.Cor.15,32.

(pg.96)Si secundum hominem ad bestias pugnavi effesi·quid mihi prodest si mortui nonresurgunt·manducemus·et bibamus· cras enim moriemur.

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) I.Cor.15,32.

(pg.38a)secundum hominem ad bestias pugnaui in effeso t i quid
mihi prodeest si mortui non resurgunt manducemus et
e
bibamus cras enim moriamur

ITALA Cod.r(Ziegler,1876) I.Cor.15,32.

(pg.86)Si secundum hominem bestiis Ephesi pugnaui,quid mihi prodest,si mortui non resurgunt? Manducemus et bibamus, cras enim moriemur.

ITALA Cod. s. (Buchanan, 1912) I. Cor. 15, 32.

(pg. 42) Si secundū hominem ad bestiis pugnaui epheso· quid mihi prodest si mortui non resurgunt· Manducemus et bibamus· cras enim moriemur·

bestias z^2 ephesi z^2

16.

ITALA AMB.ep.63.(Migne,1880) I.Cor.15,32.

17(pg.1245B)Si secundum hominem pugnavi Ephesi ad bestias, quid mihi prodest,si mortui non resurgunt? Manducemus et bibamus;cras enim moriemur,

16.

ITALA AMB.ep.(Migne,1880) SYRICIUS I.Cor.15,32.

1(pg.1169B)Manducemus et bibamus;cras enim moriemur.

AM Ps 48,18,3 Is 22,13

1 Cor 15,32

(372,18) manducemus et bibamus, cras enim moriemur.

17.

ITALA AMBST. I. Cor. (Migne, 1879) 15, 32.

(pg. 281A) Si secundum hominem ad bestias pugnavi Ephesi, quid mihi prodest, si mortui non resurgunt?
B) Manducemus et bibamus; cras enim moriemur.

vgl. Is. 22, 13.

17.

ITALA AMBST.Eph.(Migne,1879) I.Cor.15,32.

(pg.393C)Si enim,secundum hominem,ad bestias pugnavi Ephesi,
quid mihi prodest,si mortui non resurgunt?

(pg.425B)ad bestias pugnavit Ephesi.

ITALA AVG.bapt.4.(Petschenig,1908) I.Cor.15,32.

12,18.(pg.242,15)manducemus et bibamus,cras enim morimur,

ITALA AVG.bapt.5.(Petschenig,1908) I.Cor.15,32.

26,37.(pg.293,12)manducemus et bibamus,cras enim morimur.

ITALA AVG.bapt.6.(Petschenig,1908) I.Cor.15,32.

19,33.(pg.317,2)manducemus et bibamus,cras enim morimur?

ITALA AVG.bapt.7.(Petschenig,1908) I.Cor.15,32.

13,25.(pg.352,1)manducemus et bibamus,cras enim morimur?

ITALA AVG.c.Iul.op.imp.5.(Migne,1842) 10,2. I.Cor.15,32.

2.(pg.1433)Manducemus et bibamus,cras enim moriemur,

6;38(pg.1596)Si secundum hominem pugnavi bestiis Ephesi,quid mihi prodest,si mortui non resurgunt? Manducemus et bibamus,cras enim moriemur.

ITALA AVG.ps.52.(Migne,1841) 4,1. I.Cor.15,32.

3(pg.614)Manducemus et bibamus,cras enim moriemur.

wiederholt:ps.70.serm.1,9(pg.881) (3Mal)

145,19(pg.1897)

128,4.(pg.1690)
8.(pg.1693)

5,1.

ITALA AVG.serm.112.(Migne,1842) I.Cor.15,32.

6,6(pg.646)Manducemus et bibamus;cras enim moriemur.

wiederholt:150;5,6(pg.811) (2 Mal)
6,7(pg.811) Cras enim moriemur: (2 Mal)
6,7(pg.811) (2 Mal)
6,7(pg.812)
6,7(pg.812) Cras enim moriemur. (3 Mal)
157;1,1(pg.859)
6,6(pg.862)
210;5,7(pg.1051)

5,2.

ITALA AVG.serm.361.(Migne,1842) I.Cor.15,32.

1,1(pg.1599)Manducemus et bibamus;cras enim morimur.

wiederholt:4,4.(pg.1600)
5,5.(pg.1601)
7,7.(pg.1602)
8. (pg.1603)
14. (pg.1606)
19,18(pg.1609)
22,21(pg.1611) (2 Mal)
362;2,2. (pg.1612)

6.

ITALA AVG.dial.quaest.20.(Migne,1842) I.Cor.15,32.

(pg.739) Manducemus et bibamus;cras enim moriemur.

PS-AU s Cai I,20,2 1 Cor 15,32

(39a) / Si secundum homines ad bestias pugnavi Ephesi, quid mihi prodest si mortui non resurgunt? manducemus et bibamus, cras enim moriemur. /

CAr 1 Cor 15,32 <u>1 Cor 15,32</u>

Is 22,13

(550C) Si secundum hominem ad bestias pugnavi Ephesi, quid mihi prodest si mortûi non resurgunt?...

(550D)Manducemus et bibamus, cras enim moriemur.

13.

ITALA EPIST.PONT.7.(Migne,1845) I.Cor.15,32.
SIRICIUS.

1(pg.1168B)Manducemus et bibamus;cras enim moriemur.

84.
=Migne,1862.(pg.637B)

EUTR 2

1Kor. 15,32

(19A) cum Epicuro laetanter dicunt: Manducemus et bibamus, cras enim moriemur,

ITALA FILASTRIVS 134,3.(Marx,1898) I.Cor.15,32.

(pg.103,22)Manducemus et bibamus,cras enim moriemur

ITALA HEGEMONIVS (Beeson,1906) I.Cor.15,32.

58.(pg.84,20)manducemus et bibamus,cras enim moriemur.

930.

ITALA HESYCHIUS, lev.6.(Migne,1865) I.Cor.15,32.

22(pg.1075D)Manducemus et bibamus,cras enim moriemur.

26.

ITALA HIER.Eph.2.(Migne,1866) I.Cor.15,32.

3(pg.517D)Si juxta hominem ad bestias pugnavi in Epheso,quid mihi prodest,si mortui non resurgunt?

3,4(pg.548A)Si secundum hominem ad bestias pugnavi Ephesi:quid mihi prodest si mortui non resurgent?

HI ep 121,8,6 1Cor 15,32

(31,5) manducemus et bibamus; cras enim moriemur.

moriamur DΦ a.c.

24.

ITALA HIER.Is.5.(Migne,1865) I.Cor.15,32.

22(pg.204A)Si mortui non resurgunt,manducemus,et bibamus,cras enim moriemur.

15,56(pg.565C)Manducemus et bibamus,cras enim moriemur.

23.

ITALA HIER.Jovin.2.(Migne,1865) I.Cor.15,32.

6(pg.307C)Manducemus et bibamus,cras enim moriemur.

I.

-Bickel,1915(pg.400,8)

PS-HI 1 Cor 80 1 Cor 15,32

(41,18) quid mihi prodest, si mortui non resurgunt?
(42,3) quid mihi prodest pugnasse ad bestias, si mortui non re-
surgunt? ad bestias pugnaui Efesi; quid mihi prodest,
smxxsMxsi mortui non resurgunt? si secundum hominem ad besti-
as pugnaui Efesi, quid mihi prodest si mortui non re-
surgunt?

om. GV

30.

ITALA HIER.I.Cor.(Migne,1865) 15,32.

15(pg.799C)Si secundum hominem ad bestias pugnavi Ephesi,quid mihi prodest,si mortui non resurgunt?
(pg.800A)Manducemus,et bibamus;cras enim moriemur.

ITALA IGNAT.ep.Tars.(Zahn,1876) I.Cor.15,32.

7(pg.213,29)Si mortui non resurgunt,manducemus et bibamus;
crastina enim moriemur.

=Funk-Diekamp,II.1913.(pg.141,14)

Anglo-Lat.(Diekamp,II.1913)

7,2(pg.304,24)Si mortui non resurgunt,comedamus et bibamus;
cras enim morimur.

JO-N 18 1 Cor 15,32

(644C) Manducemus et bibamus, cras enim moriemur.

ITALA IRENAEVS,5.(Stieren,1853) I.Cor.15,32.

13,4.(pg.754)Si secundum hominem cum bestiis Ephesi pugnavi,
quid mihi,prodest,si mortui non resurgunt?

57.

ITALA MAX.TAVR.hom.90.(Migne,1862) I.Cor.15,32.

(pg.462B)Manducemus et bibamus:cras enim moriemur.

MUT 15 1 Cor 15,32

(341/2) qui dicunt: Manducemus et bibamus, cras enim moriemur.

ITALA ØRIGENES, tract. 17. (Batiffol, 1900) I. Cor. 15, 32.

(pg. 183, 4) Quid(-)mihi prodest quod Ephesi ad bestias pugnavi, si mortui non resurgunt?

FEL 1 Cor 15,32 1 Cor 15,32

(220,13) Si secundum hominem ad bestias pugnaui Ephesi.
16) Quid mihi prodest, si mortui non resurgunt?
(221,1) Manducemus et bibamus; cras enim moriemur.

prode est G / moriamur SR

ITALA RUFIN,Ad.5.(Bakhuyzen,1901) I.Cor.15,32.

23.(pg.225,13)Si secundum hominem ad bestias pugnaui Efesi,quid mihi prodest,si mortui non resurgunt? Manducemus et bibamus,cras enim moriemur.

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.I.Cor.(Migne,1864) 15,32.

15(pg.159C)Si secundum hominem.
D)Quare pugnavi Ephesi contra bestias?(-)Manducemus.

ITALA I. TERTVLL. ieiun. 17. (Wissowa, 1890) Is. 22, 13.
&
I. Cor. 15, 32.

(pg. 297, 8) manducemus et bibamus, cras enim moriemur?

ITALA I. TERTULL.mon.(Oehler,1853) I.Cor.15,32.

16(pg.786)Manducemus et bibamus et nubamus,cras enim moriemur,

III.

ITALA TERTVLL.res.48.(Kroymann,1906) I.Cor.15,32.

(pg.100,13)utique periculis carnis,per quam et depugnauit ad bestias Ephesi,

III.
ITALA TERTVLL.res.49.(Kroymann,1906) I.Cor.15,32.

(pg.103,16)manducemus et bibamus,cras enim moriemur?

VULGATA HETZENAUER, 1906. I.Cor. 15,33.

(pg.1057) Nolite seduci:Corrumpunt mores bonos colloquia mala.

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) I.Cor.15,33.

(pg.175)nolite sedvci corrvmpvnt mores bonos conloqvia mala

Sz.7797

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) I.Cor.15,33.

(pg.31)Nolite seduci.Corrumpunt mores bonos colloquia mala.

Szepy

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) I.Cor.15,33.

(pg.96)Nolite seduci·corrumpunt mores bonos colloquia mala·

8

ITALA Cod.m(Belsheim,1899) I.Cor.15,33.

(pg.29)Nolite seduci:conrumpunt mores bonos conloquia mala.

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) I.Cor.15,33.

(pg.38a)nolite errare corrumpunt mores bonos colloquia mala

8

ITALA Cod.r(Ziegler,1876) I.Cor.15,33.

(pg.86)Nolite seduci.Conrumpunt mores bonos conloquia mala.

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) I. Cor. 15, 33.

(pg. 42) Nolite seduci · corrumpunt mores bonos conloquia mala · colloquia z^2

5

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) I.Cor.15,33.

(pg.124) vg: corrumpunt; γ add: enim.

A-SS Fil 25 1 Cor 15,33

(597,7) Et quia, dicente apostolo, corrumpunt mores bonus conloquia mala,

8-11-45 B

A-SS Des 26 1 Cor 15,33

(583,15) quod corrumpunt mores bonos confabulaciones pessimae,

bonos mores 3.

6-11-45B

16.

ITALA AMB.ep.63.(Migne,1880) I.Cor.15,33.

18(pg.1246A)Nolite seduci,corrumpunt mores bonos colloquia mala.

Smyry

ITALA V. AMB.ps.118.serm.10. (Petschenig,1913) I.Cor.15,33.

43.(pg.229,13)nolite (-) seduci (-) corrumpunt bonos mores conloquia mala.

8 III, 7077

ITALA AMBST. I. Cor. (Migne, 1879) 17. 15,33.

(pg. 281C) Nolite seduci, corrumpunt mores bonos colloquia mala.

8x777

17.

ITALA AMBST. II. Cor. (Migne, 1879) I. Cor. 15, 33.

(pg. 311D) Corrumpunt enim mores bonos colloquia mala.

Sg 1917

ANI h 2,6 1 Cor 15,33

(995/6) Corrumpunt mores bonos colloquia mala.

17.

ITALA ANONYM.Iob 3.(Migne,PG.1857) I.Cor.15,33.

(pg.495C)corrumpunt mores bonos colloquia mala,

ITALA AVG.adv.Don.(Petschenig,1910) I.Cor.15,33.

21,35.(pg.137,11)nolite seduci:corrumpunt mores bonos conloquia mala.

ITALA AVG.bapt.4.(Petschenig,1908) I.Cor.15,33.

12,18.(pg.242,17)corrumpunt mores bonos conloquia mala?

10.

ITALA AVG. corr. (Migne, 1842) I. Cor. 15, 33.

15, 48. (pg. 945) Corrumpunt mores bonos colloquia mala;

6.

ITALA AVG. discipl. (Migne, 1842) I. Cor. 15, 33.

9,9. (pg.674) Corrumpunt (-) mores bonos colloquia mala.

(pg.674) wiederholt: Corrumpunt bonos mores colloquia mala;

8

ITAIA II. AVG.ep.<u>78</u>.(Goldbacher,1898) I.Cor.15.33.

5(pg.338,17)Nolite(-)seduci:corrumpunt mores bonos conloquia mala.

ep.<u>93</u>,32(pg.478,4)wiederholt.Nolite seduci;-mala.

ITALA AVG.Faust.21.(Zycha,1891) I.Cor.15,33.

9.(pg.579,1)corrumpunt mores bonos conloquia mala,

8

10.

ITALA AVG.c.Iul.6.(Migne,1842) I.Cor.15,33.

22,68.(pg.864)corrumpunt mores bonos colloquia mala.

8

ITALA AVG. c. Iul. op. imp. 6. (Migne, 1842) 10, 2. I. Cor. 15, 33.

38. (pg. 1597) Nolite seduci: bonos mores corrumpunt colloquia mala.

ITALA AVG.ps.65.(Migne,1841) 4,1. I.Cor.15,33.

22(pg.800)Corrumpunt enim mores bonos,colloquia mala:
(Migne,4,2)

ps.128,4(pg.1690)Corrumpunt bonos mores colloquia mala.

145,19(pg.1897)Corrumpunt [-] mores bonos colloquia mala.

8

ITALA AVG.ps.85.(Migne,1841) 4,2. I.Cor.15,33.

19(pg.1095)et malis colloquiis bonos mores corrumpentes;

5,1.

ITALA AVG.serm.35.(Migne,1842) I.Cor.15,33.

1(pg.213)Corrumpunt mores bonos colloquia mala?

62;6,9(pg.419)wiederholt:corrumpunt - mala?
157;1,1(pg.859) Corrumpunt(-)mores - mala.

157;6,6(pg.862)Sed sicut dicit idem apostolus,ne corrumpant
vestros mores bonos colloquia mala;

8

5,2.

ITALA AVG.serm.361.(Migne,1842) I.Cor.15,33.

4,4(pg.1600)Corrumpunt mores bonos colloquia mala:

wiederholt: 14.(pg.1606)
362; 2,2(pg.1612)

8

ITALA AVG.serm.392.(Migne,1842) 5,2. dub. I.Cor.15,33.

6,6(pg.1713)Corrumpunt mores bonos colloquia mala.

8

AU s Mai 94,7 1 Cor 15,33

(338,28) perverterunt mores bonos colloquia prava:

ITALA AVG.spec.31.(Weihrich,1887) I.Cor.15,33.

(pg.220,22)Nolite seduci:corrumpunt mores bonos conloquia mala.

8

PS-AU s Cai I,20,2 1 Cor 15,33

(39a) / Nolite seduci: Corrumpunt mores bonos colloquia mala.

PS-AU s Gue 3,1 1 Cor 15,33

(179,30) quoniam corrumpunt mores bonos colloquia mala.

ITALA PS.AVG.spec.27.(Weihrich,1887) I.Cor.15,33.

(pg.427,13) Nolite seduci:conrumpunt mores bonos conloquia mala.

8

BEA Apc 2,5,72 1 Cor 15,33

(228) unde Paulus ait: corrumpunt mores bonos conloquia mala.

CAr 1 Cor 15,33 1 Cor 15,33

(550D) Nolite seduci... Corrumpunt mores bonos colloquia prava.

ITALA CASSIAN, inst. 10. (Petschenig, 1888) I.Cor.15,33.

20. (pg.190,3) corrumpant mores bonos conloquia mala.

8

CHRY I,961 I Cor. 15,33

(962C) Corrumpunt enim bonos mores colloquia praua.

ITALA II. CYPRIAN, ep. 59, 20. (Hartel, 1871) I. Cor. 15, 33.

(pg. 689, 23) corrumpunt ingenia bona confabulationes pessimae.

confabulatione P

Sz 717

I.

ITALA CYPRIAN,test.3,95.(Hartel,1868) I.Cor.15,33.

(pg.177,5)Conrumpunt mores bonos conloquia mala. Lber

mores bonos AW,ingenia bona LMBy conloquia mala AW,
confabulationes pessimae LMBy

S 577

I.

ITALA CYPRIAN, un.17.(Hartel,1868) I.Cor.15,33.

(pg.225,21) conrumpunt ingenia bona confabulationes pessimae.

ingenia bona mores bonos M

Lz m, 717a

ITALA EPIST.PONT.(Thiel,1867) I.Cor.15,33
FELIX II.ep.12.

2.(pg.258,28)mores bonos colloquia (-) perversa corrumpunt.

72.

ITALA EPIST.PONT.3.(Migne,1878) I.Cor.15,33.
PELAG.II.

(pg.709B)Nolite seduci,corrumpunt mores bonos colloquia mala.

66.

ITALA EPIST.PONT.2.(Migne,1866) I.Cor.15,33.
SILVER.

(pg.88A)Pervertunt mores bonos colloquia mala.

8

ITALA FAVST.REI.grat.1,10.(Engelbrecht,1891) I.Cor.15,33.

(pg.34,1)nolite seduci,corrumpunt mores bonos conloquia mala.

8

65.

ITALA FULG.R.ep.18.(Migne,1893) I.Cor.15,33.

2,3.(pg.494B)Corrumpunt mores bonos colloquia prava.

8

GR-M ep 5,44 1 Cor 15,33

(341,19) Corrumpunt enim (autem P) mores bonos colloquia mala.

11-11-1955

77.

ITALA GREG.M.ep.5.(Migne,1896) I.Cor.15,33.

18.(pg.740D)Corrumpunt enim bonos mores colloquia mala.

76.

ITALA GREG.M.Ez.1,9.(Migne,1878) I.Cor.15,33.

23.(pg.881A)Corrumpunt bonos mores colloquia mala.

930.

ITALA HESYCHIUS, lev.6.(Migne,1865) I.Cor.15,33

21(pg.1061C)corrumpunt mores bonos colloquia mala.

I.

ITALA HIER.ep.22.(Hilberg,1910) I.Cor.15,33.

29(pg.188,3)corrumpunt mores bonos confabulationes pessimae.
conf.pess./colloquia mala k

ep.52,5(pg.422,14)corrumpunt-pessimae. conr.K corr.enim :N
bonus ,K

ep.70,2(pg.701,15)in alia quoque epistula Menandri ponit senarium:corrumpunt-pessimae. (sc.Paulus apostolus)
pess./malae(-e)L₁B

HI ep 130,18,1 1 Cor 15,33

(198,26) corrumpunt mores bonos confabulationes malae,

confabulationes pessimaeς colloquia mala B

HI Ez h 8,1 1 Cor 15,33

(401,1) Corrumpunt...mores bonos confabulationes pessimae.

PG.13.

ITALA HIER.Orig.Ezech.(Migne,1862) I.Cor.15,33.
hom.8.

1(pg.728B)Corrumpunt(-)mores bonos confabulationes pessimae.

26.

ITALA HIER.Gal.2.(Migne,1866) I.Cor.15,33.

4(pg.416C)Corrumpunt bonos mores confabulationes pessimae;

Sz.ypy

24.

ITALA HIER.Is.14.(Migne,1865) I.Cor.15,33.

50(pg.496D)Corrumpunt mores bonos confabulationes malae;

8

HI Lc h 31 1 Cor 15,33

(188,16) corrumpunt mores bonos colloquia mala.

bonos mores B
mala)pessima BE

PG.13.

ITALA HIER.Orig.Luc.(Migne,1862) hom.31. I.Cor.15,33.

(pg.1880B)Corrumpunt mores bonos colloquia mala.

voraus geht:Necnon et de Comico:

26.

ITALA HIER.Matth.1.(Migne,1866) I.Cor.15,33.

7(pg.49D)Corrumpunt mores bonos confabulationes pessimae.

25.

ITALA HIER.Nah.(Migne,1884) I.Cor.15,33.

3(pg.1257A)Corrumpunt mores bonos confabulationes pessimae.

S.[illegible]

26.

ITALA HIER.Tit.(Migne,1866) I.Cor.15.33.

1(pg.607A)de Menandri comoedia versum sumpsit Iambicum:Corrumpunt mores bonos colloquia mala.

(pg.608B)Corrumpunt mores bonos colloquia prava/Al.mala/.

80

30.

ITALA ~~H~~IER.I.Cor.(Migne,1865) 15,33.

15(pg.800B)Nolite seduci.(-)Corrumpunt mores bonos colloquia mala.

30.

ITALA　　　　ḤIER.Marc.(Migne,1865)　　　　I.Cor.15,33.

8(pg.635A)Corrumpunt(-)mores bonos colloquia mala.

30.

ITALA HIER.II.Tim.(Migne,1865) I.Cor.15,33.

3(pg.937A)Ne corrumpant mores bonos colloquia prava.

ego

10,2.

ITALA HIL.frg.hist.6.(Migne,1845) I.Cor.15,33.

10(pg.695A)colloquia mala mores bonos corrumpunt.

=Feder,1916(pg.172,17) conloquia-corrumpent.

moros As.c. bonos mores FH corrumpunt H'H*y

8

ITALA HIL.ps.119.(Zingerle,1891) I.Cor.15,33.

9.(pg.550,6)subuertunt mores bonos colloquia mala.

Sm 3077a

1 Cor 15, 33

JO-N 23

(718A) haereticorum, qui colloquio suo corrumpunt bonos mores.

1 Cor 15, 33

JO-N 26

(719B) ne haereticorum colloquia mala corrumpant mores uestros bonos.

1 Cor 15, 33

JO-N 27

~~1 Tm 2,~~

(721D) ne colloquia mala corrumpant mores uestros bonos.

IS Jud 59,4 1 Cor 15,33

(181) beatus Paulus apostolus ait: Corrumpunt mores bonos colloquia mala.

83.

ITALA ISID.sent.2.(Migne,1862) I.Cor.15,33.

29,5.(pg.629B)Nam sicut malos mores bona colloquia corrigunt, ita prava bonos mores corrumpunt.

83.

ITALA . ISID.sent.4.(Migne,1862) . I.Cor.15,33.
app.9.

33,1.(pg.1175B)Corrumpunt mores bonos colloquia mala.

LEA vg 1 Cor 15,53

(92,29) Corruptibile hoc, ait apostolus, induet incorruptionem.

corrupt.: inconruptibile cod. / hoc om.cod. / inconruptione cod.

LEA vg 1 1 Cor 15,33

(100,29) Comrumpunt mores bonos eloquia mala:

colloquia impr.

72.

ITALA LEANDER, reg. (Migne, 1878) I. Cor. 15, 33.

1. (pg. 881D) corrumpunt mores bonos colloquia mala.

LEO ep 109 1 Cor 15,33

(138,4) corrumpunt enim mores bonos conloquia mala

54.

ITALA LEO.M.ep.109.(Migne,1881) I.Cor.15,33.

3(pg.1017A)Corrumpunt(-)mores bonos colloquia mala;

ITALA LVCIFER, non conv. 11. (Hartel, 1886) I. Cor. 15, 33.

(pg. 25, 16) nolite seduci; corrumpunt enim mores bonos conloquia mala. *Sab.: prava* mala V, praua v

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) I. Cor. 15,33.

(pg. 228A) Fratres. Nolite seduci. Corrumpunt mores bonos colloquia mala.

MUT 20 1 Cor 15,33

(365/6) Vere Corrumpunt mores bonos colloquia mala:

I.
ITALA PAVL.NOL.ep.13.(Hartel,1894) I.Cor.15,33.

6.(pg.89,18)conloquia mala plerumque corrumpunt mores bonos,

ꝭ

PEL 1 Cor 15,33 1 Cor 15,33

(221,4) Nolite seduci.
5) Corrumpunt mores bonos colloquia mala.

seducere KS / bonos mores H_2 / praus Cas[ed] Sd[ed]

PEL 2 Tm 3,5 1 Cor 15,33

(518,10) Ne corrumpant mores bonos colloquia mala.

bo.mo. Cas[ed] / eloquia MN

PEL II. 3,20 (CO) 1 Cor 15,33

(1o7,12) nolite seduci, corrumpunt mores bonos colloquia mala.

FEL II. 3 1 Cor 15,33

(444,27) Nolite seduci; corrumpunt mores bonos colloquia mala.

B.

FEL III. 12 1 Cor 15,33

(78,9) quoniam mores bonos colloquia, sicut scriptum est, peruersa corrumpunt.

ITALA RUFIN, Ad.5.(Bakhuyzen,1901) I.Cor.15,33.

23.(pg.225,15)Nolite errare.Corrumpunt mores bonos colloquia mala.

8°

Baehrens, 1920 CB
PG.12.

ITALA | RUFIN-Orig.lev.(Migne,1862) hom.5. | I.Cor.15,33.

p347,22
7(pg.458B)Corrumpunt mores bonos colloquia mala?

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.5.(Migne,1862) I.Cor.15,33.
comm.

1(pg.1007A)Nolite seduci.Corrumpunt mores bonos colloquia mala.

21.

ITALA RUFIN,psalm.1.(Migne,1849) I.Cor.15,33.

1(pg.645C)Scriptum est enim:Corrumpunt mores bonos colloquia mala.

21.

ITALA RUFIN, psalm. 24. (Migne, 1849) I. Cor. 15, 33

21(pg. 735A) Sicut enim corrumpunt mores bonos colloquia mala:

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.I.Cor.(Migne,1864) 15,33.

15(pg.159D)Nolite seduci.(-)Corrumpunt bonos mores colloquia prava.

D)wiederholt:Corrumpunt mores bonos.

TE ux 1,8 1 Cor 15,33

(109,23) Bonos corrumpunt mores congressus mali.

I.

ITALA TERTULL.ux.1.(Oehler,1853) I.Cor.15,33.

8(pg.681)Bonos corrumpunt mores congressus mali.

2,3(pg.688)Bonos corrumpunt mores confabulationes malae:

Szyry

TE ux 2,3 1 Cor 15,33

(116,21) Bonos corrumpunt mores confabulationes malae:

ITALA VITAE SS. (Poupardin, 1900) I. Cor. 15, 33.
Desiderius

8, 15 (pg. 29) corrumpunt mores bonos confabulaciones pessimae

VULGATA HETZENAUER,1906. I.Cor. 15,34.

(pg.1057) Euigilate iusti & nolite peccare:ignorantiam enim Dei quidam habent,ad reuerentiam vobis loquor.

ITALA   Cod.d(Tischendorf,1852)   I.Cor.15,34.

(pg.175)sobrii estote ivsti et nolite peccare ignorantiam
  enim di qvidam hebent ad reverentiam vobis loqvor

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) I.Cor.15,34.

(pg.31)Sobrii estote iusti et nolite peccare:ignorantiam enim dei quidam habent,Ad reverentiam vobis loquor.

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) I.Cor.15,34.

(pg.96)Evigilate justi et nolite peccare'Ignorantiam enim di
quidam habent adreverentiam

ITALA Cod.m(Belsheim,1899) I.Cor.15,34.

(pg.30)Subrii estote et iusti,et nolite peccare;ignorantiam enim dei quidam habent;ad verecundiam dico vobis.

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) I.Cor.15,34.

(pg.38b)sobrii estote iuste et nolite peccare ignorantiam
enim dei quidam habent ad reueraentiam vobis dico

ITALA Cod.r(Ziegler,1876) I.Cor.15,34.

(pg.86)Sobrii estote iusti et nolite peccare;ignorantiam enim dei habent quidem.Ad reuerentiam uobis loquor.

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) I. Cor. 15, 34.

(pg. 42) .Euigilate iusti et nolite peccare· Ignorantiā enim di·
quidā habent· ad reuerentiam uobis loquor·

16.

ITALA AMB.ep.63.(Migne,1880) I.Cor.15,34.

18(pg.1246A)Sobrii estote juste,et nolite peccare;

V.

ITALA AMB.ps.118.serm.10. (Petschenig,1913) I.Cor.15,34.

43.(pg.229,3.11)sobrii estote et iuste (-)ll.et nolite peccare.

43.(pg.229,17)wiederholt:sobrii estote iuste et nolite peccare.

17.

ITALA AMBST. I. Cor. (Migne, 1879) 15,34.

(pg. 281C) Vigilate, justi estote, et nolite peccare.
(pg. 282A) Ignorantiam enim Dei quidam habent, ad verecundiam
vobis loquor.

ITALA ANON. intell. spir. (Heine, 1848) I. Cor. 15,34.

(pg. 21) vigilate sobrie et nolite peccare.

II.
ITALA AVG.ep.78.(Goldbacher,1898) I.Cor.15,34.

5.(pg.338,18)sobrii estote,iusti et nolite peccare.
ep.93,32.(pg.478,5)sobrii estote,iusti et nolite peccare;ignorantiam enim dei quidam habent;ad reuerentiam uobis loquor.

10.

ITALA AVG.grat.(Migne,1842) I.Cor.15,34.

2,4.(pg.884)Sobrii estote juste,et nolite peccare:

10,2.

ITALA AVG. c. Iul. op. imp. 1. (Migne, 1842) I. Cor. 15, 34.

45. (pg. 1067) Resipiscite juste, et nolite peccare:

6;38. (pg. 1597) Ignorantiam enim Dei quidam habent: ad confusionem vobis dico.

ITALA AVG.perf.(Zycha,1902) I.Cor.15,34.

9,20.(pg.19,20)sobrii estote et iusti et nolite peccare;

4,2.

ITALA AVG.ps.128.(Migne,1841) I.Cor.15,34.

4(pg.1690)Sobrii estote justi,et nolite peccare.

5,1.

ITALA AVG.serm.157.(Migne,1842) I.Cor.15,34.

1,1(pg.859)Sobrii estote juste,et nolite peccare.

Am.Er.et aliquot Ms.,justi,ut nunc Vulgata.Sed non minus bene Lov.,juste,juxta graec.,dikaiôs:sicuti etiam habebat alias Vulgata in manuscriptis quibusdam latinis Bibliis.

6,6(pg.862)wiederholt:sobrii - peccare:

5,2.

ITALA AVG.serm.362.(Migne,1842) I.Cor.15,34.

2,2(pg.1612)Sobrii estote,justi,et nolite peccare:ignorantiam enim Dei quidam habent;ad reverentiam vobis loquor.

AU s Mai 94,7 1 Cor 15,34

(338,29) sobrii estote,(iusti), et nolite peccare.

ITALA AVG.spec.31.(Weihrich,1887) I.Cor.15,34.

(pg.220,23)euigilate iuste et nolite peccare.ignorantiam enim
dei quidam habent.ad reuerentiam uobis loquor.

ITALA AVG.serm.11.(Migne,1842) 5,2. I.Cor.15,34.

5 (pg.1762)Sobrii estote,et nolite peccare,

ITALA PS.AVG.spec.27.(Weihrich,1887) I.Cor.15,34.

(pg.428,1) sobrii estote et iusti,et nolite peccare:ignorantiam enim dei quidam habent.ad uerecundiam dico uobis.

CAE s 87,5 1 Cor 15,34

(345,3) sobrii estote, et nolite peccare,

CAr 1 Cor 15,34 1 Cor 15,34

(550D) Evigilate... Justi... Et nolite peccare.Ignorantiam enim
Dei quidam habent...
(551A) Ad reverentiam vobis loquor./

ITALA FAVST.REI.grat.1,12.(Engelbrecht,1891) Matth.10,28.
I.Cor.15,34.

(pg.40,25)nolite eos timere,qui occidunt corpus.sobrii estote,
iusti et nolite peccare.

76.

ITALA GREG.M.evang.1,13.(Migne,1878) I.Cor.15,34.

3.(pg.1124D)Evigilate,justi,et nolite peccare.

75.

ITALA GREG.M.moral.5.(Migne,1902) I.Cor.15,34.

31,54.(pg.708C)Evigilate,justi,et nolite peccare.

75.

ITALA GREG.M.moral.8.(Migne,1902) I.Cor.15,34.

10,20.(pg.813C)Evigilate,justi,et nolite peccare.

76.

ITALA GREG.M.moral.30.(Migne,1878) I.Cor.15,34.

3,9.(pg.528A)Evigilate,justi,nolite peccare.

77.

ITALA GREG.M.past.3.(Migne,1896) I.Cor.15,34.

39.(pg.124C)Evigilate justi,et nolite peccare.

30.

ITALA HIER. I.Cor. (Migne, 1865) 15,34.

15(pg.800B)Evigilate, justi, et nolite peccare. (-) Ignorantiam enim Dei quidam habent. (-) Ad reverentiam vobis loquor.

72.

ITALA LUCULENTIUS, I. Petr. (Migne, 1878) I. Cor. 15, 34.

18. (pg. 857D) Et vigilate juste, et nolite peccare.

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) I. Cor. 15, 34.

(pg. 228B) Evigilate juste: et nolite peccare. Ignorantiam enim Dei quidam habent. Ad reverentiam enim vobis loquor.

PEL 1 Cor 15,34 1 Cor 15,34

(221,9) Sobrii estote.
11) Iusti et nolite peccare....Ignorantiam enim dei quidam habent.
14) Ad reuerentiam uobis loquor.

sobr.estote) euigilate H(=vg); euigilate sobrii estote Cas /
iuste H(-EC) =vg /quidam)+dei V

ITALA RUFIN.Ad.5.(Bakhuyzen,1901) I.Cor.15,34.

23.(pg.225,15)Expergiscimini iusti,et nolite peccare!Ignorantiam enim dei quidam habent.Ad confusionem uobis loquor.

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.5.(Migne,1862) I.Cor.15,34.
comm.

1(pg.1007A)Expergiscimini justi,et nolite peccare.Ignorantiam
enim quidam habent,ad confusionem vobis dico.

21.

ITALA RUFIN, psalm. 12. (Migne, 1849) I. Cor. 15, 34

6 (pg. 691D) Evigilate justi, et nolite peccare.

VULGATA HETZENAUER,1906. I.Cor. 15,35.

(pg.1057) Sed dicet aliquis:Quomodo resurgunt mortui? qualive corpore venient?

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) I.Cor.15,35.

(pg.175)sed dicit aliqvis qvomodo resvrgvnt mortvi qvo avtem corpore venivnt

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) I.Cor.15,35.

(pg.31)Sed dicit aliquis Quomodo resurgunt mortui? quo autem corpore veniunt?

ITALA Cod.f (Scrivener,1859) I.Cor.15,35.

(pg.96)vobis dico·seddicit aliquis·quomodo resurgent mortui·
quali autem corpore venient·

ITALA Cod.m(Belsheim,1899) I.Cor.15,35.

(pg.30)Sed dicit aliquis:quomodo resurgunt mortui? quo autem corpore veniunt?

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) I.Cor.15,35.

(pg.38b)sed dicit aliquis quomodo resurgent mortui quali autem corpore veniunt

ITALA Cod.r(Ziegler,1876) I.Cor.15,35.

(pg.86)Sed dicet aliquis:quomodo mortui resurgunt? quo autem corpore ueniunt?

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) I. Cor. 15, 35.

(pg. 42) Sed dicit aliquis· Quomodo resurgunt mortui·quali autem corpore ueniunt·

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) I.Cor.15,35.

(pg.124) vg:ueniunt; γ :<u>uenient.</u>

17.

ITALA AMBST. I. Cor. (Migne, 1879) 15,35.

(pg.282A)Sed dicet aliquis:Quemadmodum resurgent mortui? Quove corpore venient?

A)wiederholt:Quemadmodum - venient?

IV.
ITALA AVG. ep. 205. (Goldbacher, 1911) I. Cor. 15, 35.

6. (pg. 328, 4) Sed dicet aliquis: Quo modo resurgent mortui? quo autem corpore uenient?

t

ITALA AVG.Faust.11.(Zycha,1891) I.Cor.15,35.

3.(pg.318,23)sed dicet aliquis(-)quomodo resurgunt mortui?
quo autem corpore ueniunt?

ITALA AVG. c. Iul. op. imp. 6. (Migne, 1842) 10, 2. I. Cor. 15, 35.

39. (pg. 1597) Sed dicet aliquis: Quomodo resurgunt mortui? quo autem in corpore veniunt?

ITALA AVG.c.Sec.(Zycha,1892) I.Cor.15,35.

10.(pg.922,11)sed dicet aliquis:quomodo resurgent mortui? quo
autem corpore uenient?

5,2.

ITALA AVG.serm.362.(Migne,1842) I.Cor.15,35.

15,17(pg.1622)Sed dicit aliquis,Quomodo resurgunt mortui(-)?
quo autem corpore veniunt?

21,24(pg.1628)wiederholt:Sed - venient?

ITALA 5,2- AVG.serm.109.(Migne,1842) I.Cor.15,35.

3.(pg.1962)Sed dicunt aliqui;Quomodo resurgunt mortui?quali autem corpore veniunt?

ITALA PS.AVG.spec.27.(Weihrich,1887) I.Cor.15,35.

(pg.428,3) sed dicit aliquis:quomodo resurgunt mortui? quo autem corpore ueniunt?

PG.31.

ITALA BASILIUS, consol. (Migne, 1885) I.Cor.15,35.

12(pg.1701C) Quomodo resurgunt mortui? quo autem corpore veniunt?

CAr 1 Cor 15,35 1 Cor 15,35

(551A) /Sed dicet aliquis: Quomodo résurgent mortui? quali autem corpore venient?

ITALA . CLAVD.MAM.anim.(Engelbrecht,1885) I.Cor.15,35.

1,12.(pg.55,15)dicit aliquis,quo modo resurgent mortui? quali autem corpore uenient?

ITALA I.
Coll.Avell.ep.97.(Günther,1895) I.Cor.15,35.
GELAS.I.

70.(pg.428,23)sed dicet aliquis:quomodo resurgent mortui? quali autem corpore uenient?

ITALA EPIST.PONT.(Thiel,1868) I.Cor.15,35.
GELAS.tract.5.

20.(pg.592,25)Sed dicet aliquis:quomodo resurgent mortui? Quali autem corpore venient?

23.

ITALA HIER.Joh.(Migne,1865) I.Cor.15,35.

26(pg.394B)Sed dicit aliquis:Quomodo resurgent mortui? quo
autem corpore venient?

30.

ITALA HIER.I.Cor.(Migne,1865) 15,35.

15(pg.800C)Sed dicet aliquis.
D)Quomodo resurgent mortui? Quali autem corpore venient?

85.

ITALA MISSALE Moz.(Migne,1850) I.Cor.15,35.

(pg.228B)Sed dicet aliquis.Quomodo resurgunt mortui? Quali autem corpore veniunt?

FEL 1 Cor 15,35 1 Cor 15,35

(221,15) Sed dicet aliquis.
16) Quo modo resurgent mortui? quali autem corpore ueniunt?

dicit HGV Cas^{cod} Sd^{cod} / resurgunt BHGV Cas (=vg) / uenient Cas^{ed}

ITALA RUFIN, Ad. 5. (Bakhuyzen, 1901) I. Cor. 15, 35.

23. (pg. 225, 17) Sed dicit aliquis: Quomodo resurgunt mortui? Quo autem corpore uenient?

VL RUF Pamph ap (PG 17, 1857) 1 Cor 15,35.

7(p 595A)Sed dicit aliquis:Quomodo resurgunt mortui? Quo autem corpore veniunt?

21.

ITALA RUFIN, fid. (Migne, 1849) I.Cor.15,35.

51(pg.1149C)Sed dicit aliquis, Quomodo resurgent mortui? quali autem corpore venient?

III.

ITALA TERTVLL.Marc.5,10.(Kroymann,1906) I.Cor.15,35.

(pg.605,26)sed dicent quidam:quomodo mortui resurgent? quo autem corpore uenient?

III.

ITALA TERTVLL.Marc.5,10.(Kroymann,1906) I.Cor.15,35.

(pg.606,8)quomodo resurgent mortui? quo autem corpore uenient?

ITALA III. TERTVLL.res.48.(Kroymann,1906) I.Cor.15,35.

(pg.100,22)sed dicet quis:quomodo resurgent mortui? quo autem corpore uenient?

VULGATA HETZENAUER,1906. I.Cor. 15,36.

(pg.1057) Insipiens,tu quod seminas non viuificatur,nisi prius moriatur.

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) I.Cor.15,36.

(pg.176)insipiens tv qvod seminas non vivificatvr nisi privs moriatvr

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) I.Cor.15,36.

(pg.31)Insipiens,tu quod seminas,non vivificatur nisi prius moriatur:

ITALA   Cod.f(Scrivener,1859)   I.Cor.15.36.

(pg.97)insipiens tu $\overline{qd}$ seminas·non vivificatur·Nisi prius moriatur·

ITALA Cod.m(Belsheim,1899) I.Cor.15,36.

(pg.30)Incipiens,tu quod seminas non corpus quod nascitur seminas;

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) I.Cor.15,36.

(pg.38b)insipiens tu quod seminas non uiuificatur nisi prius moriatur

ITALA Cod.r (Ziegler, 1876) I.Cor.15,36.

(pg.86) Stulte tu, quod seminas, non uiuificatur, nisi moriatur.

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) I. Cor. 15, 36.

(pg. 42) Insipiens tu seminans· non uiuificatur nisi prius moriatur·

tu: +quod z^2 seminans: n alt. erasa

16.

ITALA AMB.exc.Sat.2.(Migne,1880) I.Cor.15,36.

57(pg.1388A) Insipiens tu ipse quod seminas,nonne prius moritur,ut vivificetur?

17.

ITALA AMBST. I. Cor. (Migne, 1879) 15,36.

(pg. 282B) Stulte, tu quod seminas, non vivificatur, nisi prius moriatur?

I.

ITALA AVG. civ. 1. (Hoffmann, 1899) I. Cor. 15, 36.

20. (pg. 38, 21) Tu (-) quod seminas non uiuificatur, nisi moriatur;

ITALA II. AVG. civ. 20. (Hoffmann, 1900) I. Cor. 15, 36.

20. (pg. 476, 24) Tu quod seminas, non uiuificatur, nisi moriatur.

27) wiederholt: Tu quod - moriatur?
(pg. 477, 20) Tu quod - moriatur,

IV.

ITALA AVG.ep.193.(Goldbacher,1911) I.Cor.15,36.

10.(pg.173,10)Stulte,tu quod seminas,non uiuificatur,nisi prius moriatur.
11.(pg.174,17)tu quod seminas,non uiuificatur,nisi moriatur,

ep.205,6.(pg.328,7)wiederholt:Stulte (-) tu quod seminas,non uiuificatur,nisi moriatur,

ITALA AVG.gen.litt.5.(Zycha,1894) I.Cor.15,36.

20.(pg.164,4)stulte,tu quod seminas non uiuificatur,nisi moriatur;

10.

ITALA AVG.c.Iul.6.(Migne,1842) I.Cor.15,36.

6,15.(pg.831)Stulte,tu quod seminas non vivificatur,nisi moriatur,

10,2.

ITALA AVG.c.Iul.op.imp.5.(Migne,1842) I.Cor.15,36.

14.(pg.1444)Tu quod seminas non vivificatur;(-)nisi moriatur.

10,2.

ITALA AVG.c.Iul.op.imp.6.(Migne,1842) I.Cor.15,36.

39.(pg.1597) Insipiens,tu quod seminas non vivificatur,nisi prius moriatur.

ITALA AVG.nupt.2.(Zycha,1902) I.Cor.15,36.

13,27.(pg.279,17)insipiens,tu quod seminas non uiuificatur,
14,28.(pg.281,15)insipiens,tu quod seminas non uiuificatur(-)
nisi moriatur.

20)wiederholt:nisi moriatur.
(pg.282,2) insipiens,- uiuificatur,
8) insipiens,- uiuificatur,
12) insipiens,- uiuificatur;

6.

ITALA AVG.quaest.Dulc.(Migne,1842) I.Cor.15,36.

3,3.(pg.159)Stulte,tu quod seminas,non vivificatur,nisi moria-
tur.

3,4.(pg.160)wiederholt:Tu quod seminas, - moriatur;

NB.1.

ITALA AVG.serm.173.(Mai,1852) I.Cor.15,36.

(pg.390)insipiens tu quod seminas,non vivificatur,nisi prius moriatur.

6.

ITALA AVG.symb.(Migne,1842) I.Cor.15,36.

5,13.(pg.635)Stulte,quod seminas non vivificatur,nisi moriatur:

6.

ITALA AVG.cons.mort.2.(Migne,1842) I Cor.15,36.

2.(pg.1163)Insipiens,tu quod seminas non vivificatur,nisi
prius moriatur.

ITALA AVG.serm.109.(Migne,1842) 5,2. I.Cor.15,36.

3.(pg.1962)Insipiens,tu quod seminas non vivificatur,nisi prius moriatur.

ITALA AUG.serm.161.(Migne,1842) 5,2. I.Cor.15,36.

5.(pg.2064)Et enim tu quod seminas,non vivificatur,nisi prius
moriatur.

(pg.2064)wiederholt: Quod seminas - moriatur,

6.

ITALA AVG. symb. 3. (Migne, 1842) I. Cor. 15, 36.

11, 11. (pg. 659) Stulte, tu quod seminas non vivificatur, nisi moriatur.

ITALA PS.AVG.spec.27.(Weihrich,1887) I.Cor.15,36.

(pg.428,4) insipiens:tu quod seminas non uiuificatur nisi moriatur

ITALA BASILIUS, consol. (Migne, 1885) PG. 31. I. Cor. 15, 36.

12 (pg. 1701C) Insipiens (-) tu quod seminas, non vivificatur, nisi prius moriatur.

CAr 1 Cor 15,36 1 Cor 15,36

(551B) Insipiens, tu quod seminas non vivificatur, nisi prius moriatur.

I.
ITALA CYPRIAN, test.3,58.(Hartel,1868) I.Cor.15,36.

(pg.159,7)Stulte,tu quod seminas,non uiuificatur,nisi mortuum fuerit.

non numquid M nisi si non L,nisi prius WMv mortuum fuerit moriatur W

EUS-G 20 1 Cor 15,36

(564E) Etenim quod tu seminas, non viuificatur nisi prius moriatur.

Quod seminas non viuificatur, nisi prius moriatur:

I.

ITALA Coll.Avell.ep.97.(Günther,1895) I.Cor.15,36.
GELAS.I.

70.(pg.429,2)insipiens (-) tu,quod seminas /non/ uiuificatur,
nisi prius moriatur.

non addidi secundum Vulgatam;

ITALA EPIST.PONT.(Thiel,1868) I.Cor.15,36.
GELAS.tract.5.

20.(pg.592,30)Insipiens,(-) tu! quod seminas vivificatur,nisi prius moriatur?

76.

ITALA GREG.M.evang.2,29.(Migne,1878) I.Cor.15,36.

2.(pg.1214B)Insipiens,tu quod seminas non vivificatur,nisi prius moriatur.

75.

ITALA GREG.M.moral.6.(Migne,1902) I.Cor.15,36.

16,20.(pg.740C)Insipiens,tu quod seminas,non vivificatur,nisi prius moriatur.

75.

ITALA GREG.M.moral.14.(Migne,1902) I.Cor.15,36.

56,73.(pg.1079A)Tu quod seminas,non vivificatur,nisi prius moriatur;

GR-T cura 11 1 Cor 15,36.

(860,27) Quod seminas non vivificatur, nisi prius moriatur.

3-11-45 B

GR-T hist 10,13 1 Cor 15,36.

(422,22) Stulte tu (<u>dm.A1</u>), quod seminas non vivificatur, nisi prius moriatur.

1-11-45 B

23.

ITALA HIER.Joh.(Migne,1865) I.Cor.15,36.

26(pg.394B)Insipiens,quod tu seminas

30.

ITALA HIER.I.Cor.(Migne,1863) 15,36.

15(pg.801A)Insipiens,tu quod seminas non vivificatur,nisi prius
moriatur.

ITALA IRENAEVS, 5. (Stieren, 1853) I. Cor. 15, 36.

7, 1. (pg. 733) tu(-) quod seminas non vivificatur, nisi prius moriatur.

85.

ITALA MISSALE Moz.(Migne,1850) I.Cor.15,36.

(pg.228B)Insipiens:tu quod seminas non vivificatur;nisi prius moriatur.

PEL 1 Cor 15,36 1 Cor 15,36

(222,2) Insipiens, tu quod seminas non uiuificatur, nisi prius moriatur.

ITALA RUFIN.Ad.5.(Bakhuyzen,1901) I.Cor.15,36.

23.(pg.225,18)Insipiens! Tu quod seminas,non uiuificatur,nisi prius moriatur.

24.(pg.227,19)wiederholt:Tu quod-moriatur.

21.

ITALA RUFIN.symb.(Migne,1849) I.Cor.15,36.

42.(pg.379B)Insipiens tu,quod seminas non vivificatur,nisi prius moriatur.

VL RUF Pamph ap (PG 17, 1857) 1 Cor 15,36.

7(p 595A)Stulte,tu quod seminas non vivificatur,nisi prius moriatur:

C)wiederholt:Tu quod seminas - moriatur:

21.

ITALA RUFIN, fid. (Migne, 1849) I.Cor.15,36.

51(pg.1149C) Insipiens, tu quod seminas non vivificatur, nisi prius moriatur.

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.I.Cor.(Migne,1864) 15,36.

15(pg.160A) Insipiens tu.(-)Quod seminas non vivificatur nisi prius moriatur.

III.

ITALA TERTVLL.res.52.(Kroymann,1906) I.Cor.15,36.

(pg.107,5)stulte (-) tu;quod seminas non reuiuificatur,nisi mortuum fuerit.

VEN sy 40 1 Cor 15,36

(258,13) tu quod seminas non vivificatus, nisi prius moriatur.

Vorlagë war RUF sy

ITALA ZENO 1,16.(Giuliari,1883) I.Cor.15,36.

10.(pg.126) Stulte tu,quod seminas,non vivificatur,nisi mortuum fuerit.

VULGATA HETZENAUER, 1906. I.Cor. 15,37.

(pg.1057) Et quod seminas, non corpus, quod futurum est, seminas, sed nudum granum, vt puta tritici, aut alicuius ceterorum.

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) I.Cor.15,37.

(pg.176) et qvod seminas non corpvs qvod nascetvr seminas
sed nvdvm granvm vt pvta tritici avt alicvivs cetero-
rvm

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) I.Cor.15,37.

(pg.31)et quod seminas,non corpus quod nascetur seminas,sed nudum granum ut puta tritici aut alicuius ceterorum:

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) I.Cor.15,37.

(pg.97)et q̄d̄ seminas non corpus q̄d̄ futurum est seminas·sed nudum granum·utputa tritici aut alicujus caeterorum·

ITALA Cod.m(Belsheim,1899) I.Cor.15,37.

(pg.30)sed nudum granum,ut puta tritici aut alicuius ceterorum;

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) I.Cor.15,37.

(pg.38b)et quod seminas non corpus quod nascetur seminas sed nudum granum vtpote tritici aut alicuius ceterorum

ITALA Cod.r(Ziegler,1876) I.Cor.15,37.

(pg.87)et quod seminas,non corpus quod futurum est seminas,
sed nudum granum fere trittici aut alicuius ceterorum;

ITALA Cod.z.(Buchanan,1912) I.Cor.15,37.

(pg.42) Et quod seminas·non corpus quod futurum·ē·seminas·sed
nudū granum ut puta tritici aut alicui us ceterorum

17.

ITALA AMBST. I. Cor. (Migne, 1879) 15,37.

(pg. 282B) Et quid seminas? Non corpus quod futurum est, seminas: sed nudum granum, ut puta tritici, aut alicujus caeterorum:

IV.

ITALA AVG. ep. 205. (Goldbacher, 1911) I. Cor. 15, 37.

6. (pg. 328, 8) et quod seminas, non corpus, quod futurum est, seminas sed nudum granum fere tritici aut alicuius ceterorum;

13) wiederholt: Non corpus, quod futurum est, seminas.
17) Sed nudum granum
17. (pg. 338, 10) Non (-) corpus, - ceterorum;

ITALA AVG.gen.litt.5.(Zycha,1894) I.Cor.15,37.

20.(pg.164,5)et quod seminas,non corpus quod futurum est seminas,sed nudum granum fere tritici aut alicuius ceterorum;

10,2.

ITALA AVG.c.Iul.op.imp.5.(Migne,1842) I.Cor.15,37.

14.(pg.1444)Et quod seminas,non corpus quod futurum est seminas,sed nudum granum,fere tritici,aut alicujus caeterorum:

(pg.1444)wiederholt:fere tritici,aut alicujus caeterorum,

ITALA AVG.nupt.2.(Zycha,1902) I.Cor.15,37.

14,28.(pg.281,22) et quod seminas,non corpus quod futurum est seminas,sed nudum granum fere tritici aut alicuius ceterorum.

NB.1.

ITALA AVG.serm.173.(Mai,1852) I.Cor.15,37.

(pg.390)Et non corpus quod futurum est seminas,sed nudum granum,ut puta tritici aut alicuius ceterorum.

6.

ITALA AVG.symb.(Migne,1842) I.Cor.15,37.

5,13.(pg.635) et quod seminas,non corpus quod futurum est seminas,sed nudum granum,ut forte tritici,aut alicujus caeterorum;

6.

ITALA /XVG.cons.mort.2.(Migne,1842) I.Cor.15,37.

2.(pg.1163) et quod seminas,nudum seminas granum tritici,aut alterius alicujus seminis,

5,2.

ITALA AVG.serm.109.(Migne,1842) I.Cor.15,37

3.(pg.1962)et quod seminas,non corpus quod futurum est seminas, sed nudum granum,ut puta tritici aut alicujus caeterorum.

ITALA PS.AVG.spec.27.(Weihrich,1887) I.Cor.15,37.

(pg.428,5) et quod seminas non corpus quod nascitur seminas, sed nudum granum,ut puta tritici aut alicuius ceterorum:

PG.31.

ITALA BASILIUS,consol.(Migne,1885) I.Cor.15,37.

12(pg.1701C)Et quod seminas,non corpus quod futurum,seminas, sed nudum granum,ut puta tritici aut alicujus alterius.

CAr 1 Cor 15,37 1 Cor 15,37

(551B) Et quod seminas, non corpus quod futurum est seminas, sed nudum granum: ut puta tritici, aut alicujus caeterorum./

ITALA I. Coll.Avell.ep.97.(Günther,1895) I.Cor.15,37.
GELAS.I.

71.(pg.429,6)et quod seminas,non corpus,quod futurum est,seminas sed nudum granum ut puta tritici et ceterorum;

I.
ITALA Coll.Avell.ep.97.(Günther,1895) I.Cor.15,37.
GELAS.I.

74.(pg.430,5)et tu quod seminas,nudum granum seminas,ut puta tritici aut alicuius ceterorum.

ITALA EPIST.PONT.(Thiel,1868) I.Cor.15,37.
GELAS.tract.5.

20.(pg.592,33)Et quod seminas,non corpus quod futurum est seminas,sed nudum granum,ut puta tritici et ceterorum.

ITALA EPIST.PONT.(Thiel,1868) I.Cor.15,37.38.
GELAS.tract.5.

22.(pg.593,17)Et tu qui seminas,nudum granum seminas,ut puta tritici aut alicujus ceterorum;et Deus dat illi corpus prout vult.

ITALA EPIST.PONT.(Thiel,1868) I.Cor.15,37.38.
GELAS.tract.5.

24.(pg.594,21)quia non id corpus seminatur quod futurum est,
sed Deus dat illi corpus prout vult;

75.

ITALA GREG.M.moral.14.(Migne,1902) I.Cor.15,37.

56,73.(pg.1079A)et quod seminas,non corpus quod futurum est seminas,sed nudum granum.

A)wiederholt:Non corpus quod futurum est seminas,sed nudum granum.

23.

ITALA HIER.Joh.(Migne,1865) I.Cor.15,37.

26(pg.394B)non corpus quod futurum est seminas,sed nudum granum;ut puta tritici,vitis et arboris.

30.

ITALA HIER.I.Cor.(Migne,1865) 15,37.

15(pg.801A)Et quid seminas? Non corpus,quod futurum est seminas:sed nudum granum,ut puta,tritici,aut alicujus caeterorum.

85.

ITALA MISSALE Moz.(Migne,1850) I.Cor.15,37.

(pg.228B)Et quod seminas non corpus:quod futurum est seminas. Sed nudum granum ut puta tritici:aut alicujus ceterorum seminum.

PEL 1 Cor 15,37 1 Cor 15,37

(222,5) Et quod seminas, non corpus quod futurum est, seminas, sed nudum granum (,ut puta tritici aut alicuius ceterorum).

() om.λ / ceterorum)+seminum RH_2

ITALA RUFIN,Ad.5.(Bakhuyzen,1901) I.Cor.15,37.

23.(pg.225,19)Et quod seminas,non corpus quod futurum est seminas,sed nudum granum,ut puta tritici aut alicuius caeterorum.

24.(pg.227,22)Non corpus quod futurum est seminatur,sed nudum granum frumenti.

25.(pg.231,2) Et tu quod seminas,non corpus quod futurum est seminas,sed nudum granum,ut puta tritici.

ITALA RUFIN,Orig.2.(Kötschau,1913) I.Cor.15,37.

10,3(pg.176,2)nudum granum frumenti aut alicuius ceterorum

21.

ITALA RUFIN.symb.(Migne,1849) I.Cor.15,37.

42.(pg.379B)Et quod seminas,non corpus,quod futurum est seminas, sed nudum granum tritici,aut alicujus caeterorum seminum.

VE RUF Pamph ap (PG 17, 1857) 1 Cor 15,37.

7(p 595A) et quod seminas,non corpus quod futurum est seminas, sed nudum granum,utputa,tritici,aut alicuius caeterorum.

C)wiederholt:et quod seminas,non corpus quod futurum est seminas.

21.

ITALA RUFIN,fid.(Migne,1849) I.Cor.15,37.

51(pg.1149C) et quod seminas,non corpus quod futurum est seminas,sed nudum granum,puta tritici aut alicujus ceterorum.

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.I.Cor.(Migne,1864) 15,37.

15(pg.160A)et quod seminas? non corpus.(-)Non corpus quod futurum est.

III.

ITALA TERTVLL.Marc.5,10.(Kroymann,1906) I.Cor.15,37.

(pg.606,10)exempla grani tritici (uel) alicuius eiusmodi,

III.

ITALA TERTVLL.res.52.(Kroymann,1906) I.Cor.15,37.

(pg.107,9.17)et quod seminas,non corpus quod futurum est seminas
(-)17.sed nudum granum,si forte,frumenti uel alicuius eiusmodi:

VULGATA HETZENAUER, 1906. I.Cor. 15,38.

(pg.1057) Deus autem dat illi corpus sicut vult:& vnicuique seminum proprium corpus.

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) I.Cor.15,38.

(pg.176)ds avtem illi dat corpvs prevt volvit et vnicviqve
seminvm proprivs corpvs

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) I.Cor.15,38.

(pg.31)deus autem illi dat corpus prout voluit,et unicuique
seminum proprium corpus.

ITALA Cod. f (Scrivener, 1859) I. Cor. 15, 38.

(pg. 97) D̅s̅ autem dat illi corpus sicut voluit · et unicuique seminum proprium corpus ·

ITALA Cod.m(Belsheim,1899) I.Cor.15,38.

(pg.30)deus autem illi dat corpus prout vult,et unicuique seminum proprium corpus.

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) I.Cor.15,38.

(pg.38b)deus autem illi dat corpus sicut t prout voluit et
vnicuique seminum proprium corpus

ITALA Cod.r(Ziegler,1876) I.Cor.15,38.

(pg.87)deus autem illi dat corpus,quomodo uoluerit,et unicui-
que seminum proprium corpus.

ITALA Cod.z.(Buchanan,1912) I.Cor.15,38.

(pg.42) Dš autē dat illi corpus sicut uo luit· Et unicuique seminū proprium corpus·

ITALA Cod. g (Belsheim, 1879) I.Cor.15,38.

(pg.124) vg: uoluit; g uult.

17.

ITALA AMBST.I.Cor.(Migne,1879) 15,38.

(pg.282B)Deus autem illi dat corpus,prout vult:et unicuique seminum proprium corpus.

ITALA AVG.anim.1.(VRBA&ZYCHA,1913) I.Cor.15,38.

14,17.(pg.317,28)deus illi dat corpus quomodo uoluerit,

I.

ITALA AVG. civ. 12. (Hoffmann, 1899) I. Cor. 15, 38.

26. (pg. 611, 1) Deus illi dat corpus quo modo uoluerit et unicuique seminum proprium corpus.

IV.

ITALA AVG.ep.205.(Goldbacher,1911) I.Cor.15,38.

6.(pg.328,10)deus autem illi dat corpus,quo modo uoluerit,et unicuique seminum proprium corpus.

17.(pg.388,12)wiederholt:deus - uoluerit.
13) dat.

ITALA AVG.gen.litt.5.(Zycha,1894) I.Cor.15,38.

20.(pg.164,8)deus autem illi dat corpus quomodo uoluerit et unicuique seminum proprium corpus.

10,2.

ITALA AVG.c.Iul.op.imp.5.(Migne,1842) I.Cor.15,38.

14.(pg.1444)Deus autem illi dat corpus quomodo voluerit,et unicuique seminum proprium corpus:

10,2.

ITALA AVG.c.Iul.op.imp.5.(Migne,1842) I.Cor.15,38.

14.(pg.1444)Deus autem illi dat corpus prout vult,et unicuique seminum proprium corpus:

ITALA AVG.nupt.2.(Zycha,1902) I.Cor.15,38.

13,27.(pg.279,18)deus autem dat illi corpus prout uult et unicuique seminum proprium corpus.

14,28.(pg.281,26)wiederholt:deus autem illi dat corpus-proprium corpus.
(pg.282,13) deus autem illi dat corpus-proprium corpus.
25,40.(pg.294,2) deus illi dat corpus-proprium corpus

EB.1.

ITALA AVG.serm.173.(Mai,1852) I.Cor.15,38.

(pg.390)Deus autem dat illi corpus sicut vult,et unicuique
semen in proprium corpus.

6.

ITALA AVG.symb.(Migne,1842) I.Cor.15,38.

5,13.(pg.635)Deus autem illi dat corpus quomodo voluerit,et unicuique seminum proprium corpus.

5,2.

ITALA AVG. serm.109.(Migne,1842) I Cor.15,38.

3.(pg.1962) Deus autem dat illi corpus,sicut voluit,et unicuique seminum proprium corpus.

5,2.

ITALA AVG.serm.161.(Migne,1842) I.Cor.15,38.

5.(pg.2064)unicuique(-)seminum proprium corpus.

ITALA PS.AVG.spec.27.(Weihrich,1887) I.Cor.15,38.

(pg.428,7) deus autem illi dat corpus prout uult,et unicuique seminum proprium corpus.

ITALA BASILIUS, consol. (Migne, 1885) PG.31. I.Cor.15,38.

12(pg.1701C)Deus autem dat illi corpus prout voluit.

(pg.1701C)Deus enim dat-vult.

CAr 1 Cor 15,38 1 Cor 15,38

(551B) /Deus autem dat illi corpus sicut vult... Et unicuique seminum proprium corpus.

I.
ITALA Coll.Avell.ep.97.(Günther,1895) I.Cor.15,38.
GELAS.I.

71.(pg.429,8)deus autem dat illi corpus prout uoluit,
72.(pg.429,20)et unicuique seminum proprium corpus,

wiederholt:71.(pg.429,10)prout uoluit

73.(pg.429,24)et unicuique (-) seminum proprium corpus:

73.(pg.429,26)proprium corpus,

ITALA I. Coll.Avell.ep.97.(Günther,1895) I.Cor.15,38.
GELAS.I.

74.(pg.430,6)et deus dat illi corpus prout uult.

75.(pg.430,14)wiederholt:prout uult

ITALA   I.
Coll.Avell.ep.97.(Günther,1895)   I.Cor.15,38.
GELAS.I.

76.(pg.430,26)et unicuique seminum proprium corpus,

ITALA   I. Coll.Avell.ep.97.(Günther,1895)   I.Cor.15,38.
GELAS.I.

78.(pg.431,16)et unicuique seminum proprium corpus.

I.
ITALA Coll.Avell.ep.97.(Günther,1895) I.Cor.15,38.
GELAS.I.

79.(pg.431,26)deus dat illi corpus prout uult.

ITALA Coll.Avell.ep.97.(Günther,1895) I.Cor.15,38.
I.
GELAS.I.

80.(pg.432,11)deus eis dat corpus ut uult,

EUS-G 20 1 Cor 15,38

(564E) et unicuique, inquit, seminum proprium copus,

ITALA EPIST.PONT.(Thiel,1868) I.Cor.15,38.
GELAS.tract.5.

20.(pg.592,35)Deus autem dat illi corpus,prout voluit.

ITALA EPIST.PONT.(Thiel,1868) I.Cor.15,38.
GELAS.tract.5.

20.(pg.592,37)prout voluit.

ITALA EPIST.PONT.(Thiel,1868) I.Cor.15,38.
GELAS.tract.5.

21.(pg.593,3)et unicuique seminum proprium corpus;

ITALA EPIST.PONT.(Thiel,1868) I.Cor.15,38.
GELAS.tract.5.

21.(pg.593,6)et unicuique (-) seminum proprium corpus.

(pg.593,7)wiederholt:proprium corpus.

ITALA EPIST.PONT.(Thiel,1868) I.Cor.15,37.38.
GELAS.tract.5.

22.(pg.593,17)Et tu qui seminas,nudum granum seminas,ut puta tritici aut alicujus ceterorum;et Deus dat illi corpus prout vult.

ITALA EPIST.PONT.(Thiel,1868) GELAS.tract.5. I.Cor.15,38.

22.(pg.593,25)prout vult

ITALA EPIST.PONT.(Thiel,1868) I.Cor.15,38.
GELAS.tract.5.

22.(pg.593,35)Et unicuique seminum proprium corpus;

ITALA EPIST.PONT.(Thiel,1868) I.Cor.15,38.
GELAS.tract.5.

23.(pg.594,13)et unicuique seminum proprium corpus;

ITALA EPIST.PONT.(Thiel,1868) I.Cor.15,37.38

GELAS.tract.5.

24.(pg.594,21)quia non id corpus seminatur quod futurum est, sed Deus dat illi corpus prout vult;

ITALA EPIST.PONT.(Thiel,1868) I.Cor.15,38.
GELAS.tract.5.

24.(pg.594,34)sed Deus eis dat corpus ut vult:

ITALA EPIST.PONT.(Thiel,1868) I.Cor.15,38.
GELAS.tract.5

24.(pg.595,7)et unicuique seminum proprium corpus

30.

ITALA HIER.I.Cor.(Migne,1865) 15,38.

15(pg.801A)Deus autem dat illi corpus sicut vult.
B)Et unicuique seminum proprium corpus.

85.

ITALA MISSALE Moz.(Migne,1850) I.Cor.15,38.

(pg.228B)Deus autem dat illi corpus sicut voluit:et unicuique seminum proprium corpus.

PEL 1 Cor 15,38 1 Cor 15,38

(222,9) Deus autem illi dat corpus, sicut uoluit.
11) Et uni cuique seminum proprium corpus.

dat illi AH Cas Sd (=vg) / uult Cas^{ed} / et) ut Cas^{ed} /

PS-Hi 1 Cor 81 1 Cor 15,38

(41,14) dicendo autem: dat illi corpus sic ut uoluit,et non:
sic ut uult,

om. GV //

ITALA RUFIN,Ad.5.(Bakhuyzen,1901) I.Cor.15,38.

23.(pg.225,20)Deus autem dat illi corpus,prout uult;et unicuique semini proprium corpus.

24.(pg.227,9)wiederholt:Deus-uult.

13) Et unicuique seminum proprium corpus.

25.(pg.229,29) Deus-uult,
(pg.231,4) Deus-uult.

ITALA RUFIN,Orig,2.(Kötschau,1913) I.Cor.15,38.

10,3(pg.176,3)deus dat corpus prout voluit,

21.

ITALA RUFIN, symb. (Migne, 1849) I.Cor.15,38.

42.(pg.379B)Deus autem dat illi corpus prout vult.

VL RUF Pamph ap (PG 17, 1857) 1 Cor 15,38.

7(p 595A)Deus autem dat illi corpus prout voluit.

21.

ITALA RUFIN, fid. (Migne, 1849) I. Cor. 15, 38.

51 (pg. 1149 C) Deus autem dat illi corpus sicut voluit.

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.I.Cor.(Migne,1864) 15,38.

15(pg.160B)Deus autem dat illi corpus.(-)Proprium corpus.

III.

ITALA TERTVLL.Marc.5,10.(Kroymann,1906) I.Cor.15,38.

(pg.606,11)quibus det corpus deus prout uolet,(si)unicuique seminum proprium(ait)corpus(esse).

III.

ITALA TERTVLL.Prax.4.(Kroymann,1906) I.Cor.15,28.

(pg.232,16)cum autem subiecta erunt illi omnia absque eo,qui
ei subiecit omnia,tunc et ipse subicietur illi,
qui ei subiecit omnia,ut sit deus omnia in omnibus.

III.

ITALA TERTVLL.res.52.(Kroymann,1906) I.Cor.15,38.

(pg.107,18.108,7)deus autem dat illi corpus prout uult.(-)108,7.
et unicuique seminum suum corpus;puta re non
suum.

VULGATA HETZENAUER, 1906. I.Cor. 15,39.

(pg.1057) Non omnis caro, eadem caro: sed alia quidem hominum, alia vero pecorum, alia volucrum, alia autem piscium.

ITALA Cod.m(Belsheim,1899) I.Cor.15,39.

(pg.30)Non omnis caro eadem caro,sed alia quidem hominis,alia
pecoris,alia volatilium,alia autem piscium.

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) I.Cor.15,39.

(pg.176)non omnis caro eadem caro sed alia qvidem hominis
alia avtem pecoris alia caro volvorvm alia avtem
piscivm

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) I.Cor.15,39.

(pg.31)Non omnis caro eadem caro,sed alia quidem hominis alia autem pecoris alia caro volucrum,alia autem piscium.

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) I.Cor.15,39.

(pg.97)Non omnis caro eadem caro·Sed alia hominum alia pe-
corum·alia vero piscium·alia volucrum·

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) I.Cor.15,39.

(pg.38b)non omnis caro eadem sed alia quidem hominum alia autem pecorum alia vero piscium alia caro volucrum

ITALA Cod.r(Ziegler,1876) I.Cor.15,39.

(pg.87)Non omnis caro eadem caro;alia quidem hominum,alia autem caro pecorum,alia uolucrum,alia piscium.

ITALA Cod.z.(Buchanan,1912) I.Cor.15,39.

(pg.42*) Non omnes caro·eadem caro· Sed alia qui dem hominum·a-
lia autem uolucrum·alia autem piscium·

omnis z^2 hominum: +alia uero(eras.z^2)pecorum·z^{dior}

in marg.autem pri.:caro z^2

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) I. Cor. 15, 39.

(pg. 124) vg: alia caro; γ (om. caro).

17.

ITALA AMB. trin. (Migne, 1879) I.Cor.15,39.

25(pg.565B)Non omnis caro eadem caro, sed alia caro hominis, alia pecoris, alia volucrum.

(pg.565B)Alia(est ergo)caro hominis,(-)alia pecoris.

(pg.565C)Alia volucrum,(-)Alia piscium.

17.

ITALA AMBST. I. Cor. (Migne, 1879) 15,39.

(pg. 282C) Non omnis caro, eadem caro: sed alia quidem hominis, alia vero pecoris: alia caro volatilium, alia caro piscium.

ITALA AVG.Adim.(Zycha,1891) I.Cor.15,39.

12.(pg.141,11)non omnis caro eadem caro:alia quidem hominum, alia autem pecorum;alia caro uolucrum,alia piscium.

II.

ITALA AVG.civ.14.(Hoffmann,1900) I.Cor.15,39.

2.(pg.2,22)Non omnis caro eadem caro;alia quidem hominis,alia autem caro pecoris,alia uolucrum,alia piscium,

IV.
ITALA AVG. ep. 205. (Goldbacher, 1911) I. Cor. 15, 39.

7. (pg. 328, 22) non omnis (-) caro eadem caro, alia quidem hominum
alia autem caro pecorum alia uolucrum alia piscium.

ITALA AVG.Faust.24.(Zycha,1891) I.Cor.15,39.

2.(pg.722,19)non omnis(-)caro eadem caro,

ITALA AVG. fid. & sym. (Zycha, 1900) I. Cor. 15, 39.

10, 24. (pg. 30, 21) alia (-) caro pecorum, alia uolucrum, alia piscium, alia serpentum.

10,2.

ITALA AVG.c.Iul.op.imp.6.(Migne,1842) I.Cor.15,39.

39.(pg.1597)Non omnis caro eadem caro;alia quidem hominis, alia pecoris;alia caro volatilium,alia autem piscium:

5,2.

ITALA AVG.serm.362.(Migne,1842) I.Cor.15,39.

18,21(pg.1626)Non omnis(-)caro eadem caro.Alia quidem est hominum,alia pecorum,alia piscium,alia volucrum, alia serpentium.

ITALA PS.AVG.spec.27.(Weihrich,1887) I.Cor.15,39.

(pg.428,8) non omnis caro eadem caro,sed alia quidem hominis, alia pecoris.alia uolatilium,alia autem piscium.

CAr 1 Cor 15,39 1 Cor 15,39

(551B) Non omnis caro eadem caro... Sed alia hominum, alia peco-
rum, alia caro volucrum, alia autem piscium.

70.

ITALA CASSIODOR, compl. in I. Cor. (Migne, 1847) 15,39.

28. (pg. 1338C) Non omnis caro, eadem caro,

ITALA CLAVD.MAM.anim.(Engelbrecht,1885) I.Cor.15,39.

1,12.(pg.54,7)alia caro uolucrum,alia caro piscium,alia autem hominum.

ITALA II. HIER.ep.119.(Hilberg,1912) I.Cor.15,39.

6.(pg.453,19)alia autem caro uolatilium,alia piscium,alia iumentorum

23.

ITALA HIER.Jovin.2.(Migne,1865) I.Cor.15,39.

23(pg.333C)Non omnis caro,eadem caro;sed alia hominum,alia pecorum,alia volucrum,alia autem piscium.

30.

ITALA HIER. I.Cor. (Migne, 1865) 15,39.

15(pg.801B)Non omnis caro, eadem caro, sed alia hominum, alia
pecorum. (-)Alia volucrum, alia autem piscium.

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) I. Cor. 15, 39.

(pg. 228B) Non omnis caro: sed alia hominum: alia pecudum: alia voluorum: alia autem piscium.

PEL 1 Cor 15,39 1 Cor 15,39

(222,13) Non omnis caro eadem caro, alia quidem hominis alia
(autem) pecoris.
16) Alia caro uolucrum, alia autem piscium.

alia quidem) sed alia AH Cas (=vg); +caro Cas[cod] / hominum A
H Cas (=vg) / autem om. A H Cas (=vg) / pecorum A H Cas (=vg)/
caro 3° om.Cas[cod] / autem om. R

20.

ITALA PHOEBAD.fid.(Migne,1845) I.Cor.15,39.

4(pg.40A)Non omnis caro eadem caro.

ITALA RUFIN,Ad.5.(Bakhuyzen,1901) I.Cor.15,39.

23.(pg.225,22)Non omnis caro eadem caro,sed alia quidem hominum
alia caro uolucrum,alia uero piscium.

ITALA RUFIN,Orig.2.(Kötschau,1913) I.Cor.15,39.

10,2(pg.174,21)alia caro volucrum,alia piscium;

(pg.175,7)wiederholt:Alia-piscium.

Baehrens 1921 CB

PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.Ios.(Migne,1862) I.Cor.15,39.
hom.10.

p 357,20
1(pg.879C)alia caro volucrum,alia pecorum,alia vero piscium;

VL RUF Pamph ap (PG 17, 1857) 1 Cor 15,39.

7(p 596C)Alia caro animalium,alia volucrum,alia piscium,

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.I.Cor.(Migne,1864) 15,39.

15(pg.160B)Non omnis caro eadem caro.

III.

ITALA TERTVLL.Marc.5,10.(Kroymann,1906) I.Cor.15,39.

(pg.606,13)ut aliam quidem carnem hominum,aliam uero pecudum
et uolucrum.

III.

ITALA TERTVLL.res.52.(Kroymann,1906) I.Cor.15,39.

(pg.108,13-21)non omnis caro eadem caro (-) alia caro hominis(-)
alia iumenti (-) alia caro uolatilium (-) alia
piscium.

62.

ITALA VIGIL. Pallad. 2. (Migne, 1863) I. Cor. 15, 39.

4(pg. 455D) Non omnis caro, eadem caro.

ITALA ZENO 1,16.(Giuliari,1883) I.Cor.15,39.

12.(pg.127)Non omnis caro eadem est caro:alia est hominis,alia jumenti,alia caro volucrum,alia piscium.

VULGATA HETZENAUER,1906. I.Cor. 15,40.

(pg.1087) Et corpora caelestia,& corpora terrestria:sed alia quidem caelestium gloria,alia autem terrestrium:

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) I.Cor.15,40.

(pg.176)et corpora caelestia et corpora terrestria sed alia
qvidem caelestivm gloria alia avtem terrestria

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) I.Cor.15,40.

(pg.31)Et corpora caelestia,et corpora terrestria:sed alia quidem caelestium gloria alia autem terrestrium.

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) I.Cor.15,40.

(pg.97)et corpora caelestia·et corpora trestria Sed alia quidem caelestium gla.alia autem terrestrium

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) I.Cor.15,40.

(pg.38b)et corpora caelestia et terrestria sed alia quidem aut caelestium gloria alia autem aut terrestrium

ITALA Cod.m(Belsheim,1899) I.Cor.15,40.

(pg.30)Et corpora caelestia et corpora terrestria;alia quidem caelestium gloria,alia autem terrestrium;

ITALA Cod.r(Ziegler,1876) I.Cor.15,40.

(pg.87)et corpora caelestia et corpora terrestria;sed alia
est caelestium gloria,et alia terrestrium.

ITALA Cod.z.(Buchanan,1912) I.Cor.15,40.

(pg.42*) Et corpora caelestia·et corpora terrestria· Sed alia quidem caelestium gloria·alia autem terrestria·

aut.terrestrium z^2

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) I.Cor.15,40.

(pg.124) vg:quidem caelestium; γ :quid.terrestrium.

17.

ITALA AMBST. I. Cor. (Migne, 1879) 15,40.

(pg. 283A) Et corpora coelestia, et corpora terrestria, sed alia quidem coelestium gloria, alia autem terrestrium.

ITALA AVG.Adim.(Zycha,1891) I.Cor.15,40.

12.(pg.141,13)et corpora caelestia,et corpora terrestria;sed alia est caelestium gloria et alia terrestrium;

ITALA AVG.anim.4.(VRBA&ZYCHA,1913) I.Cor.15,40.

12,17.(pg.396,27)corpora caelestia et corpora terrestria.

IV.

ITALA AVG.ep.205.(Goldbacher,1911) I.Cor.15,40.

7.(pg.328,24)et corpora caelestia et corpora terrestria;sed alia est caelestium gloria et alia terrestrium.

7)wiederholt:alia est caelestium gloria alia terrestrium.

ITALA AVG.Faust.14.(Zycha,1891) I.Cor,15,40.

11.(pg.412,14)corpora caelestia et corpora terrestria;sed alia est caelestium gloria,alia terrestrium.

ITALA AVG.fid.& sym.(Zycha,1900) I.Cor.15,40.

10,24.(pg.30,22)et corpora caelestia,et corpora terrestria.

(pg.31,2) wiederholt:et caelestia et terrestria corpora.

10,2.

ITALA AVG.c.Iul.op.imp.6.(Migne,1842) I.Cor.15,40.

39.(pg.1597)et corpora coelestia et terrestria;sed alia quidem coelestium claritas,alia vero terrestrium;

5,1.

ITALA AVG.serm.241.(Migne,1842) I.Cor.15,40.

8,8(pg.1138)Et corpora coelestia,et corpora terrestria.(-)
Alia gloria coelestium,alia et terrestrium.

ITALA AVG. serm. 343. (Migne, 1842) 5,2. I. Cor. 15, 40.

4(pg. 1507) Alia corpora coelestia, et alia terrestria.

ITALA AVG.serm.362.(Migne,1842) 5,2. I.Cor.15,40.

18,21(pg.1626)Et corpora(-)coelestia,et corpora terrestria.

ITALA PS.AVG.spec.27.(Weihrich,1887) I.Cor.15,40.

(pg.428,10) et corpora caelestia,et corpora terrestria:alia quidem caelestium gloria,alia autem terrestrium:

CAr 1 Cor 15,40 1 Cor 15,40

(551C) Et corpora coelestia, et corpora terrestria... Sed alia quidem coelestium gloria, alia autem terrestrium./

ITALA CASSIAN,conl.7.(Petschenig,1886) I.Cor.15,40.

13,2.(pg.193,2)et corpora caelestia,et corpora terrestria,

ITALA CLAVD.MAM.anim.(Engelbrecht,1885) I.Cor.15,40.

1,12.(pg.54,8)et corpora caelestia et corpora terrestria,

wiederholt: 1,12.(pg.55,1)

ITALA CLAVD.MAM.anim.(Engelbrecht,1885) I.Cor.15,40.

1,12.(pg.55,5)alia caelestium gloria,alia autem terrestrium.

ITALA EPIPHAN.in cant.(Poggibi,1750) I.Cor.15,40.

1.(pg.5)Alia quidem caelestium(-)gloria,alia vero terrestrium.

ITALA FAVST.REI.ep.3.(Engelbrecht,1891) I.Cor.15,40.

(pg.174,19)et corpora caelestia et corpora terrestria.

Citat aus CASSIAN,conl.7.13,2.pg.193,2.(Petschenig,1886)

ITALA II. HIER.ep.119.(Hilberg,1912) I.Cor.15,40.

6.(pg.453,21)et corpora caelestia et corpora terrena.

23.

ITALA HIER.Jovin.2.(Migne,1865) I.Cor.15,40.

23(pg.333C)Et corpora coelestia,et corpora terrestria;sed alia quidem coelestium gloria,alia autem terrestrium.

30.

ITALA HIER.I.Cor.(Migne,1865) 15,40.

15(pg.801B)Et corpora coelestia,et corpora terrestria.(-)Sed alia quidem coelestium gloria:alia autem terrestrium.

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) I. Cor. 15, 40.

(pg. 228B) Et corpora celestia: et corpora terrestria. Sed alia quidem celestium gloria: alia autem terrestrium.

ITALA ØRIGENES, tract.17.(Batiffol,1900) I.Cor.15,40.

(pg.185,10)Alia est(-)claritas caelestium,alia terrenorum.

PEL 1 Cor 15,40 1 Cor 15,40

(222,19) Et corpora caelestia et corpora terrestria.
21) (Sed) alia quidem caelestium gloria, alia autem terrestrium:/

sed om. BG; + et H_2 / autem om.R

ITALA RUFIN, Ad. 5. (Bakhuyzen, 1901) I. Cor. 15, 40.

2. (pg. 177, 15) Corpora coelestia et corpora terrestria.

17) Corpora coelestia et corpora terrestria.

23. (pg. 225, 23) Et corpora coelestia et corpora terrestria; sed alia quidem coelestium gloria, alia autem terrestrium.

ITALA RUFIN.Orig.2.(Kötschau,1913) I.Cor.15,40.

10,2(pg.174,21)et corpora caelestia et corpora terrestria;sed alia quidem caelestium gloria,alia vero terrestrium.

Baehrens 1921 CB

PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.Ios.(Migne,1862) I.Cor.15,40.
hom.10.

p.357.20
1(pg.879C)Et corpora coelestia,et corpora terrestria;sed alia quidem coelestium gloria,alia vero terrestrium.

Baehrens, 1920 CB

PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.gen.(Migne,1862) hom.9. I.Cor.15,40.

pg0,18

2(pg.213B)Alia quidem coelestium gloria,alia autem terrestrium.

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.I.Cor.(Migne,1864) 15,40.

15(pg.160C)Corpora caelestia.

III.

ITALA TERTVLL.Marc.5,10.(Kroymann,1906) I.Cor.15,40.

(pg.606,14)et corpora caelestia atque terrena.

III.

ITALA TERTVLL.res.49.(Kroymann,1906) I.Cor.15,40.

(pg.101,24)alia supercaelestium gloria,alia superterrenorum,

III.

ITALA TERTVLL.res.52.(Kroymann,1906) I.Cor.15,40.

(pg.106,25)et corpora terrena et caelestia,

ITALA ZENO 1,16.(Giuliari,1883) I.Cor.15,40.

12.(pg.127)Et corpora sunt coelestia,sunt et terrestria.

VULGATA HETZENAUER, 1906. I.Cor. 15,41.

(pg.1037) Alia claritas solis, alia claritas lunae, & alia claritas stellarum. Stella enim a stella differt in claritate:

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) I.Cor.15,41.

(pg.177)alia gloria solis et alia gloria lvnae et alia gloria stellarvm stella enim stellae differet in caritate

ITALA Cod. e (Belsheim, 1885) I. Cor. 15, 41.

(pg. 31) Alia gloria solis, alia gloria lunae, et alia gloria
stellarum: stella enim stellae differt

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) I.Cor.15,41.

(pg.97)Alia claritas solis alia claritas lunae et alia clari-
tas stellarum·Stella autem abstella differt inclaritate·

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) I.Cor.15,41.

(pg.38b)alia autem claritas t gloria solis alia claritas lunae et alia claritas stellarum stella enim stellae t ab stella differt

ITALA Cod.m(Belsheim,1899) I.Cor.15,41.

(pg.30)alia gloria solis,alia gloria lunae,et alia gloria stellarum;stella enim a stella differt in claritate;

ITALA Cod.r(Ziegler,1876) I.Cor.15,41.

(pg.87)et alia gloria solis,alia gloria lunae,et alia gloria stellarum;stella enim ab stella differt in gloria.

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) I. Cor. 15, 41.

(pg. 42*) Alia claritas solis·alia claritas lune·alia claritas stellarum· Stelle enim ab stilla defret In claritatem·

lunae z^2 Stella en. ab stella z^2 differt z^2 claritate z^2

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) I.Cor.15,41.

(pg.124) vg:a stella; γ :ab stella.

ITALA I. AMB.Abr.1.(C.Schenkl,1897) I.Cor.15,41.

3,20.(pg.516,11)stella enim a stella differt in claritate.

16.

ITALA AMB.ep.22.(Migne,1880) I.Cor.15,41.

8(pg.1064C)Sicut enim stella a stella differt in claritate,

AM Ps 43, 15,4 cf. 1 Cor 15,41

(273,24) sicut stella a stella differt in claritate,

ITALA V. AMB.ps.118.serm.8. (Petschenig,1913) I.Cor.15,41.

18.(pg.161,5)sicut enim stella a stella in claritate est.

17.

ITALA AMB. trin. (Migne, 1879) I. Cor. 15, 41.

25(pg.565C) Alia gloria solis, (-) alia gloria lunae, (-) et alia gloria stellarum, (-) stella enim ab stella differt in gloria.

17.

ITALA AMBST. I. Cor. (Migne,1879) 15,41.

(pg.283A) Alia claritas solis, alia claritas lunae, et alia claritas stellarum; stella enim ab stella differt in claritate.

17.

ITALA ANONYM.Iob 1.(Migne,PG.1857) I.Cor.15,41.

(pg.373A)Stella enim a stella differt in claritate,

wiederholt: (pg.401A)

PG.56.

ITALA ANON.Mt.hom.41.(Migne,1862) I.Cor.15,41.

(pg.865)Stella enim a stella differt in claritate,

ITALA AVG.Adim.(Zycha,1891) I.Cor.15,41.

12.(pg.141,15)alia gloria solis et alia gloria lunae et alia gloria stellarum,stella enim ab stella differt in gloria;

IV.
ITALA AVG.ep.205.(Goldbacher,1911) I.Cor.15,41.

7.(pg.329,1)et alia gloria solis et alia gloria lunae et alia gloria stellarum;stella enim ab stella differt in gloria.

ITALA AVG.gen.litt.2.(Zycha,1894) I.Cor.15,41.

16.(pg.58,14)alia gloria solis et alia gloria lunae et alia gloria stellarum;stella enim ab stella differt in gloria.

10,2.

ITALA AVG.c.Iul.op.imp.6.(Migne,1842) I.Cor.15,41.

39.(pg.1597)alia claritas solis,et alia claritas lunae,et
alia claritas stellarum:stella enim a stella dif-
fert in gloria;

4,2.

ITALA AVG.ps.150.(Migne,1841) I.Cor.15,41.

7(pg.1964)Stella enim a stella differt in claritate;

ITALA AVG.serm.132.(Migne,1842) 5,1. I.Cor.15,41.

3,3(pg.736)Stella enim ab stella differt in gloria.

5,1.

ITALA AVG.serm.241.(Migne,1842) I.Cor.15,41.

8,8.(pg.1138)Alia gloria solis,alia gloria lunae,alia gloria stellarum.Stella enim ab stella differt in gloria:

5,2.

ITALA AVG.serm.343.(Migne,1842) I Cor.15,41.

4(pg.1508)Alia gloria solis,et alia gloria lunae,et alia gloria stellarum;stella enim a stella differt in gloria:

ITALA PS.AVG.spec.27.(Weihrich,1887) I.Cor.15,41.

(pg.428,11) alia gloria solis,alia gloria lunae,et alia gloria stellarum:stella enim ab stella differt in claritate.

ITALA AVG.spir.(VRBA&ZYCHA,1913) I.Cor.15,41.

24,41.(pg.194,26)stella ab stella differt in gloria

ITALA AVG. uid. (Zycha, 1900) I. Cor. 15, 41.

6, 9. (pg. 313, 15) stella ab stella differt in gloria.

ITALA AVG.uirg.(Zycha,1900) I.Cor.15,41.

14,14.(pg.247,15)stella enim ab stella differt in gloria.

26,26.(pg.262,9)wiederholt:stella(-)ab stella-gloria.

13)alia est gloria solis,alia gloria lunae,alia stellarum.

ITALA PS.AVG.spec.116.(Weihrich,1887) I.Cor.15,41.

(pg.653,26) Stella enim ab stella differt in claritate.

BEA Apc 1,4,113 1 Cor 15,41

(81) sicut scriptum est: stella ab stella differt in claritate.

ab) a CR / defert V

CAr 1 Cor 15,41 1 Cor 15,41

(551C) /Alia claritas lunae, alia claritas stellarum... Stella enim a\ stella differt in claritate:/

ITALA CASSIAN, conl.11.(Petschenig,1886) I.Cor.15,41.

12,3.(pg.326,26)alia .. gloria solis,et alia gloria lunae,et
alia gloria stellarum:stella enim a stella
differt in gloria.

70.

ITALA CASSIODOR, ps.8,5.(Migne,1847) I.Cor.15,41.

(pg.76B)Sicut stella ab stella differt in claritate.

ps.47,3.(pg.337C)wiederholt:Stella ab stella differt in claritate,

ps.121,5.(pg.912C) Stella ab stella-claritate,

ps.138,15.(pg.990A) Sicut-claritate,

70.

ITALA CASSIODOR,ps.112,con.(Migne,1847) I.Cor.15,41.

(pg.810D)Alia claritas solis,alia claritas lunae,alia claritas stellarum;(-)Stella a stella differt in claritate:

CHRY III,921 1 Cor 15,41

(921A) Astrum enim, inquit, ab astro differt gloria.

(921C) Astrum enim ab astro distat gloria.

CHRY rep 1 Cor 15,41

(410a) Alia gloria solis et alia lune. .....

(410a) et stella inquid a stella differt in claritate.

ITALA CLAVD.MAM.anim.(Engelbrecht,1885) I.Cor.15,41.

1,12.(pg.55,7)alia claritas solis et alia claritas lunae et alia claritas stellarum. stella enim ab stella differt in gloria.

I.

ITALA CYPRIAN, test.3,58.(Hartel,1868) I.Cor.15,41.

(pg.159,8)Stella ab stella differt in claritate,

a stella LM v,stellae WM differit M claritate sua WB

EP-L 54 1 Cor 15,41

(140,15) et sicut stella stellae differt in claritate

a stella stella G² stella ab stella AS

EP-L 56 1 Cor 15,41

(148,23) quia sicut stella stellae differt in claritate/

stella a stella AB (ab A)

VL EPIPHAN. Ep.Lat.Interpret.Evg.
(Rev.Bénéd. 1907) I.Cor.15,41.

c.56.(pg.350) Stella stellae differt in claritate

PS-EUS-C 7 cf.1 Cor 15,41

(1151D) sed et stella stellae differt in claritate.

FIR con 3,9 1 Cor 15,41

(115,2) Alia claritas solis, et alia claritas lunae, er alia claritas stellarum; stella enim ab stella differt in claritate:

65.

ITALA FULG.R.ep.3.(Migne,1893) I.Cor.15,41.

6,10.(pg.328B)Alia est gloria solis,et alia gloria lunae,et
alia gloria stellarum;stella enim a stella differt in gloria;

65.

ITALA FULG.R.fid.(Migne,1893) I.Cor.15,41.

3,26.(pg.684A)alia claritas solis,alia claritas lunae,et alia claritas stellarum;stella enim a stella differt in claritate.

65.

ITALA FULG.R.Tras.3.(Migne,1893) I.Cor.15,41.

4.(pg.271D) Alia claritas solis,et alia claritas lunae,et alia claritas stellarum:stella enim ab stella differt in claritate.

65.

ITALA FULG.R.trin.(Migne,1893) I.Cor.15,41.

13.(pg.508B)Alia claritas solis,alia claritas lunae,alia claritas stellarum.Stella enim ab stella differt in claritate,

76.

ITALA GREG.M.moral.17.(Migne,1878) I.Cor.15,41.

17,22.(pg.22A)Stella enim a stella differt in claritate.

76.

ITALA GREG.M.moral.35.(Migne,1878) I.Cor.15,41.

19,46.(pg.778A)Alia claritas solis,et alia claritas lunae,
et alia claritas stellarum.Stella enim ab
stella differt in claritate,

79.

ITALA GREG.M.I.reg.4.(Migne,1903) I.Cor.15,41.

4,53.(pg.270C)Alia est gloria solis,alia lunae,et stellarum.
Stella enim differt a stella in claritate.

GR-T hist 10,13 1 Cor 15,41.42.

(422,3) Stilla autem ab stilla defert in claritatem, sic et resurrectio mortuorum.

1-11-15 B

ITALA HEGEMONIVS (Beeson,1906) I.Cor.15,41.

49.(pg.72,16)gloria solis,alia gloria lunae,alia gloria stella-
rum;stella enim ab stella differt in gloria.

936.

ITALA HESYCHIUS, lev.6. (Migne,1865) I.Cor.15,41.

22(pg.1073D)Stella enim a stella differt in claritate.

25.

ITALA HIER.Am.2.(Migne,1884) I.Cor.15,41.

5(pg.1037A)et stella a stella differt in claritate:

5(pg.1043B)Alia gloria solis,alia gloria lunae alia gloria stellarum.Stella enim a stella differt in claritate;

23.

ITALA HIER.eccles.(Migne,1865) I.Cor.15,41.

12(pg.1163D)Stella a stella differt in gloria /Al.claritate/.

26.

ITALA HIER.Eph.2.(Migne,1866) I.Cor.15,41.

4(pg.527B)Alia enim gloria solis,alia lunae,alia stellarum.

3,5(pg.553C)et stella a stella differt in gloria:

HI Ez h 9,3 1 Cor 15,41

(412,13) alia gloria solis,alia gloria lunae,alia gloria stellarum;stella enim a stella differt in claritate;

HI Ez h 13,2 1 Cor 15,41

(444,23) alia gloria solis,et alia gloria lunae,alia gloria stellarum;stella enim ab stella differt in claritate;

PG.13.

ITALA HIER.Orig.Ezech.(Migne,1862) I.Cor.15,41.
hom.9.

3(pg.737A)Alia gloria solis,alia gloria lunae,alia gloria stellarum;stella enim a stella differt in claritate;

hom.13,2(pg.760D)alia gloria solis,et alia-ab stella differt in claritate.

26.

ITALA HIER.Gal.3.(Migne,1866) I.Cor.15,41.

6(pg.465C)Stella quippe a stella differt in gloria:

23.

ITALA HIER.Jovin.2.(Migne,1865) I.Cor.15,41.

20(pg.328C)Stella a stella differt in claritate.

23(pg.333C)Alia claritas solis,alia claritas lunae,alia claritas stellarum.Stella enim a stella differt in claritate.

D)wiederholt:Stella(-)a stella differt in claritate;
D) Alia(-)claritas solis,et alia claritas lunae.

25.

ITALA HIER.Nah.(Migne,1884) I.Cor.15,41.

2(pg.1251B)alia est gloria solis,alia lunae,alia stellarum,et
stella a stella differt in claritate:

PG.13.

ITALA HIER.Orig.Is.18.(Migne,1862) frg. I.Cor.15,41.

(pg.220A)sicut stella a stella differt in gloria,

23.

ITALA HIER.Pelag.1.(Migne,1865) I.Cor.15,41.

16(pg.532C)Stella a stella differt in claritate.

ITALA HIER.tract.ps.(Morin,1897) I.Cor.15,41.

(pg.221,6)Stella enim ab stella differt in claritate:

ITALA HIER.tract.Is.(Morin,1903) I.Cor.15,41.

(pg.117,3)Stella ab stella differt in claritate.

30.

ITALA HIER.I.Cor.(Migne,1865) 15,41.

15(pg.801C)Alia claritas solis:alia claritas lunae;et alia claritas stellarum.(-)Stella enim a stella differt in claritate:

30.

ITALA HIER.ep.1.(Migne,1865) I.Cor.15,41.

17(pg.33A)Alia claritas solis,alia claritas lunae,alia claritas stellarum.Stella autem a stella differt in claritate.

ep.6,8(pg.91C)Stella a stella differt in claritate:

9,15(pg.143D)alia claritas solis,et alia claritas lunae,et alia claritas stellarum:

26.

ITALA HIER.Iob(Migne,1866) I.Cor.15,41.

9(pg.676D)quibus alii ab aliis distabunt in claritate:

ITALA HIL.ps.64.(Zingerle,1891) I.Cor.15,41.

5.(pg.237,3)differt enim stella stellae in gloria

ITALA HIL.ps.118.vau (Zingerle,1891) I.Cor.15,41.

8.(pg.415,10)differt stella ab stella in claritate.

ITALA IRENAEVS,2.(Stieren,1853) I.Cor.15,41.

17,5.(pg.335)stella a stella in claritate differt.

IS Jud 80,8 1 Cor 15,41

(229) idem apostolus ad Corinthios scribens dicit: Stella enim ab stella difert in claritate, /

72.

ITALA LUCULENTIUS, Eph. (Migne, 1878) I. Cor. 15, 41.

9. (pg. 832B) Alia est enim claritas solis, alia claritas lunae, alia claritas stellarum.

72.

ITALA LUCULENTIUS, Eph. (Migne, 1878) I. Cor. 15, 41. 42

9. (pg. 832B) stella differt in claritate, sic erit in resurrectione multorum (mortuorum).

57.

ITALA MAX.TAVR.ep.2.(Migne,1862) I.Cor.15,41.

7(pg.945A)Stella a stella differet in claritate:

85.

ITALA MISSALE Moz.(Migne,1850) I.Cor.15,41.

(pg.228B)Alia autem claritas solis:alia claritas lune:alia claritas stellarum.Stella enim ab stella differt in claritate.

PEL 1 Cor 15,41 1 Cor 15,41

(223,1) / alia claritas solis, alia claritas lunae, et alia claritas stellarum.
4) Stella enim a stella differt in claritate: /

et om. GV Cas /

ITALA Corp.PELAG.4.(Caspari,1890) I.Cor.15,41.

8,1.(pg.78,25)alia claritas solis,et alia claritas lunae,alia claritas stellarum,

20.

ITALA PHOEBAD.fid.(Migne,1845) I.Cor.15,41.

4(pg.40A)Alia claritas solis,alia claritas lunae,alia claritas stellarum.

PRIM 5 1 Cor 15,41-42

41
(927D) stelle enim ab stella differt in claritate, ait Apostolus, 42 sic et resurrectio mortuorum.

51.

ITALA PROSPER, prom. 5. (Migne, 1861) I.Cor.15,41.

5,5. (pg. 853D) Stella a stella differt in gloria,

ITALA RUFIN.Ad.5.(Bakhuyzen,1901) I.Cor.15,41.

2.(pg.177,18)Sed alia gloria solis,alia gloria lunae,alia gloria stellarum;stella ab stella differt in gloria.

23.(pg.225,24)Alia gloria solis,et alia gloria lunae,et alia gloria stellarum.Stella enim a stella differt in gloria.

21.

ITALA RUFIN.apol.1.(Migne,1849) I.Cor.15,41.

41.(pg.579D)Alia enim gloria solis,alia gloria lunae,alia stel-
larum gloria.

ITALA RUFIN,Orig.2.(Kötschau,1913) I.Cor.15,41.

9,3(pg.166,19)stella enimab stella differt in gloria.

10,2(pg.174,23)alia gloria solis,alia gloria lunae,alia gloria stellarum,stella enim ab stella differt in gloria

(pg.175,4)wiederholt:Alia gloria solis-stellarum.

Baehrens, 1925. CB

PG.13.

ITALA RUFIN-Orig.cant.3.(Migne,1862) I.Cor.15,41.

p 210,28

(PG.174D)Alia gloria solis, et alia stellarum; stella enim a stella differt in gloria.

alia gloria lunae ... gloria

Baehrens, 1920 CB
PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.gen.(Migne,1862) I.Cor.15,41.
hom.9.

p90,19
2(pg.213C)Et stella ab stella differt in ~~claritate~~ gloria.

Faehrens, 1920 CB
PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.gen.(Migne,1862) hom.1. I.Cor.15,41.

p8,28
7(pg.151B)stella ab stella differt in ~~claritate~~ gloria,

Faehrens, 1929 CB
PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.num.(Migne,1862) I.Cor.15,41.
hom.2.

p12,14
2(pg.592D)ubi sicut stella ab stella differt in gloria, ita et
animi cuiusque merita refulgebunt,

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.2.(Migne,1862) I.Cor.15,41.
comm.

5(pg.881C)Alia gloria solis,alia gloria lunae,alia gloria stellarum.Stella a stella differt in gloria.

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.4.(Migne,1862) I.Cor.15,41.
comm.

6(pg.983C)tanquam stella a stella differas in claritate.

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.7.(Migne,1862) I.Cor.15,41.
comm.

8(pg.1127C)sicut alia est gloria solis,et alia gloria lunae,
et alia gloria stellarum,et sicut stella a stella
differt in gloria.

Eschler 1921 CB

PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.Ios.(Migne,1862) hom.10. I.Cor.15,41.

p. 358,2

1(pg.879C)Alia gloria solis,alia gloria lunae,alia gloria stellarum.Stella ab stella differt in gloria;

VL RUF Pamph ap (PG 17, 1857) 1 Cor 15,41.

7(p 598B)sicut stella ab stella differt in gloria,

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.Eph.(Migne,1864) I.Cor.15.41.42.

5(pg.207A)stella a stella differt in gloria,sic et resurrectio mortuorum.

ITALA III. TERTVLL.Marc.5,10.(Kroymann,1906) I.Cor.15,41.

(pg.606,14)et aliam gloriam solis et lunae aliam et stellarum aliam,

ITALA III. TERTVLL.Marc.5,10.(Kroymann,1906) I.Cor.15,41.

(pg.606,14)et aliam gloriam solis et lunae aliam et stellarum aliam.

III.
ITALA TERTVLL.Marc.5,20.(Kroymann,1906) I.Cor.15,41.

(pg.649,7)ideo et stella a stella differt in gloria.

III.

ITALA TERTVLL.res.49.(Kroymann,1906) I.Cor.15,41.

(pg.101,25)et alia solis,alia lunae,alia stellarum,quia et stella a stella differt in gloria.

III.

ITALA TERTVLL.res.52.(Kroymann,1906) I.Cor.15,41.

(pg.108,23-25)alia solis gloria (-) et alia lunae (-) et alia stellarum (-) et stella enim a stella differt in gloria.

ITALA I. TERTVLL.scorp.6.(Wissowa,1890) I.Cor.15,41.

(pg.157,19)quomodo et stella ab stella distabit in gloria,

62.

ITALA VIGIL.Pallad.2.(Migne,1863) I.Cor.15,41.

4(pg.455D)Alia claritas solis,alia claritas lunae,alia claritas stellarum.

VULGATA HETZENAUER, 1906. I.Cor. 15,42.

(pg.1057) sic & resurrectio mortuorum. Seminatur in corruptione, surget in incorruptione.

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) I.Cor.15,42.

(pg.177) ita et resvrrectio mortvorvm seminatvr in corrvptio-
nem svrgit in incorrvptionem

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) I.Cor.15,42.

(pg.31)ita et in resurrectio mortuorum.Seminatur in corruptio-
nem surgit in incorruptionem.

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) I.Cor.15,42.

(pg.97)sic et resurrectio mortuorum·Seminatur incorruptione
surgit inincorruptione·

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) I.Cor.15,42.

(pg.38b)in claritate ita et resurrectio mortuorum seminatur in corruptione surgit in incorruptione

ITALA Cod.m(Belsheim,1899) I.Cor.15,42.

(pg.30)ita et resurrectio mortuorum.Seminatur in interritum,
surgit in perpetuitatem.

ITALA Cod.r(Ziegler,1876) I.Cor.15,42.

(pg.88)Sic et resurrectio mortuorum;seminatur in corruptione,
surget in incorruptionem;

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) I. Cor. 15,42.

(pg. 42*) sic et resurrectio mortuorum· Seminatur In corruptione·surgit incorruptione

surgot in incorruptionem z^2

ITALA I. AMB.Abr.1.(C.Schenkl,1897) I.Cor.15,42.

3,20 (pg.516,12)ita et resurrectio mortuorum

ITALA II.
AMB.Dav.1.(C.Schenkl,1897) I.Cor.15,42.

5,22.(pg.312,20)seminatur in corruptione,surgit in incorruptione;

16.

ITALA AMB.ep.22.(Migne,1880) I.Cor.15,42.

8(pg.1064C)ita et resurrectio mortuorum.

16.

ITALA AMB.exc.Sat.2.(Migne,1880) I.Cor.15,42.

60(pg.1390A)Seminatur in corruptione,surget in incorruptione;

AM Ps 43, 15,4 cf,1 Cor 15,42

(273,24) ita et resurrectio mortuorum.

V.

ITALA AMB.ps.118.serm.8. I.Cor.15,42.
(Petschenig, 1913)

18.(pg.161,6)ita et resurrectio mortuorum;

17.

ITALA AMB. trin. (Migne, 1879) I. Cor. 15, 42.

20 (pg. 561D) Sic et resurrectio mortuorum; seminatur in corruptione, surget in incorruptione:

25 (pg. 566A) wiederholt: Sic et resurrectio mortuorum.

17.

ITALA AMBST. I.Cor. (Migne,1879) 15,42.

(pg.283C)Ita erit et resurrectio mortuorum.
(pg.284A)Seminatur in corruptela,surget in incorruptela.

17.

ITALA ANONYM.Iob 1.(Migne,PG.1857) I.Cor.15,42.

(pg.373A)ita et resurrectio mortuorum.

wiederholt: (pg.401A)

PG.56.

ITALA ANON.Mt.hom.41.(Migne,1862) I.Cor.15,42.

(pg.865)ita et resurrectio mortuorum:

53.

ITALA ARNOB.j.ps.20.(Migne,1865) I.Cor.15,42.

(pg.352A)Seminatur in corruptione,surget in incorruptionem;

ITALA AVG.Adim.(Zycha,1891) I.Cor.15,42.

12.(pg.141,16)sio et resurrectio mortuorum.seminatur corpus
in corruptione,surget in incorruptione;

I.

ITALA AVG.civ.13.(Hoffmann,1899) I.Cor.15,42.

23.(pg.649,28) Seminatur (-) in corruptione, surget in incorruptione;

IV.
ITALA AVG.ep.205.(Goldbacher,1911) I.Cor.15,42.

7.(pg.329,3) sic et resurrectio mortuorum.
8.(pg.329,13)Seminatur in corruptione,surget in incorruptione;

10,2.

ITALA AVG.c.Iul.op.imp.6.(Migne,1842) I.Cor.15,42.

39.(pg.1597)ita et resurrectio mortuorum.Seminatur in corruptione,surget in incorruptela;

4,2.

ITALA AVG.ps.150.(Migne,1841) I.Cor.15,42.

7(pg.1964)sio et resurrectio mortuorum.

ITALA AVG.serm.132.(Migne,1842) 5,1. I.Cor.15,42.

3,3(pg.736)sic et resurrectio mortuorum.

wiederholt:241;3,3(pg.1138)

ITALA AVG.serm.343.(Migne,1842) 5,2. I.Cor.15,42.

4(pg.1508)sic et resurrectio mortuorum.

ITALA AVG. uirg. (Zycha, 1900) I. Cor. 15, 42.

14, 14. (pg. 247, 16) sic et resurrectio mortuorum.

26, 26. (pg. 262, 10) wiederholt: sic - mortuorum.

6.

ITALA XVG.symb.(Migne,1842) I.Cor.15,42.

11,22.(pg.651) Seminatur(-)in corruptione,resurget in incorruptione;

ITALA PS.AVG.spec.27.(Weihrich,1887) I.Cor.15,42.

(pg.428,13) ita et resurrectio mortuorum.seminatur in interitum,surgit in perpetuitatem.

ITALA PS.AVG.spec.116.(Weihrich,1887) I.Cor.15,42.

(pg.653,26) ita et resurrectio mortuorum.

BAS h 1,6 1 Cor 15,42-44

(68,32) quia seminati in corruptione surgent in incorruptione, seminati in infirmitate surgent in virtute, seminati cum copore animali resurgent cum corpore spiritali.

ITALA BASILIUS,consol.(Migne,1885) PG.31. I.Cor.15,42.

12(pg.1701D)Seminatur(-)in corruptione,surget in incorruptione;

CAE s 111,4 1 Cor 15,42

(440,14) Ut seminatum in corruptione surgat in incorruptione,/ incorrupcionem O

Vorlage war RUF Nm h 9,8

CAr 1 Cor 15,42 1 Cor 15,42

(551C) /sic et resurrectio mortuorum... Seminatur in corruptione, surget in incorruptionem.

ITALA CASSIAN, conl.11.(Petschenig, 1886) I.Cor.15,42.

12,3.(pg.326,28)ita et resurrectio mortuorum.

70.

ITALA CASSIODOR, ps. 8, 5. (Migne, 1847) I. Cor. 15, 42.

(pg. 76B) ita et resurrectio mortuorum.

70.

ITALA CASSIODOR, ps. 47, 3. (Migne, 1847) I. Cor. 15, 42.

(pg. 337D) sic erit et resurrectio mortuorum.

wiederholt: ps. 112, con. (pg. 810D)

ps. 121, 5. (pg. 912C)

ps. 138, 15. (pg. 990A) sic erit resurrectio mortuorum

ITALA CLAVD.MAM.anim.(Engelbrecht,1885) I.Cor.15,42.

1,12.(pg.55,9)ita et resurrectio mortuorum,

ITALA I. CYPRIAN, test.3,58.(Hartel,1868) I.Cor.15,42.

(pg.159,9) ita et resurrectio. seminatur corpus in corruptione, surgit sine corruptela:

ita A, sic WLMBv resurrectio mortuorum WLMB corruptiones A, corruptionem M B resurgit WLMv, resurget B sine corruptela W s.l.m.2

PS-FU s Mor 1 Cor 15,42

(240,197) dicit apostulus, quia seminabitur in corruptione,
surget in <in>corruptione.

ITALA   I.
Coll.Avell.ep.97.(Günther,1895)   I.Cor.15,42.
GELAS.I.

74.(pg.430,9)seminatur in corruptione,surgit in incorruptione;

EP-I 56 1 Cor 15,42

(148,24) / ita in resurrectione

et post ita add. B

ITALA EPIST.PONT.(Thiel,1868) I.Cor.15,42.
GELAS.tract.5.

22.(pg.593,20)Seminatur in corruptione,surgit in incorruptionem;

ITALA EVOD.fid.(Zycha,1892) I.Cor.15,42.

40.(pg.970,8)seminatur in corruptione,resurgit in incorruptione

ITALA FILASTRIVS 80,5.(Marx,1898) I.Cor.15,42.

(pg.42,23) Seminatur corpus animale,surgit corpus spiritale:
seminatur in corruptione,surgit in incorruptionem.

FIR con 3,9 1 Cor 15,42

(115,4) Sic erit et resurrectio mortuorum.

65.

ITALA FULG.R.ep.3.(Migne,1893) I.Cor.15,42.

6,10.(pg.328B)sic et resurrectio mortuorum.

65.

ITALA FULG.R.fid.(Migne,1893) I.Cor.15,42.

29,70.(pg.702A)Seminatur in corruptione,surget in incorruptione;

65.

ITALA FULG.R.rem.2.(Migne,1893) I.Cor.15,42.

12.(pg.563B)Seminatur in corruptione,surget in incorruptione

65.

ITALA FULG.R.Tras.3.(Migne,1893) I.Cor.15,42.

4.(pg.272A)sic et resurrectio mortuorum;

65.

ITALA FULG.R.trin.(Migne,1893) I.Cor.15,42.

13.(pg.508B)ita erit et resurrectio mortuorum.

GAU s 1o,16 1 Cor 15,42

(97,156) Seminatur in corruptione,surgit in incorruptione;

GR-T curs 11 1 Cor 15,42.

(860,28) Sic est, inquit, et (om.3) resurrectio mortuorum: /

3-11-45 B

GR-T hist 1o,13 1 Cor 15,42.

(422,3) / sic et resurrectio mortuorum. Item illic: Seminatur
in corruptionem, surgit in incorruptionem et reliqua.

1-11-458

930.

ITALA HESYCHIUS, lev.3.(Migne,1865) I.Cor.15,42.

12(pg.923C)Seminatur igitur(-)in corruptione;

25.

ITALA HIER.Am.2.(Migne,1884) I.Cor.15,42.

5(pg.1037A)ita et resurrectio mortuorum:

5(pg.1043B)sic et resurrectio mortuorum.

26.

ITALA HIER.Eph.3.(Migne,1866) I.Cor.15,42.

5(pg.553C)sic et resurrectio mortuorum:

ITALA

II.
HIER.ep.96.(Hilberg,1912)
THEOPHILUS,ep.pasch.

I.Cor.15,42.

15.(pg.174,19)seminatur in corruptione,surgit in incorruptione;

II.

ITALA HIER. ep.119, (Hilberg,1912) I.Cor.15,42.

6.(pg.453,22)sic (-) erit et resurrectio mortuorum.

HI Ez h 9,3 1 Cor 15,42

(412,14) sic et resurrectio mortuorum.

HI Ez h 13,2 1 Cor 15,42

(444,24) (e v.41) sic et resurrectio mortuorum.

PG.13.

ITALA HIER.Orig.Ezech.(Migne,1862) I.Cor.15,42.
hom.9.

3(pg.737A)sic resurrectio mortuorum.

hom.13,2(pg.760D)sic et resurrectio mortuorum.

26.

ITALA HIER.Gal.3.(Migne,1866) I.Cor.15,42.

6(pg.465C)sic et resurrectio mortuorum.

*

23.

ITALA HIER.Joh.(Migne,1865) I.Cor.15,42.

26(pg.395A)Seminatur in corruptione,surget in incorruptione.

23.

ITALA HIER.Jovin.2.(Migne,1865) I.Cor.15,42.

23(pg.333C)Sic erit et resurrectio mortuorum.

(pg.334A)Sic(-)erit in resurrectio mortuorum,

PG.13.

ITALA HIER.Orig.Is.18.(Migne,1862) frg. I.Cor.15,42.

(pg.217B)quod seminatum quidem est in corruptione,surget vero in incorruptione;

PG.13.

ITALA HIER.Orig.Is.18.(Migne,1862) frg. I.Cor.15,42.

(pg.220A)ita erit et resurrectio mortuorum;(-)Seminatur in corruptione,surget in incorruptione.

HI Lc h 14 1 Cor 15,42

(98,1) seminatur in corruptione, surget in incorruptione;

surgit DE

PG.13.

ITALA HIER.Orig.Luc.(Migne,1862) hom.14. I.Cor.15,42.

(pg.1835A)Seminatur in corruptione,surgit in incorruptione;

ITALA HIER.tract.ps.(Morin,1897) I.Cor.15,42.

(pg.221,7)ita et resurrectio mortuorum.

30.

ITALA ⌀IER.I.Cor.(Migne,1865) 15,42.

15(pg.801C)sic et resurrectio mortuorum.
C)Seminatur in corruptione:surget in incorruptione.

30.

ITALA · HIER.ep.1.(Migne,1865) I.Cor.15,42.

17(pg.33A)sic et resurrectio mortuorum.

30.

ITALA HIER.ep.6.(Migne,1865) I.Cor.15,42.

8(pg.90A)Resurrectio mortuorum seminatur in corruptione,surget autem in incorruptione.

ITALA HIL.ps.2.(Zingerle,1891) I.Cor.15,42.

41.(pg.68,10)seminatur in corruptela,resurgit in incorruptione;

ITALA IRENAEVS,5.(Stieren,1853) I.Cor.15,42.

7,1.(pg.733)Sic et resurrectio mortuorum.Seminatur in corruptione,surget in incorruptione.

IS Jud 80,8 1 Cor 15,42

(229) / sic et resurrectio mortuorum. Seminatur in corruptione, surgit in incorruptione; /

83.

ITALA ISID.ord.creat.(Migne,1862) I.Cor.15,42.

11,5.(pg.943A)Hoc corpus(-)seminatur in corruptione,surget in incorruptione.

72.

ITALA LUCULENTIUS, Eph. (Migne, 1878) I. Cor. 15, 42.

9. (pg. 832B) sic erit et in resurrectionem mortuorum.

72.

ITALA LUCULENTIUS,Eph.(Migne,1878) I.Cor.15,41.42.

9.(pg.832B)stella differt in claritate,sic erit in resurrectione multorum (mortuorum).

57.

ITALA MAX.TAVR.ep.2.(Migne,1862) I.Cor.15,42.

7(pg.943C)Resurrectio mortuorum seminatur in corruptione;surget autem in incorruptione.

35.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) I.Cor. 15,42.

(pg.228C) Sic et resurrectio mortuorum. seminatur in corruptione: surgit in incorruptione.

PEL 1 Cor 15,42 1 Cor 15,42

(223,5) / ita et resurrectio mortuorum.
8) Seminatur in corruptione, surgit in incorruptione.

ita) sic AHV Cas (=vg) / corruptionem C / surget E Cas / incorruptionem Cas

51.

ITALA PROSPER, prom.5. (Migne, 1861) I.Cor.15,42.

5,5. (pg.853D) sic et resurrectio mortuorum.

ITALA RUFIN,Ad.5.(Bakhuyzen,1901) I.Cor.15,42.

2.(pg.177,19)Ita et resurrectio mortuorum.

23.(pg.225,25)Ita et resurrectio mortuorum.Seminatur in corruptione,surgit in incorruptione;

25.(pg.229,2) seminatur in corruptione,surget in incorruptione.

ITALA RUFIN, Orig.l.(Kötschau,1913) I.Cor.15,42.

praef.5.(pg.12,5)in corruptione seminatur,surget in incorruptione.

ITALA RUFIN, Orig. 2. (Kötschau, 1913) I. Cor. 15, 42.

10, 2 (pg. 174, 24) ita et resurrectio mortuorum?

ITALA RUFIN,Orig.3.(Kötschau,1913) I.Cor.15,42.

6,6(pg.288,30)seminatur in corruptione,resurget in incorruptione;

Baehrens, 1925 CB
PG.13.

ITALA RUFIN-Orig.cant.3.(Migne,1862) I.Cor.15,42.

p 210,29
(pg.174D) ita et resurrectio mortuorum.

Baehrens, 1920 CB

PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.gen.(Migne,1862) hom.9. I.Cor.15,42.

pg 119

2(pg.213C)ita erit et resurrectio mortuorum.

PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.psalm.36.(Migne,1862) I.Cor.15,42.
hom.5.

6(pg.1365B)seminatur(-)in corruptione,
C)surget in incorruptione,

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.2.(Migne,1862) comm. I.Cor.15,42.43.

5(pg.881C)Seminatur corpus in ignominia,surget in gloria; seminatur in corruptione,surget in incorruptione.

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.5.(Migne,1862) comm. I.Cor.15,42.43.44.

10(pg.1050B)seminatur in corruptione,ut surgat in incorruptione,et seminatur in infirmitate,ut surgat in virtute,et seminatur in contumelia,ut surgat in gloria,et seminatur corpus animale,ut resurgat corpus spiritale.

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.7.(Migne,1862) I.Cor.15,42.
comm.

8(pg.1127C)ita erit et resurrectio mortuorum.

Eschrenz 1921 CB

PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.Ios.(Migne,1862) hom.10. I.Cor.15,42.

p 358,3

1(pg.879C)ita et resurrectio mortuorum.

Bachrens, 1921 CS
PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.num.(Migne,1862) I.Cor.15,42
hom.9.

p 65,18

8(pg.633D)Ut seminatum in corruptione, surgat in incorruptione;

VL RUF Pamph ap (PG 17, 1857) 1 Cor 15,42.

1(p 551A)in corruptione seminatur,surget in incorruptione:

VL RUF Pamph ap (PG 17, 1857) 1 Cor 15,42.

7(p 598B)ita erit et ~~xx~~ resurrectio mortuorum:(-)Seminatur in corruptione,surgit in incorruptione,

21.

ITALA RUFIN, apol. 1. (Migne, 1849) I. Cor. 15, 42.

6. (pg. 545C) Quia/Al. Quod/seminatur in corruptione, surget in incor-
ruptione:

21.

ITALA RUFIN.apol.An.(Migne,1849) I.Cor.15,42.

4.(pg.625B)quod seminetur corpus in corruptione,et resurgat in incorruptione:

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.I.Cor.(Migne,1864) 15,42.

15(pg.160C)ita et resurrectio mortuorum.

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.Eph.(Migne,1864) I.Cor.15,41.
42.

5(pg.207A)stella a stella differt in gloria,sic et resurrectio mortuorum.

ITALA II. P. THEOD.M.ep.min.(Swete,1882) I.Cor.15,42.

(pg.77,2)seminatur (-) in corruptione,surgit in incorruptionem;

ITALA III. TERTVLL.Marc.5,10.(Kroymann,1906) I.Cor.15,42.

(pg.606,18)sic et resurrectio,

III.
ITALA TERTVLL.res.52.(Kroymann,1906) I.Cor.15,42.

(pg.109,5.8)sic (-) et resurrectio mortuorum (-)8.seminatur (-) in corruptela,resurgit in incorruptela;

ITALA ZENO 1,16.(Giuliari,1883) I.Cor.15,42.

10.(pg.126)Sic et resurrectio mortuorum:seminatur in interitu,
resurgit in perpetuitate:

VULGATA HETZENAUER, 1906. I.Cor. 15,43.

(pg.1067) Seminatur in ignobilitate, surget in gloria: Seminatur in infirmitate, surget in virtute:

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) I.Cor.15,43.

(pg.177) seminatvr in contvmeliam svrgit in gloria seminatvr
in infirmitate svrgit in virtvte .

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) I.Cor.15,43.

(pg.31)seminatur in contumeliam,surgit in gloriam:seminatur in infirmitate,surget in virtute:

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) I.Cor.15,43.

(pg.97)Seminatur inignobilitate·surgit in gla·Seminatur in-
infirmitate.surgit in virtute·

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) I.Cor.15,43.

(pg.38b)seminatur in contumelia t ignobilitate surgit in gloria
seminatur in infirmitate surget in virtute

ITALA Cod.m(Belsheim,1899) I.Cor.15,43.

(pg.30)Seminatur in contumelia,surgit in gloria,seminatur in infirmitate,surgit in virtute.

ITALA Cod.r(Ziegler,1876) I.Cor.15,43.

(pg.88)seminatur in contumelia,surget in gloria;seminatur...

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) I. Cor. 15, 43.

(pg. 42*) Seminatur In ignobilitatem· surgit in gloria· Seminatur In infirmitatem· surget In uirtutem·

ignobilitate z^2 surget in gloriam z^2 infirmitate z^2 uirtutem: m eras.

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) I. Cor. 15, 43.

(pg. 124) vg: surgit in gloria; γ : surget in gloriam. – vg: surgit in uirtute; γ : surget in uirt. – vg: surgit corpus; γ : surget corpus. – vg: sic et; γ : sicut.

II.

ITALA AMB.Dav.1.(C.Schenkl,1897) I.Cor.15,43.

5,22.(pg.312,21)seminatur in ignobilitate,surgit in gloria;
seminatur in infirmitate,surgit in uirtute;

16.

ITALA AMB.exc.Sat.2.(Migne,1880) I.Cor.15,43.

60(pg.1390A)seminatur in ignobilitate,surget in gloria;seminatur in infirmitate,surget in virtute:

17.

ITALA AMB.42 mans.(Migne,1879) I.Cor.15,43.

8(pg.20A)Seminatur in ignobilitate,surget in gloria:seminatur in infirmitate,surget in virtute.

17.

ITALA AMB. trin. (Migne, 1879) I. Cor. 15, 43.

20 (pg. 561D) seminatur in ignobilitate, surget in gloria; seminatur in infirmitate, surget in virtute:

17.

ITALA AMBST. I.Cor. (Migne,1879) 15,43.

(pg.284A)Seminatur in ignominia,surget in gloria.
A)Seminatur in infirmitate,surget in virtute.

PG.56.

ITALA ANON.Mt.hom.35.(Migne,1862) I.Cor.15,43.

(pg.828)Seminamur in infirmitate,surgimus in virtute:seminamur in ignobilitate,resurgimus in gloria:

PG.56.

ITALA ANON.Mt.hom.54.(Migne,1862) I.Cor.15,43.

(pg.942)cum seminati fuerint homines in infirmitate,et surrexerint in gloria:

ITALA I. AVG. civ. 13. (Hoffmann, 1899) I. Cor. 15, 43.

23. (pg. 650, 1) seminatur in contumelia, surget in gloria; seminatur in infirmitate, surget in uirtute;

ITALA AVG.Adim.(Zycha,1891) I.Cor.15,43.

12.(pg.141,18)seminatur in contumelia,surget in gloria;seminatur in infirmitate,surget in uirtute;

IV.
ITALA AVG.ep.205.(Goldbacher,1911) I.Cor.15,43.

8.(pg.329,14)seminatur in contumelia,surget in gloria;seminatur in infirmitate,surget in uirtute;

ITALA AVG.Faust.24.(Zycha,1891) I.Cor.15,43.

2.(pg.722,22)seminatur(-)in contumelia,surget in gloria;seminatur in infirmitate,surget in uirtute;

10,2.

ITALA AVG.c.Iul.op.imp.6.(Migne,1842) I.Cor.15,43.

39.(pg.1597)seminatur in ignominia,surget in gloria;seminatur in infirmitate,surget in virtute;

(pg.1598)wiederholt:Seminatur(-)in ignominia - virtute;

4,1.

ITALA AVG.ps.67.(Migne,1841) I.Cor.15,43.

44(pg.840)Seminatur(-)hoc corpus in infirmitate;surget in virtute.

NB.1.

ITALA AVG.serm.87.(Mai,1852) I.Cor.15,43.

3(pg.170)seminatur in contumelia,resurget in gloria:seminatur in infirmitate,resurget in virtute.

ITALA AVG.serm.116.(Migne,1842) 5,1. I.Cor.15,43.

2,2(pg.658)Seminatur in ignominia,resurget in gloria.

AU s Lam 18,3

1 Cor 15,43

(75,31) corpore, ...non animali sed spiritali, quod seminatur in contumelia et resurget in gloria,

AU s Mai 87,3 1 Cor 15,43

(329,18) Seminatur in contumelia, resurget in gloria; seminatur in infirmitate, resurget in virtute.

ITALA PS.AVG.spec.27.(Weihrich,1887) I.Cor.15,43.

(pg.429,1) seminatur in contumelia!,surgit in gloria.seminatur in infirmitate,surgit in uirtute.

6.

ITALA AVG.symb.2.(Migne,1842) I.Cor.15,43.

11,22.(pg.651) seminatur in infirmitate,surget in virtute; seminatur in contumelia,surget in virtute in gloria.

PG.31.

ITALA BASILIUS, consol. (Migne, 1885) I. Cor. 15, 43.

12 (pg. 1701D) seminatur in contumelia, surget in gloria; seminatur in infirmitate, surget in virtute;

CAr 1 Cor 15,43 1 Cor 15,43

(551C) Seminatur in ignobilitate...
(551D) Surget in gloria... Seminatur in infirmitate... Surget in virtute.

I.

ITALA CYPRIAN, test.3,58.(Hartel,1868) I.Cor.15,43.

(pg.159,10) seminatur in ignominia, resurgit in gloria: seminatur in infirmitate, resurgit in uirtute:

seminatur in ign.resurgit W s.l.m.2 in(ante ign.)M s.l.m.2, om.B resurget ex resurgit L m.2 in(ante inf.)M s.l.m.2 resurget B

CAE s 111,4 1 Cor 15,43

(440,15) / et seminatum in infirmitate surgat in virtute, et seminatum in ignominia surgat in gloria, /

girtutem O / gloriam O

Vorlage war RUF Nm^h 9,8

I.
ITALA Coll.Avell.ep.97.(Günther,1895) I.Cor.15,43.
GELAS.I.

74.(pg.430,10)seminatur in ignobilitate,surgit in gloria;seminatur in infirmitate,surgit in uirtute;

ITALA EPIST.PONT.(Thiel,1868) I.Cor.15,43.
GELAS.tract.5.

22.(pg.593,21)seminatur in ignobilitate,surgit in gloriam;seminatur in infirmitate,surgit in virtutem;

ITALA EVOD.fid.(Zycha,1892) I.Cor.15,43.

40.(pg.970,9)seminatur in contumelia,surgit in gloria;seminatur in infirmitate,surgit in uirtute;

65.

ITALA FULG.R.fid.(Migne,1893) I.Cor.15,43.

29,70.(pg.702A)seminatur in ignobilitate,surget in gloria;
seminatur in infirmitate,surget in virtute:

65.

ITALA FULG.R.rem.2.(Migne,1893) I.Cor.15,43.

12.(pg.563B)seminatur in ignobilitate,surget in gloria,seminatur in infirmitate,surget in virtute;

GAU s 1o,16 1 Cor 15,43

(97,157) seminatur in contumelia,surgit in gloria;
seminatur in infirmitate,surgit in uirtute;

GR-T cours 11 1 Cor 15,43

(860,28) / seminatur in infirmitate, surgit in virtute, et
ceterа.

3-11-458

ITALA II.
HIER.ep.96.(Hilberg,1912) I.Cor.15,43.
THEOPHILUS,ep.pasch.

15.(pg.174,21)seminatur in infirmitate,surgit in uirtute;seminatur in ignobilitate,resurgit in gloria;

23.

ITALA HIER.Joh.(Migne,1865) I.Cor.15,43.

26(pg.395A)Seminatur in contumelia,surget in gloria.Seminatur in infirmitate,surget in virtute.

ITALA HIER.Orig.Is.18.(Migne,1862) PG.13. frg. I.Cor.15,43.

(pg.217B)quod seminatum est in ignominia,surget in gloria;quod seminatum est in infirmitate,surget in virtute.

HI Lc h 14 1 Cor 15,43

(98,2) seminatur in ignobilitate, surget in gloria; seminatur in infirmitate, surget in fortitudine;

surget(2mal)) surgit DE

PG.13.

ITALA HIER.Orig.Luc.(Migne,1862) I.Cor.15,43.
hom.14.

(pg.1835B)seminatur in ignobilitate,surgit in gloria;seminatur in infirmitate,surgit in fortitudine;

30.

ITALA HIER. I. Cor. (Migne, 1865) - 15,43.

15(pg.801D)Seminatur in ignobilitate.(-)Surget in gloria.
D)Seminatur in infirmitate.(-)Surget in virtute.

ITALA HIL.ps.2.(Zingerle,1891) I.Cor.15,43.

41 (pg.68,11) seminatur in ignominia, resurgit in gloria; seminatur in infirmitate, resurgit in uirtute;

ITALA   ~~V~~HIL.ps.15.app.(Zingerle,1891)   I.Cor.15,43.

11.(pg.887,35)seminamur autem in ignobilitate,ut resurgamus in gloriam;seminamur in mortalitate,ut resurgamus in aeternitatem.

ITALA IRENAEVS,5.(Stieren,1853) I.Cor.15,43.

7,2.(pg.733)Seminatur in ignobilitate,surget in gloria.

" Seminatur in infirmitate,surgit in virtute:

IS Jud 80,8 1 Cor 15,43

(229) / seminatur in ignobilitate, surget in gloria; seminatur in infirmitate, surgit in virtute; /

83.

ITALA ISID. ord. creat. (Migne, 1862) I. Cor. 15, 43.

11, 5. (pg. 943A) seminatur in contumelia, surget in gloria.

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 85C) I. Cor. 15, 43.

(pg. 223C) Seminatur in ignobilitate: surgit in gloria. Seminatur in infirmitate: surgit in virtute:

PRL 1 Cor 15,43 1 Cor 15,43

(223,10) Seminatur i**n** ignobilitate.
11) Surgit in gloria.
12) Seminatur in infirmitate.
13) Surgit in uirtute.

contumelia Sd / surget Cas / gloriam C G* / surget Cas / uir-
tutem G

ITALA RUFIN,Ad.5.(Bakhuyzen,1901) I.Cor.15,43.

23.(pg.227,1)seminatur in contumelia,surgit in gloria;seminatur in infirmitate,surgit in uirtute;

ITALA RUFIN.Orig.1.(Kötschau,1913) I.Cor.15,43.

praef.5.(pg.12,6)seminatur in ignominia,surget in gloria,

ITALA RUFIN, Orig. 3. (Kötschau, 1913) I. Cor. 15, 43.

6,6 (pg. 288, 30) seminatur in infirmitate, resurget in virtute; seminatur in ignobilitate, resurget in gloria.

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.2.(Migne,1862) comm. I.Cor.15,42.43.

5(pg.881C)Seminatur corpus in ignominia,surget in gloria; seminatur in corruptione,surget in incorruptione.

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.5.(Migne,1862) comm. I.Cor.15,42.43.44.

10(pg.1050B)seminatur in corruptione,ut surgat in incorruptione,et seminatur in infirmitate,ut surgat in virtute,et seminatur in contumelia,ut surgat in gloria, et seminatur corpus animale,ut resurgat corpus spiritale,

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.7.(Migne,1862) I.Cor.15,43.
comm.

8(pg.1127C)seminatur in contumelia,surgét in gloria:

Frede, 1921 C3
PG.12.

ITALA RUFIN, Orig. num. (Migne, 1862) I. Cor. 15, 43.
hom. 9.

p 65, 19

8(pg.633D)et seminatum in infirmitate, surgat in virtute, et seminatum in ignominia, surgat in gloria:

VL RUF Pamph ap (PG 17, 1857) 1 Cor 15,43.

praef(p 541)quia quod resurget, in virtute resurget, et in gloria;

VL RUF Pamph ap (PG 17, 1857) 1 Cor 15, 43.

1(p 551A)seminatur in ignominia,surget in gloria.

VL RUP Pamph ap (PG 17, 1857) 1 Cor 15,43.

7(p 597B)quod seminatumest in ignominia,surget in gloria:quod seminatumm est in infirmitate,surget in virtute,

21.

ITALA RUFIN.apol.1.(Migne,1849) I.Cor.15,43.

6.(pg.545C)seminatur in ignominia,surget/Al.resurrexit/in gloria:

7.(pg.546B)Seminatur in infirmitate,surget in virtute:

21.

ITALA RUFIN,apol.An.(Migne,1849) I.Cor.15,43.

4.(pg.625B)et seminetur in infirmitate,surgat/Al.resurgat/in
virtute:seminetur in ignominia,surgat in gloria;

21.

ITALA RUFIN, Am. (Migne, 1849) I.Cor.15,43.

9(pg.1103D)quemadmodum seminatum est in ignominia, sic consurget in gloria,

103.

ITALA — SEDUL.Sc.ep.I.Cor.(Migne,1864) 15,43.

15(pg.160C)Seminatur in contumelia.(-)Seminatur in infirmitate.(-)Surget in virtute.

II. P. •

ITALA THEOD.M.ep.min.(Swete,1882) I.Cor.15,43.

(pg.77,3)seminatur in infirmitate,surgit in uirtute;seminatur in ignobilitate,surgit in gloria.

III.
ITALA TERTVLL.Marc.5,10.(Kroymann,1906) I.Cor.15,43.

(pg.606,21)seritur in corruptela in honestatem,in uirtutem.

III.

ITALA TERTVLL.res.52.(Kroymann,1906) I.Cor.15.43.

(pg.109,9)seminatur in dedecoratione,resurgit in gloria:seminatur in infirmitate,resurgit in uirtute;

ITALA ZENO 1,16.(Giuliari,1883) I.Cor.15,43.

10.(pg.126)seminatur in humilitate,resurgit in gloria:seminatur in infirmitate,resurgit in virtute:

VULGATA HETZENAUER, 1906. I. Cor. 15,44.

(pg.1057) Seminatur corpus animale, surget corpus spiritale. Si est corpus animale, est & spiritale, sicut scriptum est:

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) I.Cor.15,44.

(pg.177)seminatvr corpvs animale svrgit corpvs spiritale si est corpvs animale est et spiritale sic etiam scriptvm est

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) I.Cor.15,44.

(pg.31)seminatur corpus animale,surgit corpus spiritale.Si est corpus animale,est et spiritale.Sic etiam scriptum est.

ITALA | Cod.f(Scrivener,1859) | I.Cor.15,44.

(pg.97)Seminatur corpus animale.surgit corpus spiritale·Si est corpus animale est et spiritale·

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) I.Cor.15,44.

(pg.38b)seminatur corpus animale surgit corpus spirituale
sicut si est corpus animale est et spirituale sicut
scriptum est

ITALA Cod.m(Belsheim,1899) I.Cor.15.44.

(pg.30)Seminatur corpus animale,surgit spiritale;sic etiam scribtum est:

ITALA   Cod. z. (Buchanan, 1912)   I. Cor. 15, 44.

(pg. 42*) Seminatur corpus animale· surgit corpus spiritale· Si est corpus animale· est et spiritale· Sicut scriptum est p spm scm·

surget z^2 per· spm scm erasit corrector

ITALA II. AMB.Dav.1.(C.Schenkl,1897) I.Cor.15,44.

5,22.(pg.313,2)seminatur corpus animale,surgit corpus spiritale.

16.

ITALA . AMB.exc.Sat.2.(Migne,1880) I.Cor.15,44.

60(pg.1390A)seminatur corpus animale,surget corpus spiritale.

17.

ITALA AMB. trin. (Migne, 1879) I.Cor.15,44.

20(pg.561D)seminatur corpus animale,surget corpus spirituale.

IIII.

ITALA AMB.Luc.10,169.(C.Schenkl,1902) I.Cor.15,44.

(pg.520,13)seminatur (-) corpus animale,surgit corpus spiritale.

17.

ITALA AMBST. I. Cor. (Migne, 1879) 15,44.

(pg. 284A) Seminatur corpus animale, surget corpus spiritale. Si est corpus animale, est et spiritale.

PG.56.

ITALA ANON.Mt.hom.35.(Migne,1862) I.Cor.15,44.

(pg.828)seminatur corpus animale,surget corpus spirituale.

hom.42.(pg.869)Seminatur corpus animale,resurget autem corpus spirituale.

PG.56.

ITALA ANON.Mt.hom.54.(Migne,1862) I.Cor.15,44.

(pg.942)cum seminati fuerint corporales,et surrexerint spiritua-
les:

ITALA AVG.Adim.(Zycha,1891) I.Cor.15,44.

12.(pg.141,20)seminatur corpus animale,surget corpus spiritale.si est corpus animale,est et spiritale,sicut scriptum est:

ITALA I. AVG. civ. 13. (Hoffmann, 1899) I. Cor. 15, 44.

20. (pg. 644, 3) Seminatur corpus animale, surget corpus spiritale.

23. (pg. 650, 3) wiederholt: seminatur-spiritale.
4) Si est (-) corpus animale, est et spiritale. (-) Sic, (-) scriptum est:

(pg. 652, 16) Si est corpus animale, est et spiritale; sic et scriptum est:

24. (pg. 659, 7) Seminatur-spiritale; si est corpus animale, est et spiritale; sic et scriptum est:

ITALA II. AVG.civ.22.(Hoffmann,1900) I.Cor.15,44.

21.(pg.634,23)Seminatur corpus animale,resurget corpus spiritale.

ITALA AVG. cont. (Zycha, 1900) I. Cor. 15, 44.

8, 19. (pg. 163, 11) seminatur (-) corpus animale, resurget corpus spiritale.

6.

ITALA AVG.enchir.(Migne,1842) I.Cor.15,44.

91,23.(pg.274)Seminatur corpus animale,resurget corpus spiritale:

ITALA III. AVG. ep. 147. (Goldbacher, 1904) I. Cor. 15, 44.

46. (pg. 321, 15) seminatur corpus animale, resurget corpus spiritale

IV.

ITALA AVG. ep.205. (Goldbacher, 1911) I.Cor.15,44.

8.(pg.329,16) seminatur corpus animale, surget corpus spiritale.
9.(pg.330,21) Si est (-) corpus animale, est et spiritale; sic et scriptum est:

10.(pg.331,16) wiederholt: Seminatur - spiritale.

ITALA AVG.Faust.11.(Zycha,1891) I.Cor.15,44.

3.(pg.317,25)seminatur corpus animale,surgit corpus spiritale.

8.(pg.328,5)wiederholt:seminatur(-)corpus animale(-)resurget corpus spiritale.

ITALA AVG.Faust.24.(Zycha.1891) I.Cor.15,44.

2.(pg.722,24)seminatur corpus animale,surget corpus spiritale.
(pg.722,26)si est(-)corpus animale,est et spiritale;sic et scriptum est:

ITALA AVG. fid. & sym. (Zycha, 1900) I. Cor. 15, 44.

6, 13. (pg. 15, 17) seminatur corpus animale, surgit corpus spiritale.

ITALA AVG.Gal.(Migne,1842) 3,2. I.Cor.15,44.

61(pg.2146)Seminatur(-)corpus animale(-)surget corpus spiri-
tuale.

ITALA AVG.gen.litt.6.(Zycha,1894) I.Cor.15,44.

19.(pg.193,15)si est corpus animale,est et spiritale,sic et scriptum est:

ITALA AVG.gen.litt.12.(Zycha,1894) I.Cor.15,44.

7.(pg.389,3)seminatur corpus animale,surget corpus spiritale,

3.

ITALA AVG.gen.Man.2.(Migne,1842) I.Cor.15,44.

8,10.(pg.201)sicut scriptum est:

10.

ITALA AVG.c.Iul.6.(Migne,1842) I.Cor.15,44.

23,70.(pg.866)seminatum corpus animale,resurget corpus spiri-
tuale:

10,2.

ITALA AVG. c. Iul. op. imp. 6. (Migne, 1842) I. Cor. 15,44.

39. (pg. 1597) seminatur corpus animale, surget corpus spiritua-
le. Sic etiam scriptum est:

(pg. 1598) wiederholt: seminatur corpus - spirituale.

ITALA AVG. c. Pelag. 1. (VRBA&ZYCHA, 1913) I. Cor. 15, 44.

10, 17. (pg. 439, 8) seminatur corpus animale, surgit corpus spiritale

ITALA AVG.ps.26.(Migne,1841) 4,1. en.II. I.Cor.15,44.

4(pg.201)Seminatur corpus animale,surget corpus spirituale.

wiederholt:ps.101.serm.2,14(pg.1314)

ITALA | NB.1. AVG.serm.87.(Mai,1852) | I.Cor.15,44.

3(pg.170)seminatur corpus animale,resurget corpus spiritale:

5,1.

ITALA AVG.serm.154.(Migne,1842) I.Cor.15,44.

6,8(pg.837)Seminatur corpus animale,resurget corpus spiritua-
le.

wiederholt:277;15,15(pg.1265)

5,1.

ITALA AVG. serm. 155. (Migne, 1842) I. Cor. 15, 44.

14,15 (pg. 849) seminetur corpus animale, resurgat corpus spiritale;

5,1.

ITALA AVG.serm.256.(Migne,1842) I.Cor.15,44.45.

3(pg.1193)Modo enim corpus animale,tunc spirituale.Factus est enim primus homo in animam viventem,novissimus homo in spiritum vivificantem.

5,1.

ITALA AVG.serm.212.(Migne,1842) I.Cor.15,44.

1(pg.1059)Seminatur corpus animale,surget corpus spirituale,

wiederholt:277;7,7(pg.1261)

AU s Mai 87,3 1 Cor 15,44

(329,17) Seminatur corpus animale, resurget corpus spiritale;

ITALA AVG. mirab. 3,2. (Migne, 1841) I. Cor. 15,44.

15. (pg. 2200) Resurget corpus spirituale.

6.

ITALA AVG:spir.& an.(Migne,1842) I.Cor.15,44.

↗

64.(pg.828)seminatur corpus animale,(-)surget corpus spirituale

6.

ITALA AVG.symb.2.(Migne,1842) I.Cor.15,44.

11,22(pg.651) seminatur corpus animale,surget corpus spirituale.

ITALA PS.AVG.spec.27.(Weihrich,1887) I.Cor.15,44.

(pg.429,2) seminatur corpus animale,surgit spiritale.sic
etiam scriptum est:

BAS h 1,6 1 Cor ~~14~~ 15,42-44

(68,32) quia seminati in corruptione surgent in incorruptione seminati in infirmitate surgent in virtute, seminati cum corpore animali resurgent cum corpore spiritali.

PG.31.

ITALA BASILIUS,consol.(Migne,1885) I.Cor.15,44.

12(pg.1701D)seminatur corpus animale,surget corpus spiritale.

CAE s 111,4 1 Cor 15,44

(440,16) / et seminatum corpus animale resurgat corpus spiritale.

Vorlage war RUF Nm h 9,8

CAr 1 Cor 15,44 1 Cor 15,44

(551D) Seminatur corpus animale, surget corpus spiritale...Si est corpus animale, est et spiritale.

ITALA CASSIAN, conl. 1. (Petschenig, 1886) I. Cor. 15, 44.

10, 2. (pg. 16, 28) animale .... spiritale

ITALA CASSIAN, conl. 7. (Petschenig, 1886) I. Cor. 15, 44.

13, 2. (pg, 193, 4) seminatur corpus animale, surgit corpus spiritale.

ITALA CLAVD.MAM.anim.(Engelbrecht,1885) I.Cor.15,44.

1,13.(pg.56,5)seminatur corpus animale.resurget corpus spiritale.

ITALA I. CYPRIAN,test.3,58.(Hartel,1868) I.Cor.15,44.

(pg.159,11)seminatur corpus animale,surgit spiritale.

resurgit WL MBv,resurget L in spiritale M

I.
ITALA Coll.Avell.ep.97.(Günther,1895) I.Cor.15,44.
GELAS.I.

74.(pg.430,12)seminatur corpus animale,surgit corpus spiritale.

ITALA EPIST.PONT.(Thiel,1868) I.Cor.15,44.
GELAS.tract.5.

22.(pg.593,23)seminatur corpus animale,surgit corpus spirituale

ITALA EVOD.fid.(Zycha,1892) I.Cor.15,44.

40.(pg.970,11)seminatur corpus animale,surgit corpus spiritale;

65.

ITALA FULG.R.fid.(Migne,1893) I.Cor.15,44.

29,70.(pg.702A)seminatur corpus animale,surget corpus spiritale.

65.

ITALA FULG.R.rem.2.(Migne,1893) I.Cor.15,44.

12.(pg.563B)seminatur corpus animale,surget corpus spiritale.

GAU s 1o,16 1 Cor 15,44

(97,158) seminatur corpus animale,surgit eorpus spiritale.

ITALA

II.
HIER.ep.96.(Hilberg,1912)
THEOPHILUS,ep.pasch.

I.Cor.15,44.

15.(pg.174,23)seminatur corpus animale,surgit corpus spiritale!

II.

ITALA HIER.ep.108 (Hilberg,1912) I.Cor.15,44.

23.(pg.340,6)seminatur corpus animale,resurgit corpus spiritale

23.

ITALA HIER.Joh.(Migne,1865) I.Cor.15,44.

23(pg.391A)Seminatur corpus animale,surget corpus spirituale;

wiederholt:26(pg.395A)
28(pg.397A)

PG.13.

ITALA HIER.Orig.Is.18.(Migne,1862) I.Cor.15,44.
frg.

(pg.217B)et quod seminatum est corpus animale,surget autem corpus spiritale.

(pg.220A)Seminatur corpus animale:

HI Lc h 14 1 Cor 15,44

(97,27) seminatur corpus animale, surgit corpus spiritale,

surget A

(98,3) seminatur corpus animale, surget corpus spiritale.
resurget B resurgit E corpus om E

PG.13.

ITALA HIER.Orig.Luc.(Migne,1862) I.Cor.15,44.
hom.14.

(pg.1835A)Seminatur corpus animale,surgit corpus spiritale,

(pg.1835B)seminatur-spiritale.

hom.36.(pg.1894C)Seminatur-spiritale.

30.

ITALA HIER. I.Cor. (Migne, 1865) 15,44.

15(pg.801D)Seminatur corpus animale,surget corpus spirituale. Si est corpus animale,est et spirituale:sicut scriptum est.

ITALA HIL.ps.2.(Zingerle,1891) I.Cor.15,44.

41.(pg.68,13)seminatur corpus animale,surgit corpus spiritale.

ILD ba 87 1 Cor 15,44

(143C) Sed ideo sit Apostolus: Seminatur corpus animale, surget corpus spiritale,

Quelle war AU ench.

IBD ba 87 1 Cor 15,44

(143B) Sed sicut nunc corpus animale dicitur, quod tamen corpus , non anima est, ita nunc spiritale corpus erit, corpus tamen, non spiritus erit.

Quelle: AU ench

ITALA IRENAEVS, 5. (Stieren, 1853) I.Cor.15,44.

7,2. (pg.733) Seminatur corpus animale, surget corpus spirituale.

IS Jud 80,8 1 Cor 15,44

(229) / seminatur corpus animale, surgit corpus spiritale.

83.

ITALA ISID.ord.creat.(Migne,1862) I.Cor.15,44.

11,5.(pg.943A)Seminatur corpus animale,surget corpus spiri-
tuale;

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) I.Cor.15,44.

(pg.228C) Seminatur corpus animale:surgit corpus spirituale. Si est corpus animale:et spirituale.Sicut scriptum est.

PEL 1 Cor 15,44 1 Cor 15,44

(223,14) Seminatur corpus animale.
16) Surgit corpus spiritale.
17) (Sicut scriptum est:)/

surget Ambst Cas / spiritale)+ si est corpus animale est et spiritale sicut (sic enim R) scriptum est H Cas (=vg);+ sicut scr.est B Ambst G V /

ITALA RUFIN,Ad.5.(Bakhuyzen,1901) I.Cor.15,44.

23.(pg.227,2)seminatur corpus animale,surgit corpus spiritale.

25.(pg.229,1)seminatur corpus animale,surget corpus spiritale,

15)Seminatur corpus animale,surget corpus spiritale,
20)corpus,
21)animale(-)spiritale,

ITALA RUFIN, Orig. 2. (Kötschau, 1913) I. Cor. 15, 44.

10, 1 (pg. 173, 17) seminatur corpus animale, resurget corpus spiritale

ITALA RUFIN,Orig.3.(Kötschau,1913) I.Cor.15,44.

6,6(pg.288,29)Seminatur corpus animale,resurget corpus spiritale

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.5.(Migne,1862) comm. I.Cor.15,42.43.44.

10(pg.1050B) seminatur in corruptione,ut surgat in incorruptione,et seminatur in infirmitate,ut surgat in virtute,et seminatur in contumelia,ut surgat in gloria, et seminatur corpus animale,ut resurgat corpus spiritale.

VL RUF Pamph ap (PG 17, 1857) 1 Cor 15,44.

praef(p 541)et incorruptibile resurget et spiritale corpus;

VL RUF Pamph ap (PG 17, 1857) 1 Cor 15,44.

7(p 598C)Seminatur corpus animale;

21.

ITALA RUFIN,apol.1.(Migne,1849) I.Cor.15,44.

6.(pg.545C)seminatur corpus animale,surget corpus spiritale.

7.(pg.546B)wiederholt:seminatur-spiritale:

21.

ITALA RUFIN,apol.An.(Migne,1849) I.Cor.15,44.

4.(pg.625B)et quia/Al.quod/seminetur corpus animale,resurgat /Al.surgat/corpus spiritale.

21.

ITALA RUFIN,symb.(Migne,1849) I.Cor.15,44.

46.(pg.385B)Quia seminatur corpus animale,resurget/Al.surget/
corpus spirituale.

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.I.Cor.(Migne,1864) 15,44.

15(pg.160C)Seminatur corpus animale.

D)Seminatur corpus animale,surget corpus spirituale.

(pg.161A)Sicut scriptum est.

II. P.

ITALA THEOD.M.ep.min.(Swete,1882) I.Cor.15,44.

(pg.25,4)seminatur (-) corpus animale,surgit corpus spiritale.

ITALA   I. P. THEOD.M.ep.min.(Swete,1880)   I.Cor.15,44.

(pg.122,9)seminatur corpus animale,surget corpus spiritale;

III.

ITALA TERTVLL.Marc.5,10.(Kroymann,1906) I.Cor.15,44.

(pg.606,25)si seritur corpus animale,resurgit spiritale,

III.

ITALA TERTVLL.res.52.(Kroymann,1906) I.Cor.15,44.

(pg.109,11)seminatur corpus animale,resurgit spiritale.

III.

ITALA TERTVLL.res.52.(Kroymann,1906) I.Cor.15,44.

(pg.109,18)sic enim scriptum est,

III.

ITALA TERTVLL.res.53.(Kroymann,1906) I.Cor.15,44.

(pg.112,7)et quae seminetur,corpus animale,et quae resurgat, corpus spiritale.

ITALA ZENO 1,16.(Giuliari,1883) I.Cor.15,44.

10.(pg.126)seminatur corpus animale,resurgit spiritale.

VULGATA HETZENAUER, 1906. I.Cor. 15,45.

(pg.1087) Factus est primus homo Adam in animam viuentem, nouis-
simus Adam in spiritum viuificantem.

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) I.Cor.15,45.

(pg.178) factvs est primvs homo adám in animam viventem novissimvs adam in spv vivificante

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) I.Cor.15,45.

(pg.31)Factus est primus homo Adam in animam viventem,novissimus Adam in spiritum vivificantem.

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) I.Cor.15,45.

(pg.97)Sicut scriptum est·factus est primus homo adam inanimam viventem.Novissimus adam in spm vivificantem.

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) I.Cor.15,45.

(pg.39a)factus est primus homo adam in animam viuentem nouis-
simus adam in spiritum uinificantem

ITALA Cod.m(Belsheim,1899) I.Cor.15,45.

(pg.30)factus est primus homo adam in aninam viventem,novissi-
mus adam in spiritu vivificante.

ITALA Cod.z.(Buchanan,1912) I.Cor.15,45.

(pg.42*) Factus·ē·primus homo·adā·In animā uiuentē·Nouissimus
adam in spu·uiuificantem·sed non prius quod spirita-
le est·

16.

ITALA AMB.ep.43.(Migne,1880) I.Cor.15,45.

18(pg.1184B)Factus est primus homo Adam in spiritum vivificantem.

16.

ITALA AMB. inst. virg. (Migne, 1880) I. Cor. 15, 45.

11,73 (pg. 338B) Factus est primus homo Adam in animam viventem, novissimus Adam in spiritum vivificantem.

IIII.

ITALA AMB.Luc.2,86.(C.Schenkl,1902) I.Cor.15,45.

(pg.90,20)primus (-) Adam in animam uiuentem,nouissimus Adam in spiritum uiuificantem;

IIII.

ITALA AMB.Luc.5,31.(C.Schenkl,1902) I.Cor.15,45.

(pg.194,10)primus (-) Adam in animam uiuentem,nouissimus Adam
in spiritum uiuificantem

IIII.

ITALA AMB.Luc.7,165.(C.Schenkl,1902) I.Cor.15,45.

(pg.355,15-17)in animam uiuentem.(-) in spiritum uiuificantem.

17.

ITALA AMBST. <u>I.Cor.</u>(Migne,1879) 15,45.

(pg.284B)Factus est primus homo Adam in animam viventem.
B)Novissimus autem Adam in spiritum vivificantem;

53.

ITALA ARNOB.j.confl.2.(Migne,1865) I.Cor.15,45.

10.(pg.284B)Factus est primus homo in animam viventem,novissimus homo in spiritum vivificantem?

ITALA AVG.Adim.(Zycha,1891) I.Cor.15,45.

12.(pg.141,22)factus est primus homo Adam in animam uiuentem,
nouissimus Adam in spiritum uiuificantem.

ITALA   I.
AVG. civ. 13. (Hoffmann, 1899)   I. Cor. 15, 45.
gen. 2, 7.

23. (pg. 650, 6) Factus est primus homo in animam uiuentem.
24. (pg. 659, 9) Factus est primus homo Adam in animam uiuentem, nouissimus Adam in spiritum uiuificantem.

23. (pg. 650, 11) wiederholt: sed: Factus est homo in animam uiuentem.
12) Factus - uiuentem,
(pg. 652, 17) Factus est primus homo Adam in animam uiuentem.

I.

ITALA AVG. civ. 13. (Hoffmann, 1899) I. Cor. 15,45.

23. (pg. 650, 15) Nouissimus Adam in spiritum uiuificantem,

23) wiederholt: Nouissimus - uiuificantem.

IV.

ITALA AVG.ep.205.(Goldbacher,1911) I.Cor.15,45.

9.(pg.331,1)Factus est primus Adam in animam uiuentem
11.(pg.332,19)Nouissimus Adam in spiritum uiuificantem.

9.(pg.331,2)wiederholt:in animam uiuam.

ITALA AVG.Faust.11.(Zycha,1891) I.Cor.15,45.

3.(pg.316,19)factus est primus homo Adam in animam uiuentem.

24,2.(pg.722,27)wiederholt:factus-uiuentem.

ITALA AVG.gen.litt.6.(Zycha,1894) I.Cor.15,45.

19.(pg.193,17)factus est primus homo Adam in animam uiuentem,
nouissimus Adam in spiritum uiuificantem.

ITALA AVG.gen.litt.6.(Zycha,1894) I.Cor.15,45.

20.(pg.194,13)factus est primus homo Adam in animam uiuentem,
nouissimus Adam in spiritum uiuificantem,

3.

ITALA AVG.gen.Man.2.(Migne,1842) I.Cor.15,45.

8,10.(pg.201)Factus est primus Adam in animam viventem,novissimus Adam in spiritum vivificantem.

10,2.

ITALA AVG.c.Iul.op.imp.6.(Migne,1842) I.Cor.15,45.

39.(pg.1597)Factus est homo primus Adam in animam viventem,
novissimus Adam in spiritum vivificantem.

(pg.1598)wiederholt:Factus est - viventem:
(pg.1598) novissimus - vivificantem.

ITALA AVG.retr.1.(Knöll,1902) I.Cor.15,45.

1,8.(pg.16,7)factus est homo in animam uiuam,

10,8.(pg.50,8)factus est primus homo Adam in animam uiuentem,

13,5.(pg.59,17)in spiritum uiuificantem,

5,1.

ITALA AVG.serm.256.(Migne,1842) I.Cor.15,44.45.

3(pg.1193)Modo enim corpus animale,tunc spirituale.Factus est enim primus homo in animam viventem,novissimus homo in spiritum vivificantem.

ITALA AVG. quaest. test. (Souter, 1908) I. Cor. 15, 45.

123, 10. (pg. 377, 15) factus est (-) primus homo Adam in animam uiuentem, secundus autem homo in spiritum uiuificantem.

ITALA AVG.serm.165.(Migne,1842) 5,2. I.Cor.15,45.

1.(pg.2068)Factus est primus homo in animam viventem;secundus homo,in spiritum vivificantem.

1 Cor 15,45

PS-AU s Cai I,14,2

(33b) sicut primus Adam, qui in animam viventem extiterat,...
ita novissimus Adam in Spiritu vivificante omnia redderet, quae perierant,

ITALA PS.AVG.spec.27.(Weihrich,1887) I.Cor.15,45.

(pg.429,3) factus est primus homo adam in animam uiuentem, nouissimus adam in spiritu uiuificante.

BEA Apc 4,5,110 1 Cor 15,45

(385) et apostolus ait: primus Adam in animam viventem, secundus Adam in spiritu vivificante.

anima vivente F^2NP / spiritum UA^{2}CF / vivificantem YSVUMA^{2}CQ

BEA Apo 12,2,3 1 Cor 15,45

(619) primus Adam factus fuerat in animam viventem, secundus Adam in spiritu vivificantem.

factus om.AC / spiritum U^3TCP^2

CAr 1 Cor 15,45

1 Cor 15,45
Gn 2,7

(551D) Sicut scriptum est: Factus est primus homo Adam in animam viventem... Novissimus Adam in Spiritum vivificantem. Cur homo secundus, vel Adam novissimus post tot homines dicitur? Primus Adam habetur quisquis vestigia ejus imitatur:

CHRY III,908 1 Cor 15,45

(916D) et, Secundus homo, in spiritum uiuificantem.

EP-L 49 1 Cor 15,45

(121,5) factus est homo nudus in animam viventem

26.

ITALA HIER.Eph.3.(Migne,1866) I.Cor.15,45.

5(pg.569A)Factus est enim novissimus Adam in spiritum vivificantem.

30.

ITALA HIER. I.Cor. (Migne, 1865) 15,45.

15(pg.802A)Factus est primus homo Adam in animam viventem:
novissimus Adam in spiritum vivificantem.

ILD ba 7 1 Cor 15,45

(114A) Assumptus est limus, et factus est primus homo Adam in animam viventem. Incarnatus est Christus, et factus est secundus homo Adam in Spiritu vivificante.

ITALA IRENAEVS, 5. (Stieren, 1853) I.Cor.15,45.

12,2. (pg.746) primus Adam factus est (-) in animam viventem, secundus Adam in spiritum vivificantem.

57.

ITALA MAX.TAVR.serm.34.(Migne,1862) I.Cor.15,45.

(pg.603B)Factus est primus homo in animam viventem,secundus homo in spiritum vivificantem.

85.

ITALA MISSALE Moz.(Migne,1850) I.Cor.15,45.

(pg.228C)Factus est primus homo Adam in animam viventem: novissimus autem in spiritum vivificantem.

ITALA ØRIGENES, tract. 1. (Batiffol, 1900) I. Cor. 15, 45.

(pg. 8, 30) Primus Adam in animam viventem, secundus Adam in spiritum vivificantem.

PEL 1 Cor 15,45 1 Cor 15,45

(223,17) / Factus est primus homo Adam in animam uiuentem,
nouissimus Adam in spiritum uiuificantem.

nouiss.)+autem H(-R) / spiritu H(-C) V

52.

ITALA PETR.CHRYS.serm.117.(Migne,1894) I.Cor.15,45.

(pg.520B)Factus est(-)primus homo Adam in animam viventem:
novissimus Adam in Spiritum vivificantem.

ITALA RUFIN.Ad.2.(Bakhuyzen,1901) I.Cor.15,45.

19.(pg.101,2)Factus est primus homo,Adam,in animam uiuentem,nouissimus autem,dominus,in spiritum uiuificantem;

(pg.103,8)factus est primus

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.5.(Migne,1862) I.Cor.15,45.
comm.

1(pg.1010C)novissimus Adam in Spiritum vivificantem.

Baehrens 1921 CB

PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.num.(Migne,1862) I.Cor.15,45.
hom.28.

p 284,2 f.

4(pg.804B)(qui non in animam viventem,sed in spiritum vivifi-
cantem factus est)

Baehrens 1921 CB

PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.Ios.(Migne,1862) I.Cor.15,45.
hom.8.

p 342,15
6(pg.868C)novissimus Adam in spiritu vivificantem.

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.5.(Migne,1862) I.Cor.15,45.
comm.

2(pg.1022B)primus Adam(-)factus est in animam vivam;(-)secundus Adam(-)in spiritum vivificantem.

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.I.Cor.(Migne,1864) 15,45. / gen.2,7.

15(pg.161A)Et factus est homo in animam viventem.(-)Novissimus Adam in spiritum vivificantem.

TE car 17 1 Cor 15,45

(232,22) ex ea hominem factum accipimus a deo in animam vivam. Igitur si primus Adam ita traditur, merito sequens vel novissimus Adam, ut apostolus dixit, //////// proinde de <virgine> terra, id est carne nondum generationi resignata, in spiritum vivificantem a deo est prolatus.

adam (2) om.T / virgine addidi

III.

ITALA TERTVLL.Marc.5,10.(Kroymann,1906) I.Cor.15,45.

(pg.607,11)factus primus homo Adam in animam uiuam,nouissimus Adam in spiritum uiuificantem.

ITALA PACIAN, bapt. (Peyrot, 1896) I. Cor. 15, 45.

6. (pg. 137, 17) primus Adam in animam uiuentem, nouissimus Adam in spiritum uiuificantem.

ITALA PACIAN, sim. (Morin, 1913) I.Cor.15,45.

(pg.120,9)Factus est primus Adam in animam uiuentem,nouissimus autem Adam in spiritum uiuificantem.

53.

ITALA PRAEDEST.1.(Migne,1865) I.Cor.15,45.

88.(pg.619B)Factus est primus homo Adam in animam viventem,novissimus Adam in spiritum vivificantem.

ITALA PRISCILL.trin.(Morin,1913) I.Cor.15,45.

(pg.204,28)factus(-)in animam uiuentem:(-)nouissimus in spiritum uiuificantem:

III.

ITALA TERTVLL.res.49.(Kroymann,1906) I.Cor.15,45.

(pg.101,11)nouissimus Adam

III.
ITALA TERTVLL.res.51.(Kroymann,1906) I.Cor.15,45.

(pg.105,5)Adam nouissimus,

III.
ITALA TERTVLL.res.53.(Kroymann,1906) I.Cor.15,45.

(pg.110,15)factum retexens primum hominem Adam in animam uiuentem.

ITALA III. TERTVLL.res.53.(Kroymann,1906) I.Cor.15,45.

(pg.111,6)nouissimum Adam

III.

ITALA TERTVLL.res.53.(Kroymann,1906) I.Cor.15,45.

(pg.112,9)primus Adam in animam,nouissimus Adam in spiritum.

PS-THs 5,5 1 Cor 15,45

(1415B) Vocatur enim Christus novissimus Adam, sic Apostolo eum appellante. Factus est enim, inquit, primus Adam in animam viventem; novissimus Adam in spiritum vivificantem.

PS-VIG Var 2,13 62.

ITALA ~~VIGIL.Th.Mar.P.~~(Migne,1863) I.Cor.15,45.

~~D~~(pg.407B)Factus est primus Adam in animam viventem,novissimus Adam in spiritum vivificantem.

est sup. lin. C

8-1-46 B

VULGATA HETZENAUER,1906. I.Cor. 15,46.

(pg.1057) Sed non prius quod spiritale est,sed quod animale: deinde quod spiritale.

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) I.Cor.15,46.

(pg.178)sed non prive qvod spiritalis est sed qvod animale
deinde qvod spiritale

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) I.Cor.15,46.

(pg.31)Sed non prius quod spiritale est sed quod animale deinde quod spiritale.

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) I.Cor.15,46.

(pg.98)Sed non prius $\overline{qd}$ spiritale est sed $\overline{qd}$ animale deinde $\overline{qd}$ spiritale.

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) I.Cor.15,46.

(pg.39a)sed non prius spiritale sed animale deinde spirituale

ITALA Cod.m(Belsheim,1899) I.Cor.15,46.

(pg.30)Sed non primum quod spiritale est,sed quod animale,
deinde spiritale....

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) I. Cor. 15, 46.

(pg. 42*) sed quod animale est · deinde quod spiritale est ·

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) I.Cor.15,46.

(pg.124) vg: spirituale; γ add: <u>est.</u>

16.

ITALA AMB.ep.43.(Migne,1880) I.Cor.15,46.

18(pg.1184B)Sed non prius quod spiritale est,sed quod animale
deinde quod spiritale;

ITALA AMBST. I.Cor. (Migne, 1879) 17. 15,46.

(pg.284C)Sed non prius quod spiritale est;

ITALA AVG.Adim.(Zycha,1891) I.Cor.15,46.

12.(pg.141,24)sed non primum quod spiritale est,sed quod animale,postea spiritale.

ITALA AVG.anim.1.(VRBA&ZYCHA,1913) I.Cor.15,46.

14,20.(pg.321,6)non primum quod spiritale est,sed quod animale,
postea spiritale.

ITALA AVG.bapt.1.(Petschenig,1908) I.Cor.15,46.

15,23.(pg.167,22)non est prius quod spiritale sed quod animale,
postea spiritale.

I.
ITALA   AVG.civ.13.(Hoffmann,1899)   I.Cor.15,46.

23.(pg.650,18)Sed non primum quod spiritale est,sed quod animale,postea spiritale.

24.(pg.659,11)wiederholt:Sed - spiritale.

II.

ITALA AVG.civ.15.(Hoffmann,1900) I.Cor.15,46.

1.(pg.59,6)non primum quod spiritale est,sed quod animale, postea spiritale

18,11.)pg.280,16)wiederholt:non sit prius quod spiritale est; sed-spiritale;

IV.
ITALA AVG.ep.187.(Goldbacher,1911) I.Cor.15,46.

30.(pg.107,15)sed non prius,(-) quod spiritale est,sed quod animale,postea spiritale.

ep.205,12.(pg.333,9)wiederholt:Sed non prius,quod - spiritale.

ITALA AVG.gen.litt.6.(Zycha,1894) I.Cor.15,46.

19.(pg.193,18)sed non primum quod spiritale est,sed quod animale,postea spiritale.

3.

ITALA AVG.gen.Man.2.(Migne,1842) I.Cor.15,46.

8,10.(pg.201)Sed non prius quod spirituale est,sed quod animale,

10,2.

ITALA AVG.c.Iul.op.imp.6.(Migne,1842) I.Cor.15,46.

12.(pg.1522)Non prius quod spirituale,est,sed quod animale; postea,spirituale.

40.(pg.1601)Sed non primum quod spirituale est,sed quod animale;postea,quod spirituale est;

10,2.

ITALA AVG.c.Iul.op.imp.6.(Migne,1842) I.Cor.15,46.

40.(pg.1599)Sed non primum(-)quod spirituale est;sed quod animale:deinde,quod spirituale est.

4,1.

ITALA AVG.ps.61.(Migne,1841) I.Cor.15,46.

7(pg.734)Non prius(-)quod spirituale est,sed quod animale;postea quod spirituale.

(pg.734)wiederholt:non prius-animale.
(pg.734) Non prius-postea spirituale. (om:est)

ps.70.serm.2,1(pg.891)non prius-postea spirituale.

73,2(pg.931) non primo-postea(-)spirituale.

118.serm.5,2(pg.1512)non prius-postea spirituale.

136,18(pg.1772) Sed non prius-postea,spirituale.

ITALA AVG.quaest.hept.1.(Zycha,1895) I.Cor.15,46.

73.(pg.39,6)non prius quod spiritale sed quod animale,postea spiritale.

ITALA PS.AVG.spec.27.(Weihrich,1887) I.Cor.15,46.

(pg.429,5) sed non primum quod spiritale est,sed quod animale, deinde spiritale.

CAr 1 Cor 15,46 1 Cor 15,46

(552A) Sed non prius quod spiritale est, sed quod carnale est,
deinde quod apiritale est./

COL ep 6 1 Cor 15,46

(179,9) quia non prius quod spiritale, sed quod animale, deinde quod spiritale.

50.

ITALA EVCHERIVS,gen.1.(Migne,1865) I.Cor.15,46.

(pg.906D)Non primum quod spiritale est,sed quod animale.

(pg.916C)non primum quod spiritale est,sed quod animale,
postea quod spiritale;

50.

ITALA EVCHERIVS, gen. 2. (Migne, 1865) I. Cor. 15, 46.

(pg. 980D) Non prius quod spiritale est. sed quod animale, postea vero quod spiritale.

76.

ITALA GREG.M.evang.2,22.(Migne,1878) I.Cor.15,46.

2.(pg.1175B)Quia non prius quod spiritale est,sed quod animale.

HI ep 149,3,5 1 Cor 15,46

(359,29) non prius, quod spiritale, sed quod animale,deinde, quod spiritale,

30.

ITALA HIER.I.Cor.(Migne,1865) 15,46.

15(pg.802B)Sed non prius,quod spirituale est,sed quod animale est:deinde quod spirituale.

ITALA IRENAEVS,5.(Stieren,1853) I.Cor.15,46.

12,2.(pg.746)Sed non primo quod spiritale est,(-)sed primo quod animale,deinde quod spiritale.

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) I. Cor. 15, 46.

(pg. 228C) Sed non prius quod spirituale est: sed quod animale est. Deinde quod spirituale.

PEL 1 Cor 15,46 1 Cor 15,46

(224,3) (Sed non prius quod spiritale est, sed quod animale; deinde quod spiritale.) /

() om.A / animale (carnale Cas^{ed}) + est E(-E corr.) V Cas / spiritale)+est R Cas^{ed} / quod) quid B (2mal)

52.

ITALA PETR.CHRYS.serm.117.(Migne,1894) I.Cor.15,46.

(pg.520C)Sed non prius(-)quod spirituale est,sed quod animale,
deinde quod spirituale.

53.

ITALA PRAEDEST.1.(Migne,1865) I.Cor.15,46.

88.(pg.619B)Sed non prius quod spiritale est,sed quod animale;
deinde quod spiritale.

21.

ITALA RUFIN, patr. 2. Rub. (Migne, 1849) I.Cor. 15,46.

3. (pg. 316A) Quia non primum quod spiritale est, sed quod animale est primum.

GS-RuF gen h 2 [GG 12, 254 C] om. Quia
non primum] non primo
animale] + est primum

21.

ITALA RUFIN, psalm. 70. (Migne, 1849) I. Cor. 15, 46.

1(pg. 931D) Nam non fuit prius(-)quod spirituale est, sed quod animale.

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.I.Cor.(Migne,1864) 15,46.

15(pg.161A)Non prius,sed quod spirituale est:

I.
ITALA TERTVLL.anima 11.(Wissowa,1890) I.Cor.15,46.

(pg.315,27)non primum quod spiritale est,sed quod animale,poste[illegible]
spiritale.

III.
ITALA TERTVLL.Marc.5,10.(Kroymann,1906) I.Cor.15,46.

(pg.607,10)non primum quod spiritale

III.

ITALA TERTVLL.res.53.(Kroymann,1906) I.Cor.15,46.

(pg.111,12)non primum quod spiritale sed quod animale,postea quod spiritale.

III.
ITALA TERTVLL.res.53.(Kroymann,1906) I.Cor.15,46.

(pg.112,5)non primum quod spiritale sed quod animale,postea quod spiritale.

ITALA TYCON.5.(Burkitt,1894) I.Cor.15,46.

(pg.57,25)deinde quod spiritale.

VULGATA HETZENAUER, 1906. I.Cor. 15,47.

(pg.1057) Primus homo de terra, terrenus: secundus homo de caelo, caelestis.

ITALA · Cod.d(Tischendorf,1852) I.Cor.15,47.

(pg.178)primvs homo de terra terrenvs secvndvs homo de caelo

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) I.Cor.15,47.

(pg.32)Primus homo de terra terrenus,secundus homo de caelo.

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) I.Cor.15,47.

(pg.98)Primus homo deterra terrenus·secundus homo decaelo ce-
lestis·

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) I.Cor.15,47.

(pg.39a)primus nomo de terra terrenus secundus homo de caelo caelestis

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) I.Cor.15,47.

(pg.42*) Primus homo de terra terrenus·secundus homo de caelo caelestis·

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) I.Cor.15,47.

(pg.124) vg: de caelo; γ add: caelestis.

16.

ITALA AMB.ep.43.(Migne,1880) I.Cor.15,47.

18(pg.1184B)Primus homo de terra terrenus,secundus homo de coelo coelestis.

16.

ITALA AMB.inst.virg.(Migne,1880) I.Cor.15,47.

11,72(pg.338A)Primus homo de terra terrenus,secundus homo de coelo coelestis.

(pg.338A)wiederholt:Secundus(-)homo.

IIII.

ITALA AMB.Luc.5,31.(C.Schenkl,1902) I.Cor.15,47.

(pg.194,12)primus homo de terra terrenus,secundus homo de cae-
lo caelestis.

ITALA V. AMB.ps.118.serm.15. (Petschenig,1913) I.Cor.15,47.

36.(pg.349,21)primus homo de terra terrenus,secundus homo de caelo caelestis.

17.

ITALA AMB.serm.35.(Migne,1879) I.Cor.15,47.

4,6(pg.696C)Primus homo de terra terrenus,secúndus homo de coelo coelestis.

17.

ITALA AMBST. I. Cor. (Migne,1879) 15,47.

(pg.284C)Primus homo de terra terrenus,secundus homo de coelo coelestis:

11.

ITALA ANON.Chil.Mt.(Mercati,1903) I.Cor.15,47.
frg.2.

15(pg.39,23)terrenus homo deponitur et caelestis

15.

ITALA ANON.ZntW(Reitzenstein,1914) I.Cor.15,47.

7.(pg.76,56)primus homo de terra limo,secundus de caelo.

ITALA AVG.Adim.(Zycha,1891) I.Cor.15,47.

12.(pg.141,25)primus homo de terra terrenus;secundus homo de caelo caelestis.

I.
ITALA AVG. civ. 13. (Hoffmann, 1899) I. Cor. 15,47.

23. (pg. 651, 7) Primus homo de terra terrenus, secundus homo de caelo caelestis.

24. (pg. 659, 13) wiederholt: Primus - caelestis.

II.

ITALA AVG. civ. 18. (Hoffmann, 1900) I. Cor. 15, 47.

11. (pg. 280, 18) primus homo de terra, terrenus; secundus homo de caelo.

IV.
ITALA AVG. ep. 187. (Goldbacher, 1911) I. Cor. 15, 47.

30. (pg. 107, 16) primus homo de terra terrenus, secundus homo de caelo caelestis;

ep. 205, 12. (pg. 333, 10) wiederholt: primus - caelestis.

ITALA AVG.Faust.2.(Zycha,1891) I.Cor.15,47.

4.(pg.257,12)primus homo(-)de terra terrenus;secundus homo de caelo caelestis.

5,4.(pg.274,26)primus homo de terra terrenus.

ITALA AVG.gen.litt.6.(Zycha,1894) I.Cor.15,47.

19.(pg.193,20)primus homo de terra terrenus;secundus homo de caelo caelestis.

10,2.

ITALA AVG.c.Iul.op.imp.6.(Migne,1842) I.Cor.15,47.

40.(pg.1601)Primus homo de terra,terrestris;secundus homo de coelo,coelestis:

10,2.

ITALA AVG.c.Iul.op.imp.6.(Migne,1842) I.Cor.15,47.

39.(pg.1597)Primus homo de terra,terrestris;secundus homo de coelo,coelestis:

40.(pg.1599)wiederholt:Primus - coelestis:
(pg.1599) Primus(-)homo - coelestis:

8.

ITALA AVG. coll. Max. (Migne, 1842) I. Cor. 15, 47.
5.

14. (pg. 725) Primus homo Adam de terra terrenus, secundus homo Dominus de coelo coelestis advenit.

1.

ITALA AVG.mor.eccl.1.(Migne,1842) I.Cor.15,47.

19,36.(pg.1326)Primus homo de terra,terrenus;secundus homo de caelo,caelestis.

4,1.

ITALA AVG.ps.9.(Migne,1841) I.Cor.15,47.

4(pg.118)primus enim homo de terra terrenus;secundus homo de coelo coelestis.

4,1.

ITALA AVG.ps.70.(Migne,1841) I.Cor.15,47.
serm.1.

2(pg.877)primus homo de terra terrenus,secundus homo de coelo coelestis;

wiederholt:ps.73,2.(pg.931)

102,21(pg.1332)

136,18(pg.1771)

NB.1.

ITALA AVG.serm.31.(Mai,1852) I.Cor.15,47.

1(pg.67)Primus(-)homo de terra terrenus,secundus homo de caelo
caelestis.

5,2.

ITALA AVG.serm.362.(Migne,1842) I.Cor.15,47.

14,15(pg.1620)Primus homo de terra,terrenus;secundus homo de coelo.

wiederholt:14,15(pg.1621)
15,17(pg.1622)

ITALA AVG. quaest. test. (Souter, 1908) I. Cor. 15, 47.

123, 10. (pg. 377, 17) primus (-) homo de terra, terrenus; secundus homo de caelo, caelestis:

6.

ITALA XVG.cant.nov.(Migne,1842) I.Cor.15,47.

ꝑ,1.(pg.679)Primus homo(-)de terra,terrenus;secundus homo de coelo,coelestis.

ITALA AVG.dial.quaest.4.(Migne,1842) I.Cor.15,47.

(pg.736) Primus homo de terra,terrenus; secundus homo de coelo, coelestis.

ITALA AVG. IV.fer.(Migne,1842) 6. I.Cor.15,47.

3,4.(pg.689)Primus(-)homo de terra,terrenus.

5,2.

ITALA XVG+serm.74.(Migne,1842. I.Cor.15,47.

5.(pg.1889)Primus homo de terra,terrenus;secundus homo/de caelo,caelestis.

5,2.

ITALA AVG:serm.122.(Migne,1842) I.Cor.15,47.

3.(pg.1990)Primus(-)homo(-)de terra,terrenus; secundus homo de caelo,caelestis.

AV ep 1,17 1 Cor 15,47

(7,17) Primus, inquit, homo de terra terrenus, secundus de caelo caelestis;

ITALA AVIT., Arr. (Chevalier, 1890) I.Cor.15,47.

14. (pg.279) Primus(-)homo de terra terrenus, secundus de caelo caelestis;

AV ep 2 1 Cor 15,47

(19,5) Primus, inquit, homo de terra terrenus, secundus de caelo caelestis.

ITALA AVIT.ep.86.(Chevalier,1890) I.Cor.15,47.

(pg.253)Primus(-)homo de terra terrenus,secundus de caelo caelestis.

BEA Apc 2,1,65 1 Cor 15,47

(170) et primus Adam, ut ait apostolus, de terra terrenus est; secundus Adam de caelo caelestis est.

BEA El 1,33 1 Cor 15,47

(912C) Et Paulus apostolus ait: Primus homo, de terra terrenus; secundus homo, de caelo caelestis.

BEA El 2,90 1 Cor 15,47

(1023A) secundum Apostolum qui ait: Primus Adam de terra terrenus: secundus de caelo caelestis:

(1023A) Et ipse idem Apostolus dicit: Primus homo de terra terrenus, secundus de caelo caelestis,

(1023C) Modo cum in Scripturis legitur homo, tantum dein valet ac si dicat, Adam, prior homo de terra terrenus, secundus de caelo caelestis.

CAP 1 Cor 15,47

(VII,34) primus, inquit, homo de terra terrenus, secundus de caelo caelestis. /

secundus homo s

53.

ITALA CAPREOLVS,ep.2.(Migne,1865) I.Cor.15,47.

3.(pg.851A)Primus(-)homo de terra terrenus,secundus homo de coelo coelestis:

CAr 1 Cor 15,47 1 Cor 15,47

(552A) /Primus homo de terra terrenus... Secundus homo de coelo coelestis. Hac ratione Christus homo de coelo, quia in baptismo Joaniis non aqua, sed gratia de coelo descendit.

CHRY III,813 1 Cor 15,47

(814C) Primus, inquit, homo de terra terrenus: secundus homo de coelo coelestis.

= PS-AU s Mai 31

<u>CO</u> 1,2 1 Cor 15,47

(68,30) primus enim homo, inquit, de terra terrenus, secundus homo de caelo caelestis.

Übersetzung aus Collectio Turon.= Tur. CO 1,3 (130f)
und Coll. Palat. 38f = CO 1,5 (98f)
genommen.

~~CYB in~~ CO 1,2 I Cor 15,47

(105,41) primus homo de terra terrenus, secundus homo de caelo

CYR

Die Übersetzung ist aus T in CO 1,3 = Coll. Turon. genommen

(190,1)

CO 1,5 1 Cor 15,47

(99,15) primus enim homo, inquit, ex terra terrenus, secundus homo de caelo caelestis,

CO 1,5 1 Cor 15,47

(139,1) primus homo, inquit, de terra de limo, secundus de
xxx caelo.

CYR apol 103

CO 1,5 Q   1 Cor 15,47

(336,20) primus homo de terra terrenus, secundus homo de caelo caelestis,

CYR an JO-A

eine andere Übersetzung in CO 1,3 (19o), woraus CO 1,2 (1o5) und CO 2,3

CO 1,5 S 1 Cor 15,47

(283,35) primus, inquit, homo terrenus, secundus uero de caelo

CYR

eine andere Übersetzung in CO 1,5 (139)

CO 1,5 S   1 Cor 15,47

(294~~1~~,3) primus homo de terra terrenus, secundus homo de cae-
lo dominus.

+ Orientales

ITALA I. CYPRIAN, hab. 23. (Hartel, 1868) I. Cor. 15, 47.

(pg. 204, 12) primus homo ... e terrae limo, secundus e caelo:

de terrae D homo de caelo v_ l

I.

ITALA CYPRIAN, test.2,10.(Hartel,1868) I.Cor.15,47.

(pg.75,14)Primus homo de terrae limo, secundus homo de caelo.

prima om.B, priore v

I.
ITALA CYPRIAN, test.3,11.(Hartel,1868) I.Cor.15,47.

(pg.123,19)Primus homo de terrae limo,secundus homo de caelo.

I.

ITALA CYPRIAN, zel.14.(Hartel,1868) I.Cor.15,47.

(pg.429,7)primus homo de terrae limo, secundus homo de caelo.

terra e limo D, terra terrenus M e caelo D, de caelo caelestis M

CYR:CO 1,5 1 Cor 15,47

(186,21) primus enim inquit, homo ex terra de limo, secundus e caelo.

de G ω

ITALA FILASTRIVS 75,3.(Marx,1898) I.Cor.15,47.

(pg.39,12) Primus homo de terra terrenus, secundus homo de caelo caelestis.

ITALA FILASTRIVS 152,4.(Marx,1898) I.Cor.15,47.

(pg.127,2)Primus homo de terra terrenus,secundus homo de cae-
lo caelestis,

65.

ITALA FULG.R.ep.17.(Migne,1893) I.Cor.15,47.

12,25.(pg.466D)primus homo de terra terrenus,

65.

ITALA FULG.R.serm.2.(Migne,1893) I.Cor.15,47.

6.(pg.728C)Primus homo de terra terrenus,secundus homo de coe-
lo de coelestis.

76.

ITALA GREG.M.Ez.1,2.(Migne,1878) I.Cor.15,47.

19.(pg.804A)Primus homo de terra terrenus,secundus homo de coelo coelestis.

79.

ITALA GREG.M.I.reg.1.(Migne,1903) I.Cor.15,47.

1,4.(pg.25B)Secundus homo de coelo,coelestis.

79.

ITALA GREG.M.VII.ps.poen.(Migne,1903) I.Cor.15,47.
ps.5.

20.(pg.615C)Nos quoque scientes quia primus homo factus est de terra terrenus,secundus de coelo coelestis:

936.

ITALA HESYCHIUS, lev. 2. (Migne, 1865) I. Cor. 15, 47.

8 (pg. 874B) Primus homo de terra terrenus, secundus de caelo caelestis.

23.

ITALA HIER.Jovin.1.(Migne,1865) I.Cor.15,47.

37(pg.275B)Primus homo de terra terrenus.Secundus homo de coelo coelestis.

24.

ITALA HIER.Is.8.(Migne,1865) I.Cor.15,47.

24(pg.291C)Primus enim homo de terra terrenus,et secundus de coelo coelestis:

HI Lc h 16 1 Cor 15,47

(109,23) Primus ... homo de terra terrenus, secundus homo de caelo caelestis.

PG.13.

ITALA HIER.Orig.Luc.(Migne,1862) I.Cor.15,47.49.
hom.16.

(pg.1841C)Primus enim(-)homo de terra terrenus,secundus homo de coelo coelestis.Sicut portavimus imaginem terreni,portemus et imaginem coelestis.

30.

ITALA   ~~I~~IER.I.Cor.(Migne,1865)   15,47.

15(pg.802B)Primus homo,de terra terrenus:secundus homo,de coelo coelestis.

I.C.h.

ITALA ~~I~~IER.haer.(Oehler,1856) I.Cor.15,47.

40(pg.299) Primus homo de terra terrenus,secundus homo de caelo caelestis.

ITALA HILARIVS, myst. (Gamurrini, 1887) I. Cor. 15, 47.

1(pg.4) secundum apostolum: Secundus homo de coelo, et Adam coelestis.

-Feder, 1916 (pg. 4, 14)

HIL tri 10,17 ap CO 4,2 1 Cor 15,~~46~~ 47

(89,24) primus homo de terra terrenus, secundus homo de caelo.

10,2.

ITALA HIL.trin.10.(Migne,1845) I.Cor.15,47.

17(pg.356A)Primus homo de terrae limo,secundus homo de caelo.

54.

ITALA LEO.M.serm.71.(Migne,1881) I.Cor.15,47.

2(pg.387C)Primus homo de terra terrenus,secundus homo de coelo coelestis.

MAR-V:CO 1,5 1 Cor 15,47

(25,19) primus enim, inquit, homo de terra terrenus, secundus homo dominus de caelo,

eine andere Übersetzung in CO 1,2 (67f); 1,3 (130f); 1,5 (98f)

MAR-M 88 in CO 1,5 1 Cor 15,47

(27,20) primus homo de terra terrenus, secundus homo dominus de caelo

MAXn Jud 5 1 Cor 15,47

(301,37) primus, inquit, homo de terra terrenus, secundus vero homo de caelo caelestis; /

57.

ITALA MAX.TAVR.hom.12.(Migne,1862) I.Cor.15,47.

(pg.248B)Primus enim homo(-)de terra terrenus,secundus homo de caelo caelestis.

57.

ITALA MAX.TAVR.Iud.(Migne,1862) I.Cor.15,47.

(pg.799C)Primus(-)homo de terra terrenus,secundus vero homo de caelo caelestis.

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) I. Cor. 15, 47.

(pg. 228C) Primus homo de terra terrenus. Secundus homo de celo celestis.

ITALA ORIGENES, tract.17.(Batiffol,1900) I.Cor.15,47.

(pg.184,19)Primus homo(-)de terra terrenus, secundus homo de caelo caelestis.

tract.20.(pg.210,2)wiederholt:Primus-caelestis.

ITALA PACIAN, bapt. (Peyrot, 1896) I. Cor. 15, 49. 47.

6. (pg. 139, 1) sicut portauimus imaginem terreni hominis, portemus et eius, qui de caelo est, quia primus homo de terra terrenus, secundus de caelo caelestis.

daelo pro de caelo R. homo e ras. P. de caelo ego. a coelo R. edd. e celo P.

ITALA PACIAN.sim.(Morin,1913) I.Cor.15,47.

(pg.120,11)Primus homo de terra terrenus,secundus e caelo caelestis;

(pg.122,4)wiederholt:Prior homo-caelestis.

21) prior homo-caelestis,

PEL 1 Cor 15,47 1 Cor 15,47

(224,4) / Primus homo de terra terrenus, secundus homo de cae-
lo caelestis.

hic primus H; ~~kt~~ / homo 2° om.C

52.

ITALA PETR.CHRYS.serm.117.(Migne,1894) I.Cor.15,47.

(pg.520C)Primus homo(-)de terra terrenus;secundus homo,de caelo caelestis.

156.(pg.612C)wiederholt:Primus homo de terra,terrenus;secundus homo de caelo,caelestis;

53.

ITALA PRAEDEST.1.(Migne,1865) I.Cor.15,47.

88.(pg.619B)Primus homo de terra terrenus,secundus homo de caelo caelestis.

ITALA PRISCILL.tract.1,24.(Schepss,1889) I.Cor.15,47.

(pg.21,1)primus homo de terra de limo.

ITALA PRISCILL.tract.1,24.(Schepss,1889) I.Cor.15,47.

(pg.21,8)secun dus homo de caelo caelestis.

— tract.1,25.

51.

ITALA PROSPER, prom. 3. (Migne, 1861) I. Cor. 15, 47.

33, 34. (pg. 831A) Primus(-)homo de terra terrenus, secundus homo de coelo coelestis.

ITALA RUFIN.Ad.2.(Bakhuyzen,1901) I.Cor.15,47.

19.(pg.101,3)primus homo de terra terrenus,secundus,dominus,de coelo?

7)Primus homo de terra,Adam,secundus de coelo,dominus,

22)Secundus de coelo,dominus.

(pg.103,4)secundus homo,

5)secundus,dominus,

8)factus est primus <u>et secundus</u>.

ITALA RUFIN,Ad.5.(Bakhuyzen,1901) I.Cor.15,47.

11.(pg.195,18)Primus homo de terra terrenus,secundus homo de coelo.

Baehrens, 1920 CB
PG.12.
ITALA RUFIN-Orig.gen.(Migne,1862) I.Cor.15,47
hom.9.

p88,2
1(pg.211B)Primus homo de terra terrenus,secundus homo de coelo coelestis?

p89,5
2(pg.212B)wiederholt:Primus-coelestis.

[hom.17,2(pg.254C) Primus-terrenus.]

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.5.(Migne,1862) I.Cor.15,47.49.
comm.

1(pg.1010B)primum hominem de terra terrenum,secundum vero de coelo coelestem,cum exhortatur nos abjecta imagine terreni,imaginem portare coelestis;

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.5.(Migne,1862) I.Cor.15,47.
comm.

1(pg.1010C)de terra terrenus

21.

ITALA RUFIN,patr.2.Jos.(Migne,1849) I.Cor.15,47.

2.(pg.330A)Quia secundus homo de coelo coelestis.

21.

ITALA RUFIN.patr.2.Rub.(Migne,1849) I.Cor.15,47.

3.(pg.316A)Primus homo de terra terrenus.

RUS:CO 1,3 1 Cor 15,47

(131,29) primus, inquit, homo enim de terra terrenus, secundus homo de caelo caelestis,

enim homo inquit T(=USP)

Die von RUS benützte Übersetzung auch in CO 1,2 (67f) und CO 1,5 (98f): eine andere Übersetzung in CO 1,5 (24f)

RUS:CO 1,3 1 Cor 15,47

(190,1) primus homo de terra terrenus, secundus homo de caelo.

de caelo caelestis q

(CYR an JO von Ant.)

RUS:CO 1,4 1 Cor 15,47

(15,2) quomodo autem dictus est secundus homo de caelo?

(IS-P ep 19 oder 4,166 oder 1225)

RUS:CO 2,3 1 Cor 15,47

(89,3) primus homo de terra terrenus, secundus homo de caelo.
de caelo caelestis ϕ^c .

CYR an JO-A

die Übersetzung von ϕ^a ist aus CO 1,2

RUS:CO 2,3 1 Cor 15,47

(215,7) primus enim inquit, homo ex terra terrenus, secundus homo dominus de caelo,

dominus om. Φ bsZ, corr. D

Ephesus , expositio symboli falsati

RUS:CO 2,3 ~~2~~1 Cor 15,47

(271,30) primus homo de terra terrenus, secundus homo de caelo

caelo caelestis APD

CYR an JO-A

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.Rom.(Migne,1864) I.Cor.15,47.

9(pg.90D)primus factus est de terra terrenus?

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.I.Cor.(Migne,1864) 15,47.

15(pg.161A)sicut prior est terrenus Adam,et posterior coelestis.

A)De coelo coelestis.

TE car 8 1 Cor 15,47

(214,28) Legimus plane: Primus homo de terrae limo, secundus homo de caelo.

f. 9a 2,2

II.

ITALA TERTULL.carn.(Oehler,1854) I.Cor.15,47.

8(pg.443)Primus homo de terrae limo,secundus homo de caelo.

III.

ITALA TERTVLL. Marc.5,10.(Kroymann,1906) I.Cor.15,47.

(pg.607,25)primus (-) homo de humo terrenus,secundus dominus
de caelo.

III.

ITALA TERTVLL.res.49.(Kroymann,1906) I.Cor.15,47.

(pg.101,7)primus (-) homo de terra,choicus (id est limacius)
secundus homo de caelo,

62.

ITALA VIGIL.Th.trin.3.(Migne,1863) I.Cor.15,47.

(pg.258B)Primus homo de terra terrenus,secundus homo de coelo coelestis.

ITALA ZENO 1,12.(Giuliari,1883) I.Cor.15,47.

1.(pg.83)Primus homo e limo terrae,secundus homo e coelo:

VULGATA HETZENAUER, 1906. I.Cor. 15,48.

(pg.1057) Qualis terrenus,tales & terreni:& qualis caelestis, tales & caelestes.

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) I.Cor.15,48.

(pg.178)qvalis terrenvs talis et terreni et qvalis caelestis talis et caelestis

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) I.Cor.15,48.

(pg.32)Qualis terrenus,tales et terreni,et qualis caelestis,
tales et caelestes:

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) I.Cor.15,48.

(pg.98)Qualis terrenus·tales et terreni·et qualis caelestis·
tales et caelestes·

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) I.Cor.15,48.

(pg.39a)qualis terrenus t terrestris tales terreni t terrestres
et qualis caelestis tales et caelestes

ITALA Cod.z.(Buchanan,1912) I.Cor.15,48.

(pg.42*) Qualis terrenus talis et terreni. Et qualis caelestis. talis et caelestis.

tales(bis)z^2 caelestes z^2

16.

ITALA AMB.ep.30.(Migne,1880) I.Cor.15,48.

15(pg.1110B)quoniam qualis coelestis,tales et coelestes.

16.

ITALA AMB.fid.4.(Migne,1880) I.Cor.15,48.

10,134(pg.669B)Qualis enim coelestis,tales et coelestes

16.

ITALA AMB.spir.s.2.(Migne,1880) I.Cor.15,48.

7,66(pg.788B)Qualis coelestis,tales et coelestes.

17.

ITALA AMBST. I. Cor. (Migne, 1879) 15,48.

(pg.284C)qualis terrenus,tales et terreni:et qualis coelestis,
tales et coelestes.
C)Qualis est ille terrestris,tales et terrestres;
C)Et qualis ille coelestis,tales et coelestes sint,

IIII.

ITALA AMB.Luc.7,194.(C.Schenkl,1902) I.Cor.15,48.

(pg.371,3)qualis caelestis tales et caelestes.

AM Ps 36,64,6. 1Cor 15,48

(123,10) qualis enim terrenus,tales et terreni et qualis caelestis,tales et caelestes.

AM Ps 38,26 1 Cor 15,48

(204,9) qualis...caelestis,tales et caelestes,

AM Ps 37,3,3 1 Cor 15,48

(139,6)qualis caelestis,tales et caelestes,

AM Ps 48,26,3 1 Cor 15,48

(377,23) qualis... terrenus, tales et terreni,

15.

ITALA ANON.ZntW(Reitzenstein,1914) I.Cor.15,48.

7.(pg.76,56)qualis de limo,tales et qui de limo,et qualis caele-
stis,tales et caelestes.

ITALA AVG.Adim.(Zycha,1891) I.Cor.15,48.

12.(pg.141,26)qualis terrenus,tales et terreni,et qualis cae-
lestis,tales et caelestes.

ITALA AVG.Adim.(Zycha,1891) I.Cor.15,48.

12.(pg.141,26)qualis terrenus,tales et terreni,et qualis caelestis,tales et caelestes.

12.(pg.142,11)wiederholt:qualis terrenus-caelestes.

ITALA   I.
AVG.civ.13.(Hoffmann,1899)   I.Cor.15,48.

23.(pg.651,8)Qualis terrenus,tales et terreni;qualis caelestis,
tales et caelestes.

(pg.652,11)wiederholt:Qualis - terreni.
24.(pg.659,14)   Qualis - terreni,et qualis caelestis,
tales et caelestes.

IV.
ITALA AVG. ep. 187. (Goldbacher, 1911) I. Cor. 15, 48.

30. (pg. 107, 18) qualis terrenus, tales et terreni et, qualis caelestis, tales et caelestes.

ep. 205, 12. (pg. 333, 12) wiederholt: qualis - caelestes.
15) Qualis - terreni
16) Qualis - caelestes

ITALA AVG.Faust.2.(Zycha,1891) I.Cor.15,48.

4.(pg.257,13)qualis terrenus,tales et terreni;qualis caelestis,
tales et caelestes.

ITALA AVG.gen.litt.6.(Zycha,1894) I.Cor.15,48.

19.(pg.193,21)qualis terrenus,tales et terreni;et qualis caelestis,tales et caelestes.

10,2.

ITALA AVG.c.Iul.op.imp.6.(Migne,1842) I.Cor.15,48.

39.(pg.1597)qualis terrestris,tales et terreni;et qualis coelestis,tales et coelestes.

1.

ITALA AVG. mor. eccl. 1. (Migne, 1842) I. Cor. 15, 48.

19, 36. (pg. 1326) Qualis terrenus, tales et terreni; qualis caelestis, tales et caelestes.

ITALA AVG.ps.70.(Migne,1841) 4,1. serm.1. I.Cor.15,48.

2(pg.877)qualis terrenus,tales et terreni;qualis coelestis, tales et coelestes.

ps.73,2(pg.931)qualis-et qualis coelestis,tales et coelestes.

ps.136,18(pg.1771)Qualis-et qualis coelestis,tales et coelestes.

5,2.

ITALA AVG.serm.362.(Migne,1842) I.Cor.15,48.

14,15(pg.1620)Qualis terrenus,tales et terreni;et qualis coelestis,tales et coelestes.

(pg.1621)wiederholt:Qualis - terreni;(-)et qualis - coelestes.

15,17(pg.1622) Qualis - coelestes:

ITALA AVG. quaest. test. (Souter, 1908) I. Cor. 15, 48.

123, 10. (pg. 377, 19) qualis terrenus, tales et terreni; qualis caelestis, tales et caelestes.

6.

ITALA AVG:IV.fer.(Migne,1842) I.Cor.15,48.

3,4.(pg.689)Qualis terrenus,tales et terreni.

ITALA AVG.hypomn.2.(Migne,1842) 10,2. I.Cor.15,48.

1,1.(pg.1619)Qualis terrenus,tales et terreni.

BEA Apc 2,1,65 — 1 Cor 15,48

(170) et qualis est terrenus, tales et terreni, et qualis est caelestis, tales et caelestes,

BEA El 2,90 1 Cor 15,48

(1023A) Et qualis terrenus, tales et terreni. Et qualis caelestis, tales et caelestes.

CAP 1 Cor 15,48

(VII,35) / qualis terrenus, tales et terreni, et qualis caelestis, tales et caelestes. /

et om.V

/

53.

ITALA CAPREOLVS,ep.2.(Migne,1865) I.Cor.15,48.

3.(pg.851A)qualis terrenus,tales et terreni;et qualis coelestis, tales et coelestes:

CAr 1 Cor 15,48 1 Cor 15,48

(552A) Qualis terrenus, tales et terreni, et qualis coelestis, tal/es et coelestes.

I.

ITALA CYPRIAN, hab. 23. (Hartel, 1868) - I. Cor. 15, 48.

(pg. 204, 13) qualis ille e limo, tales et qui de limo, et qualis caelestis, tales et caelestes.

ille de v talis S W talis D

CO 1,2 1 Cor 15,48

(68,33) qualis terrenus, tales etiam terreni, et qualis caelestis, tales etiam caelestes. /

Die Übersetzung ist aus Collectio Turon. = T in CO 1,3 (130f) und Coll.Palat.38 = CO 1,5 (98f) genommen.

CO 1,5 1 Cor 15,48

(99,17) qualis terrenus, tales etiam terreni, et qualis caelestis, tales etiam caelestes. /

talis. βγ dg; om. α
etiam) et H(=C)

CO 1,5 1 Cor 15,48

(176,1) qualis terrenus, tales et terreni, et qualis caelestis, tales et caelestes, /

talis P

THr c HI

MAR-M in CO 1,5 1 Cor 15,48

(25,21) qualis terrenus, tales et terreni; et qualis caelestis,
tales et caelestes. /

eine andere Übersetzung in CO 1,2 (67f); 1,3 (130f);
1,5 (98f)

I.
ITALA CYPRIAN,test.2,10.(Hartel,1868) I.Cor.15,48.

(pg.75,15)qualis ille de limo,tales et qui de limo,et qualis
caelestis,tales et caelestes.

de(ante limo) e LB et M s.l. talis L

I.

ITALA CYPRIAN, test.3,11.(Hartel,1868) I.Cor.15,48.

(pg.123,20)qualis ille e limo,tales et qui de limo,et qualis caelestis,tales et caelestes.

ille om.B talis W de e B talis et caelestis W

I.

ITALA CYPRIAN, zel.14.(Hartel,1868) I.Cor.15,48.

(pg.429,8)qualis ille e limo,tales et qui de limo:et qualis caelestis,tales et caelestes.

ille om.M e limo WDB,de l.v,terrenus M;cf.test. III 11 p.123 talis D qui de limo terreni M talis D

23.

ITALA HIER.Jovin.1.(Migne,1865) I.Cor.15,48.

37(pg.275B)Qualis terrenus,tales et terreni;et qualis coelestis, tales et coelestes.

24.

ITALA HIER.Is.8.(Migne,1865) I.Cor.15,48.

24(pg.291C)qualis terrenus,tales et terreni;et qualis supercoelestis,tales et supercoelestes:

30.

ITALA HIER. I.Cor. (Migne, 1865) 15,48.

15(pg.802B)Qualis terrenus,tales et terreni.
B)Et qualis coelestis,tales et coelestes.

ITALA HIL.ps.122.(Zingerle,1891) I.Cor.15,48.

3.(pg.582,1)qualis de limo,tales et de limo;et qualis caelestis, tales et caelestes.

ITALA IRENAEVS,1.(Stieren,1853) I.Cor.15,48.

8,3.(pg.97)Qualis choicus,tales et choici.

ITALA IRENAEVS,5.(Stieren,1853) I.Cor.15,48.

9,3.(pg.738)Qualis terrenus,tales terreni.

54.

ITALA LEO.M.serm.24.(Migne,1881) I.Cor.15,48.

2(pg.205B)Qualis(-)terrenus,tales et terreni;

serm.71,2(pg.387C)Qualis terrenus,tales et terreni;et qualis coelestis,tales et coelestes.

MAXn Jud 5 1 Cor 15,48

(301,38) / qualis terrenus tales et terreni, et qualis cae-
lestis tales et caëlestes.

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) I. Cor. 15, 48.

(pg. 228C) Qualis terrenus: tales et terreni. Qualis celestis: tales et celestes.

ORI Mt 15,18 1 Cor 15,48

(402,17) qualis ... terrenus ... tales et terreni; et qualis caelestis ... tales et caelestes.

ITALA ØRIGENES, tract.17.(Batiffol,1900) I.Cor.15,48.

(pg.184,25)qualis(-)caelestis,tales et caelestes.

PEL 1 Cor 15,48 | 1 Cor 15,48

(224,8) Qualis terrenus, tales et terreni, et qualis caelestis, tales et caelestes.

et 2° om.H

52.

ITALA PETR.CHRYS.serm.117.(Migne,1894) I.Cor.15,48.

(pg.521A)Qualis terrenus,tales et terreni,et qualis caelestis,
tales et caelestes.

156.(pg.612C)wiederholt:qualis terrenus,tales et terreni;et
qualis caelestis,tales et caelestes.

ITALA PRISCILL.tract.1,21.(Schepss,1889) I.Cor.15,48.

(pg.18,30)qualis terrenus,tales et terreni,qualis caelestis,
tales et caelestes.

Frede, 1920 CB

PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.gen.(Migne,1862) I.Cor.15,48.
hom.9.

p89,6

2(pg.212B)Qualis terrenus,tales et terreni;et qualis coelestis,
tales et coelestes.

RUS:CO 1,3 1 Cor 15,48

(131,32) qualis terrenus, tales etiam terreni, et qualis caelestis, tales etiam caelestes. /

etiam et C (die Angabe so unklar bei Schwartz!)

Die von RUS benützte Übersetzung auch in CO 1,2 (67f) und in CO 1,5 (98f): eine andere Übersetzung in CO 1,5 (24f)

RUS:CO 2,3 1 Cor 15,48

(215,9) qualis terrenus, tales et terreni, et qualis caelestis, tales et caelestes. /

et **om.** ϕ^{ac} bs

Ephesus, expositio symboli falsati

III.

ITALA TERTVLL.Marc.5,10.(Kroymann,1906) I.Cor.15,48.

(pg.608,3-5)qualis qui de terra (-) tales et terreni (-) qualis
qui de caelo (-) tales et qui de caelo .

III.

ITALA TERTVLL.res.49.(Kroymann,1906) I.Cor.15,48.

(pg.101,13)qualis ergo choicus,tales et choici,qualis caelestis tales et caelestes.

VULGATA HETZENAUER, 1906. I.Cor. 15,49.

(pg.1057) Igitur, sicut portauimus imaginem terreni, portemus &
imaginem caelestis.

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) I.Cor.15,49.

(pg.178)sicvt portavimvs imaginem terrestris portemvs et imaginem caelestis

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) I.Cor.15,49.

(pg.32)sicut portavimus imaginem terrestris portemus et imaginem caelestis.

ITALA Cod. f (Scrivener, 1859) I.Cor.15,49.

(pg.98) Igitur sicut portavimus imaginem terreni.portemus et imaginem caelestis·

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) I.Cor.15,49.

(pg.39a)sicut portauimus imaginem terreni portemus et imaginem caelestis

5

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) I. Cor. 15, 49.

(pg. 42*) Igitur sicut portauimus imaginem illius terreni· Portemus et imaginem illius caelestis·

-illius (bis) z^2

16.

ITALA AMB.ep.43.(Migne,1880) I.Cor.15,49.

7(pg.1180A)sicut enim portavimus imaginem terreni,ita portamus et imaginem coelestis.

ITALA II. AMB. Iob 3. (C. Schenkl, 1897) I. Cor. 15, 49.

8, 24. (pg. 261, 24) sicut portauimus imaginem illius terreni, portemus et imaginem huius caelestis.

IIII.
ITALA AMB.Luc.7,194.(C.Schenkl,1902) I.Cor.15,49.

(pg.371,4)igitur sicut portauimus imaginem illius terreni,portemus et imaginem huius caelestis.

IIII.

ITALA AMB.Luc.9,34.(C.Schenkl,1902) I.Cor.15,49.

(pg.451,21)sicut portauimus imaginem terreni illius,portemus et imaginem huius caelestis.

V.

ITALA AMB.ps.118.serm.12. I.Cor.15,49.
(Petschenig,1913)

12.(pg.257,26)sicut portauimus imaginem illius terreni,portemus et imaginem huius caelestis.

17.

ITALA AMB.serm.35.(Migne,1879) I.Cor.15,49.

4,6(pg.696C)Sicut portavimus imaginem terreni,(-)sic portemus imaginem coelestis.

ITALA AMBST. I.Cor. (Migne,1879) 17. 15,49.

(pg.285A)Igitur sicut portavimus imaginem illius terreni,portemus et imaginem hujus coelestis;

17.

ITALA AMBST.Col.(Migne,1879) I.Cor.15,49.

(pg.460A)Quemadmodum portavimus imaginem ejus qui de terra est,ita portemus et imaginem ejus qui de coelo est.

53.

ITALA ARNOB.j.ps.23.(Migne,1865) I.Cor.15,49.

(pg.356A)sicut portavimus imaginem terreni,portemus et imaginem caelestis.

ITALA AVG.Adim.(Zycha,1891) I.Cor.15,49.

12.(pg.141,28)et quomodo induimus imaginem terreni,induamus et imaginem eius,qui de caelo est.

ITALA I. AVG.civ.13.(Hoffmann,1899) I.Cor.15,49.

23.(pg.651,10)Et quo modo induimus imaginem terreni,induamus et imaginem eius,qui de caelo est.

24.(pg.659,15)wiederholt:Et - est.

3.

ITALA AVG.doctr.chr.4.(Migne,1842) I.Cor.15,49.

21,47.(pg.112)Quomodo portavimus(-)imaginem ejus qui de limo est,sic portemus et imaginem ejus qui de caelo est.

ITALA IV. AVG. ep. 187. (Goldbacher, 1911) I. Cor. 15, 49.

30. (pg. 107, 19) sicut portauimus imaginem terreni, portemus et imaginem eius, qui de caelo est.

ep. 205, 12. (pg. 333, 13) wiederholt: sicut - est.

ITALA AVG.Faust.2.(Zycha,1891) I.Cor.15,49.

4.(pg.257,15)sicut portauimus imaginem terreni,portemus et imaginem eius,qui de caelo est.

ITALA AUG.gen.litt.6.(Zycha,1894) I.Cor.15,49.

19.(pg.193,22)et quomodo induimus imaginem terreni,induamus et imaginem eius qui de caelo est.

10.

ITALA AVG.c.Iul.6.(Migne,1842) I.Cor.15,49.

4,10.(pg.828)Sicut portavimus imaginem terreni,portemus et imaginem ejus qui de coelo est.

10,2.

ITALA AVG.c.Iul.op.imp.6.(Migne,1842) I.Cor.15,49.

22.(pg.1554)Sicut induimus imaginem terreni,induamus et imaginem ejus qui de coelo est.

31.(pg.1585)Itaque sicut portavimus imaginem terrestris hominis,ita portemus etiam coelestis.

40.(pg.1601)sicut portavimus imaginem terrestris,portemus etiam imaginem illius coelestis.

(pg.1601)wiederholt:Sicut portavimus(-)imaginem terrestris, portemus etiam imaginem illius coelestis.

10,2.

ITALA AVG.c.Iul.op.imp.6.(Migne,1842) I.Cor.15,49.

31.(pg.1584)Sicut portavimus(-)imaginem terrestris,portemus etiam imaginem illius coelestis.

39.(pg.1597)wiederholt:Sicut portavimus imaginem - coelestis.
40.(pg.1599) sicut portavimus imaginem terrestris, portemus et imaginem illius coelestis.
(pg.1599) Sicut portavimus imaginem terrestris; portemus - coelestis.

1\.

ITALA AVG.mor.eccl.1.(Migne,1842) I.Cor.15,49. 49.

19,36.(pg.1326) Sicut portavimus imaginem terreni, portemus et imaginem caelestis:

1.

ITALA AVG.mor.eccl.1.(Migne,1842) I.Cor.15,49.

19,36.(pg.1326)Sicut portavimus imaginem terreni,portemus et imaginem caelestis:

4,1.

ITALA AVG.ps.59.(Migne,1841) I.Cor.15,49.

2(pg.715)Sicut enim portavimus imaginem terreni,portemus et imaginem ejus qui de coelo est.

ps.70.serm.1,2(pg.877)Sicut portavimus-coelo est.

73,2(pg.931) Sicut portavimus-coelo est.

111,1(pg.1467) ut sicut portavimus-coelo est,

136,18(pg.1771) Sicut-portavimus-coelo est.

5,2.

ITALA AVG.serm.362.(Migne,1842) I.Cor.15,49.

14,15(pg.1620)Sicut portavimus imaginem terreni,portemus et imaginem ejus qui de coelo est.

wiederholt:14,16(pg.1621)
15,17(pg.1622)

8.

ITALA AVG.trin.14.(Migne,1842) I.Cor.15,49.

18,24.(pg.1055)Sicut portavimus imaginem terreni,portemus et imaginem ejus qui de coelo est:

5,2.

ITALA AVG:serm.74.(Migne,1842) I.Cor.15,49.

5.(pg.1889)Sicut portavimus imaginem terreni,sic portemus imaginem caelestis.

CAP 1 Cor 15,49

(VII,36) / quomodo portauimus imaginem terreni, portemus et imaginem eius qui de caelo est.

53.

ITALA : CAPREOLVS,ep.2.(Migne,1865) I.Cor.15,49.

3.(pg.851A)quomodo portavimus imaginem terreni,portemus et imaginem ejus qui de coelo est.

CAr 1 Cor 6,20 1 Cor 15,49

(520A) Ut portemus imaginem coelestem.

CAr 1 Cor 15,49 1 Cor 15,49

(552B) Igitur sicut portavimus imaginem terreni... Portemus et imaginem coelestis,

CO 1,2 1 Cor 15,49

(68,34) / et sicut portauimus imaginem terreni, portemus etiam imaginem caelestis.

Die Übersetzung ist aus Collectio Turon.=T in CO 1,3 (130f) und Coll.Palat.38 = CO 1,5 (98f) genommen

CO 1,5 1 Cor 15,49

(99,18) / et sicut portauimus imaginem terreni, portemus et imaginem caelestis.

CO 1,5 1 Cor 15,49

(176,2) / et sicut portauimus imaginem terreni, portemus etiam imaginem caelestis,

THr c HI

I.

ITALA CYPRIAN,hab.23.(Hartel,1868) I.Cor.15,49.

(pg.204,15)quomodo portauimus imaginem eius qui de limo est, portemus et imaginem eius qui de caelo est.

sic portemus August.l.c.

I.

ITALA CYPRIAN,test.2,10.(Hartel,1868) I.Cor.15,49.

(pg.75,16)quomodo portauimus imaginem eius,qui de limo est,
portemus et imaginem eius,qui de caelo est.

portabimus A

I.
ITALA CYPRIAN,test.3,11.(Hartel,1868) I.Cor.15,49.

(pg.123,21)quomodo portauimus imaginem eius qui de limo est,
portemus et imaginem eius qui de caelo est.

I.

ITALA CYPRIAN, zel.14.(Hartel,1868) I.Cor.15,49.

(pg.429,9)quomodo portauimus imaginem eius qui de limo est, portemus et imaginem eius qui de caelo est.

de e D ita portemus D de e D

FIR con 3,2 1 Cor 15,49

(1oo,1) Sicut portavimus imaginem terreni, portemus et imaginem caelestis.

76.

ITALA GREG.M.Ez.1,2.(Migne,1878) I.Cor.15,49.

19.(pg.804A)Sicut portavimus imaginem terreni,portemus et imaginem ejus qui de coelo descendit.

79.

ITALA GREG.M.VII.ps.poen.(Migne,1903) I.Cor.15.49.
ps.5.

20.(pg.615C)sicut terreni imaginem portavimus,ita coelestis imaginem portemus.

936.

ITALA HESYCHIUS, lev.5.(Migne,1865) I.Cor.15,49.

16(pg.997C)Sicut portavimus imaginem terreni,portemus et imaginem caelestis.

26.

ITALA HIER.Eph.1.(Migne,1866) I.Cor.15,49.

1(pg.475B)portamus imaginem supercoelestis:

HI Ez h 13,2 1 Cor 15,49

(445,13) sicuti portauimus imaginem terrestris.

PG.13.

ITALA HIER.Orig.Ezech.(Migne,1862) hom.13. I.Cor.15,49.

2(pg.761B)Sicuti portavimus imaginem terrestris,

HI Jr h 2,9 cf 1 Cor 15,49

(298,9) portat enim imaginem caelestis.

HI Jr h 3,1 cf 1 Cor 15,49

(306,23) Si portas imaginem terreni,

portes c

23.

ITALA HIER.Jovin.1.(Migne,1865) I.Cor.15,49.

37(pg.275B)Sicut portavimus imaginem terreni,portemus et imaginem coelestis.

24.

ITALA HIER.Is.8.(Migne,1865) I.Cor.15,49.

24(pg.291C)ut sicut portavimus imaginem terrèni,portemus et imaginem supercoelestis.

wiederholt:17,64(pg.645A(om:et)

24.

ITALA HIER.Is.14.(Migne,1865) I.Cor.15,49.

52(pg.515C)Sicut portavimus imaginem terreni,sic portemus et imaginem coelestis.

PG.13.

ITALA HIER.Orig.Ier. (Migne,1862) I.Cor.15,49.

8(pg.414B)Si portas imaginem coelestis deposita imagine terreni.

HI Lc h 16 1 Cor 15,49

(109 ,24) Sicut portauimus imaginem terreni, portemus et imaginem caelestis.

Sicut - caelestis om A
portemus) portauimus O

HI Lc h 39 1 Cor 15,49

(230,7) sicut portauimus imaginem choici,portemus et imaginem caelestis.

imaginem om D,deest C

PG.13.

ITALA HIER.Orig.Luc.(Migne,1862) I.Cor.15,47.49.
hom.16.

(pg.1841C)Primus enim(-)homo de terra terrenus,secundus homo de coelo coelestis.Sicut portavimus imaginem terreni,portemus et imaginem coelestis.

PG.13.

ITALA HIER.Orig.Luc.(Migne,1862) I.Cor.15,49.
hom.39.

(pg.1900B)Sicut portavimus imaginem choici,portemus et imaginem coelestis.

30.

ITALA HIER. I.Cor. (Migne, 1865) 15,49.

6(pg.764B) Sicut portavimus imaginem terreni, ita portemus imaginem coelestis.

15(pg.802C) Igitur sicut portavimus imaginem terreni, portemus et imaginem coelestis.

ITALA HIL.ps.134.(Zingerle,1891) I.Cor.15,49.

21.(pg.708,1)sicut portauimus imaginem terrestris,portemus imaginem caelestis.

ITALA IRENAEVS,5.(Stieren,1853) I.Cor.15,49.

9,3.(pg.738)Sicut portavimus imaginem eius qui de terra est,
portemus et imaginem eius qui de caelo est.

11,2.(pg.743)wiederholt:Sicut portavimus imaginem eius qui de
limo est,portemus-caelis est.

11,2.(pg.744) Sicut portavimus-limo est,

54.

ITALA LEO.M.serm.71.(Migne,1881) I.Cor.15,49.

2(pg.387C)Sicut portavimus imaginem terreni,portemus et imaginem ejus qui est de coelo;

MAR-M in CO 1,5 1 Cor 15,49

(25,22) / sicut portauimus imaginem terreni, portemus et imaginem caelestis.

eine andere Übersetzung in CO 1,2 (67f); 1,3 (130f); 1,5 (98f)

MAXn s 1 cf. 1 Cor 15,49

(162,38) gentium imaginem portant:

85.

ITALA · MISSALE Moz.(Migne,1850) . I.Cor.15,49.

(pg.228C)Igitur sicut portavimus imaginem terreni:portemus
et imaginem celestis.

ORI Mt 14,7 cf 1 Cor 15,49

(290,9) quod portauit caelestis imaginem.

ITALA ØRIGENES, tract.17.(Batiffol,1900) I.Cor.15,49.

(pg.185,15)sicut portavimus(-)imaginem terreni,portemus et imaginem caelestis.

ITALA PACIAN, bapt. (Peyrot, 1896) I.Cor.15.49.47.

6. (pg.139,1) sicut portauimus imaginem terreni hominis, portemus et eius, qui de caelo est, quia primus homo de terra terrenus, secundus de caelo caelestis.

daelo pro de caelo R. homo e ras. P. de caelo ego. a coelo R. edd. e celo P.

I.

ITALA PAVL.NOL.ep.11.(Hartel,1894) I.Cor.15,49.

7.(pg.66,2)portemus imaginem caelestis (-) portauimus imaginem terreni.

I.

ITALA PAVL.NOL.ep.38.(Hartel,1894) I.Cor.15,49.

11.(pg.333,25)gestare debemus imaginem caelestis hominis,quo
gessimus ante terreni.

I.

ITALA PAVL.NOL.ep.40.(Hartel,1894) I.Cor.15,49.

4.(pg.343,20)ita portemus caelestis hominis imaginem sicut terreni portauimus.

I.
ITALA PAVL.NOL.ep.42.(Hartel,1894) I.Cor.15,49.

3.(pg.362,11)caelestis (-) imaginem (-) gestemus.

PEL 1 Cor 6,20 1 Cor 15,49

(159,1) sicut ait alibi: sicut portauimus imaginem terreni, ita portemus imaginem caelestis.

portemus] -et V

PEL 1 Cor 15,49 1 Cor 15,49

(224,13) Igitur sicut portauimus imaginem (illius) terreni, portemus et imaginem (huius) caelestis.

illius om. AHV Cas Sd (=vg) / et)+in B / huius om. AHV Cas(=vg)

52.

ITALA PETR. CHRYS. serm. 117. (Migne, 1894) I. Cor. 15, 49.

(pg. 521B) Igitur sicut portavimus imaginem terreni, portemus et imaginem caelestis.

53.

ITALA PRAEDEST.1.(Migne,1865) I.Cor.15,49.

88.(pg.619B)Ergo sicut portavimus imaginem terreni,(-)portemus et imaginem caelestis;

ITALA PRISCILL.tract.1,23.(Schepss,1889) I.Cor.15,49.

(pg.19,24)ut sicut portauimus imaginem eius qui de limo est,

ITALA PRISCILL.tract.1,23.(Schepss,1889) I.Cor.15,49.

(pg.19,25)ita portemus imaginem eius qui est de caelo,

ITALA PRISCILL.tract.6,96.(Schepss,1889) I.Cor.15,49.

(pg.72,19)sicut portauimus imaginem eius qui de limo est,sic portemus imaginem eius qui est de caelo.

ITALA PRISCILL.tract.10,134.(Schepss,1889) I.Cor.15,49.

(pg.98,14)sicut portauimus imaginem eius qui est de limo,portemus imaginem eius qui est de caelo,

51.

ITALA PROSPER, prom. 3. (Migne, 1861) I.Cor.15,49.

33,34. (pg.831A) Quomodo portavimus imaginem terreni, induamus et imaginem ejus qui de coelo est.

Bachrens, 1920 CB

PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.gen.(Migne,1862) hom.9. I.Cor.15,49.

p 89,7

2(pg.212B)Sicut portavimus imaginem terreni,portemus et imaginem coelestis.

PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.psalm.38.(Migne,1862) I.Cor.15,49.
hom.2.

1(pg.1401A)Sicut portavimus imaginem terreni,ita portemus imaginem coelestis.

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.5.(Migne,1862) I.Cor.15,47.49.
comm.

1(pg.1010B)primum hominem de terra terrenum,secundum vero de
coelo coelestem,cum exhortatur nos abjecta imagine
terreni,imaginem portare coelestis;

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.5.(Migne,1862) I.Cor.15,49.
comm.

1(pg.1010C)cum imaginem terreni portat,

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.9.(Migne,1862) I.Cor.15,49.
comm.

1(pg.1206A)Sicut portavimus imaginem terreni,portemus et imaginem coelestis.

RUS:CO 1,3 1 Cor 15,49

(131,33) / et sicut portauimus imaginem terreni, portemus etiam imaginem caelestis.

Die von RUS benützte Übersetzung auch in CO 1,2 (67f) und in CO 1,5 (98f); eine andere Übersetzung in CO 1,5 (24f)

RUS:CO 2,3 1 Cor 15,49

(215,10) / et sicut portauimus imaginem terreni, portemus et imaginem caelestis.

(

Ephesus, expositio symboli falsati

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.I.Cor.(Migne,1864) 15,49.

15(pg.161A)Sicut portavimus imaginem terreni.

III.

ITALA TERTVLL.Marc.5,10.(Kroymann,1906) I.Cor.15,49.

(pg.608,11)sicut portauimus (-) imaginem terreni,portemus et imaginem caelestis.

ITALA III. TERTVLL. res. 49. (Kroymann, 1906) I. Cor. 15, 49.

(pg. 102, 2) sicut portauimus imaginem choici, portemus etiam imaginem supercaelestis.

62.

ITALA VIGIL.Th.trin.3.(Migne,1863) I.Cor.15,49.

(pg.258B)Sicut ergo portavimus imaginem terreni,portemus et imaginem coelestis.

ITALA ZENO 2,20.(Giuliari,1883) I.Cor.15,49.

(pg.212)Quemadmodum portavimus imaginem ejus,qui de limo est,
portemus et ejus imaginem,qui de coelo est:

VULGATA HETZENAUER,1906. I.Cor. 15,50.

(pg.1057) Hoc autem dico,fratres:quia caro & sanguis regnum Dei possidere non possunt:neque corruptio incorruptelam possidebit.

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) I.Cor.15,50.

(pg.178)hoc enim dico fratres qvia caro et sangvis regnvm di possidere non possvnt neqve corrvptio incorrvptelam possidebit

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) I.Cor.15,50.

(pg.32)Hoc enim dico,fratres,quia caro et sanguis regnum dei possidere non possunt,neque corruptio incorruptelam possidebit.

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) I.Cor.15,50.

(pg.98)Hoc autem dico fr̅s̅ quia caro et sanguis regnum d̅i̅ non possidebunt neque corruptio incorruptelam possidebit·

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) I.Cor.15,50.

(pg.39a)hoc enim dico fratres quia caro et sanguis regnum dei
non haereditabunt t possidebunt neque corruptio incor-
ruptelam possidebit

ITALA   Cod. z. (Buchanan, 1912)   I. Cor. 15, 50.

(pg. 42*) Hoc dico fratres quod caro et sanguis regnum di·possidere non possunt· Neq; corruptio·incorruptilem possidebit·

Hoc: +autem z^2 quoniam z^2 incorruptibilem z^{dior}, incorruptelam z^2

17.

ITALA AMB.42 mans.(Migne,1879) I.Cor.15,50.

14(pg.25C)Caro et sanguis regnum Dei possidere non possunt.

17.

ITALA AMB. trin. (Migne, 1879) I. Cor. 15, 50.

20(pg.561C)Caro et sanguis regnum Dei non possidebunt.(2 Mal)

(pg.561C)Nec corruptio incorruptelam possidebit.

20(pg.562A)wiederholt:Caro - non possidebunt.

17.

ITALA AMBST. <u>I. Cor.</u> (Migne, 1879) 15,50.

(pg. 285B) Hoc autem dico, fratres, quia caro et sanguis regnum Dei possidere non possunt.
B) Neque corruptio incorruptelam possidebit.

AN Tit 1 Cor 15,50

(50,76) contestante apostolo carnem et sanguinem non possedere regnum dei.

ITALA AVG.Adim.(Zycha,1891) I.Cor.15,50.

12.(pg.138,21)quia caro et sanguis regnum dei non possidebunt

12.(pg.140,22)wiederholt:caro-possidebunt,

12.(pg.141,3) dico enim uobis,fratres,quia caro et sanguis dei non possidebunt.

ITALA AVG.Adim.(Zycha,1891) I.Cor.15,50.

12.(pg.142,1)hoc autem dico,fratres,quia caro et sanguis regnum dei hereditate possidere non possunt neque corruptio incorruptionem hereditate possidebit.

12.(pg.142,28)wiederholt:caro et sanguis-possidebit.

8.

ITALA AVG.adv.leg.2.(Migne,1842) I.Cor.15,50.

6,22.(pg.650)Caro et sanguis regnum Dei non possidebit;

(pg.651)Neque corruptio incorruptionem possidebit.

(pg.650)wiederholt:Caro - Dei non possidebit.
(pg.651) Caro - Dei non possidebit;
(pg.651) Neque - possidebit:
(pg.651) caro et sanguis;
(pg.651) regnum Dei;
(pg.651) Caro - Dei non possidebit;
(pg.651) Corruptio incorruptionem non possidebit:

ITALA AVG.agon.(Zycha,1900) I.Cor.15,50.

32,34.(pg.136,16)caro et sanguis regnum dei non possidebunt,

(pg.137,2)wiederholt:caro-possidebit.

6.

ITALA AVG. enchir. (Migne, 1842) I. Cor. 15, 50.

91, 23. (pg. 274) Caro et sanguis regnum Dei non possidebunt: (-) neque corruptio (-) incorruptionem possidebit.

(pg. 274) caro et sanguis; (-) corruptio: (-) regnum Dei: (-) incorruptionem.

IV.
ITALA AVG.ep.205.(Goldbacher,1911) I.Cor.15,50.

5.(pg.327,6)Caro et sanguis regnum dei non possidebunt.
13.(pg.334,5)Hoc enim dico,fratres,quia caro et sanguis regnum dei possidere non possunt.
8)Neque corruptio incorruptionem possidebit.
(pg.334,10)wiederholt:Caro et sanguis regnum dei non possidebunt.
(pg.334,11) corruptio incorruptionem non possidebit.
14.(pg.334,18) caro et sanguis regnum dei non possidebunt.
15.(pg.336,12) Caro et sanguis regnum dei non possidebunt.

16.(pg.337,11)wiederholt:Caro et sanguis regnum dei non possidebunt.

13) Neque corruptio incorruptionem possidebit.

ITALA AVG.Faust.11.(Zycha,1891) I.Cor.15,50.

3.(pg.317,28)hoc autem dico,fratres,quoniam caro et sanguis regnum dei possidere non possunt.

(pg.318,6) neque corruptio incorruptelam possidebit.

7.(pg.323,12)wiederholt:caro et sanguis regnum dei possidere non possunt.

7.(pg.322,23) caro et sanguis regnum dei possidere non possunt,neque corruptio incorruptionem possidebit.

ITALA AVG.Faust.16.(Zycha,1891) I.Cor.15,50.

29.(pg.475,2)caro et sanguis regnum dei non possidebunt.
(pg.475,7)neque corruptio incorruptionem possidebit.

ITALA AVG.Fort.(Zycha,1891) I.Cor.15,50.
Fort.

19.(pg.97,5)quod caro et sanguis regnum dei possidere non possunt,nec corruptio incorruptelam possidebit.

ITALA AVG.fid.& sym.(Zycha,1900) I.Cor.15,50.

10,24.(pg.31,9)caro et sanguis regnum dei non possidebunt,

ITALA AVG.Iob 7.(Zycha,1895) I.Cor.15,50.

(pg.523,9)non enim caro et sanguis regnum dei possidebunt,

10,2.

ITALA AVG.c.Iul.op.imp.6.(Migne,1842) I.Cor.15,50.

40.(pg.1602)Hoc autem dico,fratres,quia caro et sanguis regnum Dei possidere non possunt.

(pg.1602)wiederholt:Caro et sanguis regnum Dei possidere non possunt:

(pg.1603)Neque corruptio incorruptionem possidebit.

10,2.

ITALA AVG.c.Iul.op.imp.6.(Migne,1842) I.Cor.15,50.

40.(pg.1599)Hoc ergo dico,fratres,quia caro et sanguis regnum Dei possidere non possunt,nec perpetuitatem interitus possidebit.

(pg.1599)wiederholt:quia caro - non possunt.

4,1.

ITALA AVG.ps.37.(Migne,1841) I.Cor.15,50.

13(pg.404)ubi est regnum Dei,quod caro et sanguis non posside-
bunt:

4,1.

ITALA AVG.ps.50.(Migne,1841) I.Cor.15,50.

19(pg.597)Caro et sanguis regnum Dei non possidebunt.

(pg.597)quia caro et sanguis regnum Dei non possidebunt,neque corruptio incorruptionem.

ps.136,18(pg.1772)Caro-possidebunt.

ITALA AVG.retr.1.(Knöll,1902) I.Cor.15,50.

17,2.(pg.84,17)caro et sanguis regnum dei non possidebit.

(pg.85,11)caro et sanguis regnum dei non possidebunt

(pg.85,13)neque corruptio incorruptionem possidebit.

ITALA AVG.retr.2.(Knöll,1902) I.Cor.15,50.

3,2.(pg.135,1)caro et sanguis regnum dei non possidebunt.

5,1.

ITALA AVG.serm.264.(Migne,1842) I.Cor.15,50.

6(pg.1217)Quia caro et sanguis(-)regnum Dei non possidebunt.

5,2.

ITALA AVG.serm.351.(Migne,1842) I.Cor.15,50.

4,8.(pg.1544)Caro et sanguis regnum Dei non possidebunt:

wiederholt:362;13,14(pg.1619)
13,14(pg.1620)

5,2.

ITALA AVG.serm.362.(Migne,1842) I.Cor.15,50.

13,13(pg.1619)Caro et sanguis regnum Dei non possidebit.(3 Mal)

wiederholt:15,17(pg.1622)
16,19(pg.1624)
18,21(pg.1626)
21,24(pg.1628)
25,27(pg.1630)

5,2.

ITALA AVG.serm.362.(Migne,1842) I.Cor.15,50.

13,14(pg.1620)Caro et sanguis regnum Dei haereditate possidere non possunt.

14,15(pg.1620)Hoc autem dico,fratres,quia caro et sanguis regnum Dei non possidebit;neque corruptio incorruptionem.

15,17(pg.1622)Hoc autem dico,fratres,quia caro et sanguis regnum Dei haereditate possidere non possunt.

15,17(pg.1622)Neque corruptio incorruptionem haereditate possidebit:

15,17(pg.1622) corruptio incorruptionem non possidebit.

16,19(pg.1624) Hoc autem dico, fratres, quia caro et sanguis regnum Dei haereditate possidere non possunt; neque corruptio incorruptionem haereditate possidebit:

18,21(pg.1625) Caro et sanguis regnum Dei possidere non possunt; neque corruptio incorruptionem haereditate possidebit?

6.

ITALA AVG.dial.quaest.20.(Migne,1842) I.Cor.15,50.

(pg.739)Caro et sanguis regnum Dei non possidebunt?
(pg.739)Neque corruptio incorruptionem possidebit.

(pg.739)wiederholt:Caro et sanguis(-)regnum Dei non possidebunt.

5,2.

ITALA AVG.serm.201.(Migne,1842) I.Cor.15,50.

2.(pg.2120)caro et sanguis regnum Dei non possidebunt.

BEA Apc 1,4,54 1 Cor 15,50

(70) sicut caro et sanguis regnum Dei possidere non possunt.

et om. VU^{1}M^{1} / possent Y^{1}SUKAGR

CAr 1 Cor 15,50 1 Cor 15,50

(552B) Hoc autem dico, fratres, quia caro et sanguis regnum Dei possidere non possunt; neque corruptio incorruptelam possidebit...

(552B) Aliter: Caro, sicut nunc est, regnum Dei non possidebit, nisi immortalitate vestita./

ITALA CASSIAN, conl.4.(Petschenig,1886) I.Cor.15,50.

10,2.(pg.104,11)caro et sanguis regnum dei non possidebunt. ...
neque corruptio incorruptelam possidebit.

ITALA CASSIAN, conl. 20. (Petschenig, 1886) I. Cor. 15, 50.

6, 10. (pg. 565, 9) caro .. et sanguis regnum dei possidere non possunt.

DAM decr 6 1 Cor 15,50

(77) Audiunt certe quoniam caro et sanguis regnum Dei non possidebunt, neque corruptio incorruptionem;

EP-L 59 1 Cor 15,50

(161,22) quia caro et sanguis regnum dei possidere nullo modo potest.

(161,23) wiederholt: caro et sanguis

(161,24) wiederholt: regnum caelorum possidere non potest

EP-L 59 1 Cor 15,50

(162,20) corruptio enim incorruptionem possidere non potest

corruptio enim in- om. B

ITALA EVCHERIVS, form. 6. (Wotke, 1894) I. Cor. 15, 50.

(pg. 37, 17) caro et sanguis regnum dei non possidebunt.

ITALA EVOD.fid.(Zycha,1892) I.Cor.15,50.

40.(pg.971,6)caro et sanguis regnum dei non possidebunt.

65.

ITALA FULG.R.Fab.frg.24.(Migne,1893) I.Cor.15,50.

(pg.779B)cogitationes sunt carnis et sanguinis,quae regnum Dei possidere non possunt:

GR-M ep 11,27 1 Cor 15,50

(296,7) Neque corruptio incorruptionem (incoruptelam P) possidebit.

B.

77.

ITALA GREG.M.ep.11.(Migne,1896) I.Cor.15,50.

45.(pg.1163A)Neque corruptio incorruptionem possidebit.

75.

ITALA . GREG.M.moral.14.(Migne,1902) I.Cor.15,50.

56,72.(pg.1078B)Caro et sanguis regnum Dei possidere non possunt.

75.

ITALA GREG.M.moral.14.(Migne,1902) I.Cor.15,50.

56,72.(pg.1078C)Quia caro et sanguis regnum Dei possidere non possunt,(-)Neque corruptio incorruptelam possidebit.

79.

ITALA GREG.M.VII.ps.poen.(Migne,1903) I.Cor.15,50.
ps.4.

13.(pg.594A)Caro(-)et sanguis regnum Dei non possidebunt.

GR-T hist 9,13 1 Cor 15,50

(370,9) ignorans, quod corruptio incorruptionem non possedebit.

1-11-MÖ

26.

ITALA HIER.Eph.1.(Migne,1866) I.Cor.15,50.

1(pg.481A)ut alia sit caro et sanguis quae regnum Dei non
quennt possidere.

25.

ITALA HIER.Ezech.3.(Migne,1884) I.Cor.15,50.

10(pg.94A)Caro et sanguis regnum Dei non possidebunt,neque corruptio incorruptionem.

5,16(PG.144A)Caro-possidebunt.

26.

ITALA HIER.Gal.1.(Migne,1866) I.Cor.15,50.

1(pg.351C)regnum Dei possidere non possunt.

23.

ITALA HIER.Joh.(Migne,1865) I.Cor.15,50.

25(pg.392C)Caro et sanguis regnum Dei non possidebunt,neque corruptio incorruptionem.

36(pg.406B)Caro et sanguis regnum Dei non possidebunt. (2 Mal)

B)neque corruptio incorruptionem possidebit.

23.

ITALA HIER.Jovin.1.(Migne,1865) I.Cor.15,50.

37(pg.275C)Hoc autem dico,fratres,quia caro et sanguis regnum Dei possidere non possunt,neque corruptio incorruptionem possidebit.

C)wiederholt:Caro(-)et sanguis - incorruptionem.

24.

ITALA HIER.Is.8.(Migne,1865) I.Cor.15,50.

24(pg.291C)Caro et sanguis regnum Dei non possidebunt.

23.

ITALA HIER.Pelag.2.(Migne,1865) I.Cor.15,50.

25(pg.590A)Caro et sanguis regnum Dei non possidebunt.

25.

ITALA HIER.Soph. (Migne,1884) I.Cor.15,50.

1(pg.1356B)Caro et sanguis regnum Dei possidere non poterunt: neque corruptio incorruptionem Dei/Al.tacet Dei/ haereditabit.

ITALA HIER.tract.ps.(Morin,1897) I.Cor.15,50.

(pg.279,24)Caro et sanguis regnum Dei non possidebunt:

ITALA HIER.tract.ps.(Morin,1903) I.Cor.15,50.

(pg.38,5)caro et sanguis regnum Dei non consequentur?

30.

ITALA   ~~H~~IER. I.Cor. (Migne, 1865)   15,50.

15(pg.902C)Hoc autem dico, fratres, quia caro et sanguis regnum Dei possidere non possunt: neque corruptio incorruptelam possidebit.

ILD ba 87 1 Cor 15,50

(143C) Propter quod dictumest: Caro et sanguis regnum Dei non possidebunt. Et tanquam exponens quid dixerit: Neque corruptio, inquit, incorruptionem possidebit.

Quelle war AU each

ITALA IRENAEVS,1.(Stieren,1853) I.Cor.15,50.

30,13.(pg.272)caro et sanguis regnum Dei non apprehendunt.

ITALA IRENAEVS, 5. (Stieren, 1853) I.Cor.15,50.

9,1.(pg.737) Quoniam caro et sanguis regnum Dei hereditare non possunt.

9,4.(pg.740) wiederholt: Quoniam-Dei possidere non possunt.

10,1.(pg.741) quoniam-Dei non possident:

10,2.(pg.742) Caro-Dei possidere non possunt.

11,2.(pg.744) Hoc enim dico, fratres, quoniam caro-Dei possidere non possunt.

13,2.(pg.751) Caro et sanguis regnum Dei possidere non possunt.

13,5.(pg.754)wiederholt:Caro et sanguis regnum Dei possidere non possunt;

IS Jud 3,10 1 Cor 15,50

(15) Item ipse ad Corinthios: Hoc autem dico, fratres, quia caro et sanguis regnum Dei non possidebunt,

IS Jud 56,7 1 Cor 15,50

(172) Et in Apostolo: Caro, inquit, et sanguis regnum Dei non possidebunt,

IS Jud 80,8 1 Cor 15,50

(229) Et paulo post: Hoc autem dico, fratres, quoniam caro et sanguis regnum Dei non possidebunt, neque corruptio incorruptelam possidebit. /

JUL-T ant 1,133 I.Cor 15.50

(661 A) Caro et sanguis regnum Dei non possidebunt

.......Caro et sanguis regnum Dei non possidebunt

JUl-T ant 2,24 I.Cor 15,50

(676 s) Caro et sanquis regnum Dei non possidebunt

57.

ITALA MAX.TAVR.serm.69.(Migne,1862) I.Cor.15,50.

(pg.674B)quoniam caro et sanguis regnum Dei non possidebunt.

ITALA NOVATIAN, trin. (Fausset, 1909) I. Cor. 15, 50.

10. (pg. 34, 8) caro et sanguis non obtinere regnum dei

ITALA ORIGENES.tract.17.(Batiffol,1900) I.Cor.15,50.

(pg.182,4)Caro et sanguis regnum Dei non possidebunt,

(pg.184,5)wiederholt:Caro et sanguis regnum Dei non videbunt:

17) Caro et sanguis regnum Dei non possidebunt.

FEL 1 Cor 15,50 1 Cor 15,50

(224,17) Hoc autem dico, fratres, qu(on)ia(m) caro et sanguis regnum dei non possidebunt (,neque corruptio incorruptelam possidebit).

quia A Cas[ed] / non possidebunt) possidere non possunt A H Cas (=vg); non possedebit V / () om.A / possidebunt B

52.

ITALA PETR.CHRYS.serm.117.(Migne,1894) I.Cor.15,50.

(pg.521D)Hoc autem dico,fratres,quia caro et sanguis regnum
Dei possidere non possunt.

(pg.522A)Neque corruptio incorruptionem possidebit.

53.

ITALA PRAEDEST.1.(Migne,1865) I.Cor.15,50.

88.(pg.619C)Hoc autem dico(-)quia caro et sanguis(-)regnum Dei invenire non possunt.Neque corruptio incorruptionem possidebit.

PRIM 3 I Cor. 15,50

(857D) quia caro et sanguis regnum Dei non possidebunt.

ITALA PRISCILL.tract.7,116.(Schepss,1889) I.Cor.15,50.

(pg.84,23)regnum quod caro et sanguis non percipiet,

41.

ITALA PROSPER, prom. 1. (Migne, 1861) I. Cor. 15, 50.

36, 49. (pg. 762A) et caro et sanguis regnum Dei non haereditabunt.

ITALA RUFIN,Ad.5.(Bakhuyzen,1901) I.Cor.15,50.

22.(pg.219,18)Caro et sanguis regnum dei non possidebunt,neque corruptio incorruptionem.

26.(pg.231,8)wiederholt:Caro-possidebunt.

15) Caro-possidebunt.

(pg.233,3) Quia caro-possidebunt.

ITALA RUFIN.Orig.2.(Kötschau,1913) I.Cor.15,50.

10,3(pg.175,22)Quoniam caro et sanguis regnum dei non possidebunt,neque corruptio incorruptionem possidebit.

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.5.(Migne,1862) I.Cor.15,50.
comm.

10(pg.1050B)Quia caro et sanguis regnum Dei possidere non possunt,neque corruptio incorruptionem possidebit.

VL RUF Pamph ap (PG 17, 1857) 1 Cor 15,50.

praef(p 541)quia corruptio incorruptionem non possidebit.

21.

ITALA RUFIN, apol.1.(Migne,1849) I.Cor.15,50.

13.(pg.550B)Quia corruptio incorruptionem non possidebit.

13.

ITALA EPIST.PONT.10.(Migne,1845) I.Cor.15,50.
SIRICIUS.

2,6(pg.1186B)Quoniam caro et sanguis regnum Dei non possidebunt,neque corruptio incorruptelam.

21.

ITALA RUFIN, psalm. 37. (Migne, 1849) I. Cor. 15, 50.

9 (pg. 786B) quod caro et sanguis non possidebit;

21.

ITALA RUFIN, psalm. 15. (Migne, 1849) I. Cor. 15, 50

4 (pg. 697B) Caro et sanguis regnum Dei non possidebunt.

21.

ITALA RUFIN, psalm. 50. (Migne, 1849) I. Cor. 15, 50.

16 (pg. 853A) Caro et sanguis regnum Dei non possidebunt.

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.I.Cor.(Migne,1864) 15,50.

15(pg.160D)Caro et sanguis regnum Dei non possidebunt.

(pg.161A)wiederholt:Caro-possidebunt.

III.

ITALA TERTVLL.Marc.5,10.(Kroymann,1906) I.Cor.15,50.

(pg.608,17)hoc enim dico,fratres,quia caro et sanguis regnum dei non possidebunt.

ITALA RVFIN,Greg.N.or.5.(Engelbrecht,1910) I.Cor.15,50.

14,5.(pg.184,16)caro et sanguis regnum dei possidere non possunt.

ITALA III. TERTVLL.Marc.5,10.(Kroymann,1906) I.Cor.15,50.

(pg.609,24)caro et sanguis regnum dei non consequentur.

III.

ITALA TERTVLL.Marc.5,14.(Kroymann,1906) I.Cor.15,50.

(pg.623,15)caro et sanguis regnum dei non consequentur.

III.
ITALA TERTVLL.res.48.(Kroymann,1906) I.Cor.15,50.

(pg.98,17)caro (-) et sanguis regnum dei hereditati possidere non possunt.

III.

ITALA TERTVLL.res.49.(Kroymann,1906) I.Cor.15,50.

(pg.102,19.21)hoc[s] enim dico (-)21.quod caro et sanguis regnum dei hereditate possidere non possunt,

III.

ITALA TERTVLL.res.50.(Kroymann,1906) I.Cor.15,50.

(pg.104,3)caro et sanguis regnum dei hereditati possidere non possunt.

III.

ITALA TERTVLL.res.51.(Kroymann,1906) I.Cor.15,50.

(pg.105,17)nec corruptela (-) incorruptelam hereditati habebit.

III.

ITALA TERTVLL.res.51.(Kroymann,1906) I.Cor.15,50.

(pg.106,8)nec corruptela hereditatem incorruptelae consequitur.

ITALA ZENO 1,13.(Giuliari,1883) I.Cor.15,50.

2.(pg.92)caro et sanguis regnum Dei possidere non possunt.

ITALA ZENO 1,16.(Giuliari,1883) I.Cor.15,50

12.(pg.127)Caro et sanguis regnum Dei possidere non possunt.

VULGATA HETZENAUER, 1906. I.Cor. 15,51.

(pg.1057) Ecce mysterium vobis dico: Omnes quidem resurgemus, sed non omnes immutabimur.

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) I.Cor.15,51.

(pg.179)ecce mysterivm vobis dico omnes resvrgimvs non omnes avtem immvtavimvr

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) I.Cor.15,51.

(pg.32)Ecce mysterium vobis dico.Omnes resurgimus non omnes autem immutabimur.

ITALA Cod. f (Scrivener, 1859) I.Cor.15,51.

(pg.98) Ecce mysterium vobis dico. Omnes quidem resurgemus·sed non omnes immutabimur.

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) I.Cor.15,51.

(pg.39a)ecce mysterium vobis dico omnes quidem dormiemus non omnes autem immutabimur

ITALA Cod.m(Belsheim,1899) I.Cor.15,51.

(pg.30)Ecce dico vobis mysterium:omnes inmutabimur in momento,

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) I. Cor. 15, 51.

(pg. 42*) Ecce interium uobis dico Omnes quidem resurgi mus sed non omnes immutabimur.

misterium z^{dior}, mýst. z^{2}

VL

LECT. GUELF.
ed. Dold, T.u.A. H.26-28(1936) I.Cor.15,51

(pg.61 o) ....Omnes quidem resurgimus sed non omnes inmutabi-
mur

I.
ITALA AMB.hex.4.(C.Schenkl,1896) I.Cor.15,51.

4,14.(pg.121,7)ecce mysterium dico.omnes quidem resurgemus,
non omnes autem inmutabimur

I.
ITALA AMB.hex.5.(C.Schenkl,1896) I.Cor.15,51.

23,78.(pg.196,15)omnes quidem resurgemus,non omnes autem
inmutabimur.

14.

ITALA AMB.ps.1.(Migne,1882) I.Cor.15.51.

51(pg.993C)Omnes quidem resurgemus,sed non omnes immutabimur?

AM $\overset{4}{\text{PS}}$ 1,51,4. 1 Cor 15,51

(44,7) omnes quidem resurgemus, sed non omnes immutabimur?

AM Ps 43,47,1 1 Cor 15,51

(294,23) omnes resurgemus, non omnes immutabimur.

17.

ITALA AMBST. I. Cor. (Migne, 1879) 15,51.

(pg. 285B) Ecce mysterium vobis dico, omnes quidem resurgemus;
(-) Sed non omnes immutabimur.

PG.56.

ITALA ANON.Mt.hom.1.(Migne,1862) I.Cor.15,51.

(pg.615)Ecce mysterium vobis dico.

PG.13.

ITALA ANON.Orig.Matth.(Migne,1862) series I.Cor.15,51.

52(pg.1682C)Omnes quidem dormiemus,non autem omnes immutabimur.

ITALA AVG.Adim.(Zycha,1891) I.Cor.15,51.

12.(pg.143,2)ecce mysterium dico uobis:omnes quidem resurgemus,
non tamen omnes inmutabimur

ITALA AVG.agon.(Zycha,1900) I.Cor.15,51.

7,8.(pg.110,6)omnes resurgimus,sed non omnes inmutabimur.

ITALA II. AVG. civ. 20. (Hoffmann, 1900) I. Cor. 15, 51.

20. (pg. 477, 10) Omnes resurgemus, (-) Omnes dormiemus.

21) wiederholt: Omnes resurgemus (-) Omnes dormiemus;

ITALA AVG.conf.9.(Knöll,1896) I.Cor.15,51 .

10,25.(pg.218,2)omnes resurgimus,sed non omnes inmutabimur?

6.

ITALA AVG.div.quaest.59.(Migne,1842) I.Cor.15,51.

3.(pg.47)Omnes(-)resurgemus,sed non omnes immutabimur:

ITALA II. AVG. ep. 55. (Goldbacher, 1898) I. Cor. 15, 51.

26. (pg. 199, 6) Omnes enim (-) resurgemus, sed non omnes inmutabimur.

IV.

ITALA AVG. ep. 193. (Goldbacher, 1911) I. Cor. 15, 51.

10. (pg. 173, 12) omnes resurgemus
15) omnes dormiemus,

ep. 205, 14. (pg. 334, 19) Ecce mysterium dico uobis; omnes quidem resurgemus (-) omnes quidem dormiemus, non tamen omnes inmutabimur.

ep. 193, 11. (pg. 174, 18) wiederholt: omnes resurgemus
19) omnes dormiemus.

ITALA AVG.Faust.11.(Zycha,1891) I.Cor.15,51.

3.(pg.318,13)ecce mysterium uobis dico:omnes quidem resurgemus,
non tamen omnes inmutabimur.

7.(pg.322,26)wiederholt:ecce mysterium-inmutabimur,

16,29.(pg.475,12) ecce mysterium-inmutabimur,

ITALA AVG.fid.& sym.(Zycha,1900) I.Cor.15,51.

6,13.(pg.16,2)omnes resurgemus,sed non omnes inmutabimur.

5)wiederholt:et nos inmutabimur.

10,2.

ITALA AVG.c.Iul.op.imp.6.(Migne,1842) I.Cor.15,51.

40.(pg.1599)Ecce mysterium vobis dico:omnes quidem resurgemus. sed non omnes immutabimur.

(pg.1600)wiederholt:Omnes quidem resurgemus;
(pg.1600) sed non omnes immutabimur.

4,1.

ITALA AVG.ps.54.(Migne,1841) I.Cor.15,51.

20(pg.642)Omnes enim resurgemus,sed non omnes immutabimur.

wiederholt:ps.57,20(pg.689)
64,4.(pg.775)
126,7.(pg.1672)

6.

ITALA AVG.quaest.Dulc.(Migne,1842) I.Cor.15,51.

3,3.(pg.159)Omnes resurgemus,

(pg.159)Omnes dormiemus,

3,4.(pg.160)wiederholt:Omnes resurgemus,(-)Omnes dormiemus.

5,2.

ITALA AVG.serm.362.(Migne,1842) I.Cor.15,51.

16,19(pg.1624)Ecce mysterium vobis dico.

16,19(pg.1624)Ecce(-)mysterium dico vobis:omnes quidem resurgemus,sed non omnes immutabimur.

16,19(pg.1624)Omnes resurgemus,non tamen omnes immutabimur:

18,21(pg.1625)wiederholt:Ecce mysterium vobis dico:omnes - immutabimur.

3.

ITALA AVG.ver:rel.(Migne,1842) I.Cor.15,51.

27,50.(pg.144)Omnes(-)resurgemus,sed non omnes immutabimur.

ITALA AVG.c.Sec.(Zycha,1892) I.Cor.15,51.

10.(pg.922,4)omnes resurgemus,sed non omnes inmutabimur.

8.

ITALA XVG.c.Iud.pag.Ar.(Migne,1842) I.Cor.15,51.

20.(Pg.1129)Omnes quidem resurgemus(1)sed non omnes immutabimur

6.

ITALA AVG.symb.3.(Migne,1842) I.Cor.15,51.

11,11.(pg.659)Omnes quidem resurgemus,(-)sed non omnes immutabimur.

ITALA PS.AVG.spec.27.(Weihrich,1887) I.Cor.15,51.

(pg.429,6) Ecce dico uobis mysterium:omnes quidem resurgimus,
sed non omnes inmutabimur

CAr 1 Cor 15,51 1 Cor 15,51

(552B) /Ecce mysterium vobis dico... Omnes quidem resurgemus. Omnes resurgemus,... Sed non omnes immutabimur...

(552C) Sed non omnes immutabimur.

70.

ITALA CASSIODOR, ps.1,7.(Migne,1847) I.Cor.15,51.

(pg.33B)Omnes resurgemus,sed non omnes immutabimur.

wiederholt:ps.54,20.(pg.391B)

ps.109,3.(pg.796A)

CHRY III,842 1 Cor 15,51-52

51
(853B) Omnes quidem non dormiemus, omnes autem immutabimur,
52 in atomo, in momento oculi, in illa ultima tuba.

ITALA CLAVD.MAM.anim.(Engelbrecht,1885) I.Cor.15,51.

1,22.(pg.79,20)omnes resurgemus,sed non omnes inmutabimur.

DION-E cond 23 1 Cor 15,51

(384C) quod mihi videtur et sanctus Apostolus ad Corinthios
xxxxx. ..praedixisse,.1. , inquibus ait: Ecce mysterium
vobis dico omnes quidem resurgemus, sed non omnes immu-
tabimur, /

IS Jud 80,8 1 Cor 15,51

(230) / Ecce mysterium vobis dico: omnes quidem resurgemus, sed non omnes immutabimur; /

ITALA EVCHERIVS,instr.I.(Wotke,1894) I.Cor. 15,51.

(pg.128,6)omnes quidem resurgemus,sed non omnes inmutabimur?

EUS-G 18 1 Cor 15,51

(563B) Omnes quidem resurgemus, sed non omnes immutabimur:

PS-FAU sy 10 1 Cor 15,51

(279) Propterea Apostolus quoque dicit: Omnes quidem resurgemus sed non omnes immutabimur.

ITALA   FAVST.REI.grat.1,16.(Engelbrecht,1891) I.Cor.15,51.

(pg.49,23)omnes resurgemus,licet non omnes inmutabimur.

65.

ITALA FULG.R.fid.(Migne,1893) I.Cor.15,51.

3,35.(pg.688C)Omnes quidem resurgemus,sed non omnes immutabimur.

29,70.(pg.702A)wiederholt:omnes resurgemus,sed non omnes immutabimur.

65.

ITALA FULG.R.rem.2.(Migne,1893) I.Cor.15,51.

11.(pg.562A)Omnes quidem resurgemus,sed non omnes immutabimur.

75.

ITALA GREG.M.moral.12.(Migne,1902) I.Cor.15,51.

7,11.(pg.991D)Omnes quidem resurgemus,sed non omnes immutabimur.

GR-T hist 10,13 1 Cor 15,51.52

(422,1) Omnes quidem resurgimus, sed non omnes inmutabimur. (Canit enim tuba, et mortui resurgunt incorrupti, et nos inmutabimur.).

~~om. nos A1.~~

1-11-45B

I.

ITALA HIER.ep.65,4.(Hilberg.1910) I.Cor.15,51.

(pg.620,10)omnes dormiemus,sed non omnes inmutabimur,

II.

ITALA HIER.ep.119.(Hilberg,1912) I.Cor.15,51.

2.(pg.447,13)omnes quidem dormiemus,non autem omnes inmutabimur

15)non omnes dormiemus,omnes autem inmutabimur;

19)omnes quidem non dormiemus,omnes autem inmutabimur.

2.(pg.448,4) omnes quidem non dormiemus,omnes autem inmutabimur.

ITALA II. HIER.ep.119.(Hilberg,1912) I.Cor.15,51.

5.(pg.449,9)ecce mysterium uobis loquor:omnes quidem dormiemus, non autem omnes inmutabimur.

14)wiederholt:ecce-dormiemus (-)non omnes autem inmutabimur.

17) non quidem omnes dormiemus,omnes autem inmutabimur;

19) omnes inmutabimur.

23) omnes quidem dormiemus,non omnes autem inmutabimur.

ITALA II. HIER.ep.119.(Hilberg,1912) I.Cor.15,51.

6.(pg.452,25)ecce mysterium dico uobis:omnes quidem dormiemus, non omnes autem inmutabimur.

6.(pg.453,8)wiederholt:omnes quidem moriemur,sed non omnes inmutabimur.

7.(pg.454,9)non quidem omnes dormiemus,omnes autem inmutabimur.

7.(pg.458,10)omnes quidem dormiemus,non omnes autem inmutabimur.

9.(pg.461,13)omnes non dormiemus,omnes autem inmutabimur
10.(pg.464,8)non omnes dormiemus,sed omnes inmutabimur

II.

ITALA HIER.ep.119 (Hilberg,1912) I.Cor.15,51.

12 (pg.469,6)omnes quidem resurgemus,non omnes autem inmutabimur,

8)omnes dormiemus,non omnes autem inmutabimur

10)non omnes dormiemus,omnes autem inmutabimur,

24.

ITALA HIER.Is.14.(Migne,1865) I.Cor.15,51.

51(pg.503B)Omnes quidem dormiemus,sed non omnes immutabimur;

PS-HI 1 Cor 85 1 Cor 15,51

(42,4) In quibusdam Grecis codicibus habet: omnes enim dormiemus, non omnes mutabimur, in aliis autem: omnes enim non dormiemus, omnes autem mutabimur,

om. GV, def. S // habetur R, CQ / mutabimur[1]) inmutabimur E m.2, Q / autem[1]) uero H_2 / mutabimur[2]) inmutabimur E m.2

30.

ITALA HIER.I.Cor.(Migne,1865) 15,51.

15(pg.802D)Ecce mysterium vobis dico.(-)Omnes quidem resurgemus, sed non omnes immutabimur.

D)Aliter in quibusdam Graecis codicibus habetur.Omnes enim dormiemus:non omnes immutabimur.In aliis autem, Omnes enim non dormiemus,omnes autem immutabimur

30.

ITALA HIER.ep.6.(Migne,1865) I.Cor.15,51.

8(pg.91C)Quoniam omnes quidem resurgemus,sed non omnes immutabimur:

ITALA HIL.ps.52.(Zingerle,1891) I.Cor.15,51.

17.(pg.130,24)omnes quidem resurgimus,sed non omnes demutabimur.

ps.69.
3.(pg.343,3)omnis enim caro resurget,sed non omnis demutabitur;

ITALA HIL.ps 54.(Zingerle,1891) I.Cor.15,51.

16.(pg.159,3)omnes (-)resurgent,sed non omnes commutabuntur, quia non timuerunt deum.

ITALA HIL.ps.118.lamed(Zingerle,1891) I.Cor.15,51.

14.(pg.466,2)omnes quidem resurgent,sed non omnes commutabuntur.

5

JUL-T ant 1,132 I.Cor 15,51

(660 C) Omnes quidem resurgemus, sed non omnes immutabimur

JUL-T pro 3,19 1 Cor 15,51

(505A) Omnes quidem resurgemus, sed non omnes immutabimur.

JUL-T pro 3,48 1Cor 15,51

(519A) Omnes quidem resurgemus, sed non omnes immutabimur.

ITALA IVNILIVS 1.(Kihn,1880) I.Cor.15,51.

6.(pg.479,8)ecce mysterium vobis dico,omnes quidem resurgemus, sed non omnes inmutabimur.

ITALA IVNILIVS 2.(Kihn,1880) I.Cor.15,51.

24.(pg.524,4)ecce mysterium dico vobis:omnes quidem resurgemus, sed non omnes inmutabimur:

MAR-M:CO 1,5 1 Cor 15,51

(21,27) ecce mysterium uobis dico: omnes quidem resurgemus, sed non omnes inmutabimur /

resurgimus P

(22,9) omnes quidem resurgemus, sed non omnes immutabimur.

resurgimus P

57.

ITALA MAX.TAVR.ep.2.(Migne,1862) I.Cor.15,51.

7(pg.944D)Quoniam omnes quidem resurgemus,sed non omnes immutabimur.

85.

ITALA MISSALE Moz.(Migne,1850) I.Cor.15,51.

(pg.1023C) Fratres.Ecce misterium vobis dico.Omnes quidem resurgemus :sed non omnes immutabimur.

ORI ser 52 1 Cor 15,51

(118,1) omnes quidem dormiemus, non autem omnes inmutabimur,

dormiebius G(sic)

ITALA ØRIGENES, tract.17.(Batiffol,1900) I.Cor.15,51.

(pg.182,6)Omnes(-)resurgemus et nón omnes immutabimur.

PEL 1 Cor 15,51 1 Cor 15,51

(224,22) Ecce mysterium dico.
(225,2) Omnes quidem resurgemus, (sed) non omnes inmutabimur.

myst.) + uobis V Cas (=vg) / omnes 1° - inmut. om.G / resurgimus H(-C) V / sed add. AHV Cas[ed] Sd (=vg) / immutabuntur Cas[cod]

ITALA RUFIN,Ad.S.(Bakhuyzen,1901) I.Cor.15,51.

23.(pg.227,3)Ecce mysterium uobis dico.Omnes quidem resurgemus, non omnes autem immutabimur.

26.(pg.231,16)wiederholt:Ecce-immutabimur.

ITALA RUFIN,Orig.2.(Kötschau,1913) I.Cor.15,51.

10,3(pg.175,24)omnes autem immutabimur?

21.

ITALA RUFIN.symb.(Migne,1849) I.Cor.15,51.

43.(pg.382A)Ecce mysterium vobis dico:Omnes quidem resurgemus,
non omnes autem immutabimur

A)Omnes quidem dormiemus,non omnes autem immutabimur:

VL RUF Pamph ap (PG 17, 1857) 1 Cor 15,51.

7(p 597B)omnes quidem resurgemus,

21.

ITALA RUFIN, psalm. 1. (Migne, 1849) I. Cor. 15, 51

5(pg. 649B) Omnes quidem resurgemus?

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.I.Cor.(Migne,1864) 15,51.

15(pg.161B)Sed non omnes immutabimur.

II. P.

ITALA THEOD.M.ep.min.(Swete,1882) I.Cor.15,51.

(pg.35,7)omnes immutabimur.

ITALA III. TERTVLL.res.42.(Kroymann,1906) I.Cor.15,51.

(pg.86,13)non omnes quidem resurgemus, omnes autem demutabimur,

VULGATA HETZENAUER, 1906. I. Cor. 15, 52.

(pg. 1058) In momento, in ictu oculi, in nouissima tuba: canet enim tuba, & mortui resurgent incorrupti: & nos immutabimur.

ITALA Cod.m(Belsheim,1899) I.Cor.15,52.

(pg.30)in ictu oculi,in novissima tuba,et mortui resurgunt
incorrupti,et nos inmutabimur.

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) I.Cor.15,52.

(pg.179)in momento in ictv ocvli in novissima tvba bvcinat enim et mortvi resvrgvnt incorrvpti et nos mvtabimvr

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) I.Cor.15,52.

(pg.32)in momento,in ictu oculi,in novissima tuba:bucinat
enim et mortui resurgunt incorrupti,et nos immutabimur.

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) I.Cor.15,52.

(pg.98)In momento·inictu occuli.in novissima tuba.Canet enim tuba·et mortui surgent incorrupti.et nos inmutabimur·

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) I.Cor.15,52.

(pg.39a)in momento in ictu t nutu oculi in nouissima tuba tu-
bicinatur t tuba enim canitur et mortui resurgent in-
corrupti et nos immota tabimur

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) 1Cor. 15, 52.

(pg. 43) In momento· In ictu oculi in nouissima tuba· Canet e-
nim· et mortu i resurgent incorrupti· et nos inmutabimur·

immut. z[2]

ITALA · Cod. γ(Belsheim,1879) I.Cor.15,52.

(pg.124) vg:canet enim; γ add:<u>tuba.</u>

VL LECT. GUELF.
ed. Dold, T.u.A. H.26-28(1936) I.Cor.15,52.

(pg.61 c) In momento in hictu(!) oculi in nouissima tuba canit enim et mortui resurgent incorrupti
Et nos inmutabimur

16.

ITALA AMB.exc.Sat.2.(Migne,1880) I.Cor.15,52.

76(pg.1395B)in momento,in ictu oculi,in novissima tuba(canet enim tuba)mortui resurgent;

77(pg.1395C)Quoniam in momento,in ictu oculi,in novissima tuba,et mortui resurgent incorrupti;

93(pg.1400A)In momento enim,in ictu oculi,in novissima tuba mortui resurgent incorrupti,et nos immutabimur.

16.

ITALA AMB.fid.2.(Migne,1880) I.Cor.15,52.

13,115(pg.607C)Mortui resurgent incorrupti,

I.

ITALA AMB.hex.4.(C.Schenkl,1896) I.Cor.15,52.

4,14.(pg.121,9) in atomo, in momento oculi, in nouissima tuba, et mortui resurgent incorrupti et nos inmutabimur.

ITALA I. AMB.hex.5.(C.Schenkl,1896) I.Cor.15,52.

23,78.(pg.196,16)et mortui resurgent incorrupti et nos inmutabimur.

AM Ps 1,4o,3. 1 Cor 15,52.

(35,3) quando et mortui, inquit, resurgent incorrupti et nôs commutabimur.

17.

ITALA AMBST. I. Cor. (Migne, 1879) 15,52.

(pg.265C)In momento,in ictu oculi,(-)In novissima tuba,
D)Canet enim tuba,et mortui resurgent incorrupti,et
nos immutabimur.

(pg.286B)wiederholt:et mortui resurgent incorrupti,

PG.56.

ITALA ANON.Mt.hom.49.(Migne,1862) I.Cor.15,52.

(pg.920)In momento,in ictu oculi,in novissima tuba.Tuba enim canet,et mortui resurgent incorrupti.

PG.56.

ITALA ANON.Mt.hom.52.(Migne,1862) I.Cor.15,52.

(pg.931)in novissima tuba mortuos suscitandos:

ITALA ANON.Orig.Matth.14.(Migne,1862) PG.13. I.Cor.15,52.

9(pg.1205A6)in momento,in ictu oculi,

PG.13.

ITALA | ANON.Orig.Matth.(Migne,1862) series | I.Cor.15,52.

52(pg.1682C) In momento,in ictu oculi,in novissima tuba.Tubabit enim,et mortui resurgent incorrupti,et nos immutabimur.

ITALA AVG.Adim.(Zycha,1891) I.Cor.15,52.

12.(pg.143,4)in atomo,in ictu oculi,in nouissima tuba.canet enim tuba et mortui resurgent incorrupti et nos commutabimur.

ITALA AVG.agon.(Zycha,1900) I.Cor.15,52.

7,8.(pg.110,10)et mortui resurgunt incorrupti,et nos inmutabimur.

32,34.(pg.136,25)wiederholt:et mortui-inmutabimur,

8.

ITALA AVG. Arr. (Migne, 1842) I. Cor. 15,52.

13,9. (pg. 693) Canet enim tuba, et mortui resurgent incorrupti.

6.

ITALA AVG.div.quaest.59.(Migne,1842) I.Cor.15,52.

3.(pg.46)In ictu oculi et in novissima tuba omnes resurgemus.

II.

ITALA AVG. ep.102.(Goldbacher,1898) I.Cor.15,52.

5.(pg.548,16)in ictu oculi,

ITALA III.
AVG.ep.140.(Goldbacher,1904) . I.Cor.15,52.

78.(pg.226,17)Canet enim tuba et mortui resurgent incorrupti.

IV.
ITALA AVG.ep.205.(Goldbacher,1911) I.Cor.15,52.

14.(pg.335,1)in atomo (-) in ictu oculi (-) in nouissima tuba,
(-) canet enim tuba (-) et mortui resurgent in-
corrupti et nos commutabimur.

15.(pg.335,18)wiederholt:Et mortui - commutabimur.
15.(pg.336,7) Nos commutabimur.

ITALA AVG.Faust.11.(Zycha,1891) I.Cor.15,52.

3.(pg.318,16)in atomo(-)in ictu oculi,in nouissima tuba;canet enim tuba et mortui resurgent incorrupti et nos conmutabimur.

7.(pg.322,28)wiederholt:in atomo (id est in momento) in ictu oculi-inmutabimur;

16,29.(pg.475,13) in atomo-inmutabimur;

ITALA AVG.fid.& sym.(Zycha,1900) I.Cor.15,52.

10,23.(pg.29,16) in nouissima tuba,(-)mortui resurgent incorrupti et nos inmutabimur.

10,24.(pg.32,1) in ictu oculi,

ITALA AVG.gen.litt.4.(Zycha,1894) I.Cor.15,52.

34.(pg.135,21)in ictu oculi

ITALA AVG.Iob 38.(Zycha,1895) I.Cor.15,52.

(pg.612,23)et nos inmutabimur.

10,2.

ITALA AVG.c.Iul.op.imp.6.(Migne,1842) I.Cor.15,52.

40.(pg.1600) In momento(-)in ictu oculorum,in novissima tuba,
et mortui resurgent incorrupti,et nos immutabimur.

ITALA AVG. c.Pelag.3.(VRBA&ZYCHA,1913) I.Cor.15,52.

7,23.(pg.515,20)in ictu oculi.

4,1.

ITALA AVG.ps.64.(Migne,1841) I.Cor.15,52.

4(pg.775)In ictu oculi,in novissima tuba:canet enim tuba,et mortui resurgent incorrupti,(-)et nos immutabimur.

4,2.

ITALA AVG.ps.85.(Migne,1841) I.Cor.15,52.

23(pg.1098)in novissima tuba,in adventu Domini,et mortui resurgent incorrupti,et nos immutabimur.

ps.101.serm.2,14(pg.1314)Et mortui-immutabimur.

ITALA AVG.retr.2.(Knöll,1902) I.Cor.15,52.

33,3.(pg.172,5)in ictu oculi

ITALA AVG.c.Sec.(Zycha,1892) I.Cor.15,52.

10.(pg.922,6)et mortui resurgent incorrupti et nos inmutabimur.

5,1.

ITALA AVG.serm.93.(Migne,1842) I.Cor.15,52.

7,9(pg.577)In ictu oculi,in novissima tuba? Canet enim tuba,
et mortui resurgent incorrupti,et nos immutabimur.

277;11,11(pg.1263)wiederholt:In ictu oculi.

5,2.

ITALA AVG.serm.362.(Migne,1842) I.Cor.15,52.

16,19(pg.1624)In atomo(-)in ictu oculi,in novissima tuba.
Canet enim tuba,et mortui resurgent incorrupti,
et nos immutabimur.

16,19(pg.1624)wiederholt:Et nos immutabimur:
17,20(pg.1624) In atomo, (2 Mal)
18. (pg.1625) in atomo, (2 Mal)
(pg.1625) In ictu oculi
(pg.1625) Canet - immutabimur.
18,21(pg.1625) Immutabimur?
(pg.1625) et nos(-)immutabimur.
(pg.1626) Et nos immutabimur:

8.

ITALA AVG.trin.14.(Migne,1842) I.Cor.15,52.

19,25.(pg.1056)In ictu oculi,in novissima tuba,et mortui resurgent incorrupti;et nos immutabimur.

5,2.

ITALA AVG. serm. 99. (Migne, 1842) I.Cor. 15, 52.

6. (pg. 1936) Im momento, in ictu oculi, in novissima tuba: canet enim tuba, et mortui resurgent, et nos immutabimur.

PS-AU s Cai 1,26,10 1 Cor 15,52

(45a) Audi Apostolum, qui in se Christum loqui dicit: In momento, inquit, in ictu oculi, in novissima tuba, canet enim tuba (om.cod.), et mortui resurgent incorrupti; et nos immutabimur.

PS-AU sol 1 Cor 15,52

(259) Canet enim tuba, et mortui resurgent incorrupti.

ITALA PS.AVG.spec.27.(Weihrich,1887) I.Cor.15,52.

(pg.429,8) in momento,in ictu oculi,in nouissima tuba,canet enim tuba,et mortui resurgent incorrupti,et nos inmutabimur.

BEA Apc pr 4,56-57 1 Cor 15,52

(13) sicut apostolus ait: 57 novissima tuba,

BEDA Apo 5,10,24 1 Cor 15,52

(441) propterea dixit apostolus: in novissima tuba fieri resurrectionem.

BEA Apc 12,2,11 1 Cor 15,52

(620) inde et apostolus dicit: quod et mortui resurgent incorrupti, et sancti mutentur in gloria.

et om.AGC

resurgant TPQ

CAE Apc 7 1 Cor 15,52

(236,5) propterea dixit apostolus In novissima tuba fieri resurrectionem.

CAr 1 Cor 15,52 1 Cor 15,52

(552C) In momento, in ictu oculi... In novissima tuba... Canet enim tuba, et mortui resurgent. Primo resurgent mortui, et sic immutabuntur sancti, ut hoc dicatur novissima tuba. Incorrupti... Et nos immutabimur./

70.

ITALA ' CASSIODOR,ps.49,3.(Migne,1847) I.Cor.15,52.

(pg.350B) In momento,in ictu oculi,in novissima tuba;canet enim tuba,et mortui resurgent.

DION-E cond 23 1 Cor 15,52

(384C) / in momento, in ictu oculi, in novissima tuba.

ITALA EPIPHAN. in cant. (Foggini, 1750) I. Cor. 15, 52.

239. (pg. 95) Surgent mortui:

EUS-G 18 1 Cor 15,52

(563A) In momento, in ictu oculi,

53.

ITALA EVSTATH. Bas. hex. 6. (Migne, 1865) I. Cor. 15, 52.

5. (pg. 926B) In momento, et in puncto,

65.

ITALA FULG.R.fid.(Migne,1893) I.Cor.15,52.

3,35.(pg.688D)Et nos immutabimur.

29,70.(pg.702A)Et mortui resurgent incorrupti,et nos immutabimur.

65.

ITALA FULG.R.rem.2.(Migne,1893) I.Cor.15,52.

11.(pg.562C) In momento,in ictu oculi,in novissima tuba:canet enim tuba,et mortui resurgent incorrupti:et nos immutabimur.

PS-GR-M conc 27 1 Cor 15,52

(674C) Canet enim, inquit Paulus, tuba, et mortui resurgent incorrupti.

GR-T hist 10,13 1 Cor 15,52.

(422,2) inmútabimur.
Canit enim tuba, et mortui resurgunt incorrupti, et nos (om.Al) inmutabimur.

1-11-45B

936.

ITALA HESYCHIUS,lev.7.(Migne,1865) I.Thess.4,16.
I.Cor.15,52.

25(pg.1112D)Quia ipse Dominus in jussu,in voce Archangeli,in tuba Dei descendet de caelo,et mortui qui in Christo sunt,resurgent incorrupti.

ITALA　　　　　　II.
HIER.ep.119.(Hilberg,1912)　　　　I.Cor.15,52.

2.(pg.448,13)canet enim tuba et mortui resurgent incorrupti et nos inmutabimur.

20)wiederholt:et mortui-inmutabimur.

23)　　　et nos inmutabimur?

5.(pg.449,20)　　　mortui-inmutabimur.

22)　　　et nos inmutabimur.

ITALA II. HIER.ep.119.(Hilberg,1912) I.Cor.15,52.

5.(pg.450,10)in momento et in ictu (-) in motu oculi

5.(pg.451,4) in nouissima tuba;canet enim et mortui resurgent incorrupti et nos inmutabimur.

22)wiederholt:canet-inmutabimur.

6.(pg.453,9) canet enim tuba (-) et mortui resurgent incorrupti.

5.(pg.452,10) nos inmutabimur.
7.(pg.458,12) mortui-inmutabimur.

ITALA II. HIER.ep.119.(Hilberg,1912) I.Cor.15,52.

9.(pg.461,14)in momento,in motu oculi,in nouissima tuba;canet enim et mortui resurgent incorrupti et nos inmutabimur.

19)wiederholt:in nouissima tuba;canet enim.

9.(pg.462,2) et mortui resurgent incorrupti.

4) et nos inmutabimur.

10.(pg.464,9) in momento,in ictu oculi,in nouissima tuba;canet-inmutabimur.

24.

ITALA HIER.Is.16.(Migne,1865) I.Cor.15,52.

58(pg.582C)Canet enim tuba,et mortui resurgent incorrupti:

25.

ITALA HIER.Soph.(Migne,1884) I.Cor.15,52.

1(pg.1354D)In novissima tuba.

30.

ITALA HIER.I.Cor.(Migne,1865) 15,52.

15(pg.803A)In momento,in ictu oculi.(-)In novissima tuba.Canet enim tuba,et mortui resurgent incorrupti,et nos immutabimur.

ITALA IRENAEVS,5.(Stieren,1853) I.Cor.15,52.

13,1.(pg.750)in novissima tuba

IS Jud 80,8 1 Cor 15,52

(230) / in momento, in ictu oculi, in novissima tuba. Canet enim tuba et mortui resurgent incorrupti et nos immutabimur.

JUL-T pro 3,16 1Cor 15,52

(504 A) Canet tuba, et mortui a resurgent, et nos immutabimur.

a) Resurgent incorrupti. L.

MAR-M:CO 1,5 1 Cor 15,52

(21,29) / in nouissima tuba; canet enim et mortui resurgent incorrupti et nos inmutabimur. /

canit F

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) I.Cor.15,52.

(pg.1023C) In momento:in ictu oculi:in novissima tuba. Canet enim tuba:et mortui resurgent incorrupti:et nos immutabimur:

MUT 32 1 Cor 15,52

(437/8) In novissima, inquit, tuba cuncti resurrecturi sunt: haec enim tuba vocis factura est.

I.
ITALA PAVL.NOL.ep.40.(Hartel,1894) I.Cor.15,52.

12.(pg.355,12)et mortui (-) resurgent incorrupti,

ORI Mt 14,9 1 Cor 15,52

(298,9) in momento, in ictu oculi,

ORI ser 52 1 Cor 15,52

(118,2) in momento, in ictu oculi, in nouissima tuba; tubabit enim, et mortui resurgent incorrupti, et nos inmutabimur.

PEL 1 Cor 15,52 1 Cor 15,52

(225,7) In momento, in ictu oculi.
9) In nouissima tuba: (canent enim et) mortui resurgent
incorrupti) et nos immutabimur.

canent enim et) om. GB / canent enim om.Ambst / canet HV Cas (=vg)/ enim)+tuba CV Cas / resurgunt ERG / incorrupti) add. B Ambst H G V Cas (=vg)

52.

ITALA PETR.CHRYS.serm.34.(Migne,1894) I.Cor.15,52.

(pg.298C)In momento,in ictu oculi,mortui resurgent.

103.(pg.487C)In momento,in ictu,oculi,in novissima tuba;canet
enim tuba,et mortui resurgent incorrupti.

(pg.488A)wiederholt:Et in novissima tuba;

PRIM 5 1 Cor 15,52

(864C) Propterea et Apostolus dicit: In novissima tuba, canet
enim, et mortui resurgent incorrupti.

51.

ITALA PROSPER, prom.4.(Migne,1861) I.Cor.15,52.

18,29.(pg.850D) in ictu oculi(-),in novissima tuba:Canit enim (-)tuba et mortui resurgunt incorrupti,et nos immutabimur.

ITALA RUFIN, Ad.5.(Bakhuyzen,1901) I.Cor.15,52.

23.(pg.227,4) In momento, in ictu oculi, in nouissima tuba. Canit enim tuba, et mortui resurgent incorrupti, et nos immutabimur.

ITALA RUFIN, Orig. 2. (Kötschau, 1913) I. Cor. 15, 52.

3,7 (pg. 125, 11) Et nos inmutabimur.

21..

ITALA RUFIN,symb.(Migne,1849) I.Cor.15,52.

43.(pg.382A)in momento,in ictu oculi,in novissima tuba.Canet enim tuba,et mortui resurgent incorrupti,et nos immutabimur.

21.

ITALA RUFIN, psalm. 70. (Migne, 1849) I. Cor. 15, 52.

24 (pg. 936D) Resurgent enim omnes mortui

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.I.Cor.(Migne,1864) 15,52.

15(pg.161B)Et in ictu oculi.(-)In novissima tuba.(-)Et mortui resurgent incorrupti.

II. P.

ITALA THEOD.M.ep.min.(Swete,1882) I.Cor.15,52.

(pg.30,9)in momento,in ictu oculi,in nouissima tuba:tubicinabit enim,et mortui resurgent incorrupti et nos immutabimur.

III.

ITALA TERTVLL.Marc.5,10.(Kroymann,1906) I.Cor.15,52.

(pg.609,13.15)resurgent enim mortui incorrupti (-)15.et nos mu-
tabimur in atomo,in oculi momentaneo motu;

III.

ITALA TERTVLL.Marc.5,12.(Kroymann,1906) I.Cor.15,52.

(pg.616,6)et mortui resurgent incorrupti,qui iam obierunt,et
nos mutabimur,qui in carne fuerint reprehensi (-)
et illi enim resurgent incorrupti.

III.

ITALA TERTVLL.res.42.(Kroymann,1906) I.Cor.15,52.

(pg.86.14)in atomo,in momentaneo motu oculi,in nouissima tuba (-)et mortui (-)resurgent,nos demutabimur.

III.

ITALA TERTVLL.res.51.(Kroymann,1906) I.Cor.15,52.

(pg.106,10)in atomo,in momentaneo oculi motu,in nouissima tuba et mortui resurgent incorrupti (-) et nos demutabimur;

III.

ITALA TERTVLL.res.57.(Kroymann,1906) I.Cor.15,52.

(pg.117,8)et mortui (-) resurgent incorrupti.

III,1.

ITALA TYCON.apoc.(Spic.Casin.1897) I.Cor.15,52.

(pg.307,34)in novissima tuba

ITALA VICTORIN,P.apoc.(Haussleiter,1916) I.Cor.15,52

ed.Vict.20,2(pg.142,10)in nouissima tuba mortui surgent(-)et nos mutabimur.

PS-VIG Var 1,57

ITALA ~~VIGIL.Th.Mar.1.~~ 62. (Migne,1863) I.Cor.15,52.

~~57~~(pg.390A)Canet enim tuba,et mortui resurgent incorrupti, et nos immutabimur.

canit C resurgunt C

inmutabimur C

7-1-468

VULGATA HETZENAUER, 1906. I. Cor. 15,53.

(pg.1058) Oportet enim corruptibile hoc induere incorruptionem:
à mortale hoc induere immortalitatem.

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) I.Cor.15,53.

(pg.179)oportet enim corrvptibile hoc indvere incorrvptionem
et mortale hoc indvere inmortalitatem

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) I.Cor.15,53.

(pg.32)Oportet enim corruptibile hoc induere incorruptionem, et mortale hoc induere inmortalitatem

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) I.Cor.15,53.

(pg.98)Oportet enim corruptibile hoc induere incorruptionem·
et mortale hoc induere immortalitatem·

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) I.Cor.15,53.

(pg.39a)oportet enim corruptibile hoc induere incorruptionem
et mortale induere immortalitatem

ITALA Cod.m(Belsheim,1899) I.Cor.15,53.

(pg.30)Oportet enim corruptibile hoc induere incorruptionem
et mortale hoc induere inmortalitatem....

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) I. Cor. 15, 53.

(pg. 43) Oportet enim corruptibile hoc induere Incorruptionem·
Et mortale hoc induere Inmortalitatem·

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) I.Cor.15,53.

(pg.124) vg: in corruptelam; γ : in corruptionem.

VL

LECT. GUELF.
ed. Dold, T.u.A. H.26-28(1936) I.Cor.15,53.

(pg.61 o) Oportet enim corruptibile hoc indui(e)re incorruptellam et mortale hoc induere in mortalitatem

ALD vg 18 1 Cor 15,53

(247,5) et corruptibile hoc induat incorruptionem,

16.

ITALA AMB.exc.Sat.2.(Migne,1880) I.Cor.15,53.

54(pg.1387B)Et hoc mortale oportet induere immortalitatem,et hoc corruptibile induere incorruptionem.

135(pg.1414B)ut corruptibile hoc induat incorruptelam,et mortale hoc induat immortalitatem?

I.
ITALA AMB.hex.5.(C.Schenkl,1896) I.Cor.15,53.

23,78.(pg.196,18)oportet enim corruptibile hoc induere incorruptelam et mortale hoc induere inmortalitatem.

IIII.
ITALA AMB.Luc.10,168.(C.Schenkl,1902) I.Cor.15,53.

(pg.519,23)oportet enim hoc corruptibile induere incorruptionem et hoc mortale induere inmortalitatem.

A M Ps 1,4o,3. 1 Cor 15,53.

(35,4) oportet enim corruptibile hoc induere incorruptelam
et mortale hoc induere inmortalitatem.

AM Ps 39,18,3 1 Cor 15,53

(224,8) oportet enim corruptibile hoc induere incorrup-
tionem et mortale hoc inmortalitatem.

hoc 2° add induere B

AM Ps 36,81,2 1 Cor 15,53

(135,19) oportet enim hoc corruptibile induere incorruptionem
et hoc mortale induere inmortalitatem .

corruptibile hoc F

17.

ITALA AMB. trin. (Migne, 1879) I.Cor.15,53.

22(pg.563B)Corruptibile hoc induet incorruptionem, et mortale hoc induet immortalitatem;

17.

ITALA AMB. trin. (Migne, 1879) I. Cor. 15, 53.

31 (pg. 572A) quando corruptivum hoc induerit incorruptionem,
et mortale hoc induerit immortalitatem;

17.

ITALA AMBST. I. Cor. (Migne, 1879) 15, 53.

(pg. 286B) Oportet enim corruptibile hoc induere incorruptionem, et mortale hoc induere immortalitatem.

AN Pel 1 Cor 15,53

(143,17) cum enim dixisset oportet et corruptibile hoc induere incorruptionem et mortale hoc induere inmortalitatem. /

53.

ITALA ARNOB.j.ps.3.(Migne,1865) I.Cor.15,53.

(pg.330B)induens corruptibile incorruptione,et immortalitate mortale,

ITALA AVG.Adim.(Zycha,1891) I.Cor.15,53.

12.(pg.141,8)oportet corruptibile hoc induere incorruptionem
et mortale hoc induere inmortalitatem.

12.(pg.143,8)wiederholt:oportet enim corruptibile-inmortalitatem.

8.

ITALA AVG.adv.leg.2.(Migne,1842) I.Cor.15,53.

6,22.(pg.651)Oportet corruptibile hoc induere incorruptionem.

ITALA AVG.agon.(Zycha,1900) I.Cor.15,53.

32,34.(pg.136,17)oportet corruptibile hoc induere incorruptionem et mortale hoc induere inmortalitatem.

ITALA AVG.conf.10.(Kn511,1896) I.Cor.15,53.

31,43.(pg.258,22)corruptibile hoc (-)incorruptione sempiterna.

6.

ITALA AVG.div.quaest.66.(Migne,1842) I.Cor.15,53.

3.(pg.63)cum corruptibile hoc induerit incorruptionem,et mortale hoc induerit immortalitatem.

ITALA II. AVG. ep. 55. (Goldbacher, 1898) I. Cor. 15, 53.

3. (pg. 172, 16) corruptibile hoc, (-) incorruptionem et mortale hoc (-) inmortalitatem.
10. (pg. 181, 2) corruptibile hoc induet incorruptionem et mortale hoc induet inmortalitatem.
23. (pg. 194, 8) Oportet enim corruptibile hoc indui incorruptionem et mortale hoc indui inmortalitatem.

III.
ITALA AVG. ep. 143. (Goldbacher, 1904) I. Cor. 15, 53.

6. (pg. 256, 9) corruptibile hoc induerit incorruptionem,
ep. 147, 46. (pg. 321, 13) corruptibile hoc ac mortale(-) incorruptionem atque inmortalitatem

IV.

ITALA AVG.ep.205,(Goldbacher,1911) I.Cor.15,53.

15.(pg.336,9)Oportet enim corruptibile hoc induere incorruptelam
et mortale hoc induere inmortalitatem.

ITALA AVG.Faust.11.(Zycha,1891) I.Cor.15,53.

3.(pg.318,26)oportet enim corruptibile hoc induere incorruptelam et mortale hoc induere inmortalitatem.

7.(pg.323,2)wiederholt:oportet-incorruptionem-inmortalitatem:

8.(pg.326,21) corruptibile hoc induerit incorruptionem et mortale hoc induerit inmortalitatem,

ITALA AVG.Faust.16.(Zycha,1891) I.Cor.15,53.

29.(pg.475,16)oportet enim corruptibile hoc induere incorruptionem et mortale hoc induere inmortalitatem.

ITALA AVG.fid.& sym.(Zycha,1900) I.Cor.15,53.

10,23.(pg.30,5)oportet corruptibile hoc induere incorruptionem.
9)et mortale hoc induere inmortalitatem

(pg.30,6)wiederholt:hoc.

10,2.

ITALA AVG.c.Iul.op.imp.1.(Migne,1842) I.Cor.15,53.

67.(pg.1089)cum corruptibile hoc induerit incorruptionem,et
mortale hoc induerit immortalitatem:

10,2.

ITALA AVG.c.Iul.op.imp.6.(Migne,1842) I.Cor.15,53.

40.(pg.1600)Oportet enim hoc corruptibile induere incorruptelam;et mortale hoc induere immortalitatem.

ITALA AVG.mend.(Zycha,1900) I.Cor.15,53.

19,40.(pg.461,12) corruptibile hoc (-) incorruptionem et mortale hoc (-) inmortalitatem.

ITALA AVG. c. mend. (Zycha, 1900) I. Cor. 15, 53.

20, 40. (pg. 526, 21) corruptibile hoc induerit incorruptionem.

ITALA AVG.mus.6.(Migne,1842) 1. I.Cor.15,53.

15,49.(pg.1188) cum corruptibile hoc induerit incorruptionem,
et mortale hoc induerit immortalitatem.

ITALA AVG.pecc.mer.3.(VRBA&ZYCHA,1913) I.Cor.15,53.

11,20.(pg.146,4)oportet corruptibile hoc induere incorruptionem
et mortale hoc induere inmortalitatem.

4,1.

ITALA AVG.ps.35.(Migne,1841) I.Cor.15,53.

6(pg.345)Cum corruptibile hoc induerit incorruptionem,et mortale hoc induerit immortalitatem.

ps.55,6.(pg.651)et corruptibile-immortalitatem.(statt induerit induit)

99,8.(pg.1275)cum-immortalitatem;

114,8.(pg.1490)et corruptibile-immortalitatem;
127,16)pg.1688)et corruptibile-immortalitatem,
146,6.(pg.1902)quando corruptibile-immortalitatem;
147,20(pg.1930)Quando corruptibile-immortalitatem:

4,1.

ITALA AVG.ps.50.(Migne,1841) I.Cor.15,53.

19(pg.597)Oportet corruptibile hoc induere incorruptionem,et
mortale hoc induere immortalitatem.

wiederholt:ps.64,4(pg.775) (aber Oportet enim)

96,17(pg.1250)

140,16(pg.1826)

145,3.(pg.1885)

ITALA AVG.retr.2.(Knöll,1902) I.Cor.15,53.

3,2.(pg.135,3)oportet corruptibile hoc induere incorruptionem
et mortale hoc induere inmortalitatem;

3,2.

ITALA AVG.Rom.(Migne,1842) I.Cor.15,53.

51(pg.2073)quando corruptibile hoc induet incorruptionem,et
mortale hoc induet immortalitatem.

ITALA AVG.c.Sec.(Zycha,1892) I.Cor.15,53.

10.(pg.922,8)oportet enim corruptibile hoc induere incorruptionem et mortale hoc induere inmortalitatem.

NB.1.

ITALA AVG.serm.87.(Mai,1852) I.Cor.15,53.

3(pg.170)oportet corruptibile hoc induere incorruptionem,et
mortale hoc induere immortalitatem.

5,1.

ITALA AVG.serm.49.(Migne,1842) I.Cor.15,53.

3,3(pg.321)corruptibile hoc induetur incorruptione,et mortale
hoc induetur immortalitate.

ITALA AVG.serm.50.(Migne,1842) 5,1. I.Cor.15,53.

9,12(pg.332)Hoc enim corruptibile induet incorruptionem,et mortale hoc induet immortalitatem.

5,1.

ITALA AVG.serm.128.(Migne,1842) I.Cor.15,53.

8,10(pg.718)Oportet corruptibile hoc induere incorruptionem,
et mortale hoc induere immortalitatem.

wiederholt:151;2.(pg.815)

ITALA AVG.serm.155.(Migne,1842) 5,1. I.Cor.15,53.

14,15(pg.849)Corruptibile hoc induat incorruptionem,et mortale hoc induat immortalitatem;

5,1.

ITALA AVG.serm.169.(Migne,1842) I.Cor.15,53.

;

10,12(pg.922) corruptibile hoc induet incorruptionem,et mortale hoc induet immortalitatem?

vgl.I.Cor.15,54.

5,1.

ITALA AVG.serm.233.(Migne,1842) I.Cor.15,53.54.

4,5(pg.1114)Oportet corruptibile hoc induere incorruptionem, et mortale hoc induere immortalitatem.Tunc fiet sermo qui scriptus est,Absorpta est mors in victoriam.

4,5(pg.1114)wiederholt:Absorpta est mors in victoriam.(2 Mal)

5,1.

ITALA AVG.serm.255.(Migne,1842) I.Cor.15,53.

8(pg.1190)Oportet corruptibile hoc induere incorruptionem, et mortale hoc induere immortalitatem.

5,1.

ITALA AVG.serm.264.(Migne,1842) I.Cor.15,53.

6(pg.1217)Oportet corruptibile hoc induere incorruptionem,et
mortale hoc induere immortalitatem. (2 Mal)

wiederholt:299;9.(pg.1374)

5,1.

ITALA AVG.serm.277.(Migne,1842) I.Cor.15,53.

4,4(pg.1259)Oportet ut corruptibile hoc induat in corruptionem,et mortale hoc induat immortalitatem.

5,1.

ITALA AVG.serm.277.(Migne,1842) I.Cor.15,53.

19,18(pg.1268)corruptibile hoc et mortale hoc induere immortalitatem et incorruptionem

5,1.

ITALA AVG.serm.278.(Migne,1842) I.Cor.15,53.54.55.

5,5(pg.1271) Oportet corruptibile hoc induere incorruptionem et mortale hoc induere immortalitatem.Tunc fiet sermo qui scriptus est,Absorpta est mors in victoriam.Ubi est,mors,contentio tua? ubi est, mors,aculeus tuus?

ITALA AVG.serm.351.(Migne,1842) 5,2. I.Cor.15,53.

4,8(pg.1544)corruptibile hoc induet incorruptionem,et mortale hoc induet immortalitatem;

5,2.

ITALA AVG.serm.362.(Migne,1842) I.Cor.15,53.

18,21(pg.1625)Oportet enim hoc corruptibile(-)induere incorruptionem,et mortale hoc induere immortalitatem.

(pg.1626)cum corruptibile hoc induet incorruptionem,et mortale hoc induet immortalitatem.

19,22(pg.1626)wiederholt:Oportet corruptibile hoc induere incorruptionem,et mortale hoc immortalitatem induere:

21,24(pg.1628) Oportet corruptibile hoc induere incorruptionem,et mortale - immortalitatem.

27. (pg.1632) Oportet corruptibile hoc induere incorruptionem.

AU s Den 13,7 1 Cor 15,53

(62,1o) Oportet enim corruptibile hoc induere incorruptionem,
et mortale hoc induere inmortalitatem.

11.

ITALA AVG.serm.ined.13.(Migne,1842) I.Cor.15,53.
(Denis,1792)

7(pg.860)Oportet enim corruptibile hoc induere incorruptionem, et mortale hoc induere immortalitatem.

AU s Mai 87,3 1 Cor 15,53

(329,2o) Oportet corruptibile hoc induere incorruptionem,
et mortale hoc induere immortalitatem.

AU s Mai 94,5　　　　cf 1 Cor 15,53

(337,6) ut corruptibile hoc induat incorruptionem, et mortale
hoc induat immortalitatem;

AU s Mor 11,12 1 Cor 15,53

(633,27) oportet corruptibile xxx corpus - hoc apostolus dicit - ut induatur incorruptionem, et mortale hoc induatur immortalitatem. /

ITALA AVG.spir.(VRBA&ZYCHA,1913) I.Cor.15,53.

36,66.(pg.228,14)hoc corruptibile induere incorruptionem

3,2.
ITALA AVG.tr.8.ep.Ioh.(Migne,1842) I.Cor.15,53.

13(pg.2044)cum corruptibile hoc induerit incorruptionem,et
mortale hoc induerit immortalitatem.

3,2.

ITALA AVG.tract.8.Ioh.(Migne,1842) I.Cor.15,53.

2(pg.1451)cum et corpus hoc induerit incorruptionem,et mortale hoc induerit immortalitatem?

13;5(pg.1495)wiederholt:cum corruptibile hoc induerit-immortalitatem.

34;10(pg.1657) Oportet corruptibile hoc induere-induere immortalitatem.

41;13(pg.1699) Oportet enim corruptibile hoc induere-induere immortalitatem:

ITALA AVG. uirg. (Zycha, 1900) I. Cor. 15, 53.

26, 26. (pg. 262, 7) oportet enim corruptibile hoc induere incorruptionem et mortale hoc induere inmortalitatem.

lo,2.

ITALA AVG.hypomn.3.(Migne,1842) I.Cor.15,53.

13,30.(pg.1636)Cum autem corruotibile hoc unduerit incorruptelam,et mortale,hoc unduerit immortalitatem.

ITALA PS.AVG.spec.27.(Weihrich,1887) I.Cor.15,53.

(pg.429,10) oportet enim corruptibile hoc induere incorruptionem et mortale hoc induere inmortalitatem.

6.

ITALA AVG: spir. & an. (Migne, 1842) I. Cor. 15, 53.

12. (pg. 788) Cum enim mortale hoc induerit immortalitatem, et corruptibile hoc induerit incorruptibilitatem.

ITALA BASILIUS,consol.(Migne,1885) PG.31. I.Cor.15,53.

12(pg.1702A)quando corruptibile hoc induerit incorruptionem,et mortale hoc induerit immortalitatem.

CAr Rm 8,23 cf. 1 Cor 15,53

(460D) Vel exspectamus glorificationem in resurrectionem futuram corporis nostri: ut corruptum hoc induatur incorruptione.

CAr 1 Cor 15,28 1 Cor 15,53
aus AU q 69,6 (77)

(548A) posteaquam mortale hoc induerit immortalitatem.

CAr 1 Cor 15,53 1 Cor 15,53

(552C) /Oportet enim corruptibile hoc induere incorruptionem, et mortale hoc induere immortalitatem./

ITALA CASSIAN.conl.1.(Petschenig,1886) I.Cor.15,53.

10,2.(pg.16,27)corruptibile hoc induerit incorruptionem

70.

ITALA CASSIODOR,ps.102,5.(Migne,1847) I.Cor.15,53.

(pg.719D)Cum corruptibile hoc induerit incorruptionem,et mortale hoc induerit immortalitatem.

ps.114,9.(pg.821A)wiederholt:et corruptibile-immortalitatem;

ps.118,117.(pg.877B) Corruptibile-immortalitatem.

ps.148,6. (pg.1044C) Dum corruptibile-immortalitatem.

ITALA CLAVD.MAM.anim.(Engelbrecht,1885) I.Cor.15,53.

1,22.(pg.80,13)cum corruptibile hoc induerit incorruptibilitatem et mortale hoc induerit inmortalitatem.

CO 1,5 Q   1 Cor 15,53

(328,2) oportet corruptibile hoc induere incorruptionem et mortale hoc induere inmortalitatem.

inmortalitate w

eine andere Übersetzung:

(328,23) oportet corruptibile hoc induere incorruptionem et mortale hoc induere inmortalitatem.

ATH an Epictet

I.
ITALA CYPRIAN,test.3,58.(Hartel,1868) I.Cor.15,53.

(pg.159,12)Oportet enim corruptiuum istud induere incorruptionem et mortale hoc induere inmortalitatem.

enim om.W corriptiuum W incorriptionem W,inmortalitatem B hoc istud B

EUS-G 21 1 Cor 15,53

(565C) Oportet enim corruptibile hoc induere incorruptelam:

EUS-G 56 1 Cor 15,53

(596E) Oportet enim corruptibile hoc induere incorruptionem.

FIR con 2,13 1 Cor 15,53

(77f) Oportet mortale hoc induere inmortalitatem, et corruptibile hoc induere incorruptionem.

65.

ITALA FULG.R.fid.(Migne,1893) I.Cor.15,53.

29,70.(pg.702A)oportet enim corruptibile hoc induere incorruptionem,et mortale hoc induere immortalitatem.

65.

ITALA FULG.R.rem.2.(Migne,1893) I.Cor.15,53.

11.(pg.562C)Oportet enim corruptibile hoc induere incorruptionem,et mortale hoc induere immortalitatem.

PS-FU s Mor 1 Cor 15,53

(240,198) De ipsis item dicit: Oportet enim corruptibile hoc induere incorruptionem, et mortale hoc induere inmortalitatem.

GAU s 1o,16 1 Cor 15,53

(97,16o) Oportet...corruptibile hoc induere incorruptionem
et mortale hoc induere immortalitatem.

ITALA   I.
Coll.Avell.ep.97.(Günther,1895)   I.Cor.15,53.
GELAS.I.

23.(pg.410,14)corruptibile hoc induerit incorruptionem et mortale hoc induerit inmortalitatem

76.

ITALA GREG.M.Ez.2,5.(Migne,1878) I.Cor.15,53.

22.(pg.997D)Oportet enim corruptibile hoc induere incorruptionem,et mortale hoc induere immortalitatem.

79.

ITALA GREG.M.VII.ps.poen.(Migne,1903) I.Cor.15,53.
ps.4.

26.(pg.599D)cum corruptibile hoc induerit incorruptionem,et mortale hoc induerit immortalitatem.

79.

ITALA GREG.M.VII.ps.poen.(Migne,1903) I.Cor.15,53.
ps.7.

10.(pg.650C)quia et corruptibile hoc induet incorruptionem,
et mortale hoc induet immortalitatem.

II.
ITALA HIER.ep.108.(Hilberg,1912) I.Cor.15,53.

19.(pg.332,5)mortale hoc induat inmortalitatem et corruptiuum
hoc uestiat incorruptionem,

ITALA II. HIER. ep. 119. (Hilberg, 1912) I. Cor. 15, 53.

2. (pg. 448, 15) oportet enim corruptibile istud induere incorruptionem et mortale induere inmortalitatem,

5. (pg. 451, 6) wiederholt: oportet enim corruptiuum hoc induere incorruptionem et mortale hoc induere inmortalitatem,

5. (pg. 452, 9) oportet enim corruptiuum hoc induere incorruptionem.

11) et mortale hoc induere inmortalitatem.

HI ep 124,5,3 1 Cor 15,53

(101,19) sin autem...corruptiuum hoc induerit incorruptionem et mortale hoc induerit inmortalitatem, Übersetzung aus ORI περὶ ἀρχῶν

25.

ITALA HIER.Ezech.13.(Migne,1884) I.Cor.15,53.

44(pg.438A)Oportet enim corruptivum hoc indui incorruptionem,
et mortale hoc indui immortalitatem.

26.

ITALA | HIER.Gal.3.(Migne,1866) | I.Cor.15,53.

6(pg.466A)Oportet enim mortale hoc induere immortalitatem, et corruptivum hoc incorruptione vestiri.

ITALA HIER.Ier.6.(Reiter,1913) I.Cor.15,53.

6.(pg.373,4) corruptiuum hoc induat incorruptionem et mortale induat inmortalitatem.

25.

ITALA HIER.Ion.(Migne,1884) I.Cor.15,53.

2(pg.1136C)Oportet enim corruptivum hoc induere incorruptionem, et mortale hoc induere immortalitatem.

23¼

ITALA HIER.Joh.(Migne,1865) I.Cor.15,53.

26(pg.395C)Oportet mortale hoc induere immortalitatem?

29(pg.397C)Corruptibile hoc et mortale,.....induere incorruptionem et immortalitatem,

36(pg.406B)Cum autem corruptivum induerit incorruptionem, et mortale induerit immortalitatem,

24.

ITALA HIER.Is.14.(Migne,1865) I.Cor.15,53.

51(pg.503C)Oportet enim corruptivum hoc induere incorruptionem et mortale hoc induere immortalitatem.

23.

ITALA HIER.Pelag.1.(Migne,1865) I.Cor.15,53.

18(pg.535A)Cum autem mortale hoc indutum fuerit immortalitate, et corruptivum hoc incorruptione vestitum,

23.

ITALA HIER.Rufin 1.(Migne,1865) I.Cor.15,53.

28(pg.439A)ut corruptivum hoc induat incorruptionem,

ITALA HIER.tract.ps.(Morin,1903) I.Cor.15,53.

(pg.28,21)Tunc enim corruptivum hoc induet incorruptionem,et
mortale hoc induet immortalitatem.

30.

ITALA HIER. I. Cor. (Migne, 1865) 15,53.

15(pg.803B)Oportet enim corruptibile hoc.(-)Induere incorruptionem, et mortale hoc induere immortalitatem.

26.

ITALA HIER.Iob (Migne,1866) I.Cor.15,53.

14(pg.689C)cum mortale hoc immortalitatem induerit,et incorruptionem.

26.

ITALA HIER.Iob (Migne,1866) I.Cor.15,53.

38(pg.796A)Oportet corruptibile hoc induere incorruptionem,et mortale hoc induere immortalitatem.

ITALA HIL.ps.52.(Zingerle,1891) I.Cor.15,53.

3.(pg.119,22)corruptionem uestiri incorruptione.

17.(pg.247,29)oportet enim corruptibile hoc induere incorruptionem

10,2.

ITALA HIL.trin.11.(Migne,1845) I.Cor.15,53.

35(pg.422B)Oportet enim corruptivum istud induere incorruptionem,et mortale istud induere immortalitatem.

ITALA IGNAT.ep.Tars.(Zahn,1876) I.Cor.15,53.

7(pg.213,20)Oportet corruptibile hoc induere incorruptionem,
et mortale hoc induere immortalitatem.

-Funk-Diekamp,II.1913.(pg.141,4)

-Anglo-Lat.(Diekamp,II.1913)pg.304,14.(Oportet enim)

ILD ba 83 1 Cor 15,53

(141D) cum dicit: Oportet corruptibile hoc induere incorruptionem.

(142A) Et mortale hoc induere immortalitatem

1 Cor 15,53

JO-N 26

(720C) Quia mortale hoc induet immortalitatem, et corruptibile
hoc induet immorruptionem.

ITALA IRENAEVS,5.(Stieren,1853) I.Cor.15,53.

10,2.(pg.742)Oportet mortale istud induere immortalitatem,et corruptibile hoc induere incorruptelam.

13,3.(pg.752)wiederholt:Oportet enim corruptibile hoc induere incorruptelam,et mortale hoc induerit immortalitatem.

13,5.(pg.754) Oportet enim corruptibile hoc induere incorruptelam,et mortale hoc induere immortalitatem;

IS Jud 85,18 1 Cor 15,53

(256) Item ipse in epistola ad Corinthios prima: Oportet, ait, corruptibile hoc induere incorruptionem, et mortale hoc induere inmortalitatem.

83.

ITALA ISID.ord.creat.(Migne,1862) I.Cor.15,53.

11,5.(pg.943A)Necesse est enim corruptibile hoc induere incorruptionem,et mortale hoc induere immortalitatem.

83.

ISALA ISID. sent. 1 (Migne, 1862) I. Cor. 15, 53.

26, 3. (pg. 594B) Dum corruptibile hoc induerit incorruptionem.

JUL-T ant 1,133 I.Cor 15,53

(661 A) Oportet corruptile hoc induere incorruptionem

(661 B) Oportet corruptile hoc induereincorruptionem

72.

ITALA LEANDER, reg. (Migne, 1878) I.Cor.15,53.

(pg.877A)Corruptibile hoc(-)induet incorruptionem.

54.

ITALA LEO.M.serm.95.(Migne,1881) I.Cor.15,53.

5(pg.463C)cum corruptibile hoc induerit incorruptionem,et mortale hoc induerit immortalitatem:

MAR-M:CO 1,5 1 Cor 15,53

(21,30) / oportet enim corruptibile hoc induere incorruptionem et mortale hoc induere immortalitatem. /

mortalem P

ITALA MEGINHARD F.(Caspari,1883) I.Cor.15,53.

(pg.253,17)Oportet(-)corruptibile hoc induere incorruptionem, et mortale hoc induere immortalitatem.

85.

ITALA MISSALE Moz.(Migne,1850) I.Cor.15,53.

(pg.1022B) corpus quod corruptibile deposuit:perspiciat incorruptum:et quod mortalitate vestitum;

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) I.Cor.15,53.

(pg.1023C) oportet enim corruptibile hoc induere incorruptionem: et mortale hoc induere immortalitatem.

ITALA NICETAS,sym.(Burn,1905) I.Cor.15,53.

11.(pg.50,11)Oportet corruptum hoc induere incorruptelam et mortale hoc induere inmortalitatem.

ITALA NICATAS sym.(Caspari,1883) I.Cor.15,53.

(pg.358,17)Oportet corruptum hoc induere incorruptelam et mortale hoc induere immortalitatem.

PEL 1 Cor 15,53 1 Cor 15,53

(225,17) Oportet enim corruptibile hoc induere incorruptelam.

18) Et mortale hoc induere inmortalitatem.

incorruptionem R Ambat Cas / mortalem G / inmortalitate MN

PEL Mor 1 cf.1 Cor 15,53

(267,50) sperarmus nos de mortuis immortales fore, de corruptis incorruptos,

PEL Rm 5,4 cf.1 Cor 15,53

(43,1) ibi uero incorruptibilibus corruptibilia (et) aeternis caduca mutantur.

52.

ITALA PETR.CHRYS.serm.113.(Migne,1894) I.Cor.15,53.

(pg.511B)cum corruptibile hoc induerit incorruptionem,et mortale hoc induerit immortalitatem.

III,1.

ITALA PHILIPPUS,Iob(Spic.Casin.1897) I.Cor.15,53.

M(pg.364a,29)oportet corruptibile hoc induere incorruptionem,et mortale hoc induere inmortalitatem.

53.

ITALA PRAEDEST.2.(Migne,1865) I.Cor.15,53.

(pg.627A)Cum enim corruptibile hoc induerit incorruptionem.

53.

ITALA PRAEDEST.3.(Migne,1865) I.Cor.15,53.

25.(pg.666B)Cum enim corruptibile hoc induerit incorruptionem,

ITALA RUFIN,Ad.5.(Bakhuyzen,1901) I. Cor.15,53.

23.(pg.227,6)Necesse est enim corruptibile hoc induere incorruptelam,et mortale hoc induere immortalitatem.

24.(pg.227,32)wiederholt:Necesse est,corruptibile-immortalitatem.

26.(pg.233,6) Quia corruptibile hoc induet immortalitatem.

ITALA RUFIN,Orig.2.(Kötschau,1913) I.Cor.15,53.

3,2(pg.115,2)Necesse est autem corruptibile hoc induere incorruptionem,et mortale hoc induere inmortalitatem.

9)wiederholt:mortale hoc.
(pg.116,2) Necesse est corruptibile-incorruptionem.
19) Necesse est corruptibile-incorruptionem.
21) Necesse est mortale hoc induere inmortalitatem.
(pg.117,5) Necesse est corruptibile-inmortalitatem.

21.

ITALA RUFIN,apol.1.(Migne,1849) I.Cor.15,53.

7.(pg.546C)Quia corruptibile hoc induet incorruptionem:et mortale hoc induet immortalitatem?

21.

ITALA RUFIN,symb.(Migne,1849) I.Cor.15,53.

45.(pg.384A)Oportet enim corruptibile hoc induere incorruptionem,et mortale hoc induere immortalitatem:

PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.psalm.36.(Migne,1862) I.Cor.15,53.
hom.5.

6(pg.1365C)cum etiam corruptibile hoc induerit incorruptionem,
et mortale hoc induerit immortalitatem,

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.6.(Migne,1862) I.Cor.15,53.
comm.

1(pg.1057C)Necesse est enim ut corruptibile hoc induat incorruptionem,et mortale hoc induat immortalitatem;

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.7.(Migne,1862) I.Cor.15,53.
comm.

11(pg.1132A)Oportet enim mortale hoc induere immortalitatem,
et corruptibile hoc induere incorruptionem.

21.

ITALA RUFIN, fid. (Migne, 1849) I. Cor. 15, 53.

51(pg. 1150A) Oportet enim corruptibile hoc induere incorruptelam, et mortale hoc induere immortalitatem.

21.

ITALA RUFIN, psalm. 9. (Migne, 1849) I. Cor. 15, 53

32 (pg. 686C) mortale hoc induerit immortalitatem, et corruptibile hoc induerit incorruptionem.

21.

ITALA RUFIN, psalm. 13. (Migne, 1849) I. Cor. 15, 53

9 (pg. 694C) quando corruptibile hoc induerit incorruptionem,
et mortale hoc induerit immortalitatem,

21.

ITALA RUFIN, psalm. 21. (Migne, 1849) I. Cor. 15, 53

15 (pg. 722D) et qui prius mortalis et corruptibilis erat, postea factus est immortalis et incorruptibilis.

21.

ITALA RUFIN, psalm. 65. (Migne, 1849) I. Cor. 15, 53.

13(pg. 906B) quando corruptibile hoc induerit incorruptionem, et mortale hoc induetur immortalitate.

ITALA RVRIC.ep.2,4.(Engelbrecht,1891) I.Cor.15,53.

(pg.378,7)cum corruptibile hoc induerit incorruptionem,

103.

ITALA SEDUL. Sc. ep. Rom. (Migne, 1864) I. Cor. 15, 53.

8(pg. 82C) Oportet enim mortale hoc induere immortalitatem.

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.I.Cor.(Migne,1864) 15,53.

15(pg.161C)Oportet enim.

III.
ITALA TERTVLL.Marc.5,10.(Kroymann,1906) I.Cor.15,53.

(pg.609,16.18)oportet enim corruptiuum hoc(-)18.induere incorruptelam et mortale hoc inmortalitatem

III.

ITALA TERTVLL.Marc.5,12.(Kroymann,1906) I.Cor.15,53.

(pg.616,16)necesse est corruptiuum istud induere incorruptelam et mortale istud inmortalitatem.

III.

ITALA TERTVLL.res.42.(Kroymann,1906) I.Cor.15,53.

(pg.86,18)oportet etenim corruptiuum istud induere incorruptelam
et mortale istud induere inmortalitatem.

III.

ITALA TERTVLL.res.50.(Kroymann,1906) I.Cor.15,53.

(pg.104,10)induere oportebit uim incorruptibilitatis et inmortalitatis.

III.

ITALA TERTVLL.res.51.(Kroymann,1906) I.Cor.15,53.

(pg.106,14)oportet enim corruptiuum istud induere incorruptionem et mortale istud induere inmortalitatem.

III.

ITALA TERTVLL.res.54.(Kroymann,1906) I.Cor.15,53.

(pg.113,1)oportet mortale hoc induere inmortalitatem.

III.

ITALA TERTVLL.res.54.(Kroymann,1906) I.Cor.15,53.

(pg.113,10)necesse sit mortale hoc induere inmortalitatem.

III.
ITALA TERTVLL.res.57.(Kroymann,1906) I.Cor.15,53.

(pg.117,10)oportere et corruptiuum istud induere incorruptelam
et mortale istud inmortalitatem.

III.
ITALA TERTVLL.res.60.(Kroymann,1906) I.Cor.15,53.

(pg.121,13)dum mortale istud induet inmortalitatem et corruptiuum istud incorruptelam;

ITALA VICTORIN,P.apoc.(Haussleiter,1916) I.Cor.15,53.

ed.Vict.1,7(pg.30,8) oportet hanc fragilitatem inuiolantiam et mortale hoc uestiri inmortalitatem;

inuiolantiam scripsi(=),inuiolentiam A;Hieronymus maluit scribere inuiolatum

rec.Hier.1,7(pg.31,7) oportet hanc fragilitatem uestiri inuiolatum et mortale hoc uestiri inmortalitatem;

oportet/oportet et CB,oportet ergo S hanc. inuiolatum/corruptibile hoc(hoc corruptibile IKM,hoc corruptionem F)induere incorruptionem X cum Vulg.inuiolatum scripsi,inuiolatam uestiri(alt)/induere X inmortalitate FCB

3.

ITALA VICTORIN.P.apoc.(Max.Bibl.1677) I.Cor.15,53.

(pg.415E)Oportet & hanc fragilitatem vestiri inuiolatam:& mortale hoc vestiri immortalitate.

5.

ITALA VICTORIN.P.apoc.(Migne,1844) I.Cor.15,53

(pg.320C)Oportet ergo corruptibile hoc induere in corruptionem, et mortale hoc induere immortalitatem.

V.1.
=Flor.Casin.1894(pg.3b)

ITALA ZENO 1,16.(Giuliari,1883) I.Cor.15,53.

14.(pg.129)Oportet enim corruptivum hoc induere incorruptionem,et mortale hoc induere immortalitatem:

VULGATA HETZENAUER, 1906. I. Cor. 15, 54.

(pg. 1056) Cum autem mortale hoc induerit immortalitatem, tunc fiet sermo, qui scriptus est: Absorpta est mors in victoria.

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) I.Cor.15,54.

(pg.179)cvm avtem corrvptibile hoc indverit incorrvptalitatem
et mortale hoc indvere inmortalitatem tvnc fiet sermo
qvi scriptvs est absorta est mors in victoria

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) I.Cor.15,54.

(pg.32)et mortale hoc induere immortalitatem,tunc fiet sermo qui scriptus est Absorpta est mors in victoria.

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) I.Cor.15,54.

(pg.99)Tunc fiet sermo·qui scriptus est·absorta est mors invic-
toria.

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) I.Cor.15,54.

(pg.39a)tunc fiet sermo qui scriptus est absorpta est mors in victoria

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) I. Cor. 15, 54.

(pg.43) Cū autem inmortale hoc induerit Inmortalitatem· Tunc fiet sermo·qui scriptus est·absorta est mors in uicturiam·

Inmor.: In erasum absorpta z^2 in uictoria z^2

VL LECT. GUELF.
ed. Dold, T.u.A. H.26-28(1936) I.Cor.15,54.

(pg.61 u) ....tunc fiet sermo qui scriptus est absorta(') est mors in uictoria

16.

ITALA AMB.ep.44.(Migne,1880) I.Cor.15,54.

9(pg.1188A)Devorata est mors in victoria sua.

ep.66,6(pg.1279B)wiederholt:Devorata - victoria.

17.

ITALA AMBST. I. Cor. (Migne, 1879) 15,54.

(pg. 286C) Cum autem mortale hoc induerit immortalitatem, tunc fiet sermo, qui scriptus est: Absorpta est mors in victoria.

D) wiederholt: mors in victoria.

AN Pel 1 Cor 15,54

(143,18) / Cum autem mortale hoc, inquit, induerit inmortalitatem, tunc fiet sermo, inquit, qui scriptus est, absorta est mors in uictoria. /

PG.56.

ITALA ANON.Mt.hom.41.(Migne,1862) I.Cor.15,54.

(pg.860)ut mortale hoc absorbeatur a vita.

ITALA II. AVG.civ.14.(Hoffmann,1900) I.Cor.15,54.

9.(pg.19,7)sermo,qui scriptus est:Absorpta est mors in uictoriam.

ITALA AVG.conf.9.(Knöll,1896) I.Cor.15,54.

4,11.(pg.205,19)absorpta est mors in uictoria?

I TALA AVG.conf.10.(Knöll,1896) I.Cor.15,54.

30.42.(pg.258,17)absorpta (-)mors in uictoriam.

6.

ITALA AVG.div.quaest.70.(Migne,1842) I.Cor.15,54.

(pg.79)Absorpta est mors in victoriam.

3.

ITALA AVG.gen.Man.1.(Migne,1842) I.Cor.15,54.

20,31(pg.188)donec absorbeatur mors in victoriam.

10,2.

ITALA AVG.c.Iul.op.imp.6.(Migne,1842) I.Cor.15,54.

40.(pg.1603)Cum corruptibile hoc induerit immortalitatem,tunc fiet sermo qui scriptus est,Absorpta est mors in victoriam.

10,2.

ITALA AVG.c.Iul.op.imp.6.(Migne,1842) I.Cor.15,54.

40.(pg.1600) Cum autem mortale hoc induerit immortalitatem, tunc fiet sermo qui scriptus est,Absorpta est mors in victoriam tuam.

ITALA II. AVG. ep. 55. (Goldbacher, 1898) I. Cor. 15, 54.

26. (pg. 199, 4) absorbebitur mors in uictoriam.

III.
ITALA AVG. ep. 130. (Goldbacher, 1904) I. Cor. 15, 54.

7. (pg. 48, 11) mortale hoc(-) inmortalitate,
ep. 177, 16. (pg. 685, 14) fiet sermo, qui scriptus est:

IV.
ITALA AVG.ep.185.(Goldbacher,1911) I.Cor.15,54.

40.(pg.35,11)mors in uictoriam.
ep.187,27.(pg.105,3)quando obsorbebitur mors in uictoriam
ep.196,5. (pg.219,12)cum mortale hoc induerit inmortalitatem;

ITALA AVG. fid. & sym. (Zycha, 1900) I. Cor. 15, 54.

10, 24. (pg. 32, 9) absorta est mors in uictoria.

ITALA AVG.Iob 7.(Zycha,1895) I.Cor.15,54.

(pg.523,10) cum corruptibile hoc induerit incorruptionem et absorbebitur mors in uictoriam.

1.

ITALA AVG.mor.eccl.1.(Migne,1842) I.Cor.15,54.

30,64.(pg.1337)Absorpta est mors in victoriam.

ITALA AVG. c. Parm. 2. (Petschenig, 1908) I. Cor. 15, 54.

7, 14. (pg. 59, 5) est absorta mors in uictoriam.

ITALA AVG.pecc.mer.2.(VRBA&ZYCHA,1913) I.Cor.15,54.

4,4.(pg.74,2)absorbeatur mors in uictoriam

ITALA AVG.pecc.mer.3.(VRBA&ZYCHA,1913) I.Cor.15,54.

11,20.(pg.146,5) cum autem corruptibile hoc indutum fuerit incorruptionem et mortale hoc inmortalitatem,tunc fiet (-) sermo qui scriptus est:absorta est mors in uictoriam.

11,20.(pg.147,7) wiederholt: cum mortale hoc (-) induerit inmortalitatem,tunc fiet sermo qui scriptus est:absorta est mors in uictoriam.

ITALA AVG.c.Pelag.1.(VRBA&ZYCHA,1913) I.Cor.15,54.

11,24.(pg.444,10)absorbebitur mors in uictoriam.

ITALA   AVG.ps.29.(Migne,1841) 4,1. en.II.   I.Cor.15,54.

12(pg.223)Absorpta est(-)mors in victoriam.

ps.50,23(pg.599)ut absorbeatur mors in victoriam.

102,8.(pg.1322)absorpta est mors in victoriam.

114,8.(pg.1490)absorpta fuerit mors in victoriam.

134,26(pg.1755)Absorbebitur mors in victoriam.

4,1.

ITALA AVG.ps.64.(Migne,1841) I.Cor.15,54.

4(pg.775)cum autem corruptibile hoc induerit incorruptionem, et mortale hoc induerit immortalitatem,tunc fiet sermo qui scriptus est:Absorpta est mors in victoriam.

ps.83,8(pg.1062)Cum absorpta fuerit mors in victoriam,cum mortale hoc induerit immortalitatem,et corruptibile hoc induerit incorruptionem,

ps.84,10(pg.1076)Oportet corruptibile hoc induere incorruptionem,et mortale hoc induere immortalitatem: tunc fiet sermo qui scriptus est,Absorpta est mors in victoriam.

ps.122,12(pg.1639)Cum absorpta fuerit mors in victoriam,et cum corruptibile hoc induerit incorruptionem,et mortale hoc induerit immortalitatem;

ps.148,4(pg.1940)tunc fiet sermo qui scriptus est,Absorpta est
mors in victoriam.

4,1.

ITALA AVG.ps.65.(Migne,1841) I.Cor.15,54.

18(pg.798)quando et corruptibile hoc induetur incorruptione,et mortale hoc induetur immortalitate;tunc fiet quod scriptum est:Absorpta est mors in victoriam.

ITALA AVG.quaest.hept.7.(Zycha,1895) I.Cor.15,54.

49.(pg.500,4)absorpta est mors in uictoriam;

ITALA AVG.retr.1.(Knöll,1902) I.Cor.15,54.

22,4.(pg.103,6)induerit incorruptionem et inmortalitatem,

23,2.(pg.107,1)mors in uictoriam.

26,71.(pg.128,10)absorta est mors in uictoriam.

3,2.

ITALA AVG.Rom.(Migne,1842) I.Cor.15,54.

35(pg.2069)et absorbeatur mors in victoriam.

NB.1.

ITALA AVG.serm.152.(Mai,1852) I.Cor.15,54.

3(pg.346)absorta est mors victoria tua.

ITALA AVG.serm.56.(Migne,1842) 5,1. I.Cor.15,54.

5,8(pg.380)absorpta fuerit mors in victoriam.

5,1.

ITALA AVG.serm.128.(Migne,1842) I.Cor.15,54.

8,10(pg.718) Cum autem corruptibile hoc induerit incorruptionem,et mortale hoc induerit immortalitatem;tunc fiet sermo qui scriptus est,Absorpta est mors in victoriam.

5,1.

ITALA AVG.serm.131.(Migne,1842) I.Cor.15,54.

7,7(pg.732)Quando corruptibile hoc induerit incorruptionem,et
mortale hoc induerit immortalitatem,tunc fiet ser-
mo qui scriptus est,Absorpta est mors in victoriam.

5,1.

ITALA AVG.serm.151.(Migne,1842) I.Cor.15,54.

2(pg.815) Cum autem corruptibile hoc induerit incorruptionem, et mortale hoc induerit immortalitatem:(-)tunc fiet sermo qui scriptus est,Absorpta est mors in victoriam.

7,7(pg.818)wiederholt:Tunc fiet sermo qui scriptus est,Absorpta est mors in victoriam.

8,8(pg.819) Cum mortale hoc induerit immortalitatem,et corruptibile hoc induerit incorruptionem.

5,1.

ITALA AVG.serm.154.(Migne,1842) I.Cor.15,54.

6,8(pg.836) cum corruptibile hoc induerit incorruptionem,et moratale hoc induerit immortalitatem? (-) Tunc fiet sermo qui scriptus est,Absorpta est mors in victoriam.

5,1.

ITALA AVG.serm.155.(Migne,1842) I.Cor.15,54.

2,2(pg.841)Tunc(enim)fiet sermo qui scriptus est,Absorpta est mors in victoriam.

ITALA AVG. serm. 163. (Migne, 1842) 5,1. I. Cor. 15, 26. 54.

7,7 (pg. 892) Novissima enim inimica destruetur mors, cum corruptibile hoc induerit incorruptionem, et mortale hoc induerit immortalitatem.

5,1.

ITALA AVG.serm.163.(Migne,1842) I.Cor.15,54.

9,9(pg.393)Tunc fiet(-)Sermo qui scriptus est,Absorpta est
mors in victoriam.

9,9(pg.393)wiederholt:tunc fiet. (5 Mal)
9,9(pg.394) Tunc fiet,

5,1.

ITALA AVG.serm.182.(Migne,1842) I.Cor.15,54.

5,5(pg.987) Corruptibile hoc induetur incorruptione,et mortale hoc induetur immortalitate.Tunc fiet sermo qui scriptus est,Absorpta est mors in victoriam.

vgl.I.Cor.15,53.

ITALA AVG.serm.233.(Migne,1842) 5,1. I.Cor.15,53.54.

4,5(pg.1114)Oportet corruptibile hoc induere incorruptionem, et mortale hoc induere immortalitatem.Tunc fiet sermo qui scriptus est,Absorpta est mors in victoriam.

4,5(pg.1114)wiederholt:Absorpta est mors in victoriam.(2 Mal)

5,1.

ITALA AVG.serm.256.(Migne,1842) I.Cor.15,53.54.

2(pg.1192)oportet corruptibile hoc induere incorruptionem,et mortale hoc induere immortalitatem.

2(pg.1192)oportet corruptibile(-)hoc,induere incorruptionem; et mortale(-)hoc,induere immortalitatem.Tunc fiet sermo qui scriptus,est,Absorpta est mors in victoriam.

2(pg.1192)Tunc fiet sermo qui scriptus est:(-)Absorpta est mors in victoriam.

5,1.

ITALA AVG.serm.278.(Migne,1842) I.Cor.15,53.54.55.

5,5(pg.1271)Oportet corruptibile hoc induere incorruptionem, et mortale hoc induere immortalitatem.Tunc fiet sermo qui scriptus est,Absorpta est mors in victoriam.Ubi est,mors,contentio tua? ubi est, mors,aculeus tuus?

5,1.

ITALA AVG.serm.299.(Migne,1842) I.Cor.15,54.

9(pg.1374)Cum autem corruptibile hoc induerit incorruptionem, tunc fiet sermo qui scriptus est,Absorpta est mors in victoriam.

9(pg.1375)wiederholt:Absorpta est mors in victoriam.(2 Mal)
9(pg.1375) Cum corruptibile hoc induerit incorruptionem,

5,2.

ITALA AVG.serm.362.(Migne,1842) I.Cor.15,54.

18,21(pg.1626)Tunc fiet sermo qui scriptus est,Absorpta est
mors in victoriam.

19,22(pg.1626)wiederholt:tunc - victoriam.
(pg.1626) Absorpta est mors in victoriam.

AU s Cas II,76,4 1 Cor 15,54

(415,14) Absorta est itaque mors in victoria Christi,

AU s Den 13,8 1 Cor 15,54

(63,4) Cum autem corruptibile hoc induerit incorruptionem,
et mortale hoc induerit inmortalitatem.

AU s Gue 33,2 1 Cor 15,54

(578,5) quando mortale hoc induèrit inmortalitatem, et corruptibile hoc induerit incorruptionem, et fiet sermo qui scriptus est, absorta est mors in victoria. /

Au s Mai 98,4 cf 1 Cor 15,54

(350,22) cum corpus nostrum,cuius exspectamus redempti-
onem,induerit immortalitatem;

AU s Mor 11,12 1 Cor 15,54

(633,30) Cum autem mortale hoc induerit immortalitatem:tunc fiet sermo qui scribtus est:Absorbta est mors in uictoria.

cf 1 Cor 15,54

iam (633,27) quando absorbebitur mors in uictoria.

AU s Mor 17,5 1 Cor 15,54

(662,16) absorta est mors in uictoriam.

AU s Wil 2,5 1 Cor 15,54

(678,12) Sed ubi hoc erit, nisi quando absorbebitur mors in victoriam?

victoria 1 m.

ITALA AVG. tract. 33. (Morin, 1917) I. Cor. 15, 54.

2 (pg. 159, 56) Quando mortale hoc induerit inmortalitatem, et corruptibile hoc induerit incorruptionem, et fiet sermo qui scriptus est, Absorta est mors in uictoria.

ITALA AVG.tr.4.ep.Ioh.(Migne,1842) 3,2. I.Cor.15,54.

3(pg.2006)quando absorbebitur mors in victoriam,

ITALA AVG. tract. 41. Ioh. (Migne, 3,2. 1842) I. Cor. 15, 54.

13 (pg. 1699) cum autem mortale hoc induerit immortalitatem, tunc fiet sermo qui scriptus est, Absorpta est mors in victoriam.

10,2.

ITALA XVG.hypomn.1.(Migne,1842) I.Cor.15,54.

3,4.(pg.1616)Absorpta est mors in victoriam.

4,6.(pg.1617)wiederholt:Absorpta est mors in victoriam.

5,2.

ITALA AVG.serm.162.(Migne,1842) I.Cor.15,54.

3.(pg.2065)Absorpta est mors in victoria.

ITALA AVG.serm.162.(Migne,1842) I.Cor.15,54.

5.pg.2065) Absorpta est mors in victoria.

5,2.

ITALA AVG.serm.171(Migne,1842) I.Cor.15,54.

3.(pg.2074) Tunc absorbebitur mors in victoria,

86.

ITALA BREVIAR. Goth. (Migne, 1850) I. Cor. 15, 54.

(pg. 620A) Absorta est mors in victoria.

CAE s 177,4 1 Cor 15,54

(679,31) cum mortale hoc induerit inmòrtalitatem

Vorlage war AU s 151

CAr Rm 8,23 cf.1 Cor 15,54

(463C) erit autem, cum absorbebitur mors in victoria,/

CAr 1 Cor 15, 26 1 Cor 15,54

(545C) cum mortale hoc induerit immortalitatem.

CAr 1 Cor 15,54 1 Cor 15,54

(552C) /Cum autem corruptum hoc induerit incorruptionem, et
mortale hoc induerit immortalitatem...
(552D) Tunc fiet sermo qui scriptus est: Absorpta est mors
in victoria.

70.

ITALA CASSIODOR, ps. 54, 4. (Migne, 1847) I. Cor. 15, 54.

(pg. 386C) Absorpta est mors in victoria tua.

70.

ITALA CASSIODOR,ps.114,9.(Migne,1847) I.Cor.15,54.

(pg.821A)Mors absorpta fuerit in victoriam.

CO 2,2 N 1 Cor 15,54

(38,16) conculcata mors est et deuicta; /

Testimonia des Eutyches: ATH, zitiert nach CYR c THt

84.

ITALA CONC.Eph.(Migne,1862) Os.13,14.
I.Cor.15,54.

(pg.157C)Absorpta est mors in victoria,

I.

ITALA CYPRIAN, test.3,58.(Hartel,1868) I.Cor.15,54.

(pg.159,14) cum autem corruptiuum hoc induerit inmortalitatem et mortale hoc induerit incorruptionem, tunc fiet uerbum quod scriptum est: absorpta est mors in contentionem.

cum autem....incorruptionem om.AWLB incorruptionem v,inmortalitatem M uerbum sermo W qui scriptus W absorta est MB,absumpta est L,ubi est W,om.A contentione AM,contentio tua(in om.)W;cf.Gr.

DION-E:CO 1,5 1 Cor 15,54

(242,16) absorta est mors in uictoria

Dionysius setzt diesen Text an Stelle xxx Is 25,8 in der griechischen Vorlage; siehe dort!

65.

ITALA ELEUTHERIUS, serm. 6. (Migne, 1893) I. Cor. 15, 54.

(pg. 101D) Absorpta est mors in victoria.

EUS-G 54 1 Cor 15,54

(595B) de quo Apostolus dicit, Absorpta est mors in victoria./

I.

ITALA Coll.Avell.ep.97.(Günther,1895) I.Cor.15,54.
GELAS.I.

43.(pg.418,8)cum corruptibile hoc induerit incorruptionem et
mortale hoc induerit inmortalitatem,ut fiat sermo,
qui scriptus est absorpta est mors in uictoria.

ITALA I.
Coll.Avell.ep.97.(Günther,1895) I.Cor.15,54.55.
GELAS.I.

46.(pg.419,16)absorpta est mors in uictoria.ubi est,mors,stimulus tuus?

ITALA EPIST.PONT.(Thiel,1868) I.Cor.15,54.
GELAS.tract.5.

6.(pg.578,19)quum (-) corruptibile hoc induerit incorruptionem,
et mortale hoc induerit immortalitatem,

ITALA EPIST.PONT.(Thiel,1868) I.Cor.15,54.
GELAS.tract.5.

11.(pg.584,27)quum corruptibile hoc induerit incorruptionem, et mortale hoc induerit immortalitatem.Ut fiat sermo qui scriptus est:„Absorpta est mors in victoria!

ITALA EPIST.PONT.(Thiel,1868) I.Cor.15,54.55
GELAS.tract.5.

12.(pg.585,20) Absorpta est mors in victoria;ubi est,mors,stimulus tuus?

FIR con 3,9 1 Cor 15,54

(115,11) Absorbta est mors in victoria tua.

65.

ITALA FULG.R.praed.3.(Migne,1893) I.Cor.15,54.

16,25.(pg.664D)Absorpta est mors in victoria

65.

ITALA FULG.R.Tras.3.(Migne,1893) I.Cor.15,54.

19.(pg.283D)Tunc fiet sermo qui scriptus est:Absorpta est mors in victoria.

GAU s lo,16 1 Cor 15,54

(97,162) Cum autem mortale hoc induerit immortalitatem, tunc fiet...sermo,qui scriptus est: Absorpta est mors in uictoria.

Cum autem - immortalitatem def in AB a
absorta ABD

76.

ITALA GREG.M.Ez.2,5.(Migne,1878) I.Cor.15,54.

22.(pg.997D) Cum autem mortale hoc induerit immortalitatem, tunc fiet sermo qui scriptus est:Absorpta est mors in victoria.

79.

ITALA GREG.M.VII.ps.poen.(Migne,1903) I.Cor.15,54.
ps.4.

26.(pg.600A)Absorpta est mors a victoria.

79.

ITALA GREG.M.VII.ps.poen.(Migne,1903) I.Cor.15,54.
ps.7.

19.(pg.656D)Cum autem mortale hoc induerit immortalitatem,
tunc nulla erit diabolicae fraudis impugnatio.

79.

ITALA GREG.M.I.reg.3.(Migne,1903) I.Cor.15,54.

5,23.(pg.213C)Absorpta est mors in victoria?

ITALA HEGEMONIVS (Beeson,1906) I.Cor.15,54.

33.(pg.47,10)absorta est mors in victoria.

34.(pg.49,1)wiederholt:absorta-victoria.

HI ep 124,5,3 cf 1 Cor 15,54

(101,19) sin autem ...mortale hoc induerit inmortalitatem,absorbetur mors in uictoriam.
Übersetzung aus ORI περὶ ἀρχῶν

absorbebitur B
uictoria B,add in incorruptionem D incorruptionemΠ et corruptio incorruptione B et corruptio in incorruptionem;

23.

ITALA HIER.ep.Pachom.(Migne,1865) I.Cor.15,54.

4(pg.96C)Absorpta est enim mors in victoria.

25.

ITALA HIER.Ezech.13.(Migne,1884) I.Cor.15,54.

44(pg.438A)Cum autem corruptivum indutum fuerit incorruptionem, et mortale hoc immortalitatem,tunc fiet sermo qui scriptus est,et reliqua.

23.

ITALA HIER.Joh.(Migne,1865) I.Cor.15,54.

36(pg.406C)Absorpta est mors in victoria.

24.

ITALA HIER.Is.8.(Migne,1865) I.Cor.15,54.

25(pg.300C)absorbebitur mors in perpetuum.

25.

ITALA HIER.Os.3.(Migne,1884) I.Cor.15,54.

13(pg.938B)Absorpta est mors in contentione;

HI Pach   1 Cor 15,54

(87,3) absorpta est enimmors in uictoria.

23.

ITALA HIER.Pelag.1.(Migne,1865) I.Cor.15,54.

18(pg.535A)et absorpta mors fuerit in Christi victoria,

ITALA HIER.tract.ps.(Morin,1897) I.Cor.15,54.

(pg.272,13)Absorta est mors in victoria.

30.

ITALA HIER.I.Cor.(Migne,1865) 15,54.

15(pg.803B)Cum autem mortale hoc induerit immortalitatem,tunc fiet sermo,qui scriptus est:Absorpta est mors in victoria.

30.

ITALA ~~A~~IER.Marc.(Migne,1865) I.Cor.15.54.

9(pg.636D)cum absorpta fuerit mors in victoria.

ITALA HIL.ps.59.(Zingerle,1891) I.Cor.15,54. 57.

14.(pg.202,22) cum absorbeatur mors a uita in contentione uictoriae per dominum nostrum Iesum Christum.

ITALA HIL.ps.140.(Zingerle,1891) I.Cor.15,54.

11.(pg.796,17)absorpta est mors in contentionem.

10,2.

ITALA HIL.trin.11.(Migne,1845) I.Cor.15,54.

35(pg.422B)Cum autem mortale istud induerit immortalitatem,tunc fiet verbum quod scriptum est:Absorpta est mors in contentione.

ITALA IRENAEVS, 1. (Stieren, 1853) I. Cor. 15, 54.

10, 3. (pg. 125) mortalis haec (-) induet immortalitatem et corruptibile incorruptelam.

ITALA IRENAEVS,3.(Stieren,1853) I.Cor.15,54.

23,7.(pg.551)fiet quod scriptum est:Abscorpta est mors in victoria.

ITALA IRENAEVS, 5. (Stieren, 1853) I. Cor. 15, 54.

13, 3. (pg. 752) Quum autem mortale hoc induerit immortalitatem, tunc fiet sermo qui scriptus est: Absorpta est mors in victoria.

MAR-M:CO 1,5 1 Cor 15,54

(21,31) / tunc fiet sermo qui scribtus est: absorpta ⟨est⟩
mors in uictoria. /

est
om. P

Der Anfang in der einzigen Hs ausgefallen wegen Homoeote-
leuton? immortalitatem

(22,39) absorpta est mors in uictoria. /

57.

ITALA MAX.TAVR.serm.32.(Migne,1862) I.Cor.15,54.
AVG.5.app.

(pg.600C)Absorpta est mors in victoria.

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) I. Cor. 15, 54.

(pg. 501B) Absorpta est mors in victoria.

85.

ITALA MISSALE Moz.(Migne,1850) I.Cor.15,54.

(pg.1023C) Cum autem mortale hoc induerit immortalitatem:tunc fiet sermo qui scriptus est.Absorpta est mors in victoria:

ITALA OROS.ap.32,9.(Zangemeister,1882) I.Cor.15,54.

(pg.662,3)cum autem mortale hoc induerit inmortalitatem:tunc fi-
et sermo qui scriptus est,Absorta est mors in uictori-
a.

PEL 1 Cor 15,54 1 Cor 15,54

(225,20) Cum autem mortale hoc induerit inmortalitatem, tunc fiet sermo qui scriptus est: Absorta est mors in uictoria.

autem)+ corruptum hoc induerit incorruptionem et V Cas / inmortalitate V

52.

ITALA PETR.CHRYS.serm.113.(Migne,1894) I.Cor.15,54.

(pg.511B)et factus fuerit sermo qui scriptus est;ubi est,mors,
aculeus tuus?

PHY B 19,13 1 Cor 15,54

(35) Et alibi: Absorta est mors in uictoria Christi; ubi est, mors, contritio tua; ubi est, mors aculeus tuus?

uictoriam Z / contritio B^{123}, contentio BZ

POS ind 10,2,34 1 Cor 15,54

(178) Absorta est mors in victoriam. /

a P
victoria CFPSTVW

53.

ITALA PRAEDEST.2.(Migne,1865) I.Cor.15,54.

(pg.627A)et mortale hoc induerit immortalitatem,tunc fiet sermo qui scriptus est:Absorpta est mors in victoriam.

53.

ITALA PRAEDEST.3.(Migne,1865) I.Cor.15,54.

25.(pg.666B)et mortale hoc induerit immortalitatem,tunc fiet sermo qui scriptus est:Absorpta est mors in victoriam;

PRIM 4 1 Cor 15,54

(880D) Tu c utique cum absorpta fuerit mors in victoriam,

ITALA RUFIN, Ad.2. (Bakhuyzen, 1901) I.Cor.15,54.

18.(pg.97,18)Tunc fiet sermo qui scriptus est:Absorpta est mors
in uictoria.

ITALA RUFIN.Orig.2.(Kötschau,1913) I.Cor.15,54.

3,2(pg.115,3)Cum autem corruptibile hoc induerit incorruptionem, et mortale hoc induerit inmortalitatem,tunc fiet sermo,qui scriptus est:Absorpta est mors in victoria;

9)wiederholt:corruptibile hoc

21.

ITALA RUFIN,psalm.29.(Migne,1849) I.Cor.15,54

3(pg.747C)Absorpta est(-)mors in victoria.

21.

ITALA RUFIN, psalm. 33. (Migne, 1849) I. Cor. 15, 54

5(pg. 764B) Cum absorbebitur mors in victoriam, et mortale hoc induerit immortalitatem.

21.

ITALA　　　RUFIN, psalm. 65. (Migne, 1849)　　　I. Cor. 15, 54.

13(pg. 906B) Tunc fiet sermo, qui scriptus est: Absorpta est mors in victoria.

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.I.Cor.(Migne,1864) 15,54.

15(pg.161C)Absorpta est mors.

III.

ITALA TERTVLL.Marc.5,10.(Kroymann,1906) I.Cor.15,54.

(pg.609,26)tunc fiet uerbum,quod scriptum est (-) ubi est,mors,
uictoria,

III.
ITALA TERTVLL.res.51.(Kroymann,1906) I.Cor.15,54.

(pg.105,26)deuorata est mors (-) in contentione.

ITALA III. TERTVLL.res.54.(Kroymann,1906) I.Cor.15,54.

(pg.113,14)deuorata est in contentionem.

62.

ITALA VIGIL.Th.trin.3.(Migne,1863) I.Cor.15,54.

(pg.258A)Absorpta est mors in victoria.

62.

ITALA VIGIL.Th.trin.11.(Migne,1863) I.Cor.15,54.

(pg.304D)Ut mortale hoc corpus induerit immortalitatem.

PS-VIF Var 1,41 1 Cor 15,54

(380B) et absorbta fuerit mors in victoria, tunc et ipse hominis Filius subjiciendus dicitur Patri,

12-1-468

VULGATA HETZENAUER,1906. I.Cor. 15,55.

(pg.1058) Vbi est mors victoria tua? vbi est mors stimulus tuus?

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) I.Cor.15,55.

(pg.180)vbi est mors stimvlvs tvvs vbi est mors victoria tva

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) I.Cor.15,55.

(pg.32)Ubi est,mors,stimulus tuus? ubi est,mors,victoria tua?

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) I.Cor.15,55.

(pg.99)ubi est mors aculeus tuus·ubi est mors victoria tua·

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) I.Cor.15,55.

(pg.39b)vbi tuus mors vocatiuus aculeus vbi tua o mors victoria

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) I. Cor. 15, 55.

(pg. 43) Ubi est mors uicturia tua·ubi est mors stimulus tuus·
uictoria z^2

16.

ITALA AMB.ep.44.(Migne,1880) I.Cor.15,55.

9(pg.1188A)Ubi est,mors,victoria tua? ubi est,mors,aculeus tuus?

16.

ITALA AMB.ep.66.(Migne,1880) I.Cor.15,55.

6(pg.1279B)Ubi est mors,victoria tua? Ubi est,mors,aculeus tuus?

II.
ITALA AMB.fug.9,57.(C.Schenkl,1897) I.Cor.15,55.

(pg.206,22)ubi est,mors,uictoria tua? ubi est,mors,aculeus tuus?

ITALA II.
AMB.Iob 1.(C.Schenkl,1897) I.Cor.15,55.

9,31.(pg.232,5)ubi est,mors,uictoria tua? ubi est,mors,acu-
leus tuus?

IIII.

ITALA AMB.Luc.8,26.(C.Schenkl,1902) I.Cor.15,55.

(pg.404,5)ubi est,mors,uictoria tua? ubi est,mors,aculeus tuus?

AM Ps 40,27,2 1 Cor 15,55

(248,8) ubi est,mors,uictoria tua? ubi est,mors,aculeus tuus?

ITALA

V.
AMB.ps.118.serm.12.
(Petschenig,1913)

I.Cor.15,55.

43.(pg.276,23)ubi est,mors,uictoria tua? ubi est,mors,aculeus tuus?

13,22.(pg.294,19)wiederholt:ubi est,mors,uictoria tua?

17.

ITALA AMB.serm.35.(Migne,1879) I.Cor.15,55.

4,5(pg.696B)Ubi est,mors,aculeus tuus? ubi est,mors,victoria tua?

17.

ITALA AMBST. I.Cor. (Migne,1879) 15,55.

(pg.286D)Ubi est,mors,victoria tua? ubi est,mors,stimulus tuus?

D)Ubi est,mors,victoria tua? ubi est,mors,aculeus tuus?

AN Pel 1 Cor 15,55

(143,20) / ubi est mors uictoria tua? ubi est mors aculeus tuus? /

PG.13.

ITALA ANON.Orig.Matth.(Migne,1862) series I.Cor.15,55.

132(pg.1781A)Ubi est,mors,aculeus tuus?

ITALA APONIUS (Bottino-Martini,1843) I.Cor.15,55.

9.(pg.191)Et ubi est mors victoria tua? Ubi est mors aculeus tuus?

II.
ITALA AVG.civ.20.(Hoffmann,1900) I.Cor.15,55.

17.(pg.467,24)Ubi est,mors,contentio tua? Ubi est,mors,aculeus tuus?

(pg.468,1) wiederholt:Ubi est?

6.

ITALA AVG. div. quaest. 67. (Migne, 1842) I. Cor. 15, 55.

6. (pg. 69) Ubi est, mors, contentio tua? ubi est, mors, aculeus tuus?

70; (pg. 79) wiederholt: Ubi - tuus?
(pg. 80) Ubi - tua?

ITALA III. AVG. ep. 177. (Goldbacher, 1904) I. Cor. 15, 55.

16. (pg. 685, 14) Ubi est, mors, uictoria tua? ubi est, mors, aculeus tuus?

IV.
ITALA AVG.ep.185.(Goldbacher,1911) I.Cor.15,55.

38.(pg.34,7)Ubi est,mors,uictoria tua? ubi est,mors.aculeus tuus?

ep.187,27.(pg.105,4)wiederholt:Ubi - tuus?

ITALA AVG. fid. & sym. (Zycha, 1900) I. Cor. 15, 55.

10, 24. (pg. 32, 10) ubi est, mors, aculeus tuus? ubi est, mors, contentio tua?

ITALA AVG.gest.Pel.(Zycha,1902) I.Cor.15,55.

30,55.(pg.110,19)ubi est,mors,uictoria tua? ubi est,mors,aculens tuus?

ITALA AVG.Iob 36.(Zycha,1895) I.Cor.15,55.

(pg.589,16)ubi est,mors,contentio tua?

10.

ITALA AVG.c.Iul.1.(Migne,1842) I.Cor.15,55.

5,16.(pg.651)Ubi est contentio tua? ubi est aculeus tuus?

2;3,6(pg.677)Ubi est,mors,contentio tua?

4,8.(pg.678)wiederholt:Ubi est,mors,contentio tua?

6;20,65.(pg.863)Ubi est,mors,victoria tua? ubi est,mors,aculeus tuus?

10,2.

ITALA AVG.c.Iul.op.imp.1.(Migne,1842) I.Cor.15,55.

67.(pg.1089)Ubi est,mors,contentio tua?

2;71.(pg.1172)Ubi est,mors,contentio tua? ubi est,mors,acule-us tuus?

6;40.(pg.1603)Ubi est,mors,victoria tua? ubi est,mors,aculeus tuus?

(pg.1603)wiederholt:Ubi est,mors,victoria tua? ubi est, mors,aculeus tuus?

(pg.1603) Ubi est,mors,aculeus tuus?

(pg.1604) Ubi est,mors,victoria tua?

41.(pg.1607) Ubi est,mors,victoria tua? ubi est, mors,aculeus tuus

10,2.

ITALA AVG.c.Iul.op.imp.6.(Migne,1842) I.Cor.15,55.

40.(pg.1600)Ubi est,mors,tuus aculeus? ubi est victoria tua?

(pg.1600)wiederholt:Ubi est,mors aculeus tuus? ubi est victoria tua?

1.

ITALA AVG.mor.eccl.1.(Migne,1842) I.Cor.15,55.

30,64.(pg.1337)Ubi est,mors,aculeus tuus? ubi est,mors,contentio tua?

ITALA AVG.pecc.mer.3.(VRBA&ZYCHA,1913) I.Cor.15,55.

11,20.(pg.146,8)ubi est,mors,uictoria tua? ubi est,mors,aculeus tuus?

11,20.(pg.147,9)wiederholt:ubi est,mors,uictoria - tuus?
11,20.(pg.147,14) ubi est,mors,uictoria - tuus?
11,20.(pg.147,18) ubi est,mors,uictoria tua.
11,20.(pg.147,23) ubi est aculeus tuus?

ITALA AVG.perf.(Zycha,1902) I.Cor.15,55.

6,14.(pg.12,19)ubi est,mors,contentio tua? ubi est,mors,aculeus tuus?

4,1.

ITALA | AVG.ps.29.(Migne,1841) en.II. | I.Cor.15,55.

12(pg.223)Ubi est,mors,aculeus tuus? ubi est,mors,contentio tua?

wiederholt:ps.84,10(pg.1076)

64,4.(pg.775)Ubi est,mors,aculeus tuus?

ITALA AVG.retr.1.(Knöll,1902) I.Cor.15,55.

19,3.(pg.89,13)ubi est mors,contentio tua?

26,71.(pg.128,11)ubi est,mors,contentio tua? ubi est,mors,
aculeus tuus?

NB.1.

ITALA AVG.serm.56.(Mai,1852) I.Cor.15,55.

1(pg.112)ubi est mors victoria tua? ubi est mors aculeus tuus?

152,3(pg.346)Ubi est mors aculeus tuus? Ubi est infernus victoria tua?

5,1.

ITALA AVG.serm.128.(Migne,1842) I.Cor.15,55.

8,10(pg.718)Ubi est,mors,contentio tua? ubi est,mors,aculeus tuus? (2 Mal)

5,1.

ITALA AVG.serm.131.(Migne,1842) I.Cor.15,55.

7,7(pg.732)Ubi est mors,contentio tua? (-) Ubi est,mors,aculeus tuus?

7,7(pg.732)wiederholt:Ubi est,mors,aculeus tuus?
7,7(pg.733) Ubi est,mors,aculeus tuus?

5,1.

ITALA AVG.serm.151.(Migne,1842) I.Cor.15,55.

2(pg.815)Ubi est,mors,contentio tua.

3,3(pg.815)Ubi est,mors,contentio tua? (-) Ubi est,mors,
aculeus tuus?

7,7(pg.818)wiederholt:Ubi est,mors,contentio tua?(-)Ubi-tuus?
7,7(pg.818) Ubi est,mors,aculeus tuus? (2 Mal)
8,8(pg.819) Ubi est,mors,contentio tua?(-)Ubi-tuus?

5,1.

ITALA AVG.serm.154.(Migne,1842) I.Cor.15,55.

6,8(pg.836)Ubi est,mors,contentio tua? ubi est,mors,aculeus tuus?

6,8.(pg.836)	wiederholt:	Ubi est?
6,8.(pg.836)		Ubi est,mors,contentio tua?
9,12(pg.838)		Ubi est,mors,contentio tua?
12,17(pg.840)		Ubi est,mors,contentio tua?
155;1,1.(pg.841)		Ubi est,mors,contentio tua?
2,2.(pg.841)		Ubi est,mors,contentio tua?
2,2.(pg.841)		Ubi est,mors,contentio tua?- tuus?
163;7,7.(pg.892)		Ubi est,mors,contentio tua?
9,9.(pg.893)	(2 Mal)	Ubi est,mors,contentio tua?- tuus?
9,9.(pg.894)		Ubi est,mors,aculeus tuus?
10,10(pg.894)		Ubi est,mors,aculeus tuus?

182;5,5.(pg.987)wiederholt:Ubi est,mors,contentio tua?- tuus?

5,1.

ITALA AVG.serm.169.(Migne,1842) I.Cor.15,55.

11,13(pg.922)Ubi est,mors,victoria tua? ubi est,mors,aculeus tuus?

wiederholt:233;4,5(pg.1114)
4,5(pg.1115)

5,1.

ITALA AVG.serm.299.(Migne,1842) I.Cor.15,55.

9(pg.1375)Ubi est,mors,contentio tua? Ubi est,mors,aculeus tuus?

9(pg.1375)wiederholt:Ubi est,mors,contentio tua? (2 Mal)
10(pg.1375) Ubi est,mors,contentio tua?
10(pg.1375) Ubi est,mors,contentio tua? Ubi - tuus?

λ

ITALA AVG.serm.256.(Migne,1842) 5,1. I.Cor.15,55.

2(pg.1192)Ubi est,mors,aculeus tuus?

5,1.

ITALA AVG.serm.278.(Migne,1342) I.Cor.15,53.54.55.

5,5(pg.1271) Oportet corruptibile hoc induere incorruptionem, et mortale hoc induere immortalitatem. Tunc fiet sermo qui scriptus est, Absorpta est mors in victoriam. Ubi est, mors, contentio tua? ubi est, mors, aculeus tuus?

5,2.
ITALA AVG.serm.359.(Migne,1842) I.Cor.15,55.

2(pg.1591)Ubi est mors,contentio tua?

5,2.

ITALA AVG.serm.351.(Migne,1842) I.Cor.15,55.

3,6(pg.1542)Ubi est,mors,contentio tua? ubi est,mors,aculeus tuus?

wiederholt:362;18,21(pg.1626)
19,22(pg.1626)

n AU a Den 13,7 1 Cor 15,55

(62,12) Ubi est, mors , victoria tua ? Ubi est, Mors, aculeus tuus ?

AU s Den 13,8   1 Cor 15,55

(63,5) Ubi est,mors,contentio tua ? Ubi est, mors, aculeus tuus ?

contentio) Aug. legit modo uictoria modo contentio

11.

ITALA AVG.serm.ined.13.(Migne,1842) I.Cor.15,55.
(Denis,1792)

7(pg.860)Ubi est,mors,victoria tua? ubi est,mors,aculeus tuus?

8(pg.861)Ubi est,mors,contentio tua? ubi est,mors,aculeus tuus?

AU s Gue 33,2 1 Cor 15,55

(578,8) / ubi est, mors, contentio tua?

AU s Mor 11,12 1 Cor 15,55

(633,33) ubi est,mors,contentio tua?ubi est,mors,
aculeus tuus?

AU s Wil 2,5 1 Cor 15,55

(678,13) ubi est,mors,contentio tua?Ubi est,mors,
aculeus tuus?

rep (678,15) Ubi est ,mors,aculeus tuus?

ITALA AVG. tract. 33. (Morin, 1917) I. Cor. 15, 55.

2(pg. 159, 59) Ubi est, mors, contentio tua?

3,2.
ITALA AVG.tract.12.Ioh.(Migne,1842) I.Cor.15,55.

11(pg.1490)Ubi est,mors,contentio tua? ubi est,mors,aculeus
tuus?

41;13(pg.1699)wiederholt:Ubi est,mors,contentia tua? (3 Mal)

3.

ITALA AVG.ver.rel.(Migne,1842) I.Cor.15,55.

12,25.(pg.133)Ubi est,mors,contentio tua? ubi est,mors,aculeus tuus?

6.

ITALA AVG.cant.nov.(Migne,1842) I.Cor.15,55.

2,2.(pg.681) Ubi est,mors contentio tua?

10,2.

ITALA AVG.hypomn.1.(Migne,1842) I.Cor.15,55.

3,4.(pg.16,16) Ubi est,mors,victoria tua? ubi est,mors,stimulus tuus?

BEA Apc 1,4,52 1 Cor 15,55

(70) sicut scriptum est: ubi est mors aculeus tuus?

86.

ITALA BREVIAR.Goth.(Migne,1850) I.Cor.15,55.

(pg.619D)Ubi est mors victoria tua? ubi est mors aculeus tuus?

wiederholt: (pg. 620A)
(pg.627A)

CAE s 177,3 1 Cor 15,55

(679,12) ubi est, mors, contentio tua?

13) Ubi est, mors aculeus tuus? /

15) ubi est, mors, victoria tua? (Morin: heic a Caesario additum iuxta aliam translationem.)

Vorlage war AU s 151

CAE s 177,4 1 Cor 15,55

(680,1) Tunc dicetur morti: Ubi est contentio tua?
2) Et item dicetur: Ubi est, mors, aculeus tuus?

Vorlage war AU s 151

CAE s 190,2 1 Cor 15,55

(736,14) ubi est, mors, victoria tua? ubi est, mors, aculeus tuus?

nach unbekannter Vorlage

CAr Rm 8,23 1 Cor 15,55

(463C) /cum ei dicetur: Ubi est, mors, contentio tua? ubi est, mors, aculeus tuus?

CAr 1 Cor 15,55

1 Cor 15,55
Is 25,8
Os 13,14

(552D) Ubi est, mors, victoria tua? ubi est, mors, stimulus tuus?

CAr Eph 4,13 1 Cor 15,55

(618A) ut voce libera dicant justi: Ubi est, mors, centention
tua? et reliqua.

sic!

70.

ITALA CASSIODOR, ps. 54, 4. (Migne, 1847) I. Cor. 15, 55.

(pg. 386C) Ubi est, mors, contentio tua? ubi est, mors aculeus tuus?

CHRY III,858 1 Cor. 15,55

(860A) Ubi est mors uictoria tua? Ubi est mors aculeus tuus?

= PS-AU s Mai 152 = s Cai II,56

CO 2,2 N 1 Cor 15,55

(38,16) / ubi est, mors, uictoria tua? ubi est, mors, aculeus tuus?

Testimonia des Eutyches: ATH, ztiert nach CYR c THt

I.

ITALA CYPRIAN, test.3,58.(Hartel,1868) I.Cor.15,55.

(pg.159,16)ubi est,mors,aculeus tuus? ubi est,mors,contentio tua?

aculeus tuus ubi est mors M in margine m.2 add.

VI CHRYSOST. De solstitia (B. Botte 1932) I. Cor. 15, 55.

(pg. 93, 20) Ubi est mors aculeus tuus? ubi est mors contentio tua?

EUS-A 1 1 Cor 15,55

(264) et completum est quod dictum est: Ubi est mors stimulus tuus? Ubi est inferne uirtus tua?

EUS-G 54

1 Cor 15,55

(595B) / Ubi est mors stimulus tuus?

ITALA Coll.Avell.ep.97.(Günther,1895) I.Cor.15,55.
GELAS.I.

43.(pg.418,12)ubi est,mors,stimulus tuus?

(Obiger Vers folgt gleich nach Vers 54)

I.
ITALA Coll.Avell.ep.97.(Günther,1895) I.Cor.15,54.55.
GELAS.I.

46.(pg.419,16)absorpta est mors in uictoria.ubi est,mors,stimulus tuus?

ITALA EPIST.PONT.(Thiel,1868) I.Cor.15,55.
GELAS.tract.5.

11.(pg.584,29)Ubi est,mors,victoria tua? ubi est,mors,stimulus tuus?"

ITALA EPIST.PONT.(Thiel,1868) I.Cor.15,54.55.
GELAS.tract.5.

12.(pg.585,20)Absorpta est mors in victoria:ubi est,mors,stimulus tuus?

FIR con 3,9 1 Cor 15,55

(115,11) Ubi est, mors, aculeus tuus ?

ITALA FIRM.err.24.(Halm,1867) I.Cor.15,55.

4.(pg.115,6)ubi est,mors,aculeus tuus?

65.

ITALA FULG.R.praed.3.(Migne,1893) I.Cor.15,55.

16,25.(pg.664D)Ubi est,mors,victoria tua? Ubi est,mors,stimulus tuus?

65.

ITALA FULG.R.Tras.3.(Migne,1893) I.Cor.15,55.

19.(pg.283D)Ubi est,mors,contentio tua? Ubi est,mors,stimulus tuus?

65.

ITALA FULG.serm.62.(Migne,1893) I.Cor.15,55.

(pg.932D)Ubi est,mors,aculeus tuus?

(pg.933A)Ubi est,inferne,victoria tua?

GAU s 1o,16 1 Cor 15,55

(98,164) Ubi est,mors,uictoria tua? ubi est,mors,aculeus tuus?

76.

ITALA GREG.M.Ez.2,5.(Migne,1878) I.Cor.15,55.

22.(pg.997D)Ubi est,mors,victoria tua? ubi est,mors,stimulus tuus?

79.

ITALA GREG.M.VII.ps.poen.(Migne,1903) I.Cor.15,55.
ps.4.

26.(pg.600A)Ubi est,mors,victoria tua? ubi est,mors,aculeus tuus?

79.

ITALA GREG.M.I.reg.3.(Migne,1903) I.Cor.15,55.

5,23.(pg.213C)ubi est mors victoria tua?ubi est mors stimulus tuus?

ITALA HEGEMONIVS (Beeson,1906) I.Cor.15,55.

34.(pg.48,31)Ubi est mors victoria tua,ubi est mors aculeus
tuus?

23.

ITALA HIER.Joh.(Migne,1865) I.Cor.15,55.

36(pg.406C)Ubi est,mors,contentio tua? ubi est,mors,aculeus tuus?

24.

ITALA HIER.Is.6.(Migne,1865) I.Cor.15,55.

14(pg.226B)Ubi est,mors,contentio tua? ubi est,mors,stimulus tuus?

25.

ITALA HIER.Os.3.(Migne,1884) I.Cor.15,55.

13(pg.938B)ubi est,mors,contentio tua? ubi est,mors,aculeus tuus:

ITALA HIER.tract.ps.(Morin,1897) I.Cor.15,55.

(pg.212,14)Ubi est mors victoria tua? ubi est inferne stimulus tuus?

(pg.272,14)wiederholt:Ubi - ubi inferne,stimulus tuus?

30.

ITALA HIER.I.Cor.(Migne,1865) 15,55.

15(pg.803B)Ubi est,mors,victoria tua? Ubi est,mors,stimulus tuus?

30.

ITALA AIMR.*Merc.*(Migne,1865) I.Cor.15.55.

16(pg.664D)Ubi,mors,aculeus tuus?

ITALA HIL.ps.140.(Zingerle,1891) I.Cor.15,55.

11.(pg.796,18)ubi est mors aculeus tuus? ubi est contentio?

10,2.

ITALA HIL.trin.11.(Migne,1845) I.Cor.15,55.

35(pg.422B)Ubi est mors aculeus tuus? Ubi est mors contentio tua?

20.

ITALA EPIST.PONT.28.(Migne,1845) I.Cor.15,55.
INNOCENT.I.

15(pg.530A)Ubi est,mors,victoria tua? ubi est,mors,aculeus tuus?

ITALA IRENAEVS, 3. (Stieren, 1853) I.Cor.15,55.

23,7. (pg.551) Ubi est mors victoria tua? Ubi est mors aculeus tuus?

ITALA IRENAEVS,5.(Stieren,1853) I.Cor.15,55.

13,3.(pg.752)Ubi est mors aculeus tuus? Ubi est mors victoria tua?

MAR-M:CO 1,5 1 Cor 15,55

(21,32) / ubi est, mors, aculeus tuus? ubi est, mors, contentio tua? /

(22,39) / ubi est, mors, aculeus tuus? ubi est, mors, contentio tua?

MAXn s 3 1 Cor 15,55

(167,16) cum beato apostolo Paulo Ubi est, mors, aculeus tuus? ubi est, inferi, victoria tua? /

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) I. Cor. 15, 55.

(pg. 501B) Ubi est mors victoria tua? Ubi est mors aculeus tuus?

85.

ITALA . MISSALE Moz.(Migne,1850) I.Cor.15,55.

(pg.1023D) ubi est mors victoria tua? ubi est mors aculeus tuus?

ORI ser 132 1 Cor 15,55

(270,4) ubi est, mors, aculeus tuus?

ITALA OROS.ap.32,9.(Zangemeister,1882) I.Cor.15,55.

(pg.662,5)ubi est,mors,uictoria tua? ubi est,mors,stimulus tuus?

PEL 1 Cor 15,55 1 Cor 15,55

(226,1) Ubi est, mors stimulus tuus? (ubi est, mors, uictoria tua?)

ubi) in osene propheta ubi H / stim.tuus) uictoria tua H Cas (=vg) / () om. A / ~~stim~~ uictoria t.) stimulus tuus H Cas (=vg)

52.

ITALA PETR.CHRYS.serm.113.(Migne,1894) I.Cor.15,55.

(pg.511B)ubi est,inferne,victoria tua?

POS ind 10,2,34 1 Cor 15,55

(178) / Ubi est mors contentio tua? ubi est mors aculeus tuus? /

acul.tuus ubi e.m.cont.tua ST (sed T verum ordinem litteris direxit)

contentio) contraria F

53.

ITALA PRAEDEST.2.(Migne,1865) I.Cor.15,55.

(pg.628A)Ubi est,mors,contentio tua? ubi est,mors stimulus tuus?

53.

ITALA PRAEDEST.3.(Migne,1865) I.Cor.15,55.

25.(pg.666B)ubi est,mors,victoria tua? ubi est stimulus tuus?

ITALA | PRISCILL.tract.10,132.(Schepss,1889) I.Cor.15,55.

(pg.97,10)ubi est,mors,aculeus tuus? ubi est,mors,uictoria tua?

ITALA RUFIN,Orig.2.(Kötschau,1913) I.Cor.15,55.

3,2(pg.115,6)ubi est,mors,victoria tua? ubi est,mors,aculeus tuus?

wiederholt:3,3(pg.117,22)

ITALA RUFIN,Orig.2.(Kötschau,1913) I.Cor.15,56.

3,2(pg.115,7)aculeus autem mortis peccatum,virtus vero peccati lex.

3,3(pg.117,23)wiederholt:Aculeus autem mortis peccatum est.

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.5.(Migne,1862) I.Cor.15,55.
comm.

1(pg.1012C)Ubi est,mors,aculeus tuus? ubi est,mors,victoria
tua?

C)wiederholt:Ubi est,mors,victoria tua?

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.5.(Migne,1862) comm. I.Cor.15,55.

3(pg.1027C)Ubi est,mors,aculeus tuus?

21.

ITALA RUFIN,Os.3.(Migne,1849) I.Cor.15,55

14(pg.1034A)Ubi est,mors[-]aculeus tuus? ubi est,mors,victoria tua?

21.

ITALA RUFIN, psalm. 29. (Migne, 1849) I. Cor. 15, 55.

3(pg.747D)Ubi est mors aculeus tuus? Ubi est contentio tua?

21.

ITALA RUFIN, psalm. 51. (Migne, 1849) I. Cor. 15, 55.

1(pg.854C)Ubi est mors contentio tua? ubi aculeus tuus?

SEDA 5

1 Cor 15,55
Os 13,14

(13,61) quod dictum est per prophetam: Ubi est mors victoria tua? Ubi est mors aculeus tuus?

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.I.Cor.(Migne,1864) 15,55.

15(pg.161C)Ubi est mors.

TE cor 14 cf. 1 Cor 15,55

(185,18) omnem aculeum mortis

omnem aculeum A, omnes aculeos NFRB

III.
ITALA TERTVLL.Marc.5,10.(Kroymann,1906) I.Cor.15,55.

(pg.609,28)ubi contentio tua? ubi est,mors,aculeus tuus?

III.

ITALA TERTVLL.res.47.(Kroymann,1906) I.Cor.15,55.

(pg.97,19)ubi est,mors,aculeus tuus? ubi est,mors contentio tua?

III.

ITALA TERTVLL.res.51.(Kroymann,1906) I.Cor.15,55.

(pg.106,1)ubi est,mors,aculeus tuus? ubi est,mors potentia tua?

III.

ITALA TERTVLL.res.54.(Kroymann,1906) I.Cor.15,55.

(pg.113,15)ubi est.mors,aculeus tuus? ubi est.mors,contentio tua?

ITALA VERECUNDUS, cant. 6. (Pitra, 1858) I. Cor. 15, 55.

16. (pg. 84) Ubi est, mors, aculeus tuus?

62.

ITALA VIGIL.Th.trin.3.(Migne,1863) I.Cor.15,55.

(pg.258A)Ubi est,mors,aculeus tuus?

20.

ITALA ZACCHAEVS, cons. 3. (Migne, 1845) I. Cor. 15, 55.

9. (pg. 1164B) Ubi est, mors, aculeus tuus? absorpta est mors in victoria tua.

VULGATA HETZENAUER,1906. I.Cor. 15,56.

(pg.1058) Stimulus autem mortis peccatum est:virtus vero pecca-
ti lex.

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) I.Cor.15,56.

(pg.180)acvlevs avtem mortis peccatvm virtvs avtem peccati
lex

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) I.Cor.15,56.

(pg.32)Aculeus autem mortis peccatum,virtus autem peccati lex.

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) I.Cor.15,56.

(pg.99)Aculeus autem mortis peccatum est·Virtus vero peccati lex.

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) I.Cor.15,56.

(pg.39b)aculeus autem mortis peccatum virtus autem peccati lex

ITALA Cod.s.(Buchanan,1912) I.Cor.15,56.

(pg.43) Stimulus autē mortis peccatum est·uirtus uero peccati lex·

AM Ps 1,58. cf.1Cor 15,56

(48,18) ut peccati aculeo,

uinculo B

AM Ps 40,6 cf 1 Cor 15,56

(233,19) aculeum mortis

17.

ITALA AMBST. I. Cor. (Migne, 1879) 15,56.

(pg. 286D) Aculeus autem mortis peccatum est.

(pg. 287A) Virtus autem peccati lex.

AN Pel 1 Cor 15,56

(143,21) / deinde subiungit aculeus autem mortis est peccatum, uirtus autem peccati lex.

8.

ITALA AVG.adv.leg.2.(Migne,1842) I.Cor.15,56.

7,28.(pg.654)Virtus peccati Lex.

I.

ITALA AVG.civ.13.(Hoffmann,1899) I.Cor.15,56.

5.(pg.620,25)Aculeus (-) mortis est peccatum,uirtus autem peccati lex.

II.

ITALA AVG.civ.20.(Hoffmann,1900) I.Cor.15,56.

17.(pg.467,25)Aculeus autem mortis est peccatum.

ITALA AVG. cont. (Zycha, 1900) I. Cor. 15, 56.

3, 7. (pg. 148, 11) uirtus peccati lex.

6.

ITALA AVG.div.quaest.66.(Migne,1842) I.Cor.15,56.

1.(pg.61)aculeus mortis,peccatum;virtus autem peccati,lex.

70;(pg.79)Aculeus autem mortis peccatum,virtus vero peccati lex.

(pg.80)aculeus mortis peccatum est;

(pg.80)Virtus autem peccati lex est;

ITALA III. AVG. ep. 177. (Goldbacher, 1904) I. Cor. 15, 56.

14. (pg. 682, 18) Aculeus mortis peccatum, uirtus autem peccati lex
16. (pg. 685, 15) aculeus enim mortis est peccatum.

IV.

ITALA AVG.ep.185.(Goldbacher,1911) I.Cor.15,56.

38.(pg.34,8)aculeus enim mortis est peccatum.
ep.187,27.(pg.105,5)quid est autem mortis aculeus (-) peccatum?

ITALA AVG.Faust.15.(Zycha,1891) I.Cor.15,56.

8.(pg.433,19)lex et uirtus peccati

10.

ITALA AVG.grat.(Migne,1842) I.Cor.15,56.

4,8.(pg.887)Aculeus autem mortis est peccatum;virtus vero peccati,lex.

4,8.(pg.887)wiederholt:virtus peccati lex.

10,2.

ITALA AVG.c.Iul.op.imp.2.(Migne,1842) I.Cor.15,56.

71.(pg.1172)Aculeus autem mortis est peccatum.

6;41.(pg.1605)virtus peccati lex.

41.(pg.1606)wiederholt:Virtus peccati lex,
(pg.1606) Aculeus autem mortis est peccatum,

(pg.1606)Virtus vero peccati,lex.

(pg.1607)wiederholt:Aculeus autem mortis est peccatum;
virtus vero peccati,lex;

10,2.

ITALA AVG.c.Iul.op.imp.6.(Migne,1842) I.Cor.15,56.

40.(pg.1600)Aculeus autem mortis,peccatum;virtus autem peccati,lex.

(pg.1600)wiederholt:Aculeus - peccati,lex.
41.(pg.1604) virtus peccati lex;

ITALA AVG. c. mend. (Zycha, 1900) I. Cor. 15, 56.

20, 40. (pg. 526, 23) aculeus autem mortis est peccatum.

1.

ITALA AVG.mor.eccl.1.(Migne,1842) I.Cor.15,56.

30,64.(pg.1337)Aculeus enim mortis peccatum,virtus autem pecca-
ti lex.

ITALA AVG.pecc.mer.3.(VRBA&ZYCHA,1913) I.Cor.15,56.

11,20.(pg.146,10)aculeus autem mortis est peccatum,uirtus uero peccati lex.

11,20.(pg.147,10)wiederholt:aculeus autem mortis peccatum,- lex.
11,20.(pg.148,1) aculeus - lex.

ITALA AVG. c. Pelag. 3. (VRBA&ZYCHA, 1913) I. Cor. 15, 56.

2, 2. (pg. 487, 18) aculeus enim mortis est peccatum, uirtus autem
peccati lex;

ITALA AVG.c.Pelag.4.(VRBA&ZYCHA,1913) I.Cor.15,56.

4,7.(pg.527,27)aculeus (-) mortis est peccatum.

ITALA   AVG.perf.(Zycha,1902)   I.Cor.15,56.

6,14.(pg.12,20)aculeus autem mortis peccatum,uirtus uero peccati lex.

ITALA AVG.c.Pelag.4.(VRBA&ZYCHA,1913) I.Cor.15,56.

4,7.(pg.527,27)aculeus (-) mortis est peccatum.

ITALA AVG.perf.(Zycha,1902) I.Cor.15,56.

6,14.(pg.12,20)aculeus autem mortis peccatum,uirtus uero peccati lex.

4,1.

ITALA AVG.ps.6.(Migne,1841) I.Cor.15,56.

6(pg.93)aculeus enim mortis,peccatum.

6.

ITALA AVG.quaest.Simp.1.(Migne,1842) I.Cor.15,56.

1,15.(pg.108)Virtus peccati lex.

1,17.(pg.110)wiederholt:virtus peccati lex.

ITALA AVG.retr.1.(Knöll,1902) I.Cor.15,56.

26,71.(pg.128,12)aculeus autem mortis peccatum,uirtus uero peccati lex;

5,1.

ITALA AVG.serm.151.(Migne,1842) I.Cor.15,56.

7,7(pg.818)Aculeus autem mortis est peccatum.(-)Sed virtus peccati Lex?

7,7(pg.818)wiederholt:virtus peccati Lex?

ITALA AVG.serm.151.(Migne,1842) 5,1. I.Cor.15,56.

7,7(pg.818)Aculeus autem mortis est peccatum:

wiederholt:163;9,9(pg.893)
182;5,5(pg.987)
256;2. (pg.1192)

ITALA AVG.serm.131.(Migne,1842) 5,1. I.Cor.15,56.

7,7(pg.733)Aculeus enim mortis est peccatum.

wiederholt:163;9,9(pg.894)

5,1.
ITALA AVG.serm.155.(Migne,1842) I.Cor.15,56.

2,2(pg.841)Aculeus enim mortis est peccatum;virtus autem peccati,lex.

5,1.

ITALA AVG.serm.163.(Migne,1842) I.Cor.15,56.

10,10(pg.894)Aculeus autem mortis est peccatum;(-)Virtus autem peccati lex?

10,10(pg.894)wiederholt:Virtus peccati lex?
10,10(pg.894) Virtus autem peccati lex:
11,11(pg.894) aculeus mortis peccatum,(-)virtus peccati lex.
11,11(pg.895) Aculeus autem mortis peccatum,virtus autem peccati lex:

ITALA AVG.serm.299.(Migne,1842) 5,1. I.Cor.15,56.

9(pg.1375)Aculeus autem mortis peccatum.

wiederholt:10(pg.1375)

AU s Wil 2,5 1 Cor 15,56

(678,16) Aculeus autem mortis est peccatum.

10,2.

ITALA AVG.hypomn.5.(Migne,1842) I.Cor.15,56.

1,2.(pg.1649) quia stimulus mortis,peccatum.

CAE s 177,3 1 Cor 15,56

(679,13) / Aculeus mortis peccatum est,

Vorlage war AU s 151

Rm 6,23
CAr Rm 7,6 1 Cor 15,56

(449C) Ideo etima mortis dicitur, quia stipendium peccati mors, aculeus autem mortis peccatum: virtus vero peccati lex.

CAr 1 Cor 15,56 1 Cor 15,56

(552D) Stimulus autem mortis peccatum est... Virtus vero peccati lex... Cur virtus peccati lex, si lex bona est?

CAr 2 Cor 3,6 1 Cor 15,56

(560B) acule us enim mortis, peccatum; virtus autem peccati, lex:

III.

ITALA CYPRIAN, sng.16. (Hartel, 1871) I.Cor.15,56.

(pg.191,27) uirtus ... lex peccati.

peccati lex v

I.

ITALA Coll.Avell.ep.97.(Günther,1895) I.Cor.15,56.

GELAS.I.

43.(pg.418,12)stimulus autem mortis peccatum est,uirtus uero peccati lex.

ITALA EPIST.PONT.(Thiel,1868) I.Cor.15,56.
GELAS.tract.5.

11.(pg.584,30)Stimulus autem mortis peccatum est,virtus vero peccati lex.

20.

ITALA EPIST.PONT.28.(Migne,1845) I.Cor.15,56.
INNOCENT.I.

13(pg.578D)Aculeus mortis peccatum,virtus autem peccati Lex:

20.

ITALA   EPIST.PONT.23.(Migne,1845)   I.Cor.15,56.
INNOCENT.I.

15(pg.580A)aculeus enim mortis peccatum est;

65.

ITALA FULG.R.incarn.(Migne,1893) I.Cor.15,56.

35.(pg.593B)Aculeus(-)mortis peccatum est:

65.

ITALA FULG.R.praed.3.(Migne,1893) I.Cor.15,56.

16,25.(pg.664D)Stimulus autem mortis peccatum est,

65.

ITALA FULG.R.Tras.3.(Migne,1893) I.Cor.15,56.

19.(pg.283D)Stimulus autem mortis peccatum est.

103.

ITALA GARNIER.Basil.reg.(Migne,1864) I.Cor.15,56.
interrog.17.

resp.(pg.507C)aculeus mortis peccatum esse dicitur.

GAU s 1o,17 1 Cor 15,56

(98,166) Aculeus autem mortis peccatum.uirtus autem peccati lex.

79.

ITALA GREG.M.VII.ps.poen.(Migne,1903) I.Cor.15,56.
ps.4.

26.(pg.600A)Stimulus enim mortis peccatum est.

ITALA HEGEMONIVS (Beeson,1906) I.Cor.15,56.
II.Cor.3,7.

32.(pg.45,15)Quod lex ministerium mortis est virtusque peccati.

32.(pg.46,16)wiederholt:virtus peccati est lex,

35.(pg.50,14) virtus peccati dicta sit lex,

25.

ITALA HIER.Os.3.(Migne,1884) I.Cor.15,56.

13(pg.938B)Aculeus autem mortis peccatum est,virtus vero pecca-
ti lex;

30.

ITALA ~~H~~IER.I.Cor.(Migne,1865) 15,56.

15(pg.803C)Stimulus autem mortis,peccatum est.(-)Virtus vero
peccati lex.

ITALA HIL.ps.140.(Zingerle,1891) I.Cor.15,56.

11.(pg.796,19)aculeus enim mortis peccatum.

JUL-T ant 2,42 I.Cor 15,56

(684 C) Virtus peccati lex

MAR-M:CO 1,5 1 Cor 15,56

(21,33) / stimulus autem carnis peccatum, uirtus uero peccati lex. /

MAIn s 3 1 Cor 15,56

(167,17) / aculeus quidem mortis peccatum, virtus autem pecca-
ti lex:/

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) I. Cor. 15, 56.

(pg. 1023D) Aculeus enim mortis peccatum est. Virtus vero peccati lex.

ITALA ØRIGENES, tract. 10. (Batiffol, 1900) I. Cor. 15, 56.

(pg. 109, 1) Aculeus mortis peccatum.

ITALA OROS.ap.32,9.(Zangemeister,1882) I.Cor.15,56.

(pg.662,6)stimulus autem mortis peccatum est.

ITALA PACIAN, bapt. (Peyrot, 1896) I. Cor. 15, 56.

4. (pg. 135, 3) aculeus enim mortis, peccatum.

aculeus ...... peccatum om. P.

PEL 1 Cor 15,56 1 Cor 15,56

(226,3) Stimulus autem mortis est peccatum.
5) Uirtus uero peccati (lex).

aculeus Sd / pecc.est AHV Cas Sd^{cod} (=vg) / est) et G; om.Sd
Sd$^{cod\ ed}$ / lex om.B

52.

ITALA PETR.CHRYS.serm.113.(Migne,1894) I.Cor.15,56.

(pg.511B)Aculeus autem mortis peccatum est.

POS ind 10,2,34 1 Cor 15,56

(178) / Aculeus autem mortis peccatum, virtus autem peccati lex.

autem 2°) vero ST (et nova ed.Retract.e.cod.OD¹ER)

53.

ITALA PRAEDEST.2.(Migne,1865) I.Cor.15,56.

(pg.628A)Stimulus autem mortis peccatum;virtus vero peccati lex.

53.

ITALA PRAEDEST.3.(Migne,1865) I.Cor.15,56.

25.(pg.666B)Stimulus autem mortis peccatum est,virtus vero peccati lex.

51.

ITALA PROSPER, vocat.1.(Migne,1861) I.Cor.15,56.

24.(pg.684B)Stimulus(-)mortis peccatum est,virtus vero pecca-
ti lex.

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.5.(Migne,1862) I.Cor.15,56.
comm.

1(pg.1012C)(aculeus enim mortis peccatum est)

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.5.(Migne,1862) I.Cor.15,56.
comm.

3(pg.1027C)aculeus mortis peccatum est,virtus autem peccati
lex.

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.6.(Migne,1862) comm. I.Cor.15,56.

1(pg.1059A)virtus peccati lex.

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.I.Cor.(Migne,1864) 15,56.

15(pg.161C)Aculeus autem mortis peccatum.(-)Virtus vero peccati lex.

III.

ITALA TERTVLL.res.51.(Kroymann,1906) I.Cor.15,56.

(pg.106,2)aculeus autem mortis delinquentia (-) uirtus autem delinquentiae lex,

ITALA TYCON.3.(Burkitt,1894) I.Cor.15,56.

(pg.15,15)uirtus peccati lex.

VULGATA HETZENAUER, 1906. I.Cor. 15,57.

(pg.1058) Deo autem gratias, qui dedit nobis victoriam per Dominum nostrum Iesum Christum.

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) I.Cor.15,57.

(pg.180)do avtem gratias qvi dedit nobis victoriam per dom n
ihm xpm

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) I.Cor.15,57.

(pg.32)Deo autem gratias,qui dedit vobis victoriam per domi-
num nostrum nostrum(!) Iesum Christum

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) I.Cor.15,57.

(pg.99)do autem gratias·qui dedit vobis victoriam p dnm nrm ihm xpm

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) I.Cor.15,57.

(pg.39b)deo gratias danti t qui dedit vobis victoriam per dominum nostrum iesum christum

ITALA Cod.z.(Buchanan,1912) I.Cor.15,57.

(pg.43) do autē gratias·qui dedit nobis uicturiam·per dn̄m nr̄m·
ihm xp̄m·

uictoriam z^2

17.

ITALA AMBST. I. Cor. (Migne, 1879) 15,57.

(pg. 287A) Deo autem gratias, qui dedit nobis victoriam per Dominum nostrum Jesum Christum.

53.

ITALA ARNOB.j.confl.1.(Migne,1865) I.Cor.15,57.

15.(pg.265D)Deo autem gratias qui dedit nobis victoriam per Dominum nostrum Jesum Christum.

ITALA II. AVG. civ. 22. (Hoffmann, 1900) I. Cor. 15, 57.

23. (pg. 641, 11) Gratias autem Deo, qui dat nobis uictoriam per Dominum nostrum Iesum Christum;

ITALA III.
AVG.ep.175.(Goldbacher,1904) I.Cor.15,57.
patres conc.ECCLES.CARTHAG.

3.(pg.657,10)Gratias deo,qui dedit nobis uictoriam per dominum nostrum Iesum Christum,

ITALA AVG.gest.Pel.(Zycha,1902) I.Cor.15,57.

14,35.(pg.90,25)gratias deo,qui dedit nobis uictoriam per dominum nostrum Iesum Christum.

10.

ITALA AVG.grat.(Migne,1842) I.Cor.15,57.

4,8.(pg.887)Gratias autem Deo,qui dat nobis victoriam per Dominum nostrum Jesum Christum.

7,16.(pg.891)wiederholt:Gratias Deo qui dat nobis - Christum?

10,2.

ITALA AVG.c.Iul.op.imp.6.(Migne,1842) I.Cor.15,57.

41.(pg.1606)Gratias(-)Deo qui dedit nobis victoriam;

(pg.1606)qui dat nobis victoriam per Dominum nostrum Jesum Christum.

(pg.1607)gratias autem Deo qui dat nobis victoriam per Dominum nostrum Jesum Christum;

(pg.1607)wiederholt:Gratias(-)Deo qui dat nobis victoriam per Dominum nostrum Jesum Christum;

10,2.

ITALA AVG. c. Iul. op. imp. 6. (Migne, 1342) I. Cor. 15, 57.

40. (pg. 1600) Deo nostro gratias referentes, qui dedit nobis hanc victoriam per Dominum nostrum Jesum Christum.

ITALA AVG.pecc.mer.3.(VRBA&ZYCHA,1913) I.Cor.15,57.

11,20.(pg.148,6) sed deo gratias,qui dedit nobis uictoriam per dominum nostrum Iesum Christum.

ITALA AVG.ps.118.(Migne,1841) 4,2. serm.7. I.Cor.15,57.

2(pg.1517)Gratias Deo,qui dat nobis victoriam per Dominum nostrum Jesum Christum?

NB.1.

ITALA AVG.serm.103.(Mai,1852) I.Cor.15,57.

3(pg.216)gratias Deo,qui dat nobis victoriam per dominum no-
strum Iesum Christum.

5,1.

ITALA AVG.serm.163.(Migne,1842) I.Cor.15,57.

11,11(pg.895)Gratias autem Deo,qui dedit nobis victoriam per Dominum nostrum Jesum Christum.

11,11(pg.895)wiederholt:Gratias Deo,qui dedit - Christum.

AU s 298,5 (Lambot) 1 Cor 15,57

(98,25) tu dixis: Gratias ago deo, qui dat nobis uictoriam per dominum nostrum Iesum Christum.

ago: om.G r h[1] / dedit A maur.

5,1.

ITALA AVG.serm.298.(Migne,1842) I.Cor.15,57.

5,5(pg.1367)Gratias ago Deo,qui dedit nobis victoriam per
Dominum nostrum Jesum Christum.

AU s Gue 23,5 1 Cor 15,57

(521,10) gratias deo, qui dat nobis victoriam per dominum nostrum Iesum Christum.

AU s Gue 24,5 1 Cor 15,57

(527,3) gratias deo, qui dedit nobis **vàctoriam** per dominum nostrum Iesum Christum.

ITALA AVG. tract. 23. (Morin, 1917) I. Cor. 15, 57.

5 (pg. 92, 184) Gratias deo, qui dat nobis uictoriam per dominum nostrum Iesum Christum.

24, 5 (pg. 99, 131) Gratias deo, qui dedit nobis-Christum.

ITALA AVG.tract.103.Ioh.(Migne,1842) 3,2. I.Cor.15,57.

3(pg.1901)Gratias Deo,qui dat nobis victoriam;(-)per Dominum
nostrum Jesum Christum:

6.

ITALA XVG.cant.nov.(Migne,1842) I.Cor.15,57.

2,2.(pg.681) Gratias Deo,qui dedit nobis victoriam per Dominum nostrum Jesum Christum.

10,2.

ITALA AVG.hypomn.(Migne,1842) I.Cor.15,57.

4,4.(pg.1641)Gratias autem Deo,qui dedit nobis victoriam per Dominum Jesum Christum.

86.

ITALA BREVIAR.Goth.(Migne,1850) I.Cor.15,57.

(pg.632A) Gratias Deo,qui dedit nobis victoriam.Per Dominum nostrum Jesum Christum.

wiederholt: (pg.635A)
(pg.635B)
(pg.636D)

CAr 1 Cor 15,57 1 Cor 15,57

(553A) Deo autem g ratias, qui dedit nobis victoriam per Dominum nostrum Jesum Christum.

ITALA EVCHERIVS,form.9.(Wotke,1894) I.Cor. 15,57.

(pg.58,19)deo autem gratias qui dedit nobis uictoriam per
dominum nostrum Iesum Christum.

ITALA EPIST.PONT.(Thiel,1868) I.Cor.15,57.
GELAS.tract.5.

11.(pg.584,31)Deo autem gratias,qui dedit nobis victoriam per Dominum nostrum Jesum Christum!

20.

ITALA EPIST.PONT.26.(Migne,1845) I.Cor.15,57.
INNOCENT.I.

3(pg.566B)Gratias Deo,qui dedit nobis victoriam per Dominum
nostrum Jesum Christum;

25.

ITALA HIER.Os.3.(Migne,1884) I.Cor.15,57.

13(pg.938B)Deo autem gratias,qui dedit nobis victoriam per Dominum nostrum Jesum Christum.

30.

ITALA HIER. I.Cor.(Migne, 1865) 15,57.

15(pg.803C)Deo autem gratias,qui dedit nobis victoriam,per
Dominum nostrum Jesum Christum.

ITALA HIL.ps.59.(Zingerle,1891) I.Cor.15,54.
57.

14.(pg.202,22)cum absorbeatur mors a uita in contentione uictoriae per dominum nostrum Iesum Christum.

JO-N 20 I Cor 15,57

(852D) Gratias deo, qui praestitit mihi uictoriam per dominum nostrum Iesum Christum.

MAR-M:CO 1,5 1 Cor 15,57

(21,34) / deo autem gratias, qui dedit nobis uictoriam per dominum nostrum Iesum Christum.

MAXn s 3 1 Cor 15,57

(167,18) / Deo autem gratias qui dedit nobis victoriam per Dominum nostrum Iesum Christum.

85.

ITALA MISSALE Moz.(Migne,1850) I.Cor.15,57.

(pg.1023D) Gratias autem Deo:qui dedit nobis victoriam.Per Dominum nostrum Jesum Christum.

PEL 1 Cor 15,57   1 Cor 15,57

(226,6) Deo autem gratias, qui dedit nobis uictoriam per dominum nostrum Iesum Christum!

iesum chr.dom.nost. Cas[cod]

PROS Coll 6 1 Cor 15,57

(229B) per illum, qui dedit nobis victoriam per Jesum Christum Dominum nostrum:

51.

ITALA PROSPER, prom. B. (Migne, 1861) I. Cor. 15, 57.

18, 34. (pg. 788A) Gratias (-) Deo, qui dedit eis victoriam, per Dominum nostrum Jesum Christum.

51.

ITALA PROSPER, vocat.1.(Migne,1861) I.Cor.15,57.

24.(pg.684B)Deo autem gratias,qui dedit nobis victoriam per
Jesum Christum Dominum nostrum.

I.
ITALA Coll.Avell.ep.83.(Günther,1895) I.Cor.15,57.
VIG.

43,154.(pg.272,4)Deo autem gratias,qui nobis dedit uictoriam
per dominum nostrum Iesum Christum:

ITALA		1.
Coll.Avell.ep.83.(Günther,1895)		I.Cor.15,57.
VIG.

43,155.(pg.272,13) deo autem gratias,qui dedit nobis uictoriam per dominum nostrum Iesum Christum,

I.
ITALA Coll.Avell.ep.97.(Günther,1895) I.Cor.15,57.
GELAS.I.

43.(pg.418,13)deo autem gratias,qui dedit nobis uictoriam per
dominum nostrum Iesum Christum.

53.

ITALA PRAEDEST.1.(Migne,1865) I.Cor.15,57.

90.(pg.621A)Deo nostro gratias qui dedit nobis victoriam per Dominum nostrum Jesum Christum.

53.

ITALA PRAEDEST.2.(Migne,1865) I.Cor.15,57.

(pg.628A)Deo gratias qui dedit nobis victoriam per Dominum nostrum Jesum Christum.

53.

ITALA PRAEDEST.3.(Migne,1865) I.Cor.15,57.

25.(pg.666C)Tunc dicemus:Deo gratias,qui dedit nobis victoriam per Dominum nostrum Jesum Christum.

21.

ITALA RUFIN.Os.3.(Migne,1849) I.Cor.15,57.

14(pg.1034A)Deo autem gratias,qui dedit nobis victoriam per Jesum Christum Dominum nostrum.

ITALA SEDUL.Sc.ep.I.Cor.(Migne,1864) 103. 15,57.

15(pg.162A)Victoriam.

69.

ITALA VIGIL.constit.(Migne,1848) I.Cor.15,57.
THEOD.

43(pg.92A)Deo autem gratias,qui nobis dedit victoriam per Dominum nostrum Jesum Christum;

69.

ITALA VIGIL.constit.(Migne,1848) I.Cor.15.57.

43(pg.92B)Deo autem gratias,qui nobis dedit victoriam per Dominum nostrum Jesum Christum.

Ps-VIG Ver 445 62.

ITALA ~~VIGIL.Th.Mar.1.~~(Migne,1863) I.Cor.15,57.

~~15~~(pg.382D)Deo autem gratias,qui dedit nobis victoriam per Dominum nostrum Jesum Christum.

6-7-46B

VULGATA HETZENAUER, 1906. I. Cor. 15, 58.

(pg. 1058) Itaque fratres mei dilecti, stabiles estote, & immobiles: abundantes in opere Domini semper, scientes quod labor vester non est inanis in Domino.

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) I.Cor.15,58.

(pg.180)itaqve fratres mei dilecti stabiles estote immobiles
abvndantes in opere dmi semper scientes qvia labor
vester non est inanis in dmo

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) I.Cor.15,58.

(pg.32)Itaque,fratres mei dilecti,stabiles estote immobiles,
abundantes in opere domini semper,scientes quia labor
vester non est inanis in domino.

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) I.Cor.15,58.

(pg.99)Itaque frs mei dilecti stabiles estote et inmobiles
abundantes in opere dni semper.scientes quod labor
vr.non est inanis in dno

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) I.Cor.15,58.

(pg.39b)itaque fratres mei dilecti stabiles estote immobiles
abundantes in opere domini semper scientes quia non
est labor vester inanis in domino

ITALA Cod.z.(Buchanan,1912) I.Cor.15,58.

(pg.43) Itaq;fratres mei dilecti·stabiles estote et inmobiles·
habundantes In opere dn̄i·semper scientes quod labor ue-
ster non est inanis·In domino·

immob.z^2 abund.z^2 dn̄o z^2

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) I. Cor. 15, 58.

(pg. 124) vg: mei dilecti; γ: dilectissime.

VL

LECT. GUELF.
ed. Dold, T.u.A. H.26-28(1936) I.Cor.15,58.

(pg.61 u) Hitaque(!) fratres mei delecti Stabiles estote et immobiles abundantes in opere dni .....

17.

ITALA AMBST. I. Cor. (Migne, 1879) 15,58.

(pg. 287B) Itaque, fratres mei dilecti, stabiles estote et immobiles, abundantes in opere semper, scientes quod labor vester non est inanis in Domino.

4,2.

ITALA AVG.ps.92.(Migne,1841) I.Cor.15,58.

1(pg.1182)Si tamen statis in fide(-)stabiles et immobiles?

ITALA AVG.spec.31.(Weihrich,1887) I.Cor.15,58.

(pg.221,1) Itaque,fratres mei dilecti,stabiles estote et immobiles,abundantes in opere domini semper,scientes quod labor uester non est inanis in domino.

10,2.

ITALA AVG.hypomn.3.(Migne,1842) I.Cor.15,58.

13,29.(pg.1635)abundare in operibus bonis,quia labor noster non erit inanis in Domino?

BON 66 1 Cor 15,58

(334,35) secundum dictum apostoli: Stabile estote et inmobiles, habundantes in opere Domini semper; scientes, quod labor vester non est inanis in Domino;

CAr 1 Cor 15,58 1 Cor 15,58

(553A) Itaque, fratres mei dilecti... Stabiles estote et immobiles, abundantes in opere Domini semper... Scientes quod labor vester non est inanis in Domino.

ITALA FAVST.REI.grat.1,4.(Engelbrecht,1891) I.Cor.15,58.

(pg.19,11) itaque,fratres mei dilecti,stabiles estote et inmobiles,abundantes in opere domini semper,scientes quod labor uester non est inanis in domino.

65.

ITALA FULG.R.ep.12.(Migne,1893) I.Cor.15,58.

10,22.(pg.390A) Itaque fratres dilecti,stabiles estote et immobiles,abundantes in opere Domini semper,scientes quod labor vester non est inanis in Domino.

65.

ITALA FULG.R.praed.2.(Migne,1893) I.Cor.15,58.

10,17.(pg.636A) Itaque,fratres,stabiles estote,et immobiles abundantesque in opere Domini semper;scientes quod labor vester non est inanis in Domino.

24.

ITALA HIER.Is.16.(Migne,1865) I.Cor.15,58.

58(pg.595C)State firmi et immobiles,

30.

ITALA HIER. <u>I.Cor</u>. (Migne, 1865) 15,58.

15(pg.803C)Itaque, fratres mei dilecti.
D)Stabiles estote et immobiles, abundantes in omni opere Domini, semper scientes, quod labor vester non est inanis in Domino.

PEL 1 Cor 15,58 1 Cor 15,58

(226,9) Itaque, fratres mei, stabiles estote (et) inmobiles.
11) Abundantes in opere domini semper, scientes quod labor uester non est inanis in domino.

mei)+dilecti H V Cas (=vg) / (et) add. A Ambst H V Cas (-vg)/
in)+omni R corr. / dni) dei NN / quod labor uester om.V

- 103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.I.Cor.(Migne,1864) 15,58.

15(pg.162A)Stabiles.(-)Abundantes in opere Domini.(-)Non est inanis.

VULGATA HETZENAUER, 1906. I. Cor. 16, 1.

(pg. 1058) DE collectis autem, quae fiunt in sanctos, sicut ordinaui Ecclesijs Galatiae, ita & vos facite.

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) I.Cor.16,1.

(pg.180)De collectis avtem qvae fivnt in sanctis·sicvt ordinavit ecclesiis galatiae ita et vos facite

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) I.Cor.16,1.

(pg.32)De collectis autem quae fiunt in sanctis,sicut ordinavi ecclesiis Galatiae,ita et vos facite.

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) I.Cor.16,1.

(pg.99)Decollectis autem quae fiunt in scis·sicut ordinavi eccle
siis galatiae·Ita et vos facite

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) I.Cor.16,1.

(pg.39b)de collectione t collectis t autem in sanctos sicut ordinaui ecclesiis galatiae ita et vos facite

ITALA Cod.r(Ziegler,1876) I.Cor.16,1.-16,11.

(pg.88) om.

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) I. Cor. 16, 1.

(pg. 43) DE COLLECTIS AUTEM QUAE Fiunt in s̄cis·sicut ordinaui ec-
clesiis galatiae·Ita et uos facite

s̄cos z^2

17.

ITALA AMBST.Rom.(Migne,1879) I.Cor.16,1.

(pg.167D)De collectis autem quae fiunt in sanctos;

17.

ITALA AMBST. I. Cor. (Migne, 1879) 16,1.

(pg. 287C) De collectis autem, quae fiunt in sanctos, sicut ordinavi Ecclesiae Galatiae, ita et vos facite.

ITALA AVG.op.mon.(Zycha,1900) I.Cor.16,1.

24,31.(pg.577,5)de collectis autem in sanctos,sicut ordinaui ecclesiis Galatiae,ita et uos facite.

3.

ITALA AVG. serm. dom. 2. (Migne, 1842) I. Cor. 16, 1.

17, 57. (pg. 1295) De collectis autem in sanctos, sicut ordinavi Ecclesiis Galatiae, ita et vos facite:

CAr 1 Cor 16,1 1 Cor 16,1

(553A) De collectis autem quae fiunt in sanctos, sicut ordinavi ecclesiis Galatiae, ita et vos facite.

PEL 1 Cor 16,1 1 Cor 16,1

(226,15) Nam de collectis quae fient in sanctis, sicut ordina-
ui ecclesiae Galat(i)ae.
17) Ita et uos facite /

de coll.autem (om.BS) AHV Cas (=vg) / fiunt B Ambst H G V
Cas (=vg) / sanctos A Ambst H G V Cas Sd[ed cod](=vg) / ordina-
uit G / ecclesiis AHV Cas (=vg) / galatae BG /

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.I.Cor.(Migne,1864) 16,1.

16(pg.162A)Nam de collectis,quae fiunt in sanctos.

I. P.

ITALA THEOD.M.ep.min.(Swete,1880) I.Cor.16,1.

(pg.20,21)sicut ordinaui ecclesiis Galatiae,sic et uos facite.

ITALA AVG.spec.31.(Weihrich,1887) I.Cor.16,1.

(pg.221,4)De collectis autem,quae fiunt in sanctos,sicut ordinaui ecclesiis Galatiae,ita et uos facite.

ITALA CASSIAN, inst.7.(Petschenig,1888) I.Cor.16,1.

17,3.(pg.141,13)de collectis autem quae fiunt in sanctis,sicut ordinaui ecclesiis Galatiae,ita et uos facite.

30.

ITALA HIER.I.Cor.(Migne,1865) 16,1.

16(pg.803D)De collectis autem,quae fiunt in sanctos,sicut ordinavi in Ecclesiis Galatiae,ita et vos facite.

VULGATA HETZENAUER,1906. I.Cor. 16,2.

(pg.1058) Per vnam sabbati vnusquisque vestrum apud se seponat, recondens quod ei bene placuerit:vt non,cum venero, tunc collectae fiant.

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) I.Cor.16,2.

(pg.181)per vnam sabbati vnvsqvisqve vestrvm apvt se ponat
thensavrizans qvod ei placverit vt non cvm venero
tvnc collecta fiant

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) I.Cor.16,2.

(pg.32)Per unam sabbati unusquisque vestrum apud se pos̸at thesaurizans quod ei placuerit,ut non cum venero tunc collecta fiant.

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) I.Cor.16,2.

(pg.99)per unam sabbati·unusquisque vrm apud se ponat recondens
quod ei bene placuerit.ut non cum venero.tunc collectae
fiant.Cum autem psens fuero·quos probaveritis per epis-
tolas·hos mittam perferre gratiam vrm inhierusalem·

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) I.Cor.16,2.

(pg.39b)per t secundum vnam sabbati vnusquisque vestrum apud se ponat thesaurizans quod ei bene placuerit vt non cum venero tunc collectae t a fiant

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) I. Cor. 16, 2.

(pg. 43) per unam sabbati · unusquisq; uestrum apud se ponat · recondens quod se bene placuerit · ut non con uenerē tunc collecta fiant ·

se: si z^2 cum uenero z^2 collectae z^2

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) I.Cor.16,2.

(pg.124) vg: se ponat; γ : se <u>reponat.</u> - vg: placuerit; γ : <u>bene</u> placuerit.

17.

ITALA AMBST. I.Cor. (Migne,1879) 16,2.

(pg.287C) Per unam Sabbati unusquisque vestrum apud se ponat, thesaurizans quodcunque voluerit:ut non cum venero, tunc collectae fiant.

ANI s 4 1 Cor 16,2

(491) Secundum unam sabbati unusquisque vestrum reponat, quod ei bene placuerit, ut non cum venero, tunc collectae fiant.

PG.56.

ITALA ANON.Mt.hom.15.(Migne,1862) I.Cor.16,2.

(pg.715)Unusquisque vestrum per singula sabbata quod illi placuerit apud se reponat,ut non,cum venero,tunc collectae fiant.

ITALA AVG.op.mon.(Zycha,1900) I.Cor.16,2.

24,31.(pg.577,7) secundum unam sabbati unusquisque uestrum apud se ponat thesaurizans quod ei placuerit, ut non, cum uenero, tunc collectae fiant.

3.

ITALA AVG. serm.dom.2.(Migne,1842) I.Cor.16,2.

17,57.(pg.1295) secundum unam sabbati unusquisque vestrum apud se ponat thesaurisans, quod ei placuerit, ut non cum venero, tunc collectae fiant.

ITALA AVG.spec.31.(Weihrich,1887) I.Cor.16,2.

(pg.221,5)per unam sabbati unusquisque uestrum apud se ponat, recondens quod ei bene placuerit,ut non,cum uenero, tunc collectae fiant.

CAr 1 Cor 16,2 1 Cor 16,2

(553B) Per unam sabbati unusquisque vestrum. Una sabbati, dominica dies est,... Apud se seponat, recondens quod ei bene placuerit: ut non cum venero tunc collectae fiant./

ITALA CASSIAN, inst. 7. (Petschenig, 1888) I. Cor. 16, 2.

17, 3. (pg. 141, 15) unusquisque uestrum per unam sabbati thesaurizet apud semet ipsum recondens quod ei bene placuerit, ut non cum uenero tunc collectae fiant.

30.

ITALA HIER.I.Cor.(Migne,1865) 16,2.

16(pg.803D)Per unam Sabbati.(-)Unusquisque vestrum apud se reponat,recondens,quod ei bene placuerit,ut non cum venero,tunc collectae fiant.

PEL 1 Cor 16,2 1 Cor 16,2

(226,18) / per unam sabbati.
20) Unus quisque uestrum aput se (ponat) recondens quod ei (bene) placuerit (,ut non cum uenero, tunc collectae fiant.)

ponat add. AHV Cas (=vg); reponat R / bene add. Ambst B H G Cas (=vg) / ut-fiant om.A / ut) et ES / collecta G

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.I.Cor.(Migne,1864) 16,2.

16(pg.162A)Per unam sabbati.

VULGATA HETZENAUER, 1906. I.Cor. 16,3.

(pg.1058) Cum autem praesens fuero:quos probaueritis per epistolas,hos mittam perferre gratiam vestram in Ierusalem.

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) I.Cor.16,3.

(pg.181)cvm avtem advenero qvoscvmqve probaberitis per epi-
stvlas hos mittam perferre gratiam vestram in hierv-
salem

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) I.Cor.16,3.

(pg.32)Cum autem praesens advenero,quoscumque probaveritis per epistolas,hos mittam perferre gratiam vestram in Ierusalem:

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) I.Cor.16,3.

(pg.99) om.

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) I.Cor.16,3.

(pg.39b)cum autem aduenero t praesens suero quoscunque probaueritis per epistolas hos mittam perferre gratiam vestram in ierosalem

ITALA Cod.z.(Buchanan,1912) I.Cor.16,3.

(pg.43) Cum autem presens fuero quos probaueritis per epistulas· hos mittam perferre gratiae uestrā In hierusalem·

praesens z^2 epistolas z^2 gratiam z^2

17.

ITALA AMBST. I. Cor. (Migne, 1879) 16,3.

(pg. 287D) Cum autem venero, quos probaveritis per epistolas, hos mittam perferre gratiam vestram in Jerusalem.

ITALA AVG.op.mon.(Zycha,1900) I.Cor.16,3.

24,31.(pg.577,9) cum autem aduenero, quoscumque probaueritis, per epistulas hos mittam perferre gratiam uestram in Hierusalem.

3.

ITALA AVG. serm.dom.2.(Migne,1842) I.Cor.16,3.

17,57.(pg.1295)Cum autem advenero,quoscumque probaveritis per epistolas,hos mittam perferre gratiam vestram in Jerusalem:

ITALA AVG.spec.31.(Weihrich,1887) I.Cor.16,3.

(pg.221,8) cum autem praesens fuero,quos probaueritis per epistulas,hos mittam perferre gratiam uestram in Hierusalem.

CAr 1 Cor 16,3 1 Cor 16,3

(553B) /Cum autem praesens fuero, quos probaveritis per epistolas, hos mittam perferre gratiam vestram in Hierusalem.

ITALA CASSIAN, inst.7.(Petschenig,1888) I.Cor.16,3.

17,3.(pg.141,18)cum autem uenero,quoscumque probaueritis per epistulas,hos transmittam perferre gratiam uestram in Hierusalem.

30.

ITALA   ~~A~~MBR.I.Cor.(Migne,1865)   16,3.

16(pg.804A)Cum autem praesens fuero,quos probaveritis per
Epistolas,hos mittam perferre gratiam vestram
in Jerusalem.

PEL 1 Cor 16,3 1 Cor 16,3

(227,3) Cum autem fuero praesens, quoscumque probaueritis per epistulam, hos mittam perferre gratiam uestram Hierusalem. /

om.A

praes.fu. H V Cas (=vg) / quos H V Cas (=vg) / epistulas H V Cas (=vg) / perficere H_1 / in hierus. H V Cas (=vg) /

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.I.Cor.(Migne,1864) 16,3.

16(pg.162B)Gratiam.(-)Per Epistolas hos mitto.

VULGATA HETZENAUER,1906. I.Cor. 16,4.

(pg.1056) Quòd si dignum fuerit vt & ego eam,mecum ibunt.

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) I.Cor.16,4.

(pg.181)qvod si dignvm fverit vt et ego eam mecvm ibvnt

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) I.Cor.16,4.

(pg.32)quod si dignum fuerit ut et ego eam,mecum ibunt.

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) I.Cor.16,4.

(pg.99)Quod si dignum fuerit ut et ego eam·mecum ibunt·

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) I.Cor.16,4.

(pg.39b)si autem t quodsi fuerit dignum vt ego eam mecum ibunt

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) I. Cor. 16, 4.

(pg. 43) Quod si dignū fuerit ut ego eam·mecum ibunt·

17.

ITALA AMBST.I.Cor.(Migne,1879) 16,4.

(pg.288A)Quod si dignum fuerit,ut ego quoque eam,mecum ibunt.

ITALA AVG.op.mon.(Zycha,1900) I.Cor.16,4.

24,31.(pg.577,11)quodsi dignum fuerit,ut et ego eam,mecum ibunt.

3.

ITALA AVG.serm.dom.2.(Migne,1842) I.Cor.16,4.

17,57.(pg.1295)quod si dignum fuerit ut et ego eam,mecum ibunt.

ITALA AVG.spec.31.(Weihrich,1887) I.Cor.16,4.

(pg.221,9)quod si dignum fuerit ut ego eam,mecum ibunt.

CAr 1 Cor 16,4 1 Cor 16,4

(553B) Quod si dignum fuerit, ut et ego eam, mecum ibunt.

ITALA CASSIAN, inst.7. (Petschenig, 1888) I.Cor.16,4.

17,3. (pg.141,21) quodsi dignum fuerit ut et ego eam, mecum ibunt,

30.

ITALA | ~~A~~IRR. L.Cor. (Migne, 1865) | 16,4.

16(pg.804A)Cuod si dignum fuerit,ut ego eam:mecum ibunt.

PEL 1 Cor 16,4 1 Cor 16,4

(227,5) / quod si dignum fuerit ut ego eam, mecum ibunt.

om. A

ut)+et Ambst^{cod} V Cas D

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.I.Cor.(Migne,1864) 16,4.

16(pg.162B)Quod si dignum fuerit.

B)Quod si dignum fuerit,ut ego eam,mecum ibunt.

VULGATA HETZENAUER, 1906. I. Cor. 16,5.

(pg.1058) Veniam autem ad vos, cum Macedoniam pertransiero: nam Macedoniam pertransibo.

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) I.Cor.16,5.

(pg.181)venio avtem ad vos cvm macaedoniam transiero macedoniam enim pertranseo

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) I.Cor.16,5.

(pg.32)Venio autem ad vos cum Macedoniam transiero:Macedoniam
enim pertranseo.

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) I.Cor.16,5.

(pg.99)Veniam autem ad vos·cum macedoniam ptransiero.Nam macedoniam ptransibo

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) I.Cor.16,5.

(pg.39b)veniam autem ad vos cum macedoniam per transiero nam macedoniam enim per transibo

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) I. Cor. 16, 5.

(pg. 43) Ueniam autem ad uos · cum machedoniā pertransiero · Nam machedoniā · pertransibo ·

mached. pri. : maced. z^2

17.

ITALA AMBST. I. Cor. (Migne, 1879) 16,5.

(pg. 288B) Veniam autem ad vos, cum Macedoniam transiero:

3.

ITALA AVG. serm. dom. 2. (Migne, 1842) I. Cor. 16, 5.

17, 57. (pg. 1295) Veniam autem ad vos, cum Macedoniam transiero; nam Macedoniam pertransibo:

ITALA AVG.spec.31.(Weihrich,1887) I.Cor.16,5.

(pg.221,10)ueniam autem ad uos,cum Machedoniam pertransiero.
nam Machedoniam pertransibo.

CAr 1 Cor 16,5 1 Cor 16,5

(553B) Veniam autem ad vos cum Macedoniam pertransiero. Nam Macedoniam pertransibo./

ITALA CASSIAN, conl. 17. (Petschenig, 1886) I. Cor. 16, 5.

25, 7. (pg. 490, 27) uenian autem ad uos cum Macedoniam pertransiero: Macedoniam enim pertransibo.

76.

ITALA GREG.M.moral.30.(Migne,1878) I.Cor.16,5.

9,31.(pg.540C)Veniam ad vos,cum Macedoniam pertransiero.Nam Macedoniam pertransibo;

30.

ITALA ~~H~~IER.I.Cor.(Migne,1865) 16,5.

16(pg.804A)Veniam autem ad vos,cum Macedoniam pertransiero.
Nam Macedoniam pertransibo.

PEL 1 Cor 16,5 1 Cor 16,5

(227,8) Ueniam ad uos autem, cum Macedoniam pertransiero:
nam Macedoniam pertransibo. /

autem ad uos A Ambst H G V Cas (=vg) / maced.1°) macedonia V /

nam mac.pertr. om. H_2

VULGATA HETZENAUER,1906. I.Cor. 16,6.

(pg.1058) Apud vos autem forsitan manebo,vel etiam hiemabo:vt vos me deducatis quocumque iero.

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) I.Cor.16,6.

(pg.182)apvt vos avtem forsitam remanebo vel etiam hiemabo
nisi si vos me dvxeritis vbicvmqve iero

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) I.Cor.16,6.

(pg.32)Apud vos autem forsitan remanebo vel etiam hiemabo
nisi vos me duxeritis ubicumque iero.

ITALA, Cod.f(Scrivener,1859) I.Cor.16,6.

(pg.100)apud vos autem forsitan manebo vel etiam hiemabo.Utvos
me deducatis quocumque iero.

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) I.Cor.16,6.

(pg.39b)apud vos autem forsitan remanebo et hibernabo t hiemabo nisi vos me deduxeritis quocunque iero

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) I. Cor. 16, 6.

(pg. 43*) Apud uos autem forsitan m anebo·uel etiā hyemabo ut
uos me deducatis quo cumq;iero.

IIII.

ITALA AMB.Luc.8,25.(C.Schenkl,1902) I.Cor.16,6.

(pg.403,9)aput uos (-) forsitan manebo et hiemabo

17.

ITALA AMBST. I. Cor. (Migne, 1879) 16,6.

(pg. 288B) apud vos autem forsitan remanebo, aut etiam hiemabo, ut me deducatis quocunque iero.

3.

ITALA AVG. serm. dom. 2. (Migne, 1842) I. Cor. 16, 6.

17, 57. (pg. 1295) apud vos autem forsitan remanebo, vel etiam hiemabo, ut vos me deducatis quocumque iero.

ITALA AVG.spec.31.(Weihrich,1887) I.Cor.16,6.

(pg.221,12)apud uos etiam forsitan remanebo,uel etiam hiemabo, ut uos me deducatis quocumque iero.

CAr 1 Cor 16,6 1 Cor 16,6

(553B) /Apud vos autem forsitan manebo, vel etiam hiemabo,
ut vos me deducatis quocunque iero./

ITALA CASSIAN, conl.17.(Petschenig,1886) I.Cor.16,6.

25,7.(pg.491,1)apud uos autem manebo uel etiam hiemabo,ut uos me deducatis quocumque iero.

76.

ITALA GREG.M.moral.30.(Migne,1878) I.Cor.16,6.

9,31.(pg.540C)apud vos autem forsitan manebo,vel etiam hiemabo.

30.

ITALA HIER.I.Cor.(Migne,1865) 16,6.

16(pg.804A)Apud vos autem forsitan manebo,vel etiam hiemabo:
ut vos me deducatis quocunque iero.

FEL 1 Cor 16,6 1 Cor 16,6

(227,10) / apud uos autem forsitan manebo, uel etiam hiemabo
(, ut uos me ducatis quocumque iero:/)

apud-hiemabo om.Ambst / autem om.H / remanebo G / ()om.A
ut) nisi Ambst G / uos om.K / (de)duxeritis Ambst; deduxeritis
G; deducatis B corr., H V Cas (=vg)

VULGATA HETZENAUER, 1906. I.Cor. 16,7.

(pg.1058) Nolo enim vos modo in transitu videre, spero enim me aliquantulum temporis manere apud vos, si Dominus permiserit.

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) I.Cor.16,7.

(pg.182)nolo enim vos nvnc in transitv videre spero enim ali-
qvod temporis manere apvt vos si dms permiserit

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) I.Cor.16,7.

(pg.32)Nolo enim vos nunc in transitu videre;spero enim me
aliquod temporis manere apud vos,si dominus permiserit.

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) I.Cor.16,7.

(pg.100)Nolo enim vos modo intransitu videre·Spero enim me ali-
quantum temporis manere apud vos si dns permiserit·

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) I.Cor.16,7.

(pg.39b)nolo enim vos nunc t modo in transitu videre spero
enim tempus aliquod manere apud vos si dominus
permiserit

ITALA Cod.z.(Buchanan,1912) I.Cor.16,7.

(pg.43*) Nolo enim uos modo in transitu m uidere· Spero enim me aliquantum temporis manere apud uos·si dn̄s pmiserit·

ITALA Cod. γ (Belsheim,1879) I.Cor.16,7.

(pg.124) vg:aliquantum; γ :<u>aliquantulum.</u>

17.

ITALA AMBST. <u>I. Cor.</u> (Migne, 1879) 16,7.

(pg. 288B) Nolo enim vos modo in transitu videre.
B) Spero enim me aliquantulum temporis manere apud vos, si Dominus permiserit.

C) wiederholt: Si Dominus(-) permiserit,

3.

ITALA AVG.serm.dom.2.(Migne,1842) I.Cor.16,7.

17,57.(pg.1295)Nolo enim vos nunc in transitu videre:spero enim me aliquod temporis manere apud vos,si permiserit Dominus.

ITALA AVG.spec.31.(Weihrich,1887) I.Cor.16,7.

(pg.221,13)nolo enim uos modo in transitum uidere:spero enim me aliquantum temporis manere apud uos,si dominus permiserit.

CAr 1 Cor 16,7 1 Cor 16,7

(553B) /Nolo autem vos modo in transitu videre...
(553C) Spero enim me aliquantum temporis manere apud vos, si Dominus permiserit./

ITALA CASSIAN, conl.17.(Petschenig,1886) I.Cor.16,7.

25,7.(pg.491,3)nolo enim uos modo in transitu uidere:spero
enim me aliquanto tempore manere apud uos.

30.

ITALA HIER.I.Cor.(Migne,1865) 16,7.

16(pg.804A)Nolo enim vos modo in transitu videre.Spero enim me aliquantulum temporis manere apud vos:si Dominus permiserit.

PEL 1 Cor 16,7 1 Cor 16,7

(227,11) / nolò enim uos nunc in transitu uiderei spero enim me aliquantum temporis mansurum aput uos, si dominus permiserit.

om.A

enim) autem Cas / nunc) modo HV Cas (=vg) / aliquanto Cas[cod]/ manere HV Cas (=vg) /

VULGATA HETZENAUER,1906. I.Cor. 16,8.

(pg.1058) Permanebo autem Ephesi usque ad Pentecosten.

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) I.Cor.16,8.

(pg.182)permanebo avtem ephesi vsqve ad pentecosten

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) I.Cor.16,8.

(pg.32)Permanebo autem Ephesi usque ad pentecosten:

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) I.Cor.16,8.

(pg.100)pmanebo autem ephesi usque ad pentecosten.

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) I.Cor.16,8.

(pg.40a)permanebo autem esessi t in ephesso vsque ad pentecosten

ITALA Cod.z.(Buchanan,1912) I.Cor.16,8.

(pg.43*) Permanebo autem ephesi usque ad pentecosten.

IIII.

ITALA AMB.Luc.8,25.(C.Schenkl,1902) I.Cor.16,8.

(pg.403,10)manebo autem Ephesi usque ad pentecosten;

17.

ITALA AMBST. I.Cor. (Migne,1879) 16,8.

(pg.288C)Permanebo autem Ephesi usque ad Pentecosten;

3.

ITALA AVG.serm.dom.2.(Migne,1842) I.Cor.16,8.

17,57.(pg.1295)Permanebo autem Ephesi usque ad Pentecosten.

10.

ITALA AVG. praed. (Migne, 1842) I. Cor. 16, 8.

20, 40. (pg. 989) Permanebo autem Ephesi usque ad Pentecosten;

ITALA AVG.spec.31.(Weihrich,1887) I.Cor.16,8.

(pg.221,15)permanebo autem Ephesi usque ad pentecosten.

CAr 1 Cor 16,8 1 Cor 16,8

(553C) /Permanebo autem Ephesi usque ad Pentecosten./[redacted]

26.

ITALA HIER.Eph.prol.(Migne,1866) I.Cor.16,8.

(pg.472A)Permanebo autem Ephesi usque ad Pentecosten.

30.

ITALA HIER.I.Cor.(Migne,1865) 16,8.

16(pg.804B)Permanebo autem Ephesi usque ad Pentecosten.

PEL 1 Cor 16,8 1 Cor 16,8

(227,17) (Per)manebo autem Ephesi usque ad pentecosten. /

permanebo AHV Cas (=vg) /

VULGATA HETZENAUER, 1906. I.Cor. 16,9.

(pg.1058) Ostium enim mihi apertum est magnum,& euidens:& aduersarij multi.

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) I.Cor.16,9.

(pg.182)ostivm enim mihi apertvm est magnvm et videns et
adversarii mvlti

ITALA. Cod.e(Belsheim,1885) I.Cor.16,9.

(pg.32)ostium enim mihi apertum est magnum et evidens,et ad-
versarii multi.

ITALA Cod. f (Scrivener, 1859) I. Cor. 16, 9.

(pg. 100) Ostium enim mihi apertum est magnum·et evidens et adversarii multi·

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) I.Cor.16,9.

(pg.40a)hostium enim mihi apertum est magnum et euidens et
aduersarii multi

ITALA Cod.z.(Buchanan,1912) I.Cor.16,9.

(pg.43*) Osteum enim mihi apertum est magnum·et euidens·et aduersarii multi·

Ostium z^2

IIII.

ITALA AMB.Luc.8,25.(C.Schenkl,1902) I.Cor.16,9.

(pg.403,11)ostium enim mihi apertum est magnum.

ITALA AMBST. I.Cor. (Migne,1879) 17. 16,9.

(pg.288C)ostium enim mihi magnum apertum est et operosum,et
adversarii multi.

C)wiederholt:Et adversarii multi;

PG.13.

ITALA ANON.Orig.Matth.(Migne,1862) I.Cor.16,9.
series

14(pg.1619D)Ostium mihi apertum est magnum et evidens;

10.

ITALA AVG.praed.(Migne,1842) I.Cor.16,9.

20,40.(pg.989) ostium enim mihi apertum est magnum et evidens, et adversarii multi.

ITALA AVG.spec.31.(Weihrich,1887) I.Cor.16,9.

(pg.221,16)ostium enim mihi apertum est magnum et euidens, aduersarii multi.

CAr 1 Cor 16,9 1 Cor 16,9

(553C) /Ostium enim mihi apertum est magnum et evidens, et adversarii multi./

ITALA EVCHERIVS, form. 9. (Wotke, 1894) I.Cor. 16,9.

(pg.56,3) ostium enim mihi apertum est magnum et euidens.

936.

ITALA HESYCHIUS, lev. 1. (Migne, 1865) I. Cor. 16, 9.

1(pg.797B)Ostium enim apertum est magnum et evidens, et adversarii multi.

26.

ITALA HIER.Eph.prol.(Migne,1866) I.Cor.16,9.

(pg.472A)Ostium enim mihi apertum est magnum,et efficax:sed adversarii multi.

25.

ITALA HIER.Ezech.10.(Migne,1884) I.Cor.16,9.

33(pg.322A)Apertum est mihi ostium magnum et efficax.

25.

ITALA HIER.Ioel (Migne,1884) I.Cor.16,9.

1(pg.949B)Ostium mihi apertum est magnum et evidens;sed adversarii multi;

24.

ITALA HIER.Is.2.(Migne,1865) I.Cor.16,9.

3(pg.61A)Ostium enim mihi apertum est magnum et evidens,sed adversarii multi.

30.

ITALA ~~H~~IER.I.Cor.(Migne,1868) 16,9.

16(pg.804B)Ostium enim mihi apertum est magnum et evidens,et adversarii multi.

26.

ITALA HIER.Iob (Migne,1866) I.Cor.16,9.

39(pg.821C)Ostium mihi apertum est magnum,et evidens,sed adversarii multi.

ORI ser 14 1 Cor 16,9

(27,15) ostium mihi apertum est magnum et euidens,

PEL 1 Cor 16,9 1 Cor 16,9

(227,18) / ostium enim mihi apertum est magnum et euidens, sed aduersarii multi.

enim) autem Ambst / magnum om.S / et om.SMN / uidens EV* / sed) et AHV Cas (=vg)

PHIL 1,6 1 Cor 16,9

(8103) Ostium nobis, inquit, magnum apertum est in Domino et adversarii multi

G

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.I.Cor.(Migne,1864) 16,9.

16(pg.162B)Ostium enim mihi,etc.

VULGATA HETZENAUER, 1906. I.Cor. 16,10.

(pg.1056) Si autem venerit Timotheus, videte vt sine timore sit apud vos: opus enim Domini operatur, sicut & ego.

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) I.Cor.16,10.

(pg.182)qvodsi venerit timothevs videte vt sine timore sit
apvt vos opvs enim dmi operatvr sicvt et ego

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) I.Cor.16,10.

(pg.32)Si quod venerit Timotheus,videte ut sine timore sit
apud vos:opus enim domini operatur sicut et ego:

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) I.Cor.16,10.

(pg.100)Si autem venerit timotheus·Videte ut sine timore sit apud vos Opus enim dn̄ı operatur·sicut et ego.

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) I.Cor.16.10.

(pg.40a)si autem venerit timotheus videte vt sine timore sit apud vos opus enim domini operatur sicut et ego

ITALA Cod.z.(Buchanan,1912) I.Cor.16,10.

(pg.43*) Si autem uenerit timotheus·uideto ut sine timore sit apud uos· Opus enim dn̄i·operatur·sicut et ego·

17.

ITALA AMBST. I.Cor.(Migne,1879) 16,10.

(pg.288D)Si autem venerit Timotheusi videte ut sine timore sit apud vos;opus enim Domini,sicut et ego,operatur.

D)wiederholt:opus Domini operatur(-)sicut et ego,
(pg.289B) Videte ut sine timore sit apud vos,

ITALA AVG.spec.31.(Weihrich,1887) I.Cor.16,10.

(pg.221,17)si autem uenerit Timotheus,uidete,ut sine timore
sit apud uos.

CAr 1 Cor 16,10 1 Cor 16,10

(553C) /Si autem venerit Timotheus, videte ut sine timore sit apud vos; opus enim Domini operatur sicut et ego./

79.

ITALA GREG.M.I.reg.5.(Migne,1903) I.Cor.16,10.

3,2.(pg.337D)Cum venerit Timotheus,videte ut sine timore sit apud vos:opus enim Domini operatur,sicut ego.

30.

ITALA HIER.I.Cor.(Migne,1865) 16,10.

16(pg.804B)Si autem venerit Timotheus,videte ut sine timore sit apud vos.Opus enim Domini operatur,sicut et ego.

PEL 1 Cor 16,10 1 Cor 16,10

(227,21) Si autem uenerit Timotheus, uidete ut sine timore sit apud uos: nam opus domini operatur, sicut et ego./

uidere B / ut(etER*) sine timore) ne timorem (in timore C) H_2 apud uos sit H(-S)/opus enim AHV Cas (=vg); quia opus Ambst / et om.E

VULGATA HETZENAUER,1906. I.Cor. 16,11.

(pg.1058) Nequis ergo illum spernat:deducite autem illum in pace,vt veniat ad me:expecto enim illum cum fratribus.

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) I.Cor.16,11.

(pg.183)ne qvis illvm spernat praemittite avtem illvm in pace
vt veniat ad me expecto enim illvm cvm fratribvs

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) I.Cor.16,11.

(pg.32)ne quis illum spernat.Premittite autem illum in pace,
ut veniat ad me:expecto enim illum cum fratribus.

ITALA Cod. f (Scrivener, 1859) I.Cor.16,11.

(pg.100) Nequis ergo illum spernat·deducite autem illum in pace
ut veniat adme·Expecto enim illum cum fratribus

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) I.Cor.16,11.

(pg.40a)ne quis illum spernat praemittite autem illum in pace
vt veniat ad me exspecto enim illum cum fratribus

ITALA		Cod. z. (Buchanan, 1912)		I. Cor. 16, 11.

(pg. 43*) ne quis ergo illum spernat. Deducite autem illū in pace ut ueniat ad me. Expecto enim illum cum fratribus.

Exspecto z^2

ITALA Cod. γ (Belsheim,1879) I.Cor.16,11.

(pg.124) vg:illum cum fratribus; γ (om.illum).

17.

ITALA AMBST. I. Cor. (Migne, 1879) 16,11.

(pg. 288D) Ergo ne quis illum spernat.
(pg. 289A) Deducite illum in pace, ut veniat ad me; exspecto enim illum cum fratribus.

CAr 1 Cor 16,11 1 Cor 16,11

(553C) /Ne quis ergo illum spernat. Deducite autem illum in pace, ut veniat ad me: exspecto enim illum cum fratribus./

30.

ITALA HIER.I.Cor.(Migne,1865) 16,11.

16(pg.804B)Ne quis ergo illum spernat.(-)Deducite autem illum in pace,ut veniat ad me.Exspecto enim illum cum fratribus.

PEL 1 Cor 16,11   1 Cor 16,11

(228,2) / ne quis illum spernat.
3) Deducite autem illum cum pace, ut ueniat ad me: expecto enim illum (cum fratribus).

ne quis)+ ergo H(-SR) Cas (=vg); enim R /cum) in B Ambst H G V Cas (=vg) / enim) om.S; autem H_2 / cum fratribus om.A

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.I.Cor.(Migne,1864) 16,11.

16(pg.162B)Cum fratribus.

VULGATA HETZENAUER, 1906. I.Cor. 16,12.

(pg.1058) De Apollo autem fratre vobis notum facio, quoniam multum rogaui eum vt veniret ad vos cum fratribus: & vtique non fuit voluntas vt nunc veniret: veniet autem, cum ei vacuum fuerit.

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) I.Cor.16,12.

(pg.183)de apollo avtem fratre notvm vobis facio qvia mvltvm
illvm rogavi vt veniret ad vos cvm fratribvs et vtiqve
non fvit volvptas vt nvnc veniret veniet avtem cvm
opportvnvm fverit

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) I.Cor.16,12.

(pg.32)De Apollo autem fratre notum vobis facio quia multum illum rogavi ut veniret ad vos cum fratribus:et utique non fuit voluntas ut nunc veniret,veniet autem cum oportunum fuerit.

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) I.Cor.16,12.

(pg.100)De apollo autem fratre significo vobis q¹a multum rogavi eum·ut veniret ad vos cum fratribus et utique non fuit voluntas·ut nunc veniret.Veniet autem cum ei vacuum fuerit·

ITALA Cod.r(Ziegler,1876) I.Cor.16,12.

(pg.88)......rogaui ut ueniret ad uos cum fratribus,et omnino
non fuit uoluntas,ut nunc ueniret;ueniet autem,cum ei
opportunum fuerit.

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) I.Cor.16,12.

(pg.40a)de apollo autem fratre notesco vobis quia multum t a
rogaui illum vt veniret ad vos cum fratribus et omnino
non fuit t erat voluntas nunc veniret veniet autem cum
oportunum fuerit

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) I. Cor. 16, 12.

(pg. 43*) DE APOLLO AUTEM FRATRES NOtum uobis facio · qm̄ multū rogaui eum ut ueniret ad uos cum fratribus · Et utique non fuit uoluntas · ut nunc ueniret · Ueniet autē cum ei uacuum fuerit ·

FRATRE z^2 -not. uobis fac. quoniam z^2 uolun.: + eius z^3 ei: + tempus z^3

ITALA . Cod. γ (Belsheim, 1879) I.Cor.16,12.

(pg.124) vg: fratre; γ add: notum facio quoniam. – vg: uoluntas; γ add: eius.

17.

ITALA AMBST. I. Cor. (Migne, 1879) 16,12.

(pg. 289A) De Apollo autem fratre significo vobis, quia multum illum rogavi, ut veniret ad vos cum fratribus; et utique non fuit voluntas ejus, ut nunc veniret. Veniet autem cum opportunum fuerit.

CAr 1 Cor 16,12 1 Cor 16,12

(553C) De Apollo autem fratre, multum rogavi eum ut veniret ad vos cum fratribus: et utique non fuit voluntas ejus ut nunc veniret. Veniet autem cum ei vacuum fuerit./

23.

ITALA HIER.eccles.(Migne,1865) I.Cor.16,12.

5(pg.1106B)Et utique non fuit voluntas,ut nunc venirem ad vos.

30.

ITALA HIER.I.Cor.(Migne,1865) 16,12.

16(pg.804C)De Apollo autem fratre vobis notum facio,quoniam multum rogavi eum,ut veniret ad vos,cum fratribus, et utique non fuit voluntas ejus,ut nunc veniret. Veniet autem cum ei vacuum fuerit.

PEL 1 Cor 16,12 1 Cor 16,12

(228,5) De Apollo autem fratre notum uobis facio quia multum illud rogaui ut ueniret ad uos cum fratribus, et utique non fuit uoluntas eius ut nunc ueniret; ueniet autem cum oportunum fuerit. /

om. A

fratre) fratres BG / notum-multum om. H_1 / notum-quia om. H_2 Cas^{ed} (=vg); significo uobis quia R corr., V Cas^{cod} / rogaui eum H Cas (=vg) / ut ueniret) ut uenirent B; uenire Ambst / utique) unicuique N / eius om. $Ambst^{codd}$ H (ei C) GV Cas^{cod} (=vg) / ut) et E / ueniet] ueniat G / cum] + ei H Cas (=vg) / oport.] uacuum Cas (=vg); [illegible] V / fuit ES

VULGATA HETZENAUER, 1906. I.Cor. 16,13.

(pg.1058) Vigilate, state in fide, viriliter agite, & confortamini.

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) I.Cor.16,13.

(pg.183)vigilate state in fide confortamini viriliter agite

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) I.Cor.16,13.

(pg.32)Vigilate,state in fide,effortamine viriliter agite.

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) I.Cor.16,13.

(pg.100)Vigilate state in fide·viriliter agite et confortamini·

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) I.Cor.16,13.

(pg.40a)vigilate staate in fide viriliter agite confortamini

ITALA Cod.m(Belsheim,1899) I.Cor.16,13.

(pg.30)Vigilate,state in fide,confortamini,viriliter agite,

ITALA Cod.r(Ziegler,1876) I.Cor.16,13.

(pg.88)Uigilate et state in fide,uiriliter agite,confortamini;

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) I. Cor. 16, 13.

(pg. 43*) Uigilate et state In fide· UIRILITER AGITE·ET CONFORTAMINI·

-et z^2

A-SS Per 20,10 cf. 1 Cor 16,13

(58,14) In fide state et invicem omnes diligite,

17.

ITALA AMBST. I. Cor. (Migne, 1879) 16,13.

(pg. 289B) Vigilate, state in fide, viriliter agite, corroboramini:

B) wiederholt: Vigilate.
B) Viriliter agite.
B) Confortamini.

103.

ITALA ATHANAS.observ.m.(Migne,1864) I.Cor.16,13.
14.

(pg.672B) Vigilate,state in fide,confortamini,omnia vestra in charitate fiant,et Deus pacis erit vobiscum.

ITALA AVG.spec.31.(Weihrich,1887) I.Cor.16,13.

(pg.221,19)Vigilate,state in fide,uiriliter agite et confortamini.

ITALA PS.AVG.spec.7.(Weihrich,1887) I.Cor.16,13.

(pg.350,3) Vigilate,state in fide,confortamini,uiriliter agite.

BON 66

1 Cor 16,13

(334,36) Vigilate et state in fide, viriliter agite et confortamini: /

BON 67 1 Cor 16,13

(336,2) Quamobrem confortamini et state in fide et viriliter abite et confortamini; /

CAr 1 Cor 16,13 1 Cor 16,13

(554A) /Vigilate, state in fide, viriliter agite, et confortamini./

70.

ITALA CASSIODOR, cant. (Migne, 1847) I. Cor. 16, 13.

(pg. 1096D) Vigilate, state in fide, viriliter agite, et confortamini.

ITALA EVCHERIVS, form. 8. (Wotke, 1894) I. Cor. 16, 13.

(pg. 49, 4) state in fide.

ITALA   HIER.Gal.2.(Migne,1866) 26.   I.Cor.16,13.

5(pg.420D)State,viriliter agite,confortamini.

30.

ITALA HIER.I.Cor.(Migne,1865) 16,13.

16(pg.804C)Vigilate,state in fide.(-)Viriliter agite.(-)Et confortamini:

30.

ITALA ~~H~~IER.ep.31.(Migne,1865) I.Cor.16,13.

8(pg.244D)Vigilate,state in fide,confortamini,viriliter agite.

III,1.

ITALA ¥IL.A.tract.(Spic.Casin.1897) I.Cor.16,13.

(pg.241b,19)viriliter agite.

ITALA IGNAT.ep.Tars.(Zahn,1876) I.Cor.16,13.

1(pg.209,15)state in fide confirmati,

=Funk-Diekamp,II.1913.(pg.135,3)

Anglo-Lat.(Diekamp,II.1913)

1,3(pg.302,6)state in fide firmi,

ITALA IGNAT.ep.(Zahn,1876) I.Cor.16,13
Mariae virg.

(pg.300,7)sta et viriliter age in fide.

=Funk-Diekamp,II.1913.(pg.322,10)

82.

ITALA ISID.app.15.(Migne,1878) I.Cor.16.13.

1.(pg.755B)State in fide.

NIC vig 7 1 Cor 16,13

(311,23) ad Corintheos autem Vigilate, state in fide, confirmammini, viriliter agite.

ITALA NICETAS,vig.(Burn,1905) I.Cor.16,13.

7.(pg.64,7)Vigilate et state in fide,confortamini,uiriliter agite.

PEL 1 Cor 16,13 1 Cor 16,13

(228,8) / Uigilate (,state) in fide, uiriliter agite et confortamini:/

state add. A Ambst H Cas (=vg); ste V / et om.V /

Baehrens, 1920 CB
PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.exod.(Migne,1862) I.Cor.16,13.
hom.3.

p 170, 19
3(pg.316C)State in fide et viriliter agite.

Baehrens, 1920 CB
PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.exod.(Migne,1862) hom.4. Phil.4,1. I.Cor.16,13.

p 182,29
9(pg.325B)State in Domino,et viriliter agite;

S-Gr A

cf. Eph 6,16.17
1 Cor 16,13

(238) adsumpto scuto fidei et galea salutis. et gladio spiritus sancti. et uiriliter contra uitiorum hostes pugnauit.

= S-Gr A (289) (assumpto)

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.I.Cor.(Migne,1864) 16,13.

16(pg.162B)Vigilate.

VULGATA HETZENAUER, 1906. I. Cor. 16, 14.

(pg. 1056) omnia vestra in charitate fiant.

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) I.Cor.16,14.

(pg.183)omnia vestra in caritate fiant

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) I.Cor.16,14.

(pg.32)Omnia vestra in caritate fiant.

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) I.Cor.16,14.

(pg.101)Omnia vestra Incaritate fiant·

ITALA Cod.m(Belsheim,1899) I.Cor.16,14.

(pg.30)omnia vestra in caritate fiant.

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) I.Cor.16,14.

(pg.40a)omnia vestra in caritate fiant

ITALA Cod.r(Ziegler,1876) I.Cor.16,14.

(pg.88)omnia uestra cum caritatem fiant.

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) I. Cor. 16, 14.

(pg. 43*) omnia uestra In caritate fiant.

ITALA AMBST. I. Cor. (Migne, 1879) 17. 16,14.

(pg. 289B) omnia vestra in charitate fiant.

103.

ITALA ATHANAS.observ.m.(Migne,1864) I.Cor.16,13.
14.

(pg.672B)Vigilate,state in fide,confortamini,omnia vestra
in charitate fiant,et Deus pacis erit vobiscum.

10.

ITALA AVG. corr. (Migne, 1842) I. Cor. 16, 14.

3, 5. (pg. 918) Omnia vestra cum charitate fiant.

10.

ITALA AVG.grat.(Migne,1842) I.Cor.16,14.

17,34.(pg.902)Omnia vestra cum charitate fiant;

ITALA AVG.spec.31.(Weihrich,1887) I.Cor.16,14.

(pg.221,20)omnia uestra in caritate fiant.

ITALA PS.AVG.spec.7.(Weihrich,1887) I.Cor.16,14.

(pg.350,4) omnia uestra in caritate fiant.

BON 66 1 Cor 16,14

(335,1) / omnia vestra cum (in 1) caritate fiant.

BON 67 1 Cor 16,14

(336,3) / omnia vestra cum caritate fiant;

CAr 1 Cor 16,14 1 Cor 16,14

(554A) /Omnia vestra in charitate fiant.

70.

ITALA CASSIODOR, cant. (Migne, 1847) I. Cor. 16, 14.

(pg. 1096D) et omnia vestra in charitate fiant.

13.

ITALA EPIST.PONT.2.(Migne,1845) I.Cor.16,14.
FELIX II.

(pg.27C)Omnia vobis in charitate fiant.

26.

ITALA HIER.Tit.(Migne,1866) I.Cor.16,14.

3(pg.636A)Omnis vestra in fide fiant.

ITALA 30. ~~H~~IER.I.Cor.(Migne,1865) 16,14.

16(pg.804C)omnia enim vestra in charitate fiant.

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) I. Cor. 16, 14.
II. Cor. 13, 11.

(pg.1020D) Fratres. Omnia autem in charitate fiant: et Deus pacis et dilectionis erit vobiscum.

PEL 1 Cor 16,14 1 Cor 16,14

(228,9) / omnia (enim) uestra cum caritate fiant.

enim om. B Ambst H G V Cas (=vg) / cum Ambst^{cod}GD; in rell. (=vg)

REG mon 1 Cor 16,14

(989A) Et iterum: Omnia vestra cum charitate fiant.

REG mon cf. 1 Cor 16,14

(990C) et omnia nostra cum charitate fiant;

66.

ITALA REGULAE MON.(Migne,1866) I.Cor.16,14.
Anonymus

3(pg.989A)Omnia vestra cum charitate fiant.

VULGATA HETZENAUER, 1906. I.Cor. 16,15.

(pg.1058) Obsecro autem vos fratres, nostis domum Stephanae, & Fortunati, & Achaici: quoniam sunt primitiae Achaiae, & in ministerium sanctorum ordinauerunt seipsos:

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) I.Cor.16,15.

(pg.184)obsecro avtem vos fratres nostis domvm stephanae et fortvnati qvoniam svnt initivm achaiae et in ministerivm sanctis ordinavervnt se ipsos

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) I.Cor.16,15.

(pg.32)Obsecro autem vos,fratres:nostis domum.Stephanae et Fortunati,quoniam sunt initium Achaiae et in ministerium sanctis ordinaverunt se ipsos,

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) I.Cor.16,15.

(pg.101)Obsecro autem vos fratres·nostis domum stephane·et
fortunati et achaici·quoniam sunt·primitiae achaiae·
et inministerium scorum ordinaverunt se ipsos

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) I.Cor.16,15.

(pg.40a)obsecro autem vos fratres nostis domum stephanae et
phortunati et achaici quoniam sunt primitiae achaiae
et in ministerium sanctis constituerunt t ordinauerunt
se ipsos

ITALA Cod.r(Ziegler,1876) I.Cor.16,15.

(pg.88)Obsecro autem uos,fratres,nostis domum Stefanae quoniam
est initium Achaiae et in ministerium sanctorum or-
dinauerunt se ipsos,

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) I. Cor. 16, 15.

(pg. 43*) OBSECRO AUTEM UOS ∴ FF ∴ NOSTIS DOMU stephane · et furtunati · qm sunt primitiae achaie · Et in ministerio scorum · ordinauerunt se ipsos ·

stephanae z^2 fortun. z^2 ministerium z^2

17.

ITALA AMBST. I.Cor. (Migne,1879) 16,15.

(pg.289C)Obsecro autem vos,fratres,nostis domum Stephanae et Fortunati,quoniam sunt initium Achaiae,et in ministerium sanctorum ordinaverunt seipsos.

ANI s 3 1 Cor 16,15

(485) Nostis, ait, domum Stephanae, /

CAr 1 Cor 16,15 1 Cor 16,15

(554A) Obsecro autem vos, fratres: nostis domum Stephanae et Fortunati, quoniam sunt primitiae Achaiae... Et in ministerio sanctorum ordinaverunt seipsos.

30.

ITALA ~~H~~IER.I.Cor.(Migne,1865) 16,15.

16(pg.804D)Obsecro autem vos,fratres,nostis domum Stephanae et
Fortunati,et Achaici,quoniam sunt primitiae Achaiae,
et in ministerium sanctorum ordinaverunt seipsos.

PEL 1 Cor 16,15 1 Cor 16,15

(228,15) Obsecro autem uos, fratres, nostis domum Stefanae et Fortunati et Achaici quoniam primitiae sunt Achaiae, et in ministerium sanctorum se ordinauerunt./

om.A

et achaici om. HV Cas (=vg) / sunt primitiae (-ia V) Ambst V Cas (=vg) / ministerio H_1 Cas[ed] / sanctorum) sanctis fratribus V / se ipsos ord. B; ord.se ipsos V Cas (=vg) /

Baehrens, 1921 CB

PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.num.(Migne,1862) I.Cor.16,15.
hom.11.

p80,27
3(pg.646A)quia sunt primitiae Asiae, et alii primitiae Achaiae.

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.10.(Migne,1862) I.Cor.16,15.
comm.

19(pg.1279C)Quia sint primitiae Achaiae;

VULGATA HETZENAUER, 1906. I.Cor. 16,16.

(pg.1058) vt & vos subditi sitis eiusmodi,& omni cooperanti,& laboranti.

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) I.Cor.16,16.

(pg.184)vt et vos svbiecti sitis talibvs et omni qvi adivvat
et laborat

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) I.Cor.16,16.

(pg.33)ut et vos subiecti sitis talibus et omni qui adiuvat
et laborat.

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) I.Cor.16,16.

(pg.101)ut et vos subtiti sitis ejusmodi'et omni cooperanti
et laboranti In vobis.

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) I.Cor.16,16.

(pg.40a)vt et vos subditi sitis t subdatis talibus et omni
cooperanti et laboranti in vobis

ITALA Cod.r(Ziegler,1876) I.Cor.16,16.

(pg.88)ut et uos subiecti sitis talibus et omni cooperanti
et laboranti.

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) I. Cor. 16, 16.

(pg. 43*) ut et uos subditi sitis eiusmodi · et omni cooperanti · et laboranti ·

17.

ITALA AMBST. I. Cor. (Migne, 1879) 16,16.

(pg. 289D) ut et vos subditi sitis ejusmodi, et omni cooperanti et laboranti.

D) wiederholt: Ut subditi sitis talibus,

ANI s 3 1 Cor 16,16

(485) / ut et vos subditi sitis ejusmodi.

CAr 1 Cor 16,16 1 Cor 16,16

(554A) Ut et vos subditi sitis ejusmodi, et omni cooperanti, et laboranti.

30.

ITALA HIER. I.Cor. (Migne, 1865) 16,16.

16(pg.804D)ut et vos subditi sitis ejusmodi, et omni cooperanti et laboranti.

FEL 1 Cor 16,16 1 Cor 16,16

(228,17) / ut et uos subiecti sitis talibus et omni cooperanti et laboranti in uobis. /

om.A

subditi H V Cas (=vg) / sitis) om.ES; / talibus) eius modi V Cas (=vg) / omnia KN / operanti H(-RC) conlaboranti H / in uobis om. H V Cas (=vg)

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.I.Cor.(Migne,1864) 16,16.

16(pg.162B)Subjecti sitis ejusmodi.(-)Laboranti.

VULGATA HETZENAUER, 1906. I. Cor. 16,17.

(pg.1058) Gaudeo autem in praesentia Stephanae, & Fortunati, & Achaici: quoniam id, quod vobis deerat, ipsi suppleverunt:

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) I.Cor.16,17.

(pg.184)gavdeo avtem in adventv stephanae et fortvnati et
achaici qvia qvod a, vobis deerat illi svppleverunt

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) I.Cor.16,17.

(pg.33)Gaudeo autem in adventum Stephanae et Fortunati et
Achaici,quia quod a vobis deerat ipsi suppleverunt:

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) I.Cor.16,17.

(pg.101)Gaudeo autem Inpraesentia stephanae et fortunati.et achaici·Quoniam id quod vobis deerat·Ipsi suppleverunt.

ITALA Cod.g(Matthai,1791) I.Cor.16,17.

(pg.40a)gaudeo autem in aduentu t praesentia stephanae et
phortunati et achai i quia quod vobis dee fuit illi
t ipsi suppleuerunt

ITALA Cod.r(Ziegler,1876) I.Cor.16,17.

(pg.88)Gaudeo autem in praesentia Sthefanae et Fortunati et
Achaiae,quia quod a uobis deerat illi supleuerunt;

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) I. Cor. 16, 17.

(pg. 43*) GAUDEO AUTEM IN PRAESENTIA STEPHAno et fortunati· et
achaici· q̅m̅ id quod uobis deerat ipsi subpleuerunt·

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) I. Cor. 16, 17.

(pg. 124) vg: et achaici; γ (om. et).

17.

ITALA AMBST. I. Cor. (Migne, 1879) 16,17.

(pg.289D) Gaudeo autem in praesentia Stephanae, et Fortunati, et Achaici; quoniam id quod vobis deerat, ipsi suppleverunt.

CAr 1 Cor 16,17 1 Cor 16,17

(554A) Gaudebo autem in praesentia Stephanae, et Fortunati,et Achaici... Quoniam id quod vobis deerat...
(554B) Ipsi suppleverunt.

30.

ITALA HIER.I.Cor.(Migne,1865) 16,17.

16(pg.804D)Gaudeo autem in praesentia Stephanae et Fortunati et Achaici,quoniam id quod vobis deerat,ipsi suppleverunt.

PEL 1 Cor 16,17 1 Cor 16,17

(229,1) / Gaudeo autem in praesentia Stephanae et Fortunati et Achaici, quoniam id quod uobis deerat ipsi adimpleuerunt.

gaudebo Cas^{ed} / stephani H_2 / achaiae H(-C) / id om.R* / suppleuerunt A H V Cas (=vg); adimpleueruerunt G

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.I.Cor.(Migne,1864) 16,17.

16(pg.162B)Quod vobis deerat.

VULGATA HETZENAUER, 1906. I.Cor. 16,18.

(pg.1058) refecerunt enim & meum spiritum,& vestrum.Cognoscite
ergo qui huiusmodi sunt.

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) I.Cor.16,18.

(pg.184) refecervnt enim et mevm spm et vestrvm cognoscite ergo qvi eivsmodi svnt

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) I.Cor.16,18.

(pg.33)refecerunt enim et meum spiritum et vestrum.Cognoscite
ergo qui eiusmodi sunt.

ITALA Cod. f (Scrivener, 1859) I.Cor.16,18.

(pg.101) Refecerunt enim et meum spm et vrm. Cognoscite ergo qui ejus modi sunt.

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) I.Cor.16,18.

(pg.40a)refecerunt enim et meum spiritum et vestrum cognoscite
ergo qui eiusmodi sunt

ITALA Cod.r(Ziegler,1876) I.Cor.16,18.

(pg.89)refecerunt enim et meum spiritum et uestrum.Cognoscite ergo eos qui huiusmodi sunt.

ITALA Cod.z.(Buchanan,1912) I.Cor.16,18.

(pg.43*) Refecerunt enim et meū s̄pm et uestrum· Cognuscite ergo qui eiusmodi sunt·

Cognos. z^2

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) I.Cor.16,18.

(pg.124) vg:huius modi; γ :eius modi.

17.

ITALA AMBST. I. Cor. (Migne, 1879) 16,18.

(pg. 289D) Refecerunt enim et meum spiritum et vestrum. Cognoscite ergo eos qui ejusmodi sunt.

(pg. 290A) wiederholt: Refecerunt - vestrum.
A) refecerunt et meum spiritum et vestrum?
B) Cognoscite ergo eos, qui hujusmodi sunt,

ANI s 3 1 Cor 16,18

(485) Cognoscite qui hujusmodi sunt.

CAr 1 Cor 16,18 1 Cor 16,18

(554B) Refecerunt enim et meum spiritum et vestrum... Cognoscite ergo qui huiusmodi sunt./

30.

ITALA HIER.I.Cor.(Migne,1865) 16,18.

16(pg.804D)Refecerunt enim et meum spiritum et vestrum.
D)Cognoscite ergo quae ejusmodi sunt.

FEL 1 Cor 16,18 1 Cor 16,18

(229,5) Refecerunt autem et meum spiritum et uestrum.
7) Cognoscite ergo (qui) eius modi (sunt).

autem) enim A H V Cas (=vg) / et) ut MN /(qui) (sunt) add. A Ambst H V Cas (=vg) / huius Ambst H_2 Cas

VULGATA HETZENAUER, 1906. I.Cor. 16,19.

(pg.1086) Salutant vos Ecclesiae Asiae. Salutant vos in Domino multum, Aquila, & Priscilla cum domestica sua ecclesia: apud quos & hospitor.

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) I.Cor.16,19.

(pg.184)salvtant vos ecclesiae asiae salvtant vos in dmo
aqvila mvltvm et priscilla cvm domestica sva eccle-
sia apvt qvos etiam hospitor

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) I.Cor.16,19.

(pg.33)Salutant vos ecclesiae Asiae.Salutant vos in domino
Aquila multum et Priscilla cum domestica sua eccle-
sia apud quos etiam hospitor.

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) I.Cor.16,19.

(pg.101)Salutant vos aecclesiae asiae·Salutant vos Indno mul-
tum aquila et priscilla.cum domestica sua ecclesia a-
pud quos et hospitor

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) I.Cor.16,19.

(pg.40b)salutant vos ecclesiae asiae salutant vos in domino
multa t um aquila et priscilla cum domestica sua eccle-
sia apud quos et hospitor

ITALA Cod.r(Ziegler,1876) I.Cor.16,19.

(pg.89)Salutant uos ecclesiae Asiae.Salutant uos in domino
Aquila multum et Prisca cum domestica eorum ecclesia.

ITALA Cod.z.(Buchanan,1912) I.Cor.16,19.

(pg.44) SALUTANT U OS ECCLÉSIAE ASIAE·salutant uos·I n dño multum aquila et prisca·cum dom estica sua ecclesia·

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) I.Cor.16,19.

(pg.124) vg:asia; γ :asyae. – vg:ecclesia; γ add:aput quos et hospitor.

ITALA AMBST. I.Cor. (Migne,1879) 17. 16,19.

(pg.290B)Salutant vos Ecclesiae Asiae.(-)Salutant vos in Domino Aquila et Priscilla cum domestica sua Ecclesia.

CAr 1 Cor 16,19 1 Cor 16,19

(554B) /Salutant vos Ecclesiae Asiae. Salutant vos in Domino semper multum Aquila et Prisca [Vulg. Priscilla]... Cum domestica sua Ecclesia.

30.

ITALA HIER. I.Cor. (Migne, 1865) 16,19.

16(pg.805A)Salutant vos Ecclesiae Asiae.Salutant vos in Domino
multum Aquila et Prisca,cum domestica sua Ecclesia,
apud quos et hospitor.

PEL 1 Cor 16,19 1 Cor 16,19

(229,11) (Salutant uos ecclesiae Asiae.) Salutant uos in domino Aquila multum et Priscilla cum ea quae in domo eorum est ecclesia (,aput quos etiam hospitor).

sal.-asiae) om.A / achaiae M / domino)+semper Cas^{ed} / multum (+multum RS) aquila A E V Cas (=vg) / prisca Cas (=vg) / ea-est) domestica sua (om.H_2) A*H V Cas (=vg) / aput-hospitor om. AH Cas^{cod*}(=vg) / etiam) et V

VULGATA HETZENAUER, 1906. I.Cor. 16,20.

(pg.1056) Salutant vos omnes fratres. Salutate inuicem in osculo sancto.

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) I.Cor.16,20.

(pg.185)salvtant vos omnes fratres salvtate invicem in amorem
sancti

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) I.Cor.16,20.

(pg.33)Salutant vos fratres omnes.Salutate invicem in amorem sancti.

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) I.Cor.16,20.

(pg.101)salutant vos fr̄s omnes·salutate Invicem Inosculo s̄cō.

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) I.Cor.16,20.

(pg.40b)salutant vos fratres omnes salutate inuicem in osculo sancto

ITALA Cod.r(Ziegler,1876) I.Cor.16,20.

(pg.89)Salutant uos fratres omnes.Salutate inuicem in osculo sancto.

ITALA Cod.z.(Buchanan,1912) I.Cor.16,20.

(pg.44) Salutant uos fratres omnes·salutate Inuicem in osculo sc̄o·

17.

ITALA AMBST. I. Cor. (Migne, 1879) 16,20.

.(pg. 290B) Salutant vos fratres omnes. (-) Salutate invicem in osculo sancto.

CAr 1 Cor 16,20 1 Cor 16,20

(554B) Salutant vos fratres omnes, apud quos etiam hospitor.
Salutate invicem in osculo sancto.

ITALA HIER.tract.ps.(Morin,1903) Rom.16,16.
I.Cor.16,20.
II.Cor.13,12.
I.Thess.5,26.

(pg.45,4)Salutate invicem in osculo pacis.

30.

ITALA HIER. I.Cor. (Migne, 1865) 16,20.

16(pg.805A)Salutant vos omnes fratres.Salutate invicem in osculo sancto.

PEL 1 Cor 16,20 1 Cor 16,20

(229,14) Salutant uos fratres omnes: salutate inuicem in osculo sancto. /

om.A /

VULGATA HETZENAUER, 1906. I. Cor. 16,21.

(pg. 1058) Salutatio, mea manu Pauli.

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) I.Cor.16,21.

(pg.185)salvtatio mea manv pavli

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) I.Cor.16,21.

(pg.33)Salutatio mea manu Pauli.

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) I.Cor.16,21.

(pg.101)Salutatio mea manu pauli·

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) I.Cor.16,21.

(pg.40b)salutatio mea manu pauli

ITALA Cod.r(Ziegler,1876) I.Cor.16,21.

(pg.89)Salutatio mea manu Pauli.

ITALA Cod.z.(Buchanan,1912) I.Cor.16,21.

(pg.44) Salutatio mea·manu pauli·

ITALA AMBST. I. Cor. (Migne, 1879) 17. 16,21.

(pg. 290C) Salutatio mea manu Pauli.

CAr 1 Cor 16,21 1 Cor 16,21

(554B) Salutatio mea manu Pauli./

26.

ITALA HIER.Gal.3.(Migne,1866) I.Cor.16,21.

6(pg.463B)Salutatio mea manu Pauli:

30.

ITALA HIER.I.Cor.(Migne,1865) 16,21.

16(pg.805A)Salutatio mea,manu Pauli.

PEL 1 Cor 16,21 1 Cor 16,21

(229,15) / salutatio mea manu Pauli./

om.A

mea)+ in R

VULGATA HETZENAUER, 1906. I.Cor. 16,22.

(pg.1058) Si quis non amat Dominum nostrum Iesum Christum, sit anathema, Maran Atha.

ITALA　　Cod.d(Tischendorf,1852)　　I.Cor.16,22.

(pg.185)si qvis non amat dom ihm xpm siat anathema maranatha

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) I.Cor.16,22.

(pg.33)Si quis non amat dominum Iesum Christum,sit anathema. Maranatha.

ITALA Cod. f (Scrivener, 1859) I. Cor. 16, 22.

(pg. 101) siquis non amat dnm ihm xpm · sit anathema maranatha ·

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) I.Cor.16,22.

(pg.40b)si quis non amat dominum iesum christum sit perditio
in aduentu domini

ITALA Cod.r(Ziegler,1876) I.Cor.16,22.

(pg.89)Si quis non amat dominum,sit anathema marathana.

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) I. Cor. 16, 22.

(pg. 44) SI QUIS NON AMAT DNM IHM·XPM·sit anathema·maranatha·

17.

ITALA AMBST. <u>I.Cor.</u>(Migne,1879) 16,22.

(pg.290C)Si quis non amat Dominum Jesum Christum,sit anathema maranatha.

17.

ITALA AMBST.Gal.(Migne,1879) I.Cor.16,22.

(pg.387C)Qui non(-)amat Dominum Jesum,sit anathema.

PS-AU Pas 15 1 Cor 16,22

(1161) in novissimis partibus ad Corinthios epistolae primae, ... Si quis, inquit, non amat Dominum, sit anathema maranatha.

(1161) Si quis non amat Dominum,

CAr 1 Cor 16,22 1 Cor 16,22

(554B) /Si quis non amat Dominum Jesum Christu, sit anathema,
maranatha...
(554C) ita his qui eum non amant, anathema illis venit:

CHRY V,1186 1 Cor 16,22

(1188D) Nam Corinthiis scribit: Si quis non amat dominum nostrum Iesum Christum, anathema sit.

79.

ITALA GREG.M.I.reg.6.(Migne,1903) I.Cor.16,22.

3,27.(pg.464B)Qui non amat Dominum Jesum,anathema sit.

ITALA HIER.ep.26,4.(Hilberg,1910) I.Cor.16,22.

(pg.222,12)maran atha

(pg.222,15)si quis non amat dominum Iesum Christum,anathema,

26.

ITALA HIER.Gal.3.Migne,1866) I.Cor.16,22.

6(pg.463B)Si quis non amat Dominum Jesum Christum,anathema sit,
maranatha,

25.

ITALA HIER.Zach.3.(Migne,1884) I.Cor.16,22.

14(pg.1531D)Si quis non amat Dominum,sit anathema.

30.

ITALA HIER.I.Cor.(Migne,1865) 16,22.

16(pg.805A)Si quis non amat Dominum nostrum Jesum Christum,sit anathema.
(pg.806A)Maranatha.

ITALA IGNAT.ep.Antioch.(Zahn,1876) I.Cor.16,22.

7(pg.263,4)Si quis non diligit dominum Iesum,sit anathema.

=Funk-Diekamp,II.1913.(pg.219,7)

Anglo-Lat.(Diekamp,II.1913)

7,2(pg.308,14)Qui non amat Dominum Jesum,sit anathema.

PEL 1 Cor 16,22 1 Cor 16,22

(229,16) / Si quis non amat dominum (nostrum) Iesum Christum,
anathema sit.
19) Maranatha.

nostrum om. AH_2V Cas (=vg) / sit (fit S, sic M) anath. B Ambst
G V Cas[cod]; + eos C corr., his Cas[ed]

ITALA PRISCILL.tract.1,28.(Schepss,1889) I.Cor.16,22.

(pg.24,4)anathema maranatha.

ITALA PRISCILL.tract.3,74.(Schepss,1889) I.Cor.16,22.

(pg.56,26)qui non amat Christum anathema maranata.

21.

ITALA RUFIN, psalm. 39. (Migne, 1849) I. Cor. 16, 22.

17(pg. 798A) Qui non diligit Dominum nostrum Jesum Christum,

ITALA SEDUL.Sc.ep.I.Cor.(Migne,1864) 103. 16,22.

16(pg.162B)Maranatha.

I.
ITALA TERTVLL.pud.14.(Wissowa,1890) I.Cor.16,22.

(pg.248,5)si quis non amat dominum Iesum,sit anathema maranatha.

8.

ITALA VICTORIN A.Arr.2.(Migne,1844) I.Cor.16,22.

9(pg.1095C)Si quis non amat Dominum nostrum Christum filium, Sexcenta alia aut interpretata,posita tamen: aut non interpretata,et sola posita;aut anathema,

VULGATA HETZENAUER,1906. I.Cor. 16,23.

(pg.1058) Gratia Domini nostri Iesu Christi vobiscum.

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) I.Cor.16,23.

(pg.185)gratia dmi ihv xpi vobiscvm

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) I.Cor.16,23.

(pg.33)Gratia domini Iesu Christi vobiscum.

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) I.Cor.16,23.

(pg.102)Gratia dni ihu vobiscum.

ITALA Cod.r(Ziegler,1876) I.Cor.16,23.

(pg.89)Gratia domini nostri Iesu Christi uobiscum.

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) I.Cor.16,23.

(pg.40b)gratia domini iesu christi vobiscum

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) I. Cor. 16, 23.

(pg. 44) Gratia dn̄i nostri ihu xp̄i · uobiscum ·

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) I.Cor.16,23.

(pg.124) vg: domini; γ add: nostri. – vg: iesu; add: christi. add: amen.

17.

ITALA AMBST. I.Cor. (Migne,1879) 16,23.

(pg.290C)Gratia Domini nostri Jesu Christi vobiscum.

D)wiederholt:Gratia - vobiscum;

CAr 1 Cor 16,23 1 Cor 16,23

(554C) Gratia Domini Jesu ~hristi vobiscum... hoc est, sit vobiscum gratia semper,

ITALA CASSIAN, Nest. 2. (Petschenig, 1888) I. Cor. 16, 23.

5,4-6. (pg. 257, 24 & pg. 258, 2.5) gratia domini nostri Iesu Christi uobiscum.

Nb! (pg. 258, 8) wiederholt: gratia Christi uobiscum.

30.

ITALA HIER. I.Cor. (Migne, 1865) 16,23.

16(pg. 806A) Gratia Domini nostri Jesu Christi vobiscum.

PEL 1 Cor 16,23 T Cor 16,23

(230,2) Gratia domini (nostri) (Iesu) uobiscum.

xxxxxxxxxx nostri om.AESV Cas (-vg) / iesu) om.B Ambst G;
+ christi Ambst^{codd} R H_2 V Cas^{ed} /

VULGATA HETZENAUER,1906. I.Cor. 16,24.

(pg.1058) Charitas mea cum omnibus vobis in Christo Iesu.Amen.

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) I.Cor.16,24.

(pg.185)caritas mea cvm omnibvs vobis in xpo ihv amen

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) I.Cor.16,24.

(pg.33)Caritas mea cum omnibus vobis in Christo Iesu,amen.

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) I.Cor.16,24.

(pg.102)Caritas mea cum omnibus vobis in xpo Ihu.

ITALA Cod.r(Ziegler,1876) I.Cor.16,24.

(pg.89)Caritas mea cum omnibus uobis in Christo Iesu.

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) I.Cor.16,24.

(pg.40b)caritas mea cum omnibus vobis in christo iesu

ITALA   Cod. z. (Buchanan, 1912)   I. Cor. 16, 24.

(pg. 44) caritas mea cum omnibus uobis In xp̄o ihu·amen·

17.

ITALA AMBST. I. Cor. (Migne, 1879) 16,24.

(pg. 290D) Charitas mea cum omnibus vobis, in Christo Jesu. (2Mal)

CAr 1 Cor 16,24 1 Cor 16,24

(5540) Charitas mea cum omnibus vobis in Christo Jesu...Amen.
Confirmatio benedictionis est, amen.

30.

ITALA AMBR.I.Cor.(Migne,1865) 16,24.

16(pg.806A)Charitas mea cum omnibus vobis.(-)In Christo Jesu.
A)Amen.

PEL 1 Cor 16,24 1 Cor 16,24

(230,3) Caritas mea cum omnibus uobis.
5) In Christo Iesu.
6) Amen.

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.I.Cor.(Migne,1864) 16,24.

16(pg.162C)Charitas mea.(-)In Christo Jesu.(-)Amen.

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) I.Cor.fin.

(pg.185)ad corinthios I. explicit incipit ad corinthios II.

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) I.Cor.fin.

(pg.33)Ad Corinthios I scribens a Philippis explicit.

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) I.Cor.fin.

(pg.102)EXPLICIT AD COR PRIOR.

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) I.Cor. fin.

vs

(pg.40b)explicit ad corinthios prima incipit ad corinthios secunda

ITALA Cod.r(Ziegler,1876) I.Cor. fin.

(pg.89)EXP.AD CORINTHIOS.I.

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) II.Cor.in.

(pg.185)ad corinthios I. explicit incipit ad corinthios II.

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) II.Cor.tit.

(pg.33)Incipit ad Corinthios II.

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) II.Cor.tit.

(pg.102)Incip̅ ad Corinthios secunda·

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) II.Cor. in.

vs
(pg.40b)explicit ad corinthios prima incipit ad corinthios secunda

VULGATA HETZENAUER, 1906. II.Cor. 1,1.

(pg.1059) PAVLVS Apostolus Iesu Christi per voluntatem Dei,& Timotheus frater,Ecclesiae Dei,quae est Corinthi cum omnibus sanctis,qui sunt in vniuersa Achaia.

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) II.Cor.1,1.

(pg.186)Pavlvs apostolvs ihv xpi per volvntate di et thimothaevs frater ecclesiae di qvae est corinthi cvm sanctis omnibvs qvi svnt in vniversa achaia

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) II.Cor.1,1.

(pg.33)Paulus apostolus Iesu Cristi per voluntatem dei et Timotheus frater ecclesiae dei quae est Corinthi,cum sanctis omnibus qui sunt in universa Achaia.

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) II.Cor.1,1.

(pg.102)Paulus Apsls·per voluntatem DI.et timotheus frater ecclesiae dI quae est corinthi cum sanctis omnibus qui sunt In universa achaia·

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) II.Cor.1,1.

(pg.41a)paulus apostolus iesu christi per voluntatem dei et
timotheus frater ecclesiae dei vsi tanti in corinthio
t i cum sanctis omnibus vsitantibus in vniuersa
achaia

ITALA   Cod.r(Ziegler,1876)   II.Cor.1,1.

(pg.90)Paulus apostolus Iesu Christi per uoluntatem dei et
Thimotheus frater ecclesiae dei quae est Corinthi cum
sanctis omnibus qui sunt in uniuersa Achaia.

ITALA   Cod. z. (Buchanan, 1912)   II. Cor. 1, 1.

(pg. 45) PAULUS APOSTolus xp̄i ihu·per uoluntatem di·et thimotheus frater·ecclesiae di quo est corinthi·cum scis omnibus qui sunt in uniuersa achaia·

ihu xp̄i z^2

ITALA AMBST. II. Cor. (Migne, 1879) 17. 1,1.

(pg. 291A) Paulus apostolus Jesu Christi.
B) Per voluntatem Dei.
B) Et: Timotheus frater.
B) Ecclesiae quae est Corinthi cum omnibus sanctis qui sunt in Achaia.

PG.13.

ITALA ANON.Orig.Matth.14.(Migne,1862) II.Cor.1,1.

1(pg.1181&82)Item Paulus et Timotheus mittentes secundam.

ITALA AVG. unit. (Petschenig, 1909) II. Cor. 1, 1.

12, 31. (pg. 271, 20) Paulus apostolus Iesu Christi per uoluntatem dei et Timotheus frater ecclesiae dei quae est Corinthi cum sanctis omnibus qui sunt in uniuersa Achaia.

CAr 2 Cor 1,1 2 Cor 1,1

(553D) Paulus Apostolus Jesu Christi... Per voluntatem Dei...
(554D) Et Timotheus frater... Ecclesiae Dei quae est Corinthi.
... Cum sanctis omnibus qui sunt in universa Achaia.

• 70.

ITALA CASSIODOR, compl. in II. Cor. (Migne, 1847) 1, 1.

1. (pg. 1339A) Paulus apostolus Jesu Christi, per voluntatem Dei.

ITALA 30. HIER.II.Cor.(Migne,1865) 1,1.

1(pg.805B)Paulus apostolus Jesu Christi,per voluntatem Dei.
B)Et Timotheus frater Ecclesiae Dei,quae est Corinthi.
C)Cum omnibus sanctis,qui sunt in universa Achaia.

PEL 2 Cor 1,1 2 Cor 1,1

(231,6) Paulus apostolus Christi Iesu.
11) Peruoluntatem dei.
13) Et Timotheus frater, ecclesiae dei quae est Corinthi.
16) Cum sanctis omnibus qui sunt in uniuersa Achaia.

iesu christi SR H_2 G Cas Sd (=vg) / achaia) ecclesia S

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.II.Cor.(Migne,1864) 1,1.

1(pg.161D)Paulus Apostolus Jesu Christi per voluntatem Dei.
(-)Ecclesiae Dei.

VULGATA HETZENAUER,1906. II.Cor. 1,2.

(pg.1059) Gratia vobis,& pax a Deo Patre nostro,& Domino Iesu Christo.

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) II.Cor.1,2.

(pg.186)gratia vobis et pax a do patre nostro et dmo ihv xpo

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) II.Cor.1,2.

(pg.33)Gratia vobis et pax a deo patre nostro et domino Iesu Christo.

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) II.Cor.1,2.

(pg.102)Gratia vobis et pax ado patre nro et dno ihu xpo.

ITALA Cod.m(Belsheim,1899) II.Cor.1,2.

(pg.30)Gratia vobis et misericordia et pax a deo patre nostro
et domino nostro iesu christo

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) II.Cor.1,2.

(pg.41a)gratia vobis et pax a deo patre nostro et domino iesu christo

ITALA Cod.r(Ziegler,1876) II.Cor.1,2.

(pg.90)Gratia uobis et pax a deo patre nostro et domino Iesu
Christo.

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) II. Cor. 1, 2.

(pg. 45) Gratia uobis· et pax a do patre nostro· et dn̄o ihu xp̄o·

17.

ITALA AMBST. II. Cor. (Migne, 1879) 1,2.

(pg. 291B) Gratia vobis et pax a Deo Patre nostro, et Domino Jesu Christo.

ITALA AVG. coll. Max. (Migne, 1842) 8. 23.

Rom.1,7.
I.Cor.1,3.
II.Cor.1,2.
Gal.1,3.
Eph.1,2.

14. (pg.738) Gratia vobis et pax a Deo Patre nostro et Domino Jesu Christo.

8.

ITALA AVG.Max.2.(Migne,1842)

Rom.1,7.
I.Cor.1,3.
II.Cor.1,2.
Gal.1,3.
Eph.1,2.

23,3.(pg.798)Gratia vobis et pax a Deo Patre nostro et Domino Jesu Christo.

ITALA PS.AVG.spec.2.(Weihrich,1887) II.Cor.1,2.

(pg.311,1) Gratia uobis et misericordia et pax a deo patre nostro et domino nostro iesu christo.

CAr 2 Cor 1,2 2 Cor 1,2

(555A) Gratia vobis, et pax a Deo Patre nostro, et Domino Jesu Christo.

30.

ITALA HIER.II.Cor.(Migne,1865) 1,2.

1(pg.805C)Gratia vobis et pax a Deo Patre nostro,et Domino Jesu Christo.

85.

ITALA | MISSALE Moz. (Migne, 1850) | II. Cor. 1, 2.

(pg. 207A) Fratres. Gratia vobis et pax a Deo Patre nostro et Domino Jesu Christo.

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.1.(Migne,1862) comm.

I.Cor.1,3.
II.Cor.1,2.
Gal.1,3.
Eph.1,2.
Phil.1,2.
Col.1,3.

8(pg.854A)Gratia vobis et pax a Deo Patre nostro(-)et Domino nostro Jesu Christo.

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) II. Cor. 1, 2.

(pg.795B) Fratres. Gratia vobis et pax a Deo Patre nostro: et Domino Jesu Christo.

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) II. Cor. 1, 2.

(pg. 872A) Gratia vobis et pax a Deo Patre nostro et Domino Jesu Christo.

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) II. Cor. 1, 2.

(pg. 894B) Fratres. Gratia vobis et pax a Deo Patre nostro . et Domino Jesu Christo.

85.

ITALA MISSALE Moz.(Migne,1850) II.Cor.1,2.

(pg.917B) Gratia vobis et pax a Deo Patre nostro et Domino Jesu Christo.

FEL 2 Cor 1,2 2 Cor 1,2

(232,6) Gratia uobis et pax a deo patre (nostro) et domino
Iesu Christo.

patre-christo om.Ambst / patre)+nostro B H(-E) V Cas (=vg) /
et)+a H_2

VULGATA HETZENAUER, 1906. II. Cor. 1,3.

(pg.1059) Benedictus Deus & Pater Domini nostri Iesu Christi,
Pater misericordiarum, & Deus totius consolationis,

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) II.Cor.1,3.

(pg.186)benedictvs ds et pater dmi n ihv xpi pater misericor-
diarvm et ds omnis consolationis

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) II.Cor.1,3.

(pg.33)Benedictus deus et pater domini nostri Iesu Christi,pater misericordiarum et deus omnis consolationis,

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) II.Cor.1,3.

(pg.102)Benedictus ds̄ et pater dn̄i nr̄i ih̄u xp̄i.pater misericor-
diarum et ds̄ totius consolationis.

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) II.Cor.1,3.

(pg.41a)benedictus deus et pater domini nostri iesu christi
pater misericordiarum et deus totius t omnis consolationis

ITALA Cod.m(Belsheim,1899) II.Cor.1,3.

(pg.30)Benedictus deus domini nostri iesu christi pater gloriae ....

ITALA Cod.r(Ziegler,1876) II.Cor.1,3.

(pg.90)Benedictus deus et pater domini nostri Iesu Christi
pater miserationum et deus omnis consolationis

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) II. Cor. 1, 3.

(pg.45) Benedictus ds et pater dn̄i nostri·ihu xp̄i· Pater misericordiarum·et ds tocius consolationis·

totius z^2

ITALA V. AMB.ps.118.serm.6. (Petschenig,1913) II.Cor.1,3.

3.(pg.110,8)deus domini nostri Iesu Christi,pater gloriae.

10,36.(pg.225,15)benedictus deus et pater domini nostri Iesu Christi,pater misericordiarum et deus omnis consolationis.

AM sa 6,10 2 Cor 1,3

(172,25) deus consolationis.

17.

ITALA AMBST. II. Cor. (Migne, 1879) 1,3.

(pg. 291C) Benedictus Deus et Pater Domini nostri Jesu Christi.
C) Pater misericordiarum et Deus totius consolationis.

ITALA AVG. coll. Max. 8. / 16. (Migne, 1842) II. Cor. 1, 3.

14. (pg. 734) Benedictus Deus et Pater Domini nostri Jesu Christi?

ITALA PS.AVG.spec.2.(Weihrich,1887) II.Cor.1,3.

(pg.311,3) Benedictus deus domini nostri iesu christi,pater gloriae.

CAN Ap 68,26-27 cf.2 Cor 1,3

(103) Deus et pater domini nostri Iesu Christi, pater misericordiarum et Deus totius consolationis,

Ὁ θεὸς καὶ πατὴρ τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ, ὁ πατὴρ τῶν οἰκτιρμῶν καὶ θεὸς πάσης παρακλήσεως,

CAr 2 Cor 1,3 2 Cor 1,3

(555A) Benedictus Deus, et Pater Domini nostri Jesu Christi... Pater misericordiarum... Et Deus totius consolationis. Totius consolationis,

70.

ITALA CASSIODOR, compl. in II. Cor. (Migne, 1847) 1,3.

2. (pg. 1339B) Benedictus Deus, et Pater Domini nostri Jesu Christi,

ITALA FAVST.REI.spir.1,13.(Engelbrecht,1891) II.Cor.1,3.

(pg.129,11) pater misericordiarum et deus totius consolationis?

65.

ITALA FULG.R.Fab.frg.2.(Migne,1893) II.Cor.1,3.

(pg.752C)Benedictus Deus et Pater Domini nostri Jesu Christi, Pater misericordiarum,et Deus totius consolationis,

(pg.753B)wiederholt:Pater misericordiarum,et Deus totius consolationis,

65.

ITALA FULG.serm.52.(Migne,1893) II.Cor.1,3.

(pg.919A)Benedictus(-)Deus Pater Domini nostri Jesu Christi, pater misericordiarum,et pater totius consolationis.

69.

ITALA GILDAS,Brit.3.(Migne,1848) II.Cor.1,3.

24(pg.392B)Deus totius consolationis et misericordiae

23.

ITALA HIER.Didym.(Migne,1865) II.Cor.1,3.

28(pg.134C)Sed et Pater,Deus omnis consolationis dicitur:

ITALA HIER.ep.120.(Hilberg,1912) II. II.Cor.1,3.

9.(pg.499,9)deus miserationum et totius consolationis.

24.

ITALA HIER.Is.11.(Migne,1865) II.Cor.1,3.

40(pg.414C)Benedictus Deus et Pater Domini nostri Jesu Christi,
Pater misericordiarum,et Deus omnis consolationis,

14,51(pg.507B)Deus misericordiarum,et Pater totius consolatio-
nis.

18,66(pg.688A)Benedictus Deus,Pater misericordiarum,et Deus
omnis consolationis,

26.

ITALA HIER.Philem.(Migne,1866) II.Cor.1,3.

(pg.647C)plena a Patre misericordiarum,et Deo totius consolationis.

30.

ITALA HIER.II.Cor.(Migne,1865) 1,3.

1(pg.805C)Benedictus Deus et Pater Domini nostri Jesu Christi, pater misericordiarum.
D)Et Deus totius consolationis:

ITALA HIL.ps.118.iod(Zingerle,1891) II.Cor.1,3.

14.(pg.447,9)benedictus deus pater domini nostri Iesu Christi,
pater miserationum et deus omnis exhortationis,

ITALA MAXIMIN. c. Amb. (Kauffmann, 1899) II. Cor. 1, 3.

(pg. 88, 14) deus et pater domini nostri Jesu Cristi;

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) II. Cor. 1, 3.

(pg. 207A) Benedictus Deus et Pater Domini nostri Jesu Christi: Pater misericordiarum et Deus totius consolationis:

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) II. Cor. 1, 3.

(pg. 795B) Benedictus Deus et Pater Domini nostri Jesu Christi:
Pater misericordiarum; et Deus totius consolationis;

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) II. Cor. 1,3.

(pg. 872A) Benedictus Deus et Pater Domini nostri Jesu Christi
pater misericordiarum.

85.

ITALA MISSALE Moz.(Migne,1850) II.Cor.1,3.

(pg.894B) Benedictus Deus et Pater Domini nostri Jesu Christi:
pater misericordiarum:et Deus totius consolationis:

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) II. Cor. 1, 3.

(pg. 917B) Benedictus Deus.

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) II. Cor. 1, 3.

(pg. 998B) Fratres. Benedictus Deus et Pater Domini nostri Jesu Christi: Pater misericordiarum: et Deus totius consolationis:

ITALA NICETAS,sps.(Burn,1905) II.Cor.1,3.

16.(pg.32,4)Benedictus Deus et Pater Domini nostri Iesu Christi,
Pater misericordiarum et Deus omnis consolationis,
qui nos consolatur;

II.

ITALA PASSIO,Polycarp.(Funk,1901) vit.4 conv. II.Cor.1,3.

23,5(pg.321,6)Benedictus Deus et pater Domini nostri,

=Diekamp,II.1913.(pg.433,25)

vgl.Eph.1,3.I.Petr.1,3.

PEL 1 Cor 3,23 2 Cor 1,3

(146,4) sicut alibi deus dicitur Christi,

PEL 2 Cor 1,3 2 Cor 1,3

(232,9) Benedictus deus et pater domini nostri Iesu Christi,
pater misericordiarum.
10)Et deus totius consolationis.

deus)+ noster V / et pater om.E /

POS vi 28 2 Cor 1,3

(116,5) orabamus miserationum Patrem et Dominum omnis consolationis, ut in eadem nos tribulatione sublevare dignaretur.

Dominum] deum BDFGH edd.

Ac-2-46B

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.9.(Migne,1862) II.Cor.1,3.
comm.

1(pg.1204C)Benedictus Deus et Pater Domini nostri Jesu Christi
Pater misericordiarum.

21.

ITALA RUFIN, fid. (Migne, 1849) II. Cor. 1, 3.

55 (pg. 1152B) Benedictus Deus, et pater Domini nostri Jesu Christi, pater misericordiarum.

S-Gr A 144

Eph 1,3
2 Cor 1,3
1 Ptr 1,3

(229) deus pater domini nostri iesu christi.
(230) pater domini nostri iesu christi.

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.II.Cor.(Migne,1864) 1,3.

1(pg.161D)Pater misericordiarum.(-)Totius consolationis.

III.
ITALA TERTVLL.Marc.5,11.(Kroymann,1906) II.Cor.1,3.

(pg.610,8.12)benedictus (-) deus domini nostri Iesu Christi(-)12.
misericordiarum (-) pater

ITALA VICT.VIT.2,94.(Petschenig,1881) II.Cor.1,3.

(pg.67,2)benedictus deus et pater domini nostri Iesu Christi,
pater misericordiarum et deus omnis consolationis,

PS-VIG Var 3,28 62.

ITALA ~~VIGIL.Th.Mar.9.~~(Migne,1863) II.Cor.1,3.

~~2~~(pg.418B)Benedictus Deus Pater Domini nostri Jesu Christi, pater misericordiarum et Deus totius consolationis/

deus et pater C omnis C

miserationum C

9-1-46 B

VULGATA HETZENAUER,1906. II.Cor. 1,4.

(pg.1089) qui consolatur nos in omni tribulatione nostra:vt possimus & ipsi consolari eos,qui in omni pressura sunt,per exhortationem,qua exhortamur & ipsi a Deo.

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) II.Cor.1,4.

(pg.186) qvi consolatvr nos in omni tribvlatione nostra vt
possimvs et nos consolari eos qvi in omni tribvla-
tione svnt per exhortationem qva exhortamvr et ip-
si a do

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) II.Cor.1,4.

(pg.33)qui consolatur nos in omni tribulatione nostra,ut possimus et nós consolari eos qui in omni tribulatione sunt,per exhortationem qua exhortamur et ipsi a deo;

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) II.Cor.1,4.

(pg.102)qui consolatur nos In omni tribulatione nra.ut possimus
et ipsi consolari eos qui In omni praessura sunt per
exortationem qua exortamur et ipsi a do.

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) II.Cor.1,4.

(pg.41a)qui consolatur nos in omni tribulatione nostra vt possimus nos consolari eos qui in omni tribulatione t pressura sunt per exhortationem qua exhortamur et ipsi a deo

ITALA Cod.r(Ziegler,1876) II.Cor.1,4.

(pg.90)qui consolatur nos in omni tribulatione nostra,ut pos-
simus nos consolari eos qui in omni tribulatione sunt
per consolationem quam exortamur ipsi a deo;

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) II. Cor. 1, 4.

(pg. 45) qui consolatur nos in omni tribulationi nostra · ut possimus et ipsi consolari eos qui in omni praesura sunt per exhortationem qua exho rtamur et ipsi a do·

tribulatione z^2 pressura z^2

ITALA V. AMB.ps.118.serm.10. (Petschenig,1913) II.Cor.1,4.

36.(pg.225,16) qui nos exhortatur in omni angustia,ut possimus et ipsi consolari eos qui sunt in omni tribulatione per exhortationem qua et ipsi aduocamur a deo.

17.

ITALA AMBST. II. Cor. (Migne, 1879) 1,4.

(pg. 292A) Qui consolatur nos in omni pressura nostra. Hoc est, quod dixit: Deus omnis consolationis, qui adest in omni pressura: ut possimus et nos consolari eos, qui sunt in omni pressura, per exhortationem, qua exhortamur a Deo.

CAr 2 Cor 1,4 2 Cor 1,4

(555A) Quia consolatur nos in omni tribulatione nostra... Ut possimus et ipsi consolari eos qui in omni pressura sint...

(555B) Per exhortationem qua exhortamur et ipsi a Deo. Et per exhortationem qua ipsi a Deo consolamur,

65.

ITALA FULG.R.Fab.frg.2.(Migne,1893) II.Cor.1,4.

(pg.752C)qui consolatur nos in omni tribulatione nostra.

(pg.753C)wiederholt:qui - nostra.

65.

ITALA VULG.serm.52.(Migne,1893) II.Cor.1,4.

(pg.919A)qui consolatur nos in omni tribulatione nostra.

76.

ITALA GREG.M.evang.1,20.(Migne,1878) II.Cor.1,4.

13.(pg.1167A)(1)Gratias autem Deo,qui consolatur nos in omni tribulatione nostra,ut possimus et ipsi consolari eos qui in omni pressura sunt.

(1)Longip.,gratias ego Deo.

23.

ITALA HIER.Didym.(Migne,1865) II.Cor.1,4.

28(pg.134C)consolans eos qui in tribulatione sunt,

24.

ITALA HIER.Is.11.(Migne,1865) II.Cor.1,4.

40(pg.414C)qui consolatur nos in omni tribulatione,nostra,ut possimus consolari eos qui in omni tribulatione sunt,per consolationem qua ipsi consolamur a Deo.

18,66(pg.688A)qui consolatur nos in omni tribulatione,ut et nos possimus consolari eos qui in omni sunt tribulatione,per consolationem,qua ipsi consolamur a Deo.

30.

ITALA HIER.II.Cor.(Migne,1865) 1,4.

1(pg.805D)qui consolatur nos.(-)In omni tribulatione nostra.
D)Ut possimus,et ipsi consolari eos qui in omni pressura sunt,per exhortationem,qua exhortamur et ipsi a Deo.

ITALA HIL.ps.118.iod(Zingerle,1891) II.Cor.1,4.

14.(pg.447,11)qui exhortatur nos in omni tribulatione.

85.

ITALA MISSALE Moz.(Migne,1850) II.Cor.1,4.

(pg.207A) qui consolatur nos in omni tribulatione nostra;ut possimus et ipsi consolari eos qui in omni pressura sunt:per exhortationem qua exhortamur et ipsi a Deo.

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) II. Cor. 1, 4.

(pg. 796A) qui consolatur nos in omni tribulatione nostra ;ut possimus et ipsi consolari eos ;qui omni pressura sunt per exhortationem :qua exhortamur et ipsi a Deo.

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) II. Cor. 1, 4.

(pg. 894B) qui consolatur nos in omni tribulatione nostra: ut possimus: et ipsi consolari eos qui in omni pressura sunt: per exhortationem: qua exhortamur et ipsi a Deo.

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) II. Cor. 1, 4.

(pg. 998B) qui consolatur nos in omni tribulatione nostra ;ut possimus et ipsi consolari eos ;qui in omni pressura sunt. Per exhortationem qua exhortamur et ipsi a Deo.

PEL 2 Cor 1,4 2 Cor 1,4

(232,12) Qui consolatur nos in omni pressura nostra.
14) Ut possimus et ipsi consolari eos qui sunt in omni angustâa, per exhortationem qua exhortamur et ipsi a domino.

omni om.Ambst / tribulatione AHGV Cas (=vg) / possemus V / in omni pressura sunt AHGV Cas (=vg) / quam MN⁺; quae V / exhortatur G / ipse G⁺ / deo A Ambst H G V Cas (=vg)

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.II.Cor.(Migne,1864) 1,4.

1(pg.161D)Ut possimus et ipsi.

(pg.162D)Per exhortationem.Qua ipsi a Domino consolamur:

ITALA VICT.VIT.2,94.(Petschenig,1881) II.Cor.1,4.

(pg.67,4)qui nos consolatur.

PS-VIG Var 3,28 62.

ITALA ~~VIGIL.Th.Mar.8.~~ (Migne,1863) II.Cor.1,4.

~~X~~ (pg.418B) qui consolatur nos.

9-1-46B

VULGATA HETZENAUER, 1906. II.Cor. 1,5.

(pg.1059) Quoniam sicut abundant passiones Christi in nobis: ita & per Christum abundat consolatio nostra.

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) II.Cor.1,5.

(pg.187)qvoniam sicvt abvndant passiones xpi in vobis ita
et per xpm abvndant et consolatio nostra

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) II.Cor.1,5.

(pg.33)quoniam sicut abundant passiones Christi in vobis,ita
et per Christum abundat et consolatio nostra.

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) II.Cor.1,5.

(pg.102)Quoniam sicut abundant passiones xpi In nobis Ita et
per xpm abundat consolatio nra.

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) II.Cor.1,5.

(pg.41a)quoniam sicut abundant passiones christi in nobis ita
et per christum abundat et consolatio nostra

ITALA Cod.r(Ziegler,1876) II.Cor.1,5.

(pg.90)quoniam sicut abundant passiones Christi in nobis,sic
per Christum abundat et consolatio nostra;

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) II. Cor. 1, 5.

(pg. 45*) Qm̄ sicut abundant passi ones xp̄i · in nobis · Ita et per xpm · abundat con solatio nostra ·

V.

ITALA AMB.ps.118.serm.10. II.Cor.1,5.
(Petschenig,1913)

36.(pg.225,21)quoniam sicut abundant passiones Christi in nobis,ita per Christum abundat etiam consolatio nostra.

17.

ITALA AMBST. II. Cor. (Migne, 1879) 1, 5.

(pg. 292B) Quoniam sicut abundant passiones Christi in nobis,
sic per Christum abundat etiam consolatio nostra.

AU s Den 13,5 2 Cor 1,5

(59,1o) Sicut abundant passiones Christi in nobis, sic
abundat per Christum et consolatio nostra.

rep (59,16)

sicut) et si C

11.

ITALA AVG.serm.ined.13.(Migne,1842) (Denis,1792) II.Cor.1,5.

5(pg.858)Sicut abundant(-)passiones Christi in nobis,sic abundat per Christum et consolatio nostra.

5(pg.858)wiederholt:Sicut - Christum consolatio nostra.

CAr 2 Cor 1,5 2 Cor 1,5

(555B) Quoniam sicut abundant passiones Christi in nobis...
Ita et per Christum abundat consolatio nostra.

65.

ITALA FULG.R.Fab.frg.2.(Migne,1893) II.Cor.1,5.

(pg.752D)Quoniam sicut abundant passiones Christi in nobis,
ita et per Christum abundat consolatio nostra.

65.

ITALA VULG.serm.52.(Migne,1893) II.Cor.1,5.

(pg.919A)Sicut abundant passiones Christi in nobis,ita et per
Christum abundat consolatio nostra.

II.
ITALA HIER.ep.108.(Hilberg,1912) II.Cor.1,5.

19.(pg.332,8)sicut superabundant passiones Christi in nobis,
ita et per Christum abundauit et consolatio

24.

ITALA HIER.Is.11.(Migne,1865) II.Cor.1,5.

40(pg.414C)quoniam sicut superabundant passiones Christi in nobis,sic per Christum abundabit et consolatio nostra;

30.

ITALA HIER.II.Cor.(Migne,1865) 1,5.

1(pg.806B)Quoniam sicut abundant passiones Christi in nobis.
B)Ita et per Christum abundat consolatio nostra.

83.

ITALA ISID. ort. et obit. (Migne, 1862) II. Cor. 1, 5.

85, 148. (pg. 155A) Quia habitavit fides in avia tua Loide, et matre tua Eunice, certum autem scio, quod in te quoque.

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) II. Cor. 1, 5.

(pg. 207A) Quoniam sicut abundant passiones Christi in nobis: ita et per Christum abundet consolatio nostra.

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) II. Cor. 1, 5.

(pg. 796A) Quoniam sicut abundant passiones Christi in nobis:
ita et per Christum abundet consolatio nostra.

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) II. Cor. 1, 5.

(pg. 894C) Quoniam sicut abundant passiones Christi in nobis: ita et per Christum abundet consolatio nostra.

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) II. Cor. 1, 5.

(pg. 998C) Quoniam sicut abundant passiones Christi in nobis: ita per Jesum abundat consolatio nostra.

PEL 2 Cor 1,5 2 Cor 1,5

(233,2) Quoniam sicut abundant passiones Christi in nobis.
3) Ita et per Christum abundat (etiam) consolatio nostra.

chr.pass. E / uobis G / etiam B Ambst Sd; om. AHGV Cas Zm(=vg)

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.7.(Migne,1862) II.Cor.1,5.
comm.

4(pg.1109A)Quia sicut abundant passiones Christi in nobis,ita
abundat et consolatio nostra.

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.II.Cor.(Migne,1864) 1,5.

1(pg.162D)Abundat etiam consolatio nostra.

PS-VIG Var 1,38 62.

ITALA ~~VIGIL.Th.Mar.1.~~(Migne,1863) II.Cor.1,5.

~~22~~(pg.377C)Sicut abundant passiones Christi in nobis,ita et per Christum abundat consolatio nostra.

3-1-46 B

PS-VIG Var 3,28 62.

ITALA ~~VIGIL.Th.Mar.3.~~(Migne,1863) II.Cor.1,5.

(pg.418B)Quoniam sicut abundant passiones Christi in nobis, ita et per Christum abundat consolatio nostra.

et] om. C

9-1-166

VULGATA HETZENAUER, 1906. II.Cor. 1,6.

(pg.1059) Siue autem tribulamur pro vestra exhortatione & salute, siue consolamur pro vestra consolatione, siue exhortamur pro vestra exhortatione & salute, quae operatur tolerantiam earundem passionum, quas & nos patimur:

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) II.Cor.1,6.

(pg.187)sive avtem tribvlamvr pro vestra exhortatione et sa-
lvte qvae operatvr in svstentationem earvndem passio-
nvm qvas et nos patimvr

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) II.Cor.1,6.

(pg.33)Sive autem tribulamur,pro vestra exhortatione et sa-
lute:quae operatur in sustentationem earundem passio-
num quas et nos patimur,et spes nostra firma pro vo-
bis,sive exhortamur pro vestra exhortatione et salute

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) II.Cor.1,6.

(pg.103)Sive autem tribulamur pro vestra exortatione et salute.
quae operatur intolerantia earundem passionum quas et
nos patimur·et spes nra firma pro vobis·Sive exortamur
pro vestra exortatio ne et salute.

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) II.Cor.1,6.

(pg.41a)siue autem tribulamur pro vestra exhortatione et salute quae operatur in sustentatione earundem passionum qas t sicut et nos patimur et spes nostra firma pro vobis siue ex hortamur pro vestra exhortatione et salute

ITALA Cod.r(Ziegler,1876) II.Cor.1,6.

(pg.90)siue autem tribulamur pro uestra consolatione et salute siue obsecramus pro uestram consolationem quae operatur in sustentationem earumdem passionum quas et nos patimur,et spes nostra firma pro uobis est

ITALA Cod.z.(Buchanan,1912) II.Cor.1,6.

(pg.45*) Si autem tribulamur pro uestra exhortatione et salute· Siue exhortamur pro uestra exhortatione et salute que operatur in tollerantiā· Earundem passionum·quas et nos patimur·

Siue z^2 -et salute alt. z^2 quae op. z^2 toller.: l pri. erasa

ITALA Cod.γ (Belsheim,1879) II.Cor.1,6.

(pg.124) vg:firma; γ add:<u>est.</u>

17.

ITALA AMBST. II. Cor. (Migne, 1879) 1,6.

(pg. 292B) Sive autem pressuram patimur pro vestra exhortatione et salute: sive exhortationem consequimur pro vestra exhortatione, quae operatur per patientiam earumdem passionum, quas et nos ipsi patimur,

CAr 2 Cor 1,6 2 Cor 1,6

(555B) Sive autem tribulamur pro vestra exhortatione et salute, sive consolamur pro vestra consolatione... Sive exhortamur pro vestra exhortatione, quae operatur tolerantiam earumdem passionum, quas et nos patimur.

30.

ITALA HIER.II.Cor.(Migne,1865) 1,6.

1(pg.806B)Sive autem tribulamur pro vestra exhortatione et salute:sive consolemur,pro vestra consolatione:sive exhortamur,pro vestra exhortatione et salute.
C)Quae operatur tolerantiam earumdem passionum quas et nos patimur:

85.

ITALA MISSALE Moz.(Migne,1850) II.Cor.1,6.

(pg.207A)Sive autem tribulamur:pro vestra exhortatione et salute.Sive consolamur pro vestra consolatione. Sive exhortamur pro vestra exhortatione et salute: que operatur tolerantiam earundem passionum:quas et nos patimur:

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) II. Cor. 1, 6.

(pg. 796A) Sive autem tribulamur pro vestra exhortatione et salute: sive exhortamur pro vestra exhortatione: que operatur tolerantiam earundem passionum: quas et nos patimur:

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) II. Cor. 1, 6.

(pg. 894C) Sive autem tribulamur pro vestra exhortatione et salute: sive exhortatione: que operatur in tolerantiam earundem passionum: quas nos et patimur:

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne,185C) II.Cor.1,6.

(pg.998C) Sive autem tribulamur pro vestra exhortatione:que operatur in tolerantia earundem passionum:quas et nos patimur:

PEL 2 Cor 1,6 2 Cor 1,6

(233,5) Siue autem angustiam patimur, pro uestra exhortatione
et salute.
8) (Siue exhortamur,) pro uestra exhortatione, (quae operatur in) sufferentiam earundem passionum, quas et
nos patimur, /

angustiam patimur) tribulamur ARGV Cas Zm (=vg) / siue exhortamur om.B / siue–exhortatione om.E / quae operatur in om.B / in om.EC corr. G Cas / tolerantiam A H(-E) G Cas; tolerantia V(=vg) /

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.II.Cor.(Migne,1864) 1,6.

1(pg.162D)Pro vestra exhortatione.(-)Sive exhortamur.

VULGATA HETZENAUER, 1906. II.Cor. 1,7.

(pg.1059) vt spes nostra firma sit pro vobis:scientes quòd sicut
socij passionum estis, sic eritis & consolationis.

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) II.Cor.1,7.

(pg.187)et spes nostra firma pro vobis sive exhortamvr pro vestra exhortatione et salvte scientes qvia si socii passionvm estis et consolationvm eritis

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) II.Cor.1,7.

(pg.33)scientes quia si socii passionum estis,et consolatio-
.num eritis.

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) II.Cor.1,7.

(pg.103)Scientes quo sicut socii passionum estis·sic eritis
et consolationis

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) II.Cor.1,7.

(pg.41a)scientes quia socii passionum estis et consolationis

ITALA Cod.r (Ziegler,1876) II.Cor.1,7.

(pg.91)scientes quia socii passionum estis,sic etiam consolationis.

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) II. Cor. 1, 7.

(pg. 45*) Et spes nostra firma pro uobis· Scientes qm̄ sicut socii passionum estis· sic eritis et consolationis·

firma: +sit z^3

17.

ITALA AMB.serm.61.(Migne,1879) II.Cor.1,7.

1(pg.752D)Sicut socii passionum estis,et resurrectionis eri-
tis;

17.

ITALA AMBST. II. Cor. (Migne, 1879) 1, 7.

(pg. 292B) ut spes nostra certa sit pro vobis; quia scimus quod sicut socii estis passionum, sic et consolationis eritis.

ANI s 4 II Cor 1,5 7

1492) Sicut, inquit, abundant passiones Christi in vobis, et quemadmodum socii estis passionum, ita eritis et consolationis.

5,2.

VL AVG.serm.225.(Migne,1842) II.Cor.1,7.

1.(pg.2161)Si fuerimus socii passionum,erimus et consolationum;

5,2.

VL AVG.serm.279.(Migne,1842) II.Cor.1,7.

2.(pg.2272)Si fueritis socii passionem,eritis et consolationum.

CAE s 184,2 2 Cor 1,7

(709,15) Si fueritis socii passionum, eritis et consolationum.

1

CAE s 223,1 2 Cor 1,7

(837,12) Si fuerimus socii passionum, erimus et consolationum;

CAr 2 Cor 1,7 2 Cor 1,7

(555C) Ut spes nostra firma sit pro vobis, scientes quoniam sicut socii passionum estis, sic eritis et consolationis.

II.

ITALA HIER.ep.108.(Hilberg,1912) II.Cor.1,7.

19.(pg.332,10)ut socii passionum estis,ita et consolationis eri-
tis.

24.

ITALA HIER.Is.11.(Migne,1865) II.Cor.1,7.

40(pg.414C)Et spes nostra firma est pro vobis,scientes quoniam sicut participes estis passionum,sic et consolationis eritis.

30.

ITALA HIER. II. Cor. (Migne, 1865) 1,7.

1(pg.806C)ut spes nostra firma sit pro vobis.
C)Scientes quoniam sicut socii passionum estis, sic eritis et consolationis.

72.

ITALA LUCULENTIUS, Rom. (Migne, 1878) II. Cor. 1, 7.

4. (pg. 818B) Si fuerimus socii passionum, simul et resurrectionis erimus.

72.

ITALA LUCULENTIUS,Rom.(Migne,1878) II.Cor.1,7.

4.(pg.820B)et si fuerimus socii passionis,simul et consolationis erimus.

57.

ITALA MAX.TAVR.serm.86.(Migne,1862) II.Cor.1,7.

(pg.703A)Sicut socii passionum estis,et resurrectionis eritis;

(pg.704C)Quod si socii-eritis.

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) II. Cor. 1, 7.

(pg. 207B) et spes nostra firma pro vobis. Scientes quoniam sicut socii passionum estis: sic eritis et consolationis.

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) II. Cor. 1, 7.

(pg. 796A) et spes nostra firma pro vobis. Scientes quoniam sicut socii passionum estis: sic eritis et consolationis.

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne,1850) II.Cor.1,7.

(pg.894C) et spes nostra firma pro vobis.Scientes quoniam sicut socii passionum estis:sic eritis et consolationis.

85.

ITALA MISSALE Moz.(Migne,1850) II.Cor.1,7.

(pg.998C) et spes nostra firma pro vobis.Scientes quoniam sicut socii passionum estis:sic eritis et consolationis.

PEL 2 Cor 1,7 2 Cor 1,7

(233,10) / et spes nostra firma (est) pro uobis.
13) Scientes quia, et si socii passionum estis, simul et resurrectionis eritis.

et) ut C corr. Cas^{ed} / est om.A H(-EC) V Cas^{cod}(=vg); sit ECG Cas^{ed} / nobis B /quoniam A H$_1$ G V Cas (=vg); om.MN* / et si) sicut AHGV Cas (=vg) / simul) sic AH(-ER)GV Cas (=vg); om.R / consolationis A H(-E consolationum) GV Cas (=vg) / eritis post sic: A H(-E) G V Cas (=vg); ~~mmxR~~

VULGATA HETZENAUER,1906. II.Cor. 1,8.

(pg.1059) Non enim volumus ignorare vos fratres de tribulatione nostra,quae facta est in Asia,quoniam supra modum gra-uati sumus supra virtutem,ita vt taederet nos etiam viuere.

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) II.Cor.1,8.

(pg.187)non enim volvmvs vos ignorare fratres de tribvlatione nostra qvae facta est in asia qvia svpra modvm gravati svmvs svper virtvtem ita vt traderet nos etiam vivere

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) II.Cor.1,8.

(pg.33)Non enim volumus vos ignorare,fratres,de tribulatione
nostra quae facta est in Asia,quia supra modum gravati
sumus supra virtutem,ita ut tederet nos etiam vivere:

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) II.Cor.1,8.

(pg.103)Non enim volumus ignorare frs detribulatione nra.quae facta est indno.quo supra modum gravati sumus·supra virtutem·Ita ut tederet nos etiam vivere·

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) II.Cor.1,8.

(pg.41a)non enim volumus vos ignorare fratres de tribulatione
nostra facta in asia quoniam supra modum grauati sumus
t onerati supra virtutem ita vt tederet nos etiam
viuere

ITALA Cod.r(Ziegler,1876) II.Cor.1,8.

(pg.91)Non enim uolumus uos ignorare,fratres,de tribulatione
nostra quae facta est in Asia,quia ultra modum supra
uires grauati sumus.ita ut taederet nos etiam uiuere;

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) II. Cor. 1, 8.

(pg. 45*) NON ENIM UOLUMUS IGNORARE UOS F̅F̅ de tribulatione nostra quae facta est in asia· Q̅m̅ supra modū grauati sumus supra uirtutē ita ut tederet nos etiam uiuere·

taederet z^2

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) II.Cor.1,8.

(pg.124) vg: tribulatione; γ : passione.

17.

ITALA AMBST. II. Cor. (Migne, 1879) 1,8.

(pg. 292C) Non enim volumus vos ignorare, fratres, de pressura quae nobis facta est in Asia: quia supra modum gravati fuimus supra vires, ita ut desperaremus nos etiam vivere.

(pg. 345B) wiederholt: Ita ut desperaremus nos etiam vivere.

4,2.

ITALA AVG.ps.106.(Migne,1841) II.Cor.1,8.

12(pg.1426)Nolo(-)vos ignorare,fratres,de pressura nostra,quae facta est in Asia,quia supra vires gravati sumus,et supra modum,(-)ita ut taederet nos(-)etiam vivere.

AU s Den 13,5 2 Cor 1,8

(59,21) Notum vobis facio, fratres, de tribulatione nostra quae facta est in Asia, quia super modum et ultra uires gravati sumus... ita ut taederet nos etiam vivere.

rep (60,4) Ita ut - uiuere.

11.

ITALA AVG.serm.ined.13.(Migne,1842) II.Cor.1,8.
(Denis,1792)

5(pg.858)Notum vobis facio,fratres,de tribulatione nostra, quae facta est in Asia,quia supra modum et ultra vires gravati sumus.

5(pg.858)Supra modum(-)et ultra vires gravati sumus.(-)Ita, ut taederet nos etiam vivere.

5(pg.858)wiederholt:Ita,ut taederet nos etiam vivere?

CAr 2 Cor 1,8 2 Cor 1,8

(555C) Non enim volumus ignorare vos, fratres, de tribulatione nostra, quae facta est in Asia... Quoniam supra modum gravati sumus supra virtutem... Ita ut taederet nos etiam vivere.

GR-M ep 5,42 2 Cor 1,8

(336,15) Et supra modum gravati sumus, supra virtutem, ita ut et taederet nos etiam vivere. /

11-11-45B

77.

ITALA GREG.M.ep.5.(Migne,1896) II.Cor.1,8.

39.(pg.764B)Et supra modum gravati sumus,supra etiam virtutem,ita ut et nos toederet etiam vivere.

75.

ITALA GREG.M.moral.8.(Migne,1902) II.Cor.1,8.

8,14.(pg.810B)Supra modum gravati sumus,supra virtutem,ita
ut toederet nos etiam vivere.

PS-GR-M conc 16 2 Cor 1,8

(669A) Nolumus autem ignorare vos, fratres, de pressura nostra
quae nobis facta est in Asia: quoniam supra modum et
supra virtutem gravati sumus.

26.

ITALA HIER.Eph.2.(Migne,1866) II.Cor.1,8.

3(pg.518A)Nolo vos ignorare,fratres,de tribulatione nostra, quae facta est in Asia,quia super modum,super virtutem aggravati sumus,ita ut desperaremus etiam vivere.

26.

ITALA HIER.Eph.3.(Migne,1866) II.Cor.1,8.

4(pg.548B)Non enim volumus vos ignorare,fratres,de tribulatione nostra quae facta est nobis in Asia:quoniam supra modum gravati sumus,supra virtutem,ita ut taederet nos etiam vivere.

30.

ITALA HIER. II. Cor. (Migne, 1865) 1,8.

1(pg.806C)Non enim volumus ignorare vos, fratres, de tribulatione nostra, quae facta est in Asia.

D)Quoniam super modum gravati sumus supra virtutem.

(pg.807A)Ita ut taederet nos etiam vivere.

26.

ITALA HIER.Iob (Migne,1866) II.Cor.1,8.

37(pg.784D)Gravati sumus supra virtutem,ita ut taederet nos etiam vivere:

26.

ITALA HIER.Iob (Migne,1866) II.Cor.1,8.

39(pg.813B)supra modum ac supra virtutem suam gravantur,ita ut taedeat eos etiam vivere.

85.

ITALA . MISSALE Moz. (Migne, 1850) II. Cor. 1, 8.

(pg.909A) Fratres. Nolumus vos ignorare de tribulatione nostra: que facta est in Asia. Quoniam supra modum gravati sumus supra virtutem: ita ut tederet nos etiam vivere.

85.

ITALA MISSALE Moz.(Migne,1850) II.Cor.1,8.

(pg.998C) Non enim volumus ignorare vos fratres de tribulatione nostra:que facta est in Asia.Quoniam supra modum gravati sumus supra virtutem:ita ut tederet nos etiam vivere.

ITALA PATRICIUS.conf.(White,1905) II.Cor.1,8.

55,19.(pg.251)Sed uideo iam in praesenti saeculo me supra modum exaltatum a Domino.

wiederholt: 15,19.(pg.257) ep.

PEL 2 Cor 1,8 2 Cor 1,8

(233,15) Non enim uolumus ignorare (uos), fratres, de pressura nostra, quae facta est in Asia.
(234,2) Quoniam supra modum onerati sumus supra uires (nostras)
3) Ita ut taederet nos etiam uiuere.

uos ignorare ER / uos om.BV / tribulatione AHGV Cas (=vg) / uestra B / quoniam) quia E / onerati B Sd; grauati AHGV Cas (=vg) / uires B Sd; uirtutem AHGV Cas (=vg) / nostras om.AHG V Cas Sd (=vg) / etiam om.E /

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.II.Cor.(Migne,1864) 1,8.

1(pg.162D)Non enim volumus ignorare vos.

(pg.163A)Onerati sumus.(-)Supra vires.(-)Ut taederet nos etiam vivere.

III.

ITALA TERTVLL.res.48.(Kroymann,1906) II.Cor.1,8.

(pg.100,16)nolumus enim uos ignorare,fratres,de pressura nostra apud Asiam,quod super quam supra grauati sumus citra uires,uti et de uita haesitaremus.

VULGATA HETZENAUER,1906. II.Cor. 1,9.

(pg.1059) Sed ipsi in nobismetipsis responsum mortis habuimus, vt non simus fidentes in nobis,sed in Deo,qui suscitat mortuos:

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852)[6] II.Cor.1,9.

(pg.188) sed ipsi in nobis ipsis responsvm mortis habvimvs vt non simvs fidentes in nobis sed in dmo qvi svscitat mortvos

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) II.Cor.1,9.

(pg.33)sed ipsi in nobis responsum mortis habuimus,ut non simus fidentes in nobis sed in domino qui suscitat mortuos.

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) II.Cor.1,9.

(pg.103)Sed ipsi in nobis ipsis·responsum mortis habuimus.ut non simus fidentes in nobis·sed in dō qui suscitat mortuos·

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) II.Cor.1,9.

(pg.41b)sed ipsi in nobis responsum mortis habuimus vt non fidentes simus in nobis sed in deum suscitantem mortuos

ITALA Cod.r(Ziegler,1876) II.Cor.1,9.

(pg.91)sed ipsi in nobismet ipsis responsum mortis habuimus,
ut non fidentes in nobis simus sed in deo qui suscitat
mortuos,

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) II. Cor. 1, 9.

(pg. 45*) Sed ipsi nobismetipsis responsum mortem habuimus·ut non simus fidentes In nobis sed in do·qui suscitat mortuos

in nobis ipsis resp. z^2

ITALA		Cod. γ (Belsheim, 1879)		II.Cor.1,9.

(pg.124) vg:sed ipsi; γ :sed si ipsi. – vg:ipsis; γ (om.).

17.

ITALA AMBST. II. Cor. (Migne, 1879) 1,9.

(pg. 293A) Quin et ipsi in nobis responsum mortis accepimus; ut non essemus fidentes in nobis, sed in Deo, qui suscitat mortuos.

4,1.

ITALA AVG.ps.64.(Migne,1841) II.Cor.1,9.

10(pg.781)Ipsi in nobismetipsis responsum mortis habuimus,ut non fidentes in nobis simus,sed in Deo qui suscitat mortuos.

ps.106,12(pg.1426)Sed ipsi in nobismetipsis-mortuos.

4,2.

ITALA AVG.ps.115.(Migne,1841) II.Cor.1,9.

4(pg.1493)nec in semetipsis fidentes sint,sed in eo qui suscitat mortuos.

ITALA AVG.serm.ined.13.(Migne,1842) 11. II.Cor.1,9.

6(pg.859)Ipsi(-)in nobismetipsis responsum mortis habuimus,ut non fidentes in nobis simus,sed in Deo,qui suscitat mortuos.

AU s Den 13,6 2 Cor 1,9

(61,6) Ipsi in nosmetipsis responsum mortis habuimus, ut non fidentes in nobis simus, sed in Deo qui suscitat mortuos.

10,2.

VL AVG.hypomn.3.(Migne,1842) II.Cor.1,9.

11,19.(pg.1632)Ut non simus fidentes in nobis,sed in Deo qui suscitat mortuos;

CAr 2 Cor 1,9 2 Cor 1,9

(555C) Sed ipsi in nobis ipsis responsum mortis habuimus...
(555D) Ut non simus fidentes in nobis... Sed in Deo, qui suscitat mortuos, /

103.

ITALA GARNIER. Basil. reg. (Migne, 1864) II. Cor. 1, 9.
interrog. 126.

resp. (pg. 533C) Quia nos ipsi in nobis ipsis responsum mortis habemus, ut non simus fidentes in nobis, sed in Deo, qui suscitat mortuos.

GR-M ep 5,42 2 Cor 1,9

(336,16) / Sed et ipsi in nobis responsum mortis habuimus, ut non simus fidentes in nobis.

A1-11-45B

77.

ITALA GREG.M.ep.5.(Migne,1896) II.Cor.1,9.

39.(pg.764B)Sed et ipsi in nobis responsum mortis habuimus,
ut non simus fidentes in nobis.

GR-M ep 7,7 2 Cor 1,9

(450,15) in qua et in nobismetipsis responsum mortis habemus,
ut non simus fidentes in nobis;

12-11-958

77.

ITALA GREG.M.ep.7.(Migne,1896) II.Cor.1,9.

7.(pg.861A)in qua et in nobismetipsis responsum mortis habemus,ut non simus fidentes in nobis;

26.

ITALA HIER.Eph.2.(Migne,1866) II.Cor.1,9.

3(pg.518A)sed ipsi in nobismetipsis responsum mortis habuimus, ut non confidentes essemus in nobis,sed in Deo qui suscitat mortuos.

HI Pach 2 Cor 1,9

(87,6) quod doceant nos Scripturae habere responsum mortis,

responsum MEBWX, responsam A, responsa C

30.

ITALA HIER.II.Cor.(Migne,1865) 1,9.

1(pg.807A)Sed ipsi in nobismetipsis responsum mortis habuimus, ut non simus fidentes in nobis.(-)Sed in Deo,qui suscitat mortuos.

85.

ITALA MISSALE Moz.(Migne,1850) II.Cor.1,9.

(pg.909A) Sed ipsi in nobis ipsis responsum mortis habuimus ut non simus fidentes in nobis;sed in Domino qui suscitat mortuos.

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) II. Cor. 1, 9.

(pg. 998C) Sed ipsi in nobis responsum mortis habuimus: sed in Deo qui suscitat mortuos:

PEL 2 Cor 1,9 2 Cor 1,9

(234,5) Sed ipsi (in) nobis (ipsis) responsum mortis habuimus, ut non simus fidentes in nobis.
7) Sed in deo, qui suscitat mortuos.

in om.B / ipsis add. AV Cas (=vg) / domino H_1 / suscitauit E

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.II.Cor.(Migne,1864) 1,9.

1(pg.163A)Responsum mortis habuimus,etc.

VULGATA HETZENAUER, 1906. II.Cor. 1,10.

(pg.1059) qui de tantis periculis nos eripuit,& eruit:in quem
speramus quoniam & adhuc eripiet,

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) II.Cor.1,10.

(pg.188)qvi de tantis moribvs eripvit nos in qvem speramvs
qvoniam et eripiet

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) II.Cor.1,10.

(pg.33)qui de tantis moribus eripuit nos,in quem speramus quoniam et eripiet.

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) II.Cor.1,10.

(pg.103)qui de tantis periculis eripuit nos et eruit·In quem speramus·

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) II.Cor.1,10.

(pg.41b)qui de tanta t periculo mortis eripuit nos et eripiet
in quem speramus et quoniam eripiet

ITALA Cod.r(Ziegler,1876) II.Cor.1,10.

(pg.91)qui de tantis.....

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) II. Cor. 1, 10.

(pg. 45*) qui de tantis periculis eripuit nos· et eruit· In quē
speramus· Qm̄ et adhuc eripiet·

eruet z^2

17.

ITALA AMBST. II. Cor. (Migne, 1879) 1,10.

(pg. 293B) Qui de tantis mortibus liberavit nos, et liberat; in quem speravimus, quia et liberabit.

11.

ITALA AVG.serm.ined.13.(Migne,1842) II.Cor.1,10.

6(pg.859)qui de tantis mortibus eruit nos,et eruet,in quem
speramus,quoniam et adhuc eruet.

6(pg.859)wiederholt:Eruit,et eruet

AU s Den 13,6 2 Cor 1,1o

(61,8) qui de tantis mortibus eruit nos, et eruet, in quem speramus quoniam ~~speramus~~ et adhuc eruet.

CAr 2 Cor 1,10 2 Cor 1,10

(555D) /qui de tantis periculis eripuit nos, et eruit... In quem speramus, quoniam adhuc et eripiet.

26.

ITALA HIER.Eph.2.(Migne,1866) II.Cor.1,10.

3(pg.518A)qui de talibus mortibus liberavit nos,et liberat: speramus autem quia et liberaturus sit.

A)Qui de tantis et talibus mortibus liberavit nos?

30.

ITALA HIER.II.Cor.(Migne,1865) 1,10.

1(pg.807A)Qui de tantis periculis nos eripuit et eruit,in quem speramus:quoniam et adhuc eripiet.

30.

ITALA   ~~A~~IER.II.Cor.(Migne,1865)   1,11.

1(pg.807A)Adjuvantibus et vobis.(-)In oratione pro nobis.
B)Ut ex multarum personis facierum ejus,quae in nobis est donationis,per multos gratiae agantur pro nobis.

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) II. Cor. 1, 10.

(pg. 909A) Qui de tantis periculis eripuit nos: et eruit; in quem speravimus quod et adhuc eripiet:

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) II. Cor. 1, 10.

(pg. 998C) qui de tantis periculis eripuit nos: et eruet: in quem speramus. Quoniam et adhuc eripiet

PEL 2 Cor 1,10 = 2 Cor 1,10

(234,10) Qui de tantis periculis eripuit nos (et eruet), in quem (et) speramus quoniam (adhuc) et liberabit.

et eruet add. BSRN*(=vg); et eruit H_2 Cas; et qui et G / (et) om. ARGV Cas (=vg) / adhuc om. AEV / et adhuc R Sd (=vg)/ et om.V / liberabit) liberauit nos E; eripiet A H(-E) G V Cas (=vg); + nos Sd[cod]

Frohne, 1920 (?)
PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.lev.(Migne,1862) II.Cor.1,10.
hom.11.

p452,10
2(pg.533C)Qui de tantis mortibus eripuit nos, et eripiet; in quo speramus quia et adhuc eripiet.

p452,14 C)wiederholt:de tantis mortibus eripuit nos, et eripiet; in quo speramus quia et adhuc eripiet.

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.II.Cor.(Migne,1864) 1,10.

1(pg.163A)Et adhuc eripiet.

VULGATA HETZENAUER, 1906. II. Cor. 1,11.

(pg.1059) adiuuantibus & vobis in oratione pro nobis:vt ex multorum personis,eius quae in nobis est donationis,per multos gratias agantur pro nobis.

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) II.Cor.1,11.

(pg.188)adivvantibvs et vobis pro nobis in oratione vt in mvltifacie qvae in nobis est gratia per mvltos gratiae agantvr pro nobis

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) II.Cor.1,11.

(pg.33)adiuvantibus et vobis pro nobis in oratione,uti multi
facie quae in nobis est gratia per multos gratiae agantur pro nobis.

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) II.Cor.1,11.

(pg.103) quō et adhuc eripiet ad juvantibus et vobis in oratione pro nobis·ut ex multarum facierum personis·ejus quae in nobis est donationis per multos gratiae aguntur pro nobis·

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) II.Cor.1,11.

(pg.41b)adiuuantibus et vobis de nobis oratione vt in multa
facie quae in nobis est gratia per multos gratificetur pro nobis

ITALA Cod.r(Ziegler,1876) II.Cor.1,11.

(pg.91) cooperantibus etiam uobis in orationem pro nobis,ut
in multorum faciem quae in nobis est gratia per mul-
-tos gratiae aguntur pro nobis.

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) II. Cor. 1, 11.

(pg. 45*) adiuuantibus et uobis in oratione pro nobis· ut ex multarum personis facierum eius quae in nobis est donationis· Per multos gratiae agantur pro nobis·

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) II. Cor. 1, 11.

(pg. 124) vg: multorum facie; γ: multarum personis facierum.

17.

ITALA AMBST. II. Cor. (Migne, 1879) 1,11.

(pg. 293B) accidente pro nobis etiam vestra oratione; ut quod multorum faciebus donum in nos collatum est, per multos in gratiarum actione celebretur pro nobis.

ITALA AVG.conf.10.(Knöll,1896) II.Cor.1,11.

4,5.(pg.229,12)multis (-) gratias agantur de nobis

CAr 2 Cor 1,11 2 Cor 1,11

(555D) Adjuvantibus et vobis...
(556A) In oratione pro nobis... Ut ex multorum personis ejus quae in nobis est donationis per multos gratiae agantur pro nobis.

CHRY V,814 2 Cor 1,11

(815A) et rursum: Ut ex multorum persona ob donum, quod in me est collatum, a multis pro me gratiae referantur.

57.

ITALA MAX.TAVR.hom.1.(Migne,1862) II.Cor.1,11.

(pg.226A)Ut per multos gratiarum actio referatur pro nobis.

85.

ITALA MISSALE Moz.(Migne,1850) II.Cor.1,11.

(pg.909A) adjuvantibus et vobis in oratione pro nobis;ut ex multarum personis facierum ejus que in nobis est donationis;per multos gratie agantur pro nobis.

88.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) II.Cor.1,11.

(pg.998C) adjuvantibus vobis per fidem: que est in Christo Jesu Domino nostro.

PEL 2 Cor 1,11 2 Cor 1,11

(234,12) Adiuuantibus et(iam) uobis.
14) In oratione pro nobid.
15) Ut ex multorum facie(rum eius), quae in nobis est, donationis per multos gratiae referantur pro nobis.

etiam B Sd; et A H(-ER) G V Cas (=vg); om. ER /in or.pro nobis) per orationem pro nobis H; orationibus uestris R; in oratione V / multarum ex E / multorum BR⁺G⁺) multarum rell.(=vg); +personis ER, N corr., C Cas Sd (=vg);+personas MN⁺ / facierum AH GV Cas Sd (=vg); facierunt N, fecerunt N corr. / eius AHG Cas (=vg) / quod Sd^{ed} / uobis KMN / est om.E⁺ / donatio V / multas N / pro n. gr. ref. Sd / agantur A H(-Es) G V Cas Sd^{cod} (=vg); agantur (+deo E) ES / uobis BH₂ Cas

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.II.Cor.(Migne,1864) 1,11.

1(pg.163A)Adjuvantibus etiam vobis per orationem.(-)Ut ex multarum personis facierum,ejus quod in nobis est donationis per multos pro nobis gratiae referantur.

B)wiederholt:per multos.

VULGATA HETZENAUER,1906. II.Cor. 1,12.

(pg.1089) Nam gloria nostra haec est,testimonium conscientiae nostrae,quòd in simplicitate cordis & sinceritate Dei: & non in sapientia carnali,sed in gratia Dei conuersati sumus in hoc mundo:abundantius autem ad vos.

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) II.Cor.1,12.

(pg.189)nam gloria nostra haec est testimonivm conscientiae
nostrae qvod in simplicitate et sinceritate di non
in sapientia carnali sed in gratia di conversati
svmvs in hoc mvndo abvndantivs avtem ad vos

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) II.Cor.1,12.

(pg.34)Nam gloria nostra haec est,testimonium conscientiae
nostrae,quod in simplicitate et sinceritate dei,non
in sapientia carnali,sed in gratia dei conversati su-
mus in hoc mundo,abundantius autem ad vos.

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) II.Cor.1,12.

(pg.103)Nam gloria nostra haec est testimonium conscientiae
nostrae.qd in simplicitate et sinceritate dī et non
in sapientia carnali sed in gratia dī conversati su-
mus in hoc mundo abundantius autem advos.

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) II.Cor.1,12.

(pg.41b)gloria enim nostra haec est testimonium conscientiae nostrae quod in simplicitate et sinceritate dei non in sapientia carnali sed in gratia dei conuersati sumus in mundo abundantius autem ad vos

ITALA Cod.r(Ziegler,1876) II.Cor.1,12.

(pg.92)Nam gloria nostra haec est:testimonium conscientiae
nostrae,quia in sanctitatem et sinceritatem dei non
in sapientia carnali sed in gratia dei conuersati
sumus in mundo,abundantius autem ad uos.

ITALA Cod.z.(Buchanan,1912) II.Cor.1,12.

(pg.45*) Nam gloria nostra·haec est testimonium conscientiae
nostrae· Quod in simplicitate et senceritate di·et
non in sapientia carnali·sed in gratia di·conuersa-
ti sumus In hoc mundo·ABUNDATIUS AUTEM AD UOS·

ABUNDANT.z^2 sincer.z^2

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) II.Cor.1,12.

(pg.124) vg: in mundo; γ : in <u>hoc</u> mundo.

ITALA   V.
AMB.ps.118.serm.20.   II.Cor.1,12.
(Petschenig,1913)

48.(pg.468,19)haec est enim gloriatio nostra et testimonium conscientiae nostrae.

17.

ITALA AMBST. II. Cor. (Migne,1879) 1,12.

(pg.293C)Gloria enim nostra haec est testimonium conscientia
nostrae.(-)Quia in simplicitate et sinceritate,non
in sapientia carnali,sed in gratia Dei,conservati
sumus in hoc mundo:abundantius autem apud vos.

C)wiederholt:Non in sapientia carnali,sed in gratia Dei,

(pg.294A)Abundantius apud vos simpliciter conversati,

ITALA I. AVG. civ. 5. (Hoffmann, 1899) II. Cor. 1, 12.

12. (pg. 236, 11) Nam gloria nostra haec est: testimonium conscientiae nostrae;

ITALA III.
AVG. ep. 140. (Goldbacher, 1904) II. Cor. 1, 12.

74. (pg. 222, 8) Nam gloria nostra haec est, testimonium conscientiae nostrae.

4,1.

ITALA AVG.ps.18.(Migne,1841) en.II. II.Cor.1,12.

16(pg.163)Gloria nostra(-)haec est,testimonium conscientiae nostrae.

ps.49,9.(pg.571)Gloria-nostrae.

53,8.(pg.625)Nam gloria-nostrae.

140,13(pg.1824)Nam gloria-nostrae.

149,11(pg.1955)Nam gloria-nostrae.

5,1.

ITALA AVG.serm.47.(Migne,1842) II.Cor.1,12.

9,12(pg.302) Gloria nostra haec est, testimonium conscientiae nostrae;

wiederholt: 91;4,4(pg.568)
93;7,9(pg.577)

ITALA AVG. serm. 54. (Migne, 1842) 5,1. II. Cor. 1, 12.

2,2(pg.373)Nam gloria nostra haec est, testimonium conscientiae nostrae:

5,1.

ITALA AVG.serm.185.(Migne,1842) II.Cor.1,12.

3,3(pg.998)gloria nostra testimonium conscientiae nostrae:

ITALA AVG.serm.354.(Migne,1842) 5,2. II.Cor.1,12.

3.(pg.1564)Gloria nostra haec est,testimonium conscientiae nostrae;

AU s Den 2o,7 2 Cor 1,12

(117,19) Gloria nostra haec est, testimonium conscientiae nostrae.

11.

ITALA AVG.serm.ined.20.(Migne,1842) II.Cor.1,12.
(Denis,1792)

7(pg.903)Gloria nostra haec est,testimonium conscientiae
nostrae.

ITALA AVG.spec.32.(Weihrich,1887) II.Cor.1,12.

(pg.221,23) Nam gloria nostra haec est,testimonium conscientiae nostrae,quod in simplicitate et sinceritate dei,et non in sapientia carnali,sed in gratia dei conuersati sumus in mundo.

ITALA AVG.tr.6.ep.Ioh.(Migne,1842) 3,2. II.Cor.1,12.

2(pg.2020)Nam gloria nostra haec est,testimonium conscientiae nostrae.

ITALA AVG. uid. (Zycha, 1900) II. Cor. 1, 12.

22, 27. (pg. 340, 12) nam gloria nostra haec est, testimonium conscientiae nostrae.

BACH ep 2 2 Cor 1,12

(296,6) secundum apostolum, qui dicit: Non in sapientia carnali conversati sumus.

CAr 2 Cor 1,12 2 Cor 1,12

(556A) Nam gloria nostra haec est, testimonium conscientiae nostrae, quod in simplicitate et sinceritate Dei... Et non in sapientia carnali, sed in gratia Dei conversati sumus in mundo...
(556B) Abundantius autem ad vos.

70.

ITALA CASSIODOR, compl. in II. Cor. (Migne, 1847) 1,12.

3. (pg. 1339B) Gloria nostra haec est, testimonium conscientiae nostrae,

70.

ITALA CASSIODOR, ps. 149, 5. (Migne, 1847) II. Cor. 1, 12.

(pg. 1049 C) Nam gloria nostra haec est testimonium conscientiae nostrae.

DION-E Pach 10 2 Cor 1,12

(235D) sicut beatus Apostolus dicit: Gloria nostra haec est, testimonium conscientiae nostrae,

50.

ITALA ꝈVCHERIVS,IV.reg.4.(Migne,1865) II.Cor.1,12.

29(pg.1202C)Gloria nostra haec est,testimonium conscientiae nostrae.

EVO Val II Cor 1,12

(256,76) Gloria nostra haec est, testimonium conscientiae nostrae.

eingeleitet: Legimus enim dixisse beatum apostolum:

RB.13.

ITALA EVOD.ep.(Morin,1896) II.Cor.1,12.

(pg.485,73) Gloria nostra haec est,testimonium conscientiae nostrae.

GR-M ep 11,1 2 Cor 1,12

(259,20) Gloria nostra haec est, testimonium conscientiae nostrae;

B.

777.

ITALA GREG.M.ep.11 (Migne 1896) II.Cor.1,12.

2.(pg.1120B) Gloria nostra haec est testimonium conscientiae
nostrae.

GR-M ep 11,27 2 Cor 1,12

(290,13) Gloria nostra haec est, testimonium conscientiae nostrae.

B.

77.

ITALA GREG.M.ep.11.(Migne,1896) II.Cor.1,12.

45.(pg.1156C)Gloria nostra haec est testimonium conscientiae nostrae.

76.

ITALA GREG.M.evang.1,12.(Migne,1878) II.Cor.1,12.

1.(pg.1119C)Gloria nostra haec est,testimonium conscientiae nostrae.

75.

ITALA GREG.M.moral.8.(Migne,1902) II.Cor.1,12.

48,82.(pg.853B)Gloria nostra haec est,testimonium conscientiae nostrae.

76.

ITALA GREG.M.moral.23.(Migne,1878) II.Cor.1,12.

10,17.(pg.262A)Gloria nostra haec est,testimonium conscientiae nostrae.

76.

ITALA GREG.M.moral.26.(Migne,1878) II.Cor.1,12.

24,42.(pg.373C)Gloria nostra haec est,testimonium conscientiae nostrae.

79.

ITALA GREG.M.I.reg.2.(Migne,1903) II.Cor.1,12.

2,22.(pg.101C)Gloria nostra haec est,testimonium conscientiae nostrae.

79.

ITALA GREG.M.I.reg.3.(Migne,1903) II.Cor.1,12.

4,16.(pg.192C)Gloria nostra haec est,testimonium conscientiae nostrae.

79.

ITALA GREG.M.VII.ps.poen.(Migne,1903) II.Cor.1,12.
ps.1.

6.(pg.556A)Gloria nostra haec est,testimonium conscientiae nostrae.

79.

ITALA GREG.M.VII.ps.poen.(Migne,1903) II.Cor.1,12.
ps.7.

6.(pg.648A)Gloria nostra haec testimonium conscientiae nostrae.

103.

ITALA GRIMLAIC.reg.solit.(Migne,1864) II.Cor.1,12.

63(pg.654B)Gloria nostra haec est,testimonium conscientiae nostrae.

23.

ITALA HIER.Didym.(Migne,1865) II.Cor.1,12.

10(pg.118C)Non in sapientia carnali,sed in gratia Dei conversati sumus in /al.in hoc/ mundo;

II.
ITALA HIER.ep.108.(Hilberg,1912) II.Cor.1,12.

19.(pg.334,1)haec est gloriatio nostra,testimonium conscientiae nostrae,quoniam in sanctitate et sinceritate et gratia dei conuersati sumus in mundo.

24.

ITALA HIER.Is.16.(Migne,1865) II.Cor.1,12.

57(pg.567D)In simplicitate et sinceritate annuntiavi vobis verbum.

30.

ITALA HIER.II.Cor.(Migne,1865) 1,12.

1(pg.807B)Nam gloria nostra haec est.(-)Testimonium conscientiae nostrae.
C)Quod in simplicitate cordis et sinceritate Dei.
C)Et non in sapientia carnali,sed in gratia Dei conversati sumus in hoc mundo.
C)Abundantius autem ad vos.

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) II. Cor. 1, 12.

(pg. 909B) Nam gloria nostra hec est testimonium conscientie nostre. Quod in simplicitate et sinceritate Dei; et non in sapientia carnali; sed in gratia Dei conversati sumus in mundo; abundantius autem ad vos.

PEL 2 Cor 1,12 2 Cor 1,12

(235,2) Nam exultatio nostra haec est.
5) Testimonium conscientiae nostrae.
6) Quoniam in simplicitate et sinceritate dei.
7) (Et) non in sapientia carnali, sed in gratia dei
conuersati sumus in (hoc) mundo.
11) Abundantius autem ad uos.

exult.) gloria AHGV Cas Sd (=vg); gloriatio Sd[cod] / quoniam) quod AE(-S) GV Cas (=vg); quo S / et add. BH(-E) GV Cas (=vg)/ hoc om. AHGV Cas (=vg) / autem om. E

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.2.(Migne,1862) comm. II.Cor.1,12.

9(pg.893B)gloriatio nostra haec est,testimonium conscientiae nostrae.

21.

ITALA RUFIN, psalm. 39. (Migne, 1849) II. Cor. 1, 12.

10(pg. 795C) Gloria enim nostra haec est, testimonium conscientiae nostrae.

21.

ITALA RUFIN.psalm.44.(Migne,1849) II.Cor.1,12.

14(pg.825B)Gloria nostra haec est,testimonium conscientiae nostrae.

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.II.Cor.(Migne,1864) 1,12.

1(pg.163B)Nam gloria nostra haec est.(-)In simplicitate.(-) Abundantius autem ad vos.

B)In hoc apparet quia non in carnali sapientia,sed in simplicitate et sinceritate et gratia Dei praedicavi vobis.

VULGATA HETZENAUER,1906. II.Cor. 1,13.

(pg.1059) Non enim alia scribimus vobis,quàm quae legistis,& cognouistis.Spero autem quòd vsque in finem cognoscetis,

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) II.Cor.1,13.

(pg.189)non enim alias scribimvs vobis qvam qvae legitis et
cognoscitis spero avtem qvoniam vsqve in finem cog-
noscetis

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) II.Cor.1,13.

(pg.34)Non enim alia scribimus vobis quam quae legistis et cognoscitis:spero autem quod usque in finem cognoscetis.

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) II.Cor.1,13.

(pg.104)Non enim alia scribimus vobis quam quae legistis et
cognovistis.Spero autem quod usque in finem cognoscetis

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) II.Cor.1,13.

(pg.41b)non enim alia scribimus t simus vobis quam quae legis-
tis et cognoscitis spero autem quoniam t quod vsque
in finem cognoscetis

ITALA Cod.r(Ziegler,1876) II.Cor.1,13.

(pg.92)Non enim alia scribsimus uobis,quam quae legistis et cognoscitis;spero autem quoniam in finem usque cognoscetis,

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) II. Cor. 1, 13.

(pg. 45*) NON ENIM alia scripsimus uobis·quā quae legistis·et cognuscitis· Spero autē quod usq; in finē cognuscites

scribimus z^2 cognos. z^{dior} cognoscetis z^{dior}

ITALA Cod. g (Belsheim,1879) II.Cor.1,13.

(pg.124) vg:cognoscitis; g :cognouistis.

17.

ITALA AMBST. II. Cor. (Migne, 1879) 1,13.

(pg.294A)Non enim alia scribimus vobis, quam quae legistis et cognoscitis.

A)Spero autem quod usque ad finem cognoscetis,

CAr 2 Cor 1,13 2 Cor 1,13

(556B) Non enim alia scribimus vobis... Quam quae legistis et c
cognoscitis... Spero autem quod usque in finem cognos-
cetis.

30.

ITALA HIER. II. Cor. (Migne, 1865) 1, 13.

1(pg.807C) Non enim alia scribimus vobis.(-)Quam quae legistis et cognovistis.(-)Spero autem quod usque in finem cognoscetis.

85.

ITALA MISSALE Moz.(Migne,1850) II.Cor.1,13.

(pg.909B) Non enim alia scribimus vobis;quam que legistis;et cognovistis.Spero autem quod usque in finem cognoscetis;

PEL 2 Cor 1,13 2 Cor 1,13

(235,13) Non enim alia scribimus uobis.
15) Nam qu(a)e legistis et cognoscitis.
16) Spero autem quod usque in finem cognoscetis.

alias scribsimus E; / uobis scribimus G / nam) quam AHGV Cas (=vg) fort.recte / que B / cognouistis E / autem) enim E / quo MN / congnoscitis H(-EC) G* V

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.II.Cor.(Migne,1864) 1,13.

1(pg.163B)Non enim alia scripsimus.

VULGATA HETZENAUER, 1906. II. Cor. 1,14.

(pg.1059) sicut & cognouistis nos ex parte, quòd gloria vestra sumus, sicut & vos nostra, in die Domini nostri Iesu Christi.

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) II.Cor.1,14.

(pg.189)sicvt et cognovistis nos ex parte qvia gloria vestra
svmvs sicvt et vos nostra in diem dmi ihv xpi

ITALA Cod. e (Belsheim, 1885) II. Cor. 1, 14.

(pg. 34) sicut et cognovistis nos ex parte, quia gloria vestra
sumus, sicut et vos nostra, in die domini Iesu Christi.

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) II.Cor.1,14.

(pg.104)sicut et cognovistis nos ex parte quia gloria vestra
sumus sicut et vos nostra in die dni nri ihu xpi

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) II.Cor.1,14.

(pg.41b)sicut et cognouistis nos ex t a parte quia gloria
vestra sumus sicut et vos nostra in die domini nostri
iesu christi

ITALA Cod.r(Ziegler,1876) II.Cor.1,14.

(pg.92)sicut et cognouistis nos ex parte,quia gloria uestra sumus,sicut et uos nostra in diem domini nostri Iesu Christi.

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) II. Cor. 1, 14.

(pg. 45*) sicut et cognuscites nos ex parte· Quia gloria uestra sumus· s icut et uos nostra in die dñi nostri ihu xpi·

cognouistis z dior

17.

ITALA AMBST. II. Cor. (Migne, 1879) 1,14.

(pg.294A)sicut et cognovistis non ex parte,quia gloria vestra sumus,sicut et vos nostra,in die Domini nostri Jesu Christi.

AU s Den 13,1o)　　　2 Cor 1,14

(64,22) Gloria vestra sumus, sicut et vos nostra, in diem Domini nostri Iesu Christi.

11.

ITALA AVG.serm.ined.13.(Migne,1842) II.Cor.1,14.
(Denis,1792)

10(pg.862)Quia gloria vestra sumus,sicut et vos nostra in
diem Domini nostri Jesu Christi.

CAr 2 Cor 1,14 2 Cor 1,14

(556B) Sicut et cognovistis nos ex parte... Quia gloria vestra sumus, sicut et vos nostra... In die Domini nostri Jesu Christi.

930.

ITALA HESYCHIUS, lev.7.(Migne,1865) II.Cor.1,14.

25(pg.1115D)Quia gloria vestra sumus,sicut et vos nostra,in die
Christi Jesu.

30.

ITALA ~~H~~IER.II.Cor.(Migne,1865) 1,14.

1(pg.807D)Sicut et cognovistis nos ex parte.(-)Quia gloria vestra sumus,sicut et vos nostra.(-)In die Domini nostri Jesu Christi.

85.

ITALA MISSALE Moz.(Migne,1850) II.Cor.1,14.

(pg.909B) sicut et cognovistis nos ex parte.Quia gloria vestra sumus;sicut et vos nostra in die Domini nostri Jesu Christi.

PEL 2 Cor 1,14 2 Cor 1,14

(235,17) Sicut et cognouistis nos ex parte.
19) Quia gloria uestra sumus, sicut et uos nostra.
(236,2) In die(m) domini nostri Iesu Christi.

et 1°) om. E / cognouisti B; cognoscitis H_2 / ex parte nos E /
quia) quid (corr.quod) E / corona Sd^{cod} / uestra)+nos E /
xxp}xxdie AHGV Cas Sd (=vg) / nostri om. V Sd^{ed}

103.

ITALA SEDUL.Se.ep.II.Cor.(Migne,1864) 1,14.

1(pg.163C)Ex parte.(-)Gloria vestra sumus.(-)In die Domini.

VULGATA HETZENAUER, 1906. II.Cor. 1,15.

(pg.1059) Et hac confidentia volui prius venire ad vos,vt secundam gratiam haberetis:

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) II.Cor.1,15.

(pg.190)et haec confidentia volveram privs venire ad vos vt
secvndvm gratiam haberetis

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) II.Cor.1,15.

(pg.34)Et hac confidentia volueram prius venire ad vos,ut secundam gratiam haberetis.

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) II.Cor.1,15.

(pg.104)et hac confidentia volui prius venire ad vos ut secundam gratiam haberetis

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) II.Cor.1,15.

(pg.41b)et hac confidentia volui t cogiraui prius venire ad vos et a vobis praemitti in iudaeam vt secundam gratiam haberetis

ITALA Cod.r(Ziegler,1876) II.Cor.1,15.

(pg.92)Et hac fiducia uolueram primum uenire ad uos,ut se-
cundam gratiam haberetis.

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) II. Cor. 1, 15.

(pg. 46) Et hac confid entia uolui prius uenire ad uos·ut secundam gratiā hab eretis·

17.

ITALA AMBST.II.Cor.(Migne,1879) 1,15.

(pg.294B)Et hac fiducia volueram prius venire ad vos,ut secundam gratiam haberetis:

C)wiederholt:Volueram venire ad vos,

20.

ITALA BACHIARIVS,fid.(Migne,1845) II.Cor.1,15.

5.(pg.1033B)Volui per vos venire,ut secundam gratiam habeatis.

CAr 2 Cor 1,15   2 Cor 1,15

(556B) Et hac confidentia volui prius venire ad vos...
(556C) Ut secundam gratiam haberetis.

CAr 1 Cor 3,17 2 Cor 1,15

(514B) ad quem profectum illis scribit et dicit, Ut secundam gratiam habeatis?

ITALA CASSIAN, conl.17.(Petschenig,1886) II.Cor.1,15.

25,7.(pg.491,5)et hac confidentia uolui prius uenire ad uos,
ut secundam gratiam haberetis,

30.

ITALA HIER.II.Cor.(Migne,1865) 1,15.

1(pg.807D)Et hac confidentia volui prius venire ad vos.(-)Ut secundum gratiam haberetis.

PEL 2 Cor 1,15 2 Cor 1,15

(236,3) Et hac confidentia uolueram prius uenire ad uos.
5) Ut secundam gratiam haberetis /

uolui AH(-E) V Cas (=vg) / uen.ad uos pr. H_2 / secundum BSRN
$Sd^{cod}D$ /

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.II.Cor.(Migne,1864) 1,15.

1(pg.163C)Et hac confidentia.(-)Ut secundam gratiam haberetis.

VULGATA HETZENAUER,1906. II.Cor. 1,16.

(pg.1059) & per vos transire in Macedoniam,& iterum a Macedonia venire ad vos,& a vobis deduci in Iudaeam.

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) II.Cor.1,16.

(pg.190) et per vos proficisci in macaedoniam et itervm a macaedonia venire ad vos et a vobis praemitti in ivdaeam

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) II.Cor.1,16.

(pg.34)et per vos proficisci in Macedoniam,et iterum a Macedonia venire ad vos et a vobis praemitti in Iudeam.

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) II.Cor.1,16.

(pg.104)et per vos transire in macedoniam·et iterum a macedo-
nia venire advos et a vobis deduci in judeam·

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) II.Cor.1,16.

(pg.41b)et per vos proficerer t transirem in macedoniam et
iterum a macedonia venire ad vos et a vobis praemitti
in iudaeam

ITALA Cod.r(Ziegler,1876) II.Cor.1,16.

(pg.92)et per uos proficisci in Machedoniam et iterum a Machedoniam uenire ad uos et a uobis praemitti in Iudaeam.

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) II. Cor. 1, 16.

(pg. 46) et per uos transire In machedoniā· Et iterum a machedoniā uenire ad uos· et a uobis deduci· In iudeam·

In maced. z^2 a macedonia z^2

ITALA AMBST. II. Cor. (Migne, 1879) 17. 1,16.

(pg. 294B) et per vos transirem in Macedoniam, et iterum a Macedonia venirem ad vos, et a vobis deduci in Judaeam.

CAr 2 Cor 1,16 2 Cor 1,16

(556C) /et per vos transire in Macedoniam. Et iterum a Macedonia venire ad vos, et a vobis deduci in Judaeam.

ITALA CASSIAN, conl.17.(Petschenig,1886) II.Cor.1,16.

25,7.(pg.491,7)et per uos transire in Macedoniam, et iterum a Macedonia uenire ad uos et a uobis deduci in Iudaeam.

30.

ITALA HIER. II. Cor. (Migne, 1865) 1,16.

1(pg.807D)et per vos transirem in Macedoniam,et iterum a Macedonia venirem ad vos,et a vobis deduci in Judaeam.

(236,5) / et per uos transirem in Macedoniam, et iterum a Macedonia uenirem ad uos, et a uobis deduci in Iudaeam.

om. A

transirem in mac.) mac. proficisci E; transire H_2V Cas$^{cod\ corr.}$ (=vg) / in om. G / uenire E H_2V Cas^{cod}(=vg); transire G* / deduci) praemitti E

VULGATA HETZENAUER, 1906. II.Cor. 1,17.

(pg.1059) Cum ergo hoc voluissem, numquid leuitate vsus sum? Aut quae cogito, secundum carnem cogito, vt sit apud me EST, & NON?

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) II.Cor.1,17.

(pg.190)cvm ergo cogitassem hoc nvmqvid levitatem vsvs svm avt qvae cogito secvndvm carnem cogito vt sit apvt me est est et non non

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) II.Cor.1,17.

(pg.34)Cum ergo cogitassem hoc,numquid levitatem usus sum?
aut quae cogito secundum carnem cogito,ut sit apud
me est est et non non?

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) II.Cor.1,17.

(pg.104)Cum hoc ergo voluissem numquid levitate usus sum aut quae cogito secundum carnem cogito.ut sit apud me est et non

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) II.Cor.1,17.

(pg.41b)hoc ergo cogitans nunquid igitur leuitate vsus sum
aut quae cogitatio secundum carnem cogitatio vt sit
apud me vtique t est vtique t est et non non

ITALA Cod.r(Ziegler,1876) II.Cor.1,17.

(pg.92)Hoc ergo uolens numquid leuitatem usus sum? aut quae cogito secundum carnem cogito,ut sit aput me etiam etiam,non non?

ITALA Cod.z.(Buchanan,1912) II.Cor.1,17.

(pg.46) Cum ergo hoc uoluissem·numquid leuitate usus sum·aut quae cogito secundum carnem cogito·ut sit apud me·est· et non·

17.

ITALA AMBST. II. Cor. (Migne, 1879) 1,17.

(pg.294C) Hoc ergo cogitans, numquid levitate usus sum? aut numquid quae cogito, secundum carnem cogito: ut sit apud me, Est, est, non, non?

C) wiederholt: numquid levitate usus sum,
C) Aut numquid quae cogito(-) secundum carnem cogito?
(pg.295A) Ut sit(-) apud me, Est, est: Non, non.
B) Est, est, Non, non;

CAr 2 Cor 1,17 2 Cor 1,17

(556C) Cum ergo hoc voluissem, nunquid levitate usus sum?... Aut quae cogito, secundum carnem cogito... Ut sit apud me Est, et Non?

ITALA CASSIAN, conl.17.(Petschenig,1886) II.Cor.1,17.

25,7.(pg.491,11)cum hoc ... uoluissem,numquid leuitate usus
sum? aut quae cogito secundum carnem cogito,
ut sit apud me est est et non non?

77.

ITALA GREG.M.past.3.(Migne,1896) II.Cor.1,17.

18.(pg.80D)Numquid levitate usus sum? aut quae cogito,secundum carnem cogito,ut sit apud me,est et non?

30.

ITALA HIER.II.Cor.(Migne,1865) 1,17.

1(pg.808A)Cum ergo hoc voluissem:numquid levitate usus sum?
A)Aut quae cogito,secundum carnem cogito.(-)Ut sit
apud me est,et non est?

ITALA PATRICIUS, ep. (White, 1905) II.Cor.1,17.

10,7. (pg. 256) uel secundum carnem Hiberione ueni?

PEL 2 Cor 1,17 2 Cor 1,17

(236,9) Cum hoc ergo cogitassem, numquit leuitate usus sum?
11) Aut quae cogito, secundum carnem cogito?
14) Ut sit apud me est (est) et non (non)?

ergo hoc ER (=vg); autem E; hoc G*; ergo Cas^cod; ergo haec Cas^ed / cogitassem) uoluissem AR(-E)GV Cas (=vg) / (est) und (non) om.BHG, V mg., Cas(=vg) / et om.V

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.4.(Migne,1862) II.Cor.1,17.
comm. 18.19

8(pg.989C)est et non,

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.II.Cor.(Migne,1864) 1,17.

1(pg.163D)Nunquid levitate usus sum?(-)Aut quae cogito secundum carnem cogito?(-)Ut sit apud me est et non.

D)wiederholt:est et non,
Est(-)et non

VULGATA HETZENAUER, 1906. II. Cor. 1,18.

(pg.1059) Fidelis autem Deus, quia sermo noster, qui fuit apud vos, non est in illo EST, & NON.

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) II.Cor.1,18.

(pg.190)fidelis avtem ds qvia sermo noster qvi fit apvt vos
non est est et non

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) II.Cor.1,18.

(pg.34)Fidelis autem deus,quia sermo noster qui fit apud
vos,non est est et non.

ITALA Cod. f (Scrivener, 1859) II. Cor. 1, 18.

(pg. 104) Fidelis autem d̅s̅ quia sermo noster qui fit ad vos·non est in illo est·et non·sed est in illo est·

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) II.Cor.1,18.

(pg.41b)fidelis autem deus quia sermo noster qui fit ad vos
non est est t vtique et non

ITALA Cod.r(Ziegler,1876) II.Cor.1,18.

(pg.93)Fidelis autem deus,quia sermo noster qui ad uos non
est etiam et non.

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) II. Cor. 1, 18.

(pg. 46) Fidelis autem ds·est·quia sermo noster qui fit apud nos·
Non est in illo·est·et non·sed est in illo est·

ds·est: -est z^2 fit:fuit z^3 uos:nos z^2 -sed est
in illo est z^3

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) II. Cor. 1, 18.

(pg. 124) vg: deus; γ add: est. - vg: in illo est et non; γ add: sed est in illo est.

17.

ITALA AMBST. II. Cor. (Migne, 1879) 1,18.

(pg. 295A) Fidelis autem Deus, quia sermo noster apud vos non est, Est et non.

103.

ITALA BENEDICT. An. opusc. 4. (Migne, 1864) II. Cor. 1, 18.
conf. IV.

(pg. 1416A) Non est in illo Est et Non, sed Est in illo fuit.

CAr 2 Cor 1,18 2 Cor 1,18

(556C) Fidelis autem Deus: quia sermo noster qui fuit apud vos, non est in illo Est, et Non: sed est in illo Est.

67.

ITALA FULG.FERR.ep.7.(Migne,1848) II.Cor.1,18./19.

16.(pg.944C)Non est in illo EST et NON;sed EST in illo fuit

ITALA HIER. II. Cor. (Migne, 1865) 30. 1,18.

1(pg.808A)Fidelis autem Deus.
B)Quia sermo noster qui fuit apud vos, non est in illo, est et non: sed est in illo, est.

PEL 2 Cor 1,18 2 Cor 1,18

(236,16) Fidelis autem deus.
18) Quia sermo noster, qui fit apud uos, non est in illo est et non (,sed est in illos est).

autem) est K; om.S / deus om.A* / fit) fuit C Cas^ed(=vg) / apud) ad C / uos)+sic et non Cas^cod / () add. BH Cas^ed

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.4.(Migne,1862) II.Cor.1,17.18
comm. 19.

8(pg.989C)est et non,

VULGATA HETZENAUER,1906. II.Cor. 1,19.

(pg.1059) Dei enim filius Iesus Christus,qui in vobis per nos praedicatus est,per me,& Siluanum,& Timotheum,non fuit EST & NON,sed EST in illo fuit.

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) II.Cor.1,19.

(pg.191)di enim filivs ihv xps qui in vobis est qvi per nos
praedicatvs est per me et silbanvm et thimothevm non
fvit est et non sed est in illo fvit

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) II.Cor.1,19.

(pg.34)Dei enim filius Iesus Christus,qui in vobis est qui
per nos praedicatus est,per me et Silbanum et Timo-
theum,non fuit est et non,sed est in illo fuit.

ITALA   Cod.f(Scrivener,1859)   II.Cor.1,19.

(pg.105)DI enim filius Ihs xps in vobis per nos praedicatus
est per me et sa[1]lvanum et timotheum.Non fuit est et
non.Sed inillo fu est it·

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) II.Cor.1,19.

(pg.42a)dei enim filius iesus christus qui in vobis est qui
per nos praedicatur per me et siluanum et timotheum
non fuit est et non sed est t vtique in illo fuit

ITALA Cod.r(Ziegler,1876) II.Cor.1,19.

(pg.93)Sei enim filius Iesus Christus qui in uobis per nos
praedicatus est,per me et Siluanum et Thimotheum,non
fuit etiam et non,sed etiam fuit in illo.

ITALA Cod. s. (Buchanan, 1912) II. Cor. 1, 19.

(pg.46) DI enim filius· ihs xps· qui In uobis p nos praedicatus est· p me et siluanum· et timotheum· Non fuit est et non· sed est in illo fuit·

ITALA Cod. γ (Belsheim,1879) II.Cor.1,19.

(pg.124) vg:non fuit; γ add:<u>in illo.</u>

16.

ITALA AMB.ep.8.(Migne,1880) II.Cor.1,19.

8(pg.953B)Dei enim Filius Jesus Christus qui in vobis est,qui
per nos praedicatus est,per me et Sylvanum et Timo-
theum:non fuit(-)Est et Non:sed Est in illo fuit.

16.

ITALA AMB.ep.29.(Migne,1880) II.Cor.1,19.

14(pg.1102C)Dei enim Filius Jesus Christus in vobis(-)est:in quo non fuit,Est et Non;sed est in illo fuit.

16.

ITALA AMB.fid.5.(Migne,1880) II.Cor.1,19.

1,26(pg.681A)Non fuit,est,et non;sed est in illo fuit,

17.

ITALA AMBST. II. Cor. (Migne, 1879) 1,19.

(pg. 895B) Dei enim Filius Jesus Christus, qui in vobis est, qui per nos praedicatus est, per me et Silvanum et Timotheum, non fuit, Est et Non: sed Est in illo fuit.

B) wiederholt: In Christo enim Jesu non fuit, Est et Non, sed Est in illo fuit;

AN scru 2 Cor 1,19

(22,30) Fratres. Dei enim filius Christus qui in uobis per nos praedicatus est per me et siluanum et timotheum. Non fuit Est et Non, sed Est in illò fuit./

Lesung

ITALA AVG.agon.(Zycha,1900) II.Cor.1,19.

18,20.(pg.121,7)non erat in illo est et non,sed est in illo erat.

5,1.
ITALA AVG.serm.75.(Migne,1842) II.Cor.1,19.

7,8(pg.477)Non (enim) erat in illo,Est,et Non;sed,Est in illo
erat.

8.

ITALA AVG. trin. 15. (Migne, 1842) II. Cor. 1, 19.

15, 24. (pg. 1078) Est et non.

ITALA AVG.Faust.19.(Zycha,1891) II.Cor.1,19.

7.(pg.503,15)quia non fuit etiam et non,sed etiam in illo erat:

103.

ITALA BENEDICT.An.opusc.4.(Migne,1864) conf. II.Cor.1,18.19.

(pg.1416A)Non est in illo Est et Non,sed Est in illo fuit.

103.

ITALA BENEDICT.An.opusc.1.(Migne,1864) II.Cor.1,19.
test.

(pg.1389C)Dei(-)Filius,qui praedicatus est vobis per me et Silvanum et Timotheum,non fuit in illo Est et Non, sed Est in illo fuit.

7.

ITALA BREV.fid.(Max.Bibl.1677) II.Cor.1,19.

(pg.11B) Dei (-)filius,qui praedicatus est vobis per me,& Siluanum,& Timotheum,non fuit in illo est & non,sed est in illo fuit.

CAE bre 2 Cor 1,19

(192,12) Dei, inquid, Filius, qui praedicatus est vobis per me et Silvanum et Timotheum, non fuit in illo est et non, sed est in illo fuit. /

CAr 2 Cor 1,19 2 Cor 1,19

(556D) Dei enim Filius Jesus Christus, qui in vobis per nos praedicatus est, per me et Silvanum et Timotheum, non fuit in illo Est, et Non... Sed est, in illo fuit.

CAr 2 Cor 1,21 2 Cor 1,19

(557A) Quia dixerat: Per nos,

CAr 1 Th 1,1 2 Cor 1,19

(639B) sicut ipse ait in secunda: Per me, et Silvanum, et
Timotheum.

67.

ITALA FULG.FERR.ep.7.(Migne,1848) II.Cor.1,18.19.

16.(pg.944C)Non est in illo EST et NON;sed EST in illo fuit

ITALA FULG.R.Tras.2.(Migne,1893) II.Cor.1,19.

13.(pg.260A) Dei enim Filius Jesus Christus qui in vobis per nos praedicatus est,per me,et Silvanum,et Timotheum,non fuit in illo est et non,sed est in illo fuit.

3;10.(pg.276A)wiederholt:Dei enim Filius Jesus Christus,qui in vobis per nos praedicatus est,per me, et Sylvanum et Timotheum,non fuit Est et Non,sed Est in illo fuit.

11.(pg.276D) Non fuit,Est et Non sed Est in illo fuit.

ITALA 30. HIER. II.Cor. (Migne, 1865) 1.19.

1(pg.808B)Dei enim Filius Jesus Christus, qui in vobis per nos praedicatus est: per me et Sylvanum, et Timotheum, non fuit in illo, est et non, sed est in illo fuit.

PEL 2 Cor 1,19 2 Cor 1,19

(236,20) Dei enim filius Iesus Christus, qui in uobis (est,qui) per nos praedicatus est, (per me et Siluanum et Timotheum) non fuit est et non.

(237,5) Sed est in illo fuit.

iesus christus om.S / (estqui) om.AHG Cas (=vg) / qui om.V / est 2° om.V / (per-Tim.) om.AE / fuit)+ in ea(corr.eo) E;+in illo Cas[ed] / et non om.E // fuit in illo est E

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.4.(Migne,1862) comm. II.Cor.1,17.18.19.

8(pg.989C)est et non.

ITALA SEDUL.Sc.ep.II.Cor.(Migne,1864) 103. 1,19.

1(pg.163D)Dei enim Filius.
(pg.164A)Non fuit in illo est et non.(-)Sed est in illo fuit.

A)wiederholt:non fuit est et non.

VULGATA HETZENAUER, 1906. II. Cor. 1,20.

(pg.1089) Quotquot enim promissiones Dei sunt, in illo EST: ideo
& per ipsum Amen Deo ad gloriam nostram.

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) II.Cor.1,20.

(pg.191)qvodqvod enim promissiones di svnt in illo est et
per ipsvm amen do ad gloriam per nos

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) II.Cor.1.20.

(pg.34)Quotquot enim promissiones dei sunt,in illo est:et per ipsum amen deo ad gloriam per nos.

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) II.Cor.1,20.

(pg.105)quotquot enim promissiones dī sunt in illo est.Ideo
et per ipsum amen deo adgloriam nostram

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) II.Cor.1,20.

(pg.42a)quotquot enim promissiones dei sunt in illo est t
vtique ide et per ipsum amen t vere deo ad gloriam t
honorem per nos

ITALA Cod.r(Ziegler,1876) II.Cor.1,20.

(pg.93)Quodquod enim sunt promissiones dei,in illo etiam;
propterea et per eum amen deo ad gloriam...

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) II. Cor. 1, 20.

(pg.46) quodquod enim promissiones di·sunt in illo ē· Ideo et per ipsum·amen do·ad gloriam nostram·

quotquot z^2

17.

ITALA AMBST. II. Cor. (Migne, 1879) 1,20.

(pg.295C) Quotquot enim promissiones Dei sunt, sunt in illo: et per ipsum amen Deo ad gloriam per nos.

AN scru/ 2 Cor 1,20

(22,32) / Quicquid enim promissiones dei sunt, in illo est.
Ideo et per ipsum Amen deo et gloriam nostram, /

Lesung

ITALA AVG.Faust.12.(Zycha,1891) II.Cor.1,20.

5.(pg.334,11)quotquot enim sunt promissiones dei,in illo etiam.

5.(pg.334,14)wiederholt:quotquot-etiam:

ITALA AVG.Faust.19.(Zycha,1891) II.Cor.1,20.

7.(pg.503,16)quotquot enim promissiones dei,in illo etiam,

8.(pg.505,24)wiederholt:quotquot-etiam.

4,1.

ITALA AVG.ps.71.(Migne,1841) II.Cor.1,20.

18(pg.911)Omnes enim promissiones Dei in illo Etiam,

ps.77,7(pg.987) Quotquot enim sunt promissiones Dei,in illo Etiam,Amen.

ps.107,2(pg.1431)Quotquot enim promissiones Dei,in illo etiam.

ITALA AVG. tract. 28. Ioh. (Migne, 1842) 3,2. II. Cor. 1, 20.

9(pg. 1626) Quotquot enim promissiones Dei, in illo etiam:

103.

ITALA BENEDICT.An.opusc.1.(Migne,1864) II.Cor.1,20.
test.

(pg.1389C)Quotquot enim promissiones Dei sunt,in illo Est.

7.

ITALA BREV.fid.(Max.Bibl.1677) II.Cor.1,20.

(pg.11B)Quotquot enim promissiones Dei sunt,in illo est.

CAE bre 2 Cor 1,20

(192,14) / Quotquot enim promissiones dei sunt, in illo est.

~~quotquot~~ quodquod A; quod B

CAr 2 Cor 1,20 2 Cor 1,20

(556D) Quotquot enim promissiones Dei sunt, in illo Est. Ideo
et per ipsum dicimus amen Deo...
(557A) Ad gloriam nostram.

65.

ITALA FULG.R.Tras.2.(Migne,1893) II.Cor.1,20.

13.(pg.260A)Quotquot enim promissiones Dei sunt,in illo sunt
est:ideo,et per ipsum dicimus:Amen Deo ad gloriam
vestram.

30.

ITALA ~~H~~IER. II. Cor. (Migne, 1865) 1,20.

1(pg.808C)Quotquot enim promissiones Dei sunt, in illo est. Ideo et per ipsum dicimus, amen Deo, ad gloriam nostram.

PEL 2 Cor 1,20 2 Cor 1,20

(237,7) Quotquot enim promissiones dei (sunt), in illo est, etiam per ipsum amen deo ad gloriam per nos.

enim om.E / promissionis SR*MN / dei om.E / sunt add. AHGV Cas (=vg) / est) id est uerum est et E / etiam per ipsum) et in illo V / etiam) ideo et AHG Cas (=vg) / per om. R*C* / ipsum)+gratiarum actio E;+ conplete sunt Cas^cod;+dicimus Cas^ed / per nos) nostram AHG Cas (=vg)

PHOE 12 2 Cor 1,20

(50,33) Denique Apostolus: Quotquot, inquit, promissiones Dei sunt in illo est.

20.

ITALA PHOEBAD. Arr. (Migne, 1845) II. Cor. 1, 20.

12(pg.22A) Quotquot(-)promissiones Dei sunt:in illo EST.

PRIM 3 2 Cor 1,20

(871D) Quotquot enim promissiones Dei sunt, ait Apostolus, in illo est.

ITALA RUFIN,Ad.2.(Bakhuyzen,1901) II.Cor.1,20.

18.(pg.99,7)Quaecunque autem promissiones dei,in ipso sunt.

ITALA SEDUL.Sc.ep.II.Cor.(Migne,1864) 103. 1,20.

1(pg.164A)Quotquot enim promissiones. . . . . in illo est.(-)
Ideo et per illum.(-)Amen.
A)Ad gloriam.

A)wiederholt:amen.

62.

ITALA VIGIL.Th.Eutych.3.(Migne,1863) II.Cor.1,20.

7.(pg.114D)Quotquot enim promissiones sunt,in quo sunt.

VULGATA HETZENAUER, 1906. II.Cor. 1,21.

(pg.1089) Qui autem confirmat nos vobiscum in Christo, & qui vn-
xit nos Deus:

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) II.Cor.1,21.

(pg.191)qvi avtem confirmat nos vobiscvm in xpo et qvi vnxit nos ds

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) II.Cor.1,21.

(pg.34)Qui autem confirmat nos vobiscum in Christo et qui
unxit nos deus,

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) II.Cor.1.21.

(pg.105)qui autem confirmat nos nobiscum in $\overline{\text{xpo}}$ et qui unxit nos ds

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) II.Cor.1,21.

(pg.42a)qui autem confirmat nos nobiscum t vobiscum in christo
et qui vnxit nos deus

ITALA Cod.m(Belsheim,1899) II.Cor.1,21.

(pg.30)qui autem confirmat nos vobiscum christus dominus et qui unoxit nos deus.

ITALA Cod.r(Ziegler,1876) II.Cor.1,21.

(pg.93)...uobiscum in Christo et qui uncxit nos deus.

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) II. Cor. 1, 21.

(pg. 46) Qui autem confortat confirmat nos uobiscum in xp̄o· Et
qui unxit nos ds·

-confortat z^2

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) II.Cor.1,21.

(pg.124) vg:in christum; γ :in christo. — vg:deus; γ (om.).

16.

ITALA AMB.spir.s.1.(Migne,1880) II.Cor.1,21.

6,78(pg.752C)Qui unxit nos Deus.

17.

ITALA AMBST. II. Cor. (Migne,1879) 1,21.

(pg. 295C) Qui autem confirmat nos vobiscum, Christus Dominus est; et qui unxit nos, Deus:

AN scru 2 Cor 1,21

(22,34) / qui autem confirmat nos uobiscum in Christo et coniunxit nos deus /

Lesung

ITALA PS.AVG.spec.2.(Weihrich,1887) II.Cor.1,21.

(pg.311,4) Qui autem confirmat nos uobiscum christus dominus et qui unxit nos deus

7.

ITALA BREV.fid.(Max.Bibl.1677) II.Cor.1,21.

(pg.14A)Et qui signauit vos nobiscum in Christo,& qui vnxit nos Deus.

CAE bre 2 Cor 1,21

(205,20) ad Corinthios: Et qui signavit vos nobiscum in Christo Iesu, et qui uncxit nos deus.

aus PS-VIG Var 3,48

CAr 2 Cor 1,21 2 Cor 1,21

(557A) Qui autem cōfirmat nos... Vobiscum in Christō... Et qui unxit nos Deus.

ITALA FAVST.REI.spir.1,12.(Engelbrecht,1891) II.Cor.1,21.

(pg.124,15)qui autem confirmat nos uobiscum in Christo et qui unxit nos deus

Pir con 2,3 2 Cor 1,21

(53)[4] Qui autem confirmat nos vobiscum Christus Dominus, et qui unxit nos Deus

65.

ITALA FULG.R.Fab.frg.28.(Migne,1893) II.Cor.1,21.

(pg.786A) Qui autem confirmat nos vobiscum in Christum, et qui unxit nos Deus.

30.

ITALA HIER. II. Cor. (Migne, 1865) 1,21.

1(pg.808C)Qui autem confirmat nos vobiscum in Christo.(-)Et
qui unxit nos Deus.

PEL 2 Cor 1,21 2 Cor 1,21

(237,10) Qui autem confirma(ui)t nos uobiscum Christus domi-
nus.
13) Et qui unxit nos deus.

confirmat BHV Cas Sd (=vg) / uobiscum)+sum S / christus dominus
)in christum A; in christo H(-E)GV Cas (=vg) /

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.II.Cor.(Migne,1864) 1,21.

1(pg.164B)Qui confirmat nos.(-)Et qui unxit.

62.

ITALA VIGIL.Th.trin.12.(Migne,1863) II.Cor.1,21.

(pg.325D)Qui autem firmat nos vobiscum in Christo,et unxit nos Deus.

PS-VIG Par 3,48 62.

ITALA ~~VIGIL. Th. Mar. 8.~~ (Migne, 1863) II. Cor. 1, 21.

4 (pg. 422C) Qui autem confirmat nos vobiscum in Christo, et Christum in vobis, et qui unxit nos Deus, /

nobis C

10-1-46 B

VULGATA HETZENAUER, 1906. II.Cor. 1,22.

(pg.1059) qui & signauit nos, & dedit pignus Spiritus in cordibus nostris.

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) II.Cor.1,22.

(pg.191) et qvi signavit nos et dedit pignvs sps in cordibvs nostris

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) II.Cor.1,22.

(pg.34)et qui signavit nos et dedit pignus spiritus in cordibus nostris.

1

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) II.Cor.1,22.

(pg.105)et qui signavit nos et dedit pignus $\overline{\text{sps}}$ in cordibus nostris·

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) II.Cor.1,22.

(pg.42a)et qui signauit nos et dedit pignus genitiuus spiritus
in cordibus nostris

ITALA Cod.m(Belsheim,1899) II.Cor.1,22.

(pg.30)et qui signavit nos et dedit pignus spiritus in cordi-
bus nostris....

ITALA Cod.r(Ziegler,1876) II.Cor.1,22.

(pg.93)et signauit nos et dedit pignus spiritum in cordibus uestris.

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) II. Cor. 1, 22.

(pg. 46) et qui signauit nos· et dedit pignus sp̄s in cordibus nostris·

AM my 43 cf 2 Cor 1,22

(131,18) Signauit ... et dedit pignus spiritus in cordibus tuis,

16.

ITALA AMB.spir.s.1.(Migne,1880) II.Cor.1,22.

6,78(pg.752C)et qui signavit nos,et dedit pignus Spiritum in cordibus nostris.

II.
ITALA AMB.Tob.20,67.(C.Schenkl,1897) II.Cor.1,22.

(pg.559,16)dedit deus pignus spiritum in cordibus nostris.

AM vg 1,48 cf 2 Cor 1,22

(38,17) quod accepimus pignus in cordibus nostris

17.

ITALA AMBST. II. Cor. (Migne,1879) 1,22.

(pg.295D)qui et signavit nos,et dedit pignus Spiritum in cordibus nostris.

17.

ITALA AMBST. II. Cor. (Migne, 1879) 1,22.

(pg. 296A) Qui et signavit nos, dando Spiritum suum nobis pignus; ut non ambigamus de promissis ejus.

AN scru 2 Cor 1,22

(22,35) / et qui signauit nos et dedit pignus spiritus sui in
cordibus uestris.

Lesung

ITALA AVG.agon.(Zycha,1900) II.Cor.1,22.5,5.

9,10.(pg.112,13)pignus spiritum.

ITALA AVG.conf.13.(Knöll,1896) II.Cor.1,22. / Eph.5,8.

14,15.(pg.356,21)pignus(-)lux,

III.
ITALA AVG. ep. 177. (Goldbacher, 1904) II. Cor. 1, 22.
5, 5.

4. (pg. 672, 15) ut spiritus dei, unde pignus accepimus.

ITALA AVG. serm. 9. (Migne, 1842) 5,1. II. Cor. 1, 22.

5. (pg. 80) Qui dedit nobis pignus Spiritum?

AU s Den 8,2 cf 2 Cor1,22

(36,18) pignus accepimus

8,4 (38,25) pignus Spiritus accepistis.

AU s Mor 11,12 cf 2 Cor 1,22

(633,22) dare nobis pignus spiritus.

AU s Wil 11,9 cf 2 Cor 1,22

(701,19) dedit enim pignus Spiritum suum.

deest D P B m

ITALA PS.AVG.spec.2.(Weihrich,1887) II.Cor.1,22.

(pg.311,5) et qui signauit nos et dedit pignus spiritus in cordibus nostris.

CAr 2 Cor 1,22 2 Cor 1,22

(557A) Et qui signavit nos... Et dedit pignus Spiritus in cordibus nostris.

ITALA FAVST.REI.spir.1,12.(Engelbrecht,1891) II.Cor.1,22.

(pg.124,16)et qui signauit nos et dedit pignus spiritus in cordibus nostris.

FIR con 2,3 2 Cor 1,22

(53)[1] et qui signavit nos, et dedit pignus spritus in cordibus nostris

65.

ITALA FULG.R.Fab.frg.28.(Migne,1893) II.Cor.1,22.

(pg.786A) et qui signavit nos, et dedit pignus Spiritus in cordibus nostris.

GAU s 9,2 cf 2 Cor 1,22

(75,26) qui nos dilexit et dedit pignus sancti spiritus
in cordibus nostris.

30.

ITALA ~~H~~IER.II.Cor.(Migne,1865) 1,22.

1(pg.808C)Et qui signavit nos.(-)Dedit pignus spiritus in cordibus nostris.

57.

ITALA MAX.TAVR.hom.114.(Migne,1862) II.Cor.1,22.

(pg.520C)Qui dedit nobis pignus spiritus;

ITALA PATRICIUS.conf.(White,1905) II.Cor.1,22.

4,19.(pg.236)Et effudit in nobis habunde Spiritum Sanctum,donum et pignus inmortalitatis.

PEL 2 Cor 1,22 2 Cor 1,22

(237,14) Et qui signauit nos.
15) Et dedit pignus spiritus in cordibus nostris.

et 2° om. H_2 / spiritus om. E

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.II.Cor.(Migne,1864) 1,22.

1(pg.164B)Et qui signavit.(-)Et dedit pignus Spiritus in cordibus nostris.

62.

ITALA VIGIL.Th.trin.12.(Migne,1863) II.Cor.1,22.

(pg.326A)qui et signavit nos,et dedit arrham Spiritus in cordibus nostris.

PS-VIG Var 3,48 62.

ITALA ~~VIGIL.Th.Mar.3.~~ (Migne,1863) II.Cor.1,22.

~~48~~ (pg.422C) ~~e~~t signavit nos.

40-1-46B

20.

ITALA ZACCHAEVS,cons.2.(Migne,1845) II.Cor.1,22.

3.(pg.1112C) et qui signavit nos et dedit pignus Spiritus in cordibus nostris.

VULGATA HETZENAUER, 1906. II. Cor. 1,23.

(pg.1059) Ego autem testem Deum inuoco in animam meam, quòd parcens vobis, non veni vltra Corinthum: non quia dominamur fidei vestrae, sed adiutores sumus gaudij vestri: nam fide statis.

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) II.Cor.1,23.

(pg.191)ego avtem testem dm invoco in meam animam qvod parcens vobis non venio corinthvm non qvia dominamvr fidei vestrae sed adivtores svmvs gavdii vestri nam fide statis

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) II.Cor.1,23.

(pg.34)Ego autem testem deum invoco in animam meam,quod parcens vobis,non venio Corinthum.

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) II.Cor.1,23.

(pg.105)Ego autem testem dm̄ invoco in animam meam quod parcens
vobis non veni ultra corinthum·

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) II.Cor.1,23.

(pg.42a)ego autem testem deum inuoco in meam animam quod parcens vobis non veni corinthum

ITALA Cod.r(Ziegler,1876) II.Cor.1,23.

(pg.93)Ego autem testem deum inuoco super animam meam quoniam parcens uobis nondum ueni Corinthum.

ITALA | Cod. z. (Buchanan, 1912) | II. Cor. 1, 23.

(pg. 46) EGO AUTEM TESTEM D̄M̄ INUOCO IN ANIMĀ meā quod parcens uo-
bis· ultra non ueni corinthū·

non ueni ultra z^2

17.

ITALA AMBST. II. Cor. (Migne, 1879) 1,23.

(pg. 296B) Ego vero testem Deum invoco in animam meam, quod parcens vobis, nondum veni Corinthum.

B) Non quod dominemur fidei vestrae, sed adjutores sumus gaudii vestri; fide enim statis.

C) wiederholt: Non quod dominemur fidei vestrae; (-) Sed adjutores sumus (-) gaudii vestri;

IIII.

ITALA AMB.Luc.7,61.(C.Schenkl 1902) II.Cor.1,23.

(pg.308,7)testem deum inuoco in animam meam,quod parcens uobis non ueni Corinthum.

20.

ITALA BACHIARIVS, rep. (Migne, 1845) II.Cor.1,23.

1. (pg.1037B) et testem Deum invoco super animam meam,

ITALA III. AVG. ep. 157. (Goldbacher, 1904) II. Cor. 1, 23.

40. (pg. 487, 11) Testem deum inuoco super animam meam,

IV.
ITALA AVG.ep.211.(Goldbacher,1911) II.Cor.1,23.

2.(pg.357,5)Testem deum facio super animam meam,quia parcens uobis nondum ueni Corinthum,non quia dominamur fidei uestrae,sed cooperatores sumus gaudii uestri,

9)wiederholt:parcens uobis
ep.247,4.(pg.588,23) testem inuoco super animam meam

5,1.

ITALA AVG.serm.180.(Migne,1842) II.Cor.1,23.

5,5(pg.975) Testem invoco super animam meam.

5,5(pg.975) Testem Deum invoco super animam meam,quia parcens vobis nondum veni Corinthum.

CAr 2 Cor 1,23 2 Cor 1,23

(557A) Ego autem... Testem Deum invoco in animam meam...
(557B) Quod parcens vobis, non veni ultra Corinthum.

ITALA CASSIAN, conl.17.(Petschenig,1886) II.Cor.1,23.

25,8.(pg.491,16)ego autem testem deum inuoco in animam meam,
quod parcens uobis non ueni ultra Corinthum.

70.

ITALA CASSIODOR, compl. in II. Cor. (Migne, 1847) 1,23.

4. (pg. 1339C) Ego autem testem Deum invoco in animam meam,

ITALA COMMOD. instr. 1. (Dombart, 1887) II. Cor. 1, 23.

1(pg. 5, 7) Testifico Dominum:

67.

ITALA FACUND.defens.12.(Migne,1848) II.Cor.1,23.

3.(pg.843A)Non enim dominamur fidei vestrae,sed adjutores sumus gaudii vestri,

77.

ITALA GREG.M.ep.1.(Migne,1896) II.Cor.1,23.

25.(pg.476A)Non quia dominatur fidei vestrae,sed adjutores sumus gaudii vestri.(-)Fide enim statis.

76.

ITALA GREG.M.moral.26.(Migne,1878) II.Cor.1,23.

26,45.(pg.376B)Non quia dominamur fidei vestrae,sed adjutores sumus gaudii vestri.(-)Fide enim statis.

77.

ITALA GREG.M.past.2.(Migne,1896) II.Cor.1,23.

6.(pg.36B)Non quia dominamur fidei vestrae,sed adjutores sumus gaudii vestri.(-)Fide enim statis.

79.

ITALA GREG.M.I.reg.2.(Migne,1903) II.Cor.1,23.

4,6.(pg.128C)Fide enim statis.

30.

ITALA HIER.II.Cor.(Migne,1865) 1,23.

1(pg.808D)Ego autem testem Deum invoco.(-)In animam meam.(-)
Quod parcens vobis,non veni ultra Corinthum.(-)Non
quia dominamur fidei vestrae,sed adjutores sumus
gaudii vestri.

ITALA PATRICIUS.conf.(White,1905) II.Cor.1,23.

31,24.(pg.244)Testem Deum habeo quia non sum mentitus

ITALA PATRICIUS, conf. (White, 1905) II. Cor. 1, 23.

54, 14 (pg. 251) Ecce testem Deum inuoco in animam meam quia non mentior.

PEL 2 Cor 1,23 2 Cor 1,23

(237,18) Ego autem testem deum inuoco.
(238,3) Et animam meam.
4) Quod parcens uobis non ueni (ultra) Corinthum.

deum) domini B, deo S / inuoco) in uoce B / et) in ABGV Cas (=vg) / ultra add. BH(-E) G Cas (=vg) /

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.II.Cor.(Migne,1864) 1,23.

1(pg.164B)Ego autem testem Deum invoco.(-)Parcens vobis.(-)
Non veni ultra.(-)non veni Corinthum ultra.
C)Nam fide statis.

62.

ITALA EPIST.PONT.6.(Migne,1863) II.Cor.1,23.
SYMMACHUS

(pg.87A)Non enim dominamur vobis in fide,sed cooperamur in gaudio.

ITALA EPIST.PONT.(Thiel,1868) II.Cor.1,23.
SYMM.ep.12.(Or.ep.)

2.(pg.710,26)Non enim dominamur vobis in fide,sed cooperamur
in gaudio.

26.

ITALA HIER.Eph.3.(Migne,1866) II.Cor.1,23.

6(pg.583D)Etenim fide statis;

ITALA II. P. THEOD.M.ep.min.(Swete,1882) II.Cor.1,23.

(pg.262,5)non quia dominamur (-) fidei uestrae,sed cooperarii sumus gaudii uestri;

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) II.Cor.1,24.

(pg.34)non quia dominamur fidei vestrae,sed adiutores sumus gaudii vestri:nam fide statis.

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) II.Cor.1,24.

(pg.105)Non quiá dominantur fidei vestrae sed adjutores summs
gaudii vestri.Nam fide statis ·

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) II.Cor.1,24.

(pg.42a)non quia dominamur fidei vestrae sed adiutores sumus gaudii vestri nam fide statis

ITALA Cod.r(Ziegler,1876) II.Cor.1,24.

(pg.93)non quia dominamur fidei uestrae sed cooperatores su-
mus gaudii uestri;fide enim statis.

ITALA ,   Cod. z. (Buchanan, 1912)   II. Cor. 1, 24.

(pg. 46) Non quia dominamur fidaei uestrae· sed adiutores sumus gaudii uestri· nam fide stetistes·

stetistis z^{dior}, statis z^{3}

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) II. Cor. 1, 24.

(pg. 124) vg: stetistis; γ: statis.

CAr 2 Cor 1,24 2 Cor 1,24

(557B) Non quia dominamur fidei vestrae... Sed adjutores sumus. ... Gaudii vestri. Nam fide stetistis.

GR-M ep 1,24 2 Cor 1,24

(35,1) Non quia dominamur fidei vestrae, sed adiutores sumus gaudii vestri. Atque ilico adiunxit: Fide enim statis,

10-11-45B

PEL 2 Cor 1,24 2 Cor 1,24

(238,5) Non quia dominamur fidei uestrae, sed cooperarii sumus
uestrae gloriae.
10) Nam fide statis.

coop.) adiutores AEGV Cas (=vg) / gaudii uestri AEGV Cas (=vg)
/ statis) stetistis ASR*NV Cas[ed](=vg)

VULGATA HETZENAUER,1906. II.Cor. 2,1.

(pg.1060) Statui autem hoc ipsum apud me,ne iterum in tristitia venirem ad vos.

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) II.Cor.2,1.

(pg.192)Statvi avtem hoc ipsvm apvt me ne itervm in tristitiam
venire ad vos

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) II.Cor.2,1.

(pg.34)Statui autem hoc ipsum apud me,ne iterum in tristitiam
venirem ad vos.

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) II.Cor.2,1.

(pg.105)Statui autem hoc ipsum apud ut non in tristicia venirem ad vos.

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) II.Cor.2,1.

(pg.42a)iudicaui t statui autem hoc ipsum apud hoc ipsum ne
iterum in tristitia venirem ad vos

ITALA Cod.r(Ziegler,1876) II.Cor.2,1.

(pg.93)Statui enim hoc aput me ne iterum in tristitiam
uenIam ad uos.

ITALA Cod.z.(Buchanan,1912) II.Cor.2,1.

(pg.46) STATUI AUTEM·.·HOC IPSE APUD ME·NE iterum in tristiciā
uenirem ad uos·

tristitia z[2]

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) II. Cor. 2, 1.

(pg. 124) vg: ipse; γ : <u>ipsum.</u>

IIII.
ITALA AMB.Luc.7,61.(C.Schenkl,1902) II.Cor.2,1.

(pg.308,9)ne iterum (-) in tristitia uenirem ad uos.

17.

ITALA AMBST. II. Cor. (Migne, 1879) 2,1.

(pg. 296C) Decrevi autem hoc apud me, ne iterum in tristitia venirem ad vos.

CAr 2 Cor 2,1 2 Cor 2,1

(557B) Statui autem hoc ipse apud me...
(557C) Ne iterum in tristitia venirem ad vos.

ITALA CASSIAN, conl.17.(Petschenig,1886) II.Cor.2,1.

25,8.(pg.491,18)statui enim hoc ipsum apud me,ut non in tri-
stitia uenirem ad uos.

30.

ITALA HIER.II.Cor.(Migne,1865) 2,1.

2(pg.809A)Statui autem hoc ipsum apud me,ne iterum in tristi-
tiam venirem ad vos.

PEL 2 Cor 2,1 2 Cor 2,1

(238,11) Iudicaui autem hoc ipsum apud me, ne iterum uenirem in tristitiam ad uos.

iudic.) statui AHGV Cas (=vg) / autem om.R / ipse B H_2 V Cas (=vg) / in trist. uen. AHGV Cas (=vg) / tristitia $R^{*}H_2$V Cas (=vg)

VULGATA HETZENAUER, 1906. II.Cor. 2,2.

(pg.1060) Si enim ego contristo vos:& quis est, qui me laetifi-
cet, nisi qui contristatur ex me?

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) II.Cor.2,2.

(pg.192)si enim ego contristo vos et qvis est qvi me laetifi-
cat nisi qvis contristatvr ex me

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) II.Cor.2,2.

(pg.34)Si enim ego contristo vos,et quis est qui me letificat, nisi qui contristatur ex me?

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) II.Cor.,2,2.

(pg.105)Si enim ego contristo vos.et quis est qui me laetifi-
cet.nisi qui contristatur ex me·

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) II.Cor.2,2.

(pg.42a)si enim ego contristo vos et quis est qui laetificat
me nisi qui contristatur ex me

ITALA Cod.r(Ziegler,1876) II.Cor.2,2.

(pg.94)Nam si ego contristo uos,et quis est qui me laetificet,
nisi qui contristatur ex me?

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) II. Cor. 2, 2.

(pg. 46) Si enim ego contristo uos· Et quis est qui me laetifi-
cet· nisi qui contristatur m ex me·

Et erasum

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) II. Cor. 2, 2.

(pg. 124) vg: et quis; γ (om. et).

AM Ps 37,32,2 2 Cor 2,2

(161,2) si enim ego contristo uos, et quis est qui me laetificet nisi qui contristatur ex me?

AM Ps 38,16,3 2 Cor 2,2

(196,18) aut quis est qui laetificat me nisi qui contristatur ex me?

V.

ITALA AMB.ps.118.serm.7. II.Cor.2,2.
(Petschenig,1913)

18.(pg.138,4)si enim ego contristo uos,quis est qui me laetificet nisi qui contristatur ex me?

17.

ITALA AMBST.II.Cor.(Migne,1879) 2,2.

(pg.296D)Si enim ego contristo vos,et quis est qui me laetifi-
cet,nisi qui contristatur ex me?

ANI h 6,8 2 Cor 2,2

(1041/2) Quis est enim qui me laetificat, nisi qui contristatur ex me?

AU s 254,2 2 Cor 2,2

(259,9) Ait apostolus: Et quis est qui me laetificet, nisi qui contristatur ex me?

Et) om.Caes. / laetificat T Caes., forte recte

5,1.

ITALA AVG.serm.254.(Migne,1842) II.Cor.2,2.

1,2(pg.1182)Et quis est qui me laetificet,nisi qui contristatur ex me?

AU s Fil 3,2 2 Cor 2,2

(681,18) et quis est qui me laetificat, nisi qui contristatur ex me?

laetificet μ Vulg

CAE s 162,2 2 Cor 2,2

(629,6) Quis est qui me laetificat, nisi qui contristatur ex me?

Vorlage war AU s 254

CAr 2 Cor 2,2 2 Cor 2,2

(557C) Si enim ego contristo vos, et quis est qui me laetifi-
cet?... Nisi qui contristatur ex me?

23.

ITALA HIER.eccles.(Migne,1865) II.Cor.2,2.

1(pg.1075D)Et quis est,qui laetificat me,nisi qui contristatur
ex me?

30.

ITALA HIER.II.Cor.(Migne,1865) 2,2.

2(pg.809A)Si enim ego contristo vos,et quis est qui me laetificet?(-)Nisi qui contristatur ex me.

PKL 2 Cor 2,2 2 Cor 2,2

(238,14) Si enim contristo ego uos, et quis est qui me laetificet?
16) Nisi qui(s) contristatur ex me.

~ ego contr. B H(-E) V Cas (orig) | et om. E | quis B | contristat MN

52.

ITALA PETR.CHRYS.serm.86.(Migne,1894) II.Cor.2,2.

(pg.442B)Quis est qui me laetificet,nisi qui contristatur ex me.

21.

ITALA RUFIN,patr.l.Jud.(Migne,1849) II.Cor.2,2.

5.(pg.306C)Et quis est(-)qui me laetificat,nisi qui contristatur ex me.

= OS-Ruf jud hg (OG 12,261 C)

PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.psalm.38.(Migne,1862) II.Cor.2,2.
hom.1.

7(pg.1397B)Et quis est qui me laetificet,nisi qui contristatur
ex me?

wiederh olt: (pg.1397C)

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.II.Cor.(Migne,1864) 2,2.

2(pg.164C)Si enim ego contristo vos.(-)Et quis est qui me laetificet?(-)Nisi qui contristatur ex me?

VULGATA HETZENAUER, 1906. II.Cor. 2,3.

(pg.1060) Et hoc ipsum scripsi vobis, vt non cum venero, tristitiam super tristitiam habeam, de quibus oportuerat me gaudere: confidens in omnibus vobis, quia meum gaudium, omnium vestrum est.

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) II.Cor.2,3.

(pg.192) et hoc ipsvm scripsi vobis vt non cvm venero tristitiam
svper tristitiam habeam a qvibvs oportverat me gavdere
confidens in omnibvs vobis qvia mevm gavdivm omnivm
vestrvm est

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) II.Cor.2,3.

(pg.34)Et hoc ipsum scripsi vobis ut non cum venero tristitiam habeam a quibus oportuerat me gaudere,confidens in omnibus vobis quia meum gaudium omnium vestrum est.

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) II.Cor.2,3.

(pg.105)et hoc ipsum scripsi vobis.ut non cum venero tristiti-
am super tristiam habeam de quibus oportuerat me gau-
dere confidens in omnibus vobis q[1]a mecum gaudium om-
nium vestrum est

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) II.Cor.2,3.

(pg.42a)et hoc ipsum scripsi vobis vt non veniens t cum venero
tristitiam super tristitiam habeam de quibus oportu-
erat gaudere confidens in omnibus vobis quia t quoniam
meum gaudium omnium vestrum est

ITALA Cod.r(Ziegler,1876) II.Cor.2,3.

(pg.94)Et hoc ipsum scribsi uobis ne,cum uenero,tristitiam
habeam ex his a quibus oportebat me gaudere,confidens
in omnibus uobis quia meum gaudium omnium uestrum est.

ITALA Cod.z.(Buchanan,1912) II.Cor.2,3.

(pg.46) Et hoc ipsum scribo uobis ut non conuenero tristiciā·
super tristiciam habeam·de quib;oportuerat me gaudere·
Confidens in omnib;uobis quia meū gaudium omniū ue-
strum est

scripsi z^2 cum uenero z^2 tristitiam(bis)z^2

17.

ITALA AMBST. II. Cor. (Migne, 1879) 2,3.

(pg.297A) Ideo et scripsi hoc ipsum, nec cum venissem, tristitiam haberem, a quibus oportuerat me gaudere: certum habens, quia meum gaudium omnium vestrum est.

IV.

ITALA AVG. ep. 211. (Goldbacher, 1911) Phil. 2, 27.
II. Cor. 2, 3.

2. (pg. 357, 10) ne tristitiam super tristitiam haberem.

CAr 2 Cor 2,3 2 Cor 2,3

(557C) Et hoc ipsum scripsi vobis... Ut non cum venero, tristitiam super tristitiam habeam... De quibus oportuerat me gaudere... Confidens in omnibus vobis, quoniam meum gaudium omnium vestrum est.

13.

ITALA EPIST.PONT.2.(Migne,1845) II.Cor.2,3.
FELIX II.

(pg.26B)Scripsi enim vobis,(-)per multas lacrymas,non ut contristemini,sed ut sciatis,quam charitatem abundantius habeo in vobis.

30.

ITALA HIER.II.Cor.(Migne,1865) 2,3.

2(pg.809B)Et hoc ipsum scripsi vobis.(-)Ut non cum venero tristitiam super tristitiam habeam.(-)De quibus oportuerat me gaudere.(-)Confidens in omnibus vobis,quia meum gaudium omnium vestrum est.

PEL 2 Cor 2,3 2 Cor 2,3

(238,19) Et hoc ipsum scripsi (uobis).
(239,2) Ut non, cum uenero, tristitiam super tristitiam habeam.
5) De quibus oportuerat me gaudere.
7) Confidens in omnibus uobis, quia meum gaudium omnium uestrum est.

uobis add. B H(-E) V Cas (-g) | quia] quoniam Cas |

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.II.Cor.(Migne,1864) 2,3.

2(pg.164C)Tristitiam.(-)Super tristitiam.(-)Confidens.

VULGATA HETZENAUER, 1906. II.Cor. 2,4.

(pg.1060) Nam ex multa tribulatione,& angustia cordis scripsi vobis per multas lacrymas:non vt contristemini:sed vt sciatis,quam charitatem habeam abundantius in vobis.

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) II.Cor.2,4.

(pg.193)nam ex vestra tribvlatione et angvstia cordis scripsi
vobis per mvltas lacrimas non vt contristemini sed vt
caritatem sciatis qvam habeo abvndantivs in vobis

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) II.Cor.2.4.

(pg.34)Nam ex vestra tribulatione et angustia cordis scripsi vobis per multas lacrimas,non ut contristemini,sed ut caritatem sciatis quam habeo abundantius in vobis.

ITALA Cod.f (Scrivener,1859) II.Cor.2,4.

(pg.106)Nam ex multa tribulatione et angustia cordis scripsi vobis per multas lacrimas non ut contristemini·sed ut sciatis quam caritatem habeo abundatius in vobis.

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) II.Cor.2,4.

(pg.42a)nam ex multa tribulatione et angustia cordis scripsi
vobis per multas lacrimas non vt contristemini sed
vt sciatis caritatem quam habeo abundantius ad vos

ITALA Cod.r(Ziegler,1876) II.Cor.2,4.

(pg.94)Nam ex multa tribulatione et angustia cordis scribsi uobis per multas lacrimas,non ut contristemini,sed ut sciatis dilectionem quam habeo abundantius ad uos.

ITALA Cod.z.(Buchanan,1912) II.Cor.2,4.

(pg.46) nam ex ingent e tribulatione et angustia cordis scripsi uobis per multas lacrimas·Non ut contristemini sed ut sciatis quam caritatem habeam habundantius in uobis·

abund.z^2

ITALA V. AMB.ps.118.serm.7. (Petschenig,1913) II.Cor.2,4.

18.(pg.137,26)nam ex multa tribulatione et angustia cordis scripsi uobis per multas lacrimas,

18.(pg.137,29)non ut contristemini,sed ut sciatis quam caritatem habeo in uobis abundentius.

17.

ITALA AMBST. II. Cor. (Migne, 1879) 2,4.

(pg. 297A) Nam ex multa pressura et angustia cordis scripsi vobis per multas lacrymas, non ut contristemini, sed ut cognoscatis quam charitatem habeam abundantius in vobis.

ANI s 3 2 Cor 2,4

(485) Ex multa, inquit, tribulatione et angustia cordis scripsi vobis per multas lacrymas, non ut contristemini, sed ut sciatis quoniam caritatem habeam abundantius in vos.

ITALA AVG. c. Parm. 3. (Petschenig, 1908) II. Cor. 2,4.

1,3. (pg. 103, 3) nam ex multa tribulatione et angustia cordis scripsi uobis per multas lacrimas, non ut contristemini, sed ut sciatis dilectionem quam habeo abundantius in uos.

CAr 2 Cor 2,4 2 Cor 2,4

(557D) Nam ex multa tribulatione et angustia cordis... Scripsi vobis per multas lacrymas... Non ut contristemini, sed ut sciatis quam charitatem... Abundantius habeam in vobis.

30.

ITALA HIER. II.Cor. (Migne, 1865) 2,4.

2(pg.809B)Nam ex multa tribulatione et angustia cordis.
C)Scripsi vobis per multas lacrymas.(-)Non ut contristemini, sed ut sciatis quam charitatem habeam.(-) Abundantius in vobis.

26.

ITALA HIER.Iob(Migne.1866) II.Cor.2,4.

39(pg.813C)Ex multa tribulatione et angustia cordis scripsi
vobis per multas lacrymas.

PEL 2 Cor 2,4 2 Cor 2,4

(239,11) Nam ex multa pressura et angustia cordis scripsi uobis per multas lacrimas.
14) Non ut contristemini, sed ut sciatis quam (abundantius) habeam caritatem.
16) (Abundantius) in uobis.

pressura E (cf. Souter, Pelagius ... I [1922] 158)] tribulatione rell. (vg) | tristemini E | abundantius 1° om. hic AHGV Cas (vg) | ~ car. hab. AH(-E) GV (vg) ; car. abund. hab. Cas | habeam] habeo AH₁GV Cas^cod (vg) | abundantius 2°] add. hic AHGV (vg)

ITALA SEDUL.Sc.ep.II.Cor.(Migne,1864) 103. 2,4.

2(pg.164D)Per multas lacrymas.

VULGATA HETZENAUER, 1906. II. Cor. 2, 5.

(pg. 1060) Si quis autem contristauit, non me contristauit: sed ex parte, vt non onerem omnes vos.

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) II.Cor.2,5.

(pg.193) si qvis avtem contristavit non me contristavit sed ex patre vt non gravarem omnes vos

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) II.Cor.2,5.

(pg.34)Si quis autem contristavit,non me contristavit,sed ex
parte,ut non gravarem,omnes vos.

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) II.Cor.2,5.

(pg.106)Si quis autem contristav̄·non me contristavit·sed ex
parte ut non onerem omnes vos·

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) II.Cor.2,5.

(pg.42a)si autem quis contristauit non me contristauit sed ex
parte vt non gravarem omnes vos

ITALA Cod.m(Belsheim,1899) II.Cor.2,5.

(pg.30)Si quis autem contristavit,non me contristavit,sed ex parte,ut non onerem vos.

ITALA Cod.r(Ziegler,1876) II.Cor.2,5.

(pg.94)Si quis autem contristauit,non me contristauit sed ex
partem,ut non onerem omnes uos.

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) II. Cor. 2, 5.

(pg. 46*) Si quis autem contristauit·non me contristauit sed ex parte·ut non onerem omnes uos·

ITALA Cod.γ(Belsheim,1879) II.Cor.2,5.

(pg.124) vg:autem;γadd:<u>me.</u>

17.

ITALA AMBST. II. Cor. (Migne, 1879) 2,5.

(pg. 297B) Si quis autem contristavit me, non me contristavit, sed ex parte; ut non onerem vos omnes.

B) wiederholt: ex parte.

ITALA AVG. c. Parm. 3. (Petschenig, 1908) II. Cor. 2, 5.

1, 3. (pg. 103, 6) si quis autem contristauit, non me contristauit sed ex parte, ut non onerem, omnes uos.

ITALA AVG.spec.32.(Weihrich,1887) II.Cor.2,5.

(pg.222,2)Si quis autem contristauit,non me contristauit,sed
ex parte,ut non onerem,omnes uos.

ITALA PS.AVG.spec.79.(Weihrich,1887) II.Cor.2,5.

(pg.576,4) Si quis autem contristauit,non me contristauit,sed ex parte,ut non onerem,omnes uos.

CAr 2 Cor 2,5 2 Cor 2,5

(557D) Si quis autem contristavit, non me contristavit... Sed ex parte... Ut non onerem omnes vos.

PS-GR-M Conc 3 2 Cor 2,5

(661B) sanctus Paulus ad Corinthios scripsit, dicens: Si quis contristavit me (om.Ms.), non me contristavit, sed ex parte;

30.

ITALA HIER.II.Cor.(Migne,1865) 2,5.

2(pg.809C)Si quis autem contristavit me,non me contristavit.
D)Sed ex parte.(-)Ut non onerem omnes vos.

PEL 2 Cor 2,5 2 Cor 2,5

(239,18) Si quis autem contristauit, non me contristauit.
20) Sed ex parte.
(240,1) Ut non onerem omnes uos.

autem om. E | non me] nonne S* N Cas[ed] | ex parte] om. H_2 ; ex porte G |
onerem] honorem H(-C) G* | ~ uos omnes V | uos om. Sd[ed]

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.II.Cor.(Migne,1864) 2,5.

2(pg.164D)Si quis contristavit.(-)Nonne contristavit.(-)Sed ex parte.(-)Ut non onerem omnes.

I.

ITALA TERTVLL.pud.13.(Wissowa,1890) II.Cor.2,5.

(pg.243,5)si quis autem contristauit,non me contristauit,sed ex parte,ne uos onerem omnes.

VULGATA HETZENAUER, 1906. II.Cor. 2,6.

(pg.1060) Sufficit illi, qui eiusmodi est, obiurgatio haec, quae fit a pluribus:

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) II.Cor.2,6.

(pg.193)svfficit illi qvi eivsmodi est vbivrgatio haec qvae
fit a plvribvs

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) II.Cor.2,6.

(pg.34)Sufficit illi qui eiusmodi est obiurgatio haec quae fit a pluribus.

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) II.Cor.2,6.

(pg.106)Sufficit illi qui ejusmodi est objurgatio haec.quae
fit a pluribus

ITALA Cod.m(Belsheim,1899) II.Cor.2,6.

(pg.30)Sufficit illi,qui eiusmodi est,obiurgatio haec quae
fit a pluribus;

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) II.Cor.2,6.

(pg.42a)sufficit illi qui eiusmodi est correptio t obiur haec

ITALA Cod.r(Ziegler,1876) II.Cor.,2,6.

(pg.94)Satis est huiuscemodi correptio haec quae a multis,

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) II. Cor. 2, 6.

(pg. 46*) Sufficit illi·qui eiusmodi·est·obiurgatio haec que fit a pluribus·

quae fit z^2

ITALA | 17. AMBST. II. Cor. (Migne, 1879) | 2,6.

(pg.297C) Satis est ei qui talis est, objurgatio haec, quae fit a pluribus.

ITALA AVG.c.Parm.3.(Petschenig,1908) II.Cor.2,6.

1,3.(pg.103,8)sufficit ei correptio haec quae a multis fit,

2,14.(pg.116,6)satis est huic correptio haec quae (a) multis.

ITALA AVG.spec.32.(Weihrich,1887) II.Cor.2,6.

(pg.222,3) sufficit illi qui eiusmodi est obiurgatio haec, quae fit a pluribus,

ITALA PS.AVG.spec.79.(Weihrich,1887) II.Cor.2,6.

(pg.576,5) sufficit illi qui eiusmodi est obiurgatio haec, quae fit a pluribus,

103.

ITALA BENEDICT. An. concord. (Migne, 1864) II. Cor. 2, 6.
Basil.

3,3. (pg.742A) Sufficit ei qui et ejusmodi est, objurgatio haec, quae fit a pluribus.

103.

ITALA BENEDICT.An.concord.(Migne,1864) II.Cor.2,6.
Basil.

37,7.(pg.1034A)objurgatio haec quae fit a pluribus.

CAr 2 Cor 2,6 2 Cor 2,6

(558A) Sufficit illi, qui hujusmodi est, objurgatio haec, quae fit a pluribus.

CHRY rep 2 Cor 2,6

(395a) sufficit ei inquit increpacio hec que fit a pluribus.

= Staerk p.15

103.

ITALA GARNIER.Basil.reg.(Migne,1864) II.Cor.2,6.
interrog.3.

resp.(pg.495C)Sufficit ei qui ejusmodi est,objurgatio haec
quae fit a pluribus.

30.

ITALA ~~I~~IER.II.Cor.(Migne,1865) 2,6.

2(pg.809D)Sufficit illi,qui ejusmodi est,objurgatio haec quae fit a pluribus.

ITALA PACIAN, ep.3. (Peyrot, 1896) II.Cor.2,6.

18. (pg.82,3) sufficit illi qui eiusmodi est obiurgatio ea quae fit a pluribus;

PEL 2 Cor 2,6 2 Cor 2,6

(240,3) Sufficit ei qui eius modi est, obiurgatio haec quae fit a pluribus.

subicit E | ei BSa] illi AHGV Cas (corr.) | huius Cas | ~ haec obiurg. E | haec] ista BS | plurimis E.

ITALA SEDUL.Sc.ep.II.Cor.(Migne,1864) 103. 2,6.

2(pg.164D)Sufficit.

I.

ITALA TERTVLL.pud.13.(Wissowa,1890) II.Cor.2,6.

(pg.243,7)satis est talis increpatio quae a multis fit;

ITALA I. TERTVLL.pud.14.(Wissowa,1890) II.Cor.2,6.

(pg.246,16)sufficiat eiusmodi homini increpatio ista quae a multis.

VULGATA HETZENAUER,1906. II.Cor. 2,7.

(pg.1060) ita vt econtrario magis donetis,& consolemini,ne forte abundantiori tristitia absorbeatur qui eiusmodi est.

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) II.Cor.2,7.

(pg.193)ita vt contrario vos magis donetis et consolemini ne
forte maiore tristia absorbeatvr qvi eivsmodi est

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) II.Cor.2,7.

(pg.34)ita ut contrario vos magis donetis et consolemini,ne
forte maiore tristitia absorbeatur qui eiusmodi est.

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) II.Cor.2,7.

(pg.106)Ita ut econtrario magis donetis et consolemini.he for-
te.abundantiori tristitia absorbeatur qui ejusmodi
est

ITALA Cod.m(Belsheim,1899) II.Cor.2,7.

(pg.30)ita ut e contra magis donetis et consolemini,ne forte maiori tristitia absorbeatur qui eiusmodi est.

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) II.Cor.2,7.

(pg.42b)ita vt econtrario vos magis donetis et consolemini ne forte abundantiore tristitia absorbeatur qui eiusmodi est

ITALA Cod.r(Ziegler,1876) II.Cor.2,7.

(pg.94)ita ut e contrario magis uos donetis et consolemini,ne
quo modo maiore tristitia absorbeatur qui eiusmodi est.

ITALA Cod.z.(Buchanan,1912) II.Cor.2,7.

(pg.46*) Ita ut e contrario magis donetis·et consolimini·ne forte habundantiori tristicia absorbeatur·qui eiusmodi·est·

consolem.z^2 abundantiore(-tiori restituit z^3)z^2

tristitia z^2

17.

ITALA AMBST. II. Cor. (Migne, 1879) 2,7.

(pg. 297C) Ita ut e contra magis donetis, et consolemini, ne quomodo abundantiori tristitia absorbeatur, qui ejusmodi est.

PG.13.

ITALA ANON.Orig.Matth.(Migne,1862) II.Cor.2,7.
series

117(pg.1768A)Ut ne(-)abundantiori tristitia absorbeatur qui hujusmodi est.

ITALA AVG. c. Parm. 3. (Petschenig, 1908) II. Cor. 2, 7.

1, 3. (pg. 103, 8) ita ut e contrario magis uos donetis et consolemini, ne quo modo maiore tristitia absorbeatur qui eiusmodi est.

21) wiederholt: ne maiore(-) tristitia absorbeatur.

ITALA II. AVG. ep. 95. (Goldbacher, 1898) II. Cor. 2, 7.

3. (pg. 509, 8) ne maiore tristitia absorbeatur, qui eius modi est!

ITALA AVG.spec.32.(Weihrich,1887) II.Cor.2,7.

(pg.222,4)ita ut e contra magis donetis et consolemini,ne forte abundantiore tristitia absorbeatur qui eiusmodi est.

ITALA PS.AVG.spec.79.(Weihrich,1887) II.Cor.2,7.

(pg.576,6) ita ut econtra magis donetis et consolemini,ne forte maiori tristitia absorbeatur qui eiusmodi est.

BEN-N 27 2 Cor 2,7

(43,8) abundantiori tristitia absorbeatur

CAr 2 Cor 2,7 2 Cor 2,7

(558A) Ita ut contra magis donetis, et consolemini,ne forte abundantiori tristitia absorbeatur, qui hujusmodi est.

ITALA CASSIAN, conl.14. (Petschenig, 1886) II. Cor. 2, 7.

17, 3. (pg. 422, 25) abundantiore tristitia absorbeantur qui eius-
modi sunt.

CHRY I,556 2 Cor 2,7-8

(558C) 8 Valeat in illum charitas, inquit, 7 ne forte tristitia abundantiore absorbeatur ille.

936.

ITALA HESYCHIUS, lev.4. (Migne, 1865) II.Cor.2,7.

13(pg.936C)ne forte majori tristitia absorbeatur.

ITALA I. HIER.ep.49,4.(Hilberg,1910) II.Cor.2,7.

(pg.356,16)e contrario (-) donate ei et consolamini

HI ep 125,13,2 cf.2 Cor 2,7

(132,9) ne abundantiori tristitia absorberetur frater.

habundanti η,H

HI ep 122,3,12 2 Cor 2,7

(67,27) ne abundantiori tristitia pereat, qui eius modi est,

nec D hab. JDB
huiusmodi B

23.

ITALA HIER.Jovin.1.(Migne,1865) II.Cor.2,7.

8(pg.232B)Et contrario(-)donate ei et consolamini,et si cui quid donastis,et ego.

26.

ITALA HIER.Matth.4.(Migne,1866) II.Cor.2,7.

27(pg.212C)Ne abundantiori tristitia absorbeatur frater.

30.

ITALA HIER.II.Cor.(Migne,1865) 2,7.

2(pg.809D)Ita ut econtrario magis donetis.(-)Et consolemini.
(pg.810A)Ne forte abundantiori tristitia absorbeatur,qui
ejusmodi est.

ORI ser 117 2 Cor 2,7

(247,20) ut ne inquit, abundantiori tristitia absorbeatur qui huiusmodi est;

ITALA PACIAN, ep.3. (Peyrot, 1896) II.Cor.2,7.

18. (pg.82,4) ita ut e contrario magis donetis et consolemini, ne forte maiore tristitia absorbeatur qui eiusmodi est;

ita PR.om.edd. inter absorbeatur et qui erasum est aliquid P.

ITALA I. PAVL.NOL.ep.13.(Hartel,1894) II.Cor.2,7.

10.(pg.92,7)grauiore tristitia (-) absorbeatur.

FEL 2 Cor 2,7 2 Cor 2,7

(240,6) Ita ut e contrario magis donetis et consolemini.
11) Ne forte maiore tristitia absorbeatur qui eius modi est.

e om. V Cas | contra H_2 V Cas | consolem.] consolationem E ; consolamini G ||
abundantiori B H G V Cas. Sd (a...)

ITALA RUFIN, Basil.hom.5.(Migne,1885) PG.31. II.Cor.2,7.

15(pg.1778D)ne quis forte ampliore tristitia absorbeatur,

ITALA RVFIN,Greg.N.or.3.(Engelbrecht,1910) II.Cor.2,7.

18,5.(pg.133,13)ne forte ampliore tristitia absorbeatur qui eiusmodi est,

PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.psalm.38.(Migne,1862) II.Cor.2,7.
hom.2.

7(pg.1407B)Ne forte majore tristitia absorbeatur qui hujusmodi
est.

103.

ITALA SEDUL. Sc. ep. II. Cor. (Migne, 1864) 2,7.

2(pg.164D)Ne forte abundantiore tristitia.(-)Absorbeatur.

ITALA EPIST.PONT.(Thiel,1868) SYMM.ep.12.(Or.ep.) II.Cor.2,7.

2.(pg.710,21)majori tristitia absorptis

I.
ITALA TERTVLL.pud.13.(Wissowa,1890) II.Cor.2,7.

(pg.243,8)uti e contrario magis uos uelitis donare et aduocare, ne forte abundantiore tristitia deuoretur eiusmodi.

VULGATA HETZENAUER, 1906. II.Cor. 2,8.

(pg.1060) Propter quod obsecro vos,vt confirmetis in illum charitatem.

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) II.Cor.2,8.

(pg.194)propter qvod obsecro vos vt confirmetis illvm carita-
tem

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) II.Cor.2,8.

(pg.34)Propter quod obsecro vos ut confirmetis illum caritatem:

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) II.Cor.2,8.

(pg.106)Propter $\overline{qd}$ obsecro vos ut confirmetis in illum cari-
tatem·

ITALA Cod.g(Matthai,1791) II.Cor.2,8.

(pg.42b)propter quod obsecro vos confirmare t vt confirmetis
in illum caritatem

ITALA Cod.m(Belsheim,1899) II.Cor.2,8.

(pg.31)Propter quod obsecro vos,ut confirmetis in illum caritatem.

ITALA Cod.r(Ziegler,1876) II.Cor.2,8.

(pg.94)Propter quod obsecro uos confirmetis in eo caritatem.

ITALA Cod. s. (Buchanan, 1912) II. Cor. 2, 8.

(pg. 46*) Propter quod obsecro uos·ut confirmetis In illum caritatem·

ITALA AMBST. II. Cor. (Migne, 1879) 17. 2,8.

(pg. 298A) Propter quod obsecro vos, ut confirmetis in illum charitatem:

ANI s 3 2 Cor 2,8

(485) Confirmate in illum caritatem.

ITALA AVG.c.Parm.3.(Petschenig,1908) II.Cor.2,8.

1,3.(pg.103,11)propter quod obsecro uos,confirmetis in eum cari-
tatem.

ITALA AVG.spec.32.(Weihrich,1887) II.Cor.2,8.

(pg.222,6)propter quod obsecro uos,ut confirmetis in illum caritatem.

ITALA PS.AVG.spec.79.(Weihrich,1887) II.Cor.2,8.

(pg.576,8) propter quod obsecro uos,ut confirmetis in illum caritatem.

BEN-N 27 2 Cor 2,8

(43,9) confirmetur in eo caritas.

CAr 2 Cor 2,8 2 Cor 2,8

(558A) Propter quod obsecro vos, ut confirmetis in illum charitatem.

CHRY rep 2 Cor 2,8

(395a) Obsecro vos confirmate in illum caritatem. /11

Staerk p.15:...illo..

936.

ITALA HESYCHIUS, lev.4. (Migne, 1865) II.Cor.2,8.

13(pg.936C)Obsecro(-)confirmate in eo charitatem,

HI ep 122,3,12 cf.2 Cor 2,8

(68,1) obsecrat, ut confirment super illum caritatem

ut om.G
confirmet Ja.c.ΣD
super illum) in eum G

30.

ITALA HIER. II.Cor. (Migne, 1865) 2,8.

2(pg.810A)Propter quod obsecro vos,ut confirmetis in illum charitatem.

ORI ser 117 cf 2 Cor 2,8

(247,19) ut confirment caritatem in eum

ITALA PACIAN.ep.3.(Peyrot,1896) II.Cor.2,8.

18.(pg.82,6)propter quod obsecro uos.ut constituatis in eum caritatem.

charitatem Migne.

PEL 2 Cor 2,8 2 Cor 2,8

(240,14) Propter quod obsecro uos ut confirmetis in illum caritatem.

PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.psalm.37.(Migne,1862) II.Cor.2,8.
hom.1.

1(pg.1371A)Confirmate in eum charitatem.

ITALA I. TERTVLL. pud. 13. (Wissowa, 1890) II. Cor. 2, 8.

(pg. 243, 10) propter quod oro uos, constituatis in eum dilectionem

VULGATA HETZENAUER, 1906. II.Cor. 2,9.

(pg.1060) Ideo enim & scripsi, vt cognoscam experimentum vestrum, an in omnibus obedientes sitis.

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) II.Cor.2,9.

(pg.194) idaec enim et scripsi vt cognoscam expedimentvm si in omnibvs obavdientes estis

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) II.Cor.2,9.

(pg.34)ideo et enim scripsi ut cognoscam expedimentum vestrum,
si in omnibus obaudientes estis.

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) II.Cor.2,9.

(pg.106)Ideo enim et scripsi vobis·ut cognoscam experimentum
vestrum·an in omnibus obedientes sitis.

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) II.Cor.2,9.

(pg.42b)ob hoc t in hoc enim et scripsi vobis vt cognoscam experimentum omnium vestrum si in omnia oboedientes estis

ITALA Cod.m(Belsheim,1899) II.Cor.2,9.

(pg.31)Ideo enim scribsi,ut cognoscam experimentum vestrum si in omnibus oboedientes estis.

ITALA Cod.r(Ziegler,1876) II.Cor.2,9.

(pg.94)Ad hoc enim scribsi,ut cognoscam probationem uestram,
si in omnibus obaudientes estis.

ITALA Cod.z.(Buchanan,1912) II.Cor.2,9.

(pg.46*) Ideo enim et scripsi ut cognuscam experimentū uestrū·
An in omnib;obaoedientes sitis·

cognos.z[2]

17.

ITALA AMBST. II.Cor. (Migne,1879) 2,9.

(pg.298A)nam ad hoc scripsi,ut probarem an in omnibus obedientes sitis.

ITALA AVG.c.Parm.3.(Petschenig,1908) II.Cor.2,9.

1,3.(pg.103,12)ad hoc enim et scripsi,ut cognoscam probationem uestram,si in omnibus obaudientes estis.

ITALA AVG.spec.32.(Weihrich,1887) II.Cor.2,9.

(pg.222,7)ideo enim scripsi,ut cognoscam experimentum uestrum,
an in omnibus oboedientes sitis.

ITALA PS.AVG.spec.78.(Weihrich,1887) II.Cor.2,9.

(pg.573,10) Ideo enim scripsi uobis,ut cognoscam experimentum uestrum,si in omnibus oboedientes estis.

ITALA PS.AVG.spec.79.(Weihrich,1887) II.Cor.2,9.

(pg.576,9) ideo enim scripsi,ut cognoscam experimentum uestrum, si in omnibus oboedientes estis.

CAr 2 Cor 2,9 2 Cor 2,9

(558B) Ideo enim scripsi, ut cognoscam experimentum vestrum, an in omnibus obedientes sitis.

30.

ITALA   ~~H~~IER.II.Cor.(Migne,1865)   2,9.

2(pg.810A)Ideo enim et scripsi vobis,ut cognoscam experimentum vestrum an in omnibus obedientes sitis.

ITALA PACIAN.ep.1.(Peyrot,1896) II.Cor.2,9.

4.(pg.11,8)si in omnibus obedientes estis.

PEL 2 Cor 2,9 2 Cor 2,9

(240,16) Ad hoc enim (et hoc) scripsi, ut cognoscam experimentum uestrum, si in omnibus oboedientes estis.

ad hoc B Sd] ideo AHGV Cas (=vg) | enim] autem H_2 | et - si om. G^* | et om. ASR Cas Sd | hoc om. AHGV Cas Sd (=vg) | si] an A HG.V Cas (=vg) | estis AERG V Cas (=vg)

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.II.Cor.(Migne,1864) 2,9.

2(pg.164D)Ad hoc enim scripsi.(-)Ut cognoscam experimentum.

I.

ITALA TERTVLL.pud.13.(Wissowa,1890) II.Cor.2,9.

(pg.243,11)in hoc enim et scripsi,uti cognoscam probationem uestram,quod in omnibus obauditis mihi.

VULGATA HETZENAUER,1906. II.Cor. 2,10.

(pg.1060) Cui autem aliquid donastis,& ego:nam & ego quod dona-
ui,si quid donaui,propter vos in persona Christi,

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) II.Cor.2,10.

(pg.194)sicvt avtem aliqvid donatis et ego nam et ego qvod
donavi si qvid donavi propter vos in faciem xpi

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) II.Cor.2,10.

(pg.34)Si cui auten aliquid donatis,et ego:nam et ego quod donavi,si quid donavi,propter vos in faciem Christi,

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) II.Cor.2,10.

(pg.106)Cui autem aliqd donastis et ego·Nam et ego qd donavi.
si quid donavi propter vos in persona xpi.Ut non cir-
cumveniamur·a satana·

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) II.Cor.2,10.

(pg.42b)si cui autem aliquid donatis t stis et ego et enim
ego quod et donaui si quid et donaui propter vos in
faciem t personam christi

ITALA Cod.m(Belsheim,1899) II.Cor.2,10.

(pg.31)Si cui autem aliquid donatis,et ego;nam quod donavi
propter vos in persona christi;

ITALA Cod.r(Ziegler,1876) II.Cor.2,10.

(pg.95)Si cui aliquid....

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) II. Cor. 2, 10.

(pg. 46*) Si autem aliquid donastis · et ego · nam et ego quod donaui · si quid donaui · Propt̄ uos · in persona xp̄i ·

Sin: Cui z[2]

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) II. Cor. 2, 10.

(pg. 124) vg: donatis; γ : <u>donastis.</u>

16.

ITALA AMB.paenit.1.(Migne,1880) II.Cor.2,10.

7,33(pg.497A)Si cui autem quid donastis,et ego;nam et ego donavi,propter vos in persona Christi.

16.

ITALA AMB.paenit.1.(Migne,1880) II.Cor.2,10.

17,93(pg.515C)Si cui(-)donastis,et ego;nam et ego propter vos
in persona Christi,

16.

ITALA AMB.paenit.2.(Migne,1880) II.Cor.2,10.

7,64(pg.533D)Si cui quid donastis,et ego.Nam et ego quod donavi,propter vos in persona Christi.

17.

ITALA AMBST. II. Cor. (Migne, 1879) 2,10.

(pg.298A) Si cui autem quid donastis, et ego.
B) Etenim ego quod donavi, si quid donavi, propter vos donavi in persona Christi.

(pg.323D) Si cui aliquid donastis, et ego.

ITALA AVG.c.Parm.3.(Petschenig,1908) II.Cor.2,10.

1,3.(pg.103,13) si cui autem aliquid donaueritis,et ego.nam et ego si quid donaui alicui,propter uos in persona Christi,

ITALA AVG.spec.32.(Weihrich²,1887) II.Cor.2,10.

(pg.222,9) cui autem aliquid donastis,et ego.nam et ego quod donaui,si quid donaui,propter uos in persona Christi,

ITALA AVG.quaest.test.(Souter,1908) app. II.Cor.2,10.

79,2.(pg.475,6)nam quod donaui,si quid donaui,propter uos in persona Christi.

ITALA PS.AVG.spec.79.(Weihrich,1887) II.Cor.2,10.

(pg.576,10) si cui autem aliquid donatis,et ego.nam quod donaui propter uos in persona christi,

20.

ITALA EPIST.PONT.15.(Migne,1845) II.Cor.2,10.
BONIFAT.I.

6(pg.783B)Si cui autem aliquid donastis,et ego;nam et ego si quid donavi propter vos in persona Christi;

CAr 2 Cor 2,10 2 Cor 2,10

(558B) Cui autem aliquid donastis... Et ego... Nam et ego quod donavi. Et ego quod donavi, non in mea persona, sed Christi qui dixit:... Si quid donavi, propter vos... In persona Christi.

ITALA CYPRIAN, exhort. (Wunderer, 1889) II.Cor.2,10.

(pg.26) Si cui autem aliquid donastis, et ego. Nam et ego, quod donavi, propter vos in facie Christi.

67.

ITALA FACUND.defens.1.(Migne,1848) II.Cor.2,10.

3.(pg.537B)Nam et ego quod donavi,propter vos in persona Christi

67.

ITALA FULG.FERR.ep.4.(Migne,1848) II.Cor.2,10.

4.(pg.910A)Nam in quo,(-)quod donavi,si quid donavi,propter vos in persona Christi.

ep.5,5.(pg.914C)wiederholt:Nam et ego quod donavi,si quid donavi propter vos,in persona Christi.

3.

ITALA FULG.FERR.ep.dg.(Mai,N.C.1828) II.Cor.2,10.

6(pg.174)nam et ego(-)quod donavi,si quod donavi,propter vos
in persona Christi.

65.

ITALA FULG.R.Tras.3.(Migne,1893) II.Cor.2,10.

17.(pg.282A)Nam et ego quod donavi,si quid donavi,propter vos in persona Christi;

76.

ITALA GREG.M.Ez.1,7.(Migne,1878) II.Cor.2,10.

3.(pg.841C)Si cui aliquid donastis,et ego.Nam et ego quod donavi,propter vos in persona Christi,

76.

ITALA GREG.M.Ez.2,9.(Migne,1878) II.Cor.2,10.

14.(pg.1051A)Si cui aliquid donastis,et ego.Nam et ego si quid donavi,propter vos in persona Christi.

76.

ITALA GREG.M.moral.33.(Migne,1878) II.Cor.2,10.

8,15.(pg.681C)(2)Cui aliquid donastis,et ego;nam et ego quod donavi,si quid donavi,propter vos in persona Christi.

(2)In Laud.et Corb.Germ.tantum legitur,cui aliquid donastis et ego.Ac si diceret.

(pg.681C)wiederholt:Cui aliquid donastis,et ego.
D) Et ego si quid donavi,propter vos.
D) In persona Christi.

26.

ITALA HIER.Eph.3.(Migne,1866) II.Cor.2,10.

4(pg.551A)Et ego si quid donavi vobis,in facie Christi et Dei.

I.

ITALA HIER.ep.49,4.(Hilberg,1910) II.Cor.2,10

(pg.356,17)si cui quid donastis,et ego.

(pg.356,19)nam et ego,quod donaui,si quid donaui,propter uos coram Christo.

23.

ITALA HIER.Jovin.1.(Migne,1865) II.Cor.2,10.

8(pg.232C)Nam ei ego quod donavi,si quid donavi propter vos,
coram Christo.

23.

ITALA HIER.Jovin.2.(Migne,1865) II.Cor.2,10.

3(pg.298A)Cui autem aliquid donastis,et ego.Nam et ego quod donavi,si quid donavi,propter vos,in persona Christi.

ITALA | 30. HIER. II. Cor. (Migne, 1865) | 2,10.

2(pg. 810B) Cui autem aliquid donatis, et ego. (-) Nam et ego quod donavi. (-) Si quid donavi, propter vos. (-) In persona Christi.

(241,2) (Si) cui autem aliquid donastis, et ego: nam et ego quae donaui.
6) (Si quid donaui,) propter uos.
7) In facie Christi.

(si) om. AHGV Cas (vg) | donatis SR* MNG* (vg) | et ego 1°] om. SR* | quae] quod AHGV Cas (vg) || si quid donaui om. BR* | quid] quod (quod corr. in ras.) G | propter] per E | facie] persona AHGV Cas Sd (vg)

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.II.Cor.(Migne,1864) 2,10.

2(pg.164D)Propter vos.
(pg.165A)In persona Christi.

69.

ITALA VIGIL.constit.(Migne,1848) II.Cor.2,10.

60(pg.103B)Cui enim aliquid donastis,et ego.

ITALA PACIAN, ep.1.(Peyrot,1896) II.Cor.2,10.

7.(pg.23,3)si cui quid donastis et ego;nam et ego quod donaui,
si quid donaui,propter uos in persona Christi,

donastis PR.donatis edd.

ITALA PACIAN,ep.3.(Peyrot,1896) II.Cor.2,10.

18.(pg.82,7)si cui autem aliquid donastis,et ego,nam et ego
quod donaui,propter uos in persona Christi,

autem R.edd.om.P.

I.
ITALA TERTVLL.pud.13.(Wissowa,1890) II.Cor.2,10.

(pg.243,13)si cui autem donaueritis,et ego.nam et ego si quid donaui,donaui in persona Christi,

I.
ITALA Coll.Avell.ep.83.(Günther,1895) II.Cor.2,10.
VIG.

60,225.(pg.294,16)cui enim aliquid donastis,et ego.

62.

ITALA VIGIL.Th.Eutych.1.(Migne,1863) II.Cor.2,10.

12(pg.102B)Et ego si quid donavi,in persona Christi.

ITALA VIGIL.Th.Eutych.2.(Migne,1863) 62. II.Cor.2,10.

4.(pg.106C)Et ego quod donavi,in persona Christi.

VULGATA HETZENAUER,1906. II.Cor. 2,11.

(pg.1060) vt non circumueniamur a satana:non enim ignoramus cogitationes eius.

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) II.Cor.2,11.

(pg.194)vt non circvmveniamvr a satana non enim versvtias
eivs ignoramvs

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) II.Cor.2,11.

(pg.34)ut non circumveniamur a satana:non enim versutias ei-
us ignoramus.

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) II.Cor.2,11.

(pg.106)Non enim ignoramus cogitationes ejus

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) II.Cor.2,11.

(pg.42b)vt non possideamur t circumueniamur a satana non enim eius versutias ignoramus

ITALA Cod.m(Belsheim,1899) II.Cor.2,11.

(pg.31)ut non possideamur a satana;non enim ignoramus cogitationes eius....

ITALA Cod.r(Ziegler,1876) II.Cor.2,11.-3,16.

(pg.95) om.

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) II. Cor. 2, 11.

(pg. 46*) ut non circumueniamur a satana· -Non enim ignoramus cogitationes eius·

16.

ITALA AMB.paenit.1.(Migne,1880) II.Cor.2,11.

17,93(pg.515C)ut non circumveniamur a Satana;nec enim versutias ejus ignoramus.

17.

ITALA AMBST. II. Cor. (Migne, 1879) 2,11.

(pg. 298C) Ne possideamur a Satana; non enim ignoramus astutias ejus.

2 Cor 2,11

ATH Ant 22

(37,16) Non enim ignoramus astutias eius.

3.

ITALA AVG.gen.Man.2.(Migne,1842) II.Cor.2,11.

14,20.(pg.207)Non enim ignoramus astutias ejus.

ITALA AVG.c.Parm.3.(Petschenig,1908) II.Cor.2,11.

1,3.(pg.103,15)ut non possideamur a Satana.non enim ignoramus mentes eius.

22)wiederholt:ut - eius.

II.
ITALA AVG.ep.63.(Goldbacher,1898) II.Cor.2,11.

3.(pg.228,5)ut non possideamur a satana,non enim ignoramus
mentes eius,

ep.95,3.(pg.509,10)wiederholt:Ut - eius.

ITALA AVG.Iob 39.(Zycha,1895) . II.Cor.2,11.

(pg.623,26)non enim ignoramus mentes eius.

ITALA AVG.spec.32.(Weihrich,1887) II.Cor.2,11.

(pg.222,10)ut non circumueniamur a satana:non enim ignoramus cogitationes eius.

ITALA PS.AVG.spec.79.(Weihrich,1887) II.Cor.2,11.

(pg.576,12) ut non possideamur a satana.non enim ignoramus cogitationes eius.

20.

ITALA EPIST.PONT.15.(Migne,1845) II.Cor.2,11.
BONIFAT.I.

6(pg.783B)ut non possideamur a Satana;non enim ignoramus
versutias ejus.

CAE s 50,2 2 Cor 2,11

(216,20) non enim ignoramus, ait apostolus, versutias eius.

CAr 2 Cor 2,11 2 Cor 2,11

(558B) Ut non circumveniamur a Satana...
(558C) Non enim ignoramus cogitationes ejus.

CHRY rep 2 Cor 2,11

(392a) 8/ ne possideamur a sathana non enim ignoramus astucias
eius.

Staerk p.15: ne possideamur, inquit, a Satanan: Non...versu-
tias eius.

ITALA CYPRIAN, exhort. (Wunderer, 1889) II.Cor.2,11.

(pg.26)ut non circumveniamur a satana.nec enim versutias eius ignoramus.

III.

ITALA CYPRIAN, sng.19. (Hartel, 1871) II.Cor.2,11.

(pg.195,19)non enim ignoramus ... astutias eius.

DI-D 85 2 Cor 2,11

(105,2) ut non, quod absit, quodlibet argumento a satana inimico pacis dissensionisque auctore circumveniamur.

EVA-A 15 2 Cor 2,11

(137D) Hoc munere Paulus accepto, docebat dicens: Non enim ejus ignoramus astutias.

67.

ITALA FACUND. defens. 1. (Migne, 1848) II. Cor. 2, 11.

3. (pg. 537B) ut non circumveniamur a Satana;

GAU s 18,33 2 Cor 2,11

(162,318) Non enim astutias eius ignoramus

76.

ITALA GREG.M.Ez.1,7.(Migne,1878) II.Cor.2,11.

3.(pg.841D)ut non circumveniamur a Satana.Non enim ignoramus cogitationes ejus.

76.

ITALA GREG.M.Ez.1,7.(Migne,1878) II.Cor.2,11.

3.(pg.842A)Ut non circumveniamur a Satana.Non enim ignoramus cogitationes ejus.

76.

ITALA GREG.M.Ez.2,9.(Migne,1878) II.Cor.2,11.

.14.(pg.1051A)ut non circumveniamur a Satana.(-)Non enim ignoramus cogitationes ejus.

76.

ITALA GREG.M.moral.33.(Migne,1878) II.Cor.2,11.

8,15.(pg.682A)Ut non circumveniamur a satana.(-)Non enim
ignoramus cogitationes ejus.

79.

ITALA GREG.M.I.reg.4.(Migne,1903) II.Cor.2,11.

4,7.(pg.239B)Non ignoramus ejus astutias.

79.

ITALA GREG.M.I.reg.5.(Migne,1903) II.Cor.2,11.

4,11.(pg.366C)Non ignoramus ejus astutias.

936.

ITALA HESYCHIUS, lev.5. (Migne, 1865) II.Cor.2,11

18(pg.1018A)Non enim ignoramus cogitationes ejus.

25.

ITALA HIER.Abd.(Migne,1884) II.Cor.2,11.

(pg.1106B)Non enim ignoramus ejus astutias.

ITALA HIER. ep. 22, 29. (Hilberg, 1910) II. Cor. 2, 11.
I.

(pg. 187, 2) non(-) ignoramus eius astutias.

ITALA HIER.Ier.3.(Reiter,1913) II.Cor.2,11.

1.(pg.151,9)non enim eius ignoramus astutias.

23.

ITALA HIER.Jovin.2.(Migne,1865) II.Cor.2,11.

3(pg.298A)ut non circumveniamur a Satana.Non enim ejus ignoramus astutias.

30.

ITALA HIER.II.Cor.(Migne,1865) 2,11.

2(pg.810B)Ut non circumveniamur a Satana.Non enim ignoramus cogitationes ejus.

ORI ser 42 2 Cor 2,11

(84,25) non enim uersutias eius ignoramus,

ORI ser 117 2 Cor 2,11

(247,21) non enim uersutias eius ignoramus

ITALA PACIAN,ep.1.(Peyrot,1896) II.Cor.2,11.

7.(pg.23,4)ut non possideamur a satana;non enim uersutias eius ignoramus.

possideamur PR.amur e ras.P.possideatur edd.
sathana P.

ITALA PACIAN, ep.3. (Peyrot, 1896) II.Cor.2,11.

18. (pg.82,9) ut non possideamur, a satana.

possideamur PR.Tilius. possideatur edd.

PEL 2 Cor 2,11 2 Cor 2,11

(2§1,8) Ut non circumueniamur a Satana(n): nec enim uersutias eius ignoramus.

circumueniamini R | satanan AR* NG | nec BE Sd] non AH(-E)GV Cas (=vg) |
enim om. E | uersutias BE Sd^codd] cogitationes rell. (=vg) | eius om. E | ~ ign. cog. eius
AHGV Cas (=vg)

Baehrens 1921 CB

PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.Ios.(Migne,1862) hom.14. II.Cor.2,11.

p 378,24

2(pg.895C)Non enim ignoramus astutias eius.

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.II.Cor.(Migne,1864) 2,11.

2(pg.165A)Ut cum circumveniamur a Satana.(-)Nec enim versutiae ejus ignorantur.

I.

ITALA TERTVLL.pud.13.(Wissowa,1890) II.Cor.2,11.

(pg.243,15)ne fraudemur a satana,quoniam non ignoramus iniectiones eius.

VULGATA HETZENAUER, 1906. II. Cor. 2,12.

(pg. 1060) Cum venissem autem Troadem propter Euangelium Christi, & ostium mihi apertum esset in Domino,

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) II.Cor.2,12.

(pg.194)cvm venissem avtem troadam propter evangelivm xpi et ostivm mihi apertvm esset in dmo

Sm 731t

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) II.Cor.2,12.

(pg.35)Cum venissem autem Troadam(!) propter evangelium Christi et ostium mihi apertum esset in domino.

S.m.731e

ITALA   Cod.f(Scrivener,1859)   II.Cor.2,12.

(pg.107)Cum venissem autem troade propter evangelium xpi.et
ostium mihi aptum esset in dno non habui requiem spu
meo·eo qd non invenerim titum fratrem meum·

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) II.Cor.2,12.

(pg.42b)veniens t cum venissem autem troada propter euangelium
christi et hostium mihi esset apertum in domino

ITALA Cod. s. (Buchanan, 1912) II. Cor. 2, 12.

(pg. 46*) CUM ENIM UENISSEM TROADEM · PROPTER EUANgelium xp̄i · et osteum mihi apertum esset in dn̄o ·

CUM UEN · AUTEM TROADE s^2 ostium s^{dior} uel s^*

8

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) II. Cor. 2, 12.

(pg. 124) vg: troadem; γ : troade.

17.

ITALA AMBST. II. Cor. (Migne, 1879) 2,12.

(pg. 298D) Cum autem venissem Troadem propter Evangelium Christi, et ostium mihi apertum esset in Domino,

&S.II.431

10.

ITALA AVG.praed.(Migne,1842) II.Cor.2,12.

20,41.(pg.990) Cum venissem(-)in Troadem in Evangelium Christi,et ostium mihi apertum esset in Domino,

8 a 731 a

CAr 2 Cor 2,12 2 Cor 2,12

(558C) Cum venissem autem Troadem propter Evangelium Christi...
Et ostium mihi apertum esset in Domino:/

70.

ITALA CASSIODOR, compl. in II. Cor. (Migne, 1847) 2,12.

5. (pg. 1339D) Cum venissem autem Troadem propter Evangelium Christi

8

26.

ITALA HIER.Eph.1.(Migne,1866) II.Cor.2,12.

1(pg.486C)et Evangelium Jesu Christi

II.
ITALA HIER.ep.120.(Hilberg,1912) II.Cor.2,12.

11.(pg.506,13)cum uenissem (-) Troadem propter euangelium Christi et ostium mihi apertum esset in domino,

sit/sū inquitB troade D throade hostium ADB

S III,701

30.

ITALA HIER. II. Cor. (Migne, 1865) 2, 12.

2(pg.810C)Cum venissem autem Troadem, propter Evangelium Christi, et ostium mihi apertum esset in Domino:

S. III, 731a

ITALA IVNILIVS 1.(Kihn,1880) II.Cor.2,12.

6.(pg.479,5)et dum venissem Troada,in evangelio Christi ostium mihi apertum est

dum/cum H troada scripsi:ad troadem F,troade ABDlpf, troiade LP,troadae N,troiadae R et ed.pr.,troide C, troie de H in evangelium CNF hostium HMLPN; ostium-est om.F

S

(241,16) Cum uenissem autem Troadem propter euuangelium Christi et ostium.
(242,1) Mihi apertum esset in domino, /

troade HGV Sd codd | et om. E || esset] est EG |

ITALA SEDUL.Sc.ep.II.Cor.(Migne,1864) 103. 2,12.

2(pg.165A)Cum autem venissem Troadem.
B)Ostium.

VULGATA HETZENAUER,1906. II.Cor. 2,13.

(pg.1060) non habui requiem spiritui meo, eo quòd non inuenerim Titum fratrem meum, sed valefaciens eis, profectus sum in Macedoniam.

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) II.Cor.2,13.

(pg.195)non habvi reqviem spv meo eo qvod non invenirem ti-
tvm fratrem mevm sed qvvm vale illis dixissem pro-
fectvs svm in macaedoniam

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) II.Cor.2,13.

(pg.35)non habui requiem spiritui meo eo quod non invenirem Titum fratrem meum,sed cum vale illis dixissem profectus sum in Macedoniam.

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) II.Cor.2,13.

(pg.107)Sed vale faciens eis·profectus sum in macedoniam·

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) II.Cor.2,13.

(pg.42b)non habui requiem spiritui meo eo quod non inuenerim
titum fratrem meum sed valefaciens eis profectus sum
in macedoniam

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) II. Cor. 2, 13.

(pg. 46*) Non habui requiem spui meo· eo quod non inuenirem titum· fratrem meum· Sed ualefaciens eis· profectus sum in machedoniā·

17.

ITALA AMBST. II. Cor. (Migne, 1879) 2,13.

(pg. 299A) non habui requiem spiritui meo, eo quod non invenerim Titum fratrem meum: sed vale illis facto, profectus sum in Macedoniam.

10.

ITALA AVG. praed. (Migne, 1842) II. Cor. 2, 13.

20,41. (pg. 990) non habui requiem spiritui meo, eo quod non invent Titum fratrem meum: sed vale illis faciens exii in Macedoniam.

4,2.

ITALA AVG.ps.141.(Migne,1841) II.Cor.2,13.

19(pg.1844)Non habui requiem spiritu meo,(-)quia non inveni
Titum fratrem meum.

CAr 2 Cor 2,13 2 Cor 2,13

(558C) /non habui requiem spiritui meo...
(558D) Eo quod non invenirem Titum fratrem meum... Sed vale
faciens eis profectus sum cito... In Macedoniam.

ITALA II. HIER.ep.120.(Hilberg,1912) II.Cor.2,13.

11.(pg.506,15)non habui requiem spiritui meo,eo quod non inuenerim Titum,fratrem meum,sed ualefaciens eis profectus sum in Macedoniam.

30.

ITALA   HIER. II. Cor. (Migne, 1865)   2,13.

2(pg.810C)non habui requiem spiritui meo,eo quod non invenerim
Titum fratrem meum.
D)Sed valefaciens eis,profectus sum.(-)In Macedoniam.

PEL 2 Cor 2,13 2 Cor 2,13

(242,1) / non habui requiem spiritui meo, eo quod non inuenerim Titum fratrem meum.
7) Sed uale dicens eis.
9) Profectus sum in Macedoniam.

spiritu ER | eo om. V | inuenia R; inuenirem MN Cas || dicens E Sed D; faciens rell (orig) |
eis om. V |

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.II.Cor.(Migne,1864) 2,13.

2(pg.165B)Eo quod non invenerim Titum.(-)Sed valedicens eis.

VULGATA HETZENAUER, 1906. II. Cor. 2, 14.

(pg. 1060) Deo autem gratias, qui semper triumphat nos in Christo Iesu, & odorem notitiae suae manifestat per nos in omni loco:

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) II.Cor.2,14.

(pg.195)do avtem gratias qvi semper trivmphat nos in xpo et
odorem notitiae svae manifestat per nos in omni loco

ITALA Cod.e(Belsheim.1885) II.Cor.2,14.

(pg.35)Deo autem gratias,qui semper triumphat nos in Christo
et odorem notitiae suae manifestat per nos in omni loco,

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) II.Cor.2,14.

(pg.107)D̄o autem gratias qui semp̲ triumphat nos inxpo.et odo-
rem notitiae suae manifestat p̲ nos in omni loco·

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) II.Cor.2,14.

(pg.42b)deo autem gratias semper triumphanti nos in christo et odorem notitiae suae manifestat per nos in omni loco

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) II. Cor. 2, 14.

(pg. 46*) do autem gratias qui semper triumphat nos in xp̄o ihu· Et odorem notitiae suae manifestatur per nos· In omni loco·

manifestat z^2

17.

ITALA AMBST. II. Cor. (Migne, 1879) 2,14.

(pg. 299B) Deo autem gratias, qui semper triumphat per nos in Christo Jesu.

B) Et odorem notitiae suae manifestare per nos in omni loco;

ANI s 2 2 Cor 2,14

(479) Deo autem gratias, qui semper triumphat nos.

ITALA APONIUS (Bottino-Martini,1843) II.Cor.2,14.

10.(pg.205)Benedictus Deus,et Pater Domini nostri Jesu Christi,
qui donavit nobis odorem notitiae suae in omni loco.

ITALA III. AVG. ep. 140. (Goldbacher, 1904) II. Cor. 2, 14.

55. (pg. 202, 2) in omni loco.

ITALA AVG.c.Parm.2.(Petschenig,1908) II.Cor.2,15.14.

10,22.(pg.72,11)Christi bonus odor sumus in omni loco.

10.

ITALA AVG. praed. (Migne, 1842) II. Cor. 2, 14.

20,41. (pg. 990) Deo autem (-) gratias, qui semper triumphare nos facit in Christo, et odorem notitiae suae per nos manifestat in omni loco:

ITALA AVG. tract. 26. (Morin, 1917) II. Cor. 2, 15. 14.

2 (pg. 102, 49) Christi bonus odor sumus in omni loco.

PS-AU sol 2 Cor 2,14

(259) Gratias autem deo qui semper triumfat nos (id est triumfare nos facit).

Die Erklärung trimphare nos facit xxxh kommt auch als Bibeltext vor!

BAS Is 1,14 2 Cor 2,14

(404a) gratia deo qui semper triumphat (5) nos. et odorem cognitionis suae manifestat in nobis.

5. vel divulgat vel triumpharis

CAr 2 Cor 2,14 2 Cor 2,14

(558D) Deo autem gratias, qui semper triumphat nos in Christo Jesu. Triumphare nos facit sive in nos ipse triumphat. Et odor~~or~~em notitiae suae manifestat per nos in omni loco.

75.

ITALA GREG.M.moral.14.(Migne,1902) II.Cor.2,14.15

53,65.(pg.1074A) Odorem notitiae suae manifestat per nos in omni loco, quia Christi bonus odor sumus Deo.

ITALA GREG.Illib.cant.1.(Heine,1848) II.Cor.2,14.

(pg.138) odorem(-)notitiae tuae dedit nobis.

930.

ITALA HESYCHIUS, lev. 1. (Migne, 1865) II. Cor. 2, 14.

2 (pg. 806B) Deo enim gratias (-) qui semper triumphat per nos in Christo Jesu, et odorem notitiae suae manifestat per nos in omni loco.

936.

ITALA HESYCHIUS, lev.6.(Migne,1865) II.Cor.2,14.

23(pg.1088B)Deo autem gratias,qui semper triumphat nos in Christo Jesu,et odorem scientiae suae manifestat per nos

ITALA II. HIER.ep.120.(Hilberg,1912) II.Cor.2,14.

11.(pg.506,18)deo autem gratias,qui semper triumphat nos in Christo Iesu et odorem notitiae suae manifestat per nos in omni loco.

11.(pg.508,9)wiederholt:deo autem-Iesu

30.

ITALA HIER.II.Cor.(Migne,1865) 2,14.

2(pg.810D)Deo autem gratias,qui semper triumphat nos in Christo Jesu.(-)Et odorem notitiae suae manifestat per nos in omni loco.

33.

ITALA ISID.exod.(Migne,1862) II.Cor.2,14.

57,1.(pg.318A)Deo autem gratias,qui triumphat nos in Christo Jesu,et odorem justitiae suae manifestat per nos in omni loco.

67.

ITALA IVSTVS, cant. (Migne, 1848) II. Cor. 2, 14.

2. (pg. 963C) Deo autem gratia, qui semper triumphat nos in Christo Jesu, et odorem notitiae suae manifestat in omni loco pro nobis.

57.

ITALA MAX.TAVR.bapt.(Migne,1862) II.Cor.2,14.

1(pg.774C)Deo autem gratias,qui triumphat nos in Christo Jesu, et odorem notitiae suae manifestat per nos in omni loco.

94

PEL 2 Cor 2,14 2 Cor 2,14

(242,12) Deo autem gratias, qui semper trimphat nos in Christo
14) Et odorem notitiae suae manifestat per nos in omni
loco.

autem om. E | christo] + iesu H(-E) G Cas (-γ) | per] pro MN

ITALA RUFIN,Ad.2.(Bakhuyzen,1901) II.Cor.2,14.

20.(pg.107,13)Deo autem gratias qui semper triumphat nos in Christo,et odorem scientiae suae manifestat per nos in omni loco,

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.II.Cor.(Migne,1864) 2,14.

2(pg.165B)Triumphat nos.(-)Et odorem notitiae suae.

Ps-VIG Var 1,45 62.

ITALA ~~VIGIL.Th.Mar.1.~~(Migne,1863) II.Cor.2,14.

~~46~~(pg.382D)Deo autem gratias,qui semper nos triumphare facit in Christo.

triumfare nos C

6-1-46 B

PS-VIG Var 1,59 62.

ITALA ~~VIGIL.Th.Mar.1~~.(Migne,1863) II.Cor.2,14.

(pg.391A)Gratias agimus Deo,qui nos triumphare facit in Christo,et odorem notitiae suae manifestat per nos in omni loco./

triumfare C

3-1-46B

VULGATA HETZENAUER,1906. II.Cor. 2,15.

(pg.1060) quia Christi bonus odor sumus Deo in ijs,qui salui
fiunt,& in ijs,qui pereunt:

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) II.Cor.2,15.

(pg.195)qvia xps bonvs odor svmmvs do in his qvi salvi fivnt
et in his qvi perevnt

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) II.Cor.2,15.

(pg.35)quia Christi bonus odor sumus deo in his qui salvi fiunt et in his qui pereunt.

ITALA - Cod. f (Scrivener, 1859) II.Cor.2,15.

(pg.107) Quia $\overline{xpi}$ bonus odor sumus $\overline{do}$ in his qui salvi fiunt
et in his qui pereunt·

ITALA | Cod.g(Matthäi,1791) | II.Cor.2,15.

(pg.42b)quia christi bonus odor t beneflagrantia sumus deo in saluatis t in saluantibus et in pereuntibus

ITALA Cod.z.(Buchanan,1912) II.Cor.2,15.

(pg.46*) Quia xp̄i bonus odor sumus do· In his qui salui fiunt· et in his qui pereunt·

II.
ITALA AMB.Ioseph 13,75.(C.Schenkl,1897) II.Cor.2,15.

(pg.117,23)quia Christi bonus odor sumus deo in his qui salui fiunt.

IIII.
ITALA AMB.Luc.6,14.(C.Schenkl,1902) II.Cor.2,15.

(pg.237,19)Christi (-) bonus odor sumus deo;

IIII.

ITALA AMB.Luc.7,126.(C.Schenkl,1902) II.Cor.2,15.

(pg.336,18)bonus odor Christi sumus deo in his qui salui
fiunt.

IIII.
ITALA AMB.Luc.7,179.(C.Schenkl,1902) II.Cor.2,15.

(pg.362,5)Christi enim bonus odor sumus deo;

AM Ps 40,39,2 2 Cor 2,15

(256,19) bonus odor Christi sumus deo,

ITALA V. AMB.ps.118.serm.5. (Petschenig,1913) II.Cor.2,15.

7.(pg.86,1)bonus odor Christi sumus deo.

16.(pg.90,18)wiederholt:bonus odor sumus deo.

34.(pg.101,11) Christi enim bonus odor sumus deo,

22,17.(pg.496,17) bonus enim odor Christi sumus deo,

22,44.(pg.509,27) bonus enim odor Christi sumus deo.

AM sa 1,3 2,Cor 2,15

(139,23) Christi enim bonus odor sumus deo,

4,4 (156,7) uos iam bonus odor Christi estis,

16.

ITALA AMB.paenit.2.(Migne,1880) II.Cor.2,15.

7,64(pg.533D)Christi bonus odor sumus Deo in his qui salvi fiunt.

16.

ITALA AMB.spir.s.1.(Migne,1880) II.Cor.2,15.

9,103(pg.759A)Christi enim bonus odor sumus Deo;

16.

ITALA AMB.virgt.(Migne,1880) II.Cor.2,15.

9,49(pg.293B)Christi(-)bonus odor sumus Deo;

17.

ITALA AMB.serm.11.(Migne,1879) II.Cor.2,15.

2(pg.646C)Quoniam Christi bonus odor sumus Deo;

wiederholt:serm.28,5(pg.685D)

17.

ITALA AMBST. II. Cor. (Migne,1879) 2,15.

(pg.299B)quia Christi bonus odor sumus Deo in his qui salvi fiunt,et in his qui pereunt.

IV.

ITALA ANON. ~~B~~asil. Is. (Bibl. Casin. 1880) II. Cor. 2,15.

(Fl. pg. 404a) Christi bonus odor sumus.

Anon., de dubiis nominibus | 2 Cor. 2,15
(Keil 1868)
(p. 585, 4 sq.) bonus odor sumus

ITALA APONIUS (Bottino-Martini,1843) II.Cor.2,15.

5.(pg.98)Christi bonus odor sumus;

ITALA APONIUS (Bottino-Martini,1843) II.Cor.2,15.

10.(pg.205)quia Christi bonus odor sumus.

8.

ITALA AVG.adv.leg.1.(Migne,1842) II.Cor.2,15.

23,48.(pg.633)Christi bonus odor sumus in omni loco,et in
iis qui salvi fiunt,et in iis qui pereunt:

2;11,37.(pg.663)bonus odor Christi(-)in his qui salvi fiebant,
et in his qui peribant;

ITALA AVG.bapt.3.(Petschenig,1908) II.Cor.2,15.

13,18.(pg.208,17)Christi bonus odor sumus in omni loco(-)et in
his qui salui fiunt(-)et in his qui pereunt

ITALA III.
AVG. ep. 140. (Goldbacher, 1904) II. Cor. 2, 15.

55. (pg. 202, 1) Christi bonus odor sumus

ITALA AVG.c.mend.(Zycha,1900) II.Cor.2,15.

18,36.(pg.520,8)Christi bonus odor sumus in omni loco,et in his qui salui fiunt et in his qui pereunt.

ITALA AVG.c.Parm.2.(Petschenig,1908) II.Cor.2,15.14.

10,22.(pg.72,11)Christi bonus odor sumus in omni loco.

10.

ITALA AVG.praed.(Migne,1842) II.Cor.2,15.

20,41.(pg.990)quia Christi bonus odor sumus Deo,in his qui salvi fiunt,et in his qui pereunt;

ITALA AVG.ps.21.(Migne,1841) 4,1. en.II. II.Cor.2,15.

2(pg.171)Christi bonus odor sumus in omni loco?

wiederholt:ps.80,14(pg.1040)

134,24(pg.1755)

4,1.

ITALA AVG.ps.37.(Migne,1841) II.Cor.2,15.

9(pg.401)Christi bonus odor sumus Deo,in omni loco,iis qui salvi fiunt.

ps.44,22(pg.507)Christi bonus odor sumus in omni loco,et in iis qui salvi fiunt,et in iis qui pereunt.

(pg.508)bonus odor sumus,et in iis qui salvi fiunt,et in iis qui pereunt.

ITALA AVG.ps.92.(Migne,1841) 4,2. II.Cor.2,15.

2(pg.1182)Christi bonus odor sumus(-)in omni loco,et in his qui
salvi fiunt,et in his qui pereunt.

wiederholt:2(pg.1183)

ITALA AVG.quaest.hept.2.(Zycha,1895) II.Cor.2,15.

24.(pg.104,18)Christi bonus odor sumus in omni loco,(-) et in his qui salui fiunt et in his qui pereunt.

6.

ITALA AVG.quaest.Simp.1.(Migne,1842) II.Cor.2.15.

1,17.(pg.109)Christi bonus odor sumus Deo,in iis qui salvi fiunt et in iis qui pereunt;

NB.1.

ITALA AVG.serm.46.(Mai,1852) II.Cor.2,15.

2(pg.94)quia Christi bonus odor sumus Deo.

NB.1.

ITALA AVG.serm.119.(Mai,1852) II.Cor.2,15.

7(pg.255)Estote bonus odor,in hiis qui salvi fiunt,et in hiis qui pereunt,

5,1.
ITALA AVG.serm.4.(Migne,1842) II.Cor.2,15.

27.(pg:47)Christi bonus odor sumus in omni loco:

ITALA AVG.serm.28.(Migne,1842) 5,1. II.Cor.2,15.

2(pg.183)Christi bonus odor sumus.

ITALA AVG.serm.159.(Migne,1842) 5,1. II.Cor.2,15.

4,4(pg.869)Christi bonus odor sumus Deo in omni loco.

5,1.

ITALA AVG.serm.273.(Migne,1842) II.Cor.2,15.

5,5(pg.1250)Christi bonus odor sumus in omni loco,et in his qui salvi fiunt,et in his qui pereunt. (3 Mal)

5,5(pg.1250)wiederholt:Christi - omni loco.

5,1.

ITALA AVG.serm.312.(Migne,1842) II.Cor.2,15.

3,3(pg.1421)Christi(-)bonus odor sumus Deo in omni loco,et
in iis qui salvi fiunt,et in iis qui pereunt:

AU s Gue 26,2 2 Cor 2,15

(530,15) Christi bonus odor sumus in omni loco.

ITALA AVG. tract. 26. (Morin, 1917) II. Cor. 2, 15. 14.

2 (pg. 102, 48) Christi bonus odor sumus in omni loco

3,2.

ITALA AVG. tract. 50. Ioh. (Migne, 1842) II. Cor. 2, 15.

7 (pg. 1760) Christi bonus odor sumus (-) in omni loco.

" Christi (-) bonus odor sumus in omni loco, et in his qui salvi fiunt, et in his qui pereunt;

(pg. 1761) wiederholt: bonus odor

VL AVG.praed.& grat.(Migne,1842) II.Cor,2,15,16

15,17(pg.1675)Quia Christi bonus odor, aliis est odor vitae in vitam,aliis odor mortis in mortem?

VL AVG.serm.87.(Migne,1842) II.Cor.2,15.

1.(pg.1914)Quoniam Christi bonus odor sumus Deo.

PS-AU s Cas I,149a   II 8 n 12,15

(149b) dicit apostolus. Quoniam christi bonus odor sumus deo in omnibus his qui diligunt eum.

PS-AU s Cas I,151 II Cor 2,15

(152a) Dicentem audi apostolum. Christi bonus odor sumus deo in omni loco. in his qui pereunt. et in his qui salvi fiunt.

6.

Vl XVG.spir.& an.(Migne,1842) II.Cor.2,15.

49(pg.815)Christi bonus odor sumus,et in iis qui pereunt,et in iis qui salvi fiunt.

BAS Is 1,14 2 Cor 2,15

(404a) Christi bonus odor sumus.

BEA Apc 5,1,5 2 Cor 2,15

(408) et tunc bonus odor Christi sumus.

103.

ITALA BENEDICT.An.concord.(Migne,1864) II.Cor.2,15.
Ferreol.

62,16.(pg.1248A)Bonus odor sumus Christi Jesu.

CAEL in CO 1,2 2 Cor 2,15

(93,29) qui Christi suauis odor estis in domino.

(CAEL ep 25)

CAr 2 Cor 2,15

2 Cor 2,15
cf. Act 9,40
1 Tm 1,20

(558D) Quia Christi bonus odor sumus Deo...
(559A) In his qui salvi fiunt... Et in his qui pereunt... In his qui salvi fiunt, uti Tabita: et in his qui pereunt, ut Hymeneus et Alexander./

CAr 2 Cor 3,6 2 Cor 2,15

(560C) Nec mireris, cum etiam de praedicatione Evangelii dictum sit: Christi bonus odor sumus Deo, in his qui salvi fiunt, et in his qui pereunt, et reliqua.

50.

ITALA EPIST.PONT.25.(Migne,1865) II.Cor.2,15.
COELESTIN.I.

6(pg.551C)Christi sua vis odor estis in Domino.

70.

ITALA CASSIODOR, cant. (Migne, 1847) II. Cor. 2, 15.

(pg.1057B) Christi bonus odor sumus.

70.

ITALA CASSIODOR, cant. (Migne, 1847) II. Cor. 2, 15.

(pg. 1106C) Christi bonus odor sumus Deo in omni loco.

84.

ITALA CONC. Tolet. 16. (Migne, 1862) II. Cor. 2, 15.

(pg. 546C) Christi bonus odor sumus Deo in his qui salvi fi-
-unt et in his qui pereunt.

CY-T Cne 1,55 2 Cor 2,15.

(480,5) Bonus ergo Christi odor per ipsum longe lateque diffusus est.

4-11-45 B

ITALA EPIPHAN.in cant.(Giacomelli 1772) II.Cor.2,15.

(pg.19) Christi bonus odor sumus in his,qui salvi fiunt,&in iis,
qui pereunt:

ITALA EPIPHAN. in cant. (Foggini, 1750) II. Cor. 2, 15.

5. (pg. 16) Christi bonus odor sumus in his, qui salvantur, & in his, qui disperennt:

ITALA EPIPHAN.in cant.(Foggini,1750) II.Cor.2,15.

200.(pg.82)Christi bonus odor sumus.

ITALA EPIPHAN.in cant.(Giacomelli 1772) II.Cor.2,15.

(pg.175) Christi bonus odor sumus in iis,qui salvi fiunt,& in iis,qui pereunt;

66.

ITALA FERREOL.reg.(Migne,1866) II.Cor.2,15.

32(pg.970D)Bonus odor sumus Jesu Christi.

65.

ITALA FULG.praed.(Migne,1893) II.Cor.2,15.

15.(pg.852D)Christi bonus odor

GR-M ep 8,33

2 Cor 2,15

(36,1) Christi bonus odor sumus,

13-11-45B

77.

ITALA GREG.M.ep.8.(Migne,1896) II.Cor.2,15.

35.(pg.938A)Christi bonus odor sumus Deo.

76.

ITALA GREG.M.evang.1,20.(Migne,1878) II.Cor.2,15.

13.(pg.1166D)Christi bonus odor sumus Deo.

76.

ITALA GREG.M.evang.2,33.(Migne,1878) II.Cor.2,15.

5.(pg.1242A) Christi bonus odor sumus Deo in omni loco.

75.

ITALA GREG.M.moral.14.(Migne,1902) II.Cor.2,14.15.

53,65.(pg.1074A)Odorem notitiae suae manifestat per nos in omni loco,quia Christi bonus odor sumus Deo.

76.

ITALA GREG.M.moral.24.(Migne,1878) II.Cor.2,15.

8,17.(pg.296A)Christi bonus odor sumus Deo?

76.

ITALA GREG:M.moral.27.(Migne,1878) II.Cor.2,15.

38,63.(pg.437A)Christi bonus odor sumus Deo.

76.

ITALA GREG.M.moral.29.(Migne,1878) II.Cor.2,15.

32,76.(pg.521A)Christi bonus odor sumus Deo in his qui salvi fiunt,et in his qui pereunt;

76.

ITALA GREG.M.moral.34.(Migne,1878) II.Cor.2,15.

17,32.(pg.736C)Christi bonus odor sumus Deo.

76.

ITALA GREG.M.moral.35.(Migne,1878) II.Cor.2,15.

17,43.(pg.775A)Christi bonus odor sumus Deo.

79.

ITALA GREG.M.cant.(Migne,1903) II.Cor.2,15.

5,19.(pg.523C)Bonus odor sumus Deo in omni loquo,et in his qui pereunt,et in his qui salvi fiunt.

79.

ITALA GREG.M.VII.ps.poen.(Migne,1903) II.Cor.2,15.
ps.5.

38.(pg.629A)Christi bonus odor sumus Deo.

79.

ITALA GREG.M.I.reg.2.(Migne,1903) II.Cor.2,15.

2,22.(pg.101B)Christi bonus odor sumus in omni loco.

79.

ITALA GREG.M.I.reg.3.(Migne,1903) II.Cor.2,15.

1,27.(pg.158A)Christi bonus odor sumus in omni loco.

79.

ITALA GREG.M.I.reg.5.(Migne,1903) II.Cor.2,15.

2,3.(pg.327D)Christi bonus odor sumus in omni loco.

79.

ITALA GREG.M.cant.(Migne,1903) II.Cor.2,15.

1,6.(pg.481C)Christi bonus odor sumus Deo in omni loco.

ITALA GREG. Illib. cant. 1. (Heine, 1848) II. Cor. 2, 15.

(pg.137) nos bonus odor Christi sumus.

3(pg.151) boni odoris Christi sumus.

4(pg.161) nos bonus odor Christi sumus.

ITALA ØREG.M.cant.(Heine,1848) II.Cor.2,15.

(pg.176)Christi bonus odor sumus in omni loco.

C.sumus Deo in.

936.

ITALA HESYCHIUS, lev.1. (Migne, 1865) II.Cor.2,15.

2(pg.806C)Quia Christi bonus odor sumus, in his qui salvi sunt, et in his qui pereunt.

930.

ITALA HESYCHIUS, lev. 6. (Migne, 1865) II. Cor. 2, 15.

23 (pg. 1088B) quia Christi bonus odor sumus.

HI Ct h 1,2 2 Cor 2,15

(30,14) Christi bonus odor sumus in omni loco.

sumus add deo DF s.l.

HI Ct h 2,2 2 Cor 2,15

(44,11) Christi bonus odor sumus in omni loco in his, qui saluantur.

saluantur add et in his qui pereunt D

ITALA II. HIER.ep.120.(Hilberg,1912) II.Cor.2,15.

11.(pg.506,20)quia Christi bonus odor sumus deo in his,qui salui fiunt,et in his,qui pereunt.

25.

ITALA HIER.Ezech.2.(Migne,1884) II.Cor.2,15.

6(pg.62A)Christi bonus odor sumus Deo in omni loco.

25.

ITALA HIER.Ezech.4.(Migne,1884) II.Cor.2,15.

16(pg.134C)Christi bonus odor sumus in his qui salvi fiunt,et in his qui pereunt.

12,40(pg.387D)Christi bonus odor sumus Deo in his qui credunt.

ITALA HIER.hom.Luc.(Morin,1897) II.Cor.2,15.

(pg.382,12)Xpisti bonus odor sumus.

ITALA HIER.Ier.3.(Reiter,1913) II.Cor.2,15.

81.(pg.219,5)Christi bonus odor sumus in omni loco

23.

ITALA HIER. Jovin. 1. (Migne, 1865) II. Cor. 2, 15.

30 (pg. 264A) Christi bonus odor sumus.

24.

ITALA HIER.Is.1.(Migne,1865) II.Cor.2,15.

2(pg.52A)Christi bonus odor sumus.

2,3(pg.71A)ut Christi bonus odor simus:

15,55(pg.557C)Christi bonus odor sumus,

24.

ITALA HIER.Is.7.(Migne,1865) II.Cor.2,15.

19(pg.264B)Christi bonus odor sumus in omni loco.

wiederholt:10,35(pg.387C)

17,60(pg.614B)

26.

ITALA HIER.Matth.4.(Migne,1866) II.Cor.2,15.

25(pg.191C)Christi bonus odor sumus.

PG.13.

ITALA HIER.Orig.cant.(Migne,1862) hom.1. II.Cor.2,15.

2(pg.39C)Christi bonus odor sumus in omni loco.

PG.13.

ITALA HIER.Orig.cant.(Migne,1862) II.Cor.2,15.
hom.2.

2(pg.48C)Christi bonus odor sumus in omni loco in his qui
salvantur,et in his qui pereunt;

25.

ITALA HIER.Os.3.(Migne,1884) II.Cor.2,15.

14(pg.944B)Christi bonus odor sumus.

25.

ITALA HIER.Zach.1.(Migne,1884) II.Cor.2,15.

1(pg.1425A)Christi bonus odor sumus in his qui salvi fiunt,et
in his qui pereunt.

3,14(pg.1540B)Christi bonus odor sumus.

30.

ITALA HIER.II.Cor.(Migne,1865) 2,15.

2(pg.811A)Quia Christi bonus odor sumus Deo,et his qui salvi fiunt,et in his qui pereunt.

30.

ITALA HIER.Marc.(Migne,1865) II.Cor.2,15.

11(pg.644A)quoniam bonus odor Christi sunt;

ITALA HIL.ps.65.(Zingerle,1891) II.Cor.2,15.

24.(pg.265,21)bonus enim (-) in Christo odor sumus

ITALA HIL.ps.132.(Zingerle,1891) II.Cor.2.15.

4(pg.687,18)Christi bonus odor sumus deo in omni loco,in his,
qui saluantur,et in his,qui pereunt;

ITALA HIL.ps.132.app.(Zingerle,1891) II.Cor.2,15.

(pg.876,12)Christi bonus odor sumus.

ILD it 35 2 Cor 2,15

(180B) cum Paulo dicit: Christo bonus odor sumus Deo,

JO-N 22 II Kor 2,15-16

(867C) 15 Quia Christi bonus odor estis uos. 16 Sed sit uobis odor
uitae in uitam: orate pro eis, quibus est odor mortis
in mortem. Sed ad haec quis idoneus?

ITALA IRENAEVS,4.(Stieren.1853) II.Cor.2,15.

28,3.(pg.656)Quoniam Christi suavis odor sumus Deo,et in his qui salvi fiunt,et in his qui pereunt:

57.

ITALA MAX.TAVR.bapt.(Migne,1862) II.Cor.2,15.

1(pg.774C)quia Christi bonus odor sumus Deo.

57.

ITALA MAX.TAVR.hom.38.(Migne,1862) II.Cor.2,15.

(pg.310A)Quoniam Christi bonus odor sumus Deo.

109.(pg.508B)Quoniam-Deo.

ITALA ØRIGENES, tract.10.(Batiffol,1900) II.Cor.2,15.

(pg.108,15)Bonus odor Xpisti sumus.

I.

ITALA PAVL.NOL.ep.11.(Hartel,1894) II.Cor.2,15.

7.(pg.66,4)bonus odor sumus in Christo,

ITALA I. PAVL.NOL.ep.40.(Hartel,1894) II.Cor.2,15.

9.(pg.351,12)odor Christi bonus deo,

PEL 2 Cor 2,15 2 Cor 2,15

(242,19) Quia Christi bonus odor sumus deo in hi(i)s qui salui fiunt, et in hi(i)s qui pereunt.

christus V | boni G | hiis B utrobique |

PRIM 3 2 Cor 2,15-16

(867C) [15] Bonus ergo odor Christi de Ecclesia fragrans, [16] aliis odor mortis cedit in mortem, aliis odor vitae in vitam.

PRIM 4 2 Cor 2,15-16

(892B) sicut Apostolus dicit: 15 Quia Christi bonus odor sumus in his qui salvi fiunt et in his qui pereunt; 16 aliis quidem odor mortis in mortem, aliis odor vitae in vitam

REM 1 2 Cor 2,15

(112,24) quae bonus Christi odor esse promeruit,

ITALA RUFIN,Ad.2.(Bakhuyzen,1901) II.Cor.2,15.

20.(pg.107,15)quia Christi bonus odor sumus in his qui salui fiunt et in his qui pereunt,

Bechrens 1921 CB

PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.iud.(Migne,1862) hom.3. II.Cor.2,15.

, pag.2,3

2(pg.963A)bonus odor Christi;

PG.13.

ITALA RUFIN-Orig.cant.1.(Migne,1862) II.Cor.2,15.

(pg.93B)Quia Christi bonus odor sumus in omni loco;

= Baehrens,1925 CB p 101,17.

ITALA RUFIN-Orig.cant.1.(Migne,1862) PG.13. II.Cor.2,15.

(pg.96D)Quoniam Christi bonus odor sumus, = p 106, 7

(pg.97C)Quoniam Christi bonus odor sumus Deo; p 107,5.

= Baehrens, 1925 CB

VL RUF Or ct 2(Baehrens,1925 CB) 2 Cor 2,15.

(p 166,26)bonus odor sumus Deo?

Baehrens, 1925 CB

PG.13.

ITALA RUFIN-Orig.cant.3.(Migne,1862) II.Cor.2,15.

p 221,15

(pg.182C)Quia Christi bonus odor sumus Deo in omni loco in his qui salvi fiunt,et in his qui pereunt.

Baehrens, 1925 CB

PG.13.

ITALA RUFIN-Orig.cant.4.(Migne,1862) II.Cor.2,15.

p 225,13 Christi

(pg.185C)Quoniam Christi bonus odor sumus Deo in omni loco.

p 237,25

(pg.187D)wiederholt:quoniam-loco. om Deo

Baehrens, 1920 CB
PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.exod.(Migne,1862) hom.9. II.Cor.2,15.

p 242,15
4(pg.367B)Quia Christi bonus odor sumus.

Baehrens, 1920 CB
PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.exod.(Migne,1862) II.Cor.2,15.
hom.13.

p279,5
7(pg.394D)Christi bonus odor sumus.

Baehrens, 1920 CB
PG.12!

ITALA RUFIN-Orig.exod.(Migne,1862) II.Cor.2,15.
hom.3.

p169,14
3(PG.315D)Christi bonus odor sumus;

Baehrens, 1920 CB
PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.gen.(Migne,1862) II.Cor.2,15.
hom.11.

p 102,10
1(pg.221D)Christi bonus odor sumus.

Baehrens, 1920 CB
PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.lev.(Migne,1862) hom.3. II.Cor.2,15.

B312,18
7(pg.432B)Quia Christi bonus odor sumus ~~Deo~~

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.II.Cor.(Migne,1864) 2,15.

2(pg.165C)Odor bonus.

62.

ITALA VIGIL.Th.Eutych.3.(Migne,1863) II.Cor.2,15.

12(pg.117D)Christi(-)bonus odor sumus Deo,de vita in vitam,his qui salvi fiunt.

62.

ITALA VIGIL.Th.Eutych.4.(Migne,1863) II.Cor.2,15.

22(pg.133C)Christi(-)bonus odor sumus.

Ps-VIG Var 1,33 62.

ITALA ~~VIGIL.Th.Mar.1.~~(Migne,1863) II.Cor.2,15.

~~X~~(pg.375A)Quoniam bonus odor Christi sumus,in his qui salvi fiunt,et in his qui pereunt.

2-1-466

PS-VIG Var 1,59 62.

ITALA ~~VIGIL.Th.Mar.1.~~(Migne,1863) II.Cor.2,15.

(pg.391A) quia bonus odor Christi summs in his qui salvi fiunt, et in his qui pereunt.

7-9-46 B

ITALA VITAE SS. (Fliche, 1912) II. Cor. 2, 15.
Sabinian II. red.

(pg. 94) Christi bonus hodor sumus Deo in omni loco;

VULGATA HETZENAUER,1906. II.Cor. 2,16.

(pg.1060) alijs quidem odor mortis in mortem:alijs autem odor vitae in vitam.Et ad haec quis tam idoneus?

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) II.Cor.2,16.

(pg.195)aliis qvidem odor mortis in mortem aliis avtem odor
vitae in vitam et ad haec qvis tam idoneus est

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) II.Cor.2,16.

(pg.35)aliis quidem odor mortis in mortem,aliis autem odor
vitae in vitam.Et ad haec quis tam idoneus est?

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) II.Cor.2,16.

(pg.107)aliis quidem odor mortis in mortem·Aliis autem odor
vitae in vitam·et haec quis tā idoneus·

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) II.Cor.2,16.

(pg.42b)aliis quidem odor mortis in mortem aliis autem odor
vitae in vitam et ad haec quis tam idoneus t suffi-
ciens est

ITALA Cod.z.(Buchanan,1912) II.Cor.2,16.

(pg.46*) Aliis quidem odor mortis·In mortem·aliis autem odor uite·In uitam·Et ad haec quis tam idoneus·

uitae z^2

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) II.Cor.2,16.

(pg.124) vg:autem; γ :quidem.

17.

ITALA AMBST. II. Cor. (Migne, 1879) 2,16.

(pg.300A) Aliis quidem sumus odor mortis in mortem.
A) Aliis autem odor vitae ad vitam.
B) Et ad haec quis idoneus?

ITALA 17. AMBST.Rom.(Migne,1879) II.Cor.2,16.

(pg.122C)Aliis odor vitae ad vitam,aliis odor mortis ad mortem.

53.

ITALA ARNOB.j.ps.44.(Migne,1865) II.Cor.2,16.

(pg.388C)Aliis quidem odor vitae in vitam,aliis vero odor mortis in mortem.

ps.138.(pg.547D)aliis(-)odor vitae in vitam(-)aliis odor mortis in mortem

8.

ITALA AVG.adv.leg.1.(Migne,1842) II.Cor.2,16.

23,48.(pg.633)quibusdam quidem odor vitae in vitam,quibusdam vero odor mortis in mortem.(-)Et ad haec quis idoneus?

2;11,37.(pg.663)aliis quidem odor vitae in vitam,aliis odor mortis in mortem.

ITALA AVG.bapt.3.(Petschenig,1908) II.Cor.2,16.

13,18.(pg.208,19)aliis quidem odor uitae in uitam,aliis autem odor mortis in mortem.

ITALA AVG.conf.3.(Knöll,1896) II.Cor.2,16.

2,4.(pg.46,16)et ad haec quis idoneus?

ITALA AVG.cons.ev.3.(Weihrich,1904) II.Cor.2,16.

13,48.(pg.334,11)aliis quidem sumus odor uitae in uitam,aliis odor mortis in mortem (-) et ad haec quis idoneus?

6.

ITALA AVG.div.quaest.27.(Migne,1842) II.Cor.2,16.

(pg.18)Aliis sumus odor vitae in vitam,aliis autem odor mortis in mortem.

ITALA AVG.Iob 36.(Zycha,1895) II.Cor.2,16.

(pg.589,27)alliis odor uitae in uitam,aliis odor mortis in mortem.

10.

ITALA AVG.c.Iul.3.(Migne,1842) II.Cor.2,16.

23,53.(pg.729)Aliis enim erant odor vitae in vitam,aliis
odor mortis in mortem;

5;4,15.(pg.793)Sed ad haec quis idoneus?

ITALA AVG.mend.(Zycha,1900) II.Cor.2,16.

21,42.(pg.464,23)aliis quidem sumus odor uitae in uitam,aliis
odor mortis in mortem.et ad haec quis idoneus?

ITALA AVG.c.mend.(Zycha,1900) II.Cor.2,16.

18,36.(pg.520,10)aliis quidem odor uitae in uitam,aliis autem
odor mortis in mortem,
15)et ad haec quis idoneus?

10.

ITALA AVG. praed. (Migne, 1842) II. Cor. 2, 16.

20,41. (pg. 990) quibusdam quidem odor mortis in mortem; quibusdam autem odor vitae in vitam.

(pg. 990) Et ad haec quis idoneus?

I

4,1.

ITALA AVG.ps.7.(Migne,1841) II.Cor.2,16.

15(pg.107)Aliis sumus odor vitae in vitam,aliis odor mortis in mortem,et ad haec quis idoneus?

ps.10,10(pg.136)Quibusdam(-)sumus odor vitae in vitam,quibusdam odor mortis in mortem.

ps.139,14(pg.1812)Quibusdam sumus odor mortis in mortem,quibusdam sumus odor vitae in vitam.

ps.92,2.(pg.1183)Aliis quidem sumus-mortem.

ps.93,28(pg.1215)Aliis quidem sumus-aliis autem odor mortis in mortem.

ps.44,22(pg.508) Et ad haec quis idoneus?
ps.77,30(pg.1003)Et ad haec quis idoneus?

6.

ITALA — AVG.quaest.Simp.1.(Migne,1842) II.Cor.2,16.

1,17.(pg.109)aliis quidem odor vitae in vitam,aliis autem
odor mortis in mortem.

ITALA AVG.serm.4.(Migne,1842) 5,1. II.Cor.2,16.

27(pg.47)Aliis quidem odor vitae,in vitam;aliis odor mortis,
in mortem:et ad haec quis idoneus?

5,1.

ITALA AVG.serm.273.(Migne,1842) II.Cor.2,16.

5,5(pg.1250)Quibusdam quidem odor vitae in vitam,quibusdam odor mortis ad mortem.Et ad haec (intelligenda) quis idoneus.

5,5(pg.1250)wiederholt:Et ad haec quis idoneus?

5,5(pg.1250)aliis odor vitae ad vitam,aliis odor mortis ad mortem.

5,1.

ITALA AVG.serm.312.(Migne,1842) II.Cor.2,16.

3,3(pg.1421)aliis quidem odor vitae in vitam,aliis autem odor mortis in mortem.Et ad haec quis idoneus?

3,2.

ITALA AVG.tract.50.Ioh.(Migne,1842) II.Cor.2,16.

7(pg.1760)aliis sumus odor vitae in vitam,aliis odor mortis in mortem:et ad haec quis idoneus?

" wiederholt:Et ad haec quis idoneus?
(pg.1761) aliis(-)odor vitae in vitam,aliis autem odor mortis in mortem;
8(pg.1761) Et ad haec quis indoneus?
89;1(pg.1857) quibusdam quidem odor vitae in vitam,quibusdam vero odor mortis in mortem.

ITALA AVG.Fulg.(Petschenig,1910) II.Cor.2,16.

6.(pg.294,15)quibusdam(-)odor mortis in morte,quibusdam uero odor uitae in uita.

VL AVG,apoc.hom.12.(Migne,1841) 3,2. II.Cor.2,16.

(pg.2438)Aliis odor vitae in vitam,aliis odor mortis in mortem

PS-AU Fu 1,6 2 Cor 2,16

(195,22) Quibusdam enim est odor mortis in mortem; quibusdam vero odor vitae in vitam.

mortem TMVL β, morte AS
vitam TMVL β, vita AS

VL 10,2. AVG. praed. & grat. (Migne, 1842) II. Cor. 2, 15, 16.

15,17 (Pg. 1675) quia Christi bonus odor, aliis est odor vitae in vitam, aliis odor mortis in mortem?

PS-AU s Cai I,26,2 2 Cor 2,16

(43b) Dicit enim Apostolus de ipsa Christi cruce: Quod sit quibusdam quidem odor vitae ad vitam, aliis vero odor mortis ad mortem:/15

CAE Apc 12 2 Cor 2,16

(250,28) ut est illud: Aliis odor vitae in vitam, aliis odor mortis in mortem.

CAr 2 Cor 2,16 2 Cor 2,16

(559A) /Aliis quidem odor mortis in mortem, aliis autem odor vitae in vitam...

(559B) Et ad haec quis tam idoneus?

CAr 1 Tm 2,6 2 Cor 2,16

(663C) sicut alibi ipse dicit, Aliis sumus odor vitae in vi-
tam: aliis odor mortis in mortem.

70.

ITALA CASSIODOR,ps.10,2.(Migne,1847) II.Cor.2,16.

(pg.94A)Aliis quidem sumus odor mortis in mortem,aliis odor vitae in vitam.

ps.17,16.(pg.128C)wiederholt:Aliis sumus odor vitae in vitam; aliis odor mortis in mortem.

84.

ITALA CONC.Tolet.16.(Migne,1862) II.Cor.2,16.

(pg.546C)aliis quidem odor mortis in mortem,aliis autem odor
vitae in vitam:

ITALA EPIPHAN. in cant. (Foggini, 1750) II. Cor. 2, 16.

5. (pg. 16) aliis quidem odor de morte ad mortem, aliis autem odor de vita ad vitam.

ITALA EPIPHAN.in cant.(Giacomelli 1772) II.Cor.2,16.

(pg.175) aliis quidem odor mortis in mortem,aliis autem odor vitae in vitam.

ITALA EPIPHAN.in cant.(Giacomelli 1772) II.Cor.2,16.

(pg.19) aliis quidem odor mortis in mortem,his autem odor vitae in vitam:

PS-EUS-C 1,2 2 Cor 2,16

(1066B) Si enim apo toli quibusdam quidem odor mortis ad mortem sunt, quibusdam autem odor vitae ad vitam;

65.

ITALA VULG.praed.(Migne,1893) II.Cor.2,16.

15.(pg.853A)aliis est odor vitae in vitam,aliis odor mortis in mortem?

GAU Ben 46 2 Cor 2,16

(13,3o1) aliis quidem fieret odor mortis in mortem,aliis autem odor uitae in uitam.

76.

ITALA GREG.M.moral.29.(Migne,1878) II.Cor.2,16.

32,76.(pg.521A)aliis quidem odor mortis in mortem,aliis autem odor vitae in vitam.(-)Et ad haec quis tam idoneus?

II.

ITALA HIER.ep.120.(Hilberg,1912) II.Cor.2,16.

11.(pg.472,2)aliis odor mortis ad mortem et aliis odor uitae ad uitam et ad haec quis tam idoneus?

II.

ITALA HIER.ep.120.(Hilberg,1912) II.Cor.2,16.

11.(pg.506,9)aliis odor mortis in mortem et aliis odor uitae in uitam,et ad haec quis tam idoneus?

22)wiederholt:aliis quidem odor mortis in mortem, aliis odor uitae-idoneus?

25.

ITALA HIER.Ezech.4.(Migne,1884) II.Cor.2,16.

16(pg.134C)Aliis quidem odor mortis in mortem:aliis autem odor vitae in vitam.

23.

ITALA HIER.Pelag.3.(Migne,1865) II.Cor.2,16.

9(pg.605C)Et ad haec quis idoneus?

PS-HI 2 Cor 3 2 Cor 2,16

(44,10) odorem mortis in mortem,

om. EV

ITALA HIER. II. Cor. (Migne, 1865) 30. 2,16.

2(pg.811A)Aliis quidem odòr mortis in mortem, aliis autem odor vitae in vitam.

A)Et ad haec quis tam idoneus?

26.

ITALA HIER.Iob(Migne,1866) II.Cor.2,16.

38(pg.802A)aliis vero odor mortis in mortem.

39(pg.823B)aliis odor mortis in mortem,aliis odor vitae in vitam.

ITALA HIL.ps.132.(Zingerle,1891) II.Cor.2,16.

4.(pg.387,20)et in istis quidem odor ex morte in mortem,istis autem odor ex uita in uitam:

JO-M Hor 24 2 Cor 2,16

(52,1) hinc denique beatus apostolus quibusdam odorem se dicit esse uitae in uitam, quibusdam uero odorem mortis in mortem,

ITALA IRENAEVS,4.(Stieren.1853) II.Cor.2,16.

28,3.(pg.656)quibusdam quidem odor mortis in mortem;quibusdam autem odor vitae in vitam.

OPT s 11 2 Cor 2,16

(287,175) apostolo dicente: Quibusdam odor mortis in mortem, quibusdam odor vitae in vitam.

(287,188) Quibusdam odor mortis in mortem, quibusdam odor vi_tae in vitam.

I.

ITALA PAVL.NOL.ep.1.(Hartel,1894) II.Cor.2,16.

2.(pg.2,11)odor mortis in mortem his qui pereunt,

(243,4) (Quibusdam (quidem) odor mortis in mortem,) quibusdam quidem odor uitae in uitam: et ad haec quis (est) tam idoneus?

quibusdam - mortem om. B, tr. post uitam E | quibusdam 1° E; aliis rell. (=vg) | (quidem) add. A H(-E) G V Cas (=vg) | quibusdam quidem 2°] aliis autem A H(-E) G V Cas (=vg); quibusdam E | et om. E | est om. A H G V Cas Sd (=vg) | tam om. Sd |

52.

ITALA PETR.CHRYS.serm.89.(Migne,1894) II.Cor.2,16.

(pg.450B)Quibusdam sumus odor mortis in mortem,quibusdam autem odor vitae in vitam.

20.

ITALA PHOEBAD.fid.(Migne,1845) II.Cor.2,16.

8(pg.46D) Aliis odor vitae in vitam,aliis odor mortis in mortem.

PROS Gall 1,5 2 Cor 2,16

(160B) Quamvis enim dispensatores verbi Dei quibusdam sint, sicut scriptum est, odor vitae ad vitam, quibusdam autem, odor mortis ad mortem; Deo tamen bonus Christi sunt odor

51.

ITALA PROSPER,ps.139,11.(Migne,1861) II.Cor.2,16.

(pg.401A)aliis(-)odor vitae in vitam,aliis odor mortis in mortem.

51.

ITALA PROSPER, vocat.2.(Migne,1861) II.Cor.2,16.

4.(pg.691A)odor mortis ad mortem.

ITALA RUFIN.Ad.2.(Bakhuyzen,1901) II.Cor.2,16.

20.(pg.107,16)aliis quidem odor de morte in mortem,aliis autem odor uitae ad uitam.

ITALA RVFIN, Greg.N.or.1.(Engelbrecht,1910) II.Cor.2,16.

46,1.(pg.37,23)Et ad haec quis idoneus?

PG.13.

ITALA RUFIN-Orig.cant.1.(Migne,1862) II.Cor.2,16.

(pg.93B)alíis quidem odor ex morte in mortem,aliis autem odor
de vita in vitam.

= Baehrens,1925 CB p 101,17.

PG.13.

ITALA RUFIN-Orig.cant.1.(Migne,1862) II.Cor.2,16.

(pg.96D)aliis quidem de vita in vitam,aliis autem odor de morte in mortem.

= Baehrens,1925 CB p 106,7.

Baehrens, 1920 CB

PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.gen.(Migne,1862) II.Cor.2,16.
hom.13.

p 119, 4.7

1(pg.230C)Et ad haec quis idoneus? (2Mal)

Baehrens 1920 CB
PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.exod.(Migne,1862) II.Cor.2,16.
hom.3.

p169,17
3(pg.315D)sed aliis(-)odor de vita in vitam,aliis autem odor de morte in mortem.

21.

ITALA RUFIN, psalm. 7. (Migne, 1849) II. Cor. 2, 16.

14(pg.674B) Aliis sumus odor vitae in vitam, aliis odor mortis in mortem.

21.

ITALA RUFIN, psalm.10.(Migne,1849) II.Cor.2,16.

7(pg.688C)Aliis sumus odor mortis in mortem,aliis odor vi-
tae in vitam.

21.

ITALA RUFIN, psalm.17.(Migne,1849) II.Cor.2,16.

15(pg.705C)ut aliis eorum essent odor vitae in vitam,aliis
odor mortis in mortem.

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.Rom.(Migne,1864) II.Cor.2,16.

8(pg.69B)Aliis(-)odor vitae ad vitam,aliis odor mortis ad mortem.

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.II.Cor.(Migne,1864) 2,16.

2(pg.165C)Odor mortis.(-)In mortem.(-)Odor vitae in vitam.(-)
Et ad haec quis idoneus?

ITALA VERECUNDUS, cant. 3. (Pitra, 1858) II. Cor. 2, 16.

2. (pg. 41) aliis est odor vitae in vitam, aliis odor mortis in mortem.

62.

ITALA VIGIL.Pallad.2.(Migne,1863) II.Cor.2,16.

8(pg.461B)Aliis odor vitae in vitam,aliis odor mortis in mortem.

VULGATA HETZENAUER, 1906. II. Cor. 2,17.

(pg. 1060) Non enim sumus sicut plurimi, adulterantes verbum Dei, sed ex sinceritate, sed sicut ex Deo, coram Deo, in Christo loquimur.

ITALA Cod.d (Tischendorf,1852) II.Cor.2,17.

(pg.196) non enim svmvs sicvt plvrimi advlterantes verbvm di
sed ex sinceritate sicvt ex do coram do in xpo loqvi-
mvr

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) II.Cor.2,17.

(pg.35) Non enim sumus sicut plurimi adulterantes verbum dei, sed ex sinceritate, sicut ex deo coram deo in Christo loquimur.

ITALA   Cod.f(Scrivener,1859)   II.Cor.2,17.

(pg.107)Non enim sumus sicut plurimi adulterantes verbum di
Sed ex sinceritate sic ex do coram do in xpo loquimur

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) II.Cor.2,17.

(pg.42b)non enim sumus sicut ceteri t plurimi adulterantes verbum dei sed ex sinceritate sicut ex deo coram deo in christo loquimur

ITALA Cod.z.(Buchanan,1912) II.Cor.2,17.

(pg.46*) Non enim sumus·sicut plurimi·adulterantes uerbum di·
sed ex senceritate·sed sicut ex do·coram do·In xp̄o
loq uimur·

sincer.z[2] sed alt.:erasum

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) II. Cor. 2, 17.

(pg. 124) vg: sed sicut; γ (om. sed).

ITALA AMB.serm.Sess.2.(Migne,1879) 17. II.Cor.2,17.

1(pg.789A)Adulterantes uerbum Dei.

17.

ITALA AMBST. II. Cor. (Migne, 1879) 2,17.

(pg. 300B) Non enim sumus sicut plurimi adulterantes verbum Dei: sed ex sinceritate, sicut ex Deo coram Deo in Christo loquimur.

17.

ITALA AMBST. Rom. (Migne, 1879) II. Cor. 2, 17.

(pg. 74A) Adulteratores verbi Dei.

BEA El 1,63 2 Cor 2,17

(932B) apostolus Paulus ad Corinthios non scripsisset: Non enim sumus, sicut plurimi, adulterantes verbum Dei: sed ex sinceritate: sed sicut ex Deo coram Deo in Christo loquimur.

CAr 2 Cor 2,17 2 Cor 2,17

(559B) Non enim sumus sicut plurimi, adulterantes verbum Dei, sed ex sinceritate... Sicut ex Deo coram Deo... In Christo loquimur.

75.

ITALA GREG.M.moral.16.(Migne,1902) II.Cor.2,17.

60,74.(pg.1156C)Non enim sumus,sicut plurimi,adulterantes verbum Dei.

76.

ITALA GREG.M.moral.22.(Migne,1878) II.Cor.2,17.

16,39.(pg.236B)Non enim sumus sicut plurimi,adulterantes verbum Dei;sed ex sinceritate,sicut ex Deo, coram Deo in Christo loquimur.

77.

ITALA GREG.M.past.3.(Migne,1896) II.Cor.2,17.

24.(pg.95B)Sicut ex Deo coram Deo in Christo loquimur.

79.

ITALA GREG.M.I.reg.1.(Migne,1903) II.Cor.2,17.

1,33.(pg.38C)Non sumus,sicut plurimi,adulterantes verbum Dei, sed sicut ex sinceritate,sed sicut ex Deo,coram Deo in Christo loquimur.

79.

ITALA GREG.M.I.reg.2.(Migne,1903) II.Cor.2,17.

2,1.(pg.90B)Sicut ex Deo,coram Deo et Christo loquimur.

II.

ITALA HIER. ep.120. (Hilberg,1912) II.Cor.2,17.

11. (pg.506,24) non enim sumus sicut plurimi uenditantes uerbum dei, sed ex sinceritate, sed sicut ex deo coram deo in Christo loquimur.

11. (pg.510,25) wiederholt: coram deo (-) in Christo loquimur.

30.

ITALA HIER. II. Cor. (Migne, 1865) 2,17.

2(pg.811B)Non enim sumus sicut plurimi, adulterantes verbum Dei.
B)Sed ex sinceritate, sicut ex Deo, coram Deo in Christo loquimur.

ITALA IGNAT.ep.Magn.(Zahn,1876) II.Cor.2,17.

9(pg.203,25)verbum dei in tabernis praedicantes

=Funk-Diekamp,II.1913.(pg.127,5)

ITALA IGNAT.ep.Trall.(Zahn,1876) II.Cor.2,17

6(pg.187,11)cauponantes verbum

-Funk-Diekamp,II.1913.(pg.99,13)

ITALA IRENAEVS.4.(Stieren,1853) II.Cor.2,17.

26,4.(pg.647)Non enim sumus sicut plurimi,adulterantes verbum Dei,sed ex sinceritate,sicut ex Deo,coram Deo in Christo loquimur:

72.

ITALA LUCULENTIUS,Rom.(Migne,1878) II.Cor.2,17.

6.(pg.824B)Non sumus adulterantes verbum Dei,sed sicut ex Deo
coram Deo in Christo loquimur.

PEL 2 Cor 2,17 2 Cor 2,17

(243,8) Non enim sumus sicut plurimi, adulterantes uerbum
dei, sed ex sinceritate.
13) (Sed) sicut ex deo coram ipso in Christo loquimur.

sicut 1°] sunt E || (sed) add. AV Cas^cod (=vg) | coram ipso om. NC* | coram om. M |
ipso] deo A H, M G V (=vg)

ITALA RVFIN.Greg.N.or.1.(Engelbrecht.1910) II.Cor.2,17.

46,1.(pg.37,24)sicut plurimi adulterantes uerbum dei

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.II.Cor.(Migne,1864) 2,17.

2(pg.165C)Adulterantes verbum Dei.
D)Sicut ex Deo.

62.

ITALA VIGIL.Th.trin.4.(Migne,1863) II.Cor.2,17.

(pg.268C)Ex Deo,coram Deo,in Christo loquimur.

" wiederholt:ex Deo,(-)coram Deo,(-)in Christo loquimur.

7.(pg.285B) Ex Deo,coram Deo,in Christo loquimur.

VULGATA HETZENAUER,1906. II.Cor. 3,1.

(pg.1060) INcipimus iterum nosmetipsos commendare? aut numquid egemus(sicut quidam)commendatitijs epistolis ad vos, aut ex vobis?

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) II.Cor.3,1.

(pg.196) Incipimvs itervm nosmetipsos commendare avt nvmqvid egemvs sicvt qvidam commendaticias epistvlas ad vos avt ex vobis commendaticias

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) II.Cor.3,1.

(pg.35)Incipimus iterum nosmet ipsos commendare? aut numquid egemus sicut quidam commendatitiis epistulis ad vos aut ex vobis commendatitiis?

ITALA Cod. f (Scrivener, 1859) II.Cor.3,1.

(pg.107) Incipimus iterum nosmetipsos cō m̄dare vobis.aut n̄uqd egemus sic̄ quidam comm̄daticiis epistolis ad vos aut ex vobis

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) II.Cor.3,1.

(pg.42b)incipimus iterum nosmetipsos commendare aut nunquid indigemus sicut quidam commendaticiis epistolis ad vos aut ex vobis commendaticiis epistolis

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) II. Cor. 3, 1.

(pg. 47) INCIPIMUS ITERUM NOSMETIPSOS commendare· aut numquid egimus sicut quidam cōmendatitiis epistulis ad uos aut ex uobis··

egemus z^2 commendaticiis z^2 epistolis z^2

17.

ITALA AMBST. II. Cor. (Migne, 1879) 3,1.

(pg. 300C) Incipimus iterum nosmetipsos commendare.
D) Numquid indigemus, sicut quidam, commendatitiis epistolis ad vos, aut ex vobis?

CAr 2 Cor 3,1 2 Cor 3,1

(559C) Incipimus iterum nosmetipsos commendare? aut nunquid egemus sicut quidam?... Commendatitiis epistolis ad vos, aut ex vobis?

ITALA HIER.II.Cor.(Migne,1865) 30. 3,1.

3(pg.811B)Incipimus iterum nosmetipsos commendare?
C)Aut nunquid egemus sicut quidam commendatitiis epistolis ad vos,aut ex vobis?

PEL 2 Cor 3,1 | 2 Cor 3,1

(243,16) Incipimus iterum nosmet ipsos commendare?
19) Aut numquid indigemus, sicut quidam, commendaticias epistulas ad uos aut a uobis (aliquas commendaticias)

nosmet] nos Sd[cd cod] | egemus ARCG Cas(=g); (a)egimus SMNV | -icias -stulas B E Sd[codd]] -iis -stulis rell. (=g) | a] ex AHGV Cas (=g) | aliquas comm. om AHGV Cas(=g)

FEL 2 Cor 5,12 2 Cor 3,1

(259,12) Quod superius dixerat: incipimus nosmet ipsos commendare?

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.II.Cor.(Migne,1864) 3,1.

3(pg.165D) Incipimus iterum nos ipsos commendare?(-)Commendatitiis epistolis.

VULGATA HETZENAUER, 1906. II.Cor. 3,2.

(pg.1060) Epistola nostra vos estis, scripta in cordibus nostris, quae scitur, & legitur ab omnibus hominibus:

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) II.Cor.3,2.

(pg.196) epistvla nostra vos estis inscripta in cordibvs nostris qvae scitvr et qvae legitvr ab omnibvs hominibvs

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) II.Cor.3,2.

(pg.35)Epistula nostra vos estis,inscripta in cordibus nostris, quae scitur et quae legitur ab omnibus hominibus,

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) II.Cor.3,2.

(pg.107)Epistola nostra vos estis scripta in cordibus nostris quae scitur et legitur ab omnibus hominibus

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) II.Cor.3,2.

(pg.43a)epistola nostra vos estis in scripta in cordibus
nostris scita t quae scitur et relecta t quae religi-
tur ab hominibus

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) II. Cor. 3, 2.

(pg. 47) Epistula nr̄a uos estis· scripta in cordibus nostris· Quae scitur et legitur ab omnibus hominibus·

Epistola z^2

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) II.Cor.3,2.

(pg.124) vg: epistula; γ add: enim.

AM Ps 1,52,3. 2 Cor 3,2.

(45,4) epistulá nostra uos estis ,

epistula) epistola a .

ITALA AMBST. II.Cor. (Migne,1879) 17. 3,2.

(pg.301A)Epistola nostra vos estis,scripta in cordibus nostris.
B)Quae cognoscitur et legitur ab omnibus hominibus:

ITALA APRINGIUS, tract. 1. (Férotin, 1900) II. Cor. 3, 2.

(pg. 8) Epistola nostra vos estis scripta in cordibus nostris, que cognoscitur et legitur ab omnibus hominibus.

3.

ITALA AVG.doctr.chr.3.(Migne,1842) II.Cor.3,2.

34,48.(pg.85)Epistola nostra vos estis.

AU s Gue 15,2 2 Cor 3,2

(490,25) epistula nostra vos estis scripta, /

AU s Gue 15,2 2 Cor 3,3

(490,26) /scripta/ non atramento, sed spiritu dei vivi; non in
tabulis lapideis, sed in tabulis cordis carnalibus.

AU s Mai 158,5 2 Cor 3,3

(384,4) Non in tabulis lapideis, sed in tabulis cordis carnalibus

ITALA AVG. tract.15.(Morin,1917) II.Cor.3,2.3.

2(pg.58, 88)Epistula nostra uos estis scripta,non atramento,sed spiritu dei uiui;non in tabulis lapideis,sed in tabulis cordis carnalibus.

BEA Apc 1,4,9 2 Cor 3,2

(62) de quo libro beatissimus magister gentium dicit: epistula nostra vos estis, scripta in cordibus vestris, quae cognoscitur et legitur ab omnibus;

vestris) nostris B / ab] in B

Quelle Apringius

CAr 2 Cor 3,2 2 Cor 3,2

(559C) Epistola nostra vos estis... Scripta in cordibus nostris. ... Quae scitur et legitur ab omnibus hominibus manifestati.

25.

ITALA HIER.Hab.1.(Migne,1884) II.Cor.3,2.

2(pg.1290A)Epistola nostra vos estis,scripta in cordibus nostris:quae cognoscitur et legitur ab omnibus hominibus:

30.

ITALA   HIER. II. Cor. (Migne, 1865)   3,2.

3(pg.811C)Epistola nostra vos estis.(-)Scripta in cordibus nostris,quae scitur et legitur ab omnibus hominibus.

ORI Mt 12,20 cf 2 Cor 3,3

(115,9) litteras non atramento scriptas sed spiritu dei uiui manifestatas,

ITALA PATRICIUS, conf. (White, 1905) II. Cor. 3, 2.

11, 10. (pg. 238) aepistola Christi, in salutem, usque ad ultimum ter-
rae, etsi non deserta, sed ratum fortissimum scrip-
tum in cordibus uestris, non atramento sed Spiritu
Dei uiui.

FEL 2 Cor 3,2 2 Cor 3,2

(244,3) Epistula nostra uos estis.
5) Scripta in cordibus nostris.
8) Quae (cogno)scitur et (quae) legitur ab omnibus hominibus. /

nostra] nam N | scripta in] inscripta Sd | nostris S, R corr., M | scitur A H(-E) G V Cas (orig) | (quae) om. A H(-E) G Cas (orig) | elegitur E, agnoscitur V |

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.II.Cor.(Migne,1864) 3,2.

3(pg.165D)Epistola nostra vos estis.(-)Inscripta cordibus nostris.

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.II.Cor.(Migne,1864) 3,2.

7(pg.172C)epistola nostra vos estis,scripta in cordibus nostris.

VULGATA HETZENAUER, 1906. II. Cor. 3,3.

(pg.1060) manifestati quòd epistola estis Christi, ministrata a nobis, & scripta non atramento, sed spiritu Dei vi- ui: non in tabulis lapideis, sed in tabulis cordis carnalibus.

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) II.Cor.3,3.

(pg.196)manifestati qvoniam estis epistvla xpi ministrata a nobis inscripta non atramento sed spv di vivi non in tabvlis lapideis sed in tabvlis cordis carnalibvs

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) II.Cor.3,3.

(pg.35)manifestati quoniam estis epistula Christi ministra a nobis in scripta non atramento sed spiritu dei vivi,non in tabulis lapideis sed in tabulis cordis carnalibus.

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) II.Cor.3,3.

(pg.108)manifestati·q̄m̄ epistola estis x̄p̄ī.minisstrata anobis et scripta·non atramento sed s̄p̄ū d̄ī vivi·Non in tabulis lapideis.sed in tabulis cordis carnalibus.

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) II.Cor.3,3.

(pg.43a)manifestati quoniam estis epistola christi ministrata
a nobis inscripta non atramento sed spiritu dei uiui
non in tabulis lapideis sed in tabulis cordis carnali-
bus

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) II. Cor. 3, 3.

(pg. 47) manifestati · q͞m epistula estis x͞pi ministrata a nobis · scripta non atramento · sed s͞pu di uiui · Non in tabulis lapideis · sed in tabulis cordis carnalibus ·

epistola z^2 et scripta z^2

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) II.Cor.3.3.

(pg.124) vg:manifestati; γ :<u>manifestata.</u>

ITALA IIII. AMB.Luc.2,32.(C.Schenkl,1902) II.Cor.3,3.

(pg.58,28)non in tabulis lapideis,sed in tabulis cordis carnalibus.

IIII.

ITALA AMB.Luc.5,106.(C.Schenkl,1902) II.Cor.3,3.

(pg.225,4)epistula nostra uos estis,scripta non atramento,sed spiritu dei uiui.

AM Ps 1,52,3. 2 Cor 3,3.

(45,5) inscripta non atramento, sedspiritu dei uiui, non in tabulis lapideis ,sed in tabulis cordis carnalibus.

inscripta) + estis B

16.

ITALA AMB.spir.s.3.(Migne,1880) II.Cor.3,3.

3,13(pg.812D) Lex enim spiritalis est,quae utique non atramento inscripta est,sed Spiritu Dei vivi:non in tabulis lapideis,sed in tabulis cordis carnalibus.

ITALA II. AMB.Dav.2.(C.Schenkl,1897) II.Cor.3,3.

12,66.(pg.403,25)non in tabulis lapideis,sed in tabulis cordis carnalibus.

ITALA II. AMB.Dav.2.(C.Schenkl,1897) II.Cor.3,3.

12,66.(pg.404,1)non atramento inscribuntur,sed spiritu dei uiui.

ITALA AMBST. II. Cor. (Migne, 1879) 17. 3,3.

(pg. 301B) manifestati quia estis epistola Christi, ministrata a nobis.

B) Scripta non atramento, sed Spiritu Dei vivi.

B) Non in tabulis lapideis, sed in tabulis cordis carnalibus.

ANI h 1,1 2 Cor 3,3

(977/8) Paulus quoque hanc eminentiam designando, dicebat se accepisse legem, Non in tabulis lapideis, sed in tabulis cordis carnalibus.

3.

ITALA AVG.doctr.chr.3.(Migne,1842) II.Cor.3,3.

34,48.(pg.85)scripta non atramento,sed Spiritu Dei vivi;non in tabulis lapideis,sed in tabulis cordis carnalibus,

34,48.(pg.85)wiederholt:tabulis cordis carnalibus,

I.

ITALA AVG. ep.29.(Goldbacher,1895) II.Cor.3,3.

4.(pg.116,1)non in tabulis lapideis (-) sed in tabulis cordis carnalibus.

ITALA AVG.Faust.15.(Zycha,1891) II.Cor.3,3.

4.(pg.421,12)epistula(-)scripta non atramento,sed spiritu dei uiui,non in tabulis lapideis,sed in tabulis cordis carnalibus.

4.(pg.421,22)wiederholt:non in tabulis lapideis,-carnalibus.

18,4.(pg.493,11) non in tabulis lapideis,-carnalibus.

3.

ITALA AVG.gen.Man.2.(Migne,1842) II.Cor.3,3.

12,17.(pg.205)Non in tabulis lapideis,sed in tabulis cordis carnalibus.

10.

ITALA AVG.grat.(Migne,1842) II.Cor.3,3.

14,29.(pg.898)Epostola nostra vos estis,scripta non atramento,sed spiritu Dei vivi;non in tabulis lapideis. sed in tabulis cordis carnalibus.

ITALA AVG.ps.118.(Migne,1841) 4,2. serm.11. II.Cor.3,3.

1(pg.1528)non in tabulis cordis carnalibus;

ITALA AVG.quaest.hept.2.(Zycha,1895) II.Cor.3,3.

166.(pg.199,3)non in tabulis lapideis,sed in tabulis cordis carnalibus.

ITALA AVG.quaest.hept.5.(Zycha,1895) II.Cor.3,3.

11.(pg.379,8)non in tabulis lapideis,sed in tabulis cordis carnalibus.

NB.1.

ITALA AVG.serm.158.(Mai,1852) II.Cor.3,3.

5(pg.354)non in tabulis lapideis,sed in tabulis cordis carna-
libus.

ITALA AVG. serm. 155. (Migne, 1842) 5,1. II. Cor. 3,3.

6,6(pg. 844) Non in tabulis lapideis, sed in tabulis cordis carnalibus.

ITALA AVG.serm.155.(Migne,1842) 5,1. II.Cor.3,3. ?

4,4(pg.843)Quia in tabulis lapideis scripta est,non in tabulis cordis carnalibus.

ITALA AVG.spir.(VRBA&ZYCHA,1913) II.Cor.3,3.

14,24(pg.177,18)quoniam estis epistola Christi ministrata per nos,scripta non atramento,sed spiritu dei uiui, non in tabulis lapideis,sed in tabulis cordis carnalibus.

17,30(pg.183,10)wiederholt:manifestati(-)quoniam estis-carnalibus.

20,35(pg.188,25) non in tabulis-cordis,(-)non atramento,sed spiritu dei uiui.

(pg.189,5) non in tabulis-carnalibus,

25,42(pg.195,24) non atramento-carnalibus

26,46(pg.200,26) non in tabulis-carnalibus.

ITALA AVG.tract.18.(Morin,1917) II.Cor.3,2.3.

2(pg.58,59)Epistula nostra uos estis scripta,non atramento, sed spiritu dei uiui;non in tabulis lapideis,sed in tabulis cordis carnalibus.

CAr 2 Cor 3,3 2 Cor 3,3

(559D) Quoniam epistola estis Christi, ministrata a nobis, et scripta, non atramento, sed Spiritu Dei vivi... Non in tabulis lapideis... Sed in tabulis cordis carnalibus.

13.

ITALA EPIST. PONT. (Migne, 1845) II. Cor. 3, 3.

FELIX II. ATHANAS.

(pg. 15D) non atramento, sed spiritu Dei vivi vestra in arcana conscripta; neque in tabulis lapideis, sed in tabulis cordis carnalibus.

65.

ITALA FULG.R.ep.17.(Migne,1893) II.Cor.3,3.

27,54.(pg.485D)Epistola estis Christi ministrata a nobis,et scripta non atramento,sed Spiritu Dei vivi; non in tabulis lapideis,sed in tabulis cordis carnalibus.

65.

ITALA FULG.R.fid.cath.(Migne,1893) II.Cor.3,3.

9.(pg.717B)Epistola scripta non atramento,sed Spiritu Dei vivi.

ITALA altero.HER.& GER.(Caspari,1883) II.Cor.3,3.

(pg.140,6)Qui estis epistola Christi,scripta non atramento,
sed spiritu dei uiui.

25.

ITALA HIER.Hab.1.(Migne,1884) II.Cor.3,3.

2(pg.1290A)manifestati,quoniam estis epistola Christi,ministra-
ta /Al.manifestata/a nobis,et scripta non atramento,
sed spiritu Dei viventis,non in tabulis lapideis,sed
in tabulis cordis carnalibus.

ITALA HIER. Ier.6.(Reiter,1913) II.Cor.3,3.

26.(pg.405,9)non in tabulis lapideis,sed in tabulis cordis carnalibus

30.

ITALA HIER.II.Cor.(Migne,1865) 3.3.

3(pg.811C)manifestati.

D)Quoniam Epistola estis Christi.(-)Ministrata a nobis.

D)Et scripta,non atramento,sed spiritu Dei vivi:non in tabulis lapideis,sed in tabulis cordis carnalibus.

ITALA HIL.ps.118.pho(Zingerle,1891) II.Cor.3,3.

5.(pg.509,17)lex enim non in tabulis lapideis scripta,sed in tabulis cordis carnalibus.

ITALA IRENAEVS, 5. (Stieren, 1853) II. Cor. 3, 3.

13, 4. (pg. 753) Quoniam estis epistola Christi, ministrata a nobis, inscripta non atramento, sed Spiritu Dei vivi, non in tabulis lapideis, sed in tabulis cordis carnalibus.

83.

ITALA ISID. exod. (Migne, 1862) II. Cor. 3, 3.

31, 2. (pg. 303D) Non in tabulis lapideis, sed in tabulis cordis carnalibus.

ITALA ISIDOR,H.quaest.(Heine,1848) II.Cor.3,3.

(pg.61)non in tabulis lapideis sed in tabulis cordis carnalibus.

ITALA OPTAT.7,1.(Ziwsa,1893) II.Cor.3,3.

(pg.162,33)scripta non atramento,sed spiritu dei uiui,non in tabulis lapideis,sed in tabulis cordis carnalibus.

ITALA PATRICIUS, conf. (White, 1905) II. Cor. 3, 3.

11, 10. (pg. 238) aepistola Christi, in salutem, usque ad ultimum terrae, etsi non deserta, sed ratum fortissimum scriptum in cordibus uestris, non atramento sed Spiritu Dei uiui.

I.

ITALA PAVL.NOL.ep.5.(Hartel,1894) II.Cor.3,3.

2.(pg.25,14)sed (-) in tabulis cordis carnalibus

I.

ITALA PAVL.NOL.ep.30.(Hartel,1894) II.Cor.3,3.

6.(pg.266,23)sed in tabulis carnalibus cordis

PEL 2 Cor 3,3 2 Cor 3,3

(244,9) / manifestati(o) quoniam estis epistula Christi ministrata a nobis.
13) Inscripta, non atramento, sed spiritu (sancto) dei uiui.
15) Non in tabulis lapideis, sed in tabulis cordis carnalibus.

manifestatio B, manifestatur E, manifeste Rcorr., MN | quoniam] quam S | ~ epist estis A H(-E) GV Cas (orig) | inscripta] et scr. A H (om. et S) GV Cas (orig) | sed] + in E | sancto om. A H G V Cas (orig) | ~ carn. cord. Cas^{ed*}

PRIM 5 2 Cor 3,3

(913A) non atramento, sed Spiritu Dei vivi, non in tabulis la-
pideis, sed in tabulis cordis carnalibus scribitur.

ITALA RUFIN.Ad.5.(Bakhuyzen,1901) II.Cor.3,3.

27.(pg.235,6)Certum est autem quia estis epistola Christi ministrata a nobis et scripta non atramento,sed spiritu dei uiui,non in tabulis lapideis,sed in tabulis cordis carnalibus.

Gadrons, 1920 CB

PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.gen.(Migne,1862) II.Cor.3,3.
hom.13.

p 120,26

4(pg.235C)Vos enim estis epistola scripta non atramento,sed
Spiritu Dei vivi,non in tabulis lapideis,sed in tabulis cordis carnalibus.

Baehrens, 1920 LB
PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.exod.(Migne,1862) II.Cor.3,3.
hom.9.

p234,24
1(pg.361C)scriptam non atramento,sed Spiritu Dei vivi;

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.1.(Migne,1862) II.Cor.3,3.
comm.

4(pg.847C)quae omnia non atramento,sed spiritu Dei vivi scri-
pta memorantur.

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.2.(Migne,1862) II.Cor.3,3.
comm.

9(pg.892D)scripta(-)
(pg.893A)non atramento,sed Spiritu Dei vivi.(,)in cordibus,

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.2.(Migne,1862) II.Cor.3,3.
comm.

12(pg.899A)non(-)atramento scripta;(-)et non in tabulis lapi-
deis,sed in tabulis cordis.

PG.14.

ITALA   RUFIN.Orig.Rom.4.(Migne,1862)   II.Cor.3,3.
comm.

5(pg.976A)Epistola nostra vos estis,inscripta non atramento, sed Spiritu Dei vivi;non in tabulis lapideis,sed in tabulis cordis carnalibus.

Baehrens 1921 CB

PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.Ios.(Migne,1862) II.Cor.3,3.
hom.9.

p 348, 25 non in tabulis lapideis, sed in tabulis cordis carnalibus,

3(pg.873B) non atramento, sed Spiritu Dei vivi.

Bachrens, 1921 CB

PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.num.(Migne,1862) II.Cor.3,3.
hom.10.

p 74,15

3(pg.640B)Scriptam non atramento,sed spiritu Dei vivi;non in tabulis lapideis,sed in tabulis cordis carnalibus.

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.5.(Migne,1862) II.Cor.3,3.
comm.

6(pg.1033B)scripta(-)non in tabulis lapideis,sed in tabulis cordis carnalibus;non atramento,sed spiritu Dei vivi:

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.6.(Migne,1862) II.Cor.3,3.
comm.

8(pg.1080A)scripta est,non atramento,sed Spiritu Dei vivi.

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.Rom.(Migne,1864) II.Cor.3,3.

11(pg.102B)sicut de velamine cordis ad Corinthios dicitur.

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.II.Cor.(Migne,1864) 3,3.

3(pg.166A)Epistola Christi.(-)Ministrata a nobis.(-)Non atramento.(-)Sed in tabulis cordis.

III.
ITALA TERTVLL.Marc.5,11.(Kroymann,1906) II.Cor.3,3.

(pg.611,10)qui litteram tabulis lapideis inciderat.

62.

ITALA VIGIL.Th.trin.12.(Migne,1863) II.Cor.3,3.

(pg.331C)Quae epistola Christi estis,scripta non atramento,
sed Spiritu Dei vivi;non in tabulis lapideis,sed in
tabulis cordis carnalibus.

VULGATA HETZENAUER, 1906. II.Cor. 3,4.

(pg.1060) Fiduciam autem talem habemus per Christum ad Deum:

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) II.Cor.3,4.

(pg.197)confidentiam avtem talem habemvs per xpm ad dm

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) II.Cor.3,4.

(pg.35)Confidentiam autem talem habemus per Christum ad deum.

ITALA Cod.f (Scrivener,1859) II.Cor.3,4.

(pg.108)Fiduciam autem talem habemus per $\overline{\text{xpm}}$ ad $\overline{\text{dm}}$

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) II.Cor.3,4.

(pg.43a)confidentiam autem talem habemus per christum ad deum

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) II. Cor. 3, 4.

(pg. 47) FIDUCIAM AUTEM HABEMUS · PER XPM AD DM ·

17.

ITALA AMBST.II.Cor.(Migne,1879) 3,4.

(pg.301C)Fiduciam autem talem habemus per Christum ad Deum.

C)wiederholt:Fiduciam autem talem habemus ad Deum per Christum.

L

ITALA AVG.spir.(VRBAAZYCHA,1913) II.Cor.3,4.

14,24(pg.177,20)confidentiam autem talem habemus per Christum ad deum.

17,30(pg.183,26)wiederholt:confidentiam talem-deum.

10,2.

VI. AVG.hypomn.3.(Migne,1842) II.Cor,3,4.

9,16.(pg.1630)Fiduciam autem talem(-)habemus per Christum ad Deum.

CAr 2 Cor 3,4 2 Cor 3,4

(560A) Fiduciam autem talem habemus... Per Chfstum ad Deum.

65.

ITALA FULG.R.ep.15.(Migne,1893) II.Cor.3,4.

4.(pg.436B)Fiduciam autem talem habemus per Christum ad Deum;

103.

ITALA GARNIER.Basil.reg.(Migne,1864) II.Cor.3,4.
interrog.203.

resp.(pg.554A)Confidentiam autem talem habemus in Christo ad Deum:

79.

ITALA GREG.M.VII.ps.poen.(Migne,1903) II.Cor.3,4.
ps.7.

9.(pg.649C)Fiduciam(-)talem habemus per Christum ad Deum,

23.

ITALA HIER.Pelag.2.(Migne,1865) II.Cor.3,4.

9(pg.569C)Fiduciam autem talem habemus per Jesum Christum ad Deum,

23.

ITALA HIER.Pelag.3.(Migne,1865) II.Cor.3,4.

9(pg.605C)Fiduciam autem talem habemus per Christum ad Deum,

30.

ITALA HIER. II. Cor. (Migne, 1865) 3,4.

3(pg.812A)Fiduciam autem talem habemus per Christum ad Deum.

ITALA　　JANUAR.ep.(Morin,1901)　　RB.18.　　II.Cor.3,4.

(pg.248,59)Confidentiam autem talem habemus per Christum ad Deum.

55.

ITALA LEO.M.humil.(Migne,1886) II.Cor.3,4.

23(pg.179B)Fiduciam(-)talem habemus per Christum ad Deum;

85.

ITALA MISSALE Moz.(Migne,1850) II.Cor.3,4.

(pg.631C)Fratres.Fiduciam talem habemus per Christum ad Deum.

PEL 2 Cor 3,4 . 2 Cor 3,4

(245,9) Fiduciam (autem) talem habemus ad dominum per Christum

autem om. BE | ~ per xpm ad deum AHG Cas (exg). | dnm] dm V

51.

ITALA PROSPER, vocat.1.(Migne,1861) II.Cor.3,4.

24.(pg.681C)Fiduciam autem talem habemus per Christum ad Deum:

Baehrens, 1920 CB
PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.exod.(Migne,1862) hom.12. II.Cor.3,4.

p262,11
1(pg.382B)Nos autem sensum Christi habemus,

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.II.Cor.(Migne,1864) 3,4.

3(pg.166A)Fiduciam autem talem.

VULGATA HETZENAUER,1906. II.Cor. 3,5.

(pg.1060) non quòd sufficientes simus cogitare aliquid a nobis,
quasi ex nobis:sed sufficientia nostra ex Deo est:

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) II.Cor.3,5.

(pg.197)non qvod svfficientes svmvs cogitare aliqvid a nobis qvasi ex nobis sed svfficientia nostra ex do est

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) II.Cor.3.5.

(pg.35)Non quod sufficientes sumus cogitare aliquid a nobis
quasi ex nobis,sed sufficientia nostra ex deo est,

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) II.Cor.3,5.

(pg.108)non quod sufficientes simus cogitare aliquid anobis
quasi ex nobis sed sufficientia nostra ex do est

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) II.Cor.3,5.

(pg.43a)non quod sufficientes sumus cogitare aliquid a nobis quasi ex nobis sed sufficientia nostra ex deo est

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) II. Cor. 3, 5.

(pg. 47) numquid sufficientes simus cogitare aliquid a nobis sed quasi ex nobis· Sed sufficientia nr̄a ex do est·

numquid: non quod z^{dior} sed pri. erasum .

17.

ITALA AMB.42 mans.(Migne,1879) II.Cor.3,5.

21(pg.28D)Sufficientia nostra ex Deo est.

17.

ITALA AMBST. II. Cor. (Migne, 1879) 3,5.

(pg. 301C) Non quod sufficientes simus aestimare aliquid a nobis, tanquam a nobis sit: sed sufficientia nostra ex Deo est.

ITALA AVG. cont. (Zycha, 1900) II. Cor. 3, 5.

4, 11. (pg. 153, 21) non quia idonei sumus cogitare aliquid a nobis quasi ex nobismet ipsis, sed sufficientia nostra ex deo est.

III.
ITALA AVG.ep.175.(Goldbacher,1904) II.Cor.3,5.
patres conc.ECCLES.CARTHAG.

3.(pg.657,11)Non quia idonei sumus cogitare aliquid quasi ex nobismet ipsis,sed sufficientia nostra ex deo est.

IV.
ITALA AVG.ep.186.(Goldbacher,1911) II.Cor.3,5.
ALYP.et AUG.

5.(pg.49,9)Non quia idonei sumus,(-) cogitare aliquid quasi ex nobis et ipsis,sed sufficientia nostra ex deo est.

ITALA AVG.Faust.15.(Zycha,1891) II.Cor.3,5.
FAVST.

1.(pg.417,7)sufficientia nostra ex deo est,

10.

ITALA AVG.grat.(Migne,1842) II.Cor.3,5.

7,16.(pg.891)Non quia idonei sumus cogitare aliquid a nobis, tanquam ex nobismetipsis;sed sufficientia nostra ex Deo est.

ITALA AVG.grat.Chr.(Zycha,1902) II.Cor.3,5.

25,26.(pg.147,4)non quia idonei sumus cogitare aliquid a nobis quasi ex nobismet ipsis,sed sufficientia nostra ex deo est;

7)wiederholt:cogitare.

10,2.

ITALA AVG.c.Iul.op.imp.1.(Migne,1842) II.Cor.3,5.

79.(pg.1102)Non quia idonei sumus cogitare aliquid quasi ex nobismetipsis,sed sufficientia nostra ex Deo est.

3;120.(pg.1298)wiederholt:Non - est.

ITALA AVG.c.Pelag.2.(VRBA&ZYCHA,1913) II.Cor.3,5.

8,18.(pg.480,19)non quia idonei sumus cogitare aliquid quasi ex nobismet ipsis,sed sufficientia nostra ex deo est.

8,18.(pg.480,21)wiederholt:cogitare (-) aliquid,
8,18.(pg.481,1) non quia idonei sumus cogitare
8,18.(pg.481,2) cogitare (-) aliquid,
9,19.(pg.481,12) non quia - ex deo est.

10,2.

ITALA AVG.persev.(Migne,1842) II.Cor.3,5.

8,19.(pg.1003)Non sumus idonei cogitare aliquid quasi ex nobismetipsis,sed sufficientia nostra ex Deo est.

13,33.(pg.1013)wiederholt:non sumus idonei cogitare aliquid tanquam ex nobismetipsis, - est.

10.

ITALA AVG.praed.(Migne,1842) II.Cor.3,5.

2,5.(pg.962)Non quia idonei sumus(-)cogitare aliquid quasi ex nobismetipsis,sed sufficientia nostra ex Deo est.

AU s Gue 15,2 2 Cor 3,5

(491,1) neque enim, inquit, idonei sumus cogitare aliquid a nobis quasi ex nobismetipsis; sed sufficientia nostra ex deo est, /

ITALA AVG.spir.(VRBA&ZYCHA,1913) II.Cor.3,5.

14,24(pg.177,22)non quia idonei sumus cogitare aliquid quasi ex nobismet ipsis,sed sufficientia nostra ex deo est,

wiederholt:17,30(pg.184,2)

ITALA AVG. tract. 15. (Morin, 1917) II. Cor. 3, 5.

2 (pg. 58, 92) Neque enim(-) idonei sumus cogitare aliquid a nobis quasi ex nobismetipsis; sed sufficientia nostra ex deo est.

VL AVG.hypomn.3.(Migne,1842) II.Cor.3,5.

9,16.

(pg.1630)non quod sufficientes simus cogitare aliquid a nobis,
quasi ex nobis,sed sufficientia nostra ex Deo est;

CAr 2 Cor 3,5 2 Cor 3,5

(560A) Non quod sufficientes simus cogitare aliquid...
(560B) A nobis quasi ex nobis; sed sufficientia nostra ex Deo est.

ITALA CASSIAN, conl.3.(Petschenig,1886) II.Cor.3,5.

15,4.(pg.88,7)non quod simus,.....,idonei cogitare aliquid ex nobis quasi a nobis,sed sufficientia nostra ex deo est.

70.

ITALA CASSIODOR,ps.5,15.(Migne,1847) II.Cor.3,5.

(pg.58C)Non enim possumus cogitare aliquid a nobis,quasi ex nobis;sed sufficientia nostra ex Deo est.

CO-Araus 7 2 Cor 3,5

(48,16) Non quod idonei sumus cogitare aliquid a nobis quasi ex nobis, sed sufficientia nostra ex Deo est.

eingeleitet: et illud apostoli:

non quod) numquid Crab. Sur. / sumus) KL[a]N, sunus A[a], simus rel.

51.

ITALA CONC.Araus.II.(Migne,1861) II.Cor.3,5.

Canon 7.(pg.725B)Non quod idonei simus cogitare aliquid a nobis,quasi ex nobis,sed sufficientia nostra ex Deo est.

20.

ITALA EPIST.PONT.26.(Migne,1845) II.Cor.3,5.
INNOCENT.I.

3(pg.566B)Non quia idonei sumus aliquid cogitare quasi ex nobismetipsis,sed sufficientia nostra ex Deo est;

EVO Val   II Cor 3,5

(255,47) Non enim audemus, sicut idem ipse apostolus admonet, aliquid cogitare quasi ex nobismetipsis, sed sufficientia nostra ex Deo est.

RB.13.

ITALA EVOD.ep.(Morin,1896) II.Cor.3,5.

(pg.484,45)Non enim audemus(-)aliquid cogitare quasi ex nobis-
metipsis,sed sufficientia nostra ex Deo est.

65.

ITALA FULG.R.ep.3.(Migne,1893) II.Cor.3,5.

3,5.(pg.325D)non sumus idonei cogitare aliquid a nobis,quasi ex nobis,sed sufficientia nostra ex Deo est.

4;3,6.(pg.341A)wiederholt:Non sumus idonei cogitare aliquid a nobis quasi ex nobis;sed sufficientia nostra ex Deo est.

15;4.(pg.436B)non quod sufficientes simus cogitare aliquid a nobis,quasi ex nobis,sed sufficientia nostra ex Deo est.

17;17,34.(pg.472B)wiederholt:non sumus idonei cogitare aliquid ex nobis quasi ex nobis,sed sufficientia nostra ex Deo est.

65.

ITALA FULG.R.Fab.frg.3.(Migne,1893) II.Cor.3,5.

(pg.757A)Sufficientia(-)nostra ex Deo est;

65.

ITALA FULG.R.praed.2.(Migne,1893) II.Cor.3,5.

6,10.(pg.632C)Non quod sufficientes simus cogitare aliquid a nobis quasi ex nobis,

6,10.(pg.632D)Sed sufficientia(-)nostra ex Deo est.

103.

ITALA GARNIER.Basil.reg.(Migne,1864) II.Cor.3,5.
interrog.184.

resp.(pg.547D)Non quod ex nobis ipsis idonei simus cogitare aliquid quasi ex nobis.

103.

ITALA GARNIER. Basil. reg. (Migne, 1864) II. Cor. 3, 5.
interrog. 203.

resp. (pg. 554A) non quia a nobis ipsis idonei sumus cogitare aliquid, quasi ex nobis; sed sufficientia nostra ex Deo est.

I.C.h.

ITALA GENNAD.dogm.(Oehler,1856) II.Cor.3,5.
Conc.Araus.

44(pg.346)Non quod idonei sumus cogitare aliquid a nobis quasi ex nobis,sed sufficientia nostra ex deo est.

76.

ITALA GREG.M.moral.28.(Migne,1878) II.Cor.3,5.

4,13.(pg.454B)Non quia sufficientes sumus aliquid cogitare a nobis,quasi ex nobis;sed sufficientia nostra ex Deo est.

76.

ITALA GREG.M.moral.33.(Migne,1878) II.Cor.3,5.

21,38.(pg.699B)Non quia sufficientes simus aliquid cogitare a nobis quasi ex nobis,sed sufficientia nostra ex Deo est?

79.

ITALA GREG.M.VII.ps.poen.(Migne,1903) II.Cor.3,5.
ps.7.

9.(pg.649C)non quod sufficientes simus cogitare aliquid a nobis,quasi ex nobis,sed sufficientia nostra ex Deo est.

23.

ITALA HIER.Pelag.2.(Migne,1865) II.Cor.3,5.

9(pg.569C)non quia ex nobis ipsis sufficientes simus reputare aliquid,quasi ex nostro:sed sufficientia nostra ex Deo est,

23.

ITALA HIER.Pelag.3.(Migne,1865) II.Cor.3,5.

9(pg.605D)non quod sufficientes simus cogitare aliquid a nobis,
quasi ex nobis,sed sufficientia nostra ex Deo est,

30.

ITALA HIER.II.Cor.(Migne,1865) 3.5.

3(pg.812B)Non quod sufficientes simus cogitare aliquid a nobis, quasi ex nobis.(-)Sed sufficientia nostra ex Deo est.

26.

ITALA HIER.Iob(Migne,1866) II.Cor.3,5.

42(pg.848B)Sufficientis nostra ex Deo est.

83.

ITALA ISID.diff.2.(Migne,1862) II.Cor.3,5.

32,120.(pg.88D)Non sumus sufficientes cogitare aliquid ex nobis,quasi ex nobis,sed sufficientia nostra ex Deo est.

83.

ITALA ISID.eccles.dogm.(Migne,1862) II.Cor.3,5.
app.13.

44.(pg.1237A)Non quidem idonei sumus cogitare aliquid a nobis quasi ex nobis,sed sufficientia nostra ex Deo est.

RB.18.

ITALA JANUAR.ep.(Morin,1901) II.Cor.3,5.

(pg.248,60)non quia idonei sumus cogitare aliquid quasi ex nobismetipsis,sed sufficientia nostro ex Deo est.

55.

ITALA LEO.M.humil.(Migne,1886) II.Cor.3,5.

23(pg.179B)non quod sufficientes simus cogitare aliquid ex nobis quasi ex nobis,sed sufficientia nostra ex Deo est.

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) II.Cor.3,5.

(pg.631C)Non quod sufficientes simus cogitare aliquid a nobis quasi ex nobis;sed sufficientia nostra ex Deo est;

PEL 2 Cor 3,5 2 Cor 3,5

(245,12) Non quod sufficientes simus cogitare aliquit a nobis
quasi ex nobis.
15) Sed sufficientia nostra ex deo est.

aliquid A* ESV | quasi ex nobis om. EG*

ITALA PRISCILL.tract.1,27.(Schepss,1889) II.Cor.3,5.

(pg.23,19)non quod sufficientes simus cogitare aliquid nobis tamquam ex nobis ipsis,sed sufficientia nostra ex deo est.

PROS Coll 4,2 2 Cor 3,5

(224C) Sed idem dixit: Non quia idonei simus cogitare aliquid a nobis quasi ex nobis ipsis, sed sufficientia nostra ex Deo est.

Editi Mogunt, et Ven., Quia non idonei sumus. Edit. Lugd., Lovan., Duac. et Colon., non quod.
Ms.Jol., ex nobis quasi ex nobis. Ms.Remig., ex nobis, quasi a nobis ipsis. In Lugd.,Lov.,Duac. et Colon., aliquid ex nobis ipsis.

PROS Coll 8,2 2 Cor 3,5

(234B) Non quia idonei sumus cogitare aliquid a nobis, quasi ex nobis, sed sufficientia nostra ex Deo est.

Mss.Jol.et Remig., a nobis, quasi ex nobismetipsis. Lugd., Lovan.,Duac.et Colon., ex nobis, quasi ex nobis ipsis.

51.

ITALA PROSPER, vocat.1.(Migne,1861) II.Cor.3,5.

24.(pg.681C)non quod sufficientes simus aliquid cogitare a nobis,quasi ex nobismetipsis;sed sufficientia nobis ex Deo est,

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.5.(Migne,1862) II.Cor.3.5.6.
comm.

1(pg.1005C)sufficientia nostra ex Deo est,qui et idoneos nos fecit ministros Novi Testamenti;

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.II.Cor.(Migne,1864) 3,5.

3(pg.166A)Sed sufficientia nostra.

62.

ITALA VIGIL.Th.trin.12.(Migne,1863) II.Cor.3,5.

(pg.309C)Sed sufficientia nostra ex Deo est.

VULGATA HETZENAUER,1906. II.Cor. 3,6.

(pg.1060) qui & idoneos nos fecit ministros noui testamenti: non littera,sed Spiritu:littera enim occidit,Spiritus autem viuificat.

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) II.Cor.3,6.

(pg.197)qvi et svfficientes nos fecit ministros novi testamenti non litteraessed spv nam littera occidit spv avtem vivificat

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) II.Cor.3,6.

(pg.35)qui et sufficientes nos fecit ministros novi testamenti,
non littera sed spiritu:nam littera occidit,spiritus
autem vivificat.

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) II.Cor.3,6.

(pg.106)qui et ido neos nos fecit ministros novi testamenti non littera sed spu.Littera enim occi dit sps autem vivificat·

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) II.Cor.3,6.

(pg.43a)qui et idoneos fecit nos ministros noui testamenti non
littera sed spiritu littera enim occidit spiritus
autem viuificat

ITALA Cod.z.(Buchanan,1912) II.Cor.3,6.

(pg.47) qui et idoneus nos fecit ministros noui testamenti·non littera·sed spu· Littera enim occidit·sps autem uiuificat·

idoneos z^dior

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) II.Cor.3,6.

(pg.125) vg: litterae sed spiritus; γ : <u>littera</u> sed <u>spiritu</u>.

16.

ITALA AMB.ep.74.(Migne,1880) II.Cor.3,6.

4(pg.1309C)littera occidit,spiritus autem vivificat.

16.

ITALA AMB.fid.3.(Migne,1880) II.Cor.3,6.

5,37(pg.621C)Littera enim occidit,spiritus autem vivificat.

IIII.

ITALA AMB.Luc.3,28.(C.Schenkl.1902) II.Cor.3,6.

(pg.119,4)littera enim occidit.

IIII.

ITALA AMB.Luc.6,29.(C.Schenkl,1902) II.Cor.3,6.

(pg.243,22) littera enim occidit

IIII.

ITALA AMB.Luc.9,37.(C.Schenkl,1902) II.Cor.3,6.

(pg.453,2)littera occidit

AM Ps 36,80,3 2 Cor 3,6

(134,30) littera enim occidit, spiritus autem uiuificat.

AM Ps 43,66,1   cf 2 Cor 3,6

(308,18) littera autem occidit.

16.

ITALA AMB.spir.s.2.(Migne,1880) II.Cor.3,6.

4,30(pg.780A)Littera occidit,Spiritus autem vivificat.

17.

ITALA AMB.42 mans.(Migne,1879) II.Cor.3,6.

21(pg.28D)qui et idoneos nos fecit ministros novi Testamenti.

17.

ITALA AMB.serm.19.(Migne,1879) II.Cor.3,6.

5(pg.663B)Littera occidit.

(pg.663B)Spiritus autem vivificat.

17.

ITALA AMBST. II. Cor. (Migne, 1879) 3,6.

(pg. 301D) qui et idoneos nos fecit ministros novi Testamenti, non littera, sed spiritu. Littera enim occidit, spiritus autem vivificat.

8.

ITALA AVG.adv.leg.2.(Migne,1842) II.Cor.3,6.

7,24.(pg.652)Littera occidit,spiritus autem vivificat.

7,28.(pg.654)wiederholt:Littera occidit:

ITALA AVG.conf.6.(Knöll,1896) II.Cor.3,6.

4,6.(pg.119,14)littera occidit,spiritus autem uiuificat.

10.

ITALA AVG.corr.(Migne,1842) II.Cor.3,6.

1,2.(pg.917)Littera occidit,spiritus autem vivificat.

3.

ITALA AVG.doctr.chr.3.(Migne,1842) II.Cor.3,6.

5,9.(pg.69)Littera occidit,spiritus autem vivificat.

II.
ITALA AVG.ep.121.(Goldbacher,1898) II.Cor.3,6.

3.(pg.726,4)non littera sed spiritu(-)unde laus eius non est ex hominibus sed ex deo.

ITALA III.
AVG.ep.157.(Goldbacher,1904) II.Cor.3,6.

9.(pg.455,17)littera(-)occidit.

ITALA AVG.ut.cred.(Zycha,1891) II.Cor.3,6.

3,9.(pg.13,8)littera occidit,spiritus autem uiuificat;

ITALA AVG.Faust.15.(Zycha,1891) II.Cor.3,6.
FAVST.

1.(pg.417,8)qui nos idoneos probauit ministros noui testamenti.

ITALA AVG.Faust.15.(Zycha,1891) II.Cor.3,6.

8.(pg.433,10)littera occidit,spiritus autem uiuificat,

19,7.(pg.504,22)wiederholt:littera-uiuificat.

10.

ITALA AVG.grat.(Migne,1842) II.Cor.3,6.

11,23.(pg.895)Littera occidit,spiritus autem vivificat:

ITALA AVG.grat.Chr.(Zycha,1902) II.Cor.3,6.

8,9.(pg.132,17)littera occidit,spiritus autem uiuificat.

ITALA AVG.gest.Pel.(Zycha,1902) II.Cor.3,6.

5,14.(pg.66,6) qui et idoneos nos fecit ministros noui testamenti non littera,sed spiritu;littera enim occidit, spiritus autem uiuificat.

ITALA AVG.c.Pelag.3.(VRBA&ZYCHA,1913) II.Cor.3,6.

2,2(pg.487,10)littera occidit,spirítus autem uiuificat.

2,2(pg.487,17)wiederholt:littera occidit.
4,11(pg.497,5) littera occidit,
11) uiuificat spiritus,

4,12(pg.498,25)qui et idoneos nos fecit(-)ministros noui testamenti non litterae,sed spiritus;littera enim occidit,spiritus autem uiuificat.

7,20(pg.510,10)wiederholt:littera occidit
9,25(pg.518,11) littera occidit

ITALA AVG.c.Pelag.4.(VRBA&ZYCHA,1913) II.Cor.3,6.

5,10(pg.531,1)litteram(-)occidit(-)spiritum(-)uiuificat;

5,11(pg.532,16)wiederholt: littera occidit,spiritus autem uiuificat.
18) littera occidit
19) spiritus uiuificat.

4,1.

ITALA AVG.ps.64.(Migne,1841) II.Cor.3,6.

6(pg.777)Littera occidit;spiritus autem vivificat.

wiederholt:ps.70.serm.1,19(pg.888)
20(pg.890)

ITALA AVG.ps.118.(Migne,1841) 4,2. serm.11. II.Cor.3,6.

4(pg.1529)Sed quia littera occidit,spiritus autem vivificat;

ITALA AVG.quaest.hept.2.(Zycha,1895) II.Cor.3,6.

55.(pg.126,8)spiritus autem uiuificat,cum supra diceretur:littera occidit.

ITALA AVG.quaest.hept.5.(Zycha,1895) II.Cor.3,6.

11.(pg.379,9)idoneos nos (-) fecit ministros noui testamenti
non litterae,sed spiritus.

6.

ITALA AVG.quaest.Simp.1.(Migne,1842) II.Cor.3,6.

1,17.(pg.110)Littera occidit,spiritus autem vivificat.

(pg.110)wiederholt:littera.Spiritus autem vivificat;

8.

ITALA AVG.Max.2.(Migne,1842) II.Cor.3,6.

3.(pg.760)Littera occidit,Spiritus autem vivificat?

ITALA AVG.retr.1.(Knöll,1902) II.Cor.3,6.

14,2.(pg.65,17)littera occidit,spiritus autem uiuificat.

ITALA AVG.retr.2.(Knöll,1902) II.Cor.3,6.

37,1.(pg.176,3)littera occidit,spiritus autem uiuificat.

5,1.

ITALA AVG.serm.136.(Migne,1842) II.Cor.3,6.

5(pg.753)littera occidit:(-)Spiritus autem vivificat.

152;7(pg.823)wiederholt:		Littera occidit.(-)Spiritus autem vivificat.
163;10,10	(pg.894)	Littera occidit.
249;3.	(pg.1162)	Littera occidit:(-)Spiritus autem vivificat.
3.	(pg.1163)	littera occidit;
250;3.	(pg.1166)	Littera occidit.

5,1.

ITALA AVG.serm.250.(Migne,1842) II.Cor.3,6.

3(pg.1167)Littera occidit,Spiritus autem vivificat.

wiederholt:251;7,6(pg.1171)
270;3. (pg.1240)
3. (pg.1241)Littera occidit.
3. (pg.1241) (2 Mal)

AU s Gue 15,2 2 Cor 3,6

(491,2) / qui et idoneos nos fecit ministros movi testamenti, non litera, sed spiritu. litera enim occidit, spiritus vero vivificat.

ITALA AVG.spir.(VRBA&ZYCHA,1913) II.Cor.3,6.

4,6(pg.158,1)littera occidit,spiritus autem uiuificat,

10)wiederholt:littera-uiuificat,
15) littera occidit.
5,7(pg.159,7) littera-uiuificat,
5,8(pg.160,10) littera-uiuificat,
14,23(pg.177,14) littera occidit?
14,24(pg.177,15) littera-uiuificat,
14,24(pg.177,23)qui et idoneos nos fecit ministros noui testamenti non litterae,sed spiritus;littera enim occidit,spiritus autem uiuificat.
17,30(pg.184,4)wiederholt:qui et idoneos-uiuificat.
20,35(pg.189,2) qui et idoneos-spiritus

ITALA AVG. tract.18. (Morin, 1917) II. Cor. 3, 6.

2(pg.58,94)qui et idoneos nos fecit ministros noui testamenti, non litera, sed spiritu. Litera enim occidit, spiritus uero uiuificat.

ITALA AVG.tract.49.Ioh.(Migne,1842) 3,2. II.Cor.3,6.

22(pg.1756)nam littera(-)occidit,spiritus vivificat.

122;8(pg.1963)Littera occidit,spiritus autem vivificat.

10,2.

VL AVG.hypomn.3.(Migne,1842) II.Cor.3,6.

9,16(pg.1630)qui et idoneos nos fecit ministros Novi Testamenti non littera,sed spiritu.Littera enim occidit, spiritus autem vivificat.

5,2.

VL AVG.serm.5.(Migne,L842) II.Cor.3,6.

1.(pg,1747)Littera occidit,Spiritus autem vivificat.

5,2.

VL. AVG.serm.13.(Migne,1842) II.Cor.3,6.

1.(pg.1765)Littera occidit,spiritus autem vivificat.

VL AVG.serm.25.(Migne,1842) 5,2. II.Cor.3,6.

1.(pg.1793)Littera occidit'

2.(pg.1794)wiederholt:littera occidit:

5,2.

VL. AVG.serm.40.(Migne,1842) II.Cor.3,6.

1.(pg.1824)Littera enim occidit,Spiritus vivificat.

BEA Apc 8,1,10 2 Cor 3,6

(532) littera enim occidit, sensus vivificat.

8,1,11 (533) de ipsis dictum est: sequentes occidentem litteram, et non spiritum vivificantem.

spiritu PE / vivificantur G

BEA El 1,98 2 Cor 3,6

(955C) Nam cum littera occidat, spiritus autem vivificet,

103.

ITALA BENEDICT.An.opusc.1.(Migne,1864) II.Cor.3,6.
test.

(pg.1394C)Littera(-)occidit,Spiritus autem vivificat.

7.

ITALA BREV.fid.(Max,Bibl.1677) II.Cor.3,6.

(pg.12H)Litera(-)occidit,spiritus autem viuificat.

CAE bre 2 Cor 3,6

(200,12) et Paulus apostolus: Littera, inquid, occidit, spiritus autem vivificat;

aus PS-VIG Var 3,45

CAE s 83,1 2 Cor 3,6

(326,6) littera occidit, spiritus vivificat.

spiritus) + autem μ

CAE s89,1 2 Cor 3,6

(350,8) Littera occidit, spiritus autem vivificat.

CAE s 102,1 2 Cor 3,6

(404,16) littera occidit?

s 102,2 (405,8) dicebat, quia littera occidit:

Vorlage war RUF Ex h 7,1

CAE s 107,1 cf. 2 Cor 3,6

(425,14) non in littera, quae non solum Iudaeos sed etiam haereticos omnes consuevit occidere, sed in spiritu, qui omnes christianos spiritualiter intellegentes vivificat.

CAE s 116,3 cf. 2 Cor 3,6

(462,19) non enim cum Iudaeis litteram sequitur occidentem, sed vivificantem Spiritum de caelis suscepit venientem.

Vorlage war RUF Jos h 1

CAE s 124,1

2 Cor 3,6

(492,5) littera occidit, spiritus autem vivificat.

CAr Rm 2,29 2 Cor 3,6

(426B) Littera occidit, spiritus autem vivificat.

CAr 2 Cor 3,6 2 Cor 3,6

(560B) Qui et idoneos nos fecit ministros Novi Testamenti... Non littera, sed spiritu. Non legis littera, sed spiritalium praeceptorum. Nec littera malum est, quia occidit:...
(560D) Littera enim occidit: spiritus autem vivificat.

CAr 2 Cor 3,12 cf.2 Cor 3,6

(561B) In eo quod idoneos nos fecerit Deus.

ITALA CASSIAN, conl.3.(Petschenig,1886) II.Cor.3,6.

15,4.(pg.88,10)qui et idoneos nos fecit ministros noui testa-
menti.

70.

ITALA CASSIODOR, compl. in II. Cor. (Migne, 1847) 3,6.

6. (pg. 1340B) littera occidit, spiritus autem vivificat.

CAr Gal 3,19

Rm 7,16.14
2 Cor 3,6

(592D) Bona autem lex, quia spiritalis? ei ergo non putat spiritalem (sic). Bona est lex, si supra litteram mentem erigas, quia littera occidit.

70.

ITALA CASSIODOR, ps. 50, 13. (Migne, 1847) II. Cor. 3, 6.

(pg. 367C) Littera occidit, Spiritus autem vivificat;

8.

ITALA CERRALIS (Max.Bibl.1677) II.Cor.3,6.

13(pg.673E)Litera occidit,spiritus autem viuificat.

CE 13 2 Cor 3,6

(763B) Littera occidit, Spiritus autem vivificat.

CHRY III,908 2 Cor. 3,6

(913A) Nam litera occidit, spiritus autem uiuificat.

EP-L 34 2 Cor 3,6

(69,25) quia littera occidit et spiritus vivificat.

ITALA . ♦ EPIPHAN.in cant.(Foggini,1750) II.Cor.3,6.

1.(pg.7)littera(-)occidit,spiritus autem vivificat.

ITALA EVCHERIVS, form. praef. (Wotke, 1894) II. Cor. 3, 6.

(pg. 3, 7) littera occidat, spiritus autem uiuificet.

50.

ITALA EVCHERIVS,gen.3.(Migne,1865) II.Cor.3,6.

(pg.1045D)littera occidit,spiritus autem vivificat.

ITALA FAVST.REI.serm.20.(Engelbrecht,1891) II.Cor.3,6.

(pg.300,22)littera occidit,spiritus autem uiuificat.

65.

ITALA FULG.R.Fab.frg.3.(Migne,1893) II.Cor.3,6.

(pg.757A)qui et idoneos nos fecit ministros Novi Testamenti non littera,sed spiritu(-)Littera enim occidit,Spiritus autem vivificat.

65.

ITALA FULG.R.fid.cath.(Migne,1893) II.Cor.3,6.

9.(pg.717B)Littera occidit,Spiritus autem vivificat.

65.

ITALA FULG.R.Tras.3.(Migne,1893) II.Cor.3,6.

35.(pg.300C)Littera occidit,Spiritus autem vivificat.

GAU s 8,49 2 Cor 3,6

(74,383) littera occidit,spiritus autem uiuificat.

79.

ITALA GREG.M.I.reg.4.(Migne,1903) II.Cor.3,6.

4,49.(pg.268A)Littera occidit,spiritus autem vivificat.

79.

ITALA GREG.M.cant.prol.(Migne,1903) II.Cor.3,6.

4.(pg.473D)Littera occidit(-)spiritus autem vivificat.

ITALA ØREG.M.cant.(Heine,1848) II.Cor.3,6.

(pg.169) Littera occidit, scriptum est, spiritus autem vivificat.

ITALA HEGEMONIVS (Beeson,1906) II.Cor.3,6.

32.(pg.45,15)Quia littera occidit nec quemquam vivificat

45.(pg.65,31)In quo et idoneos nos fecit deus ministros novi testamenti non littera,sed spiritu.Littera enim occidit,spiritus autem vivificat.

ITALA altero.HER.& GER.(Caspari,1883) II.Cor.3,6.

(pg.138,2)litera occidit,spiritus autem uiuificat?

23.

ITALA HIER.Didym.(Migne,1865) II.Cor.3,6.

57(pg.157B)Littera occidit,spiritus autem vivificat;

II.

ITALA HIER.ep.72.(Hilberg,1912) II.Cor.3,6.

5.(pg.12,14)littera occidit,spiritus autem uiuificat?

HI ep 129,6,2 cf 2 Cor 3,6

(173,5) si enim occidentem tantum sequuntur litteram et non spiritum uiuificantem,

HI ep 123,12,1 cf 2 Cor 3,6

(85,12) iuxta occidentem litteram

HI ep 121,10,25 cf 2 Cor 3,6

(50,18) ab elementis occidentis litterae, quae destruitur, transire faciunt ad spiritum uiuificantem.

occidentis om Φ occidentur B

25.

ITALA HIER.Ion.(Migne,1884) II.Cor.3,6.

prol.(pg.1120B)illos occidit littera,nos vivificat spiritus:

23,

ITALA HIER.Pelag.2.(Migne,1865) II.Cor.3,6.

9(pg.569C)qui et nos dignos fecit ministros novi Testamenti.

23.

ITALA HIER.Pelag.3.(Migne,1865) II.Cor.3,6.

9(pg.605D)qui et idoneos fecit nos Novi Testamenti ministros,
non littera,sed spiritu.Littera enim occidit,spiritus autem vivificat.

30.

ITALA HIER. II.Cor. (Migne, 1865) 3,6.

3(pg.812B)Qui et idoneos nos fecit ministros novi Testamenti.
B)Non littera, sed spiritu.
C(Littera enim occidit: spiritus autem vivificat.

26.

ITALA HIER.Iob(Migne,1866) II.Cor.3,6.

42(pg.848B)qui et idoneos nos fecit,et ministros Novi Testamenti,non littera,sed spiritu:littera enim occidit;spiritus autem vivificat.

10,2.

ITALA HIL.ad Const.2.(Migne,1845) II.Cor.3,6.

9(pg.570A)quia littera occidit, .Feder.1916(pg.204.8)

ITALA   III,1. ꟻIL.A.tract.(Spic.Casin.1897)   II.Cor.3,6.

(pg.235a,7)Spiritus est qui vivificat';

JO-N 3 II Cor 3,6

(898D) Quia littera occidit, spiritus autem uiuificat.

IS Jud 7,1 2 Cor 3,6

(20) Et alibi: littera, inquit, occidit, spiritus autem vivificat.

54.

ITALA LEO.M.serm.89.(Migne,1881) II.Cor.3,6.

1(pg.444B)littera occidit,sed spiritus vivificat.

MAXn Jud 5 2 Cor 3,6

(301,40) quia littera occidit spiritus autem vivificat.

57.

ITALA MAX.TAVR.hom.39.(Migne,1862) II.Cor.3,6.

(pg.314A)Littera occidit.(-)Spiritus autem vivificat.

57.

ITALA MAX.TAVR.Iud.(Migne,1862) II.Cor.3,6.

(pg.799C)spiritus autem vivificat.

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) II. Cor. 3, 6.

(pg. 631C) qui et idoneos nos fecit ministros novi testamenti. Non littere: sed spiritus. Littera enim occidit; spiritus autem vivificat.

ORI Mt 15,2 cf 2 Cor 3,6

(351,25) quoniam est et euangelica littera occidens,

I.

ITALA PAVL.NOL.ep.23.(Hartel,1894) II.Cor.3,6.

27.(pg.184,13)littera enim (-) occidit (-) spiritus autem uiui-
ficat.

PEL 2 Cor 3,6 2 Cor 3,6

(245,19) Qui et sufficientes nos fecit ministros noui testamenti.
(246,2) Non littera(e), sed spiritu(s).
3) Littera enim occidit, spiritus autem uiuificat.

qui] quia S; quae MN | et om. E | sufficientes NC; idoneos ABERG Cas(orig); sufficiente S; sufficientibus MN*; idoneus V | nos] non G ‖ littera B H(-B*) V Cas | spiritu B H Cas ‖ autem om. G |

PEL 2 Cor 3,9 2 Cor 3,6

(247,13) quod superius dixerat, litteram occidere, ministrationem (esse) mortis,

occidere] + et V | esse om. A

ITALA Corp.PELAG.6.(Caspari,1890) II.Cor.3,6.

6,4.(pg.133,26)Qui idoneos nos fecit ministros noui testamenti.

PHY B 11,18 2 Cor 3,6

(23) littera enim occidit, spiritus autem uiuificat;

enim $B^{245}E^{2}L$: om. $BB^{13}Z$

51.

ITALA PROSPER, prom. 2. (Migne, 1861) II.Cor.3,6.

31,67. (pg.805B) quia littera occidit, spiritus autem vivificat.

ITALA | 51.
PROSPER, vocat.1.(Migne,1861) | II.Cor.3,6.

24.(pg.681C)qui et idoneos fecit nos ministros novi Testamenti, non littera, sed spiritu. Littera enim occidit, spiritus autem vivificat.

ITALA RUFIN, Orig. 1. (Kötschau, 1913) II. Cor. 3, 6.

1, 2 (pg. 18, 7) Littera occidit, spiritus autem vivificat.

Baehrens, 1920 CB
PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.exod.(Migne,1862) II.Cor.3,6.
hom.7.

p 206,12
1(pg.342B)littera occidit.

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.1.(Migne,1862) II.Cor.3,6.
comm.

10(pg.856B)Littera occidit,spiritus vero vivificat.

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.2.(Migne,1862) II.Cor.3,6.
comm.

12(pg.899 A)Littera enim occidit,spiritus autem vivificat,

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.2.(Migne,1862) comm. II.Cor.3,6.

14(pg.916B)littera occidit:

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.2.(Migne,1862) II.Cor.3,6.
comm.

14(pg.917A)littora(-)occidit:

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.3.(Migne,1862) II.Cor.3,6.
comm.

1(pg.922C)idoneos nos fecit ministros Novi Testamenti,non littera,sed spiritu,

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.5.(Migne,1862) II.Cor.3,5.6.
comm.

1(pg.1005C)sufficientia nostra ex Deo est,qui et idoneos nos
fecit ministros Novi Testamenti;

Eechrens 1921 CB

PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.num.(Migne,1862) II.Cor.3,6.
hom.27.

p.275,9
12(pg.796B)idoneos nos fecit ministros novi testamenti.

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.6.(Migne,1862) II.Cor.3,6.
comm.

1(pg.1059A)quod non sumus sub lege litterae quae occidit,sed sub lege spiritus quae vivificat,

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.6.(Migne,1862) . II.Cor.3,6.
comm.

11(pg.1092C)littera occidit.

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.6.(Migne,1862) II.Cor.3,6.
comm.

12(pg.1094A)Littera occidit,spiritus autem vivificat.

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.6.(Migne,1862) II.Cor.3,6.
comm.

12(pg.1096A)Littera occidit?

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.7.(Migne,1862) II.Cor.3,6.
comm.

5(pg.1115B)ministri Novi Testamenti.

21.

ITALA RUFIN, patr. 2. Ben. (Migne, 1849) II. Cor. 3, 6.

2. (pg. 334B) Quia litera occidit, spiritus autem vivificat.

21.

ITALA RUFIN, psalm. 17. (Migne, 1849) II. Cor. 3, 6.

46(pg. 711B) Litera enim occidit, spiritus autem vivificat.

21.

ITALA RUFIN, psalm. 70. (Migne, 1849) II. Cor. 3, 6.

15(pg. 934B)Litera occidit, spiritus autem vivificat.

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.Rom.(Migne,1864) II.Cor.3,6.

2(pg.31D)Littera enim occidit,spiritus autem vivificat,

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.Rom.(Migne,1864) II.Cor.3,6.

3(pg.35C)Littera occidit.

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.II.Cor.(Migne,1864) 3,6.

3(pg.166A)Novi Testamenti.(-)Non litterae.(-)Sed spiritus.(-)
Littera enim occidit.

III.
ITALA TERTVLL.Marc.5,11.(Kroymann,1906) II.Cor.3,6.

(pg.611,8.9.12)testamentum nouum (-)9.non litterae at (-) spiritus (-) 12.littera occidit,spiritus uero uiuificat.

ITALA TYCON.3.(Burkitt,1894) II.Cor.3,6.

(pg.21,15)littera occidit Spiritus autem uiuificat.

8.

ITALA VICTORIN A.Arr.1.(Migne,1844) II.Cor.3,6.

19(pg.1052B)Spiritus autem vivificat.

62.

ITALA VIGIL.Th.Arr.2.(Migne,1863) II.Cor.3,6.

39(pg.223A)Littera occidit,Spiritus autem vivificat.

62.

ITALA VIGIL.Th.trin.12.(Migne,1863) II.Cor.3,6.

(pg.309C)qui et idoneos nos fecit ministros Novi Testamenti,non littera,sed Spiritu:littera enim occidit,Spiritus autem vivificat.

62.

ITALA VIGIL.Th.trin.12.(Migne,1863) II.Cor.3,6.

(pg.327A)Spiritus vero vivificat;

Ps-VIG Var 2,13 62.

ITALA ~~VIGIL.TH.MAR.Z.~~ (Migne,1863) II.Cor.3,6.

~~Dr~~ (pg.407B)Littera occidit,spiritus autem vivificat.

8-1-46 B

ITALA PS-VIG Var 3,45 62. ~~VIGIL.Th.Mar.3.~~(Migne,1863) II.Cor.3,6.

66(pg.422A)Littera occidit,spiritus autem vivificat.

A8-9-48B

ITALA ZENO 1,1.(Giuliari,1883) II.Cor.3,6.

1.(pg.4)Littera occidit,spiritus autem vivificat,

VULGATA HETZENAUER, 1906. II.Cor. 3,7.

(pg.1060) Quòd si ministratio mortis litteris deformata in lapidibus, fuit in gloria, ita vt non possent intendere filij Israel in faciem Moysi propter gloriam vultus eius, quae euacuatur:

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) II.Cor.3,7.

(pg.197)si avtem ministerivm mortis in litteris formata in lapi-
dibvs fvit in gloria ita vt non possint intendere fili
israhel in faciem moysi propter gloriam vvltvs eivs
qvae aboletvr

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) II.Cor.3,7.

(pg.35)Si autem ministratium mortis in litteris formata in lapidibus fuit in gloria,ita ut non possent intendere filii Israhel in faciem Moysi propter gloriam vultus eius quae aboletur.

ITALA   Cod.f(Scrivener,1859)   II.Cor.3,7.

(pg.108)Quod si ministratio litteris mortis litteris deformata in lapididibus fuit in gloria.Ita ut non possent intendere filii isra hel in faciem moysi propter gloriam vultus ejus quae evacuatur

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) II.Cor.3,7.

(pg.43a)si autem ministerium mortis in litteris t a formata lapidibus fuit in gloria ita vt non possent intendere t intueri filios filii israel in faciem moysi propter gloriam vultus eius abolitam t euacuatam t quae aboletur

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) II. Cor. 3, 7.

(pg. 47) Quodsi ministratio mortis litteris deformata in lapidibus·fuit in gloria·ita ut non possint Intendere filii isrl in fatie moysi propt̄ gloriā uultus eius·quae euacuatur·

deformata: de erasit corrector sed reposuit z^3 possent z^2 faciem z^{dior}

ITALA . Cod. γ (Belsheim, 1879) II. Cor. 3, 7.

(pg. 125) vg: mortis; γ (om.).

AM Ps 48,11 cf 2 Cor 3,7

(367,11) decor et gloria uultus eius ecclesia,

17.

ITALA AMBST. II. Cor. (Migne, 1879) 3,7.

(pg.302A) Quod si administratio mortis litteris formata in lapidibus, fuit in gloria; ita ut non possent intueri filii Israel in faciem Moysi, propter gloriam vultus ejus, quae evacuatur:

17.

ITALA AMBST.Rom.(Migne,1879) II.Cor.3,7.

(pg.122B)Si ministratio mortis formata in lapidibus fuit in gloria.

8.

ITALA AVG.adv.leg.2.(Migne,1842) II.Cor.3,7.

7,24.(pg.651)Quos si ministratio mortis,in litteris formata lapideis,facta est in gloria,ita ut non possent filii Israel intendere in faciem Moysi,propter gloriam vultus ejus,quae destruitur;

(pg.652)wiederholt:ministratio mortis in litteris formata lapideis,
(pg.652) ministratio mortis in litteris figurata lapideis:
7,25.(pg.652) ministratio mortis,
7,26.(pg.652) propter gloriam vultus ejus,
7,28.(pg.654) ministratio mortis

4,1.

ITALA AVG.ps.64.(Migne,1841) II.Cor.3,7.

6(pg.778)Ita ut non possent intendere filii Israel in faciem Moysi.

6.

ITALA AVG.quaest.Simp.1.(Migne,1842) 2 Cor 3,7

1,17.(pg.109)ministratio mortis

6.

ITALA AVG.quaest.Simp.1.(Migne,1842) II.Cor.3,7.

1,15.(pg.108)Ministratio mortis in litteris figurata lapideis;

ITALA AVG.spir.(VRBA&ZYCHA,1913) II.Cor.3,7.

14,24(pg.177,25)si autem ministratio mortis in litteris figurata lapideis facta est in gloria,ita ut non possent intendere filii Israhel in faciem Moysi propter gloriam uultus eius quae euacuatur,

17,30(pg.183,19)non poterant intendere filii Israhel usque in finem uultus Moysi

vgl.II.Cor.3,13.

18,31(pg.184,10)ministrationem mortis

CAr 2 Cor 3,6

2 Cor 3,7
Rm 7,16

(560C) Cur ergo ministratio mortis dicitur, si bona est lex?

CAr 2 Cor 3,6 2 Cor 3,7

(560C) Ad Judaeos enim dicta est lex ministratio mortis, ad quos et in lapides scripta est, ad eorum duritiam figurandam:

CAr 2 Cor 3,6 2 Cor 3,7

(560C) Ipsa enim lex, quae in litteris est figurata lapideis,

CAr 2 Cor 3,7 2 Cor 3,7

(560D) Quod si ministratio mortis litteris deformata in lapidibus, fuit in gloria... Ita ut non possent filii Israel intendere in faciem Moysi, propter gloriam vultus ejus... Quae evacuatur.

70.

ITALA CASSIODOR, compl. in II. Cor. (Migne, 1847) 3,7.

6. (pg. 1340B) Quod si ministratio mortis litterae formata in lapidibus fuit in gloria.

ITALA HEGEMONIVS (Beeson,1906) II.Cor.3.7.
I.Cor.15,56.

32.(pg.45,15)Quod lex ministerium mortis est virtusque peccati.

32.(pg.46,15)wiederholt:ministerium mortis esse legem
34.(pg.47,26) ministerium mortis,
34.(pg.49,1) ministerium mortis

ITALA HEGEMONIVS (Beeson,1906) II.Cor.3,7.

45.(pg.66,1)Quod si ministerium mortis in litteris formatum in lapidibus factum est in gloria,ita ut non possent intendere filii Istrahel in faciem Moysi propter gloriam vultus eius,quae destruitur.

49.(pg.72,8)wiederholt:Quod si ministerium-possent filii Istrahel intendere in faciem Moysi-quae aboletur

30.

ITALA HIER.II.Cor.(Migne,1865) 3,7.

3(pg.812C)Quod si ministratio mortis,litteris deformata in lapidibus,fuit in gloria.
D)Ita ut non possent intendere filii Israel in faciem Moysi.(-)Propter gloriam vultus ejus,quae evacuatur.

JUL-T ant 2,39 II.Cor 3,7

(683 A) Si ministerium mortis litteris formatum in lapidibus factum est in gloria, ita ut non possent intendere filii Israel in faciem Moysi propter gloriam vultus ejus, qui destruitur

85.

ITALA MISSALE Moz.(Migne,1850) II.Cor.3,7.

(pg.631C)Quod si ministratio mortis litteris deformata in lapidibus fuit in gloria:ita ut non possent intendere filii Israel in faciem Moysi:per gloriam vultus ejus:que evacuatur:

(246,14) Quod si ministratio mortis, (in) litteris (de)formata in lapidibus, fuit in gloria.
17) Ita ut non possint filii Istrahel in faciem Moysi intendere propter gloriam uultus eius, quae euacuatur.
(247,3) Propter gloriam uultus eius, quae euacuatur.

quod si] quodsi S | ministerium SRG fort. recte | (in) om. A H_2 G V Cas (αγ) | (de) add. A H(-E) G V Cas (αγ); deformatum SR*G fort. recte | fuit om. E | possint H(-R) Z^{ed}; possent ARGV Cas (αγ); possunt B | facie V | intendere ante filii tr. A H(-E) G V (αγ); post is. Cas Z^{edd} (B) | euacuabitur E |

Gaebrons, 1920 CB
PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.exod.(Migne,1862) II.Cor.3,7.
hom.12.

p 261,11

1(pg.382B) Quod ei ministerium mortis in litteris deformatum in lapidibus fuit ad gloriam, ita ut non possent intendere filii Israel in faciem Moysi propter gloriam vultus ejus, quae aboletur.

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.2.(Migne,1862) II.Cor.3,7.
comm.

5(pg.880C)Quod si ministerium mortis in litteris formatum in lapidibus,factum est in gloria;ita ut non possent intendere filii Israel in faciem Moysi,propter gloriam vultus ejus,quae aboletur;

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.3.(Migne,1862) II.Cor.3,7.
comm.

11(pg.958A)Quod si ministerium mortis in litteris formatum in lapidibus,factum est in gloria,ita ut non possent intendere filii Israel in faciem Moysi propter gloriam vultus ejus quae destruitur.

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.4.(Migne,1862) II.Cor.3,7.
comm.

8(pg.991A)quod illa gloria destruetur,quae etiam in vultu
Moysi videbatur.

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.6.(Migne,1862) II.Cor.3,7.
comm.

11(pg.1092C)ministerium mortis

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.Rom.(Migne,1864) II.Cor.3,7.

3(pg.46A)Quod si ministerium mortis in litteris formatum in lapidibus,factum est in gloria,ita ut non possent filii Israel in faciem Moysi respicere,propter gloriam vultus ejus quae destruitur.

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.II.Cor.(Migne,1864) 3,7.

3(pg.166B)Quod si ministratio mortis.(-)Ita ut non possent filii Israel.(-)Quae evacuatur.

VULGATA HETZENAUER, 1906. II.Cor. 3,8.

(pg.1060) quomodo non magis ministratio Spiritus erit in gloria?

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) II.Cor.3,8.

(pg.198)qvomodo non magis ministratio sps erit in gloria

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) II.Cor.3,8.

(pg.35)quomodo non magis ministratio spiritus erit in gloria?

ITALA Cod. f (Scrivener, 1859) II. Cor. 3, 8.

(pg. 108) quomodo non magis ministratio sps erit in gloria·

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) II.Cor.3,8.

(pg.43a)quomodo non magis ministratio spiritus erit in gloria

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) II. Cor. 3, 8.

(pg. 47) Quomodo · non magis ministratio · sp̄s erit in gloria ·

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) II. Cor. 3, 8.

(pg. 125) vg: magis; γ (om).

17.

ITALA AMBST. II. Cor. (Migne, 1879) 3,8.

(pg. 302A) quomodo non magis administratio Spiritus erit in gloria?

8.

ITALA AVG.adv.leg.2.(Migne,1842) II.Cor.3,8.

7,24.(pg.651)quare non magis ministratio spiritus erit in gloria?

ITALA AVG.spir.(VRBA&ZYCHA,1913) II.Cor.3,8.

14,24.(pg.178,2)quare non magis ministratio spiritus erit in gloria?

CAr 2 Cor 3,8 2 Cor 3,8

(561A) Qu omodo non magis ministratio Spiritus... Erit in gloria?

ITALA HEGEMONIVS (Beeson, 1906) II. Cor. 3, 8.

45. (pg. 66, 4) quomodo non magis ministerium spiritus erit in gloria?

ITALA HIER. II. Cor. (Migne, 1865) 30. 3,8.

3(pg.813A)Quomodo non magis ministratio spiritus erit in gloria?

JUL-T ant 2,39 II.Cor 3,8

(683 A) Quomodo non magis ministerium spiritus erit in

gloria

85.

ITALA MISSALE Moz.(Migne,1850) II.Cor.3,8.

(pg.631C)quomodo non magis ministratio spiritus erit in glo-
riam?

PEL 2 Cor 3,8 2 Cor 3,8

(247,10) Quo modo non magis ministratio spiritus erit in gloria?

non magis om. E | ministerio V | erit om. E | gloria] + magis non erit E

Baehrens, 1920 CB

PG.12.

ITALA

RUFIN-Orig.exod.(Migne,1862) II.Cor.3,8.
hom.12.

p 264,19

1(pg.382B)quomodo non magis ministerium Spiritus erit in gloria?

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.2.(Migne,1862) II.Cor.3,8.
comm.

5(pg.881A)quanto magis ministerium Spiritus erit in gloria!

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.3.(Migne,1862) II.Cor.3,8.
comm.

11(pg.958A)quomodo non magis ministerium Spiritus erit in gloria?

103.

ITALA SEDUL. Sc.ep.Rom.(Migne,1864) II.Cor.3,8.

3(pg.46B)quomodo non magis ministerium spiritus erit in gloria? etc.

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.II.Cor.(Migne,1864) 3,8.

3(pg.166B)Ministratio spiritus.(-)In gloriam nostram.

VULGATA HETZENAUER, 1906. II.Cor. 3,9.

(pg.1060) Nam si ministratio damnationis gloria est:multo magis abundat ministerium iustitiae in gloria.

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) II.Cor.3,9.

(pg.198)nam si ministratio damnationis gloria est mvlto magis abvndavit ministerivm ivstitiae in gloria

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) II.Cor.3,9.

(pg.35)Nam si ministerio damnationis gloria est,multo magis
abundavit ministerium iustitiae in gloria.

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) II.Cor.3,9.

(pg.108)Nam si ministratio damnationis gloria est multo magis abundet ministerium justiciae in gloria

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) II.Cor.3,9.

(pg.43a)si enim m ministratio damnationis gloria est multo magis abundabit ministerium iustitiae in gloria

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) II. Cor. 3, 9.

(pg. 47) Nā si ministerium damnationis gloria est·multo magis habundat ministerium Iusticiae in gloria·

ministratio z^2 abund. z^2 Iustitiae z^2

ITALA Cod. γ (Belsheim,1879) II.Cor.3,9.

(pg.125) vg: ministerio; γ : ministeratio.

17.

ITALA AMBST. II. Cor. (Migne, 1879) 3,9.

(pg.302C) Si enim in administratione damnationis est gloria, multo magis abundabit administratio justitiae in gloria.

8.

ITALA AVG.adv.leg.2.(Migne,1842) II.Cor.3,9.

7,24.(pg.651)Nam si ministratio damnationis gloria est,multo magis ministratio justitiae abundabit in gloria.

7,28.(pg.654)wiederholt:et ministratio damnationis;

ITALA AVG.spir.(VRBA&ZYCHA,1913) II.Cor.3,9.

14,24(pg.178,3)si enim ministratio damnationis gloria est,multo magis abundabit ministratio iustitiae in gloria.

18,31(pg.184,10)wiederholt:ministrationem damnationis

CAr 2 Cor 3,9 2 Cor 3,9

(561A) Nam si ex ministerio damnationis gloria est... Multo magis abundat ministerium justitiae in gloria.

ITALA HEGEMONIVS (Beeson,1906) II.Cor.3,9.

45.(pg.66,4)Si enim ministerium damnationis gloria est,multo magis abundabit ministerium iustitiae ad gloriam.

30.

ITALA HIER.II.Cor.(Migne,1865) 3,9.

3(pg.813A)Nam si ministratio damnationis in gloria est.(-)Multo magis abundat ministerium justitiae in gloria.

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) II. Cor. 3, 9.

(pg. 631C) Nam si ministratio damnationis in gloria est multo magis abundat ministerium justicie in gloriam.

PEL 2 Cor 3,9 2 Cor 3,9

(247,12) Si enim (ex) ministerio damnationis gloria est.
14) Multo magis abunda(bi)t ministerium iustitiae (in) gloria.

si enim] nam si AHG⁴ Cas (org) | ex ministerio] ministratio AH₁CG (org); ministerio R* V; ministerium R corr. | in gloria A* RG ‖ abundat AERCG Cas Zm^codd (org); abundet SMN Zm^ed; abundavit V* | (in) om. A

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.2.(Migne,1862) II.Cor.3,9.
comm.

5(pg.881A)Si enim in ministerio damnationis gloria est,quanto magis abundabit ministerium justitiae in gloria?

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.II.Cor.(Migne,1864) 3,9.

3(pg.166B)Si enim ex ministerio,damnationis.
C)Ministerium justitiae.

VULGATA HETZENAUER, 1906. II.Cor. 3,10.

(pg.1060) Nam nec glorificatum est, quod claruit in hac parte, propter excellentem gloriam.

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) II.Cor.3,10.

(pg.198)nam ne glorificatvm est qvod gloriosvm factvm est in hac parte propter eam qvae svperaeminet gloriam

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) II.Cor.3,10.

(pg.35)Nam nec glorificatum est quod gloriosum factum est in
hac parte,propter eam quae supereminet gloriam.

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) II.Cor.3,10.

(pg.109)Nam nec glorificatum est quod claruit in hac parte
propter excellentem gloriam·

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) II.Cor.3,10.

(pg.43a)et enim neque glorificatum est quod gloriosum claruit in hac parte propter supereminentem t excellentem gloriam

ITALA Cod.z.(Buchanan,1912) II.Cor.3,10.

(pg.47) Nā nec glorificatum est·quod claruit in hac parte ppt̄ excelentem gloriā·

excell.z* uel z^dior

17.

ITALA AMBST. II. Cor. (Migne, 1879) 3,10.

(pg. 302C) Nec enim gloriosum factum est id quod glorificatum est in hac parte, propter excellentem gloriam.

(pg. 303A) wiederholt: Propter excellentem gloriam.

8.

ITALA AVG.adv.leg.2.(Migne,1842) II.Cor.3,10.

7,24.(pg.651)Etenim non glorificatum est in hac parte id quod declaratum est propter excellentem claritatem.

5,2.

VL AVG.serm.102.(Migne,1842) II.Cor.3,10.

5.(pg.1943)Nam nec gloriosum est id quod glorificatum est propter excellentem gloriam.

CAr 2 Cor 3,10 2 Cor 3,10

(561B) Nam nec glorificatum est quod claruit in hac parte, propter excellentem gloriam.

ITALA CASSIAN, conl. 23. (Petschenig, 1886) II. Cor. 3, 10.

4, 3. (pg. 644, 27) nam nec gloriosum est id quod glorificatum est propter excellentem gloriam.

ITALA HEGEMONIVS (Beeson,1906) II.Cor.3,10.

45.(pg.66,6)Neque enim glorificatum est quod gloriosum factum est in hac parte,propter eam quae supereminet gloriam;

23.

ITALA HIER.eccles.(Migne,1865) II.Cor.3,10.

1(pg.1066A)Nam nec glorificatum est,(-)quod glorificatum fuit in hac parte,propter excellentem gloriam.

25.

ITALA HIER.Ezech.13.(Migne,1884) II.Cor.3,10.

44(pg.430C)Etenim non est glorificatum,quod glorificatum est,
in hac parte,propter excellentem gloriam.

26.

ITALA HIER.Gal.2.(Migne,1866) II.Cor.3,10.

4(pg.402C)Nam nec glorificatum est,quod glorificatum fuit in hac parte,propter excellentem gloriam.

23.

ITALA HIER.Pelag.1.(Migne,1865) II.Cor.3,10.

15(pg.531A)Etenim non est glorificatum,quod glorificatum est propter excellentem gloriam.

30.

ITALA HIER. II. Cor. (Migne, 1865) 3,10.

3(pg.813A)Nam nec glorificatum est, quod claruit in hac parte propter excellentem gloriam.

85.

ITALA MISSALE Moz.(Migne,1850) II.Cor.3,10.

(pg.631D)Nam nec glorificatum est:quod claruit in hac parte
propter excellentem gloriam.

PEL 2 Cor 3,10 2 Cor 3,10

(247,16) Nam nec glorificatum est quod claruit in hac parte, propter excellentem gloriam.

nam nec gl.] nec ne sic glorificatus S | nec] et B ; ne V |

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.3.(Migne,1862) II.Cor.3,10.
comm.

11(pg.958C)Neque enim glorificatum est quod gloriosum est,(-)
Propter eam quae supereminet gloriam;

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.II.Cor.(Migne,1864) 3,10.

3(pg.166C)Nam nec glorificatum est,quod claruit in hac parte.

VULGATA HETZENAUER, 1906. II.Cor. 3,11.

(pg.1060) Si enim quod euacuatur, per gloriam est: multo magis quod manet, in gloria est.

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) II.Cor.3,11.

(pg.199)si enim qvod aborentvr per gloriam mvlto magis qvod manet in gloria

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) II.Cor.3,11.

(pg.35)Si enim quod abhorrentur per gloriam,multo magis quod manet in gloria.

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) II.Cor.3,11.

(pg.109)Si enim quod evacutur per gloriam est multo magis quod
manet in gloria est·

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) II.Cor.3,11.

(pg.43a) si enim quod aboletur per gloriam est multo magis quod manet in gloria

ITALA Cod.z.(Buchanan,1912) II.Cor.3,11.

(pg.47) Si enim quod euacuatur per gloriā est·multo magis q̄d̄
manet In gloria ē·

17.

ITALA AMBST. II. Cor. (Migne, 1879) 3,11.

(pg. 302D) Si enim quod evacuatur, fuit in gloria, multo magis quod permanet, in gloria est.

PG.13.

ITALA ANON.Orig.Matth.(Migne,1862) series II.Cor.3,11.

50(pg.1677C)Si enim quod evacuatur,per gloriam,multo magis quod manet,in gloria.

8.

ITALA AVG.adv.leg.2.(Migne,1842) II.Cor.3,11.

7,24.(pg.652)Nam si id quod destruitur,in gloria est;multo
magis illud quod manet,in gloria est.

5,1.

ITALA AVG.serm.50.(Migne,1842) II.Cor.3,11.

8,11(pg.331)Si enim quod evacuatur,per gloriam est;multo
magis quod manet,in gloria erit.

CAr 2 Cor 3,11 2 Cor 3,11

(561B) Si enim quod evacuatur, per gloriam est, multo magis quod manet, in gloria est.

ITALA HEGEMONIVS (Beeson,1906) II.Cor.3,11.

45.(pg.66,7)si enim quod destruitur per gloriam,multo magis quod manet in gloria est.

25.

ITALA HIER.Ezech.13.(Migne,1884) II.Cor.3,11.

44(pg.430D)Si enim quod destruitur,per gloriam est:multo magis quod manet in gloria est.

23.

ITALA HIER.Pelag.1.(Migne,1865) II.Cor.3,11.

15(pg.531B)Si enim(-)quod destruitur gloriosum est,multo magis quod permanet,erit in gloria.

30.

ITALA HIER.II.Cor.(Migne,1865) 3,11.

3(pg.813B)Si enim quod evacuatur,per gloriam est:multo magis
quod manet,in gloria est.

JUL-T ant 2,39 II.Cor 3,11

(683 B) Si enim quod destruitur per gloriam est, multo magis quod manet, in gloria est

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) II. Cor. 3, 11.

(pg.631D) Si enim quod evacuatur per gloriam est: multo magis quod manet in gloria est.

ORI ser 50 2 Cor 3,11

(110,20) si enim quod euacuatur per gloriam , multo magis quod manet in gloria,

gloriam x

FBL 2 Cor 3,11 2 Cor 3,11

(248,5) Si autem quod euacuatur, per gloriam est, multo magis
quod manet, in gloria est.

autem] enim A H(-E) G V Cas Sd (orig) ; om. E | per gloriam] in gloria M corr. |
est om. E* |

ITALA RUFIN,Ad.5.(Bakhuyzen,1901) II.Cor.3,11.

27.(pg.235,12)Si enim quod destruitur in gloria est,multo magis
quod manet in gloria est.

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.3.(Migne,1862) II.Cor.3,11.
comm.

11(pg.958A)Si enim quod destruitur,per gloriam est;multo magis
quod manet,in gloria est.

A)wiederholt:Si enim quod destruitur,per gloriam est,

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.3.(Migne,1862) II.Cor.3,11.
comm.

11(pg.958C)Si enim quod destruitur,per gloriam est;multo magis quod manet,in gloria est.

PG.14.

ITALA RUFIN,Orig.Rom.7.(Migne,1862) II.Cor.3,11.
comm.

13(pg.1139C)Si enim quod evacuatur,per gloriam est,(-)multo magis quod manet,in gloria est.

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.Rom.(Migne,1864) II.Cor.3,11.

9(pg.840)Si enim quod evacuatur per gloriam est,hoc est Vetus Testamentum,multo magis quod manet in gloria est,Evangelii scilicet praedicatio.

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.II.Cor.(Migne,1864) 3,11.

3(pg.166C)Si enim quod evacuatur.(-)Quod manet.

III.

ITALA TERTVLL. Marc. 5,11. (Kroymann, 1906) II.Cor.3,11.

(pg.611,20)quod manet in gloria.

VULGATA HETZENAUER,1906. II.Cor. 3,12.

(pg.1060) Habentes igitur talem spem,multa fiducia vtimur:

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) II.Cor.3,12.

(pg.199)habentes igitvr talem spem mvlta confidentia vtamvr

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) II.Cor.3,12.

(pg.35)Habentes igitur talem spem multa confidentia utamur.

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) II.Cor.3,12.

(pg.109)Habentes ergo talem spem·multa fiducia útimur.

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) II.Cor.3,12.

(pg.43b)habentes ergo talem spem multa fiducia t confidentia
t e
vtamur

ITALA Cód. z. (Buchanan, 1912) II. Cor. 3, 12.

(pg. 47) HABENTES IGITUR TALEM SPEM · MULTA fiducia utimur ·

17.

ITALA AMBST.II.Cor.(Migne,1879) 3,12.

(pg.303A)Habentes igitur talem spem,multa fiducia utamur.

(pg.305A)wiederholt:Multa fiducia utantur;

ITALA AVG.serm.157.(Migne,1842) 5,1. II.Cor.3,12.

4,4(pg.861)Habentes ergo talem spem,multa fiducia utamur:

CAr 2 Cor 3,12

2 Cor 3,12
cf.2 Cor 5,7

(561B) Habentes igitur talem spem.Talem spem gloriae, quae per fidem ambulamus. Multa fiducia utimur.

30.

ITALA   ~~H~~IER.II.Cor.(Migne,1865)   3,12.

3(pg.813B)Habentes igitur talem spem.(-)Multa fiducia utimur.

35.

ITALA MISSALE Moz.(Migne,1850) II.Cor.3,12.

(pg.631D)Habentes autem talem spem:multa fiducia utimur.

PEL 2 Cor 3,12 2 Cor 3,12

(248,8) Habentes igitur talem spem.
9) Multa fiducia utimur.

~~talem spem ... G^a^ Sd~~ | confidentia V | utamur E |

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.II.Cor.(Migne,1864) 3,12.

3(pg.166C)Habentes igitur talem spem.

VULGATA HETZENAUER, 1906. II. Cor. 3,13.

(pg.1060) & non sicut Moyses ponebat velamen super faciem suam, vt non intenderent filij Israel in faciem eius, quod euacuatur,

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) II.Cor.3,13.

(pg.199) et non sicvt moyses ponebat velamen svpra faciem svam
vt non intenderent fili israhel vsqve in finem eivs
qvod aboletvr

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) II.Cor.3,13.

(pg.35)et non sicut Moyses ponebat velamen supra faciem suam, ut non intenderent filii Israhel usque in finem eius quod aboletur.

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) II.Cor.3,13.

(pg.109)et non sicut moyses ponebat velamen super faciem suam. ut non intenderent filii isrl in faciem ejus quae evacuatur

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) II.Cor.3,13.

(pg.43b)et non sicut moyses ponebat velamen supra faciem ad
non intendere t vt non intenderent filiis israel
vsque in finem eius gloriam quod aboletur

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) II. Cor. 3, 13.

(pg. 47) et non sicut moyses ponebat uelamen super faciem suā· ut non intenderent filii isrl in faciem eius quae euacuatur·

17.

ITALA AMBST. II. Cor. (Migne, 1879) 3,13.

(pg.303C)Et non sicut Moyses ponebat velamen super faciem suam, ne intuerentur filii Israel in faciem ejus, quod evacuatur.

vgl. exod. 34, 33.

C)wiederholt: Et non sicut - Israel.

8.

ITALA AVG.adv.leg.2.(Migne,1842) II.Cor.3,13.

7,26.(pg.652)non poterant intendere filii Israel in faciem

(pg.652)ut non intenderent(-)filii Israel usque in finem.

4,1.

ITALA AVG.ps.64.(Migne,1841) II.Cor.3,13.

6(pg.778)ita ut non possent intendere filii Israel in faciem
ejus
- (pg.778)Non intendebant(-)usque in finem.

(pg.778)wiederholt:usque in finem?

CAr 2 Cor 3,3 cf. 2 Cor 3, 13.15

(559D) sicut velamen Moysi ostendebat velamen cordis eorum.

CAr 2 Cor 3,13 2 Cor 3,13

(561C) Et non sicut Moyses ponebat velamen super faciem suam. ... Ut non intenderent filii Israel in faciem ejus... Quod evacuatur. Velamen in fine, et nunc in Christo./

COL ep 6 2 Cor 3,13

(178,3) velamine posito super faciem Moysi, spiritus et veritatis luce illuminari nequeunt.

HI ep 149,1,2 cf 2 Cor 3,13

(357,12)uelamine posito super faciem Moysi

30.

ITALA HIER.II.Cor.(Migne,1865) 3,13.

3(pg.813C)Et non sicut Moyses ponebat velamen super faciem suam.(-)Ut non intenderent filii Israel in faciem ejus.(-)Quod evacuatur.

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) II. Cor. 3, 13.

(pg. 631D) Et non sicut Moyses ponebat velamen super faciem tuam; ut non intenderent filii Israel in faciem e-jus: quod evacuatur:

PEL 2 Cor 3,13 2 Cor 3,13

(248,10) Et non sicut Moyses ponebat uelamen super faciem suam, ut non intenderent filii Istrahel.
13) Usque ad finem eius.
15) Quod euacuatur.

et] ut E | non 2°] om. E | intenderint NG* | usque om. SV Cas | ad B] in mlh (-g) finem] faciem H(-E) G Cas (-g) |

Fachrens, 1920 CB
PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.exod.(Migne,1862) II.Cor.3,13.
hom.12.

p262,15
1(pg.382C)Et non sicut Moyses ponebat velamen super faciem suam ,ut non intenderent filii Israel in faciem vultus ejus

ITALA SEDUL.Sc.ep.II.Cor.(Migne,1864) 103. 3,13.

3(pg.166C)Et non sicut Moyses.

D)Quod evacuatur.

ITALA III. TERTVLL. Marc. 5, 11. (Kroymann, 1906) II. Cor. 3, 13.

(pg. 611, 18) uelamine Moysei, quo faciem tegebat incontemplabilem filiis Israhel.

VULGATA HETZENAUER, 1906. II.Cor. 3,14.

(pg.1060) sed obtusi sunt sensus eorum. Vsque in hodiernum enim diem, idipsum velamen in lectione veteris testamenti manet non reuelatum, (quoniam in Christo euacuatur)

ITALA Cod.d (Tischendorf,1852) II.Cor.3,14.

(pg.199) sed obtvnsi svnt sensvs eorvm vsqve in hodiernvm diem
id ipsvm velamen in lectione veteris testamenti manet
dvm non rebelatvr qvoniam in xpo aboletvr

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) II.Cor.3,14.

(pg.35)Sed obtusi sunt sensus eorum.Usque in hodiernum diem
id ipsum velamen in lectione veteris testamenti manet,
diem non revelatur quoniam in Christo aboletur;

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) II.Cor.3,14.

h

(pg.109)Sed si obtunsi sunt sensus eorum·Usque inodiernum e-
nim diem idipsum velamen in lectione veteris testamen-
ti non revelatum quia in xpo evacuatur.

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) II.Cor.3,14.

(pg.43b)sed obtussi sunt sensus eorum vsque in hodiernum enim diem id ipsum velamen in lectione veteris testamenti manet non reuelatum t quod non reuelatur quoniam in christo aboletur t euacuatur

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) II. Cor. 3, 14.

(pg. 47*) Sed obtunsi sunt sensus eorum· Usque in hodiern um enim diem· Id ipsum uelamen in lectione ueter is testamenti manet· Non reuelatum· qm̄ in xp̄o· euacuatur·

obtusi z^2

V.

ITALA AMB.ps.118.serm.3. II.Cor.3,14.
(Petschenig,1913)

22.(pg.54,5)quod non reuelatur (-) nisi in Christo fuerit eua-
cuatum.

17.

ITALA · AMBST. II. Cor. (Migne, 1879) 3,14.

(pg.303C)Sed obtusi sunt sensus eorum usque in hodiernum diem.
D)Hoc ipsum velamen in lectione veteris Testamenti manet, dum non revelatur; quia in Christo evacuatur.

III.

ITALA AVG. ep. 140. (Goldbacher, 1904) II. Cor. 3, 14.

26. (pg. 177, 16) Quoniam in Christo euacuatur.
ep. 148, 8. (pg. 338, 24) manet in lectione ueteris testamenti.

NB.1.

ITALA AVG.serm.128.(Mai,1852) II.Cor.3,14.

3(pg.301)quod non revelatur,quoniam in Christo evacuatur.

AU s Mai 128,3 2 Cor 3,14

(372,17) Quod non revelatur, quoniam in Christo evacuatur

ITALA AVG.ut.cred.(Zycha,1891) II.Cor.3,14.

3,9.(pg.13,9)id ipsum uelamen in lectione ueteris testamenti manet,quod non reuelatur,quoniam in Christo euacuatur.

ITALA AVG. c. Pelag. 3. (VRBA&ZYCHA, 1913) II. Cor. 3, 14. / 3, 15.

4, 12. (pg. 498, 18) usque in hodiernum diem, quamdiu legitur Moyses, id ipsum uelamen in lectione ueteris testamenti manet, quod non reuelatur, quia in Christo euacuatur.

5,1.

ITALA AVG.serm.300.(Migne,1842) II.Cor.3,14.15.16.

3,3(pg.1378)Usque nunc quamdiu legitur Moyses,velamen super
corda eorum positum est.Idipsum autem velamen in
lectione veteris Testamenti manet,quod non reve-
latur,quoniam in Christo evacuatur.Cum transieris,
inquit,ad Christum,auferetur velamen.

3,3(pg.1378)wiederholt:Velamen(-)in lectione - Christo eva-
cuatur:

3,2.

ITALA AVG.tract.9.Ioh.(Migne,1842) II.Cor.3,15.14.16.

3(pg.1459)Usque ad hodiernum(-)diem,quamdiu legitur Moyses, idipsum velamen super cor eorum positum est;quod non revelatur,quia in Christo evacuatur.Et cum transieris(-)ad Dominum,auferetur velamen.

CAr 2 Cor 3,14   2 Cor 3,14

(561C) /Sed obtusi sunt sensus eorum usque in hodiernum diem...
Idipsum velamen in lectione Veteris Testamenti manet...
Non revelatum... Quod in Christô evacuatur.

I.

ITALA CYPRIAN, test.1,4.(Hartel,1868) II.Cor.3,14.

(pg.42,20)Obtunsi sunt sensus eorum usque in hunc diem hoc eodem uelamento in lectione ueteris testamenti manente, quod non reuelatur, quia in Christo euacuatur:

obtunsi BV, obtusi ALM testamenti legentes. Mane te B

ITALA HEGEMONIVS (Beeson,1906) II.Cor.3,14.

49.(pg.73,4)Obscurati sunt sensus eorum;usque in hodiernum enim
ipsum velamen manet in lectione veteris testamenti;
non revelatur quia in Christo destruitur;

HI Ct h 2,13 2 Cor 3,14

(60,9) Usque ad praesentem diem

30.

ITALA HIER.II.Cor.(Migne,1865) 3,14.

3(pg.813C)Sed obtusi sunt sensus eorum.Usque in hodiernum diem.
D)Idipsum velamen in lectione veteris Testamenti manet non revelatum.(-)Quod in Christo evacuatur.

85.

ITALA MISSALE Moz.(Migne,1850) II.Cor.3,14.

(pg.631D)sed obtusi sunt sensus eorum usque in hodiernum diem.Id ipsum velamen in lectione veteris testamenti manet non revelatum:quoniam in Christo evacuatur.

ORI ser 139 cf 2 Cor 3,14

(287,4) et quod in lectione ueteris testamenti positum erat uelamen, in Christo aboletur.

PEL 2 Cor 3,14 2 Cor 3,14

(248,16) Sed obtu(n)si sunt sensus eorum usque in hodiernum diem.
19) Id ipsum uelamen in lectione ueteris testamenti manet.
(249,1) Quod non reuelatur, quoniam in Christo euacuatur.

obtonsi EG; obtusi BRC* Cas^cd | sensus eorum ≈ H2 || quod non reuelatur B H(-E) Sd]
non reuelatum AEG V Cas (-cg) | quoniam] quod Cas^cd

Baehrens, 1920 CB
PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.exod.(Migne,1862) hom.12. II.Cor.3,14.

p 262,17
1(pg.382C)Obtusi sunt enim sensus eorum;usque in hodiernum enim ~~diem~~
[der Rest fehlt; übergegangen zu 3,15 · Homoioteleuton!]

p 262,24 C)Et nunc enim(-)velamen est positum in lectione Veteris Testamenti:

p 262,28 D)Id ipsum autem velamen in lectione Veteris Testamenti manet.

VL RUF Or 1 reg h 1(Baehrens,1925 CB) 2 Cor 3,14.

3(p 5,10)in lectione enim veteris Testamenti ,sicut dicit
Apostolus,velamen est positum

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.II.Cor.(Migne,1864) 3,14.

3(pg.166D)Quod velamen nunc evacuatur in Christo.Idipsum velamen.(-)Quod non revelatur.

III.

ITALA TERTVLL.Marc.5,11.(Kroymann,1906) II.Cor.3,14.

(pg.611,24.26)sed obtunsi sunt sensus mundi (-)26.ad hodiernum usque uelamen id ipsum in corde eorum

vgl.II.Cor.3,15.

VULGATA HETZENAUER, 1906. II. Cor. 3,15.

(pg. 1060) sed vsque in hodiernum diem, cum legitur Moyses, velamen positum est super cor eorum.

ITALA Cod.d (Tischendorf,1852) II.Cor.3,15.

(pg.200) sed vsqve in hodiernvm cvm legitvr moyses velamen
est positvm svper cor eorvm

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) II.Cor.3,15.

(pg.35)sed usque in hodiernum,cum legitur Moyses,velamen est
positum super cor eorum:

ITALA Cod. f (Scrivener, 1859) II. Cor. 3, 15.

(pg. 109) Sed usque in hodiernum diem quotiens legitur· moyses velam est positus super cor eorum·

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) II.Cor.3,15.

(pg.43b)sed vsque in hodiernum quoties legitur moyses velamen est positum super cor eorum

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) II. Cor. 3, 15.

(pg. 47 *) sed usq; in odiernum diē cū legitur moyses· uelamen· ē·
positum super cor eorum·

hodier. 'z2

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) II. Cor. 3, 15.

(pg. 125) vg: super; γ : <u>supra.</u>

16.

ITALA AMB.spir.s.3.(Migne,1880) II.Cor.3,15.

14,101(pg.834A)Quoties legitur Moyses(-)velamen positum est super cor eorum:

17.

ITALA AMBST. II. Cor. (Migne, 1879) 3,15.

(pg. 304A) Sed usque in hodiernum diem, cum legitur Moyses, velamen est positum supra cor eorum.

III.
ITALA AVG. ep. 147. (Goldbacher, 1904) II. Cor. 3, 15.

51. (pg. 328, 8) Velamen super corda eorum positum est,

ep. 148, 8. (pg. 339, 3) wiederholt: Velamen super cor eorum positum est.

ITALA AVG.Faust.12.(Zycha,1891) II.Cor.3,15.

4.(pg.333,5)cum legitur Moyses,uelamen est super cor eorum;

ITALA AVG. c. Pelag. 3. (VRBA&ZYCHA, 1913) II. Cor. 3, 14. 3, 15.

4, 12. (pg. 498, 18) usque in hodiernum diem, quamdiu legitur Moyses, id ipsum uelamen in lectione ueteris testamenti manet, quod non reuelatur, quia in Christo euacuatur.

ITALA AVG.ps.64.(Migne,1841) 4,1. II.Cor.3,15.

6(pg.778)Quamdiu legitur Moyses,velamen super cor eorum positum est.

NB.1.

ITALA AVG.serm.128.(Mai,1852) II.Cor.3,15.

3(pg.301)usque in hodiernum diem,quamdiu legitur Moyses,velamen est super corda eorum positum;

5,1.

ITALA AVG.serm.74.(Migne,1842) II.Cor.3,15.

5(pg.474)velamen(-)positum est super cor eorum.

5,1.

ITALA AVG.serm.137.(Migne,1842) II.Cor.3,15.

6,6(pg.758)quamvis legat Moysen,velamen positum est super cor ejus.

5,1.

ITALA AVG.serm.160.(Migne,1842) II.Cor.3,15.

6(pg.876)Quamdiu (enim) legitur Moyses,velamen super cor
eorum positum est.

5,1.

ITALA AVG.serm.300.(Migne,1842) II.Cor.3,14.15.16.

3,3(pg.1378)Usque nunc quamdiu legitur Moyses,velamen super corda eorum positum est.Idipsum autem velamen in lectione veteris Testamenti manet,quod non revelatur,quoniam in Christo evacuatur.Cum transieris, inquit,ad Christum,auferetur velamen.

3,3(pg.1378)wiederholt:Velamen(-)in lectione-Christo avacuatur:

AU s Mai 128,3 2 Cor 3,15

(372,16) Usque in hodeirnum diem, quamdiu legitur Moyses, velamen est super corda eorum positum;

3,2.

ITALA AVG.tract.9.Ioh.(Migne,1842) II.Cor.3,15.14.
16.

3(pg.1459)Usque ad hodiernum(-)diem,quamdiu legitur Moyses, idipsum velamen super cor eorum positum est;quod non revelatur,quia in Christo evacuatur.Et cum transieris(-)ad Dominum,auferetur velamen.

ITALA AVG.tract.24.Ioh.(Migne,1842) 3,2. II.Cor.3,15..

5(pg.1595)Quamdiu legitur Moyses,velamen supra corde eorum positum est:

48;3(pg.1741)wiederholt:quamdiu velamen est super cor eorum?

CAE s 116,1 2 Cor 3,15

(461,5) usque hodie, inquid, cum legitur Moyses,

Vorlage war RUF Jos h 1

CAr 2 Cor 3,3 cf. 2 Cor 3,13.
15

(559D) sicut velamen Moysi ostendebat velamen cordis eorum.

CAr 2 Cor 3,15 2 Cor 3,15

(561C) Sed usque in hodiernum diem, cum legitur Moyses, velamen est positum super cor eorum.

I.

ITALA CYPRIAN,test.1,4.(Hartel,1868) II.Cor.3,15.

(pg.42,22) et usque in hodiernum,si quando legitur Moyses,uelamen est super cor eorum.

inohodiernum A,inodiernum M uelamen A,uelamentum LMB

50.

ITALA EVCHERIVS,gen.3.(Migne,1865) II.Cor.3,15.

(pg.1019C)Usque hodie dum legitur Moyses,velamen est super cor eorum.

75.

ITALA GREG.M.moral.2.(Migne,1902) II.Cor.3,15.

36,59.(pg.585B)Usque hodie,dum legitur Moyses,velamen est(c)
super cor eorum,

(c)Coccius addidit positum,quod in seq.Edit.
irrepsit.

75.

ITALA GREG.M.moral.9.(Migne,1902) II.Cor.3,15.

28,44.(pg.883A)Usque in hodiernum diem cum legitur Moyses, velamen est(b)super cor eorum.

(b)Editi,cum uno Reg.,est positum.

76.

ITALA GREG.M.moral.18.(Migne,1878) II.Cor.3,15.

39,60.(pg.72A)Usque in hodiernum enim diem cum legitur Moyses,velamen est positum super cor eorum.

ITALA HEGEMONIVS (Beeson,1906) II.Cor.3,15.

49.(pg.73,6)usque in hodiernum enim,cum legitur Moyses,velamen est positum super cor eorum;

11)wiederholt:positum supra cor eorum,in lectione

23.

ITALA HIER.Didym.(Migne,1865) II.Cor.3,15.

50(pg.152C)Usque in hodiernum diem,quando legitur Moyses.

HI Ez h 14,2 2 Cor 3,15

(452,17) usque ad hanc diem,quando legitur Moyses, uelamentum in corde Iudaeorum positum est.

PG.13.

ITALA HIER.Orig.Ezech.(Migne,1862) II.Cor.3,15.
hom.14.

2(pg.767A)usque ad hanc diem quando legitur Moyses,velamentum
in corde(-)est positum.

ITALA HIER.tract.ps.(Morin,1903) II.Cor.3,15.

(pg.57,17)velamen positum est super cor eorum.

30.

ITALA HIER.II.Cor.(Migne,1865) 3,15.

3(pg.813D)Sed usque in hodiernum diem,cum legitur Moyses,velamen positum est super cor eorum.

IS Jud 9,2 2 Cor 3,15

(29) Paulus Apostolus de populo Judaeorum loquens ait: Cum enim legitur Moyses, velamen est super cor eorum; /

85.

ITALA MISSALE Moz.(Migne,1850) II.Cor.3,15.

(pg.631D)Sed usque in hodiernum diem cum legitur Moyses velamen positum est super cor eorum.

ORI ser 139 2 Cor 3,15

(287,3) cum legitur Moyses, uelamen quod positum fuerat super cor eorum,

(249,3) Sed usque in hodiernum diem, quotienscumque legitur Moyses, uelamen est positum (ignorantiae) super cor eorum.

quot.] cum AHGV Cas (vg) | ∾ moy. leg. E | in moysen G | est positum om. S |
ignorantiae om. AHGV* Cas (vg) | super cor eorum om. H (-E) G

7

PEL Rm 11,8 2 Cor 3,15

(87,11) sicut de uelamine cordis ad Corinthios dicit.

ITALA RUFIN, Orig.1.(Kötschau,1913) II.Cor.3,15.

1,2(pg.18,9)Usque in hodiernum autem,cum legitur Moyses,velamen est positum super cor eorum;

1,2(pg.18,13)wiederholt:velamen est positum super cor

Baehrens, 1920 CB
PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.exod.(Migne,1862) II.Cor.3,15.
hom.12.

p 262,18 c
1(pg.382C)Cum ~~enim~~ legitur Moyses,velamen est positum super cor eorum.

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.6.(Migne,1862) comm. II.Cor.3,15.

7(pg.1076A)velamen est positum in facie Moysi:

Baehrens 1921 CB

PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.Ios.(Migne,1862) hom.9. II.Cor.3,15.

p 349,19

4(pg.873D)usque in hodiernum ~~diem~~, cum legitur Moyses, velamen est positum super cor eorum.

S-Gr H 79,15 cf. 2 Cor 3,15f

(49) oremus et pro perfidis Iudaeis, ut deus et dominus noster auferat uelamen de cordibus eorum, ut et ipsi agnoscant Christum Iesum dominus nostrum.

de cordibus] a cordibus O

iesum christum O

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.Rom.(Migne,1864) II.Cor.3,15.

7(pg.66B)Quia velamen est positum in facie Moysi:

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.II.Cor.(Migne,1864) 3,15.

3(pg.166D)Velamen.

VULGATA HETZENAUER, 1906. II.Cor. 3,16.

(pg.1060) Cum autem conuersus fuerit ad Dominum, auferetur velamen.

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) II.Cor.3,16.

(pg.200)cvm avtem conversvs fverit ad dm avferetvr velamen

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) II.Cor.3,16.

(pg.35)cum autem conversus fuerit ad dominum,aufertur velamen.

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) II.Cor.3,16.

(pg.109)Cum autem convsus fuerit ad dm auferetur velamen·

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) II.Cor.3,16.

(pg.43b)cum vero conuersus fuerit ad dominum auferetur velamen

ITALA Cod.z.(Buchanan,1912) II.Cor.3,16.

(pg.47*) Cum autem conuorsus fuerit ad dm·auferetur uelamen·

IIII.

ITALA AMB.Luc.10,41.(C.Schenkl,1902) II.Cor.3,16.

(pg.470,11)cum enim conuersus fueris ad dominum,aufertur
uelamen,

V.

ITALA AMB.ps.118.serm.3. II.Cor.3,16.
(Petschenig,1913)

22.(pg.54,7)cum (-) conuersus (-) fuerit ad dominum,auferetur uelamen.

16.

ITALA AMB.spir.s.3.(Migne,1880) II.Cor.3,16.

14,101(pg.834A)cum vero conversi fuerint ad Dominum,auferetur velamen.

17.

ITALA AMBST.II.Cor.(Migne,1879) 3,16.

(pg.304A)Cum autem conversus fuerit ad Dominum,auferetur velamen.

ITALA AVG.ut.ced.(Zycha,1891) II.Cor.3,16.

3,9.(pg.13,14)cum autem transieris ad Christum,auferetur uelamen;

ITALA AVG.Faust.12.(Zycha,1891) II.Cor.3,16.

4.(pg.333,9)cum autem transieris ad dominum,auferetur uelamen.

39.(pg.366,4)wiederholt:cum transieris-uelamen.

8.

ITALA AVG.Max.2.(Migne,1842) II.Cor.3,16.

21,2.(pg.792)Cum autem conversus fuerit ad Dominum,auferetur velamen.

ITALA AVG.op.mon.(Zycha,1900) II.Cor.3,16.

31,39.(pg.591,6) cum transieris ad Christum, auferetur uelamen.

4,1.

ITALA AVG.ps.64.(Migne,1841) II.Cor.3,16.

6(pg.778)Cum autem transieris ad Dominum,auferetur velamen.

ps.70.serm.2,9(pg.898)auferatur velamen:

ps.77,7(pg.987) Cum autem transieris ad Christum(-)auferetur velamen.

ps.89,17(pg.1149) sed cumquisque transierit ad Christum,auferetur velamen.

5,1.

ITALA AVG.serm.51.(Migne,1842) II.Cor.3,16.

4,5(pg.336)transimus ad Christum,aufertur velamen.

ITALA AVG.serm.74.(Migne,1842) 5,1. II.Cor.3,16.

5(pg.474) Cum autem transieris ad Dominum,auferetur velamen.

5,1.

ITALA AVG.serm.137.(Migne,1842) II.Cor.3,16.

6,6(pg.758)Cum autem transieris ad Christum,auferetur velamen.

ITALA AVG.serm.160.(Migne,1342) 5,1. II.Cor.3,16.

6(pg.876)Cum (enim) transieris ad Christum,auferetur velamen:

5,1.

ITALA AVG.serm.300.(Migne,1842) II.Cor.3,14.15.16.

3,3(pg.1378)Usque nunc quamdiu legitur Moyses,velamen super corda eorum positum est.Idipsum autem velamen in lectione veteris Testamenti manet,quod non revelatur,quoniam in Christo evacuatur.Cum transieris, inquit,ad Christum,auferetur velamen.

3,3(pg.1378)wiederholt:Velamen(-)in lectione - Christo evacuatur:

ITALA AVG.serm.frg.(Migne,1842) 5,2. II.Cor.3,16.

(pg.1734) Cum autem conversus fuerit ad Deum, auferetur velamen.

AU s Wil 9,2 2 Cor 3,16

(694,11) Cum transieris,...ad Christum,aufertur uelamen.

ITALA AVG.spir.(VRBA&ZYCHA,1913) II.Cor.3,16.

15,27(pg.181,21)cum enim transieris(-)ad Christum,auferetur uelamen.

17,30(pg.183,22)wiederholt:ad Christum transeatur et auferatur uelamen.

3,2.

ITALA AVG. tract. 9. Ioh. (Migne, 1842) II. Cor. 3, 15. 14, 16.

3(pg. 1459) Usque ad hodiernum(-)diem, quamdiu legitur Moyses, idipsum velamen super cor eorum positum est; quod non revelatur, quia in Christo evacuatur. Et cum transieris(-)ad Dominum, auferetur velamen.

ITALA ÁVG.quaest.test.(Souter,1908) II.Cor.3,16.

8,2.(pg.32,19)cum conuersus fuerit ad dominum,auferetur uelamen,

CAr Rm 11,8 2 Cor 3,16

(490B) quomodo de velamine carnis ad Corinthios tractat: Cum conversi fuerint ad Deum, auferetur velamen.

CAr 2 Cor 3,16 2 Cor 3,16

(561D) Cum autem conversus fuerit ad Deum, auferetur velamen.

I.

ITALA CYPRIAN, test.1,4.(Hartel,1868) II.Cor.3,16.

(pg.43,2)mox autem conuersus est ad Dominum,auferetur uelamen.

autem ALBVM ,autem ut M v conuersus est ALB,conu,fuerit M sed fuerit s.l.m.2,conuersi fuerint v auferetur v,aufertur LMB,aufer A uelamentum LMB,tegumentum V

ITALA HEGEMONIVS (Beeson,1906) II.Cor.3,16.

49.(pg.73,7)cum autem conversus fuerit ad dominum,auferetur velamen;

HI Lc h 26 2 Cor 3,16

(164,14) cum autem conuersus fueris ad Dominium, auferetur uelamen,

...

autem om C

Dominum)Deum B

(164,17) Si enim conuersus fueris ad Dominum,

Dominum)Deum C

PG.13.

ITALA HIER.Orig.Luc.(Migne,1862) II.Cor.3,16.
hom.26.

(pg.1868B)Cum autem conversus fueris ad Dominum,auferetur velamen;

30.

ITALA HIER.II.Cor.(Migne,1865) 3,16.

3(pg.613D)Cum autem conversus fuerit ad Deum,auferetur velamen.

83.

ITALA ISID.eccl.off.2.(Migne,1862) II.Cor.3,16.

4,5.(pg.780B)Cum transieritis ad Christum,auferetur velamen.

IS Jud 9,2 2 Cor 3,16

(29) / cum enim conversus fuerit ad Dominum, auferetur velamen. /

85.

ITALA MISSALE Moz.(Migne,1850) II.Cor.3,16.

(pg.632A)Cum autem conversus fuerit ad Deum;auferetur velamen.

ORI Mt 12,IO cf 2 Cor 3,16

(85,7) tunc uere reuelatio dei abstulit quidem a nobis omne uelamentum cordis,

ORI ser 139 cf 2 Cor 3,16

(287,2) ad dominum conuertentibus...tollitur

PEL 2 Cor 3,16 2 Cor 3,16

(249,6) Cum uero conuersus fuerit ad dominum, auferetur uelamen.

uero] autem A H(-E) G V Cas (arg); om. E Sd | fuerit] + iudaeus E | dom H(-E) G V Cas (arg) | aufertur H(-EC); auferatur EG |

51.

ITALA PROSPER, prom.3.(Migne,1861) II.Cor.3,16.

26,27.(pg.827C) Cum conversi fuerint ad Christum, auferetur velamen.

ITALA RUFIN,Orig.1.(Kötschau,1913) II.Cor.3,16.

1,2(pg.18,10)cum autem conversus quis fuerit ad dominum,auferetur velamen;

17)convertamus nos ad dominum.
18)auferetur velamen.

Baehrens 1921 CB
PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.Ios.(Migne,1862) II.Cor.3,16.
hom.9.

p.349,20
4(pg.873D)Nobis vero conversis ad Dominum Iesum,aufertur velamen.

VL RUF Or ct 2(Baehrens,1925 CB) 2 Cor 3,16.

(p 161,1)Cum autem conversus fuerit quis ad Dominum et ablatum fuerit ab eo velamen,

Baehrens, 1920 CB
PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.exod.(Migne,1862) II.Cor.3,16.
hom.12.

p263,2
1(pg.382D)Cum autem quis conversus fuerit ad Dominum,auferetur velamen.

VL RUF Or gen h 7 (Baehrens, 1920 CB) 2 Cor 3,16.

1 (p 70, 13) cum legitur Moyses, velamen sit positum super cor nostrum.

Baehrens, 1920 CB
PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.exod.(Migne,1862) II.Cor.3,16.
hom.12.

p266,6
4(pg.385B)Si autem conversus quis fuerit ad Dominum,auferetur velamen.

Baehrens 1920 CB
PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.lev.(Migne,1862) II.Cor.3,16.
hom.6.

p358,22
1(pg.466C)qui conversus ad ~~Deum~~ dominum fuerit;

Baehrens, 1920 CG
PG.12.

ITALA | RUFIN-Orig.lev.(Migne,1862) hom.1. | II.Cor.3,16.

p281,17
1(pg.406A)si conversus quis fuerit ad Dominum,auferetur velamen:

PG.14..

ITALA RUFIN.Orig.Rom.6.(Migne,1862) II.Cor.3,16.
comm.

7(pg.1076A)cum autem conversus fuerit quis ad Dominum aufere-
tur velamen.

21.

ITALA RUFIN.fid.(Migne,1849) II.Cor.3,16.

4(pg.1126B)Cum vero conversus fuerit ad Dominum,tolletur velamen

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.Rom.(Migne,1864) II.Cor.3,16.

7(pg.66B)cum autem conversus fuerit quis ad Dominum,auferetur velamen.

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.II.Cor.(Migne,1864) 3,16.

3(pg.166D)Conversus fuerit.

III.
ITALA TERTVLL.Marc.5,11.(Kroymann,1906) II.Cor.3,16.

(pg.612,11)cum uero conuerterit ad deum,auferetur uelamen,

PS-VIG Par 2,10 62.

ITALA ~~VIGIL.Ph.Mar.C.~~(Migne,1863) II.Cor.3,16.

1(pg.405C)Cum autem conversus fuerit ad Deum,auferetur velamen./

fueris C

8-1-46B

VULGATA HETZENAUER, 1906. II.Cor. 3,17.

(pg.1060) Dominus autem Spiritus est:Vbi autem Spiritus Domini: ibi libertas.

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) II.Cor.3,17.

(pg.200)dms avtem sps est vbi avtem sps dmi ibi libertas

ITALA | Cod.e(Belsheim,1885) | II.Cor.3,17.

(pg.35)Dominus autem spiritus est:ubi autem spiritus domini, ibi libertas.

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) II.Cor.3,17.

(pg.109)Dns autem sps est·Ubi autem sps dni ibi libertas·

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) II.Cor.3,17.

(pg.43b)dominus autem spiritus est vbi autem spiritus domini ibi libertas

J

ITALA Cod.m.(Belsheim,1899) II.Cor.3,17.

(pg.31)Nam dominus spiritus est;ubi autem spiritus domini,ibi libertas.

ITALA Cod.r(Ziegler,1876) II.Cor.3,17.

(pg.95)...spiritus domini libertas.

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) II. Cor. 3, 17.

(pg. 47*) Dn̄s autem sp̄s·est·ubi autem sp̄s dn̄i·ibi libertas·

16.

ITALA AMB.ep.75.(Migne,1880) II.Cor.3,17.

5(pg.1313B)Ubi autem spiritus Domini,ibi libertas.

IIII.

ITALA AMB.Luc.7,94.(C.Schenkl,1902) II.Cor.3,17.

(pg.322,7)dominus est spiritus,ubi autem spiritus domini ibi libertas.

16.

ITALA AMB.off.1.(Migne,1880) II.Cor.3,17.

14,87(pg.572A) Dominus autem spiritus est;ubi autem spiritus Domini est,ibi libertas.

V.

ITALA AMB.ps.118.serm.18. II.Cor.3,17.
(Petschenig,1913)

28.(pg.412,2)ubi spiritus domini,ibi libertas;

16.

ITALA AMB.spir.s.2.(Migne,1880) II.Cor.3,17.

1,18(pg.777C)Dominus autem Spiritus est:ubi autem Spiritus Domini,ibi libertas.

16.

ITALA AMB.spir.s.3.(Migne,1880) II.Cor.3,17.

14,101(pg.834A)Dominus autem Spiritus est.

(pg.834A)Dominus autem Spiritus est:ubi autem Spiritus Domini,ibi libertas.

14,102(pg.834A)wiederholt:Ubi autem Spiritus Domini,ibi libertas.

17.

ITALA | AMBST. II. Cor. (Migne, 1879) 3,17.

(pg. 304A) Dominus autem spiritus est. Ubi autem Spiritus Domini,
ibi libertas.

AN te 3,14 2 Cor 3,17

(2o6) Ad corinthios secunda: Deus spiritus est; ubi autem spiritus domini, ibi libertas.

ITALA APONIUS (Bottino-Martini,1843) II.Cor.3,17.

6.(pg.121)ubi Spiritus Domini,ibi libertas.

III.
ITALA AVG.ep.147.(Goldbacher,1904) II.Cor.3,17.

37.(pg.311,23)dominus(-)spiritus est;

8.

ITALA AVG. coll. Max. (Migne, 1842) II. Cor. 3, 17.

14. (pg. 721) Dominus spiritus est.

8.

ITALA AVG.Max.2.(Migne,1842) II.Cor.3,17.

21,2.(pg.792)Dominus autem Spiritus est;ubi autem Spiritus Domini,ibi libertas.

26,14.(pg.814)wiederholt:Dominus autem spiritus est;ubi autem spiritus Domini,ibi libertas.

6.

ITALA AVG.quaest.Simp.2.(Migne,1842) II.Cor.3,17.

1,5.(pg.132)Ubi autem Spiritus Domini,ibi libertas;

NB.1.

ITALA AVG.serm.99.(Mai,1852) II.Cor.3,17.

3(pg.208)ubi Spiritus Domini,ibi libertas.

182,6(pg.410)ubi-libertas.

ITALA AVG.spir.(VRBA&ZYCHA,1913) II.Cor.3,17.

16,28(pg.181,23)Dominus autem spiritus est;ubi autem spiritus domini,ibi libertas.

18,31(pg.184,15)wiederholt:ubi enim spiritus domini,ibi libertas.

30,52(pg.209,13) ubi autem spiritus domini,ibi libertas.

8.

ITALA AVG.trin.2.(Migne,1842) II.Cor.3,17.

10,19.(pg.857)Dominus autem Spiritus est;

10,19.(pg.857)Ubi autem Spiritus Domini,ibi libertas;

ITALA PS.AVG.spec.3.(Weihrich,1887) II.Cor.3,17.

(pg.325,4) Nam dominus spiritus est.ubi autem spiritus domini, ibi libertas.

ITALA ÁVG.quaest.test.(Souter,1908) II.Cor.3,17.

20,2.(pg.47,17)ubi spiritus domini ibi libertas.

VL 10,2. AVG.hypomn.3.(Migne,1842) II.Cor.3,17.

9,15.(pg.1630)quia ubi Spiritus Domini,ibi libertas.

8.

VI AVG.un.trin.Migne,1842) II.Cor.3,17.

(pg.1211.)Dominus Spiritus est.Ubi autem Spiritus Domini,ibi libertas.

AV h 11,1 2 Cor 3,17

(121,20) ubi tamen spiritus domini, ibi libertas sit.

ITALA AVIT., hom. 10. (Chevalier, 1890) II. Cor. 3, 17.

1. (pg. 313) ubi tamen Spiritus Domini, ibi libertas

CAE tri 6 2 Cor 3,17

(169,22) ubi spiritus domini, ibi libertas;

CAE tri 6 2 Cor 3,17

(195,130) Ubi spiritus domini, ibi libertas;

CAr 2 Cor 3,17 2 Cor 3,17

(561D) Dominus autem spiritus est... Ubi autem Spiritus Domini, ibi libertas.

ITALA CASSIAN, conl. 21, (Petschenig, 1886) II. Cor. 3, 17.

34, 4. (pg. 612, 5) dominus ... spiritus est: ubi autem spiritus domini, ibi libertas.

CHRY III,878 2 Cor 3,17

(880D) Ubi enim spiritus domini, illic cognoscitur et libertas.

CHRY III,886 26or 3,17

(887D) Et Paulus: Dominus autem spiritus est. Ubi autem spiritus domini, ibi libertas.

CHRY III,908 2 Cor 3,17

(916D) Dominus autem spiritus est:

CHRY III,908 2Cor 3,17

(912A) Dominus autem spiritusest:

EP-L 19 2 Cor 3,17

(21,14) ubi spiritus domini, ibi libertas.

Deest A

50.

ITALA EVCHERIVS, I.reg.1.(Migne,1865) II.Cor.3,17.

16(pg.1067A)Ubi autem Spiritus Domini,ibi libertas;

65.

ITALA FULG.R.Fab.frg.29.(Migne,1893) II.Cor.3,17.

(pg.796A) Dominus autem Spiritus est.Ubi autem Spiritus Domini,ibi libertas?

76.

ITALA GREG.M.evang.2,26.(Migne,1878) II.Cor.3,17.

4.(pg.1199C)Ubi spiritus Domini,ibi libertas.

75.

ITALA GREG.M.moral.15.(Migne,1902) II.Cor.3,17.

21,25.(pg.1094C)Ubi spiritus Domini,ibi libertas.

77.

ITALA GREG.M.past.3.(Migne,1896) II.Cor.3,17.

13.(pg.70B)Ubi spiritus Domini,ibi libertas.

ITALA HEGEMONIVS (Beeson,1906) II.Cor.3,17.

49.(pg.73,8)dominus autem spiritus est,

ITALA altero. HER. & GER. (Caspari, 1883) II. Cor. 3, 17.

(pg. 140, 7) Dominus spiritus est; ubi autem spiritus domini, ibi libertas, ibi deus.

933.

ITALA HESYCHIUS, lev.2.(Migne,1865) II.Cor.3,17.

9(pg.890C)Dominus autem spiritus est.

936.

ITALA HESYCHIUS, lev. 6. (Migne, 1865) II. Cor. 3, 17.

23 (pg. 1089B) ubi Spiritus Domini, ibi libertas.

936.

ITALA HESYCHIUS, lev.7.(Migne,1865) II.Cor.3,17.

24(pg.1107B)Dominus enim Spiritus est.

23.

ITALA HIER.Didym.(Migne,1865) II.Cor.3,17.

54(pg.155A)Dominus(-)Spiritus est.

58(pg.157C)Dominus autem Spiritus est,

26.

ITALA HIER.Eph.2.(Migne,1866) II.Cor.3,17.

4(pg.539C)Ubi enim spiritus Dei est,ibi libertas.

25.

ITALA HIER.Ezech.10.(Migne,1884) II.Cor.3,17.

30(pg.296D)Ubi autem spiritus Domini,ibi libertas.

24.

ITALA HIER.Is.4.(Migne,1865) II.Cor.3,17.

11(pg.148B)Dominus autem Spiritus est,et ubi Spiritus Domini, ibi libertas.

11,40(pg.421B)Dominus autem Spiritus est.

HI Lc h 26 2 Cor 3,17

(164,15) Dominus Spiritus est .

PG.13.

ITALA HIER.Orig.Luc.(Migne,1862) hom.26. II.Cor.3,17.

(pg.1868B)Dominus spiritus est.

30.

ITALA ⁄HIER. II.Cor. (Migne, 1865) 3,17.

3(pg.813D)Dominus autem spiritus est.(-)Ubi autem spiritus Domini, ibi libertas.

10,2.

ITALA HIL.trin.2.(Migne,1845) II.Cor.3,17.

32(pg.72B)Quia Dominus Spiritus est,ubi autem Spiritus Domini est,ibi libertas est.

(pg.73A)wiederholt:Dominus Spiritus est,
(pg.73A) Ubi Spiritus Domini ibi libertas est,

ITALA HIL.frg.hist.1.(Migne,1845) 10,2. II.Cor.3,17.

5(pg.630B)Ubi fides est,ibi et libertas est.

.Feder.1916(pg.101,24)

IS Jud 9,2 2 Cor 3,17

(29) / Dominus autem spiritus, ubi spiritus Domini ibi libertas.

IS Jud 26,3 2 Cor 3,17

(75) Item, Ipse Dominus Spiritus est, ubi Spiritus Domini, ibi libertas.

67.

ITALA IVSTVS, cant. (Migne, 1848) II. Cor. 3, 17.

139. (pg. 984D) Ubi spiritus Domini, ibi libertas.

54.

ITALA LEO.M.serm.77.(Migne,1881) II.Cor.3,17.

2(pg.413A)Ubi autem Spiritus Domini,ibi libertas.

serm.89,1(pg.444B)Ubi autem spiritus Dei,ibi libertas.

LIC 2,5 | 2 Cor 3,17

(104,4) Ubi autem spiritus domini, ibi libertas.

72.

ITALA LICINIAN,ep.2.(Migne,1878) II.Cor.3,17.

(pg.693D)Spiritus sanctus(-)Ubi autem spiritus Domini,ibi
libertas.

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) II. Cor. 3, 17.

(pg. 632A) Dominus autem spiritus est. Ubi autem spiritus Domini: ibi libertas.

ITALA NICETAS, sps. (Burn, 1905) II. Cor. 3, 17.

4. (pg. 22, 14) Dominus est Spiritus; ubi autem Spiritus Domini, ibi libertas est.

/

ITALA NOVATIAN,trin.(Fausset,1909) II.Cor.3,17.

29.(pg.109,3)ubi spiritus domini,ibi libertas.

I.

ITALA PAVL.NOL.ep.23.(Hartel,1894) II.Cor.3,17.

23.(pg.180,28)dominus autem spiritus est.ubi uero spiritus domini,ibi libertas.

vgl.Ioh.4,24.

PEL 2 Cor 3,17 2 Cor 3,17

(249,8) Dominus (autem) spiritus est.
10) Ubi autem spiritus domini, ibi libertas.

(autem) om. B | libertas] + est E

53.

ITALA PRAEDEST.3.(Migne,1865) II.Cor.3,17.

23.(pg.663B)Ubi enim spiritus Domini,ibi libertas.

ITALA PRISCILL. tract. 3,71. (Schepss, 1889) 2 Cor 3,17

(pg. 55, 1) ubi libertas ibi Christus.

ITALA RUFIN,Orig.1.(Kötschau,1913) II.Cor.3,17.

1,2(pg.18,11)ubi autem domini spiritus,ibi libertas.

Fachinus, 1920 CB
PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.exod.(Migne,1862) II.Cor.3,17.
hom.12.

p 266,7
4(pg.385B)Dominus autem spiritus est;

Baehrens 1921 CB

PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.Ios.(Migne,1862) hom.9. II.Cor.3,17.

p.343,2.

4(pg.873D)ubi Spiritus Domini,ibi libertas

Jachmann, 1920 CB
PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.exod.(Migne,1862) II.Cor.3,17.
hom.12.

p 266,27
4(pg.385D)Dominus autem spiritus est;ubi autem spiritus Domini,
ibi libertas.

Bachrens, 1920 CB
PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.exod.(Migne,1862) hom.12. II.Cor.3,17.

p 267, 11 / enim
4(pg.386B)ubi [enim] spiritus Domini,ibi ~~est~~ libertas.

Baehrens, 1920 GCS
PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.exod.(Migne,1862) hom.12. II.Cor.3,17.

p 267, 24

4(pg.386C)Dominus autem spiritus est;ubi autem spiritus Domini, ibi ~~est~~ libertas.

(p 267, 15) Dominus spiritus est,

Baehrens, 1920 CB

PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.gen.(Migne,1862) II.Cor.3,17.

hom.6.

p66,15

1(Pg.195B)Dominus ~~(-)~~ enim spiritus est;

Baehrens 1920 CB
PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.lev.(Migne,1862) hom.1. II.Cor.3,17.

p.288,18
1(pg.406A)ubi enim spiritus Domini,ibi libertas.

Baehrens, 1920 CB
PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.lev.(Migne,1862) II.Cor.3,17.
hom.4.

p316,14
1(pg.435A)Dominus spiritus est.

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.6.(Migne,1862) II.Cor.3,17.
comm.

7(pg.1071C)Spiritus autem Dominus est.

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.6.(Migne,1862) II.Cor.3,17.
comm.

7(pg.1076A)Dominus enim spiritus est.Ubi autem spiritus Domini,ibi libertas.

21.

ITALA RUFIN, fid. (Migne, 1849) II. Cor. 3, 17.

4(pg.1126B) Dominus autem spiritus est, ubi vero spiritus Domini, ibi libertas.

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.Rom.(Migne,1864) II.Cor.3,17.

7(pg.66B)Dominus spiritus est;ubi autem spiritus Domini,ibi libertas.

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.II.Cor.(Migne,1864) 3,17.

3(pg.166D)Dominus autem spiritus est.(-)Ubi autem spiritus, ibi libertas.

ITALA SYAGRIUS,reg.def.(Künstle,1905) II.Cor.3,17.

8(pg.153,2)Deus autem spiritus est.

8.

ITALA VICTORIN A.Arr.1.(Migne,1844) II.Cor.3,17.

19(pg.1052B)Dominus autem spiritus est.

8.

ITALA VICTORIN A.Arr.3.(Migne,1844) II.Cor.3,17.

15(pg.1110D)Dominus autem Spiritus est:ubi autem Spiritus Domini,ibi libertas.

62.

ITALA VIGIL.Th.trin.12.(Migne,1863) II.Cor.3,17.

(pg.325A)Dominus vero Spiritus est,et ubi Spiritus Domini est, ibi libertas.

62.

ITALA VIGIL.Th.Mar.2.(Migne,1863) II.Cor.3,17.

10(pg.405D)Dominus autem spiritus est.

62.

ITALA VIGIL.Th.Arr.2.(Migne,1863) II.Cor.3,17.

14(pg.178A)Dominus autem Spiritus est.

PS-VIG Var 2,10 62.

ITALA ~~VIGIL.Th.Mar.2.~~(Migne,1863) II.Cor.3,17.

10(pg.405D) Dominus autem spiritus est.

8-IX-46 B

PS-VIG Var. 3,1 62.

ITALA ~~VIGIL. Th. Mar. 3.~~ (Migne, 1863) II.Cor.3,17.

X(pg.411D)Spiritus est Deus.

3,2(pg.412C)Dominus autem spiritus est.

9-1-40B

PS-VIG Var 3,53 62.

ITALA ~~VIGIL.Th.Mar.C.~~(Migne,1863) II.Cor.3,17.

~~57~~(pg.423D)Ubi spiritus Domini,ibi et libertas.

et] om. C

10-4-46 B

VULGATA HETZENAUER, 1906. II. Cor. 3,18.

(pg.1060) Nos vero omnes, reuelata facie gloriam Domini speculantes, in eandem imaginem transformamur a claritate in claritatem, tamquam a Domini Spiritu.

ITALA Cod.Constant.-Glossae (ed.Dold,T.u.A.7-9;1923) cfr.IICor.3,18.

(pg.178) reuelatam faciem

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) II.Cor.3,18.

(pg.200)nos avtem omnes revelata facie gloriam dmi specvlantes
eandem imaginem reformarvm de gloria in gloriam tam-
qvam a dmi spv

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) II.Cor.3,18.

(pg.35)Nos vero autem omnes revelata facie gloriam domini speculantes,in eandem imaginem reformarum de gloria in gloriam tamquam a domini spiritu.

ITALA   Cod. f (Scrivener, 1859)   II. Cor. 3, 18.

(pg. 109) Nos autem omnes revelata faciae gloriam dn̄i contemplantes in eandem imaginem transformamur a claritate in claritatem tamquam a dn̄i spu̅.

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) II.Cor.3,18.

(pg.43b)nos autem omnes reuelata facie gloriam domini speculantes eandem imaginem reformamur a gloria in gloriam tanquam a domini spiritu

ITALA Cod.m(Belsheim,1899) II.Cor.3,18.

(pg.31)Nos vero revelata facie gloriam domini speculantes in eadem imagine transformamur,a gloria in gloriam,tamquam domini spiritu.

ITALA Cod.r(Ziegler,1876) II.Cor.3,18.

(pg.95)Nos uero omnes reuelata facie gloriam domini speculantes in eandem imaginem transformamur a gloria in gloriam tamquam a domini spiritu.

ITALA Cod. z. ς (Buchanan, 1912) II. Cor. 3, 18.

(pg. 47*) Nos uero omnes reuelata faciae gloriam dn̄i · speculantes · In eadē imaginē transfurmamur · a claritate · In claritatem · tāquā a dn̄i sp̄u ·

reuelata facie z^2 eandem z^{dior} transform. z^{dior}

sp̄u: +VIIII in mg. z^2

ITALA　　　II.
AMB.Hel.21,80.(C.Schenkl,1897)　　　II.Cor.3,18.

(pg.462,3)reuelabit (-) faciem

ITALA

II.
AMB.Hel.21,80.(C.Schenkl,1897)

II.Cor.3,18.

(pg.462,4)reuelata facie spectemus gloriam Christi.

I.
ITALA AMB.hex.6.(C.Schenkl,1896) II.Cor.3,18.

8,45.(pg.236,19)nos itaque omnes reuelata facie gloriam dei
speculantes ad eandem imaginem reformamur a
gloria in gloriam sicut a domini spiritu.

II.

ITALA AMB.Ioseph 11,64.(C.Schenkl,1897) II.Cor.3,18.

(pg.113,1)nos itaque omnes reuelata facie gloriam dei specu-
lantes ad eandem imaginem reformamur.

IIII.

ITALA AMB.Luc.7,12.(C.Schenkl,1902) II.Cor.3,18.

(pg.287,7)reuelata facie gloriam dei speculantes in eandem imaginem reformemur.

AM Ps 37,41,3 cf.2Cor 3,18

(169,5) nos autem reuelata facie gloriam domini speculamur aeternam, ut ad eius imaginem a gloria in gloriam per spiritum sanctum reformemur.

dei B

16.

ITALA AMB.spir.s.3.(Migne,1880) II.Cor.3,18.

14,102(pg.834A)Nos itaque omnes revelata facie gloriam Domini speculantes,ad eamdem imaginem reformamur a gloria in gloriam,sicut a Domini Spiritu.

17.

ITALA AMBST. II. Cor. (Migne, 1879) 3,18.

(pg. 304B) Nos itaque omnes, revelata facie gloriam Domini speculantes, ad eamdem imaginem formamur a gloria in gloriam, sicut a Domini Spiritu.

C) wiederholt: A gloria in gloriam, sicut a Domini Spiritu;

C) Sicut a Domini Spiritu;

II.

ITALA AVG.civ.22.(Hoffmann,1900) II.Cor.3,18.

29.(pg.662,2) Nos autem reuelata facie gloriam Domini speculantes in eandem imaginem transformamur,de gloria in gloriam,tamquam a Domini spiritu;

ITALA II. AVG. ep. 119. (Goldbacher, 1898) II. Cor. 3, 18.

2. (pg. 699, 18) reuelata (-) facie gloriam domini speculari.

ITALA   III.
AVG. ep. 147. (Goldbacher, 1904)   II. Cor. 3, 18.

51. (pg. 327, 16) Nos autem reuelata facie gloriam domini speculantes in eandem imaginem transformamur de gloria in gloriam tamquam a domini spiritu.
(pg. 328, 6) facie reuelata in eandem imaginem transformamur.

ep. 148, 7. (pg. 338, 8) wiederholt: Nos autem omnes reuelata facie gloriam domini speculantes in eandem imaginem transformamur a gloria in gloriam tamquam a domini spiritu.
8. (pg. 338, 20) Nos - transformamur.
8. (pg. 339, 1) Nos - speculantes.

AU ep ap PRIM 5 2 Cor 3,18

(930C) de qua dicit alio loco: Nos autem revelata facie gloriam Domini speculantes, in eamdem imaginem transformamur de gloria in gloriam, tanquam a Domini spiritu;

ITALA AVG. c. Parm. 2. (Petschenig, 1908) II. Cor. 3, 18.

4, 9. (pg. 54, 20) transformamur de gloria in gloriam tamquam a domini spiritu

ITALA AVG.ps.2.(Migne,1841) 4,1. II.Cor.3,18.

5(pg.70)Nos autem revelata facie gloriam Domini speculantes.

4,2.

ITALA AVG.ps.113.(Migne,1841) II.Cor.3,18.
serm.1.

7(pg.1479)sed revelata facie gloriam Domini speculantes,in eamdem imaginem transformeatur a gloria in gloriam.

ITALA AVG.quaest.ev.2.(Migne,1842) 3,2. II.Cor.3,18.

39(pg.1352)Nos autem revelata facie gloriam Domini speculantes,in eamdem imaginem transformamur de gloria in gloriam,tanquam a Domini Spiritu.

" wiederholt:de gloria in gloriam;

ITALA AVG.retr.1.(Knöll,1902) II.Cor.3,18.

26,68.(pg.126,16)in eandem imaginem transformamur;

NB.1.

ITALA AVG.serm.128.(Mai,1852) II.Cor.3,18.

3(pg.301)Nos autem(-)revelata facie gloriam Domini speculantes, in eandem imaginem transformamur,de gloria in gloriam, tamquam in Domini spiritum.

5,1.

ITALA AVG.serm.160.(Migne,1842). II.Cor.3,18.

6(pg.876) Nos autem revelata facie gloriam Domini speculantes, in eamdem imaginem(-)transformamur,de gloria in gloriam,tanquam a Domini Spiritu.

5,2.

ITALA AVG.serm.362.(Migne,1842) II.Cor.3,18.

30,31(pg.1633) In eamdem imaginem transformamur a gloria in gloriam, tanquam a Domini Spiritu.

5,2.

ITALA AVG.serm.frg.(Migne,1842) II.Cor.3,18.

(pg.1734)Nos autem(-)revelata facie gloriam Dei speculantes, in eamdem imaginem transformamur de gloria in gloriam, tanquam a Domini Spiritu.

AÜ s Mai 94,3 2 Cor 3,18

(336,5) De gloria in gloriam tamquam a Domini spiritu

AU s Mai 128,3 2 Cor 3,18

Nos autem...
(372,24) revelata facie gloriam Domini contemplantes, in
eandem imaginem transformamur, de gloria in gloriam,
tamquam a Domini spiritu

contemplantes B cum Cypriano speculantes V

8.

ITALA AVG.trin.14.(Migne,1842) II.Cor.3,18.

17,23.(pg.1055)Nos autem revelata facie gloriam Domini speculantes,in eamdem imaginem transformamur de gloria in gloriam,tanquam a Domini spiritu:

15;8,14.(pg.1067)wiederholt:Nos autem - tanquam a Domini Spiritu.

(pg.1067) Speculantes

(pg.1068) gloriam Domini speculantes.(-)In eamdem imaginem transformamur:

(pg.1068) Transformamur

(pg.1068) de gloria in gloriam: (2 Mal)

(pg.1068) tanquam a Domini Spiritu;

15;11,20.(pg.1073)wiederholt:revelata facie(-)gloriam Domini
speculantes,(-)in eamdem imagi-
nem(-)de gloria in gloriam,tan-
quam a Domini Spiritu,

5,2.

VL AVG.serm.80.(Migne,1842) II.Cor,3,18.

3.(pg.1902)Ad eamdem imaginem reformamur de gloria ad gloriam.

PS-AU s Cai I,21,3 2 Cor 3,18

(39b) ut revelata facie gloriam Domini speculemur.

ITALA PS.AVG.spec.15.(Weihrich,1887) II.Cor.3,18.

(pg.375,11) Nos uero reuelata facie gloriam domini speculantes in eadem imagine transformamur a gloria in gloriam, tamquam a domini spiritu.

86.

ITALA BREVIAR. Goth. (Migne, 1850) II. Cor. 3, 18.

(pg. 1051B) Nos omnes, revelata facie gloriam Domini speculantes, in ejusdem imaginem transformamur a claritate in claritatem, tanquam Domini spiritu.

CAr 2 Cor 3,18 2 Cor 3,18

(561D) Nos vero... Omnes revelata facie... Gloriam Domini speculantes... In eamdem imaginem... Transformamur...
(562A) A claritate... In claritatem, tanquam a Domini Spiritu. Gloria in gloriam.

70.

ITALA CASSIODOR, cant. (Migne, 1847) II. Cor. 3, 18.

(pg. 1075B) omnes revelata facie gloriam Domini

CHRY V,723   2 Cor 3,18 .

(728A) clamat Paulus dicens. Nos autem omnes reuelata facie gloriam domini speculamur.

ITALA EPIPHAN. in cant. (Foggini, 1750) II. Cor. 3, 18.

136. (pg. 64) Gloriam meam velut in speculo contemplabor.

ITALA EPIPHAN.in cant.(Giacomelli 1772) II.Cor.3,18.

(pg.131) Revelata facie gloriam Domini speculamur.

79.

ITALA GREG.M.I.reg.3.(Migne,1903) II.Cor.3,18.

1,14.(pg.151C)Nos autem revelata facie Domini gloriam speculantes,in eamdem imaginem transformamur,tanquam a Domini spiritu.

79.

ITALA GREG.M.I.reg.4.(Migne,1903) II.Cor.3,18.

5,26.(pg.302A)Nos autem revelata facie gloriam Dei speculan-
tes,in eamdem imaginem transformamur,tanquam a
Domini spiritu.

930.

ITALA HESYCHIUS, lev.2. (Migne, 1865) II.Cor.3,18.

9(pg.891A)Nos omnes revelata facie gloriam Domini speculantes, in eamdem imaginem transformamur, de gloria in gloriam, sicut a Domini spiritu.

25.

ITALA HIER.Am.2.(Migne,1884) II.Cor.3,18.

4(pg.1035C)et per speculum et imaginem ea quae ventura sunt, contemplamur.

HI Ct h 2,13 2 Cor 3,18

(60,10) ut reuelata facie gloriam Domini contempla-
retur.

ITALA HIER.comm.(Morin,1895) II.Cor.3,18.

(pg.12,3)iste revelata facie gloriam Domini contemplatur.

23.

ITALA HIER.eccles.(Migne,1865) II.Cor.3,18.

8(pg.1128A)Nos autem omnes revelata facie gloriam Domini contemplantes;

ITALA I. HIER.ep.38,4.(Hilberg,1910) II.Cor.3,18.

(pg.291,18) nos autem omnes reuelata facie gloriam domini speculantes in eandem imaginem transformamur a gloria in gloriam, quasi a domini spiritu.

I.

ITALA HIER.ep.51,7.(Hilberg,1910) II.Cor.3,18.

(pg.410,8)a gloria in gloriam;

HI ep 140,2,3 2 Cor 3,18

(270,18) nos autem omnes reuelata facie gloriam domini contemplantes in eandem imaginem transformamur a gloria in gloriam sicut a domini spiritu.

omnes om O

facie add dei O

a gloria in)ad B

deest in ADC

HI Ez h 3,1 2 Cor 3,18

(349,2) nos uero omnes reuelata facie gloriam Domini speculantes,in eandem imaginem transformamur a gloria in gloriam,quasi a Domino spiritu.

quasi) tamquam e,deest A

HI Ez h 14,2 2 Cor 3,18

(452,21) nos autem omnes reuelata facie gloriam Domini speculantes in eandem imaginem transfiguramur a gloria in gloriam.

domini } dei c, deest Ag
domini gloriam e

25.

ITALA HIER.Ezech.4.(Migne,1884) II.Cor.3,18.

13(pg.116A)sed revelata facie Domini gloriam contemplandam.

13,43(pg.416B)quando revelata facie gloriam Domini contemplantes.

14,46(pg.458B)et necdum revelata facie gloriam Domini contemplari.

25.

ITALA HIER.Ezech.7.(Migne,1884) II.Cor.3,18.

22(pg.213D)Nos autem omnes revelata facie gloriam Domini contemplamur.

11,35(pg.334C)Nos autem-contemplantes.

25.

ITALA HIER.Ezech.11.(Migne,1884) II.Cor.3,18.

38(pg.356A)Nos autem omnes revelata facie gloriam Domini contemplantes,in eamdem imaginem reformamur,a gloria in gloriam quasi a Domini spiritu.

13,44(pg.428D)Nos autem-transformamur a gloria in gloriam.

26.

ITALA HIER.Gal.2.(Migne,1866) II.Cor.3,18.

5(pg.424B)ut omnes revelata facie gloriam Domini contemplantes, transfiguremur de vetustate litterae in novitatem spiritus.

26.

ITALA HIER.Gal.3.(Migne,1866) II.Cor.3,18.

5(pg.452A)Nos autem omnes revelata facie gloriam Domini contemplantes,in eamdem imaginem transformamur a gloria in gloriam,sicut a Dei spiritu.

ITALA HIER. Ier. 3. (Reiter, 1913) II. Cor. 3, 18.

27. (pg. 174, 13) nos autem omnes reuelata facie gloriam domini contemplamur

23.

ITALA HIER. Ioh. (Migne, 1865) II. Cor. 3, 18.

2(pg.372A)Revelata facie gloriam Domini contemplemur.

24.

ITALA HIER.Is.1.(Migne,1865) II.Cor.3,18.

1(pg.33C)Nos autem omnes revelata facie gloriam Domini speculantes,in eamdem imaginem transformamur a gloria in gloriam,quasi/al.tanquam/ a Domini spiritu.

24.

ITALA HIER.Is.6.(Migne,1865) II.Cor.3,18.

13(pg.216C)Nos omnes revelata facie,gloriam Domini contemplantes,in eamdem imaginem transformamur.

25.

ITALA HIER.Mal.(Migne,1884) II.Cor.3,18.

2(pg.1555B)et revelata facie gloriam Domini contemplari.

25.

ITALA HIER.Eah.(Migne,1884) II.Cor.3,18.

2(pg.1251B)Revelata enim facie gloriam Dei contemplatur.

PG.13.

ITALA HIER.Orig.Ier.(Migne,1862) II.Cor.3,18.
hom.16.

1(pg.439A)Nos autem omnes revelata facie gloriam Domini contemplantes,in eamdem imaginem transformamur de gloria in gloriam,quasi a Domini spiritu.

PG.13.

ITALA HIER.Orig.Ezech.(Migne,1862) II.Cor.3,18.
hom.3.

1(pg.687C)Nos vero omnes revelata facie gloriam Domini speculantes,in eamdem imaginem transformamur a gloria in gloriam,quasi a Domini Spiritu.

hom.14,2(pg.767A)Nos autem omnes revelata facie gloriam Dei speculantes-gloriam.

30.

ITALA HIER. II. Cor. (Migne, 1865) 3,18.

3(pg.814A)Nos vero omnes revelata facie gloriam Domini specula-
tes.(-)In eamdem imaginem transformamur.(-)A clarita-
te in claritatem, tanquam e Domini spiritu.

26.

ITALA HIER.Iob(Migne,1866) II.Cor.3,18.

15(pg.693D)Nos autem revelata facie gloriam Domini speculamur.

ITALA HIL.ps,118.heth(Zingerle,1891) II.Cor.3,18.

8.(pg.427,16)nos (-) omnes reuelata facie gloriam dei expectantes in eandem ipsam transferemur a gloria in gloriam,sicut a domini spiritu.

IS Jud 67,10 2 Cor 3,18

(196) sicut ait Apostolus: Nos autem, revelata facie, gloriam Domini speculantes.

67.

ITALA IVSTVS, cant. (Migne, 1848) II. Cor. 3, 18.

49. (pg. 972C) Nos autem gloriam Dei speculantes, in eamdem imaginem transformamur a claritate in claritatem tanquam a Domini spiritu.

57.

ITALA MAX.TAVR.hom.48.(Migne,1862) II.Cor.3,18.

(pg.338A)Ad eamdem imaginem reformamur de gloria in gloriam;

85.

ITALA MISSALE Moz.(Migne,1850) II.Cor.3,18.

(pg.632A)Nos autem omnes revelata facie gloriam Domini speculantes in eandem imaginem transformamur:a claritate in claritatem tanquam a Domini spiritu.

MUT 32 2 Cor 3,18

(439/40) Hoc quippe etiam in Epistola ad Corinthios scribens, dicit: Revelata facie gloriam Domini speculantes: et non sicut Moses: velamen enim ponebat super faciem suam.

ORI ser 18 2 Cor 3,18

(34,12) facie reuelata,

I.

ITALA PAVL.NOL.ep.23.(Hartel,1894) II.Cor.3,18.

23.(pg.180,22)reuelata facie contemplemur in gloriam dei,

PEL 2 Cor 3,18 2 Cor 3,18

(249,13) Nos itaque omnes reuelata facie gloriam domini speculantes.

15) Ad eandem imaginem reformamur.

(250,1) A gloria in gloriam, sicut a domini spiritu.

itaque] uero A H(-S) G V Cas (orig) ; ergo S ; autem Sd[ed] | speculamur R ; speculantur S ‖ ad] in A H G V Cas (orig) | transformamur A H(-MN) G Cas (orig) ; transformatur MN ; om. V (soll 'transformamur' in den Text zu setzen, cf. Zeile 11 ; 48!) ‖ a claritate in claritatem] A H G V Cas (orig) | de gloria Sd[ed] | tamquam A H G V Cas Sd[ed] (orig) | a om. S

PRIM 2

2 Cor. 3,18

(852D) Sit splendor Domini Dei nostri super nos, ut revelata facie gloriam Domini speculantes, in eamdem imaginem transformari in claritate in gloriam,

PRIM 4 2 Cor 3,18

(891D) cum revelata facie judiciorum Dei gloriam speculantur.

PRIM 3 2 Cor 3,18

(863C) ut confidenter Apostolus dixerit: Nos autem revelata facie gloriam Domini speculamus, in eamdem imaginem transformamur a claritate in claritatem, tanquam a Domini spiritu.

PRIM 5 2 Cor 3,18

(912B) in Ecclesia, tanquam revelata facie gloriam Domini speculantes.

51.

ITALA PROSPER, prom. 5. (Migne, 1861) II. Cor. 3, 18.

9, 9. (pg. 854C) Nos(-)revelata facie gloriam Domini speculantes, in eamdem imaginem transformamur a gloria in gloriam tanquam a Domini spiritu.

QU tr 3,2 2 Cor 3,18

(2o1,48) de quibus dicit apostolus, Nos autem facie ad faciem gloriam domini speculantes.

Baehrens 1920 CB
PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.exod.(Migne,1862) II.Cor.3,18.
hom.12.

p267,27
4(pg.386C)Nos autem omnes, revelata facie, gloriam Domini speculantes.

Bastrans, 1920 CB

PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.gen.(Migne,1862) II.Cor.3,18.
hom.6.

p66,16 quia

1(pg.195B) revelata facie gloriam Domini speculantes, in eadem imagine transformamur a gloria in gloriam, tamquam a Domini Spiritu.

Baehrens, 1920 CB
PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.gen.(Migne,1862) II.Cor.3,18.
hom.11.

p 106,9
3(pg.225A)Nos autem omnes revelata facie gloriam Domini speculamur.

VL RUF Or ct 4(Baehrens, 1925 CB) 2 Cor 3,18.

(p 230,17)ubi revelata facie gloriam Domini speculetur

Baehrens, 1925 CB
PG.13.

ITALA RUFIN-Orig.cant.4.(Migne,1862) II.Cor.3,18.

p 232,15
(pg.191B)Nos autem omnes revelata facie;

1

Bachrens, 1925 CB
PG.13.

ITALA RUFIN-Orig.cant.2.(Migne,1862) II.Cor.3,18.

(pg.123B)Nos autem revelata facie gloriam Dei speculamur.
p141,16

Baehrens, 1920 CB
PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.lev.(Migne,1862) II.Cor.3,18.
hom.10.

p444,8
2(pg.527C)revelata facie gloriam Domini contempleris,ad eandem imaginem formatus a gloria in gloriam,tanquam a Domini spiritu.

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.2.(Migne,1862) II.Cor.3,18.
comm.

5(pg.331A)Nos autem omnes revelata facie gloriam Domini speculantes,in eamdem imaginem transformamur a gloria in gloriam tanquam a Domini Spiritu.

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.4.(Migne,1862) II.Cor.3,18.
comm.

8(pg.991B)Nos autem revelata facie gloriam Domini speculantes, eadem imagine transformamur a gloria in gloriam, tanquam a Domini Spiritu;

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.4.(Migne,1862) II.Cor.3,18.
comm.

8(pg.992B)Nos autem revelata facie gloriam Domini speculantes, eadem imagine transformamur a gloria in gloriam, tanquam a Domini Spiritu.

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.5.(Migne,1862) II.Cor.3,18.
comm.

8(pg.1042B)et in ipso gloriam Domini speculantes in eamdem imaginem transformemur,

Ensbren 1921 CB

PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.num.(Migne,1862) hom.17. II.Cor.3,18.

3(pg.705A) Nos autem omnes revelata facie gloriam Domini speculamur, eadem imagine transformati a gloria in gloriam, tanquam a Domini spiritu.

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.7.(Migne,1862) II.Cor.3,18.
comm.

8(pg.1127B)Nos autem omnes revelata facie gloriam Domini speculantes,eadem imagine transformamur a gloria in gloriam,tanquam a Domini Spiritu.

VL RUF Or 1 reg h 1(Baehrens,1925 CB) 2Cor 3,18.

3 (p5,13)ut et nos possimus revelata facie in his,quae lecta xxx
sunt,gloriam Domini speculari.

21.

ITALA RUFIN.psalm.2.(Migne,1849) II.Cor.3,18.

5(pg.651A)Nos autem revelata facie gloriam Domini speculantes.

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.II.Cor.(Migne,1864) 3,18.

3(pg.166D)Nos autem revelata facie Domini gloriamur

(pg.167A)Nos autem revelata facie gloriam Domini videmus.(-) in eamdem imaginem transformamur.

B)De gloria in gloriam.(-)Tanquam a Domini spiritu.

III.

ITALA TERTVLL.Marc.5,11.(Kroymann,1906) II.Cor.3,18.

(pg.612,17)dicit ergo nos iam aperta facie (-) contemplantes
Christum eadem imagine transfigurari a gloria.(-)
in gloriam.(-)tamquam a domino (-) spirituum

ITALA TYCON.3.(Burkitt,1894) II.Cor.3,18.

(pg.19,9)Nos autem omnes reuelata facie gloriam Dei speculantes in eandem imaginem commutamur a claritate in claritatem.

17)in gloriam ex(-)gloria

(pg.21,9)a gloria in gloriam sicut a Domini Spiritu,

62.

ITALA VIGIL.Th.trin.5.(Migne,1863) II.Cor.3,18.

(pg.274A)Nos omnes revelata facie gloriam Domini speculantes in eamdem imaginem reformamur a gloria in gloriam, sicut a Domini Spiritu.

VULGATA HETZENAUER, 1906. II.Cor. 4,1.

(pg.1060) IDeo habentes administrationem iuxta quod misericordiam consecuti sumus, non deficimus,

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) II.Cor.4,1.

(pg.200)Ideo habentes ministrationem hanc sicvt misericordiam consecvti non defecimvs

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) II.Cor.4,1.

(pg.36)Ideo habentes ministrationem hanc sicut misericordiam consecuti,non defecimus.

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) II.Cor.4,1.

(pg.110)Ideo habentes hanc ministrationem juxta quod misericor-
diam secuti sumus non deficiamus

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) II.Cor.4,1.

(pg.43b)ideo habentes ministrationem hanc sicut misericordiam
consecuti non deficiamus

ITALA Cod.m(Belsheim,1899) II.Cor.4,1.

(pg.31)Et ideo habentes hanc ministrationem prout misericordiam consecuti sumus non deficimus,

ITALA   Cod.r(Ziegler,1876)   II.Cor.4,1.

(pg.95)Propter quod habentes ministrationem hanc sicut
misericordiam consecuti non infirmemur.

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) II. Cor. 4, 1.

(pg. 47*) Ideo habentes hanc ministrationem iuxta quod misericordiā consecuti sumus· non defecimus·

17.

ITALA AMBST. II. Cor. (Migne, 1879) 4,1.

(pg.304D)Quare habentes hanc administrationem, prout misericor-
diam consecuti sumus, non deficiamus.

ITALA AVG.spec.32.(Weihrich,1887) II.Cor.4,1.

(pg.222,12) Ideo habentes hanc ministrationem,iuxta quod misericordiam consecuti sumus,non deficimus,

ITALA AVG.spir.(VRBA&ZYCHA,1913) II.Cor.4,1.

18,31.(pg.184,18)propter quod habentes ministrationem hanc sicut
misericordiam consecuti non infirmemur.

ITALA PS.AVG.spec.15.(Weihrich,1887) II.Cor.4,1.

(pg.375,13) et ideo habentes hanc ministrationem,prout misericordiam consecuti sumus,non deficimus,

CAr 2 Cor 4,1 2 Cor 4,1

(562A) Ideo habentes hanc ministrationem... Juxta quod misericordiam consecuti sumus... Non deficumus. Non deficimus in omnibus tribulationibus./

GI exc 101 2 Cor 4,1

(81,3) ideo, inquit, habentes hanc administrationem, iuxta quod misericordiam consecuti sumus, non deficiamus:/

30.

ITALA HIER.II.Cor.(Migne,1865) 4,1.

4(pg.814B)Ideo habentes hanc administrationem,juxta quod misericordiam consecuti sumus.(-)Non deficimus.

85.

ITALA MISSALE Moz.(Migne,1850) II.Cor.4,1.

(pg.632A)Ideo habentes hanc amministrationem juxta quod misericordiam consecuti sumus.Ideo deficimus:

PEL 2 Cor 4,1 2 Cor 4,1

(250,3) Habentes autem hanc (am)ministrationem sicut miseri-
cordiam consecuti sumus.
5) Non deficimus.

hab. aut.] ideo hab. A H(-E) G V Cas (orig) ; hab. E | ministr. A H(-E) G V Cas (orig) |
sicut] iusta quod (om. S) A H G V Cas (orig) || deficiamus E H_2 G Sed

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.II.Cor.(Migne,1864) 4,1.

4(pg.167B)Non deficimus.

I.

ITALA TERTVLL. pud.15.(Wissowa,1890) II.Cor.4,1.

(pg.250,26)propterea habentes ministrationem istam,secundum quod misericordiam consecuti sumus,non deficimus,

VULGATA HETZENAUER, 1906. II.Cor. 4,2.

(pg.1060) sed abdicamus occulta dedecoris, non ambulantes in astutia, neque adulterantes verbum Dei, sed in manifestatione veritatis commendantes nosmetipsos ad omnem conscientiam hominum coram Deo.

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) II.Cor.4,2.

(pg.201)sed renvntiavimvs occvltis pvdoris non ambvlantes in
astvtia neqve advlterantes verbvm di sed manifestatio
veritatis commendantes nosmetipsos ad omnem conscien-
tiam hominvm coram do

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) II.Cor.4,2.

(pg.36)sed renuntiavimus occultis pudoris,non ambulantes in
astutia neque adulterantes verbum dei,sed manifesta-
tio veritatis commendantes nosmet ipsos ad omnem cons-
cientiam hominum coram deo.

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) II.Cor.4,2.

(pg.110)sed abdicemus occulta dedecoris·non ambulantes in astutia·neque adulterantes verbum dī.sed in manifestatione veritatis commendantes nosmet ipsos ad omnem c̄scienciam hominum coram dō.

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) II.Cor.4,2.

(pg.43b)sed abiiciamus t renuntiemus occulta dedecoris t pudoris non ambulantes in astutia neque adulterantes verbum dei sed manifestatione veritatis commendantes nosmet ipsos ad omnem conscientiam hominum coram deo

ITALA Cod.m(Belsheim,1899) II.Cor.4,2.

(pg.31)Sed abnedgamus occulta dedecoris,non ambulantes in
astudia neque adulterantes verbum dei,sed in manifestatione veritatis commendantes nosmet ipsos ad
omnem conscientiam hominum coram deo.

ITALA Cod.r(Ziegler,1876) II.Cor.4,2.

(pg.95)sed abiciamus occulta confusionis non ambulantes in astutia neque dolo adulterantes uerbum dei sed in manifestationem ueritatis commendantes nosmet ipsos ad omnem conscientiam hominum in conspectu dei.

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) II. Cor. 4, 2.

(pg. 47*) sed abdicamus occulta dedecores· Non ambulantes In astutia·neq; adulterantes uerbum di·sed in manifestatione ueritatis cōmendantes nosmetipsos ad omnē constientiam hominum coram do·

dedecoris z^2 conscien. z^{dior}

ITALA 17. AMBST. II.Cor. (Migne,1879) 4,2.

(pg.305A)Sed renuntiamus occultis dedecoris.
B)Non ambulantes in astutia,neque adulterantes verbum Dei.
B)Sed in manifestatione veritatis commendantes nosmetipsos ad omnem conscientiam hominum coram Deo.

B)wiederholt:Coram Deo;

103.

ITALA ATHANAS.observ.m.(Migne,1864) II.Cor.4,2.

(pg.670A)Commendantes nosmetipsos in omnem conscientiam homi-
num coram Deo.

5,1.

ITALA AVG.serm.54.(Migne,1842) II.Cor.4,2.

2,2(pg.373)Commendamus(-)nosmetipsos ad omnem conscientiam hominum in conspectu Dei:

ITALA AVG.spec.32.(Weihrich,1887) II.Cor.4,2.

(pg.222,13) sed abdicamus occulta dedecoris,non ambulantes in astutia,neque adulterantes uerbum dei,sed in manifestatione ueritatis commendantes nosmet ipsos ad omnem conscientiam hominum coram deo.

ITALA PS.AVG.spec.15.(Weihrich,1887) II.Cor.4,2.

(pg.375,15) sed abnegamus occulta dedecoris,non ambulantes in astutia,neque adulterantes uerbum dei,sed in manifestatione ueritatis commendantes nosmet ipsos ad omnem conscientiam hominum coram deo.

ITALA AVG. spir. (VRBAAZYCHA, 1913) II. Cor. 4, 2.

18, 31. (pg. 184, 20) sed abiciamus occulta confusionis non ambulantes in astutia neque dolo adulterantes uerbum dei.

36.

ITALA BREVIAR. Goth. (Migne, 1850) II. Cor. 4, 2.

(pg. 1051B) Non ambulamus. In astutia, neque adulteremur verbum Dei, sed in manifestatione veritatis.

CAr 2 Cor 4,2 2 Cor 4,2

(562A) /Sed abdicamus occulta dedecoris, non ambulantes in astutia... Neque adulterantes verbum Dei... Sed in manifestatione veritatis, commendantes nosmetipsos ad omnem conscientiam hominum...

(562B) Coram Deo. Coram Deo hoc facimus,

ITALA III. CYPRIAN, sng.1.(Hartel,1871) II.Cor.4,2.

(pg.174,2) non enim sumus ... sicut plurimi adulterantes uerbum Dei, sed ex sinceritate sicut ex Deo coram ipso in Christo loquimur.

67.

ITALA FACUND.defens.6.(Migne,1848) II.Cor.4,2.

4.(pg.670A)Ab dicamus occulta dedecoris,non ambulantes in astutia,neque adulterantes verbum Dei,sed in manifestatione veritatis commendantes nosmetipsos ad omnem conscientiam hominum coram Deo.

GI exc 101 2 Cor 4,2

(81,4) / sed abiciamus occulta dedecoris non ambulantes in astutia neque adulterantes verbum dei,

30.

ITALA HIER.II.Cor.(Migne,1865) 4,2.

4(pg.814B)Sed abdicemus occulta dedecoris.(-)Non ambulantes
in astutia.(-)Neque adulterantes verbum Dei.
C)Sed in manifestatione veritatis,commendentes nos-
metipsos ad omnem conscientiam hominum.(-)Coram Deo.

85.

ITALA MISSALE Moz.(Migne,1850) II.Cor.4,2.

(pg.632A)sed abdicamus occulta dedecoris.Non ambulantes in astutia;neque adulterantes verbum Dei;sed in manifestatione veritatis;commendantes nosmetipsos ad omnem conscientiam hominum coram Deo.

(250,6) Sed abicimus occulta dedecoris.
8) Non ambulantes in astutia.
9) Neque adulterantes uerbum domini.
12) Sed in manifestatione ueritatis commendantes nosmet ipsos ad omnem conscientiam hominum.
16) Coram deo.

abic.] abdicamus A H(-E) G V Cas (orig); abiciamus E; abducamus Sd cod | occulta] + uitiorum MN |
dn̄] dei B H(-E) V Cas (orig); om. G | in (ver manif.) om. H_2 |

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.II.Cor.(Migne,1864) 4,2.

4(pg.167B)Occulta dedecoris.(-)Non ambulantes in astutia.(-)
Adulterantes.(-)Sed in manifestatione veritatis.

ITALA I. TERTVLL.pud.15.(Wissowa,1890) II.Cor.4,2.

(pg.250,28)sed abdicamus occulta dedecoris.

VULGATA HETZENAUER, 1906. II. Cor. 4,3.

(pg.1061) Quòd si etiam opertum est Euangelium nostrum: in ijs,
qui pereunt, est opertum:

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852). II.Cor.4,3.

(pg.201)qvodsi etiam opertvm est evangelivm nostrvm in his
qvi perevnt est coopertvm

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) II.Cor.4,3.

(pg.36)Quod si etiam coopertum est evangelium nostrum,in his qui pereunt est coopertum.

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) II.Cor.4,3.

(pg.110)Quod si etiam opertum est evvangelium nrm in his qui
pereunt est opertum

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) II.Cor.4,3.

(pg.43b)si autem et est opertum t velatum euangelium nostrum
pereuntibus est opertum

ITALA Cod.m(Belsheim,1899) II.Cor.4,3.

(pg.31)Quod si etiam opertum est evangelium nostrum,in his
quae pereunt.

ITALA Cod.r(Ziegler,1876) II.Cor.4,3.

(pg.95)Si autem et obuelatum est euangelium nostrum,in his
qui pereunt est obuelatum.

ITALA Cod.z.(Buchanan,1912) II.Cor.4,3.

(pg.47*) QUODSI ET IAM·OPERTUM·EST·EUUANgelium nrm· In his qui pereunt est opertū·

EUAN.z^2

17.

ITALA AMBST. II. Cor. (Migne, 1879) 4,3.

(pg.305C) Sed et si adhuc opertum est Evangelium nostrum, in his qui pereunt.

ITALA AVG.cons.ev.3.(Weihrich,1904) II.Cor.4,3.

13,48.(pg.334,9)et si obuelatum est euangelium nostrum (-) in his qui pereunt obuelatum est,

ITALA PS.AVG.spec.2.(Weihrich,1887) II.Cor.4,3.

(pg.311,7) Quod si etiam opertum est euangelium nostrum,in his quae pereunt opertum est,

CAr 2 Cor 4,3 2 Cor 4,3

(562B) Quod si etiam opertum est Evangelium nostrum, in his qui pereunt est opertum.

70.

ITALA CASSIODOR, compl. in II. Cor. (Migne, 1847) 4,3.

7.(pg.1340C) Quod si etiam opertum est Evangelium nostrum, in his qui pereunt est opertum.

30.

ITALA HIER.II.Cor.(Migne.1865) 4.3.

4(pg.814C)Quod si etiam opertum est Evangelium nostrum,in his,
qui pereunt,est opertum.

85.

ITALA MISSALE Moz.(Migne,1850) II.Cor.4,3.

(pg.632A)Quodsi etiam opertum est Evangelium nostrum:in his qui pereunt est opertum:

PEL 2 Cor 4,3 2 Cor 4,3

(250,17) Sed si (etiam) est opertum euangelium nostrum in ~~his~~ hi(i)s qui pereunt.

sed] quod A H(-E) G V Cas (+g); sed et E | etiam add. A H(-E) G V Cas (+g) |
~ op. est A H G V Cas (+g) | hiis B | pereunt] + est opertum H(-E) G V Cas (+g)

PhIm 1,4 2 Cor 4,3

(818C) si enim opertum est, inquit, evangelium nostrum, in his qui pereunt, est obvelatum

PRIM 2 2 Cor 4,3-4

(859A) Si enim [3] obscuratum est, inquit, Evangelium nostrum, in his qui pereunt est obvelatum, [4] in quibus Deus saeculi hujus excaecavit mentes infidelium, ut non fulgeat illuminatio Evangelii gloriae Christi, qui est imago Dei.

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.1.(Migne,1862) II.Cor.4,3.
comm.

3(pg.847B)Sed et si velatum est Evangelium nostrum;

B)wiederholt:nostrum.

62.

ITALA VIGIL.Th.trin.5.(Migne,1863) II.Cor.4,3.

(pg.273D)Sed si opertum est Evangelium nostrum,in his qui pereunt est opertum.

VULGATA HETZENAUER,1906. II.Cor. 4,4.

(pg.1061) in quibus Deus huius saeculi excaecauit mentes infi-
delium,vt non fulgeat illis illuminatio Euangelij glo-
riae Christi,qui est imago Dei.

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) II.Cor.4,4.

(pg.201)in qvibvs ds saecvli hvivs excaecavit mentes infide-
livm vt non fvlgeat inlvminatio evangelii gloriae xpi
qvi est imago di

ITALA Cod.e(Belsheim.1885) II.Cor.4,4.

(pg.36)in quibus deus saeculi huius excaecavit mentes infidelium,ut non fulgeat illuminatio evangelii gloriae Christi,qui est imago dei.

ITALA Cod. f (Scrivener, 1859) II. Cor. 4, 4.

(pg. 110) In quibus ds hujus saeculi et caecavit mentes infidelium. Ut non fulgeat illuminatio evangelii gloriae xpi. qui est imago di.

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) II.Cor.4,4.

(pg.43b)in quibus deus saeculi huius excaecauit sensus t mentes infidelium in t vt non videant non fulgendo illuminationem euangelii gloriae christi qui est imago dei

ITALA Cod.m(Belsheim,1899) II.Cor.4,4.

(pg.31)in quibus deus huius saeculi excaecavit mentes infide-
lium,ut non fulgeat illis inluminatio evangelii gloriae
christi,qui est imago invisibilis dei.....

ITALA Cod.r(Ziegler,1876) II.Cor.4,4.

(pg.96)in quibus deus saeculi huius excaecauit mentes infidelium,ut non fulgeat inluminatio euangelii gloriae Christi qui est imago dei.

ITALA Cod.z.(Buchanan,1912) II.Cor.4,4.

(pg.47*) In quibus ds̄·huius scli excaecauit mentes fidelium·ut non fulgeat Inluminatio euuangelii·gloria xp̄i·qui est imago di·

infidelium z^{dior} euang.z^2 gloriae z^2

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) II. Cor. 4, 4.

(pg. 125) vg: dei; γ :dei inuisibilis.

IIII.
ITALA AMB.Luc.2,27.(C.Schenkl,1902) II.Cor.4,4.

(pg.55,20)imago (-) dei Christus est

vgl.Col.1,15.

ITALA IIII.
AMB.Luc.9,35.(C.Schenkl,1902) II.Cor.4,4.

(pg.451,23)imago est dei.

vgl.Col.1,15.

17.

ITALA AMBST.II.Cor.(Migne,1879) 4,4.

(pg.305C)In quibus Deus saeculi hujus obcaecavit sensus infide-
lium:ut non pervideant lumen Evangelii majestatis
Christi,qui est imago Dei.

8.

ITALA AVG.adv.leg.2.(Migne,1842) II.Cor.4,4.

7,29.(pg.655)In quibus Deus saeculi hujus excaecavit mentes infidelium,ut non fulgeat illuminatio Evangelii gloriae Christi,qui est imago Dei.

(pg.655)wiederholt:in quibus Deus saeculi hujus,(-)excaecavit mentes infidelium;

(pg.655) in quibus Deus,(-)saeculi hujus excaecavit mentes infidelium.

ITALA AVG.Faust.21.(Zycha,1891) II.Cor.4,4.
FAVST.

1.(pg.569,15)deus(-)saeculi huius excaecauit mentes infidelium,

ITALA AVG.Faust.21.(Zycha,1891) II.Cor.4,4.

2.(pg.569,22)deus saeculi huius excaecauit mentes infidelium.

2.(pg.569,25)wiederholt:in quibus deus(-)saeculi-infidelium,

wiederholt: deus(-)huius saeculi? 9.(pg.578,19)
(pg.579,22)
(pg.579,30)
(pg.579,21)

ITALA AVG.c.FEL.2.(Zycha,1892) II.Cor.4,4.

2.(pg.830,10)deus saeculi huius excaecauit mentes infidelium
ad non contemplandam claritatem euangelii Christi,
qui est imago dei. *

2 PS-AU sol 2 Cor 4,4

(259) quod in quibusdam excaecaverit deus mentes infidelium, ut non fulgeat inluminatio evangelii gloriae Christi.

deus) om. huius saeculi: ebenso PHI Jb. Durch diese Auslassung ist der anstössige Ausdruck deus huius saeculi gründlich geheilt. Andere helfen sich mit anderer Satztrennung.

ITALA PS.AVG.spec.2.(Weihrich,1887) II.Cor.4,4.

(pg.311,8) in quibus deus huius saeculi excaecauit mentes infidelium,ut non fulgeat illis inluminatio euangelii gloriae christi qui est imago inuisibilis dei.

CAr 2 Cor 4,4 2 Cor 4,4

(562B) In quibus Deus... Hujus saeculi excaecavit mentes infidelium. Potest sic accipi Deus saeculi, quomodo princeps mundi: ... sed propter calumniantes ita pronuntiandum est ut dicamus, Deum mentes infidelium hujus saeculi excaecasse merito infidelitatum, ...

(562C) Ut non fulgeat illuminatio Evangelii gloriae Christi... Qui est imago Dei.

CO 1,5 S

2 Cor 4,4

(250,29) in quibus deus saeculi huius excaecauit mentes infidelium,

CYR

CO 1,5 W   2 Cor 4,4

(352,38) deus saeculi huius excaecauit mentes infidelium, ut non fulgeat illustratio euangelii gloriae Christi.

CYR sy

65.

ITALA FULG.R.fid.cath.(Migne,1893) II.Cor.4,4.

7.(pg.713B)Qui est imago invisibilis Dei.

30.

ITALA HIER.II.Cor.(Migne,1865) 4,4.

4(pg.814D)In quibus Deus hujus saeculi excaecavit mentes infidelium,ut non fulgeat illuminatio Evangelii gloriae Christi.

(pg.815A)Qui est imago Dei.

26.

ITALA HIER.Iob(Migne,1866) II.Cor.4,4.

37(pg.788C)quorum sensus excaecavit Deus,ut non videant lumen
Evangelii gloriae Christi,qui est imago invisibilis
Patris.

38(pg.797D)ut omnino non videant lumen Evangelii et gloriae
Christi.

10,2.

ITALA HIL.frg.hist.15.(Migne,1845) II.Cor.4,4.

1(pg.720A)In quibus Deus hujus saeculi excaecavit mentes infidelium,ut non refulgerent illuminatione Evangelii gloriae Christi,quae est imago Dei.

=Feder,1916(pg.162,4) (inluminatione)

ITALA IRENAEVS,3.(Stieren,1853) II.Cor.4,4.

7,1.(pg.446)In quibus Deus saeculi huius excaecavit mentes infidelium;

7,1.(pg.447)wiederholt:in quibus Deus;
saeculi huius excaecavit mentes infidelium.
Deus excaecavit mentes infidelium huius saeculi.

ITALA IRENAEVS,4.(Stieren.1853) II.Cor.4,4.

29,1.(pg.657)In quibus Deus saeculi huius excaecavit mentes infidelium,uti non fulgeat illuminatio evangelii gloriae Christi.

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) II. Cor. 4, 4.

(pg. 632A) in quibus Deus hujus seculi excecavit mentes infi-
delium: ut non fulgeat inluminatio Evangelii glorie
Christi: qui est imago Dei.

PEL 2 Cor 4,4 2 Cor 4,4

4251,3) In quibus deus huius saeculi excaecauit sensus infidelium, ut non peruiderent lumen euangelii gloriae Christi.

17) Qui est imago (inuisibilis) dei.

in quibus om. S | excitauit E; caecauit V | mentes A H (-E) G V Cas (…) | peruiderent lumen] fulgeat inluminatio A H (-E) G V Cas (…); uiderent lumen E | euangelii oae G | inuisibilis om. A H G V Cas Sd (…).

PHOE 21 2 Cor 4,4

~~(59,21)~~ Quae si imago Patris ipse est Filius, ut Apostolus probat,

ITALA PRISCILL.tract.1,38.(Schepss,1889) II.Cor.4,4.

(pg.31,19)in quibus deus saeculi huius excaecauit sensus infidelium,ut non resplendeat in illis inluminatio euuangelii gloriae Christi qui est imago dei.

ITALA RUFIN, Ad. 2. (Bakhuyzen, 1901) II. Cor. 4, 4.

21. (pg. 111, 19) In quibus (-) deus huius saeculi excaecauit mentes infidelium, ut non fulgeat illuminatio euangelii.

(pg. 113, 7) Deus mentes excaecauit infidelium huius mundi.

Baehrens 1921 CB

PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.num.(Migne,1862) II.Cor.4,4.

hom.27.

p 278,23

12(pg.799C)In quibus Deus ~~huius~~ saeculi[?] excaecavit mentes infidelium;

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.II.Cor.(Migne,1864) 4,4.

4(pg.167C)In quibus Deus hujus saeculi excaecavit mentes infidelium.(-)Quid est imago Dei.

III.
ITALA TERTVLL.Marc.5,11.(Kroymann,1906) II.Cor.4,4.

(pg.613,1)in quibus deus aeui huius.

III.
ITALA TERTVLL.Marc.5,11.(Kroymann,1906) II.Cor.4,4.

(pg.613,3)in quibus deus (-) aeui huius excaecauit mentes infidelium.

III.

ITALA TERTVLL.Marc.5,11.(Kroymann,1906) II.Cor.4,4.

(pg.614,6)qui est imago (-) dei.

8.

ITALA VICTORIN A.Arr.1.(Migne,1844) II.Cor.4,4.

19(pg.1052B)Ut non splenderet illis illuminatio Evangelii gloriae Christi,qui est imago Dei.

4,30(pg.1134A)Qui est imago Dei.

62.

ITALA VIGIL.Th.trin.5.(Migne,1863) II.Cor.4,4.

(pg.274A)in quibus Deus saeculi hujus excaecavit mentes infidelium,ut non fulgeat illuminatio Evangelii gloriae Christi.

PS-VIG Van 3,93

ITALA ~~VIGIL.Th.Mar.2.~~ 62. (Migne,1863) II.Cor.4,4.

X (pg.432A) Ut fulgeat in eis illuminatio Spiritus sancti.

10-1-46 B